This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

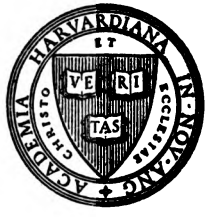
WORMAN'S MODERN LANGUAGES

COLLEGIATE GERMAN READER

A. S. BARNES & CO.
NEW YORK CHICAGO.

Digitized by Google

Educ T 1718.90.864



Harvard College Library

FROM

Granville H. Norcross

Digitized by Google

3 2044 102 776 705

Grace Bunveter Wood

"Wheaton"

1893.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

WORMAN'S SERIES FOR THE MODERN LANGUAGES.

A

COLLEGIATE

GERMAN READER

IN PROSE AND VERSE:

WITH

COPIOUS EXPLANATORY NOTES AND REFERENCES TO WORMAN'S "COMPLETE" AND "ELEMENTARY" GERMAN GRAMMARS, AND CAMPBELL'S "NEW GERMAN COURSE,"

AND A COMPLETE VOCABULARY.

BY

JAMES H. WORMAN, A.M., PH.D.,

AUTHOR OF A SERIES FOR THE MODERN LANGUAGES, ETC.; AND PROFESSOR IN THE ADELPHI ACADEMY, BROOKLYN, N. Y.

A. S. BARNES & COMPANY,

NEW YORK AND CHICAGO.

Digitized by Google

Educ T 1718.90.864
HARVARD COLLEGE
Oct. 28, 1932
LIBRARY

WORMAN'S SERIES

FOR THE

MODERN LANGUAGES

GERMAN.

A Short Course in German, intended for our common schools. (In preparation.)

An Elementary German Grammar. An easy introduction to the language. 12mo. 300 pages. $1.50.

A Complete German Grammar. 12mo. 591 pages. $2.00.

An Elementary German Reader, intended for beginners in German. 12mo. 145 pages. $1.25.

A Collegiate German Reader, or Introduction to German Literature, with references to the German Grammars of Worman and Campbell, and an adequate Dictionary. 12mo. 525 pages. $1.75.

A Manual of German Conversation—the "Berliner Echo." For practice in the language as spoken in Berlin, with Vocabulary of words and idioms. 203 pages. $1.25.

FRENCH.

A Short Course in French, on the same plan as the German. (In preparation.)

An Elementary French Grammar, on the same plan as the Elementary German Grammar. (In preparation.)

A Complete French Grammar, on the same plan as the Complete German Grammar. (In preparation.)

An Elementary and Collegiate French Reader, on the same plan as the German. (In preparation.)

A Manual of French Conversation—the "Echo de Paris." Plan of the "Berliner Echo." 212 pages. $1.25.

Entered according to Act of Congress, in the year 1873, by
A. S. BARNES & CO.,
In the Office of the Librarian of Congress, at Washington.

Digitized by Google

PREFACE.

THE present volume is intended as a companion to my grammars of the German language. The student may begin to use it with either of them as soon as the rudimentary difficulties of the German are overcome, if he is anxious to form an early acquaintance with the classical productions of its celebrated writers. With many students in our higher schools and colleges where the time devoted to German is as yet very short, this is the main, if not the only motive.*

The division of the text, as here followed, is intended to make the book truly *progressive*. Thus the selections in the first section or *Abschnitt* will serve both for reading and for grammatical drill. The notes and references have been prepared with a special regard to the latter. The other sections, embracing the greatest variety of exercises that could be offered, both in prose and verse, from writers of acknowledged excellence of the past hundred years, are also progressively arranged. Section IV contains extracts from the best dramatical productions of Körner, Schiller, Lessing and Goethe. Section V introduces the more advanced student to two of the masterpieces of modern German literature: Schiller's *Jungfrau von Orleans* and Goethe's *Iphigenie*.

The selections, in their orthography, are always an exact copy of the best editions of the authors from whom the extracts are taken. This will make the learner familiar with the varying usage of German writers.

The Notes and References are very full and minute, ex-

* For those in need of a reader more elementary in character, I have prepared an *Elementary German Reader* (A. S. BARNES & Co., N. Y. and Chicago, 1874, 12mo).

Digitized by Google

plaining at the outset every part of speech and every form of it. They are placed immediately at the end of the text, before the Vocabulary, instead of at the foot of the page, to which they refer, in order to insure a thorough study of the lesson. References are often repeated to make the learner more familiar with the principles of the language.

Philological notes have been freely introduced, especially in the explanatory remarks on Sections II, III, and IV. I hope that my efforts in this direction will meet with favor from instructors and instructed, and quicken philological investigations among the students using this book. Great care has been taken to introduce only the languages usually studied in our schools.

The Vocabulary contains not only the words, but also the idiomatic phrases occurring in the text, requiring especial mention.

In the preparation of the Notes, I have largely availed myself of the services of Prof. Karl Witte, a graduate of the University at Göttingen, Germany. Besides contributing to the value of the book in this part, he has exerted himself to insure accuracy in every portion of the work, and I take much pleasure to express my great indebtedness to Prof. Witte.

In the compilation of the Vocabulary, I am under especial obligations to Mrs. J. W. Caldwell, of Brooklyn, N. Y., for valuable assistance.

It may not be out of place here to state that this book contains only such selections as can be placed in the hands of youth of both sexes without reserve.

It is hoped that the work, as a whole, when practically tested in the class-room, will be found useful and satisfactory and will meet the expectations of the numerous friends of my text-books for the study of the German language.

JAMES H. WORMAN.

Digitized by Google

Inhalt.

Erster Abschnitt.

		Seite
Aschenputtel (ein Märchen)	Gebrüder Grimm	9
Blüthen aus Wieland's Werken	Wieland	15

Zweiter Abschnitt.

Abschied vom Leben	Körner	18
Harmosan	Platen	18
Belsazar	Heine	19
Der Postillon	Lenau	20
Der Blumen Rache	Freiligrath	22
Der blinde König	Uhland	24
Der Erlkönig	Göthe	27
An Klopstock	Seume	28
Die Bürgschaft	Schiller	28
Der Vatermörder	Langbein	32
Das Lied vom braven Mann	Bürger	38
Arion	A. W. Schlegel	41
Das Lied von der Glocke	Schiller	46
Aus der „Messiade"	Klopstock	58

Dritter Abschnitt.

Deutschlands Sprache	Klopstock	62
Aus der Geschichte des dreißigjährigen Krieges	Schiller	62
Aus der Geschichte der Deutschen	Menzel	66
Verurtheilung und Hinrichtung Konradin's	Raumer	68
Beschluß der Kritik der praktischen Vernunft	Kant	71
Die Bestimmung des Menschen	Fichte	73
Die Wasserfälle des Orinoko	Alex. v. Humboldt	75
Die Statue des vaticanischen Apollo	Winkelmann	77

Digitized by Google

Seite
Die Laokoon Gruppe.....Leſſing 78
Papſt Sixtus V.....Ranke 82
Vorleſung über Shakeſpeare's Macbeth.....A. W. Schlegel 86
Characteriſtik des Neuen Teſtaments.....Friedrich Schlegel 89
Unſere Humanität.....Herder 93
Regeneration der Poeſie.....Gervinus 97

Vierter Abſchnitt.

Aus Zriny.....Körner 103
„ Maria Stuart.....Schiller 104
„ Nathan der Weiſe.....Leſſing 109
„ Wallenſtein (Piccolomini).....Schiller 113
„ „ (Wallenſtein's Tod).....Schiller
„ Wilhelm Tell.....Schiller 118
„ Fauſt.....Göthe 129

Fünfter Abſchnitt.

Die Jungfrau von Orleans (Romantiſche Tragödie).....Schiller 143
Iphigenie auf Tauris (Schauſpiel).....Göthe 266

Notes and References..... 331
Dictionary.....

Digitized by Google

Register der Schriftsteller.

Gottfried August Bürger (*1747–1794*).* Seite
Das Lied vom braven Mann 38
Johann Gottlieb Fichte (*1762–1814*).
Die Bestimmung des Menschen..... 78
Ferdinand Freiligrath (*1810.* London).
Der Blumen Rache..... 22
G. G. Gervinus (*1805*).
Regeneration der Poesie..... 97
Johann Wolfgang v. Göthe (*1749–1832*).
Der Erlkönig..... 27
Aus „Faust“..... 129
Iphigenia auf Tauris..... 266
Jacob Grimm (*1785–1863*).
Aschenputtel..... 9
Wilhelm Grimm (*1786–1859*).
Aschenputtel..... 9
Heinrich Heine (*1799–1856*).
Belsazar..... 19
Johann Gottfried v. Herder (*1744–1803*).
Unsere Humanität..... 93
Alexander v. Humboldt (*1769–1859*).
Die Wasserfälle des Orinoko..... 75
Immanuel Kant (*1724–1804*).
Aus der „Kritik der praktischen Vernunft“..... 71
Friedrich Gottlieb Klopstock (*1724–1803*).
Aus der „Messiade“..... 58
Deutschlands Sprache..... 62
Theodor Körner (*1791–1813*).
Abschied vom Leben..... 18
Aus „Zriny“..... 103
August Langbein (*1757–1835*).
Der Vatermörder..... 32

* These figures indicate the date of birth and death.

Digitized by Google

Nic. Lenau (*1802–1850*). Seite
Der Postillion ... 20
Gotthold Ephraim Lessing (*1729–1781*).
Die Laokoon Gruppe ... 78
Aus „Nathan der Weise" ... 109
Wolfgang Menzel (*1798–1873*).
Aus der „Geschichte der Deutschen" ... 66
August Platen Hellermünde (*1796–1835*).
Harmosan ... 18
Leopold Ranke (*1795.* Berlin).*
Papst Sixtus V ... 82
Friedrich Raumer (*1781–1871*).
Verurtheilung und Hinrichtung Konradins ... 68
Friedrich Schiller (*1759–1805*).
Die Bürgschaft ... 28
Das Lied von der Glocke ... 46
Aus der Geschichte des dreißigjährigen Krieges ... 62
Aus „Maria Stuart" ... 104
Aus „Wallenstein" ... 113
Aus „Wilhelm Tell" ... 118
Die Jungfrau von Orleans ... 143
August Wilhelm Schlegel (*1767–1845*).
Arion ... 41
Shakespeare's Macbeth ... 86
Karl Wilhelm Friedrich Schlegel (*1772–1829*).
Characteristik des Neuen Testamentes ... 89
J. G. Seume (*1763–1810*).
An Klopstock ... 28
Ludwig Uhland (*1787–1862*).
Der blinde König ... 24
Christoph M. Wieland (*1733–1813*).
Blüthen aus seinen Werken ... 15
Johann Joachim Winckelmann (*1717–1768*).
Die Statue des vaticanischen Apollo ... 77

* Place of present residence.

Digitized by Google

Erſter Abſchnitt.

Aſchenputtel.

Ein Märchen.

(Aus den Kinder- und Hausmärchen der Gebrüder Grimm.)

I.

Einem reichen Manne, dem wurde ſeine Frau krank, und als ſie fühlte, daß ihr Ende herankam, rief ſie ihr einziges Töchterlein zu ſich ans Bett und ſprach: „Liebes Kind, bleib' fromm und gut, ſo wird dir der liebe Gott immer beiſtehen, und ich will vom Himmel auf dich herabblicken und will um dich ſein.“ Darauf that ſie die Augen zu und verſchied. Das Mädchen ging jeden Tag hinaus zu dem Grabe der Mutter und weinete und blieb fromm und gut. Der Schnee aber deckte ein weißes Tüchlein auf das Grab, und als die Sonne es wieder herabgezogen hatte, nahm ſich der Mann eine andere Frau.

Die Mutter hatte zwei Töchter mit ins Haus gebracht, die ſchön und weiß von Angeſicht waren, aber garſtig und ſchwarz von Herzen. Da ging eine ſchlimme Zeit für das arme Stiefkind an. „Was ſoll das Geſchöpf in den Stuben,“ ſprach ſie, „wer Brod eſſen will, muß es verdienen; hinaus mit der Küchenmagd!“ Sie nahmen ihm ſeine ſchönen Kleider weg, zogen ihm einen grauen alten Kittel an, lachten es dann aus und führten es in die Küche. Da mußte es ſo ſchwere Arbeit thun, früh vor Tag aufſtehen, Waſſer tragen, Feuer anmachen, kochen und waſchen. Obendrein thaten ihm die Schweſtern alles erſinnliche Herzeleid an, verſpotteten es und ſchütteten ihm Erbſen und Linſen in die Aſche, ſo daß es ſitzen und ſie wieder ausleſen mußte. Abends, wenn es ſich müde gearbeitet hatte, kam es in kein Bett, ſondern mußte ſich neben den Herd in die Aſche legen. Und weil es darum immer ſtaubig und ſchmutzig ausſah, nannten ſie es Aſchenputtel.

Es trug ſich zu, daß der Vater einmal in die Meſſe ziehen wollte, da fragte er die beiden Stieftöchter, was er ihnen mitbringen ſollte. „Schöne

Digitized by Google

Kleider," sagte die eine; „Perlen und Edelsteine," die zweite. „Aber du, Aschenputtel," sprach er, „was willst du haben?"—„Vater, das erste Reis, das euch auf eurem Heimweg an den Hut stößt, das brecht für mich ab." Er kaufte nun für die beiden Stiefschwestern schöne Kleider, Perlen und Edelsteine, und auf dem Rückweg, als er durch einen grünen Busch ritt, streifte ihn ein Haselreis und stieß ihm den Hut ab. Da brach er das Reis ab und nahm es mit. Als er nach Haus kam, gab er den Stieftöchtern, was sie sich gewünscht hatten, und dem Aschenputtel gab er das Reis von dem Haselbusch. Aschenputtel dankte ihm, ging zu seiner Mutter Grab und pflanzte das Reis darauf, und weinte so sehr, daß es von seinen Thränen begossen ward. Es wuchs aber und ward ein schöner Baum. Aschenputtel ging alle Tage dreimal darunter, weinete und betete, und allemal kam ein Vöglein auf den Baum, und das Vöglein warf ihm herab, was es sich nur wünschte.

II.

Es begab sich aber, daß der König ein Fest anstellte, das drei Tage dauern sollte, und wozu alle schönen Jungfrauen im Lande eingeladen wurden, damit sich sein Sohn eine Braut aussuchen möchte. Die zwei Stiefschwestern, als sie hörten, daß sie auch dabei erscheinen sollten, waren guter Dinge, riefen Aschenputtel und sprachen: „Kämm' uns die Haare, bürste uns die Schuhe, mache uns die Schnallen fest, wir gehen zur Hochzeit, auf des Königs Schloß." Aschenputtel gehorchte, weinte aber, weil es auch gern zum Tanz gegangen wär', und bat die Stiefmutter, sie möchte es ihm erlauben. „Du Aschenputtel, voll Staub und Schmutz," sprach sie, „du willst zur Hochzeit und hast keine Kleider, willst tanzen und hast keine Schuhe!" Als es noch weiter bat, sprach sie endlich: „Da habe ich dir eine Schüssel Linsen in die Asche geschüttet, und wenn du die Linsen in zwei Stunden wieder ausgelesen hast, so sollst du mitgehen." Das Mädchen ging durch die Hinterthüre nach dem Garten und rief: „Ihr zahmen Täubchen, ihr Turteltäubchen, all' ihr Vöglein unter dem Himmel, kommt und helft mir lesen,

Die guten ins Töpfchen,
Die schlechten ins Kröpfchen."

Da kamen zum Küchenfenster zwei weiße Täubchen herein, und danach die Turteltäubchen, und endlich schwirrten und schwärmten alle Vöglein unter dem Himmel herein und ließen sich um die Asche nieder. Und die Täubchen nickten mit den Köpfchen und fingen an pick, pick, pick, pick, und

Digitized by Google

da fingen die übrigen auch an pick, pick, pick, pick, und lasen alle guten Körnlein in die Schüssel. Wie eine Stunde herum war, waren sie schon fertig und flogen alle wieder hinaus. Da brachte das Mädchen die Schüssel der Stiefmutter und freute sich und glaubte, es dürfe nun mit auf die Hochzeit gehen. Aber sie sprach: „Nein, Aschenputtel, du kommst doch nicht mit, du hast keine Kleider und kannst nicht tanzen.“ Als es nun weinte, sprach sie: „Wenn du mir zwei Schüsseln voll Linsen in einer Stunde aus der Asche rein lesen kannst, so sollst du mitgehen,“ und dachte: „Das kann es ja nimmermehr.“ Nun schüttete sie zwei Schüsseln Linsen in die Asche; aber das Mädchen ging durch die Hinterthüre nach dem Garten und rief: „Ihr zahmen Täubchen, ihr Turteltäubchen, all' ihr Vöglein unter dem Himmel, kommt und helft mir lesen,

Die guten ins Töpfchen,
Die schlechten ins Kröpfchen.“

Da kamen zum Küchenfenster zwei weiße Täubchen herein, und danach die Turteltäubchen, und endlich schwirrten und schwärmten alle Vöglein unter dem Himmel herein und ließen sich um die Asche nieder. Und die Täubchen nickten mit ihren Köpfchen nnd fingen an pick, pick, pick, pick, und da fingen die übrigen auch an pick, pick, pick, pick, und lasen alle guten Körner in die Schüsseln. Und eh' eine halbe Stunde vorüber war, waren sie schon fertig und flogen alle wieder hinaus. Da brachte das Mädchen der Stiefmutter die Schüsseln und freute sich und glaubte, nun dürfe es mit auf die Hochzeit gehen. Aber sie sprach: „Es hilft dir alles nichts, du kommst nicht mit, denn du hast keine Kleider und kannst nicht tanzen, und wir müßten uns deiner schämen.“ Darauf kehrte sie ihm den Rücken zu und ging mit ihren zwei stolzen Töchtern fort.

III.

Als nun Niemand mehr daheim war, ging Aschenputtel zu seiner Mutter Grab unter den Haselbaum und rief:

„Bäumchen, rüttel' dich und schüttel' dich,
Wirf Gold und Silber über mich.“

Da warf ihm der Vogel ein golden und silbern Kleid herunter und mit Seide und Silber ausgestickte Pantoffeln. Da zog es das Kleid an und ging zur Hochzeit. Seine Schwestern aber und die Stiefmutter kannten es nicht und meinten, es müßte eine fremde Königstochter sein, so schön sah es in dem goldenen Kleide aus. An Aschenputtel dachten sie gar nicht und glaubten, es läge daheim im Schmutz. Der Königs-

Digitized by Google

sohn kam ihm entgegen, nahm es bei der Hand und tanzte mit ihm. Er wollte auch mit sonst Niemand tanzen, so daß er ihm die Hand nicht los ließ, und wenn ein Anderer kam, es aufzufordern, sprach er: „Es ist meine Tänzerin."

Es tanzte, bis es Abend war, da wollte es nach Hause gehen. Der Königssohn aber sprach: „Ich gehe mit und begleite dich," denn er wollte sehen, wem das schöne Mädchen angehörte. Sie entwischte ihm aber und sprang in das Taubenhaus. Nun wartete der Königssohn bis der Vater kam, und sagte ihm, das fremde Mädchen wäre in das Taubenhaus gesprungen. Da dachte er: „Sollte es Aschenputtel sein?" und sie mußten ihm Axt und Hacken bringen, damit er das Taubenhaus entzwei schlagen könnte; aber es war Niemand darin. Und als sie ins Haus kamen, lag Aschenputtel in seinen schmutzigen Kleidern in der Asche, und ein trübes Oellämpchen brannte im Schornstein; denn Aschenputtel war geschwind aus dem Taubenhaus hinten herabgesprungen und war zu dem Haselbäumchen gelaufen, da hatte es die schönen Kleider ausgethan und aufs Grab gelegt, und der Vogel hatte sie wieder weggenommen, und dann hatte es sich in seinem grauen Kittelchen in die Küche zur Asche gesetzt.

Am andern Tag, als das Fest von Neuem anhub und die Eltern und Stiefschwestern wieder fort waren, ging Aschenputtel zu dem Haselbaum und sprach:

„Bäumchen, rüttel' dich und schüttel' dich,
Wirf Gold und Silber über mich."

Da warf der Vogel ein noch stolzeres Kleid herab als am vorigen Tage. Und als es mit diesem Kleide auf der Hochzeit erschien, erstaunte Jedermann über seine Schönheit. Der Königssohn aber hatte gewartet, bis es kam, nahm es gleich bei der Hand und tanzte nur allein mit ihm. Wenn die Andern kamen und es aufforderten, sprach er: „Das ist meine Tänzerin." Als es nun Abend war, wollte es fort, und der Königssohn ging mit und wollte sehen, in welches Haus es ging; aber es sprang ihm fort und in den Garten hinter dem Haus. Darin stand ein schöner großer Baum, an dem die herrlichsten Birnen hingen; auf den stieg es behend wie ein Eichhörnchen, und der Königssohn wußte nicht, wo es hingekommen war. Er wartete aber, bis der Vater kam, und sprach zu ihm: „Das fremde Mädchen ist mir entwischt, und ich glaube, es ist auf den Baum gesprungen." Der Vater dachte: „Sollte es Aschenputtel sein?" und ließ sich die Axt holen und hieb den Baum um;

Digitized by Google

aber es war Niemand darauf. Und als sie in die Küche kamen, lag Aschenputtel da in der Asche, wie sonst auch, denn es war auf der andern Seite vom Baum herabgesprungen, hatte dem Vogel auf dem Haselbäumchen die schönen Kleider wieder gebracht und sein graues Kittelchen wieder angezogen.

Am dritten Tage, als die Eltern und Schwestern fort waren, ging Aschenputtel wieder zu seiner Mutter Grab und sprach zu dem Bäumchen:

„Bäumchen, rüttel' dich und schüttel' dich,
Wirf Gold und Silber über mich."

Nun warf ihm der Vogel ein Kleid herab, das war so prächtig, wie es noch keins gehabt hatte, und die Pantoffeln waren ganz golden. Als es zur Hochzeit kam, wußten sie Alle nicht, was sie vor Verwunderung sagen sollten. Der Königssohn tanzte ganz allein mit ihm, und wenn es Einer aufforderte, sprach er: „Dies ist meine Tänzerin."

IV.

Als es nun Abend war, wollte Aschenputtel fort, und der Königssohn wollte es begleiten, aber es entsprang ihm so geschwind, daß er nicht folgen konnte. Der Königssohn hatte aber eine List gebraucht, und hatte die ganze Treppe mit Pech bestreichen lassen, da war der linke Pantoffel des Mädchens hängen geblieben. Der Königssohn nahm ihn weg, und er war klein und zierlich und ganz golden. Am nächsten Morgen ging er damit zu dem Mann und sagte, keine Andere sollte seine Gemahlin werden, als die, an deren Fuß dieser goldene Schuh paßte. Da freuten sich die beiden Schwestern, denn sie hatten schöne Füße. Die älteste ging mit dem Schuh in die Kammer und wollte ihn anprobiren, und die Mutter stand dabei. Aber sie konnte mit der großen Zehe nicht hineinkommen, und der Schuh war ihr zu klein; da reichte ihr die Mutter ein Messer und sprach: „Hau' die Zehe ab; wenn du Königin bist, so brauchst du nicht mehr zu Fuß zu gehen." Das Mädchen hieb die Zehe ab, zwängte den Fuß in den Schuh, verbiß den Schmerz und ging heraus zum Königssohn. Der nahm sie als seine Braut aufs Pferd und ritt mit ihr fort. Sie mußten aber an dem Grabe vorbei, da saßen die zwei Täubchen auf dem Haselbäumchen und riefen:

„Rucke di guck, rucke di guck,
Blut ist im Schuck (Schuh);
Der Schuck ist zu klein,
Die rechte Braut sitzt noch daheim."

Digitized by Google

Da blickte er auf ihren Fuß und ſah, wie das Blut herausquoll. Er wendete ſein Pferd um, brachte die falſche Braut wieder nach Haus, und ſagte, das wäre nicht die rechte, die andere ſollte den Schuh anziehen. Da ging dieſe in die Kammer und kam mit den Zehen glücklich in den Schuh, aber die Ferſe war zu groß. Da reichte ihr die Mutter ein Meſſer und ſprach: „Hau' ein Stück von der Ferſe ab; wenn du Königin biſt, brauchſt du nicht mehr zu Fuß zu gehen.“ Das Mädchen hieb ein Stück von der Ferſe ab, zwängte den Fuß in den Schuh, verbiß den Schmerz und ging hinaus zum Königsſohn. Der nahm ſie als ſeine Braut aufs Pferd und ritt mit ihr fort. Als ſie an dem Haſelbäumchen vorbeikamen, ſaßen die zwei Täubchen darauf und riefen:

„Rucke di guck, rucke di guck,
Blut iſt im Schuck;
Der Schuck iſt zu klein,
Die rechte Braut ſitzt noch daheim.“

Er blickte nieder auf ihren Fuß und ſah, wie das Blut aus dem Schuh quoll und an den weißen Strümpfen ganz roth heraufgeſtiegen war. Da wendete er ſein Pferd und brachte die falſche Braut wieder nach Haus. „Das iſt auch nicht die rechte,“ ſprach er, „habt ihr keine andere Tochter?“—„Nein,“ ſagte der Mann, „nur von meiner verſtorbenen Frau iſt noch ein kleines verbuttetes Aſchenputtel da, das kann unmöglich die Braut ſein.“ Der Königsſohn ſprach, er ſollt' es heraufſchicken; die Mutter aber antwortete: „Ach nein, das iſt viel zu ſchmutzig, das darf ſich nicht ſehen laſſen.“ Er wollte es aber durchaus haben und Aſchenputtel mußte gerufen werden. Da wuſch es ſich erſt Hände und Angeſicht rein, ging dann hin und neigte ſich vor dem Königsſohn, der ihm den goldenen Schuh reichte. Nun ſtreifte es den ſchweren Schuh vom linken Fuß ab, ſetzte dieſen auf den goldenen Pantoffel und drückte ein wenig, ſo ſtand es darin, als wär' er ihm angegoſſen. Und als es ſich aufbückte, erkannte er es im Angeſicht und ſprach: „Das iſt die rechte Braut!“ Die Stiefmutter und die beiden Schweſtern erſchracken und wurden bleich vor Aerger; er aber nahm Aſchenputtel aufs Pferd und ritt mit ihm fort. Als ſie an dem Haſelbäumchen vorbeikamen, riefen die zwei weißen Täubchen:

„Rucke di guck, rucke di guck,
Kein Blut iſt im Schuck;
Der Schuck iſt nicht zu klein,
Die rechte Braut, die führt er heim.“

Digitized by Google

Und als sie das gerufen hatten, kamen sie beide herabgeflogen und setzten sich dem Aschenputtel auf die Schultern, eine rechts, die andere links, und blieben da sitzen.

Als die Hochzeit mit dem Königssohn sollte gehalten werden, kamen die falschen Schwestern, wollten sich einschmeicheln und Theil an seinem Glück nehmen. Als die Brautleute nun zur Kirche gingen, war die älteste zur rechten, die jüngste zur linken Seite; da pickten die Tauben einer jeden das eine Auge aus; hernach, als sie heraus gingen, war die älteste zur linken und die jüngste zur rechten, da pickten die Tauben einer jeden das andere Auge aus, und waren sie also für ihre Bosheit und Falschheit mit Blindheit auf ihr Lebtag gestraft.

Blüthen aus Wieland's Werken.

Der Mensch vergißt alle Augenblicke seine Abhängigkeit von Gott, vergafft sich am Schimmer der sinnlichen Dinge, und an einem betrüglichen Bilde seiner eigenen Gestalt, und übersieht darüber die ewigen Gesetze, auf die er unverwandt sein Auge richten sollte. Der Engel ist ganz mit den Gedanken von der Gottheit erfüllt, und brennet vor Verlangen, ihre Befehle mit fliegender Eile in tausend Welten zu vollbringen. Der ewige Sohn des Vaters, und der König aller Geschlechter der Unsterblichkeit, sagte von sich: Es sei seine Speise, den Willen seines Vaters zu thun. So ist immer der Vollkommenste derjenige, der der Eifrigste in den Geschäften Gottes ist. Dies ist die große Regel, welche den Geistern ihren gemessenen Lauf anweiset; von dieser ist es unmöglich, privilegirt zu sein. Freilich sind gemeine Formen, thörichte Gewohnheiten, und die engen Begriffe, wonach sich die Unweisen modeln, nicht für edlere Seelen! Aber Ordnung und Wahrheit und Güte, das Beste des Ganzen und die Verherrlichung des ewigen Geistes, der Alles schuf und bewegt und beseelt,—dieß sind die Gesetze derselben; und ein vernünftiges Geschöpf, das von diesen abweicht, ist ein Planet, der aus seiner Bahn getreten ist, nnd in seinen eignen Untergang auch diejenigen verwickelt, die er in seinem wilden excentrischen Laufe antrifft.

Was ist dieses Leben als ein Stand der Prüfung und Vorbereitung, worin sich Alles auf eine andre Welt beziehet, worin wir

Digitized by Google

aussäen, um in einer noch unbekannten Zukunft zu ernten, worin das Wohl oder Elend unserer ewigen Dauer von einer jeden Stunde abhängt? Hier muß entschieden sein, was wir dort werden können! hier müssen wir uns gewöhnen, himmlisch zu denken, um dort an den Geschäften und Freuden der Himmlischen Geschmack zu finden; hier muß unsre Seele von den Hefen der Sinnlichkeit und Selbstheit gereinigt werden, wenn uns die lautern Ströme des Aethers nicht wie Schaum von sich auswerfen sollen. Aber auch hier, schon hier, kann unsre Seligkeit angehen, die dort vollendet werden wird; schon hier kann unser Geist, wie Henoch, mit Gott leben, welchen er zu schauen geschaffen ist.

Häusliche Glückseligkeit ist die einzige Art glücklich zu sein, die dem Menschen hienieden bestimmt ist. Ich habe noch nie einen Menschen mit seinem Dasein unzufrieden, neidisch über Anderer Glück, boshaft und unthätig gesehen, der in seinem Kabinet, in seiner Kinderstube und in seinem Schlafzimmer glücklich war. Auch hab' ich nie gehört noch gelesen, daß ein solcher Mann eine Verrätherei gegen den Staat angezettelt, oder einen Aufruhr erregt, oder sich zum Haupt einer Sekte aufgeworfen, oder an die Spitze einer Räuberbande oder Schwärmerrotte gestellt und Unheil auf Gottes Boden angerichtet hätte. Ein Mann, der in seinem Hause glücklich ist, ist immer auch ein guter Bürger, ein guter Gesellschafter, ein guter Mensch.

Hoffe nicht
Auf Menschen, deren Kraft ein Schatten ist,
Ein Traum ihr Leben! Hoffe nicht
Auf Stützen, die vom schwächsten Stoße fallen:
Dort über uns—schau durch die Wolken auf,
Die unserm Blick die sel'ge Aussicht wehren!
Dort wohnt, von Engeln, die ihr Wink bewegt,
Umringt, dort wohnt die Macht, die uns erretten kann!
Sie schaut auf uns herab! Sie lenkt, sie ordnet Alles!
Nur der Gedank' an sie—hält meine Seel' empor,
Daß sie nicht ganz ersinkt!

Digitized by Google

Die meisten Menschen sind von Empfindungen ihres eigenen Werthes aufgeblasen, weil sie nicht wissen, was der wahre Werth des Menschen ist. Sie kennen sich selbst nicht, weder was sie sind, noch was sie sein sollen. Eine weise Seele vergißt nie, daß ihr wahrer Werth von Gott selbst abgewogen wird, und daß auf der Wage des Gerichts weder Schönheit noch Witz, weder Reichthum noch Hoheit ein Gewicht macht. Der Mensch ist auch hier schon nicht mehr werth, als er sein wird, wenn er, vom Leib entblößt, entweder mit seiner Tugend oder mit dem Bewußtsein eines übel geführten Lebens, in die unsichtbare Welt eingehen wird.

Alles Gute löset sich in Vergnügen auf, alles Böse in Schmerz. Aber der höchste Schmerz ist das Gefühl, sich selbst unglücklich gemacht zu haben, und die höchste Lust, das heitre Zurücksehen in ein wohlgebrauchtes, von keiner Reue beflecktes Leben.

Gesundheit ist der natürliche Zustand des physischen, Unschuld der Sitten die Gesundheit des moralischen Menschen, und Glückseligkeit die gemeinschaftliche Frucht von beiden.

Digitized by Google

Zweiter Abschnitt.

Abschied vom Leben.

Als ich schwer verwundet und hülflos in einem Holze lag und zu sterben meinte.

Die Wunde brennt;—die bleichen Lippen beben.—
Ich fühl's an meines Herzens mattem Schlage,
Hier steh' ich an den Marken meiner Tage—
Gott, wie du willst! dir hab' ich mich ergeben.—
Viel goldne Bilder sah' ich um mich schweben;
Das schöne Traumlied wird zur Todtenklage.
Muth! Muth!—Was ich so treu im Herzen trage,
Das muß ja doch dort ewig mit mir leben!
Und was ich hier als Heiligthum erkannte,
Wofür ich rasch und jugendlich entbrannte,
Ob ich's nun Freiheit, ob ich's Liebe nannte:
Als lichten Seraph seh' ich's vor mir stehen; —
Und wie die Sinne langsam mir vergehen,
Trägt mich ein Hauch zu morgenrothen Höhen.

Körner.

Harmosan.

Schon war gesunken in den Staub der Sassaniden alter Thron,
Es plündert Mosleminenhand das schätzereiche Ktesiphon:
Schon langt am Arus Omar an, nach manchem durchkämpften Tag,
Wo Chosru's Enkel Jesdegerd auf Leichen eine Leiche lag.

Und als die Beute mustern ging Medinas Fürst auf weitem Plan,
Ward ein Satrap vor ihn geführt, er hieß mit Namen Harmosan;
Der letzte, der im Hochgebirg dem kühnen Feind sich widersetzt;
Doch ach, die sonst so tapfere Hand trug eine schwere Kette jetzt!
Und Omar blickt ihn finster an und spricht: Erkennst du nun, wie sehr
Vergeblich ist vor unserm Gott der Götzendiener Gegenwehr?
Und Harmosan erwiedert ihm: In deinen Händen ist die Macht,
Wer einem Sieger widerspricht, der widerspricht mit Unbedacht.

Digitized by Google

Nur eine Bitte wag' ich noch, abwägend dein Geſchick und meins:
Drei Tage focht ich ohne Trunk, laß reichen einen Becher Weins.
Und auf des Feldherrn leiſen Wink ſteht ihm ſogleich ein Trunk bereit;
Doch Harmoſan befürchtet Gift, und zaudert eine kleine Zeit.

Was zagſt du, ruft der Saracen, nie täuſcht ein Moslem ſeinen Gaſt,
Nicht eher ſollſt du ſterben, Freund, als bis du dies getrunken haſt!
Da greift der Perſer nach dem Glas, und ſtatt zu trinken, ſchleudert hart
Zu Boden er's auf einen Stein mit raſcher Geiſtesgegenwart.

Und Omars Mannen ſtürzen ſchon mit blankem Schwert auf ihn heran,
Zu ſtrafen ob der Hinterliſt den allzu ſchlauen Harmoſan;
Doch wehrt der Feldherr ihnen ab, und ſpricht ſodann: Er lebe fort!
Wenn was auf Erden heilig iſt, ſo iſt es eines Helden Wort.

Platen.

Belſazar.

Die Mitternacht zog näher ſchon;
In ſtummer Ruh lag Babylon.
Nur oben in des Königs Schloß,
Da flackert's, da lärmt des Königs Troß;
Dort oben in dem Königsſaal
Belſazar hielt ſein Königsmahl;
Die Knechte ſaßen in ſchimmernden Reihn
Und leerten die Becher mit funkelndem Wein;
Es klirrten die Becher, es jauchzten die Knecht';—
So klang es dem ſtörrigen Könige recht.
Des Königs Wangen leuchten wie Gluth;
Im Wein erwuchs ihm kecker Muth.
Und blindlings reißt der Muth ihn fort,
Und er läſtert die Gottheit mit ſündigem Wort;
Und er brüſtet ſich frech und läſtert wild;
Die Knechteſchaar ihm Beifall brüllt.
Der König rief mit ſtolzem Blick;
Der Diener eilt und kehrt zurück.
Er trug viel gülden Geräth auf dem Haupt,
Das war aus dem Tempel Jehovahs geraubt.

Digitized by Google

Und der König ergriff mit Frevlerhand
Einen heiligen Becher, gefüllt bis zum Rand,
Und leert ihn hastig bis auf den Grund
Und rufet laut mit schäumendem Mund:
„Jehova! Dir künd' ich auf ewig Hohn! —
Ich bin der König von Babylon!"
Doch kaum das grause Wort verklang,
Dem König ward's heimlich im Busen bang.
Das gellende Lachen verstummte zumal;
Es wurde leichenstill im Saal.
Und sieh, und sieh, an weißer Wand
Da kam's hervor wie Menschenhand
Und schrieb und schrieb an weißer Wand
Buchstaben von Feuer, und schrieb und schwand.
Der König stieren Blicks da saß,
Mit schlotternden Knien und todtenblaß.
Die Knechteschaar saß laut durchgraut
Und saß gar still und gab keinen Laut.
Die Magier kamen, doch keiner verstand
Zu deuten die Flammenschrift an der Wand.
Belsazar ward aber in selbiger Nacht
Von seinen Knechten umgebracht.

Heine.

Der Postillon.

Lieblich war die Maiennacht,
Silberwölklein flogen,
Ob der holden Frühlingspracht
Freudig hingezogen.

Schlummernd lagen Wies' und Hain,
Jeder Pfad verlassen;
Niemand als der Mondenschein
Wachte auf der Straßen.

Rauher war mein Postillon,
Ließ die Geißel knallen,
Ueber Berg und Thal davon
Frisch sein Horn erschallen.

Digitized by Google

Und von flinken Rossen vier
Scholl der Hufe Schlagen,
Die durch's blühende Revier
Trabten mit Behagen.

Wald und Flur im schnellen Zug
Kaum gegrüßt—gemieden;
Und vorbei wie Traumesflug
Schwand der Dörfer Frieden.

Mitten in dem Maienglück
Lag ein Kirchhof innen,
Der den raschen Wanderblick
Hielt zu ernstem Sinnen.

Hingelehnt am Bergesrand
War die bleiche Mauer,
Und das Kreuzbild Gottes stand
Hoch, in stummer Trauer.

Schwager ritt auf seiner Bahn
Stiller jetzt und trüber;
Und die Rosse hielt er an,
Sah zum Kreuz hinüber:

Leise nur das Lüftchen sprach,
Und es zog gelinder
Durch das stille Schlafgemach
All' der Frühlingskinder.

Heimlich nur das Bächlein schlich,
Denn der Blüthen Träume
Dufteten gar wonniglich
Durch die stillen Räume.

„Halten muß hier Roß und Rad,
Mag's euch nicht gefährden:
Drüben liegt mein Kamerad
In der kühlen Erden!

„Ein gar herzlieber Gesell!
Herr, 's ist ewig schade!
Keiner blies das Horn so hell,
Wie mein Kamerade.

Digitized by Google

„Hier ich immer halten muß,
Dem dort unterm Rasen
Zum getreuen Brudergruß
Sein Leiblied zu blasen."

Und dem Kirchhof sandt' er zu
Frohe Wanderfänge,
Daß es in die Grabesruh
Seinem Bruder dränge.

Und des Hornes heller Ton
Klang vom Berge wieder,
Ob der todte Postillon
Stimmt in seine Lieder.

Weiter ging's durch Feld und Hag
Mit verhängtem Zügel;
Lang mir noch im Ohre lag
Jener Klang vom Hügel.

Lenau.

Der Blumen Rache.

Auf des Lagers weichem Kissen
Ruht die Jungfrau, schlafbefangen,
Tief gesenkt die braune Wimper,
Purpur auf den heißen Wangen.

Schlummernd auf dem Binsenstuhle
Steht der Kelch, der reichgeschmückte
Und im Kelche prangen Blumen,
Duft'ge, bunte, frischgepflückte.

Brütend hat sich dumpfe Schwüle
Durch das Kämmerlein ergossen;
Denn der Sommer scheucht die Kühle,
Und die Fenster sind verschlossen.

Stille rings und tiefes Schweigen!
Plötzlich, horch! ein leises Flüstern!
In den Blumen, in den Zweigen
Lispelt es und rauscht es lüstern.

Digitized by Google

Aus den Blüthenkelchen ſchweben
Geiſtergleiche Duftgebilde;
Ihre Kleider zarte Nebel,
Kronen tragen ſie und Schilde.

Aus dem Purpurſchooß der Roſe
Hebt ſich eine ſchlanke Frau;
Ihre Locken flattern loſe,
Perlen blitzen drin, wie Thau.

Aus dem Helm des Eiſenhutes
Mit dem dunkelgrünen Laube
Tritt ein Ritter kecken Muthes;
Schwert erglänzt und Pickelhaube.

Auf der Haube nickt die Feder
Von dem ſilbergrauen Reiher,
Aus der Lilie ſchwankt ein Mädchen;
Dünn, wie Spinnweb', iſt ihr Schleier.

Aus dem Kelch des Türkenbundes
Kommt ein Neger ſtolz gezogen;
Licht auf ſeinem grünen Turban
Glüht des Halbmonds goldner Bogen

Prangend aus der Kaiſerkrone
Schreitet kühn ein Scepterträger;
Aus der blauen Iris folgen
Schwertbewaffnet ſeine Jäger.

Aus den Blättern der Narciſſe
Schwebt ein Knab' mit düſtern Blicken,
Tritt an's Bett, um heiße Küſſe
Auf des Mädchens Mund zu drücken.

Doch um's Lager drehn und ſchwingen
Sich die andern wild im Kreiſe,
Drehn und ſchwingen ſich und ſingen
Der Entſchlafnen dieſe Weiſe:

„Mädchen, Mädchen! von der Erde
Haſt du grauſam uns geriſſen,
Daß wir in der bunten Scherbe
Schmachten, welken, ſterben müſſen!

Digitized by Google

„O, wie ruhten wir so selig
An der Erde Mutterbrüsten,
Wo durch grüne Wipfel brechend
Sonnenstrahlen heiß uns küßten.

„Wo uns Lenzeslüfte kühlten,
Unsere schwanken Stengel beugend;
Wo wir Nachts als Elfen spielten,
Unserm Blätterhaus entsteigend.

„Hell umfloß uns Thau und Regen;
Jetzt umfließt uns trübe Lache;
Wir verblüh'n, doch eh' wir sterben,
Mädchen! trifft dich unsre Rache!"

Der Gesang verstummt; sie neigen
Sich zu der Entschlafnen nieder.
Mit dem alten dumpfen Schweigen
Kehrt das leise Flüstern wieder.

Welch ein Rauschen, welch ein Raunen!
Wie des Mädchens Wangen glühen!
Wie die Geister es anhauchen!
Wie die Düfte wallend ziehen!

Da begrüßt der Sonne Funkeln
Das Gemach! die Schemen weichen;
Auf des Lagers Kissen schlummert
Kalt die lieblichste der Leichen.

Eine welke Blume selber,
Noch die Wange sanft geröthet,
Ruht sie bei den welken Schwestern,
Deren Geister sie getödtet.

Freiligrath.

Der blinde König.

Was steht der nord'schen Fechter Schaar
Hoch auf des Meeres Bord?
Was will in seinem grauen Haar
Der blinde König dort?

Digitized by Google

Er ruft, in bitterm Harme
Auf seinen Stab gelehnt,
Daß über'm Meeresarme
Das Eiland widertönt:

„Gieb, Räuber, aus dem Felsverließ
Die Tochter mir zurück!
Ihr Harfenspiel, ihr Lied, so süß,
War meines Alters Glück.
Vom Tanz auf grünem Strande
Hast du sie weggeraubt;
Dir ist es ewig Schande,
Mir beugt's das graue Haupt."

Da tritt aus seiner Kluft hervor
Der Räuber, groß und wild;
Er schwingt sein Hünenschwert empor
Und schlägt an seinen Schild.
„Du hast ja viele Wächter,
Warum denn litten's die?
Dir dient so mancher Fechter,
Und keiner kämpft um sie?"

Noch stehn die Fechter alle stumm,
Tritt keiner aus den Reih'n.
Der blinde König sieht sich um:
„Bin ich denn ganz allein?"
Da faßt des Vaters Rechte
Sein junger Sohn so warm:
„Vergönn' mir's, daß ich fechte!
Wohl fühl ich Kraft im Arm."

„O Sohn! der Feind ist riesenstark,
Ihm hielt noch keiner Stand.
Und doch! in dir ist edles Mark,
Ich fühl's am Druck der Hand.
Nimm hier die alte Klinge!
Sie ist der Skalden Preis.
Und fällst du, so verschlinge
Die Fluth mich armen Greis!"

Digitized by Google

Und horch! es schäumet und es rauscht
Der Nachen über's Meer;
Der blinde König sitzt und lauscht
Und Alles schweigt umher;
Bis drüben sich erhoben
Der Schild und Schwerter Schall
Und Kampfgeschrei und Toben
Und dumpfer Widerhall.

Da ruft der Greis so freudig bang:
„Sagt an, was ihr erschaut!
Mein Schwert, ich kenn's am guten Klang,
Es gab so scharfen Laut."
„Der Räuber ist gefallen,
Er hat den blut'gen Lohn,
Heil dir, du Held vor allen,
Du starker Königssohn!"

Und wieder wird es still umher,
Der König steht und lauscht;
„Was hör' ich kommen über's Meer?
Es rudert und es rauscht."
„Sie kommen angefahren,
Dein Sohn mit Schwert und Schild,
In sonnenhellen Haaren
Dein Töchterlein Gunild."

„Willkommen!"—ruft vom hohen Stein
Der blinde Greis hinab—
„Nun wird mein Alter wonnig sein,
Und ehrenvoll mein Grab.
Du legst mir, Sohn, zur Seite
Das Schwert von gutem Klang,
Gunilde, du Befreite,
Singst mir den Grabgesang."

Uhland.

Digitized by Google

Der Erlkönig.

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind!
Es ist der Vater mit seinem Kind;
Er hat den Knaben wohl in dem Arm,
Er faßt ihn sicher, er hält ihn warm.

„Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht?"
„Siehst, Vater, du den Erlkönig nicht?
Den Erlenkönig mit Kron' und Schweif?"
„Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif."

„Du liebes Kind, komm, geh mit mir!
Gar schöne Spiele spiel' ich mit dir;
Manch' bunte Blumen sind an dem Strand;
Meine Mutter hat manch gülden Gewand."

„Mein Vater, mein Vater, und höreſt du nicht,
Was Erlenkönig mir leise verspricht?"
„Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind;
In dürren Blättern säuselt der Wind."

„Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn?
Meine Töchter sollen dich warten schön;
Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn,
Und wiegen und tanzen, und singen dich ein."

„Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort
Erlkönigs Töchter am düstern Ort?"
„Sei ruhig, mein Sohn, ich seh' es genau:
Es scheinen die alten Weiden so grau."

„Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt,
Und folgst du nicht willig, so brauch' ich Gewalt."
„Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an!
Erlkönig hat mir ein Leides gethan!"

Dem Vater grauset's, er reitet geschwind,
In den Armen hält er das ächzende Kind,
Erreicht den Hof mit Müh' und Noth;
In seinen Armen das Kind war todt.

Göthe.

Digitized by Google

An Klopstock.

Wenn in dem Dunkel heiliger Eichen ich
Verloren sitze, Nacht auf den Gebirgen ist,
Des Todes Bilder mich umwallen,
Einsam die Sterne durch Wolken blicken;

Wenn Lunens Antlitz bleicher und trauriger
Den Leichenacker, Saaten der Ewigkeit,
Und dort die Felsenwand erleuchtet,
Wo noch die Trümmer der Räuber stehen;

Wenn aus den Trümmern Raben und Eulen sich
Zur Rache klagen, tief in der Seele mir
Die Schlangenzweifel giftig kochen,
Mörder des Schlafs auf Dunenkissen:

Dann bet' ich zitternd, zitternd den Vater an,
Den du uns singest, Sturmwind und Säuseln ist
Mir Deines Liedes Götterfunke,
Wie des Allmächtigen Sturm und Säuseln;

Ich höre gläubig Sphären in Harmonie,
Von Deinen Saiten rauscht ihr Chor herab,
Und ruhig sink' ich auf mein Lager,
Küsse die Hand des Patriarchen.

Seume.

Die Bürgschaft.

Zu Dionys, dem Tyrannen, schlich
Möros, den Dolch im Gewande;
Ihn schlugen die Häscher in Bande.
„Was wolltest du mit dem Dolche? Sprich!"
Entgegnet ihm finster der Wütherich.
„Die Stadt vom Tyrannen befreien!"
„Das sollst du am Kreuze bereuen."

Digitized by Google

„Ich bin," spricht jener, „zu sterben bereit,
Und bitte nicht um mein Leben;
Doch willst du Gnade mir geben,
Ich flehe dich um drei Tage Zeit,
Bis ich die Schwester dem Gatten gefreit,
Ich lasse den Freund dir als Bürgen,
Ihn magst du, entrinn' ich, erwürgen!"

Da lächelt der König mit arger List,
Und spricht nach kurzem Bedenken:
„Drei Tage will ich dir schenken.
Doch wisse! Wenn sie verstrichen, die Frist,
Eh' du zurück mir gegeben bist,
So muß er statt deiner erblassen,
Doch dir ist die Strafe erlassen."

Und er kommt zum Freunde: „Der König gebeut,
Daß ich am Kreuz mit dem Leben
Bezahle das frevelnde Streben;
Doch will er mir gönnen drei Tage Zeit,
Bis ich die Schwester dem Gatten gefreit,
So bleib' du dem König zum Pfande,
Bis ich komme, zu lösen die Bande."

Und schweigend umarmt ihn der treue Freund,
Und liefert sich aus dem Tyrannen;
Der Andere ziehet von dannen.
Und ehe das dritte Morgenroth scheint,
Hat er schnell mit dem Gatten die Schwester vereint,
Eilt heim mit sorgender Seele,
Damit er die Frist nicht verfehle.

Da gießt unendlicher Regen herab,
Von den Bergen stürzen die Quellen;
Und die Bäche, die Ströme schwellen.
Und er kommt an's Ufer mit wanderndem Stab,
Da reißet die Brücke der Strudel hinab,
Und donnernd sprengen die Wogen
Des Gewölbes krachenden Bogen.

Digitized by Google

Und trostlos irrt er an Ufers Rand,
Wie weit er auch spähet und blicket
Und die Stimme, die rufende, schicket;
Da stößet kein Nachen vom sichern Strand,
Der ihn setze an das gewünschte Land,
Kein Schiffer lenket die Fähre,
Und der wilde Strom wird zum Meere.

Da sinkt er an's Ufer und weint und fleht,
Die Hände zum Zeus erhoben:
„O hemme des Stromes Toben!
Es eilen die Stunden, im Mittag steht
Die Sonne, und wenn sie niedergeht,
Und ich kann die Stadt nicht erreichen,
So muß der Freund mir erbleichen."

Doch wachsend erneut sich des Stromes Wuth,
Und Welle auf Welle zerrinnet,
Und Stunde an Stunde entrinnet;
Da treibet die Angst ihn, da faßt er sich Muth,
Und wirft sich hinein in die brausende Fluth,
Und theilt mit gewaltigen Armen
Den Strom, und ein Gott hat Erbarmen.

Und gewinnet das Ufer und eilet fort,
Still dankend dem rettenden Gotte;
Da stürzet die raubende Rotte
Hervor aus des Waldes nächtlichem Ort,
Den Pfad ihm sperrend, und schnaubet Mord,
Und hemmet des Wanderers Eile
Mit drohend geschwungener Keule.

„Was wollt ihr?" ruft er vor Schrecken bleich,
„Ich habe nichts als mein Leben,
Das muß ich dem Könige geben!"
Und entreißt die Keule dem nächsten gleich:
„Um des Freundes Willen erbarmet euch!"
Und drei mit gewaltigen Streichen
Erlegt er; die andern entweichen.

Digitized by Google

Und die Sonne versendet glühenden Brand,
Und von der unendlichen Mühe
Ermattet, sinken die Kniee:
„O hast du mich gnädig aus Räuberhand,
Aus dem Strom mich gerettet an's heilige Land,
Und soll hier verschmachtend verderben,
Und der Freund mir, der liebende, sterben?"

Und horch! da sprudelt es silberhell,
Ganz nahe, wie rieselndes Rauschen,
Und stille hält er, zu lauschen,
Und sieh, aus dem Felsen, geschwätzig, schnell,
Springt murmelnd hervor ein lebendiger Quell,
Und freudig bückt er sich nieder,
Und erfrischet die brennenden Glieder.

Und die Sonne blickt durch der Zweige Grün,
Und malt auf den glänzenden Matten
Der Bäume gigantische Schatten;
Und zwei Wanderer sieht er die Straße ziehn,
Will eilenden Laufes vorüberfliehn,
Da hört er die Worte sie sagen:
„Jetzt wird er an's Kreuz geschlagen."

Und die Angst beflügelt den eilenden Fuß,
Ihn jagen der Sorge Qualen,
Da schimmern in Abendroths Strahlen
Von ferne die Zinnen von Syrakus;
Und entgegen kommt ihm Philostratus,
Des Hauses redlicher Hüter,
Der erkennet entsetzt den Gebieter.

„Zurück! Du rettest den Freund nicht mehr,
So rette das eigene Leben!
Den Tod erleidet er eben.
Von Stunde zu Stunde gewartet' er
Mit hoffender Seele der Wiederkehr,
Ihm konnte den muthigen Glauben
Der Hohn des Tyrannen nicht rauben."

Digitized by Google

„Und iſt es zu ſpät, und kann ich ihm nicht
Ein Retter willkommen erſcheinen,
So ſoll mich der Tod ihm vereinen!
Deß rühme der blut'ge Tyrann ſich nicht,
Daß der Freund dem Freunde gebrochen die Pflicht!
Er ſchlachte der Opfer zweie,
Und glaube an Liebe und Treue."

Und die Sonne geht unter, da ſteht er am Thor,
Und ſieht das Kreuz ſchon erhöhet,
Das die Menge gaffend umſtehet;
An dem Seile ſchon zieht man den Freund empor,
Da zertrennt er gewaltig den dichten Chor:
„Mich, Henker!" ruft er, „erwürget!
Da bin ich, für den er gebürget!"

Und Erſtaunen ergreifet das Volk umher,
In den Armen liegen ſich beide,
Und weinen vor Schmerzen und Freude.
Da ſieht man kein Auge thränenleer,
Und zum Könige bringt man die Wundermähr';
Der fühlt ein menſchliches Rühren,
Läßt ſchnell vor den Thron ſie führen.

Er blicket ſie lange verwundert an,
Drauf ſpricht er: „Es iſt euch gelungen,
Ihr habt das Herz mir bezwungen;
Und die Treue, ſie iſt doch kein leerer Wahn!
So nehmet auch mich zum Genoſſen an!
Ich ſei, gewährt mir die Bitte,
In eurem Bunde der dritte."

Schiller.

Der Vatermörder.

Graf Eulenfels war reich an Gold
Doch arm an Lebensfreuden.
So wie der Uhu einſam grollt,
Sah man ihn Menſchen meiden,

Digitized by Google

Ihn nagt' ein Wurm, der nimmer wich,
Und der sogar ihn quälte,
Als seine Tochter Anne sich
Mit Junker Horst vermählte.

Sein düstrer Blick verscheuchte ganz
Die Fröhlichkeit vom Feste,
Und seiner hundert Kerzen Glanz
Bestrahlte stumme Gäste.
Ein fremder Ritter, Karl von Sturm,
Befand sich unter diesen,
Ihm ward ein Zimmer in dem Thurm
Des Schlosses angewiesen.

Um Mitternacht entschlief er kaum
Im weichen Schwanenbette,
Da weckt ihn aus dem ersten Traum
Das Klirren einer Kette.
Erschrocken rafft er sich empor,
Denkt, seine Sinne trügen;
Doch klirrt es stärker als zuvor,
Und kommt herauf die Stiegen.

Es tappt im Vorsaal her und hin,
Schleicht jetzt herein, und rasselt
Am Bett' vorüber, zum Kamin,
Wo noch die Flamme prasselt.
Hier bleibt's und stöhnet schauerlich,
Wie Ruf aus einem Grabe:
„Huhu! Wie lange seit ich mich
Nicht mehr gewärmet habe!"

Karl zog sich grausend an die Wand;
Dann schob er die Gardine
Des Betts zurück mit leiser Hand,
Und blickte zum Kamine.
Hier saß des Todes Bild, ein Greis,
Mit Lumpen nur behangen;
Sein langer Bart floß silberweiß
Von leichenfahlen Wangen.

Digitized by Google

Bald sah er irr und wirr umher,
Bald starr hin nach den Dielen;
Es schien, als wogt' in ihm ein Meer
Von marternden Gefühlen;
Denn wie zerrüttet im Gehirn,
Rang er die Knochenhände,
Und stieß verzweifelnd seine Stirn
An's Mauerwerk der Wände.

„Halt ein!" rief Karl: „wer du auch bist!
Halt ein! Was ist dein Jammer?
Lebst du noch wirklich, oder ist
Das Beinhaus deine Kammer?"
Der Greis schrak auf, und schwankte hin
An's Bette: „Fremdling, bebe
Nicht vor mir armen Mann! Ich bin
Kein böser Geist,—ich lebe."—

„Nun dann, Nachtwandler, beichte frei!
Was drücken dich für Leiden?
Ich helfe dir, bei Rittertreu!
So du's verdienst, mit Freuden."
„Ja, Rittersmann, ich will mein Leid
Euch offenherzig klagen;
Doch sagt mir erst: was rollen heut
Durch's Schloß so viele Wagen?

„Ich konnt' in meinem Felsennest
Vor dem Getös' nicht schlafen.
Was gab's?"—„Je nun, das Hochzeitfest
Der Tochter von dem Grafen."
„Des Grafen?—Meine Enkelin?
O, Gott sei ihr Berather!
Ihr glaubt, ich rase—nein, ich bin,— —
Ich bin des Grafen Vater.

„Ja, Herr, ich sag' es noch einmal,
Mein Sohn ist der verruchte
Graf Eulenfels, den ich zur Qual
Des Abgrunds oft verfluchte.

Digitized by Google

Er hat, der seltne Bösewicht,
Mit Ketten mich beladen;
Denn seiner Habsucht fraßen nicht
Mich früh genug die Maden.

„Der Unmensch, ach, er zeigte klar,
Da noch die Kinderstube
Der Schauplatz seiner Thaten war,
Sich schon als böser Bube!
Mit seinem Wuchs stieg Tritt für Tritt
Die Bosheit. —Jene machte
Zum Gipfel kaum den letzten Schritt,
Als sie ihn auch vollbrachte.

„Und diese schwarze That begann
In seiner Brust zu kochen,
Als er einst einen Edelmann,
Deß Vater seit vier Wochen
Begraben war, umgeben fand
Von Reichthum und Vasallen.
Da fiel er von der Menschheit Rand
Dem Teufel in die Krallen.

„Er kam zurück; ging wie ein Bär
Herum, und pries mit Brummen
Des Edelmanns Vasallenheer
Und die ererbten Summen.
Dann warf er scheele Blick' auf mich,
Worin ich hell geschrieben
Den großen Wunsch las: Wenn wir dich
Doch heute schon begruben.

„So trieb er's einen Monat lang,
Daß Jedermann ihn scheute;
Nun ward sein Plan zur That. Es drang
Ein Trupp vermummter Leute
Bei Nacht in meine Zimmer ein,
Riß nackt mich aus dem Bette,
Und legte, taub bei meinem Schrei'n,
Im Thurm mich an die Kette.

Digitized by Google

„Drei Tage saß ich schwermuthsvoll;
Dann hört' ich Glocken läuten,
Und Todtensang. Das mochte wohl
Auf mein Begräbniß deuten.
Vollführt war nun die Scheidewand,
Die von der Welt mich trennte,
O, daß ich euch, was ich empfand,
Recht klar beschreiben könnte!

„Ich flehte hundertmal: laßt doch,
Eh' meine Augen brechen,
Mich nur zwei Augenblicke noch
Mein Kind, den Grafen, sprechen!
Doch ganz umsonst. Allmorgens bringt
Ein Stallknecht des Tyrannen
Mir Brod und Wasser, pfeift und singt,
Und gehet kalt von dannen.

„Schon zwanzig Jahre hab' ich hier
Im Burgverließ durchjammert.
Mein Wärter hatte heut die Thür
Nicht fest genug verklammert:
Drum hab ich euch in Angst gebracht.
Der Hahn fängt an zu krähen:
Schlaft ruhig, Ritter, ich will sacht
Zurück nun wieder gehen."

Bewegt rief Karl: „Ihr armer Mann!
Wie schrecklich, was ich hörte!
Für euch zu thun, was ich nur kann,
Schwör' ich bei meinem Schwerte!
Kommt, eh' die Ungeheuer hier
Vom Schlummer noch erwachen!
Kommt eilend fort; dann wollen wir
Das Uebrige schon machen."

„Nein, Ritter, mir ist Einsamkeit,
Fern von den wilden Horden
Der Menschen, wie ein Alltagskleid,
Nun lieb und werth geworden.

Digitized by Google

Die Stille meines Kerkers mag
Ich nicht um Lärm vertauschen:
Drum laßt mich gehn! Schon graut der Tag;
Man möcht' uns hier belauschen."—

„Mag lauschen Mordlust und Verrath!
Euch darf davor nicht grauen.
Mein Schwert soll euch gebahnten Pfad
Durch eure Feinde hauen.
Wollt ihr in ew'ger Thränenfluth
Hier euer Leben enden?
Nein, geht mit mir, und Gut und Blut
Will ich für euch verspenden.

„Welch Zaudern, Graf! Verlanget ihr,
Daß ich zur Hauptstadt jage,
Und euern Sohn, das Tigerthier,
Beim Fürsten dort verklage?"—
„Nein, braver Mann! Gewissensnoth
Ist drückender als Ketten,
Und ach! von dieser kann kein Gott,
Geschweig' ein Fürst, mich retten.

„Seht ihr das Blut dort an der Wand,
Dies Blut hier, wo wir stehen?
Und flöh' ich an des Meeres Strand,
So würd' ich's dort auch sehen;
Dies Blut ist meines Vaters Blut,
Wird mich bei Gott verklagen.
Hier hab' ich, um sein Geld und Gut
Zu erben, ihn erschlagen.

„Die Stelle brennt wie Höllengluth;—
Lebt wohl!—Mögt für mich beten.
O! schaut ihr dort den Mann voll Blut,
Der mir den Weg vertreten?—
Hinab, hinab, erzürnter Geist,
Hinab in deine Höhle!
Ich folge—Gott! mein Herz zerreißt—
Erbarm' dich meiner Seele!"

Digitized by Google

Der Vatermörder fiel, um sich
Nie wieder zu erheben:
Denn um ihn stritten fürchterlich
Im Staube Tod und Leben.
Entsetzen, kalt wie Eis, ergoß
Sich durch des Ritters Glieder;
Er floh das grauenvolle Schloß
Sofort, und sah's nie wieder.

Langbein.

Das Lied vom braven Manne.

Hoch klingt das Lied vom braven Mann,
Wie Orgelton und Glockenklang.
Wer hohes Muths sich rühmen kann,
Den lohnt nicht Gold, den lohnt Gesang.
Gottlob, daß ich singen und preisen kann,
Zu singen und preisen den braven Mann.

Der Thauwind kam vom Mittagsmeer,
Und schnob durch Welschland, trüb und feucht.
Die Wolken flogen vor ihm her,
Wie wann der Wolf die Heerde scheucht.
Er fegte die Felder, zerbrach den Forst;
Auf See'n und Strömen das Grundeis borst.

Am Hochgebirge schmolz der Schnee:
Der Sturz von tausend Wassern scholl,
Das Wiesenthal begrub ein See,
Des Landes Heerstrom wuchs und schwoll;
Hoch rollten die Wogen, entlang ihr G'leis,
Und rollten gewaltige Felsen Eis.

Auf Pfeilern und auf Bogen schwer,
Aus Quaderstein von unten auf,
Lag eine Brücke drüber her,
Und mitten stand ein Häuschen drauf.
Hier wohnte der Zöllner mit Weib und Kind.
„O Zöllner! o Zöllner! Entflieh' geschwind!"

Digitized by Google

Es dröhnt' und dröhnte dumpf heran,
Laut heulten Sturm und Wog' um's Haus,
Der Zöllner sprang zum Dach hinan,
Und blickt' in den Tumult hinaus.—
„Barmherziger Himmel! Erbarme dich!
Verloren! verloren! Wer rettet mich!"

Die Schollen rollten, Schuß auf Schuß,
Von beiden Ufern, hier und dort;
Von beiden Ufern riß der Fluß
Die Pfeiler sammt den Bogen fort,
Der bebende Zöllner, mit Weib und Kind,
Er heulte noch lauter als Strom und Wind.

Die Schollen rollten, Stoß auf Stoß,
An beiden Enden hier und dort,
Zerborsten und zertrümmert schoß
Ein Pfeiler nach dem andern fort.
Bald nahte der Mitte der Umsturz sich,—
„Barmherziger Himmel! Erbarme dich!"—

Hoch auf den fernen Ufern stand
Ein Schwarm von Gaffern, groß und klein;
Und jeder schrie und rang die Hand,
Doch mochte Niemand Retter sein.
Der bebende Zöllner, mit Weib und Kind,
Durchheulte nach Rettung den Strom und Wind.

Wann klingst du, Lied vom braven Mann,
Wie Orgelton und Glockenklang?
Wohlan! So nenn' ihn, nenn' ihn dann!
Wann nennst du ihn, mein schönster Sang?
Bald nahet der Mitte der Umsturz sich,
O braver Mann! braver Mann! zeige dich!

Rasch galopirt' ein Graf hervor,
Auf hohem Roß ein edler Graf.
Was hielt des Grafen Hand empor?
Ein Beutel war es, voll und straff.—
„Zweihundert Pistolen sind zugesagt
Dem, welcher die Rettung des Armen wagt."

Digitized by Google

Wer ist der Brave? Ist's der Graf?
Sag' an, mein braver Sang, sag' an!
Der Graf, beim höchsten Gott, war brav!
Doch weiß ich einen bravern Mann,—
O braver Mann! Braver Mann! Zeige dich!
Schon naht das Verderben sich fürchterlich.—

Und immer höher schwoll die Fluth,
Und immer lauter schnob der Wind,
Und immer tiefer sank der Muth,—
O Retter, Retter, komm' geschwind!—
Stets Pfeiler bei Pfeiler zerborst und brach,
Laut krachten und stürzten die Bogen nach.

„Halloh! halloh! Frisch auf gewagt!"
Hoch hielt der Graf den Preis empor.
Ein Jeder hört's, doch Jeder zagt,
Aus Tausenden tritt Keiner vor.
Vergebens durchheulte, mit Weib und Kind,
Der Zöllner nach Rettung den Strom und Wind.

Sieh, schlecht und recht, ein Bauersmann
Am Wanderstabe schritt daher,
Mit grobem Kittel angethan,
An Wuchs und Antlitz hoch und hehr;
Er hörte den Grafen, vernahm sein Wort,
Und schaute das nahe Verderben dort.

Und kühn, in Gottes Namen, sprang
Er in den nächsten Fischerkahn;
Trotz Wirbel, Sturm und Wogendrang,
Kam der Erretter glücklich an;
Doch wehe! der Nachen war allzuklein,
Der Retter von Allen zugleich zu sein.

Und dreimal zwang er seinen Kahn,
Trotz Wirbel, Sturm und Wogendrang;
Und dreimal kam er glücklich an,
Bis ihm die Rettung ganz gelang.
Kaum kamen die Letzten in sichern Port,
So rollte das letzte Getrümmer fort.—

Digitized by Google

Wer ist, wer ist der brave Mann?
Sag' an, sag' an, mein braver Sang!
Der Bauer wagt ein Leben dran:
Doch that er's wohl um Geldesklang;
Denn spendete nimmer der Graf sein Gut,
So wagte der Bauer vielleicht kein Blut.—

„Hier," rief der Graf, „mein wack'rer Freund!
Hier ist dein Preis! Komm her! Nimm hin!"
Sag' an, war das nicht brav gemeint?—
Bei Gott! der Graf trug hohen Sinn.—
Doch höher und himmlischer, wahrlich! schlug
Das Herz, das der Bauer im Kittel trug.

„Mein Leben ist für Gold nicht feil.
Arm bin ich zwar, doch eß ich satt.
Dem Zöllner werd' eu'r Gold zu Theil,
Der Hab' und Gut verloren hat!"
So rief er mit herzlichem Biederton,
Und wandte den Rücken und ging davon.—

Hoch klingst du, Lied vom braven Mann,
Wie Orgelton und Glockenklang!
Wer solches Muths sich rühmen kann,
Dem lohnt nicht Gold, dem lohnt Gesang.
Gottlob, daß ich singen und preisen kann,
Unsterblich zu preisen den braven Mann.

Bürger.

Arion.

Arion war der Töne Meister,
Die Zither lebt' in seiner Hand;
—Damit ergötzt' er alle Geister,
Und gern empfing ihn jedes Land.
Er schiffte goldbeladen
Jetzt von Tarent's Gestaden
Zum schönen Hellas heimgewandt.

Zum Freunde zieht ihn sein Verlangen,
Ihn liebt der Herrscher von Korinth.
Eh' in die Fremd' er ausgegangen,
Bat der ihn, brüderlich gesinnt:

Digitized by Google

„Laß dir's in meinen Hallen
Doch ruhig wohlgefallen!
Viel kann verlieren, wer gewinnt."

Arion sprach: „Ein wandernd Leben
Gefällt der freien Dichterbrust.
Die Kunst, die mir ein Gott gegeben,
Sie sei auch vieler Tausend Lust.
An wohlerworbnen Gaben
Wie werd' ich einst mich laben,
Des weiten Ruhmes froh bewußt!"

Er steht im Schiff' am zweiten Morgen,
Die Lüfte wehen lind und warm,
„O Periander, eitle Sorgen!
Vergiß sie nun in meinem Arm:
Wir wollen mit Geschenken
Die Götter reich bedenken,
Und jubeln in der Gäste Schwarm." —

Es bleiben Wind und See gewogen,
Auch nicht ein fernes Wölkchen graut;
Er hat nicht allzuviel den Wogen,
Den Menschen allzuviel vertraut,
Er hört die Schiffer flüstern,
Nach seinen Schätzen lüstern,
Doch bald umringen sie ihn laut.

„Du darfst, Arion, nicht mehr leben:
Begehrst du auf dem Land' ein Grab,
So mußt du hier den Tod dir geben,
Sonst wirf dich in das Meer hinab." —
„So wollt ihr mich verderben?
Ihr mögt mein Geld erwerben,
Ich kaufe gern mein Blut euch ab." —

„Nein, nein, wir lassen dich nicht wandern,
Du wärst ein zu gefährlich Haupt.
Wo blieben wir vor Periandern,
Verriethst du, daß wir dich beraubt?

Digitized by Google

Uns kann dein Geld nicht frommen,
Wenn wieder heim zu kommen,
Uns nimmermehr die Furcht erlaubt."—

„Gewährt mir denn noch eine Bitte,
Gilt, mich zu retten, kein Vertrag;
Daß ich nach Zitherspieler Sitte,
Wie ich gelebet, sterben mag.
Wenn ich mein Lied gesungen,
Die Saiten ausgeklungen,
Dann fahre hin des Lebens Tag." —

Die Bitte kann sie nicht beschämen,
Sie denken nur an den Gewinn.
Doch solchen Sänger zu vernehmen,
Das reizet ihren wilden Sinn.
„Und wollt ihr ruhig lauschen,
Laßt mich die Kleider tauschen;
Im Schmuck nur reißt Apoll mich hin."

Der Jüngling hüllt die schönen Glieder
In Gold und Purpur wunderbar.
Bis auf die Sohlen wallt hernieder
Ein leichter faltiger Talar.
Die Arme zieren Spangen,
Um Hals und Stirn und Wangen
Fliegt duftend das bekränzte Haar.

Die Zither ruht in seiner Linken,
Die Rechte hält das Elfenbein;
Er scheint erquickt die Luft zu trinken,
Er strahlt im Morgensonnenschein,
Es staunt der Schiffer Bande;
Er schreitet vorn zum Rande,
Und sieht in's blaue Meer hinein.

Er sang: „Gefährtin meiner Stimme.
Komm, folge mir in's Schattenreich!
Ob auch der Höllenhund ergrimme,
Die Macht der Töne zähmt ihn gleich,

Digitized by Google

Elysiums Heroen,
Dem dunkeln Strom entflohen!
Ihr Friedlichen, schon grüß' ich euch!

„Doch könnt ihr mich des Grams entbinden?
Ich lasse meinen Freund zurück.
Du gingst, Eurydizen zu finden,
Der Hades barg dein süßes Glück.
Da wie ein Traum zerronnen,
Was dir dein Lied gewonnen,
Verfluchtest du der Sonne Blick.

„Ich muß hinab, ich will nicht zagen!
Die Götter schauen aus der Höh',
Die ihr mich wehrlos habt erschlagen,
Erblasset, wenn ich untergeh',
Den Gast, zu euch gebettet,
Ihr Nereiden, rettet!" —
So sprang er in die tiefe See.

Ihn decken alsobald die Wogen,
Die sichern Schiffer segeln fort.
Delphine waren nachgezogen,
Als lockte sie ein Zauberwort:
Eh' Fluthen ihn ersticken,
Beut einer ihm den Rücken,
Und trägt ihn sorgsam hin zum Port.

„Leb' wohl, und könnt' ich dich belohnen,
Du treuer, freundlicher Delphin,
Du kannst nur hier, ich dort nur wohnen,
Gemeinschaft ist uns nicht verliehn.
Dich wird auf feuchten Spiegeln
Noch Galatea zügeln,
Du wirst sie stolz und heilig ziehn."

Arion eilt nun leicht von hinnen,
Wie einst er in die Fremde fuhr;
Schon glänzen ihm Korinthus Zinnen,
Er wandelt singend durch die Flur.

Digitized by Google

Mit Lieb' und Luſt geboren,
Vergißt er, was verloren,
Bleibt ihm der Freund, die Zither nur.

Er tritt hinein: „Vom Wanderleben
Nun ruh' ich, Freund, an deiner Bruſt.
Die Kunſt, die mir ein Gott gegeben,
Sie wurde vieler Tauſend Luſt,
Zwar falſche Räuber haben
Die wohlerworbnen Gaben;
Doch bin ich mir des Ruhms bewußt."

Dann ſpricht er von den Wunderdingen,
Daß Periander ſtaunend horcht.
„Soll Jenen ſolch ein Raub gelingen?
Ich hätt' umſonſt die Macht geborgt.
Die Thäter zu entdecken,
Mußt du dich hier verſtecken,
So nah'n ſie wohl ſich unbeſorgt." —

Und als im Hafen Schiffer kommen,
Beſcheidet er ſie zu ſich her.
„Habt vom Arion ihr vernommen?
Mich kümmert ſeine Wiederkehr."
„Wir ließen recht im Glücke
Ihn in Tarent zurücke," —
Da ſiehe, tritt Arion her.

Gehüllt ſind ſeine ſchönen Glieder
In Gold und Purpur wunderbar.
Bis auf die Sohlen wallt hernieder
Ein leichter faltiger Talar.
Die Arme zieren Spangen,
Um Hals und Stirn und Wangen
Fliegt duftend das bekränzte Haar.

Die Zither ruht in ſeiner Linken,
Die Rechte hält das Elfenbein,
Sie müſſen ihm zu Füßen ſinken,
Es trifft ſie, wie des Blitzes Schein.

Digitized by Google

„Ihn wollten wir ermorden;
Er iſt zum Gotte worden:
O ſchläng' uns nur die Erd' hinein!"

„Er lebet noch, der Töne Meiſter!
Der Sänger ſteht in Feil'ger Hut.
Ich rufe nicht der Rache Geiſter,
Arion will nicht euer Blut.
Fern mögt ihr zu Barbaren,
Des Geizes Knechte fahren;
Nie labe Schönes euren Muth!"

Aug. Wilh. Schlegel.

Das Lied von der Glocke.

Vivos voco. Mortuos plango. Fulgura frango.

Feſt gemauert in der Erden
Steht die Form, aus Lehm gebrannt;
Heute muß die Glocke werden!
Friſch, Geſellen, ſeid zur Hand!
Von der Stirne heiß
Rinnen muß der Schweiß,
Soll das Werk den Meiſter loben;
Doch der Segen kommt von oben.

Zum Werke, das wir ernſt bereiten,
Geziemt ſich wohl ein ernſtes Wort;
Wenn gute Reden ſie begleiten,
Dann fließt die Arbeit munter fort.
So laßt uns jetzt mit Fleiß betrachten,
Was durch die ſchwache Kraft entſpringt;
Den ſchlechten Mann muß man verachten,
Der nie bedacht, was er vollbringt.
Das iſt's ja, was den Menſchen zieret,
Und dazu ward ihm der Verſtand,
Daß er im innern Herzen ſpüret,
Was er erſchafft mit ſeiner Hand.

Nehmet Holz vom Fichtenſtamme,
Doch recht trocken laßt es ſein,

Digitized by Google

Daß die eingepreßte Flamme
Schlage zu dem Schwalg hinein
Kocht des Kupfers Brei!
Schnell das Zinn herbei,
Daß die zähe Glockenspeise
Fließe nach der rechten Weise!

Was in des Dammes tiefer Grube
Die Hand mit Feuers Hilfe baut,
Hoch auf des Thurmes Glockenstube
Da wird es von uns zeugen laut.
Noch dauern wird's in späten Tagen
Und rühren vieler Menschen Ohr,
Und wird mit dem Betrübten klagen,
Und stimmen zu der Andacht Chor.
Was unten tief dem Erdensohne
Das wechselnde Verhängniß bringt,
Das schlägt an die metall'ne Krone,
Die es erbaulich weiter klingt.

Weiße Blasen seh' ich springen;
Wohl! die Massen sind im Fluß.
Laßt's mit Aschensalz durchdringen,
Das befördert schnell den Guß.
Auch vom Schaume rein
Muß die Mischung sein,
Daß vom reinlichen Metalle
Rein und voll die Stimme schalle.

Denn mit der Freude Feierklange
Begrüßt sie das geliebte Kind
Auf seines Lebens erstem Gange,
Den es in Schlafes Arm beginnt;
Ihm ruhen noch im Zeitenschooße
Die schwarzen und die heitern Loose;
Der Mutterliebe zarte Sorgen
Bewachen seinen gold'nen Morgen—
Die Jahre fliehen pfeilgeschwind.

Digitized by Google

Vom Mädchen reißt sich stolz der Knabe,
Er stürmt in's Leben wild hinaus,
Durchmißt die Welt am Wanderstabe,
Fremd kehrt er heim in's Vaterhaus,
Und herrlich, in der Jugend Prangen,
Wie ein Gebild aus Himmelshöh'n,
Mit züchtigen, verschämten Wangen
Sieht er die Jungfrau vor sich steh'n.
Da faßt ein namenloses Sehnen
Des Jünglings Herz, er irrt allein;
Aus seinen Augen brechen Thränen,
Er flieht der Brüder wilden Reih'n;
Erröthend folgt er ihren Spuren,
Und ist von ihrem Gruß beglückt;
Das Schönste sucht er auf den Fluren,
Womit er seine Liebe schmückt.
O! zarte Sehnsucht, süßes Hoffen,
Der ersten Liebe gold'ne Zeit,
Das Auge sieht den Himmel offen,
Es schwelgt das Herz in Seligkeit.
O! daß sie ewig grünen bliebe,
Die schöne Zeit der jungen Liebe!

Wie sich schon die Pfeifen bräunen!
Dieses Stäbchen tauch' ich ein,
Seh'n wir's überglas't erscheinen,
Wird's zum Gusse zeitig sein.
Jetzt, Gesellen, frisch!
Prüft mir das Gemisch,
Ob das Spröde mit dem Weichen
Sich vereint zum guten Zeichen.

Denn wo das Strenge mit dem Zarten,
Wo Starkes sich und Mildes paarten,
Da gibt es einen guten Klang;
D'rum prüfe, wer sich ewig bindet,
Ob sich das Herz zum Herzen findet!
Der Wahn ist kurz, die Reu' ist lang.

Digitized by Google

Lieblich in der Bräute Locken
Spielt der jungfräuliche Kranz,
Wenn die hellen Kirchenglocken
Laden zu des Festes Glanz.
Ach! des Lebens schönste Feier
Endigt auch den Lebensmai,
Mit dem Gürtel, mit dem Schleier
Reißt der schöne Wahn entzwei.
Die Leidenschaft flieht,
Die Liebe muß bleiben;
Die Blume verblüht,
Die Frucht muß treiben.
Der Mann muß hinaus
In's feindliche Leben,
Muß wirken und streben,
Und pflanzen und schaffen,
Erlisten, erraffen,
Muß wetten und wagen,
Das Glück zu erjagen.
Da strömet herbei die unendliche Gabe,
Es füllt sich der Speicher mit köstlicher Habe,
Die Räume wachsen, es dehnt sich das Haus.
Und drinnen waltet
Die züchtige Hausfrau,
Die Mutter der Kinder,
Und herrschet weise
Im häuslichen Kreise,
Und lehret die Mädchen
Und wehret den Knaben,
Und reget ohn' Ende
Die fleißigen Hände,
Und mehrt den Gewinn
Mit ordnendem Sinn,
Und füllet mit Schätzen die duftenden Laden,
Und dreht um die schnurrende Spindel den Faden,
Und sammelt im reinlich geglätteten Schrein
Die schimmernde Wolle, den schneeigen Lein,
Und füget zum Guten den Glanz und den Schimmer,
Und ruhet nimmer.

Digitized by Google

Und der Vater, mit frohem Blick,
Von des Hauses weitschauendem Giebel
Ueberzählet sein blühend Glück,
Siehet der Pfosten ragende Bäume,
Und der Scheunen gefüllte Räume,
Und die Speicher, vom Segen gebogen,
Und des Kornes bewegte Wogen,
Rühmt sich mit stolzem Mund:
Fest, wie der Erde Grund,
Gegen des Unglücks Macht
Steht mir des Hauses Pracht!
Doch mit des Geschickes Mächten
Ist kein ew'ger Bund zu flechten,
Und das Unglück schreitet schnell.

Wohl! nun kann der Guß beginnen;
Schön gezacket ist der Bruch.
Doch, bevor wir's lassen rinnen,
Betet einen frommen Spruch!
Gott bewahr' das Haus!
Stoßt den Zapfen aus!
Rauchend in des Henkels Bogen
Schießt's mit feuerbraunen Wogen.

Wohlthätig ist des Feuers Macht,
Wenn sie der Mensch bezähmt, bewacht,
Und was er bildet, was er schafft,
Das dankt er dieser Himmelskraft.
Doch furchtbar wird die Himmelskraft,
Wenn sie der Fessel sich entrafft,
Einhertritt auf der eignen Spur,
Die freie Tochter der Natur.
Wehe, wenn sie losgelassen,
Wachsend, ohne Widerstand,
Durch die volkbelebten Gassen
Wälzt den ungeheuren Brand!
Denn die Elemente hassen
Das Gebild der Menschenhand.

Digitized by Google

Aus der Wolke
Quillt der Segen,
Strömt der Regen;
Aus der Wolke,
Ohne Wahl,
Zuckt der Strahl!
Hört ihr's wimmern hoch vom Thurm?
Das ist Sturm!
Roth, wie Blut,
Ist der Himmel.
Das ist nicht des Tages Gluth!
Welch' Getümmel
Straßen auf!
Dampf wallt auf!
Flackernd steigt die Feuersäule,
Durch der Straße lange Zeile
Wächst es fort mit Windeseile;
Kochend, wie aus Ofens Rachen,
Glüh'n die Lüfte, Balken krachen,
Pfosten stürzen, Fenster klirren,
Kinder jammern, Mütter irren,
Thiere wimmern
Unter Trümmern;
Alles rennet, rettet, flüchtet,
Taghell ist die Nacht gelichtet;
Durch der Hände lange Kette
Um die Wette
Fliegt der Eimer; hoch im Bogen
Spritzen Quellen, Wasserwogen.
Heulend kommt der Sturm geflogen,
Der die Flamme brausend sucht.
Prasselnd in die dürre Frucht,
Fällt sie in des Speichers Räume,
In der Sparren dürre Bäume,
Und, als wollte sie im Wehen
Mit sich fort der Erde Wucht
Reißen in gewalt'ger Flucht,

Digitized by Google

Wächst sie in des Himmelshöhen
Riesengroß!
Hoffnungslos
Weicht der Mensch der Götterstärke!
Müßig sieht er seine Werke
Und bewundernd untergeh'n.

Leergebrannt
Ist die Stätte,
Wilder Stürme rauhes Bette.
In den öden Fensterhöhlen
Wohnt das Grauen,
Und des Himmels Wolken schauen
Hoch hinein.

Einen Blick
Nach dem Grabe
Seiner Habe
Sendet noch der Mensch zurück—
Greift fröhlich dann zum Wanderstabe.
Was Feuers Wuth ihm auch geraubt,
Ein süßer Trost ist ihm geblieben:
Er zählt die Häupter seiner Lieben,
Und sieh'! ihm fehlt kein theures Haupt.

In die Erd' ist's aufgenommen,
Glücklich ist die Form gefüllt;
Wird's auch schön zu Tage kommen,
Daß es Fleiß und Gunst vergilt?
Wenn der Guß mißlang?
Wenn die Form zersprang?
Ach! vielleicht, indem wir hoffen,
Hat uns Unheil schon getroffen.

Dem dunkeln Schooß der heil'gen Erde
Vertrauen wir der Hände That,

Digitized by Google

Vertraut der Sämann seine Saat
Und hofft, daß sie entkeimen werde
Zum Segen, nach des Himmels Rath.
Noch köstlicheren Samen bergen
Wir trauernd in der Erde Schooß
Und hoffen, daß er aus den Särgen
Erblühen soll zu schönerm Loos.

Von dem Dome,
Schwer und bang,
Tönt die Glocke
Grabgesang.
Ernst begleiten ihre Trauerschläge
Einen Wand'rer auf dem letzten Wege.

Ach! die Gattin ist's, die theure,
Ach! es ist die treue Mutter,
Die der schwarze Fürst der Schatten
Wegführt aus dem Arm des Gatten,
Aus der zarten Kinder Schaar,
Die sie blühend ihm gebar,
Die sie an der treuen Brust
Wachsen sah mit Mutterlust—
Ach! des Hauses zarte Bande
Sind gelöst auf immerdar;
Denn sie wohnt im Schattenlande,
Die des Hauses Mutter war;
Denn es fehlt ihr treues Walten,
Ihre Sorge wacht nicht mehr;
In verwaister Stätte schalten
Wird die Fremde, liebeleer.

Bis die Glocke sich verkühlet,
Laßt die strenge Arbeit ruh'n.
Wie im Laub der Vogel spielet,
Mag sich jeder gütlich thun.

Digitized by Google

Winkt der Sterne Licht,
Ledig aller Pflicht,
Hört der Bursch
Die Vesper schlagen;
Meister muß sich
Immer plagen.

Munter fördert seine Schritte
Fern im wilden Forst der Wand'rer
Nach der lieben Heimathhütte.
Blöckend ziehen heim die Schafe,
Und der Rinder
Breitgestirnte glatte Schaaren
Kommen brüllend,
Die gewohnten Ställe füllend.
Schwer herein
Schwankt der Wagen,
Kornbeladen;
Bunt von Farben,
Auf den Garben
Liegt der Kranz,
Und das junge Volk der Schnitter
Fliegt zum Tanz.

Markt und Straße werden stiller;
Um des Lichts gesell'ge Flamme
Sammeln sich die Hausbewohner,
Und das Stadtthor schließt sich knarrend.
Schwarz bedecket
Sich die Erde;
Doch den sichern Bürger schrecket
Nicht die Nacht,
Die den Bösen
Gräßlich wecket;
Denn das Auge
Des Gesetzes wacht.

Digitized by Google

Heil'ge Ordnung, segenreiche
Himmelstochter, die das Gleiche
Frei und leicht und freudig bindet,
Die der Städte Bau gegründet,
Die herein von den Gefilden
Rief den ungesell'gen Wilden,
Eintrat in der Menschen Hütten,
Sie gewöhnt' zu sanften Sitten,
Und das theuerste der Bande
Wob, den Trieb zum Vaterlande!

Tausend fleiß'ge Hände regen,
Helfen sich in munterm Bund,
Und in feurigem Bewegen
Werden alle Kräfte kund.
Meister rührt sich und Geselle
In der Freiheit heil'gem Schutz;
Jeder freut sich seiner Stelle,
Bietet dem Verächter Trutz.
Arbeit ist des Bürgers Zierde,
Segen ist der Mühe Preis;
Ehrt den König seine Würde,
Ehret uns der Hände Fleiß.

Holder Friede,
Süße Eintracht,
Weilet, weilet
Freundlich über dieser Stadt!
Möge nie der Tag erscheinen,
Wo des rauhen Krieges Horden
Dieses stille Thal durchtoben,
Wo der Himmel,
Den des Abends sanfte Röthe
Lieblich malt,
Von der Dörfer, von der Städte
Wildem Brande schrecklich strahlt!

Digitized by Google

Nun zerbrecht mir das Gebäude,
Seine Absicht hat's erfüllt,
Daß sich Herz und Auge weide
An dem wohlgelung'nen Bild.
Schwingt den Hammer, schwingt,
Bis der Mantel springt!
Wenn die Glock'
Soll auferstehen,
Muß die Form
In Stücken gehen.

Der Meister kann die Form zerbrechen
Mit weiser Hand, zur rechten Zeit;
Doch wehe, wenn in Flammenbächen
Das glüh'nde Erz sich selbst befreit!
Blindwüthend, mit des Donners Krachen
Zersprengt es das geborst'ne Haus,
Und wie aus off'nem Höllenrachen,
Speit es Verderben zündend aus.
Wo rohe Kräfte sinnlos walten,
Da kann sich kein Gebild gestalten;
Wenn sich die Völker selbst befrei'n,
Da kann die Wohlfahrt nicht gedeih'n.

Weh', wenn sich in dem Schooß der Städte
Der Feuerzunder still gehäuft,
Das Volk, zerreißend seine Kette,
Zur Eigenhülfe schrecklich greift.
Da zerret an der Glocke Strängen
Der Aufruhr, daß sie heulend schallt,
Und, nur geweiht zu Friedensklängen,
Die Losung anstimmt zur Gewalt.

Freiheit und Gleichheit! hört man schallen;
Der ruh'ge Bürger greift zur Wehr,

Digitized by Google

Die Straßen füllen sich, die Hallen,
Und Würgerbanden zieh'n umher.
Da werden Weiber zu Hyänen
Und treiben mit Entsetzen Scherz:
Noch zuckend, mit des Panthers Zähnen,
Zerreißen sie des Feindes Herz.
Nichts Heiliges ist mehr, es lösen
Sich alle Bande frommer Scheu;
Der Gute räumt den Platz dem Bösen,
Und alle Laster walten frei.
Gefährlich ist's, den Leu zu wecken,
Verderblich ist des Tigers Zahn;
Jedoch der schrecklichste der Schrecken,
Das ist der Mensch in seinem Wahn.
Weh' denen, die dem Ewigblinden
Des Lichtes Himmelsfackel leih'n!
Sie strahlt ihm nicht, sie kann nur zünden,
Und äschert Städt' und Länder ein.

Freude hat mir Gott gegeben!
Sehet! wie ein goldner Stern,
Aus der Hülse, blank und eben,
Schält sich der metall'ne Kern.
Von dem Helm zum Kranz
Spielt's wie Sonnenglanz.
Auch des Wappens nette Schilder
Loben den erfahr'nen Bilder.

Herein! herein!
Gesellen alle, schließt den Reihen,
Daß wir die Glocke taufend weihen,
Concordia soll ihr Name sein.
Zur Eintracht, zu herzinnigem Vereine
Versammle sie die liebende Gemeine.

Und dies sei fortan ihr Beruf,
Wozu der Meister sie erschuf!

Digitized by Google

Hoch über'm niedern Erdenleben
Soll sie, im blauen Himmelszelt,
Die Nachbarin des Donners, schweben,
Und gränzen an die Sternenwelt,
Soll eine Stimme sein von oben,
Wie der Gestirne helle Schaar,
Die ihren Schöpfer wandelnd loben
Und führen das bekränzte Jahr.
Nur ewigen und ernsten Dingen
Sei ihr metall'ner Mund geweiht,
Und stündlich mit den schnellen Schwingen
Berühr' im Fluge sie die Zeit.
Dem Schicksal leihe sie die Zunge;
Selbst herzlos, ohne Mitgefühl,
Begleite sie mit ihrem Schwunge
Des Lebens wechselvolles Spiel.
Und wie der Klang im Ohr vergehet,
Der mächtig tönend ihr entschallt,
So lehre sie, daß Nichts bestehet,
Daß alles Irdische verhallt.

Jetzo, mit der Kraft des Stranges,
Wiegt die Glock' mir aus der Gruft,
Daß sie in das Reich des Klanges
Steige, in die Himmelsluft!
Ziehet, ziehet, hebt!
Sie bewegt sich, schwebt!
Freude dieser Stadt bedeute,
Friede sei ihr erst Geläute.

Schiller.

Klopstock's Messias.

Aus dem ersten Gesang.

Sing', unsterbliche Seele, der sündigen Menschen Erlösung,
Die der Messias auf Erden in seiner Menschheit vollendet,
Und durch die er Adam's Geschlecht zu der Liebe der Gottheit,
Leidend, getödtet, und verherrlichet, wieder erhöht hat.

Digitized by Google

Also geschah des Ewigen Wille. Vergebens erhub sich
Satan gegen den göttlichen Sohn; umsonst stand Juda
Gegen ihn auf: er that's, und vollbrachte die große Versöhnung.
Aber, o That, die allein der Allbarmherzige kennet,
Darf aus dunkler Ferne sich auch dir nahen die Dichtkunst?
Weihe sie, Geist Schöpfer, vor dem ich hier still anbete,
Führe sie mir, als deine Nachahmerin, voller Entzückung,
Voll unsterblicher Kraft, in verklärter Schönheit, entgegen;
Rüste mit deinem Feuer sie, du, der die Tiefen der Gottheit
Schaut, und den Menschen aus Staube gemacht zum Tempel sich heiligt!
Rein sei das Herz! So darf ich, obwohl mit der bebenden Stimme
Eines Sterblichen, doch den Gottversöhner besingen,
Und die furchtbare Bahn, mit verziehnem Straucheln, durchlaufen.
Menschen, wenn ihr die Hoheit kennt, die ihr damals empfinget,
Da der Schöpfer der Welt Versöhner wurde; so höret
Meinen Gesang, und ihr vor allen, ihr wenigen Edlen,
Theure, herzliche Freunde des liebenswürdigen Mittlers,
Ihr mit dem kommenden Weltgerichte vertrauliche Seelen,
Hört mich, und singt den ewigen Sohn durch ein göttliches Leben.
Nah an der heiligen Stadt, die sich jetzt durch Blindheit entweihte,
Und die Krone der hohen Erwählung unwissend hinwegwarf,
Sonst die Stadt der Herrlichkeit Gottes, der heiligen Väter
Pflegerin, jetzt ein Altar des Bluts, vergossen von Mördern;
Hier war's, wo der Messias von einem Volke sich losriß,
Das zwar jetzt ihn verehrte, doch nicht mit jener Empfindung,
Die untadelhaft bleibt vor dem schauenden Auge der Gottheit.
Jesus verbarg sich diesen Entweihten. Zwar lagen hier Palmen
Vom begleitenden Volk; zwar klang dort ihr lautes Hosanna;
Aber umsonst. Sie kannten ihn nicht, den König sie nennten,
Und, den Gesegneten Gottes zu sehn, war ihr Auge zu dunkel.
Gott kam selbst von dem Himmel herab. Die gewaltige Stimme:
Sieh, ich hab' ihn verklärt, und will ihn von Neuem verklären!
War die Verkündigerin der gegenwärtigen Gottheit.
Aber sie waren, Gott zu verstehn, zu niedrige Sünder.
Unterdeß nahte sich Jesus dem Vater, der wegen des Volkes,
Dem die Stimme geschah, mit Zorn zu dem Himmel hinaufstieg.
Denn noch Einmal wollte der Sohn des Bundes Entschließung,
Seine Menschen zu retten, dem Vater feierlich kund thun.

Digitized by Google

Gegen die östliche Seite Jerusalems liegt ein Gebirge,
Welches auf seinem Gipfel schon oft den göttlichen Mittler,
Wie in das Heilige Gottes, verbarg, wenn er einsame Nächte
Unter des Vaters Anschaun ernst in Gebeten durchwachte.
Jetzt ging nach diesem Gebirg. Der fromme Johannes,
Nur folgt' ihm dahin bis an die Gräber der Seher,
Der sein göttlicher Freund, die Nacht im Gebete zu bleiben.
Und der Mittler erhub sich von dort zu dem Gipfel des Berges.
Da umgab von dem hohen Moria ihn Schimmer der Opfer,
Die den ewigen Vater noch jetzt im Bilde versöhnten.
Ringsum nahmen ihn Palmen in's Kühle. Gelindere Lüfte,
Gleich dem Säuseln der Gegenwart Gottes, umflossen sein Antlitz.
Und der Seraph, der Jesus zum Dienst' auf der Erde gesandt war,
Gabriel nennen die Himmlischen ihn, stand feiernd am Eingang
Zweier umdufteter Cedern, und dachte dem Heile der Menschen,
Und dem Triumphe der Ewigkeit nach, als jetzt der Erlöser
Seinem Vater entgegen vor ihm im Stillen vorbeiging.
Gabriel wußte, daß nun die Zeit der Erlösung herankam.
Diese Betrachtung entzückt' ihn, er sprach mit leiserer Stimme:
Willst du die Nacht, o Göttlicher, hier im Gebete durchwachen?
Oder verlangt dein ermüdeter Leib nach seiner Erquickung?
Soll ich zu deinem unsterblichen Haupt ein Lager bereiten?
Siehe, schon streckt der Sprößling der Ceder den grünenden Arm aus,
Und die weiche Staude des Balsams. Am Grabe der Seher
Wächst dort unten ruhiges Moos in der kühlenden Erde.
Soll ich davon, o Göttlicher, dir ein Lager bereiten?
Ach wie bist du, Erlöser, ermüdet! Wie viel erträgst du
Hier auf der Erd', aus inniger Liebe zu Adams Geschlechte!
Gabriel sagt's. Der Mittler belohnt ihn mit segnenden Blicken,
Steht voll Ernst auf der Höhe des Bergs am näheren Himmel.
Dort war Gott. Dort betet' er. Unter ihm tönte die Erde,
Und ein wandelndes Jauchzen durchdrang die Pforten des Abgrunds,
Als sie von ihm tief unten die mächtige Stimme vernahmen.
Denn sie war es nicht mehr, des Fluches Stimme, die Stimme
Angekündet im Sturm, und in donnerndem Wetter gesprochen,
Welche die Erde vernahm. Sie hörte des Segnenden Rede,
Der mit unsterblicher Schöne sie einst zu verneuen beschlossen.
Ringsum lagen die Hügel in lieblicher Abenddämmrung,

Digitized by Google

Gleich als blühten sie wieder, nach Edens Bilde geschaffen.
Jesus redete. Er, und der Vater durchschauten den Inhalt
Franzlos; dieß nur vermag des Menschen Stimme zu sagen:
Göttlicher Vater, die Tage des Heils und des ewigen Bundes
Nahen sich mir, die Tage zu größeren Werken erkoren,
Als die Schöpfung, die du mit deinem Sohne vollbrachtest.
Sie verklären sich mir so schön und herrlich, als damals,
Da wir der Zeiten Reih' durchschauten, die Tage der Zukunft,
Durch mein göttliches Schau'n bezeichnet, uns glänzender sahen.
Dir nur ist es bekannt, mit was für Einmuth wir damals,
Du, mein Vater, und ich, und der Geist die Erlösung beschlossen;
In der Stille der Ewigkeit, einsam, und ohne Geschöpfe,
Waren wir bei einander. Voll unsrer göttlichen Liebe,
Sahen wir auf die Menschen, die noch nicht waren, herunter.
Edens selige Kinder, ach unsre Geschöpfe, wie elend
Waren sie, sonst unsterblich, nun Staub, und entstellt von der Sünde!
Vater, ich sah ihr Elend, du meine Thränen. Da sprachst du:
Lasset der Gottheit Bild in dem Menschen von Neuem uns schaffen!

Digitized by Google

Dritter Abschnitt.

Deutschland's Sprache.

Daß keine, welche lebt, mit Deutschland's Sprache sich
In den zu kühnen Wettstreit wage!
Sie ist —damit ich's kurz, mit ihrer Kraft es sage—
An mannigfalt'ger Uranlage
Zu immer neuer und doch deutscher Wendung reich;
Ist, was wir selbst in jenen grauen Jahren,
Da Tacitus uns forschte, waren:
Gesondert, ungemischt und nur sich selber gleich.

Klopstock.

Aus „Schiller's Geschichte des dreißigjährigen Krieges."

Gustav Adolph war ohne Widerspruch der erste Feldherr seines Jahrhunderts und der tapferste Soldat in seinem Heere, das er sich selbst erst geschaffen hatte. Mit der Taktik der Griechen und Römer vertraut, hatte er eine bessere Kriegskunst erfunden, welche den größten Feldherren der folgenden Zeiten zum Muster diente. Die unbehülflichen großen Escadrons verringerte er, um die Bewegungen der Reiterei leichter und schneller zu machen; zu eben dem Zwecke rückte er die Bataillons in weitere Entfernung aus einander. Er stellte seine Armee, welche gewöhnlich nur eine einzige Linie einnahm, in einer gedoppelten Linie in Schlachtordnung, daß die zweite anrücken konnte, wenn die erste zum Weichen gebracht war. Den Mangel an Reiterei wußte er dadurch zu

Digitized by Google

ersetzen, daß er Fußgänger zwischen die Reiter stellte, welches sehr oft den Sieg entschied: die Wichtigkeit des Fußvolks in Schlachten lernte Europa erst von ihm. Ganz Deutschland hat die Mannszucht bewundert, durch welche sich die schwedischen Heere auf deutschem Boden in den ersten Zeiten so rühmlich unterschieden. Alle Ausschweifungen wurden auf's Strengste geahndet; am strengsten Gotteslästerung, Raub, Spiel und Duelle. In den schwedischen Kriegsgesetzen wurde die Mäßigkeit befohlen; auch erblickte man in dem schwedischen Lager, das Gezelt des Königs nicht ausgenommen, weder Silber noch Gold. Das Auge des Feldherrn wachte mit eben der Sorgfalt über die Sitten der Soldaten, wie über die kriegerische Tapferkeit. Jedes Regiment mußte zum Morgen- und Abendgebet einen Kreis um seinen Predig.r schließen und unter freiem Himmel seine Andacht halten. In allem diesem war der Gesetzgeber zugleich Muster. Eine ungekünstelte lebendige Gottesfurcht erhöhte den Muth, der sein großes Herz beseelte. Gleich frei von dem rohen Unglauben, der den wilden Begierden des Barbaren ihren nothwendigen Zügel nimmt, und von der kriechenden Andächtelei eines Ferdinand, die sich vor der Gottheit zum Wurm erniedrigt und auf dem Nacken der Menschheit trotzig einherwandelt, blieb er auch in der Trunkenheit seines Glücks noch Mensch und noch Christ, aber auch in seiner Andacht noch Held und noch König. Alles Ungemach des Kriegs ertrug er gleich dem Geringsten aus dem Heere, mitten in dem schwärzesten Dunkel der Schlacht war es licht in seinem Geiste; allgegenwärtig mit seinem Blicke vergaß er den Tod, der ihn umringte; stets fand man ihn auf dem Wege der furchtbarsten Gefahr. Seine natürliche Herzhaftigkeit ließ ihn nur allzuoft vergessen, was er dem Feldherrn schuldig war, und dieses königliche Leben endigte der Tod eines Gemeinen. Aber einem solchen Führer folgte der Feige wie der Muthige zum Sieg, und seinem beleuchtenden Adlerblick entging keine Heldenthat, die sein Beispiel geweckt hatte. Der Ruhm ihres Beherrschers entzündete in der Nation ein begeisterndes Selbstgefühl; stolz auf diesen König, gab der Bauer in Finnland und Gothland freudig seine Armuth hin, verspritzte der Soldat freudig sein Blut, und der hohe Schwung, den der Geist dieses einzigen Mannes der Nation gegeben, überlebte noch lange Zeit seinen Schöpfer.

So wenig man über die Nothwendigkeit des Krieges in Zweifel war, so sehr war man es über die Art, wie er geführt werden sollte. Ein angreifender Krieg schien selbst dem muthvollen Kanzler Oxenstierna zu gewagt, die Kräfte seines geldarmen und gewissenhaften Königs zu un-

Digitized by Google

gleich den unermeßlichen Hülfsmitteln eines Despoten, der mit ganz Deutschland wie mit seinem Eigenthum schaltete. Diese furchtsamen Bedenklichkeiten des Ministers widerlegte die weitersehende Klugheit des Helden.

„Erwarten wir den Feind in Schweden," sagte Gustav, „so ist Alles verloren, wenn eine Schlacht verloren ist; Alles ist gewonnen, wenn wir in Deutschland einen glücklichen Anfang machen. Das Meer ist groß, und wir haben in Schweden weitläufige Küsten zu bewachen. Entwischte uns die feindliche Flotte, oder würde die unsrige geschlagen, so wäre es dann umsonst, die feindliche Landung zu verhindern.

„An der Erhaltung Stralsunds muß uns Alles liegen. So lange dieser Hafen uns offen steht, werden wir unser Ansehen auf der Ostsee behaupten, und einen freien Verkehr mit Deutschland unterhalten. Aber, um Stralsund zu beschützen, dürfen wir uns nicht in Schweden verkriechen, sondern müssen mit einer Armee nach Pommern hinübergehen. Redet mir also nichts mehr von einem Vertheidigungskriege, durch den wir unsere herrlichsten Vortheile verscherzen. Schweden selbst darf keine feindliche Fahne sehen; und werden wir in Deutschland besiegt, so ist es alsdann noch Zeit, euern Plan zu befolgen."

Beschlossen wurde also der Uebergang nach Deutschland und der Angriff des Kaisers. Die Zurüstungen wurden aufs Lebhafteste betrieben, und die Vorkehrungen, welche Gustav traf, verriethen nicht weniger Vorsicht, als der Entschluß Kühnheit und Größe zeigte. Vor Allem war es nöthig, in einem so weit entlegenen Kriege Schweden selbst gegen die zweideutigen Gesinnungen der Nachbarn in Sicherheit zu setzen. Auf einer persönlichen Zusammenkunft mit dem Könige von Dänemark zu Markaröd versicherte sich Gustav der Freundschaft dieses Monarchen; gegen Moskau wurden die Grenzen gedeckt; Polen konnte man von Deutschland aus in Furcht erhalten, wenn es Lust bekommen sollte, den Waffenstillstand zu verletzen. Ein schwedischer Unterhändler, von Falkenberg, welcher Holland und die deutschen Höfe bereiste, machte seinem Herrn, von Seiten mehrerer protestantischen Fürsten, die schmeichelhaftesten Hoffnungen, obgleich noch keiner Muth und Verläugnung genug hatte, ein förmliches Bündniß mit ihm einzugehen. Die Städte Lübeck und Hamburg zeigten sich bereitwillig, Geld vorzuschießen und an Zahlungsstatt schwedisches Kupfer anzunehmen. Auch an den Fürsten von Siebenbürgen wurden vertraute Personen abgeschickt, diesen unversöhnlichen Feind Oesterreichs gegen den Kaiser in Waffen zu bringen.

Digitized by Google

Unterdessen wurden in den Niederlanden und Deutschland schwedische Werbungen eröffnet, die Regimenter vollzählig gemacht, neue errichtet, Schiffe herbeigeschafft, die Flotte gehörig ausgerüstet, Lebensmittel, Kriegsbedürfnisse und Geld so viel nur möglich herbeigetrieben. Dreißig Kriegsschiffe waren in kurzer Zeit zum Auslaufen fertig, eine Armee von funfzehntausend Mann stand bereit, und zweihundert Transportschiffe waren bestimmt, sie überzusetzen. Eine größere Macht wollte Gustav Adolph nicht nach Deutschland hinüberführen, und der Unterhalt derselben hätte auch bis jetzt die Kräfte seines Königreichs überstiegen.

Aber so klein diese Armee war, so vortrefflich war die Auswahl seiner Truppen in Disciplin, kriegerischem Muth und Erfahrung, die einen festen Kern zu einer größern Kriegsmacht abgeben konnte, wenn er den deutschen Boden erst erreicht und das Glück seinen ersten Anfang begünstigt haben würde. Oxenstierna, zugleich General und Kanzler, stand mit etwa zehntausend Mann in Preußen, diese Provinz gegen Polen zu vertheidigen. Einige reguläre Truppen und ein ansehnliches Corps Landmiliz, welches der Hauptarmee zur Pflanzschule diente, blieb in Schweden zurück, damit ein bundbrüchiger Nachbar bei einem schnellen Ueberfalle das Königreich nicht unvorbereitet fände.

Dadurch war für die Vertheidigung des Reichs gesorgt. Nicht weniger Sorgfalt bewies Gustav Adolph bei Anordnung der innern Regierung. Die Regentschaft wurde dem Reichsrath, das Finanzwesen dem Pfalzgrafen Johann Casimir, dem Schwager des Königs, übertragen; seine Gemahlin, so zärtlich er sie liebte, von allen Regierungsgeschäften entfernt, denen ihre eingeschränkten Fähigkeiten nicht gewachsen waren. Gleich einem Sterbenden bestellte er sein Haus. Am 20. Mai 1630, nachdem er alle Vorkehrungen getroffen, und Alles zur Abfahrt in Bereitschaft war, erschien der König in Stockholm in der Reichsversammlung, den Ständen ein feierliches Lebewohl zu sagen. Er nahm hier seine vierjährige Tochter Christina, die in der Wiege schon zu seiner Nachfolgerin erklärt war, auf die Arme, zeigte sie den Ständen als ihre künftige Beherrscherin, ließ ihr auf den Fall, daß er selbst nimmer wiederkehrte, den Eid der Treue erneuern, und darauf die Verordnung ablesen, wie es während seiner Abwesenheit oder der Minderjährigkeit seiner Tochter mit der Regentschaft des Reichs gehalten werden sollte. In Thränen zerfloß die ganze Versammlung, und der König selbst brauchte Zeit, um zu seiner Abschieds Rede an die Stände die nöthige Fassung zu erhalten.

Digitized by Google

„Nicht leichtsinniger Weise," fing er an, „stürze ich mich und euch in diesen neuen gefahrvollen Krieg. Mein Zeuge ist der allmächtige Gott, daß ich nicht aus Vergnügen fechte. Der Kaiser hat mich in der Person meiner Gesandten aufs Grausamste beleidigt, er hat meine Feinde unterstützt, er verfolgt meine Freunde und Brüder, tritt meine Religion in den Staub, und streckt die Hand aus nach meiner Krone. Dringend flehen uns die unterdrückten Stände Deutschlands um Hülfe, und wenn es Gott gefällt, so wollen wir sie ihnen geben.

„Ich kenne die Gefahren, denen mein Leben ausgesetzt sein wird. Nie habe ich sie gemieden, und schwerlich werde ich ihnen ganz entgehen. Bis jetzt zwar hat mich die Allmacht wunderbar behütet; aber ich werde doch endlich sterben in der Vertheidigung meines Vaterlandes. Ich übergebe euch dem Schutz des Himmels. Seid gerecht, seid gewissenhaft, wandelt unsträflich, so werden wir uns in der Ewigkeit wieder begegnen.

„An euch, meine Reichsräthe, wende ich mich zuerst. Gott erleuchte euch und erfülle euch mit Weisheit, meinem Königreiche stets das Beste zu rathen. Euch, tapferer Adel, empfehle ich dem göttlichen Schutz. Fahret fort, euch als würdige Nachkommen jener heldenmüthigen Gothen zu erweisen, deren Tapferkeit das alte Rom in den Staub stürzte. Euch, Diener der Kirche, ermahne ich zur Verträglichkeit und Eintracht; seid selbst Muster der Tugenden, die ihr predigt, und mißbraucht nie eure Herrschaft über die Herzen meines Volks. Euch, Deputirte des Bürger- und Bauernstandes, wünsche ich den Segen des Himmels, eurem Fleiße eine erfreuende Ernte, Fülle euren Scheunen, Ueberfluß an allen Gütern des Lebens. Für euch alle, Abwesende und Gegenwärtige, schicke ich aufrichtige Wünsche zum Himmel. Ich sage euch allen mein zärtliches Lebewohl. Ich sage es vielleicht auf ewig."

Aus Menzels „Geschichte der Deutschen".

Nach dem Tode des tapfern Banner glaubte das kaiserliche Hauptheer unter Erzherzog Leopold und Piccolomini um so leichter zu siegen, als Guebriant und die deutschen Truppen, besonders die Brandenburger unter Klizing, uneins waren. Allein trotz der Uebermacht ließ der elende Piccolomini bei Wolfenbüttel sich schlagen.

Schweden sandte Verstärkungen und einen neuen Helden aus Gustavs

Digitized by Google

großer Schule. Leonhard Torstenson erhob sich von seinem Krankenlager in Schweden, um unsterbliche Thaten zu vollbringen. Er war so heftig von Podagra geplagt, daß er nicht auf den Füßen stehen konnte, und beständig in einer Sänfte getragen werden mußte, doch war kein Feldherr so blitzesschnell, wie er. Das mußte er freilich sein, weil die Truppen in den verheerten Ländern keine Nahrung fanden. Schon seit 1634 waren die raschen Durchflüge der Heere zur Nothwendigkeit geworden. Dieß steigerte sich aber mit jedem Jahr mehr. Nur wenige, noch nicht ausgesogene Gegenden waren noch übrig; dahin, wie nach Oasen in der Wüste, zogen nun die Heere. Torstenson durchflog Schlesien, wo er den Herzog Franz Albrecht von Lauenburg unterwegs schlug und tödtete, und eilte nach Mähren, das lange keinen Feind gesehen hatte, und wo er noch reiche Beute und Nahrung fand. Von Olmütz ließ er ungeheure silberne Kirchenschätze nach Schweden bringen, wo noch jetzt Manches davon erhalten ist. Er wollte bis Wien vordringen, aber Rakoczy in Ungarn säumte, ihm beizustehen. Dieser schlaue Fürst bediente sich wie Bethlen Gabor der Protestanten nur, um vom Kaiser vortheilhafte Bedingungen für sich zu erpressen, ohne daß er selbst etwas für sie thun wollte. Als nun Torstenson auch Brünn nicht erobern konnte, und das kaiserliche Hauptheer ihn beunruhigte, zog er sich rasch mit seiner Beute wieder durch Schlesien zurück, zog Verstärkungen an sich und ging vor Leipzig, das er belagerte. Die Kaiserlichen zogen ihm immer nach, und hier, auf denselben Feldern, wo sie schon zweimal in diesen Kriegen blutige Niederlagen erlitten, brachte ihnen Torstenson die dritte bei. Die Schlacht war mörderisch, lange focht man Pike an Pike, dem Torstenson wurde der Rock durchschossen und das Pferd unter dem Leibe. Neben ihm zeichnete sich besonders Karl Gustav, Pfalzgraf von der Nebenlinie Birkenfeld aus, der in hohem Grade die Liebe des schwedischen Volkes zu gewinnen wußte. Auch ihm wurde das Pferd erschossen. Da die Schlacht im Oktober vorfiel, zog Torstenson, nachdem ihm Leipzig die Thore geöffnet, den fliehenden Kaiserlichen sogleich nach und nahm in Mähren sein Winterquartier.

Im folgenden Jahre zog er in gerader Linie aus Mähren nach Dänemark, um die Dänen, die sich wieder feindlich gegen Schweden benahmen, zu züchtigen und zugleich für seine Soldaten eine fette Beute zu finden. Er nahm das ganze dänische Festland ein, während von Schweden aus Gustav Horn die dänischen Inseln blokirte. König Christian IV. war in großer Noth. Das kaiserliche Hauptheer, das bis

Digitized by Google

jetzt wieder Gallas befehligte, der aber eben ein so erbärmlicher Feldherr war, wie Piccolomini, und mit diesem nur in Niederlagen wetteiferte, ging den Schweden nach Holstein nach und drohte Torstenson einzuschließen. Dieser aber entwischte ihm mit seiner gewohnten Kunst und zog gerade südwärts nach Sachsen, durch Königsmarks Truppen verstärkt, die unterdeß die Nordsee-Küste bewacht hatten. Gallas suchte ihm den Weg zu vertreten, aber Torstenson schlug ihn bei Jüterbock und Magdeburg, rieb sein Heer fast völlig auf, und stand, ehe man sich es versah, wieder in Böhmen. Hier trat ihm endlich der Kaiser selbst entgegen, um mit einem neuen ansehnlichen Heer den furchtbaren Feind zu entfernen. Aber bei Jankau schlug ihn Torstenson in einer großen Schlacht, wobei Hatzfeld in seine Hände fiel. Auch hier zeichnete sich Karl Gustav durch große Tapferkeit aus, und durch das Glück, daß er nicht verwundet wurde, obgleich ihm Hut, Rock und Hemd durchschossen waren. Torstensons schöne Gemahlin gerieth eine kurze Zeit in die Gewalt des Feindes, aber der galante Podagrist rettete sie und schlug den Feind um so energischer. Jetzt stand dem kühnen Sieger ganz Oesterreich offen, und unaufhaltsam drang er bis vor Wien. Da standen die Schweden nach sechzehnjährigem Kampfe zum ersten Mal vor den Thürmen der Kaiserstadt. Aber hier war auch ihr Ziel. Torstenson vermochte diese feste Stadt nicht zu gewinnen, und Ragoczy, der aus Ungarn heranzog, ließ sich vom Kaiser durch Geld wieder zum Abzug bewegen. Wie einst die Böhmen, so wurden jetzt die Schweden durch Mangel genöthigt, wieder umzukehren. Sie gingen nach Mähren zurück, und nach einer vergeblichen Belagerung der Stadt Brünn verließen sie die Länder des Kaisers wieder. Der Kurfürst von Sachsen sah sich aber gezwungen, dem Prager Frieden zu entsagen, und mit den Schweden sich zu vertragen. Er hatte furchtbar für seinen Treubruch büßen müssen, denn Banner und Torstenson hatten sein Land völlig verödet. Torstenson aber trat vom Schauplatz ab, weil seine Krankheit sich verschlimmerte. Hinter sich ließ er ausgestorbene Gegenden, Trümmer und Leichen, mit sich nahm er unsterbliche Lorbeern.

Verurtheilung und Hinrichtung Konradin's.

Auf unparteiischem, leidenschaftlosem, rechtlichem Wege, so hieß es, müsse über das Schicksal der Gefangenen entschieden werden; deshalb ließ

Digitized by Google

der König (Karl von Anjou) Richter und Rechtsgelehrte aus mehreren Theilen des Reiches nach Neapel kommen, welche untersuchen und das Urtheil sprechen sollten. Jeder von ihnen, das hoffte er, werde der Anklage beistimmen: Konradin sei ein Frevler gegen die Kirche, ein Empörer und Hochverräther an seinem rechtmäßigen Könige, und, gleich allen seinen Freunden und Mitgefangenen, des Todes schuldig.

Als die Richter diese Anklage hörten, erschraken sie sehr, wagten aber, der wilden Grausamkeit Karl's eingedenk, lange nicht, ihre entgegengesetzte Ansicht unverhohlen darzulegen. Da trat endlich der edle Guido von Kuzara hervor und sagte mit lauter und fester Stimme: „Konradin ist nicht gekommen als ein Räuber und Empörer, sondern im Glauben und Vertrauen auf sein gutes Recht. Er frevelte nicht, indem er versuchte, sein angestammtes väterliches Reich durch offenen Krieg wieder zu gewinnen; er ist nicht einmal im Angriffe, sondern auf der Flucht gefangen, und Gefangene schonend zu behandeln, gebietet göttliches und menschliches Recht."—

Erstaunt über diese unerwartete Erklärung, wandte König Karl, das niedrige Geschäft eines Anklägers selbst übernehmend, dagegen ein, daß Konradin's Leute sogar Klöster angezündet hätten;—worauf aber Guido ungeschreckt erwiderte: „Wer kann beweisen, daß Konradin und seine Freunde dies anbefohlen haben? Ist nicht Aehnliches von anderen Heeren geschehen? Und steht es nicht allein der Kirche zu, über Vergehen gegen die Kirche zu urtheilen?"—Alle Richter, bis auf einen, den unbedeutenden, knechtisch gesinnten Robert von Bari, sprachen jetzt Konradin und seine Gefährten frei, welches preiswürdige Benehmen den König so wenig zur Mäßigung und Besonnenheit zurückbrachte, daß er vielmehr in verdoppelter Leidenschaft jeden Schein von Form und Recht selbst zerstörte und, frech jener einzelnen Knechtsstimme folgend, aus eigener Macht das Todesurtheil über alle Gefangenen aussprach.

Als Konradin diese Nachricht beim Schachspiel erhielt, verlor er seine Fassung nicht, sondern benutzte, gleich seinen Unglücksgefährten, die wenige ihnen gelassene Zeit, um sein Testament zu machen und sich mit Gott durch Beichte und Gebet auszusöhnen.

Unterdessen errichtete man in aller Stille das Blutgerüst vor der Stadt, nahe bei dem später sogenannten Markte und der Kirche der Karmeliter. Es schien, als sei dieser Ort boshaft ausgewählt worden, um Konradin alle Herrlichkeit seines Reiches vor dem Tode noch einmal zu zeigen. Die Wogen des hier so schönen, wie friedlichen Meeres dringen nämlich

Digitized by Google

bis dahin, und der diesen herrlichsten aller Meerbusen einschließende Zauberkreis von Portici, Castellamare, Torrento und Massa stellt sich, durch den blendenden Glanz südlich reiner Lüfte noch verklärt, dem erstaunten Beobachter dar. Auf furchtbare Mächte der Natur deutet jedoch das zur Linken sich erhebende schwarze Haupt des Vesuv, und rechts bekränzen den Gesichtskreis die schroffen, zackigen Felsen der Insel Capri, wo einst Tiberius, ein würdiger Genosse Karl's von Anjou, hauste.

Am 29. October 1268, zwei Monate nach der Schlacht bei Scurcola, wurden die Verurtheilten zum Richtplatze geführt, wo der Henker mit bloßen Füßen und aufgestreiften Aermeln schon ihrer wartete. Nachdem König Karl in dem Fenster einer benachbarten Burg einen angeblichen Ehrenplatz eingenommen hatte, sprach Robert von Bari, jener ungerechte Richter, auf dessen Befehl: „Versammelte Männer! dieser Konradin, Konrads Sohn, kam aus Deutschland, um als ein Verführer seines Volkes fremde Saaten zu ernten und mit Unrecht rechtmäßige Herrscher anzugreifen. Anfangs siegte er durch Zufall; dann aber wurde durch des Königs Tüchtigkeit der Sieger zum Besiegten, und er, welcher sich durch kein Gesetz für gebunden hielt, wird jetzt gebunden vor das Gericht des Königs geführt, welchen er zu vernichten trachtete. Dafür wird, mit Erlaubniß der Geistlichen und nach dem Rathe der Weisen und Gesetzverständigen, über ihn und seine Mitschuldigen, als Räuber, Empörer, Aufwiegler, Verräther, das Todesurtheil gesprochen und, damit keine weitere Gefahr entstehe, auch sogleich vor Aller Augen vollzogen."

Als die Gegenwärtigen dies sie größtentheils überraschende Urtheil hörten, entstand ein dumpfes Gemurmel, welches die lebhafte Bewegung der Gemüther verkündete; Alle aber beherrschte die Furcht, und nur Graf Robert von Flandern, des Königs eigner Schwiegersohn, ein so schöner, wie edler Mann, sprang, seinem gerechten Zorne freien Lauf lassend, hervor und sprach zu Robert von Bari: „Wie darfst du, frecher, ungerechter Schurke, einen so großen und herrlichen Ritter zum Tode verurtheilen?" und zu gleicher Zeit traf er ihn mit seinem Schwerte dergestalt, daß er für todt hinweggetragen wurde. Der König verbiß seinen Zorn, als er sah, daß die französischen Ritter des Grafen That billigten; das Urtheil aber blieb ungeändert. Hierauf bat Konradin, daß man ihm noch einmal das Wort verstattete, und sprach mit großer Fassung: „Vor Gott habe ich als Sünder den Tod verdient; hier aber werde ich ungerecht verurtheilt. Ich frage alle die Getreuen, für welche meine Vor-

Digitized by Google

fahren hier väterlich sorgten, ich frage alle Häupter und Fürsten dieser Erde, ob der des Todes schuldig ist, welcher seine und seiner Völker Rechte vertheidigt. Und wenn auch ich schuldig wäre, wie darf man die Unschuldigen grausam strafen, welche, keinem andern verpflichtet, in löblicher Treue mir anhingen?"—Diese Worte erzeugten Rührung, aber keine That, und er, dessen Rührung allein hätte in Thaten übergehen können, blieb nicht blos versteinert gegen die Gründe des Rechts, sondern auch gegen die Eindrücke, welche Stand, Jugend und Schönheit des Verurtheilten auf Jeden machten. Da warf Konradin seinen Handschuh vom Blutgerüste herab, damit er dem Könige Peter von Arragonien als ein Zeichen gebracht werde, daß er ihm alle Rechte auf Apulien und Sicilien übertrage. Ritter Truchseß von Waldburg nahm den Handschuh auf und erfüllte den letzten Wunsch seines Fürsten.

Dieser, aller Hoffnung einer Aenderung des ungerechten Spruches beraubt, umarmte seine Todesgenossen, besonders Friedrich von Oestreich, zog dann sein Oberkleid aus und sagte, Arme und Hände gen Himmel hebend: „Jesus Christus, Herr aller Geschöpfe, König der Ehren! Wenn dieser Kelch nicht vor mir vorübergehen soll, so befehle ich meinen Geist in deine Hände!" Jetzt kniete er nieder, rief dann noch einmal, sich emporrichtend, aus: „O Mutter, welches Leiden bereite ich dir!"—Nach diesen Worten empfing er den Todesstreich.—Als Friedrich von Oestreich das Haupt seines Freundes fallen sah, schrie er mit unermeßlichem Schmerze so gewaltsam auf, daß Alle anfingen zu weinen. Aber auch sein Haupt fiel; nach diesem mordete man noch Mehrere. Im Allgemeinen findet sich bezeugt, daß über Tausend auf solche Weise allmählig ihr Leben verloren. Die Leichen der Hingerichteten wurden nicht in geweihter Erde begraben, sondern am Strande des Meeres verscharrt.

Raumer.

Beschluß der Kritik der praktischen Vernunft.

Zwei Dinge erfüllen das Gemüth mit immer neuer und zunehmender Bewunderung und Ehrfurcht, je öfter und anhaltender sich das Nachdenken damit beschäftigt. „Der bestirnte Himmel über mir und das moralische Gesetz in mir." Beide darf ich nicht als in Dunkelheiten verhüllt oder im Ueberschwenglichen außer meinem Gesichtskreise suchen und bloß vermuthen: ich sehe sie vor mir und verknüpfe sie unmittelbar mit dem Bewußtsein meiner Existenz. Das erste fängt von dem Platze an, den ich

Digitized by Google

in der äußern Sinnenwelt einnehme, und erweitert die Verknüpfung, darin ich stehe, ins unabsehlich Große mit Welten über Welten und Systemen von Systemen, überdem noch in grenzenlose Zeiten ihrer periodischen Bewegung, deren Anfang und Fortdauer. Das zweite fängt von meinem unsichtbaren Selbst, meiner Persönlichkeit an und stellt mich in einer Welt dar, die wahre Unendlichkeit hat, aber nur dem Verstande spürbar ist, und mit welcher (dadurch aber zugleich auch mit allen jenen sichtbaren Welten) ich mich, nicht wie dort in blos zufälliger, sondern allgemeiner und nothwendiger Verknüpfung erkenne. Der erstere Anblick einer zahllosen Weltenmenge vernichtet gleichsam meine Wichtigkeit als eines thierischen Geschöpfs, das die Materie, daraus es ward, dem Planeten (einem bloßen Punkt im Weltall) wieder zurückgeben muß, nachdem es eine kurze Zeit (man weiß nicht wie) mit Lebenskraft versehen gewesen. Der zweite erhebt dagegen meinen Werth als einer Intelligenz unendlich durch meine Persönlichkeit, in welcher das moralische Gesetz mir ein von der Thierheit und selbst von der ganzen Sinnenwelt unabhängiges Leben offenbart, wenigstens so viel sich aus der zweckmäßigen Bestimmung meines Daseins durch dieses Gesetz, welche nicht auf Bedingungen und Grenzen dieses Lebens eingeschränkt ist, sondern ins Unendliche geht, abnehmen läßt. Allein Bewunderung und Achtung können zwar zur Nachforschung reizen, aber den Mangel derselben nicht ersetzen. Was ist nun zu thun, um diese auf nutzbare und der Erhabenheit des Gegenstandes angemessene Art anzustellen? Beispiele mögen hiebei zur Warnung, aber auch zur Nachahmung dienen. Die Weltbetrachtung fing von dem herrlichen Anblicke an, den menschliche Sinne nur immer vorlegen und unser Verstand in ihrem weiten Umfange zu verfolgen nur immer vertragen kann, und endigte—mit der Sterndeutung. Die Moral fing mit der edelhaften Eigenschaft in der menschlichen Natur an, deren Entwickelung und Cultur auf unendlichen Nutzen hinaussieht, und endigte—mit der Schwärmerei oder dem Aberglauben. So geht es allen noch rohen Versuchen, in denen der vornehmste Theil des Geschäftes auf den Gebrauch der Vernunft ankommt, der nicht so wie der Gebrauch der Füße sich von selbst vermittelst der öftern Ausübung findet, vornehmlich wenn er Eigenschaften betrifft, die sich nicht so unmittelbar in der gemeinen Erfahrung darstellen lassen. Nachdem aber, wiewohl spät, die Maxime in Schwung gekommen war, alle Schritte vorher wohl zu überlegen, die die Vernunft zu thun vorhat, und sie nicht anders als im Gleise einer vorher wohl überdachten Methode

Digitized by Google

ihren Gang machen zu lassen, so bekam die Beurtheilung des Weltgebäudes eine ganz andere Richtung und mit dieser zugleich einen ohne Vergleichung glücklichern Ausgang. Der Fall eines Steins, die Bewegung einer Schleuder, in ihre Elemente und dabei sich äußernden Kräfte aufgelöst, und mathematisch bearbeitet, brachte zuletzt diejenige klare und für alle Zukunft unveränderliche Einsicht in den Weltbau hervor, die bei fortgehender Beobachtung hoffen kann, sich immer nur zu erweitern, niemals aber zurückgehen zu müssen fürchten darf! Diesen Weg nun in Behandlung der moralischen Anlagen unserer Natur gleichfalls einzuschlagen, kann uns jenes Beispiel anräthig sein, und Hoffnung zu ähnlichem gutem Erfolg geben. Wir haben doch die Beispiele der moralisch urtheilenden Vernunft bei Hand. Diese nun in ihre Elementarbegriffe zu zergliedern, in Ermangelung der Mathematik aber ein der Chemie ähnliches Verfahren der Scheidung des Empirischen vom Rationalen, das sich in ihnen vorfinden möchte, in wiederholten Versuchen am gemeinen Menschenverstande vorzunehmen, kann uns beides rein, und was jedes für sich allein leisten könne, mit Gewißheit kennbar machen, und so theils der Verirrung einer noch rohen, ungeübten Beurtheilung, theils (welches weit nöthiger ist) den Genieschwüngen vorbeugen, durch welche, wie es von Adepten des Steins der Weisen zu geschehen pflegt, ohne alle methodische Nachforschung und Kenntniß der Natur geträumte Schätze versprochen und wahre verschleudert werden. Mit einem Worte: Wissenschaft (kritisch gesucht und methodisch eingeleitet) ist die enge Pforte, die zur Weisheitslehre führt, wenn unter dieser nicht bloß verstanden wird, was man thun, sondern was Lehrern zur Richtschnur dienen soll, um den Weg zur Weisheit, den Jedermann gehen soll, gut und kenntlich zu bahnen und Andere vor Irrwegen zu sichern; eine Wissenschaft, deren Aufbewahrerin jederzeit die Philosophie bleiben muß, an deren subtiler Untersuchung das Publikum keinen Antheil, wohl aber an den Lehren zu nehmen hat, die ihm nach einer solchen Bearbeitung allererst recht hell einleuchten können.

Kant.

Die Bestimmung des Menschen.

Wir erblicken außer uns eine Verbindung in welcher Keiner für sich selbst arbeiten kann, ohne für alle Andere zu arbeiten, indem der glückliche Fortgang eines Mitgliedes glücklicher Fortgang für alle ist; ein

Digitized by Google

Anblick, der schon durch die Harmonie, die wir in dem Allermannigfaltigsten erblicken, innig wohlthut, und unsern Geist mächtig erhebt. Das Interesse steigt, wenn man einen Blick auf sich selbst thut und sich als Mitglied dieser großen innigen Verbindung betrachtet. Das Gefühl unserer Würde und unsrer Kraft steigt, wenn wir uns sagen, was Jeder unter uns sich sagen kann: „Mein Dasein ist nicht vergebens und zwecklos; ich bin ein nothwendiges Glied der großen Kette, die von der Entwickelung des ersten Menschen zum vollen Bewußtsein seines Daseins bis in die Ewigkeit hinausgeht.

Alles, was jemals groß und weise und edel unter den Menschen war, diejenigen Wohlthäter des Menschengeschlechtes, deren Namen ich in der Weltgeschichte aufgezeichnet finde, und die mehren, deren Verdienste ohne ihren Namen vorhanden sind,—sie alle haben für mich gearbeitet; ich bin in ihre Ernte gekommen; ich betrete auf der Erde die sie bewohnten, ihre Segen verbreitenden Fußstapfen. Ich kann, sobald ich will, die erhabene Aufgabe, die sie sich aufgegeben hatten, ergreifen, unser gemeinsames Brudergeschlecht immer weiser und glücklicher zu machen; ich kann da fortbauen, wo sie aufhören mußten; ich kann den herrlichen Tempel, den sie unvollendet lassen mußten, seiner Vollendung näher bringen. „Aber ich werde aufhören müssen, wie sie;" dürfte sich Jemand sagen. O, es ist der erhabenste Gedanke unter allen: ich werde, wenn ich jene erhabne Aufgabe übernehme, nie vollendet haben; ich kann also, so gewiß die Uebernehmung derselben meine Bestimmung ist, ich kann nie aufhören zu wirken, und mithin nie aufhören zu sein.

Das, was man Tod nennt, kann mein Werk nicht abbrechen; denn mein Werk soll vollendet werden, mithin ist meinem Dasein keine Zeit bestimmt—und ich bin ewig. Ich habe mit der Unternehmung jener großen Aufgabe die Ewigkeit an mich gerissen. Ich hebe mein Haupt kühn empor zu dem drohenden Felsengebirge, und zu dem tobenden Wassersturze und zu den krachenden, in einem Feuermeer schwimmenden Wolken, und sage: „Ich bin ewig, und ich trotze eurer Macht! Brecht alle herab auf mich; und du Erde, und du Himmel, vermischt euch im wilden Tumulte! und ihr Elemente alle, schäumet und tobet, und zerreibet im wilden Kampfe das letzte Sonnenstäubchen des Körpers, den ich mein nenne! mein Wille allein mit seinem festen Plane soll kühn und triumphirend über den Trümmern des Weltalls schweben; denn ich habe meine Bestimmung ergriffen, und die ist dauernder als ihr; sie ist ewig, und ich bin ewig, wie sie." Fichte.

Digitized by Google

Die Wasserfälle des Orinoko bei Atures und Maypures.

Der Eindruck, welchen der Anblick der Natur in uns zurückläßt, wird minder durch die Eigenthümlichkeit der Gegend, als durch die Beleuchtung bestimmt, unter welcher Berg und Flur, bald bei ätherischer Himmelsbläue, bald im Schatten tiefschwebenden Gewölkes, erscheinen. Auf gleiche Weise wirken Naturschilderungen stärker oder schwächer auf uns ein, je nachdem sie mit den Bedürfnissen unserer Empfindung mehr oder minder in Einklang stehen. Denn in dem innern, empfänglichen Sinn spiegelt lebendig und wahr sich die physische Welt. Was den Charakter einer Landschaft bezeichnet, Umriß der Gebirge, die in duftiger Ferne den Horizont begränzen, das Dunkel der Tannenwälder, der Waldstrom, welcher tobend zwischen überhängende Klippen hinstürzt: Alles steht in altem, geheimnißvollem Verkehr mit dem innern Leben des Menschen.

Auf diesem Verkehr beruht der edlere Theil des Genusses, welchen die Natur gewährt. Nirgends durchdringt sie uns mehr mit dem Gefühl ihrer Größe, nirgends spricht sie mächtiger uns an, als unter dem indischen Himmel. Wenn ich daher wage, diese Versammlung auf's neue mit einer Schilderung jener Gegenden zu unterhalten; so darf ich hoffen, daß der eigenthümliche Reiz derselben nicht ungefühlt bleiben werde. Die Erinnerung an ein fernes, reichbegabtes Land, der Anblick eines freien, kraftvollen Pflanzenwuchses, erfrischt und stärkt das Gemüth, wie, von der Gegenwart bedrängt, der emporstrebende Geist sich gern des Jugendalters der Menschheit und ihrer einfachen Größe freut.

Westliche Strömung und tropische Winde begünstigen die Fahrt durch den friedlichen Meeresarm, der das weite Thal zwischen dem neuen Continent und dem westlichen Afrika ausfüllt. Ehe noch die Küste aus der hochgewölbten Fläche hervortritt, bemerkt man ein Aufbrausen sich gegenseitig durchschneidender und überschäumender Wellen. Schiffer, welche der Gegend unkundig sind, würden die Nähe von Untiefen, oder ein wunderbares Ausbrechen süßer Quellen, wie mitten im Ozean zwischen den antillischen Inseln, vermuthen.

Der Granatküste der Guayana näher, erscheint die weite Mündung eines mächtigen Stromes, der wie ein uferloser See hervorbricht, und rund umher den Ozean mit süßem Wasser überdeckt, die grünen, auf den Untiefen milchweißen Wellen des Flusses contrastiren mit der indigo-

Digitized by Google

blauen Farbe des Meeres, welches jene Flußwellen in scharfen Umrissen begränzt.

Der Name Orinoko, den die ersten Entdecker dem Flusse gegeben, und der wahrscheinlich einer Sprachverwirrung seinen Ursprung verdankt, ist tief im Innern des Landes unbekannt. Denn im Zustande thierischer Rohheit bezeichnen die Völker nur solche Gegenstände mit eigenen Namen, welche mit andern verwechselt werden können. Der Orinoko, der Amazonen- und Magdalenstrom werden schlechthin der Fluß, allenfalls der große Fluß, das große Wasser genannt, während die Uferbewohner die kleinsten Bäche durch besondere Namen unterscheiden.

Die Strömung, welche der Orinoko zwischen dem süd-amerikanischen Continent und der asphaltreichen Insel Trinidad erregt, ist so mächtig, daß Schiffe, die bei frischem Westwinde mit ausgespannten Segeln dagegen anstreben, sie kaum zu überwinden vermögen. Diese öde und gefürchtete Gegend wird die Trauerbucht (Golfo triste) genannt. Den Eingang bildet der Drachenschlund (bocca del Drago). Hier erheben sich einzelne Klippen thurmähnlich zwischen der tobenden Fluth. Sie bezeichnen gleichsam den alten Felsdamm, der, von der Strömung durchbrochen, die Insel Trinidad mit der Küste Paria vereinigte.

Der Anblick dieser Gegend überzeugte zuerst den kühnen Weltentdecker Colon von der Existenz eines amerikanischen Continents. „Eine so ungeheure Masse süßen Wassers," schloß der naturkundige Mann, „könnte sich nur bei großer Länge des Stroms sammeln. Das Land, welches diese Wasser liefere, müsse ein Continent und keine Insel sein." Wie die Gefährten Alexanders, über den schneebedeckten Paropamisus vordringend, in dem krokodilreichen Indus einen Theil des Nils zu erkennen glaubten; so wähnte Colon, der physiognomischen Aehnlichkeit aller Erzeugnisse des Palmenklima's unkundig, daß jener neue Continent die östliche Küste des weit vorgestreckten Asiens sei. Milde Kühle der Abendluft, ätherische Reinheit des gestirnten Firmaments, Balsamduft der Blüthen, welchen der Landwind zuführte, Alles ließ ihn ahnen (so erzählt Herera in den Decaden) daß er sich hier dem Garten von Eden, dem heiligen Wohnsitz des ersten Menschengeschlechts genähert habe. Der Orinoko schien ihm einer von den vier Strömen, die nach der ehrwürdigen Sage der Vorwelt von dem Paradiese herabkommen, um die mit Pflanzen neugeschmückte Erde zu wässern und zu theilen. Diese poetische Stelle aus Colon's Reisebericht hat ein eigenthümliches psychisches Interesse. Sie lehret auf's neue, daß die schaffende Phantasie des

Digitized by Google

Dichters sich im Weltentdecker, wie in jeder Größe menschlicher Charaktere ausspricht.

Alex. v. Humboldt.

Die Statue des vatikanischen Apollo.

Die Statue des Apollo ist das höchste Ideal der Kunst unter allen Werken des Alterthums, welche der Zerstörung desselben entgangen sind. Es übertrifft alle anderen Bilder desselben, so wie Homer's Apollo den, welchen die folgenden Dichter malen. Ueber die Menschheit erhaben ist sein Wuchs, und sein Stand zeuget von der ihn erfüllenden Größe. Ein ewiger Frühling, wie im Elysium, bekleidet die reizende Männlichkeit vollkommener Jahre, und spielet mit sanfter Zärtlichkeit auf dem stolzen Gebäude seiner Glieder.

Gehe mit deinem Geiste in das Reich unkörperlicher Schönheiten, und versuche ein Schöpfer einer himmlischen Natur zu werden, und den Geist mit Bildern, die sich über die Materie erheben, zu erfüllen. Denn hier ist nichts Sterbliches, noch was die menschliche Dürftigkeit erfordert. Keine Adern noch Sehnen erhitzen und regen diesen Körper, sondern ein himmlischer Geist, der sich wie ein sanfter Strom ergossen, hat gleichsam die ganze Umschreibung dieser Figur erfüllet. Er hat den Python, wider welchen er erst seinen Bogen gebraucht, verfolgt, und sein mächtiger Schritt hat ihn erreicht und erlegt.

Von der Höhe seiner Genügsamkeit geht sein erhabener Blick, wie in's Unendliche, weit über seinen Sieg hinaus. Verachtung sitzt auf seinen Lippen, und der Unmuth, welchen er in sich zieht, blähet sich in den Nasenlöchern und tritt bis in die stolze Stirn hinauf. Aber der Friede, welcher in einer seligen Stille auf derselben schwebt, bleibt ungestört, und sein Auge ist voll Süßigkeit, wie unter den Musen, die ihn zu umarmen wünschen.

In allen uns übrig gebliebenen Bildern des Vaters der Götter, welche die Kunst verehrt, nähert er sich nicht der Größe, in welcher er sich dem Verstande des göttlichen Dichters offenbarte, wie hier in dem Gesichte des Sohnes, und die einzelnen Schönheiten der übrigen Götter treten hier, wie bei der Pandora, in Gemeinschaft zusammen.

Eine Stirn Jupiters, die mit der Göttin der Weisheit schwanger ist, und Augenbrauen, die durch ihr Winken seinen Willen erklären; Augen der Königin der Göttinnen mit Größe gewölbet, und ein Mund, um den die höchste Anmuth schwebt. Sein weiches Haar spielet wie die

Digitized by Google

zarten und flüssigen Schlingen edler Weinreben, gleichsam von einer sanften Luft bewegt, um dieses göttliche Haupt. Es scheinet gesalbt mit dem Oele der Götter, und von den Grazien mit holder Pracht auf seinen Scheitel gebunden.

Ich vergesse alles Andere über den Anblick dieses Wunderwerks der Kunst, und ich nehme selbst einen erhabenen Stand, um mit Würdigkeit anzuschauen. Mit Verehrung scheint sich meine Brust zu erweitern und zu erheben, wie diejenige, die ich vom Geiste der Weissagung angeschwellt sehe, und ich fühle mich im Geiste weggerückt nach Delos und in die lycischen Haine, Orte, die Apollo mit seiner Gegenwart beehrte; denn mein Bild scheint Leben und Bewegung zu bekommen, wie des Pygmalion Schönheit; wie ist es möglich, es zu malen und zu beschreiben? die Kunst selbst müßte mir rathen und die Hand führen, die ersten Züge, die ich hier entwerfen, künftig auszuführen. Ich lege den Begriff, welchen ich von diesem Bilde gegeben, zu dessen Füßen, wie die Kränze derjenigen, welche das Haupt der Gottheiten, die sie krönen wollten, nicht erreichen konnten.

Winckelmann.

Die Laokoon=Gruppe.

Es giebt Kenner des Alterthums, welche die Gruppe Laokoon zwar für ein Werk Griechischer Meister, aber aus der Zeit der Kaiser halten, weil sie glauben, daß der Virgilische Laokoon dabei zum Vorbilde gedient habe. Ich will von den älteren Gelehrten, die dieser Meinung gewesen sind, nur den Bartholomäus Marliani, und von den neuen den Montfaucon nennen. Sie fanden ohne Zweifel zwischen dem Kunstwerke und der Beschreibung des Dichters eine so besondere Uebereinstimmung, daß es ihnen unmöglich dünkte, daß beide von ungefähr auf einerlei Umstände sollten gefallen sein, die sich nichts weniger als von selbst darbieten. Dabei setzten sie voraus, daß, wenn es auf die Ehre der Erfindung und des ersten Gedankens ankomme, die Wahrscheinlichkeit für den Dichter ungleich größer sei als für den Künstler. Nur scheinen sie vergessen zu haben, daß ein dritter Fall möglich sei. Denn vielleicht hat der Dichter ebenso wenig den Künstler, als der Künstler den Dichter nachgeahmt, sondern beide haben aus einerlei älteren Quellen geschöpft. Bewiesen oder nicht bewiesen, daß die Bildhauer dem Virgil nachgeahmt haben; ich will es bloß annehmen, um zu sehen, wie sie ihm sodann nachgearbeitet hätten. Ueber das Geschrei habe ich mich schon erklärt. Vielleicht daß mich wei=

Digitized by Google

tere Vergleichung auf nicht weniger unterrichtende Bemerkungen leitet. Der Einfall, den Vater mit seinen beiden Söhnen durch die mörderischen Schlangen in einen Knoten zu schürzen, ist ohnstreitig ein sehr glücklicher Einfall, der von einer ungemein malerischen Phantasie zeugt. Wem gehört er? dem Dichter oder den Künstlern? Montfaucon will ihn bei dem Dichter nicht finden. Aber ich meine, Montfaucon hat den Dichter nicht aufmerksam genug gelesen. Der Dichter hat die Schlangen von einer wunderbaren Länge geschildert. Sie haben die Knaben umstrickt, und da der Vater ihnen zu Hülfe kommt, ergreifen sie auch ihn. Nach ihrer Größe konnten sie sich nicht auf einmal von den Knaben loswinden; es mußte also einen Augenblick geben, da sie den Vater mit ihren Köpfen und Vordertheilen schon angefallen hatten und mit ihren Hintertheilen die Knaben noch verschlungen hielten. Dieser Augenblick ist in der Fortschreitung des poetischen Gemäldes nothwendig; der Dichter läßt ihn sattsam empfinden; nur ihn anzumalen, dazu war jetzt die Zeit nicht. Daß ihn die alten Ausleger auch wirklich empfunden haben, scheint eine Stelle des Donatus zu bezeugen. Wie viel weniger wird er den Künstlern entwischt sein, in deren verständiges Auge Alles, was ihnen vortheilhaft werden kann, so schnell und deutlich einleuchtet? In den Windungen selbst, mit welchen der Dichter die Schlangen um den Laokoon führet, vermeidet er sehr sorgfältig die Arme, um den Händen alle ihre Wirksamkeit zu lassen.

Hierin mußten ihm die Künstler nothwendig folgen. Nichts giebt mehr Ausdruck und Leben, als die Bewegung der Hände; im Affecte besonders ist das sprechende Gesicht ohne sie unbedeutend. Arme durch die Ringe der Schlangen fest an den Körper geschlossen, würden Frost und Tod über die ganze Gruppe verbreitet haben. Also sehen wir sie an der Hauptfigur sowohl als an den Nebenfiguren in völliger Thätigkeit und da am meisten beschäftigt, wo gegenwärtig der heftigste Schmerz ist. Weiter aber auch nichts als diese Freiheit der Arme, fanden die Künstler zuträglich in Ansehung der Verstrickung der Schlangen von dem Dichter zu entlehnen. Virgil läßt die Schlangen doppelt um den Leib und doppelt um den Hals des Laokoon sich winden und hoch mit ihren Köpfen über ihn herausragen. Dieses Bild füllet unsre Einbildungskraft vortrefflich. Die edelsten Theile sind bis zum Ersticken gepreßt, und das Gift geht gerade nach dem Gesichte. Demohngeachtet war es kein Bild für Künstler, welche die Wirkungen des Giftes und des Schmerzes in dem Körper zeigen wollten. Denn um diese bemerken zu können, mußten die Haupttheile so frei sein als möglich, und durchaus mußte kein

Digitized by Google

äußerer Druck auf sie wirken, welcher das Spiel der leidenden Nerven und der arbeitenden Muskeln verändern und schwächen könnte. Die doppelten Windungen der Schlangen würden den ganzen Leib verdeckt haben, und jene schmerzliche Einziehung des Unterleibes, welche so sehr ausdrückend ist, würde unsichtbar geblieben sein. Was man über oder unter oder zwischen den Windungen von dem Leibe noch erblickt hätte, würde unter Pressungen und Aufschwellungen erschienen sein, die nicht von dem innern Schmerze, sondern von der äußern Last gewirkt worden. Der eben so oft umschlungene Hals würde die pyramidalische Zuspitzung der Gruppe, welche dem Auge so angenehm ist, gänzlich verdorben haben; und die aus dieser Wulst ins Freie hinaus ragenden spitzen Schlangenköpfe hätten einen so plötzlichen Abfall von Mensur gemacht, daß die Form des Ganzen äußerst anstößig geworden wäre. Es giebt Zeichner, welche unverständig genug gewesen sind, sich demohngeachtet an den Dichter zu binden. Was denn aber auch daraus geworden, läßt sich unter andern aus dem Blatte des Franz Cleyn mit Abscheu erkennen. Die alten Bildhauer übersahen es mit einem Blicke, daß ihre Kunst hier eine gänzliche Abänderung erforderte. Sie verlegten alle Windungen von dem Leibe und Halse um die Schenkel und Füße. Hier konnten diese Windungen dem Ausdrucke unbeachtet, so viel decken und pressen als nöthig war. Hier erregten sie zugleich die Idee der gehemmten Flucht und einer Art von Unbeweglichkeit, die der künstlichen Fortdauer des nämlichen Zustandes sehr vortheilhaft ist. Ich weiß nicht, wie es gekommen, daß die Kunstrichter diese Verschiedenheit, welche sich in den Windungen der Schlangen zwischen dem Kunstwerke und der Beschreibung des Dichters deutlich zeigt, gänzlich mit Stillschweigen übergangen haben. Sie erhebet die Weisheit der Künstler eben so sehr als die andre, auf die sie alle fallen, die sie aber nicht sowohl anzupreisen wagen, als vielmehr nur zu entschuldigen suchen. Ich meine die Verschiedenheit in der Bekleidung. Virgil's Laokoon ist in seinem priesterlichen Ornate, und in der Gruppe erscheinet er mit seinen beiden Söhnen völlig nackend. Man sagt, es gäbe Leute, welche eine große Ungereimtheit darin fänden, daß ein Königssohn, ein Priester, bei einem Opfer nackend vorgestellet werde. Und diesen Leuten antworten Kenner der Kunst in allem Ernst, daß es allerdings ein Fehler wider das Uebliche sei, daß aber die Künstler dazu gezwungen worden, weil sie ihren Figuren keine anständige Kleidung geben können. Die Bildhauerei, sagen sie, könne keine Stoffe nachahmen; dicke Falten

Digitized by Google

machten eine üble Wirkung; aus zwei Unbequemlichkeiten habe man also die geringste wählen und lieber gegen die Wahrheit selbst verstoßen, als in den Gewändern tadelhaft werden müssen. Wenn die alten Artisten bei dem Einwurfe lachen würden, so weiß ich nicht, was sie zu der Beantwortung sagen dürften. Man kann die Kunst nicht tiefer herabsetzen, als es dadurch geschiehet. Denn gesetzt, die Sculptur könnte die verschiedenen Stoffe eben so gut nachahmen als die Malerei: würde sodann Laokoon nothwendig bekleidet sein müssen? Würden wir unter dieser Bekleidung nichts verlieren? Hat ein Gewand, das Werk sclavischer Hände eben so viel Schönheit als das Werk der ewigen Weisheit im organisirten Körper? Erfordert es einerlei Fähigkeiten, ist es einerlei Verdienst, bringt es einerlei Ehre, jenes oder diesen nachzuahmen? Wollen unsre Augen nur getäuscht sein, und ist es ihnen gleichviel, womit sie getäuscht werden? Bei dem Dichter ist ein Gewand kein Gewand; es verdeckt nichts; unsere Einbildungskraft sieht überall hindurch. Laokoon habe es bei dem Virgil oder habe es nicht: sein Leiden ist ihr an jedem Theile seines Körpers einmal so sichtbar als das andre. Die Stirne ist mit der priesterlichen Binde für sie umbunden, aber nicht umhüllet. Ja sie hindert nicht allein nicht diese Binde, sie verstärkt auch den Begriff, den wir uns von dem Unglücke des Leidenden machen. Nichts hilft ihm seine priesterliche Würde, selbst das Zeichen derselben, das ihm überall Ansehn und Verehrung verschafft, wird von dem giftigen Geifer durchnetzt und entheiligt. Aber diesen Nebenbegriff mußte der Artist aufgeben, wenn das Hauptwerk nicht leiden sollte. Hätte er dem Laokoon auch nur diese Binde gelassen, so würde er den Ausdruck um ein Großes geschwächt haben. Die Stirne wäre zum Theil verdeckt worden, und die Stirne ist der Sitz des Ausdrucks. Wie er also dort bei dem Schreien den Ausdruck der Schönheit aufopferte, so opferte er hier das Uebliche dem Ausdrucke auf. Ueberhaupt war das Uebliche bei den Alten eine sehr geringschätzige Sache. Sie fühlten, daß die höchste Bestimmung ihrer Kunst sie auf völlige Entbehrung desselben führte. Schönheit ist diese höchste Bestimmung; Noth erfand die Kleider, und was hat die Kunst mit der Noth zu thun? Ich gebe es zu, daß es auch eine Schönheit der Bekleidung giebt, aber was ist sie gegen die Schönheit der menschlichen Form? Und wird der, der das größere erreichen kann, sich mit dem kleineren begnügen? Ich fürchte sehr, der vollkommenste Meister in Gewändern zeigt durch diese Geschicklichkeit selbst, woran es ihm fehlt.

Lessing.

Digitized by Google

Papst Sixtus V.

Es sollte zuweilen scheinen, als gäbe es in den Verwirrungen selbst eine geheime Kraft, die den Menschen bildet und emporbringt, der ihnen zu steuern fähig ist. Während in der ganzen Welt erbliche Fürstenthümer oder Aristokratieen die Herrschaft von Geschlecht zu Geschlecht überlieferten, behielt das geistliche Fürstenthum das Ausgezeichnete, das es von der untersten Stufe der menschlichen Gesellschaft zu dem höchsten Range in derselben führen konnte. Eben aus dem niedrigsten Stande erhob sich jetzt ein Papst, der die Kraft und ganz die Natur dazu hatte, alle dem Unwesen ein Ende zu machen.

Bei den ersten glücklichen Fortschritten der Osmanen in den illyrischen und dalmatischen Provinzen flohen viele Einwohner derselben nach Italien. Man sah sie ankommen, in Gruppen geschaart an dem Ufer sitzen und die Hände gegen den Himmel ausstrecken. Unter solchen Flüchtlingen ist wahrscheinlich auch der Ahnherr Sixtus V., Zanetto Peretti, herüber gekommen: er war von slavischer Nation. Wie es aber Flüchtlingen geht: weder er, noch auch seine Nachkommen, die sich in Montalto niedergelassen, hatten sich in ihrem neuen Vaterlande eines besondern Glückes zu rühmen: Peretto Peretti, der Vater Sixtus V., mußte sogar Schuldenhalber diese Stadt verlassen: erst durch seine Verheirathung wurde er in den Stand gesetzt, einen Garten in Grotte a Mare bei Fermo zu pachten. Es war das eine merkwürdige Lokalität: zwischen den Gartengewächsen entdeckte man die Ruinen eines Tempels der Etruscischen Juno, der Cupra: es fehlte nicht an den schönsten Südfrüchten, wie denn Fermo sich eines mildern Klima's erfreut, als die übrige Mark. Hier ward dem Peretti am 18. Dezember 1521 ein Sohn geboren. Kurz vorher war ihm im Traume vorgekommen, als werde er, indem er seine mancherlei Widerwärtigkeiten beklage, durch eine heilige Stimme mit der Versicherung getröstet, er werde einen Sohn bekommen, der sein Haus glücklich machen solle. Mit aller Lebhaftigkeit eines träumerischen, durch das Bedürfniß erhöhten, schon ohnehin den Regionen des Geheimnißvollen zugewandten Selbstgefühls ergriff er diese Hoffnung; er nannte den Knaben Felix.

In welchem Zustande die Familie war, sieht man wohl, wenn z. B. das Kind in einen Teich fällt, und die Tante, die an dem Teiche wäscht, es herauszieht: der Knabe muß das Obst bewachen, ja die Schweine hüten: die Buchstaben lernt er aus den Fibeln kennen, welche andere.

Digitized by Google

Kinder, die über Feld nach der Schule gegangen und von da zurückkommen, bei ihm liegen lassen: der Vater hat nicht die fünf Bajochi übrig, die der nächste Schulmeister monatlich fordert. Glücklicherweise hat die Familie ein Mitglied in dem geistlichen Stande, einen Franciscaner, Fra Salvatore, der sich endlich erweichen läßt das Schulgeld zu zahlen. Dann ging auch der junge Felix mit den übrigen zum Unterricht: er bekam ein Stück Brod mit: zu Mittag pflegte er dies an dem Brunnen sitzend zu verzehren, der ihm das Wasser dazu gab. Trotz so kümmerlicher Umstände waren doch die Hoffnungen des Vaters auch bald auf den Sohn übergegangen: als dieser sehr früh, im zwölften Jahr, denn noch verbot kein Tridentinisches Concilium so frühe Gelübde, in den Franciscanerorden trat, behielt er den Namen Felix bei. Fra Salvatore hielt ihn streng: er brauchte die Autorität eines Oheims, der zugleich Vaterstelle vertritt: doch schickte er ihn auch auf Schulen. Oft studirte Felix, ohne zu Abend gegessen zu haben, bei dem Schein einer Laterne im Kreuzgang, oder wenn diese ausging, bei der Lampe, die vor der Hostie in der Kirche brannte: es findet sich nicht gerade etwas bemerkt, was eine ursprüngliche religiöse Anschauung oder eine tiefere wissenschaftliche Richtung in ihm andeutete; wir erfahren nur, daß er rasche Fortschritte gemacht habe, sowohl auf der Schule zu Fermo als auf den Schulen und Universitäten zu Ferrara und Bologna: mit vielem Lob erwarb er die akademischen Würden. Besonders entwickelte er ein dialektisches Talent. Die Mönchsfertigkeit, verworrene theologische Fragen zu behandeln, machte er sich in hohem Grade eigen. Bei dem Generalconvent der Franciscaner im Jahr 1549, der zugleich mit literarischen Wettkämpfen begangen wurde, bestritt er einen Telesianer, Antonio Persico aus Calabrien, der sich damals zu Perugia viel Ruf erworben, mit Gewandtheit und Geistesgegenwart. Dies verschaffte ihm zuerst ein gewisses Ansehen: der Protector des Ordens, Cardinal Pio von Carpi, nahm sich seitdem seiner eifrig an.

Sein eigentliches Glück aber schreibt sich von einem andern Vorfall her. Im Jahr 1552 hielt er die Fastenpredigten in der Kirche S. Apostoli zu Rom mit dem größten Beifall. Man fand seinen Vortrag lebhaft, wortreich, fließend: ohne Floskeln: sehr wohl geordnet: er sprach deutlich und angenehm. Als er nun einst dort bei vollem Auditorium in der Mitte der Predigt inne hielt, wie es in Italien Sitte ist, und nachdem er ausgeruht, die eingelaufenen Eingaben ablas, welche Bitten und Fürbitten zu enthalten pflegen, stieß er auf eine, die versiegelt auf

Digitized by Google

der Kanzel gefunden worden und ganz etwas Anderes enthielt. Alle Hauptsätze der bisherigen Predigten Peretti's, vornehmlich in Bezug auf die Lehre von der Prädestination, waren darin verzeichnet: neben einem jeden stand mit großen Buchstaben: du lügst. Nicht ganz konnte Peretti sein Erstaunen verbergen: er eilte zum Schluß: so wie er nach Hause gekommen, schickte er den Zettel an die Inquisition. Gar bald sah er den Großinquisitor, Michel Ghislieri, in seinem Gemach anlangen. Die strengste Prüfung begann. Oft hat Peretti später erzählt, wie sehr ihn der Anblick dieses Mannes mit seinen strengen Brauen, den tiefliegenden Augen, den scharf markirten Gesichtszügen in Furcht gesetzt habe. Doch faßte er sich, antwortete gut und gab kein Blöße. Als Ghislieri sah, daß der Frater nicht allein unschuldig, sondern in der katholischen Lehre so bewandert und fest war, wurde er gleichsam ein anderer Mensch: er umarmte ihn mit Thränen: er ward sein zweiter Beschützer.

Auf das Entschiedenste hielt sich seitdem Fra Felice Peretti zu der strengen Partei, die so eben in der Kirche emporkam. Mit Ignatio, Felino, Filippo Neri, welche alle drei den Namen von Heiligen erworben, war er in vertrautem Verhältniß. Daß er in seinem Orden, den er zu reformiren suchte, Widerstand fand und von den Ortsbrüdern einmal aus Venedig vertrieben wurde, vermehrte nur sein Ansehen bei den Vertretern der zur Macht gelangenden Gesinnung. Er ward bei Paul IV. eingeführt und oft in schwierigen Fällen zu Rathe gezogen: er arbeitete als Theolog in der Congregation für das Tridentinische Concilium, als Consultor bei der Inquisition: an der Verurtheilung des Erzbischofs Caranza hatte er großen Antheil: er hat sich die Mühe nicht verdrießen lassen, in den Schriften der Protestanten die Stellen aufzusuchen, welche Caranza in die seinen aufgenommen. Das Vertrauen Pius V. erwarb er völlig. Dieser Papst ernannte ihn zum Generalvicar der Franciscaner—ausdrücklich in der Absicht, um ihn zur Reformation des Ordens zu authorisiren,—und in der That fuhr Peretti gewaltig durch: er setzte die Generalcommissäre ab, die bisher die höchste Gewalt in demselben besessen: er stellte die alte Verfassung her, nach welcher diese den Provincialen zustand, und führte die strengste Visitation aus. Pius sah seine Erwartungen nicht allein erfüllt, sondern noch übertroffen: die Zuneigung, die er für Peretti hatte, hielt er für eine Art göttlicher Eingebung: ohne auf die Afterreden zu hören, die denselben verfolgten, ernannte er ihn zum Bischof von St. Agatha, im Jahre 1570 zum

Digitized by Google

Cardinal. Auch das Bisthum Fermo ward ihm ertheilt. In dem Purpur der Kirche kam Felice Peretti in sein Vaterland zurück, wo er einst Obst und Vieh gehütet: doch waren die Vorhersagungen seines Vaters und seine eigenen Hoffnungen noch nicht völlig erfüllt.

Es ist zwar unzählige Mal wiederholt worden, welche Ränke Cardinal Montalto—so nannte man ihn jetzt—angewendet habe, um zur Tiara zu gelangen: wie demüthig er sich angestellt, wie er gebeugt, hustend und am Stocke einhergeschlichen: der Kenner wird von vorn herein erachten, daß daran nicht viel Wahres ist: nicht auf diese Weise werden die höchsten Würden erworben. Montalto lebte still, sparsam und fleißig für sich hin. Sein Vergnügen war, in seiner Vigna bei Santa Maria Maggiore, die man noch besucht, Bäume, Weinstöcke zu pflanzen und seiner Vaterstadt einiges Gute zu erweisen. In ernsteren Stunden beschäftigten ihn die Werke des Ambrosius, die er 1580 herausgab. So vielen Fleiß er auch darauf wandte, so war seine Behandlung doch etwas willkürlich. Uebrigens erschien sein Charakter gar nicht so harmlos, wie man gesagt hat: bereits eine Relation von 1574 bezeichnet Montalto als gelehrt und klug, aber auch als arglistig und boshaft. Doch zeigte er eine ungemeine Selbstbeherrschung. Als sein Neffe, der Gemahl der Vittoria Accorambuona ermordet worden, war er der erste, der den Papst bat, die Untersuchung fallen zu lassen. Diese Eigenschaft, die Jedermann bewunderte, hat vielleicht am meisten dazu beigetragen, daß, als die Intriguen des Conclaves von 1585 dahin gediehen, ihn nennen zu können, die Wahl wirklich auf ihn fiel. Auch beachtete man, wie es in der unverfälschten Erzählung des Vorgangs ausdrücklich heißt, daß er nach den Umständen noch in ziemlich frischem Alter, nämlich 64 Jahre, und von starker und guter Complexion war. Jedermann gestand, daß man unter den damaligen Umständen vor Allem eines kräftigen Mannes bedurfte.

Und es sah sich Fra Felice an seinem Ziele. Es mußte auch ein menschenwürdiges Gefühl sein, einen so erhabenen und legalen Ehrgeiz erfüllt zu sehen. Ihm stellte sich Alles vor die Seele, worin er jemals eine höhere Bestimmung zu erkennen gemeint hatte. Er wählte zu seinem Sinnspruch: „Von Mutterleib an bist du, o Gott, mein Beschützer."

Rank.

Digitized by Google

Vorlesung über Shakspeare's Macbeth.

Vom Macbeth habe ich schon einmal im Vorbeigehn gesprochen, und wer könnte das Lob dieses erhabnen Werkes erschöpfen? Seit den Furien des Aeschylus war etwas so großes und furchtbares nicht wieder gedichtet worden. Zwar die Hexen sind keine göttlichen Eumeniden und sollen es nicht sein: sie sind unedle und gemeine Werkzeuge der Hölle. Ein deutscher Dichter hat es also sehr übel verstanden, da er sie in warnende und sogar moralisirende Zwitterwesen von Parzen, Furien und Zauberinnen umgestaltet und mit tragischer Würde bekleidet hat. Lege doch niemand Hand an Shakspeare's Werke, um etwas wesentliches daran zu ändern: es bestraft sich immer selbst. Das Böse ist von Grund aus häßlich, und es ist widersinnig, es auf irgend eine Art veredeln zu wollen. Meines Erachtens haben es daher auch Dante und selbst noch Tasso mit der Schilderung der Dämonen weit besser getroffen, als Milton.

Ob Shakspeare's Zeitalter noch an Zauberei und Gespenster glaubte, das ist für die Rechtfertigung des Gebrauchs, welchen er im Hamlet und Macbeth von den vorgefundenen Ueberlieferungen gemacht, vollkommen gleichgültig. Kein Aberglaube hat herrschend und weit durch Zeiten und Völker verbreitet sein können, ohne eine Grundlage in der menschlichen Natur zu haben: an diese wendet sich der Dichter, und ruft aus ihren verborgenen Tiefen hervor, was die Aufklärung gänzlich beseitigt zu haben meint, jenen Schauer vor dem Unbekannten, jene Ahnung einer nächtlichen Seite der Natur und Geisterwelt. Auf diese Art wird er gewissermaßen zugleich der Philosoph eines Aberglaubens, das heißt, nicht der Philosoph, der wegläugnet und verspottet, sondern was schwerer ist, der den Ursprung scheinbar vernunftwidriger und doch so natürlicher Meinungen begreiflich macht. Wollte er aber diese volksmäßigen Ueberlieferungen nach Willkür abändern, so würde er seine ganze Befugniß einbüßen, und nichts weiter zum besten geben, als seine eigenen Fratzen.

Shakspeare's Darstellung der Hexen ist wahrhaft magisch: er hat ihnen in den kurzen Szenen, wo sie auftreten, eine eigne Sprache geschaffen, die, wiewohl aus den gewöhnlichen Elementen zusammengesetzt, dennoch eine Sammlung von Beschwörungsformeln zu sein scheint, und worin der Laut der Worte, die gehäuften Reime und der Rhythmus der Verse gleichsam die dumpfe Musik zu wüsten Hexentänzen bilden. Man beklagt sich über die Nennung ekelhafter Gegenstände; wer aber meint,

Digitized by Google

der Zauberkessel könne mit angenehmen Aromaten wirksam gemacht werden, der versteht es nicht besser als Die, welche begehren, daß die Hölle guten Rath geben soll. Diese widerwärtigen Dinge, wovon sich die Einbildungskraft abwendet, sind hier ein Sinnbild feindseliger Kräfte, die in der Natur arbeiten, und der geistige Schauer überwiegt den sinnlichen Abscheu. Unter sich reden die Hexen wie Weiber aus dem Pöbel, denn das sollen sie ja sein; dem Macbeth gegenüber erhebt sich ihr Ton: ihre Weissagungen, die sie selbst aussprechen, oder von ihren Fantomen aussprechen lassen, haben die dunkle Kürze, die majestätische Feierlichkeit, wodurch von jeher die Orakel den Sterblichen Ehrfurcht einzuflößen wußten. Man sieht hieraus, daß die Zauberinnen selbst nur Werkzeuge sind; sie werden von unsichtbaren Geistern regiert, sonst würde die Bewirkung so großer und entsetzlicher Begebenheiten über ihre Sphäre sein. Und welches war nun der Zweck, wozu ihnen Shakspeare in seinem Schauspiel dieselbe Stelle einräumte, die sie in Macbeth's Geschichte nach den alten Chroniken einnehmen? Ein ungeheures Verbrechen geschieht: Duncan, ein ehrwürdiger Greis und der gütigste König, wird ermordet; von seinem Unterthanen, den er so eben mit Ehren und Wohlthaten überhäuft hat; im wehrlosen Schlaf; unter dem gastfreundlichen Dach. Blos natürliche Antriebe scheinen zu schwach, oder wenigstens müßte der Thäter als der verhärtetste Böswicht geschildert werden. Shakspeare wollte uns ein erhabneres Bild zeigen: einen ehrgeizigen, aber edlen Helden, der einer tief angelegten höllischen Versuchung erliegt, und in welchem alle Verbrechen, wozu ihn die Nothwendigkeit treibt, den Erfolg seiner ersten Unthat zu behaupten, dennoch das Gepräge des angebornen Heldenthums nicht ganz auslöschen können. Er hat also die Schuld dieser Unthat dreifach getheilt. Der erste Gedanke kommt von jenen Wesen, deren ganze Thätigkeit durch die Lust am Bösen gelenkt wird. Die wunderbaren Schwestern überraschten Macbeth in der Trunkenheit der befriedigten Ruhmbegierde nach seinen Siegen; sie spiegeln ihm Dasjenige, was nur durch seine That wirklich werden kann, als eine Verfügung des Schicksals vor, und beglaubigen ihre Worte durch unmittelbare Erfüllung der ersten Weissagung. Die Gelegenheit zum Königsmorde bietet sich sogleich dar; Macbeths Gemahlin beschwört ihn, sie nicht entschlüpfen zu lassen; mit feuriger Beredsamkeit macht sie alle Sophismen geltend, wodurch das Verbrechen sich in eine falsche Größe kleidet. Auf Macbeths Antheil fällt beinahe nur die Ausführung, er wird dazu wie im Taumel der Verblendung hingestoßen. Die Reue folgt der That auf dem Fuße

Digitized by Google

nach, ja sie geht ihr voran, und die Gewissensqual läßt ihm forthin weder bei Tage noch bei Nacht Ruhe. Aber nun ist er einmal in den Stricken der Hölle; es ist entsetzlich zu sehen, wie Macbeth, der sonst als Krieger dem Tode trotzen konnte, jetzt, nachdem er einmal die Aussicht auf das künftige Leben in die Schanze geschlagen (we'd jump the life to come) um so ängstlicher sein irdisches Dasein festhält, je elender es geworden ist, und ohne Erbarmen alles aus dem Wege räumt, was ihm nach seinem finstern Argwohn Gefahr zu drohen scheint. So sehr man seine Handlungen verabscheut, kann man seinem Gemüthszustande nicht alle Theilnahme versagen; man beklagt die Verwüstung so herrlicher Anlagen, ja man muß es noch in seiner letzten Vertheidigung bewundern, wie in ihm ein tapfrer Wille mit einem feigen Gewissen ringt.

Man könnte glauben, in diesem Trauerspiele herrsche das Verhängniß ganz nach den Begriffen der Alten: alles hebt mit einem übernatürlichen Einflusse an, woran die folgenden Begebenheiten wie durch eine unvermeidliche Verkettung geknüpft sind. Man findet hier sogar jene doppelsinnigen Orakel wieder, welche eben durch ihre buchstäbliche Erfüllung die auf sie Vertrauenden täuschen. Indessen läßt sich nachweisen, daß der Dichter erleuchtetere Ansichten in seinem Werke niedergelegt hat. Er deutet an, daß der Kampf des Guten und Bösen in dieser Welt nur unter Zulassung der Vorsehung Statt findet, welche den Fluch, den einige Sterbliche auf ihr Haupt ziehen, zu anderweitigem Segen wendet. In der Vergeltung ist eine genaue Stufenfolge beobachtet. Lady Macbeth, unter den menschlichen Wesen die schuldigste Theilhaberin an dem Königsmorde, verfällt durch ihre Gewissensangst in eine unheilbare körperliche Zerrüttung; sie stirbt, unbetrauert von ihrem Gemahl, mit allen Zeichen der Verwerfung. Macbeth wird noch würdig befunden, den Heldentod auf dem Schlachtfelde zu sterben. Dem edlen Macduff wird für die Rettung seines Vaterlandes die Genugthuung zu Theil, den Tyrannen, der seine Gattin und Kinder erwürgt hat, mit eigener Hand zu bestrafen. Banquo büßt seinen ehrgeizigen Vorwitz, auch seine eigne glorreiche Zukunft wissen zu wollen, mit einem frühen Tode, indem er dadurch Macbeths Eifersucht erregt; aber er hat sein Gemüth von den Einblasungen der Zauberinnen rein erhalten; sein Name wird in seinem Geschlecht gesegnet, das auf eine lange Zeitenfolge zu derselben Königswürde bestimmt ist, die Macbeth nur auf seine Lebensdauer an sich gerissen.

Im Gange der Handlung ist dieses Stück ganz das Gegentheil vom

Digitized by Google

Hamlet: sie schreitet mit erstaunlicher Raschheit vorwärts, von der ersten Katastrophe (denn Duncan's Ermordung kann schon eine Katastrophe genannt werden) bis zur letzten. „Gedacht, gethan!" ist der allgemeine Wahlspruch; denn, wie Macbeth sagt:

„Der flücht'ge Vorsatz wird nie eingeholt,
Geht nicht die That gleich mit."

In allen Zügen sieht man ein rüstiges Helden-Zeitalter, im rauhen Norden, der die Nerven stählt. Welche Dauer die Handlung haben soll, läßt sich nicht genau angeben; nach der Geschichte vielleicht Jahre; aber wir wissen schon, daß der Einbildungskraft die erfüllteste Zeit als die kürzeste erscheint. Und hier ist unbegreiflich viel in einen engen Raum zusammengedrängt, nicht blos als äußerliche Begebenheit, sondern mit Schilderung des innersten Gemüthszustandes der Handelnden. Es ist als ob die Hemmungen an dem Uhrwerke der Zeit herausgenommen wären und nun die Räder unaufhaltsam abrollten.

Nichts ist der Gewalt der Darstellung in Erregung des Grausens zu vergleichen. An alle Umstände von Duncan's Ermordung, den Dolch, der vor Macbeth's Auge schwebt, Banquo's Erscheinung beim Gastmahl, Lady Macbeth's Nachtwandeln darf man nur erinnern; was läßt sich darüber sagen, das den Eindruck nicht eher schwächte? Solche Szenen sind einzig, und kommen nur bei diesem Dichter vor, sonst müßte die tragische Muse ihre Maske mit dem Meduſenhaupt vertauschen.

A. W. Schlegel.

Charakteristik des neuen Testaments.

Die Griechen sind und bleiben unser Vorbild in aller Kunst und Wissenschaft, die Römer dagegen bilden nur den Uebergang zwischen dem Alterthum und der neuen Welt, doch galten sie dem Mittelalter zugleich auch als nächste Quelle, bis jenes höhere und entferntere Vorbild erst später wieder gefunden ward. Das nordische Naturgefühl, sowie es sich einestheils in der alten Sage, die selbst im Christenthum blieb und nur in neuer Form wieder auferstand, und anderntheils in der Germanischen Lebenseinrichtung zwiefach ergoß, wurde die Wurzel, aus welcher das Gebilde des neuen Geistes der abendländischen Völker emporwuchs. Das Christenthum aber, nicht blos an sich, sondern auch in seiner schriftlichen Abfassung, oder das Evangelium, ist das Licht von Oben gewesen, durch welches jene andern Elemente neu verklärt und auch für die Kunst

Digitized by Google

und Wissenschaft in Eins gestaltet worden sind. Wir müssen hier des neuen Testaments um so mehr gedenken, da der literarische Einfluß desselben für das Mittelalter und selbst für die neuere Zeit durch Inhalt und Form, nicht bloß in der Moral und Philosophie, sondern auch in der Kunst und Poesie unberechenbar groß gewesen ist. Durch dieses göttliche Leben von Oben, welches das Evangelium in seiner Einfalt und Klarheit in die Welt gebracht hat, wird der künstlerische Verstand und philosophische Scharfsinn der Griechen, der praktische Weltverstand der Römer und prophetische Tiefsinn der Hebräer erst zu einem vollständigen Ganzen wahrhafter Erleuchtung und Einsicht für das Leben, wie für die Wissenschaft, vollendet und beschlossen. Die Bibel, welche wir nach ihrer innern Structur und dem organischen Zusammenhang der einzelnen Glieder und Theile derselben, als Ein Gebilde und göttliches Ganzes schon oben, so weit der hebräische Antheil desselben reicht, zu betrachten suchten, wird als solches und als Ein Buch wahrhaft und völlig erst durch das neue Testament vollendet. Ein Buch, wie es in Wahrheit genannt werden muß, obwohl wunderbarer Weise aus zweiundsiebenzig einzelnen Büchern, fünfmal neun des alten, dreimal neun des neuen Bundes, als eben so vielen Lebensgliedern und Geistesorganen, oder auch Glaubenssternen und Lichtpunkten des ganzen Gottesgebildes bestehend. Es ist auch das neue Testament wie das alte in einigen der dazu gehörigen Bücher zunächst auf das ewige Wort des Lebens, in andern auf die göttliche Glaubensgemeinde und Kirche gerichtet und sich beziehend. Jenes Geheimniß der Liebe, wie das ewige Wort zur bestimmten Zeit in der Mitte der welt-historischen Entwickelung persönlich geworden und auf Erden erschienen ist, schildert das Evangelium in einem vierfachen Abdruck, nach der gleichen Vierzahl, in welcher auch im alten Bunde die Cherubim an der Arche das Geheimniß der Verheißung bewachten, oder wie die vier Lebensströme aus einer Quelle im Paradiese sich ergossen, und wie für jede Offenbarung der göttlichen Herrlichkeit diese Vierzahl nach allen Weltgegenden und Dimensionen ihrer sichtbaren Ausbreitung die wesentliche Form bildet, so daß man wahrlich über diejenigen erstaunen und sich wohl wundern muß, welche sich in diese so höchst natürliche und kaum anders denkbare Vierfachheit des Evangeliums nicht finden können, oder gar einen Anstoß daran nehmen, den sie wie ein seltsames Problem in ihrer gewöhnlichen Weise durch irgend eine scharfsinnige Hypothese lösen und natürlich erklären möchten. Was im Moses und den Psalmen noch getrennt

Digitized by Google

ist, nämlich die Offenbarung, die bildliche Geschichte und bildliche Lehre vom Worte und die Begeisterung und das lebendige Gefühl desselben, das ist im Evangelio vereint beisammen, welches uns das menschgewordene Wort in seinem Leben schildert. Die übrigen Bücher des neuen Testaments aber gehen zunächst auf die christliche Gemeinde und göttliche Kirche, indem sie uns die erste Gründung und Ordnung derselben in der apostolischen Geschichte berichten, dann ihr gegenseitiges Wirken und vereintes Leben in liebevoller Lehre und gläubiger Hoffnung in dem ganzen Cyklus der mannigfachsten Episteln schildern, und endlich auch noch die künftigen Schicksale derselben durch alle Zeiten ihrer fernern Entwickelung in der Apokalypse hinstellen. Was in den Propheten des alten Bundes noch ungesondert beisammen ist, die heilbringende Lehre aus dem Geiste und die warnenden Gesichte des Geistes, die klare Lebensvorschrift und die verhüllte Weissagung, das ist hier in den Episteln und in der Apokalypse abgesondert entfaltet, wie sich überhaupt die Schriften des alten und des neuen Bundes überall entsprechen und gegenseitig ergänzen. Der Prophet des neuen Bundes macht den vollständigen Schluß für das ganze Gotteswerk, und dieses geheimnißvolle Buch der Zukunft bildet nebst der Genesis oder der Offenbarung des Anfangs die andere Handhabe für die heilige Arche der Schrift, in deren Umkreis das vierfache Evangelium den lichten Mittelpunkt des Ganzen bildet, zu welchem aber Anfang und Ende den eigentlichen Schlüssel des tieferen Sinns enthalten, so daß, wem diese beiden Handhaben des ersten und letzten Buches der Bibel noch ganz fremd oder völlig dunkel wären, sein Urtheil lieber zurückhalten und in redlicher Unwissenheit stillschweigen sollte, wo von einem wissenschaftlichen Verständniß der Offenbarung in ihrem Ganzen die Rede ist. In Form und Schreibart ist das neue Testament allerdings ungleich einfacher als das alte, und schon durch diese eigenthümliche Sprache der Einfalt, in welcher der göttliche Tiefsinn sich hier in reinster Kindesklarheit ausspricht, ist das wunderbare Volksbuch, wie man es wohl in gewissem Sinne nennen darf, von dem entschiedensten Einfluß gewesen für die ganze Folgenreihe der nachherigen Geistesentwickelung und aller neuern christlichen Belehrungs- und Darstellungsformen. Der Geist der Allegorie ist übrigens im neuen Testament nicht minder vorwaltend als im alten; besonders ist die eine besondere Art derselben, welche Parabel genannt wird, obwohl sie auch schon im alten Testamente vorkommt, hier am mannigfachsten angewandt und entwickelt, und begründet recht eigentlich die kindliche

Digitized by Google

Lehrart des Evangeliums. Wenn der Spruch die natürliche Form ist für jegliche göttliche Offenbarung im einfachen Ausdruck des ewigen Wortes, als das niedergeschriebene Fiat, so ist die Parabel dagegen die menschliche und bildliche Einkleidung und Entfaltung des einfachen göttlichen Lehrspruchs. Es ist aber keine willkürliche oder künstlich gesuchte Dichterallegorie, oder eine tiefsinnig verborgene Natursymbolik, sondern eine aus dem Leben und dessen gewöhnlichen Erscheinungen hergenommene Volksallegorie, in welcher sich hier der göttliche Geist und die ewige Wahrheit wie in ein kindlich einfaches Gewand einschließt. Es hat auch die einfache Parabel, sowie sie in der Bibel angewandt und gebraucht wird, einen ganz eigenthümlichen göttlichen Stempel, der sich nicht nachbilden läßt. Vorzüglich in diesen kindlichen Gleichnissen und sinnbildlichen Volksgeschichten und Parabeln ist das Evangelium Urbild für alle spätern Legenden geworden, sowie diese wiederum die Quelle und Vorrathskammer aller christlichen Kunst gewesen sind, zunächst der bildenden, dann aber auch der Poesie. Indessen dürfen wir über dieser kindlichen Einfalt im Vortrage des neuen Testaments doch nie die innere Erhabenheit des göttlichen Verstandes, der darin niedergelegt ist, verkennen oder übersehen. Wie aus der zornigen Löwengeberde, mit der uns die Flammenschrift des alten Bundes mehrentheils entgegentritt, im tiefsten Kern des innern Sinns und Herzens doch die fromme Lammesgestalt der duldenden Liebe emporsteigt, so erhebt sich in den Schriften des neuen Bundes aus dem demuthsvollen Lammsgewande der kindlich einfachen Lehre auch wiederum der Adler empor als höheres Sinnbild der ewigen Anschauung Gottes. Und hier auf diesem Standpunkte tritt nun eigentlich jene schon oben erwähnte dritte und höchste Auslegung und Erkenntniß der heiligen Schrift ein, nach dem geheimnißvollen Verständniß der mit Gott vereinigten Seele, wo es das ewige Wort selbst ist, welches sich in seinem eigenen Lichte erfaßt und vernimmt. Denn alle Lehre und Erkenntniß vom lebendigen Worte kann ja nach der dreifachen Geburt des Wortes, der geschichtlichen, ewigen und der innerlichen in der Seele, auch in der gleichen, dreifachen Beziehung erfaßt, verstanden und ausgelegt werden. In jener höchsten Erkenntnißweise aber wird das Wort nun nicht mehr nach einem bloß menschlichen Verstande getheilt und zerstückt erfaßt, sondern wieder ganz und lebendig geworden wirkt es in den Wissenden als Wort des Lebens hervor. Da verschwindet sodann jener mehrfache Sinn der Schrift, wie er auf den ersten Stufen der annähernden Erkenntniß gesondert

Digitized by Google

erhalten werden muß, und geht, nachdem das Ziel gefunden ist, für das Wesentliche wieder über in den einfachen Sinn der mit Gott vereinigten Seele, nach dem eignen vollen Lichte des lebendigen Worts, welches in der Schrift selbst als das ungeschriebene ewige Evangelium bezeichnet wird, durch welches auch das, was noch früher verschlossen blieb, wenn die Zeit gekommen ist, entsiegelt werden soll.

Friedrich Schlegel.

Unsre Humanität ist nur Vorübung, die Knospe zu einer zukünftigen Blume.

Wir sahen, daß der Zweck unsers jetzigen Daseins auf Bildung der Humanität gerichtet sei, der alle niedrigen Bedürfnisse der Erde nur dienen und selbst zu ihr führen sollen. Unsere Vernunftfähigkeit soll zur Vernunft, unsre feinern Sinne zur Kunst, unsre Triebe zur echten Freiheit und Schöne, unsre Bewegungskräfte zur Menschenliebe gebildet werden. Entweder wissen wir nichts von unsrer Bestimmung, und die Gottheit täuschte uns mit allen ihren Anlagen von Innen und Außen (welche Lästerung auch nicht einmal einen Sinn hat), oder wir können dieses Zwecks so sicher sein als Gottes und unsers Daseins.

Und wie selten wird dieser ewige, dieser unendliche Zweck hier erreicht! Bei ganzen Völkern liegt die Vernunft unter der Thierwelt gefangen, das Wahre wird auf den irresten Wegen gesucht, und die Schönheit und Aufrichtigkeit, zu der uns Gott erschuf, durch Vernachläßigung und Ruchlosigkeit verderbet. Bei wenigen Menschen ist die gottähnliche Humanität im reinen und weiten Umfange des Worts eigentliches Studium des Lebens; die meisten fangen nur spät an daran zu denken, und auch bei den besten ziehen niedrige Triebe den erhabenen Menschen zum Thier hinunter. Wer unter den Sterblichen kann sagen, daß er das reine Bild der Menschheit, das in ihm liegt, erreiche oder erreicht habe?

Entweder irrte sich also der Schöpfer mit dem Ziel, das er uns vorsteckte, und mit der Organisation, die er zu Erreichung desselben so künstlich zusammengeleitet hat, oder dieser Zweck geht über unser Dasein hinaus, und die Erde ist nur ein Uebungsplatz, eine Vorbereitungsstätte. Auf ihr mußte freilich noch viel Niedriges dem Erhabensten zugesellt werden, und der Mensch im Ganzen ist nur eine kleine Stufe über das Thier erhoben. Ja, auch unter dem Menschen selbst mußte die größeste Verschiedenheit stattfinden, da Alles auf der Erde so vielartig ist und in man-

Digitized by Google

chen Gegenden und Zuständen unser Geschlecht so tief unter dem Joch des Klimas und der Nothdurft lieget. Der Entwurf der bildenden Vorsehung mußte also alle diese Stufen, diese Zonen, diese Abartungen mit einem Blick umfaßt haben, und den Menschen in ihnen allen weiter zu führen wissen, wie er die niedrigen Kräfte allmählig und ihnen unbewußt höher führet. Es ist befremdend und doch unleugbar, daß unter allen Erdbewohnern das menschliche Geschlecht dem Ziel seiner Bestimmung am meisten fern bleibt. Jedes Thier erreicht, was es in seiner Organisation erreichen soll: der einzige Mensch erreicht's nicht, eben weil sein Ziel so hoch, so weit, so unendlich ist, und er auf unsrer Erde so tief, so spät, mit so viel Hindernissen von Außen und Innen anfängt. Dem Thier ist die Muttergabe der Natur, sein Instinct, der sichre Führer; es ist noch als Knecht im Hause des obersten Vaters und muß gehorchen. Der Mensch ist schon als Kind in demselben und soll außer einigen nothdürftigen Trieben Alles, was zur Vernunft und Humanität gehört, erst lernen. Er lernt's also unvollkommen, weil er mit dem Samen des Verstandes und der Tugend auch Vorurtheile und üble Sitten erbet und in seinem Gange zur Wahrheit und Seelenfreiheit mit Ketten beschwert ist, die vom Anfange seines Geschlechts herreichen. Die Fußstapfen, die göttliche Menschen vor und um ihn gezeichnet, sind mit so viel andern verwirrt und zusammengetreten, in denen Thiere und Räuber wandelten und leider oft wirksamer waren als jene wenigen erwählten, großen und guten Menschen. Man würde also (wie es auch Viele gethan haben) die Vorsehung anklagen müssen, daß sie den Menschen so nah' an's Thier grenzen lassen und ihm, da er dennoch nicht Thier sein sollte, den Grad von Licht, Festigkeit und Sicherheit versagt habe, der seiner Vernunft statt des Instincts hätte dienen können, oder dieser dürftige Anfang ist eben seines unendlichen Fortgangs Zeuge. Der Mensch soll sich nämlich diesen Grad des Lichts und der Sicherheit durch Uebung selbst erwerben, damit er unter der Leitung seines Vaters ein edler Freier durch eigne Bemühung werde—und er wird's werden. Auch der Menschenähnliche wird Mensch sein, auch die durch Kälte und Sonnenbrand erstarrte und verdorrte Knospe der Humanität wird aufblühen zu ihrer wahren Gestalt, zu ihrer eigentlichen und ganzen Schönheit.

Und so können wir auch leicht ahnen, was aus unserer Menschheit allein in jene Welt übergehen kann: es ist eben diese gottähnliche Humanität, die verschlossene Knospe der wahren Gestalt der Menschheit. Alles Nothdürftige dieser Erde ist nur für sie: wir lassen den Kalk unsre-

Digitized by Google

Gebeine den Steinen und geben den Elementen das Ihrige wieder. Alle sinnlichen Triebe, in denen wir wie die Thiere der irdischen Haushaltung dienten, haben ihr Werk vollbracht; sie sollten bei dem Menschen die Veranlassung edlerer Gesinnungen und Bemühungen werden, und damit ist ihr Werk vollendet. Das Bedürfniß der Nahrung sollte ihn zur Arbeit, zur Gesellschaft, zum Gehorsam gegen Gesetze und Einrichtungen erwecken, und ihn unter ein heilsames, der Erde unentbehrliches Joch fesseln. Der Trieb der Geschlechter sollte Geselligkeit, väterliche, eheliche, kindliche Liebe auch in die harte Brust des Unmenschlichen pflanzen, und schwere, langwierige Bemühungen für sein Geschlecht ihm angenehm machen, weil er sie ja für die Seinen, für sein Fleisch und Blut übernehme. Solche Absicht hatte die Natur bei allen Bedürfnissen der Erde: jedes derselben sollte eine Mutterhülle sein, in der ein Keim der Humanität sproßte. Glücklich, wenn er gesproßt ist! Er wird unter dem Strahl einer schönern Sonne Blüthe werden. Wahrheit, Schönheit und Liebe waren das Ziel, nach dem der Mensch in jeder seiner Bemühungen, auch ihm selbst unbewußt und oft auf so unrechten Wegen, strebte. Das Labyrinth wird sich entwirren, die verführenden Zaubergestalten werden schwinden, und ein Jeder wird, fern oder nahe, nicht nur den Mittelpunkt sehen, zu dem sein Weg geht, sondern du wirst ihn auch, mütterliche Vorsehung, unter der Gestalt des Genius und Freundes, deß er bedarf, mit verzeihender, sanfter Hand selbst zu ihm leiten.

Also auch die Gestalt jener Welt hat uns der gute Schöpfer verborgen, um weder unser schwaches Gehirn zu betäuben, noch zu ihr eine falsche Vorliebe zu reizen. Wenn wir indeß den Gang der Natur bei den Geschlechtern unter uns betrachten und bemerken, wie die Bildnerin Schritt vor Schritt das Unedlere wegwirft und die Nothdurft mildert, wie sie dagegen das Geistige anbauet, das Feine feiner ausführt und das Schönere schöner belebt, so können wir unserer unsichtbaren Künstlerhand gewiß zutrauen, daß auch die Efflorescenz unsrer Knospe der Humanität in jenem Dasein gewiß in einer Gestalt erscheinen werde, die eigentlich die wahre göttliche Menschengestalt ist, und die kein Erdensinn in ihrer Herrlichkeit und Schöne zu dichten vermöchte. Vergeblich ist also auch, daß wir dichten; und ob ich wohl überzeugt bin, daß, da alle Zustände der Schöpfung auf's Genaueste zusammenhangen, auch die organische Kraft unsrer Seele in ihren reinsten und geistigen Uebungen selbst den Grund zu ihrer künftigen Erscheinung lege, oder daß sie wenigstens ihr selbst unwissend das Gewebe anspinne, das ihr so lange zur Bekleidung dienen wird, bis

Digitized by Google

der Strahl einer schönern Sonne ihre tiefsten, ihr selbst hier verborgnen Kräfte wecket, so wäre es doch Kühnheit, dem Schöpfer Bildungsgesetze zu einer Welt vorzuzeichnen, deren Verrichtungen uns noch so wenig bekannt sind. Genug, daß alle Verwandlungen, die wir in den niedrigen Reichen der Natur bemerken, Vervollkommnungen sind, und daß wir also wenigstens Winke dahin haben, wohin wir, höherer Ursachen wegen, zu schauen unfähig waren. Die Blume erscheint unserm Auge als ein Samenspröβchen, sodann als Keim, der Keim wird Knospe, und nun erst gehet das Blumengewächs hervor, das sein Lebensalter in dieser Oekonomie der Erde anfängt. Aehnliche Auswirkungen und Verwandlungen giebt es bei mehrern Geschöpfen, unter denen der Schmetterling ein bekanntes Sinnbild geworden. Siehe, da kriecht die häβliche, einem groben Nahrungstriebe dienenden Raupe; ihre Stunde kommt, und Mattigkeit des Todes befällt sie: sie stemmet sich an, sie windet sich ein, sie hat das Gespinnst zu ihrem Todtengewande, sowie zum Theil die Organe ihres neuen Daseins schon in sich. Nun arbeiten die Ringe, nun streben die inwendigen organischen Kräfte. Langsam geht die Verwandlung zuerst und scheint Zerstörung: zehn Füße bleiben an der abgestreiften Haut, und das neue Geschöpf ist noch unförmlich an seinen Gliedern. Allmählig bilden sich diese und treten in Ordnung, das Geschöpf aber erwacht nicht eher, bis es ganz da ist: nun dränget es sich an's Licht, und schnell geschiehet die letzte Ausbildung. Wenige Minuten, und die zarten Flügel werden fünfmal gröβer, als sie noch eben unter der Todeshülle waren: sie sind mit elastischer Kraft und mit allem Glanz der Strahlen begabt, der unter dieser Sonne nur stattfand, zahlreich und groß, um das Geschöpf wie auf Schwingen des Zephyrs zu tragen. Sein ganzer Bau ist verändert: statt der groben Blät.er, zu denen es vorhin gebildet war, genieβt es jetzt Nektarthau vom goldnen Kelch der Blumen. Seine Bestimmung ist verändert: statt des groben Nahrungstriebes dient es einem feinern, der Liebe. Wer würde in der Raupengestalt den künftigen Schmetterling ahnen? Wer würde in beiden ein und dasselbe Geschöpf erkennen, wenn es uns die Erfahrung nicht zeigte? Und beide Existenzen sind nur Lebensalter eines und desselben Wesens auf einer und derselben Erde, wo der organische Kreis gleichartig wieder anfängt. Wie schöne Abbildungen müssen im Schooß der Natur ruhn, wo ihr organischer Cirkel weiter ist, und die Lebensalter, die sie ausbildet, mehr als Eine Welt umfassen? Hoffe also, o Mensch, und weissage nicht! Der Preis ist dir vorgesteckt, um den kämpfe! Wirf ab, was unmenschlich ist,

Digitized by Google

strebe nach Wahrheit, Güte und Gott-ähnlicher Schönheit: so kannst du deines Ziels nicht verfehlen.

Und so zeigt uns die Natur auch in diesen Analogieen werdender, d. i. übergehender Geschöpfe, warum sie den Todesschlummer in ihr Reich der Gestalten einwebte. Er ist die wohlthätige Betäubung, die ein Wesen umhüllet, in dem jetzt die organischen Kräfte zur neuen Ausbildung streben. Das Geschöpf selbst, mit seinem wenigern oder mehrern Bewußtsein, ist nicht stark genug, ihren Kampf zu übersehn oder zu regieren; es entschlummert also und erwacht nur, wenn es ausgebildet da ist. Auch der Todesschlaf ist also eine väterliche milde Schonung, er ist ein heilsames Opium, unter dessen Wirkung die Natur ihre Kräfte sammelt und der entschlummerte Kranke geneset.

Herder.

Regeneration der Poesie.

Den Revolutionscharakter unserer Literatur im vorigen Jahrhundert hat man bisher kaum im Allgemeinen nur erkannt; geschildert ist jene Bewegung, ihrem innern Zusammenhange nach, noch gar nicht worden, weil wir noch keine Literaturgeschichte hatten, die eigentlich das wäre, was sie ihrem Namen nach sein will: Geschichte. Und es war doch so leicht, nur mit Uebertragung der Symptome einer politischen Revolution die ähnlichen Erscheinungen in unserem Literaturstaate zu gliedern. Freilich gehörte dazu erst eine Art des Ueberblicks derselben, wie wir ihn nicht gewohnt sind und wie er uns eben daher so schwer wird; ein Ueberblick, der auf jedes Buch wie auf eine Begebenheit, auf jeden Autor wie auf einen handelnden Menschen, auf kritische Urtheile wie auf Wirkungen des Geschehenen hinsähe, der also eine historische, chronologische Lectüre bedingte, nicht eine ästhetische und einfach genießende. Sollte ich also diese geschichtliche Betrachtung unserer Literatur hier übersichtlich erleichtern, so würde ich mich am kürzesten entschließen, jene Analogie zu skizziren, obwohl ich reichlich weiß, wie leicht eine solche Vergleichung mißdeutet oder durch Mißdeutung lächerlich wird. Ich würde also erinnern, daß unsere Poesie seit dem 16. Jahrhundert in den Händen der privilegirten Stände war, unter Geistlichen und Adel. Zuletzt noch werden wir sehen, daß selbst jene weltlichen Gelehrten, die aus den Leipziger Schulen wirken, dieser Verbindung mit Adel und Höfen sehnsüchtig nachstreben. Gegen eben diese beginnt nun zuerst eine durchaus bürgerliche

Digitized by Google

Reaction von zwei Republiken aus, Hamburg und Zürich. Auf der Höhe dieser ersten Bewegungen steht Klopstock, der zwar vornehm und aristokratisch war, aber auch herablassend und frei, zwar noch gleichsam innerhalb des privilegirten Standes der Geistlichen sich bewegte, aber ein durchaus neues und populäres Element mitbrachte: Empfindsamkeit. Das Wesen der vornehmen Adels- und Hofdichtung war Esprit und Verstandesweisheit, das Eigenthum der höheren Stände; die Empfindung aber ist durchaus in den untern Regionen herrschender. Eine Weile riß diese neue Richtung andächtiger Empfindsamkeit Alles mit, bis sich Wieland lossagte und sich etwas dem Verständigen wieder zuneigte, und sogleich auch eine annähernde Bewegung nach dem Hofe, nach dem Adel, nach Akademieen machte. Mit diesem Charakter seiner Werke steht sein persönlicher, durchaus schlicht und bürgerlicher fast ganz im Widerspruch, und so mischen sich in ihm und Klopstock offenbar die streitendsten Elemente: Klopstock lehnte sich an Höfe und Republiken zugleich, war Volksmann und Fürstendiener, und im Anfang ein ebenso begeisterter Vertheidiger als später ein zelotischer Gegner der französischen Revolution; Wieland suchte sich ähnlich mit Allen zu halten und predigt bald zu Jacobi's Aerger Machiavellische Grundsätze, bald stellt er das Bild von Idealstaaten auf, die auf Menschenrechte und Tugend gegründet sind. Nun kommt Lessing: der eigentliche Beschwörer des jungen Geistes, der Deutschland erneute. Zwar dem gelehrten Stande angehörig, warf er das Standeskleid verachtend von sich, verschmähte, ob zwar in Büchern lebend, die Buchweisheit, brachte die gelehrtesten Gegenstände in der ungelehrtesten Behandlung vor's Volk, und statt auf Akademien hinzusteuern, schreckte er vielleicht Maria Thereſia von ihren Planen, die dahin gingen, ab. Er zerstörte alle die abgelebten poetischen Gattungen, die (wie das Lehrgedicht) nur Bedeutung für die oberen Stände hatten, und warf sich mit aller Macht seines kolossalen Geistes auf das Schauspiel, nicht auf ein geschriebenes, sondern auf ein zur Verwirklichung und Darstellung gekommenes, auf die Bühne. Das Theater ist das eigentliche constitutionelle Gebäude in dem Reiche der Poesie, wenn es—wie Lessing strebte—Nationaltheater wird. Als Nationaltheater traten die in Hamburg und Mannheim auf, zu denen Lessing mitwirken sollte, und Joseph taufte sein Hoftheater mit diesem populären Namen um. Lessing brauchte keine Höfe mehr für die deutsche Literatur, wenn er für diese Form Sinn in dem Volke fand, wenn ihm gelang die Bühne als Vereinigungspunkt der Nation zu gründen, wo die ausübenden, gesetzgeben-

Digitized by Google

den und richterlichen Gewalten geschieden sind, wo alle Stände in richtiger Gleichstellung sitzen, für Jeden gesorgt wird und Jeder freies Stimmrecht hat. Es war uns eine Nationaldichtung gesichert, wenn die Nation diesen großen Mann in seinen Reformen nicht verließ! Aber sie verließ ihn! Er scheiterte in Hamburg an der Gleichgültigkeit des Volkes, gab die Bühne auf und hielt es nun für nöthig, fundamentaler, Alles, was die Kunstblüthe unter uns hemmte, wegzuräumen. Er griff daher die Orthodoxie an, die der Dichtung und besonders dem Theater entgegen waren, und ebenso das verständige Prinzip in der bisherigen Poesie. Er legte jenes denkwürdige Zeugniß gegen seine eigene kritische Dichtung ab und ließ hinfort dem Jacobinismus in unserer Literatur, an dem er nicht Theil haben konnte, schweigend und nicht ohne geheimes Wohlgefallen den Lauf. Eine ganz neue Welt zerstörte nun hereinbrechend die alte. Die Vertreter der früheren Dichtung, Haller, Klopstock und Andere traten ab, Wieland, wie vorsichtig er lavirte, entging nicht heftigen Angriffen, selbst Lessing's Stellung ward hier-und da über seinen Werken vergessen, die nach dem alten Regime schmeckten. In allen Fächern quoll nun ein neuer Geist heraus, anregend mehr als vollendend, und Herder ist der eigentliche Repräsentant dieser Zeit, der Leidenschaft zuerst losband und gegen Alles, was dem alten Kastenwesen ähnlich war, gegen die Schulgelehrten, gegen die Schulpoeten, gegen die amtsstolzen Geistlichen, gegen jeden Druck und Usurpation gleich in frühester Jugend gewaffnet stand. Er brachte Schwung zu allen Wissenschaften, Vorliebe zur urältesten und einfachsten Dichtung des Volks, Freiheit der Forschung in Religionsdingen in vollen Händen mit. Die Jugend bemächtigte sich der ganzen Literatur, ein republikanischer Geist riß selbst jene Stolberge und Aehnliche, die ihrem Stand und Wesen nach den Privilegirten angehörten, in den demagogischen Schwindel mit; die unerhörteste Preßfreiheit herrschte in den Journalen, in denen jener ungeheure Kampf geführt ward, Aller gegen Alle, wo Sentimentalität mit Humor, Patriotismus mit Weltbürgerthum, Mysticismus mit Freigeisterei, Originalität mit Classicismus, die gesammte Poesie mit dem Einfluß und Gegenstoß der Wissenschaften und der Weltbegebenheiten stritt, wo kalte Vernunft und prophetischer Enthusiasmus, Menschenverstand und Empfindsamkeit, Einfalt und Unnatur, Rücksichtslosigkeit und Pietät, Geschmack und Rohheit oft auf's Härteste sich stießen, oft auf's Wunderlichste neben einander lagen. Der Despotismus des französischen Geschmacks allein war es, was gemeinsam von Freund und Feind in diesen Bewegungen niederge-

Digitized by Google

worfen ward, in denen die Einwirkungen von England her die wichtigste Rolle spielten. Es war eine eigentliche Schreckenszeit, jene Periode der Originalgenies, die jedes Herkommen verachteten, jede Autorität mit Füßen traten, auf dem erschütterten Ansehen Gellert's und Klopstock's der kaum erst allgemein ergriffenen Freigeisterei Altäre errichteten, die in der Poesie alles Gesetz und jede Regel verwarfen. Verknöchert und festgestanden dauerte der Charakter dieser sentimental-humoristischen, elegisch-satirischen Zeit in Jean Paul fort, dessen ganzes Wesen durchaus nur hier begründet ist, und er schlingt sich von dort an, durch die Wetzel, Falk und ähnliche Satiriker und misantropische Menschenfreunde bis auf die heutigen politisch-literarischen Freiheitsmänner herüber, welche Verbindung denn mit der ganzen schriftstellerischen und menschlichen Art der jetzigen Jugend wohl zeigt, daß wir die revolutionäre Stimmung noch nicht erstickt haben. Mitten in den Umwälzungen dieser Zeiten war auch das Drama nicht eben verschwunden, wohl aber von wilderen Gattungen und noch populäreren, von dem Romane, von der Prosa überfluthet. Allmählig besann man sich jetzt. Herder kehrte zurück und suchte Bande zwischen Regel und Freiheit zu knüpfen: Wien fiel ganz ab und warf sich wieder auf den französischen Theatergeschmack; von jenen aristokratischen Freiheitsmännern in Göttingen ging die feine Reaction des Classicismus aus, und die größte Persönlichkeit unter den jungen Dichtern jener Generation, Goethe, der vorhin ganz in dem demagogischen Sinne mitgewirkt hatte, ging dahin über. Ein Prinzip der Mäßigung faßte mitten unter den dauernden Stürmen Fuß. Zu Goethe gesellte sich Schiller. Sie waren schon ihren Schicksalen nach zweideutige Männer der Mitte. Der eine, von den jungen Bewegungsmännern und einer republikanischen Stätte ausgegangen, ging an einen Hof über, dem er sich vielfach hingab; der andere, einer Despotie entronnen, ging zum Volke über und ward auch, nach seiner Verbindung mit Goethe, von dem nahen Hofe nicht angezogen. Sie regten noch in den Xenien eine allgemeine Bewegung auf, aber dann richteten sie sich ganz auf anständige Wirksamkeit, und strebten für Lessing's Werk, für die Bühne. Sie standen mit Voß wie ein Triumvirat eine Zeit lang, sie entledigten sich des dritten, und dies war eine schöne Zeit, als die zwei so verschiedenen Männer im friedlichen Consulate für das Drama arbeiteten. Leider auch sie erfuhren Lessing's Schicksal. Die gemeine Popularität des Kotzebue riß die Majorität der Bühnenwelt an sich; Schiller starb, und Goethe, obgleich ihn die Romantiker erst zum Imperator und Alleinherrscher erklärten, dankte

Digitized by Google

doch gleichsam ab und isolirte sich immer mehr, des poetischen Treibens müde. Daß alsdann die Romantiker gegen die vulgäre Menge eine Restauration durchzufechten suchten, liegt der Vergleichung literarischer und politischer Begebenheiten so nahe, daß Friedrich Schlegel in Wien sagar in politischer Beziehung vielfach als ein Werkzeug der Restauration erscheint.

Wem dieser Faden durch den labyrinthischen Gang unserer Literaturgeschichte nicht sicher genug scheint, dem lassen sich zahllose andere von einfacherem Gespinnste bieten. Unter diesen empfiehlt sich besonders einer auch dem tieferen historischen Betrachter, weil er das Hauptsystem einer Revolutionszeit darlegt. Das nämlich, was einer solchen Umwälzungs-Periode ihre intensive Fulle und dadurch ihren Reiz giebt, ist die erhöhte Lebensthätigkeit in dem Volkskörper, kraft welcher in derselben alle Kreise menschlicher Entwickelung, die im gewöhnlichen Laufe der Dinge Jahrhunderte ausfüllen, in verhältnißmäßig kürzester Zeit durchlaufen werden. Wie die französische Revolution alle Staatsformen und Phasen politischer Entwickelung rasch durchging, so recapitulirte sich im vorigen Jahrhundert bei uns die ganze Geschichte unserer bisherigen Literatur bis zu den Männern hin, die sie erst eine Stufe weiter rückten. Wer also zwischen unserer alten und neuen Literatur so unübersteigliche Klüfte sähe, der würde verrathen, daß er über geschichtliche Dinge nicht urtheilen dürfte. Hier eben ist die Geschichte der Literatur am lehrreichsten, wo sie uns nachweist, in welchem Verhältniß die ältere zur neueren ohne unser Wissen und absichtliches Zuthun steht durch die bloßen gleichmäßigen Bildungen, die der gleiche Volksgeist in verschiedenen Zeiten bedingte; denn erst, wenn wir dieses Verhältniß durchschaut haben, lernen wir richtig darüber denken, was unsere alte Literatur für uns Lebende war und forthin sein wird. Man kann also sagen, daß die Jahre, in denen ein neu entdeckter Dichter der Urzeit, in denen Ossian und neben ihm Homer bei uns eingeführt ward, und Klopstock den Bardenton anstimmte, das rasche Wiederbeleben und Wiederdurchleben unserer ganzen bisherigen Literatur eröffneten. Wie zur Zeit des niederdeutschen Heliand und Otfried's der kirchlichen Dichtung eine Art Kunstwerth gegeben werden sollte, so geschieht es jetzt durch Klopstock und Lavater, die in den ähnlichen Gegenden ähnliche Werke liefern, die unter sich im ähnlichen Verhältnisse liegen. Wieland beschreibt in einem großen Umfange den ganzen Kreis der alexandrinisch-mittelalterlichen Prosa und Dichtung, scheiternd an Dramen und Allem, was außerhalb dieser Sphäre liegt, und im Gedächt-

Digitized by Google

niß der Nation erhalten eigentlich nur durch ein episches Werk, dessen Stoff aus jenen Zeiten entlehnt ist. Ganz wie unsere mittelalterlichen Epiker individualisirt er Alles, was er entlehnt und übersetzt, nach sich, und färbt Alles mit einem französirenden Tone. Lessing stellt in allen Zeilen die Reformationzeit dar, die, wie er wieder that, zuerst auf das Drama führte, die den antiken Sinn weckte, die Wissenschaft neu belebte und die Religion läuterte, wie Lessing, Luthern hart auf dem Fuße folgend, gethan haben würde, wenn nicht der Mangel an religiösem Interesse und die politischen Ereignisse gehindert hätten. Herder führt das Werk weiter und leitet uns in den Geist des 17. Jahrhunderts zur Polyhistorie und Philosophie über. Ganz so unerwartet, wie man aus dem freien Geist der Volkspoesie im 16. Jahrhundert plötzlich in die gelehrte Poesie des 17. Jahrhunderts trat, ist man überrascht, Herdern nach und neben seiner Fürsprache für das Volkslied das Lehrgedicht cultiviren und anempfehlen zu sehen. Eben in diesen Zeilen steht auch Jean Paul in jenem ganz gleichen Gegensatze zu Wieland, in welchem die komischen Romane zu den Ritter-Epen stehen. Erst wenn man bei Goethe und Schiller angelangt ist, sehen wir uns auf eigenen Füßen. Man hat es auch sehr gut gefühlt, wie wenig jene älteren Koryphäen selbstständig waren; man fand überall ihre Anlehnungen aus. Ihre Zeit selbst gab ihnen jene Ehrennamen, die vielleicht nicht so ehrenvoll sind: sie nannte Klopstock unsern Milton, Wieland unsern Voltaire, Jean Paul unsern Sterne und jeden anderen anders, aber Goethe und Schiller blieben ewig sie selbst.

Digitized by Google

Vierter Abschnitt.

Aus Körner's „Zriny".

(Die Belagerung von Szigeth, 1566)

5. Aufzug. 2. Auftritt.

So ständ' ich denn im letzten Glüh'n des Lebens;
Die nächste Stunde bringt mir Nacht und Tod.
So ständ' ich denn am Ziele meines Strebens,
Stolz auf die Blüthen, die das Glück mir bot!
Ich fühl' es klar, ich kämpfte nicht vergebens,
Durch Todesnacht bricht ew'ges Morgenroth,
Und muß ich hier mit meinem Blute zahlen,
Ein Gott vergilt mit seines Lichtes Strahlen!

Die Stimme des Jahrhunderts wird verhallen,
Und das Geschlecht versinken, das mich kennt;
Doch Enkel werden zu den Trümmern wallen,
Wo dankbar dann mich manche Lippe nennt.
Wer muthig für sein Vaterland gefallen,
Der baut sich selbst ein ewig Monument
Im treuen Herzen seiner Landesbrüder,
Und dies Gebäude stürzt kein Sturmwind nieder.

Ich folgte unbewußt dem dunkeln Drange,
Der mit des Jünglings frühster That in mir erwacht;
Von edlem Feuer lodert mir die Wange,
Der Sturm der Weihe hat es angefacht.
So waffn' ich mich zu meinem letzten Gange,
Und, was mein kühnster Traum sich nicht gedacht,
Um aller Kronen schönste darf ich werben:
Darf für mein Volk, für meinen Glauben sterben.

Digitized by Google

Was thaten sie, die wir im Lied vergöttern,
Von denen noch der Nachwelt Hymne spricht?
Sie hielten aus in Kampf und Sturmeswettern,
Und standen treu bei Tugend, Recht und Pflicht:
Das Schicksal kann die Heldenbrust zerschmettern,
Doch einen Heldenwillen beugt es nicht!
Gemächlich mag der Wurm im Staube liegen,
Ein edles Herz muß kämpfen und wird siegen!

Aus Schiller's „Maria Stuart".

3. Aufzug. 1. Auftritt.

Maria. Hanna Kennedy.

Kennedy.—Ihr eilet ja, als wenn Ihr Flügel hättet;
So kann ich Euch nicht folgen, wartet doch!

Maria.—Laß mich der neuen Freiheit genießen,
Laß mich ein Kind sein, sei es mit;
Und auf dem grünen Teppich der Wiesen
Prüfen den leichten, geflügelten Schritt.
Bin ich dem finstern Gefängniß entstiegen?
Hält sie mich nicht mehr, die traurige Gruft?
Laß mich in vollen, in durstigen Zügen
Trinken die freie, die himmlische Luft.

Ken.—O meine theu're Lady! Euer Kerker
Ist nur um ein klein Weniges erweitert;
Ihr seht nur nicht die Mauer, die uns einschließt,
Weil sie der Bäume dicht Gesträuch versteckt.

Mar.—O Dank, Dank diesen freundlich grünen Bäumen,
Die meines Kerkers Mauern mir verstecken!
Ich will mich frei und glücklich träumen,
Warum aus meinem süßen Wahn mich wecken?
Umfängt mich nicht der weite Himmelsschoos?
Die Blicke, frei und fesselos,
Ergehen sich in ungemess'nen Räumen:
Dort, wo die grauen Nebelberge ragen,
Fängt meines Reiches Grenze an,

Digitized by Google

Und dieſe Wolken, die nach Mittag jagen,
Sie ſuchen Frankreichs fernen Ocean.
Eilende Wolken! Segler der Lüfte!
Wer mit euch wanderte, mit euch ſchiffte!
Grüßet mir freundlich mein Jugendland!
Ich bin gefangen, ich bin in Banden,
Ach, ich hab' keinen andern Geſandten!
Frei in den Lüften iſt eu're Bahn.
Ihr ſeid nicht dieſer Königin unterthan.

Ken.—Ach, theu're Lady! Ihr ſeid außer Euch,
Die lang entbehrte Freiheit macht Euch ſchwärmen.

Mar.—Dort legt ein Fiſcher den Nachen an!
Dieſes elende Werkzeug könnte mich retten,
Brächte mich ſchnell zu befreundeten Städten;
Spärlich nährt es den dürftigen Mann.
Beladen wollt' ich ihn reich mit Schätzen;
Einen Zug ſollt' er thun, wie er keinen gethan,
Das Glück ſollt' er finden in ſeinen Netzen,
Nähm' er mich ein in den rettenden Kahn.

Ken.—Verlor'ne Wünſche! Seht Ihr nicht, daß uns
Von ferne dort die Spähertritte folgen?
Ein finſter grauſames Verbot ſcheucht jedes
Mitleidige Geſchöpf aus unſerm Wege.

Mar.—Nein, gute Hanna! Glaub' mir, nicht umſonſt
Iſt meines Kerkers Thor geöffnet worden:
Die kleine Gunſt iſt mir des größten Glücks
Verkünderin. Ich irre nicht. Es iſt
Der Liebe thät'ge Hand, der ich ſie danke.
Lord Leſter's mächt'gen Arm erkenn' ich d'rin.
Allmählig will man mein Gefängniß weiten,
Durch Kleineres zum Größern mich gewöhnen,
Bis ich das Antlitz deſſen endlich ſchaue,
Der mir die Bande löſ't auf immerdar.

Ken.—Ach, ich kann dieſen Widerſpruch nicht reimen!
Noch geſtern kündigt man den Tod Euch an,
Und heute wird Euch plötzlich ſolche Freiheit.

Digitized by Google

Auch denen, hört' ich sagen, wird die Kette
Gelöst, auf die die ew'ge Freiheit wartet.

Mar.—Hörst du das Hifthorn? Hörst du's klingen,
Mächtigen Rufes durch Feld und Hain?
Ach, auf das muthige Roß mich zu schwingen,
An den fröhlichen Zug mich zu reih'n!
Noch mehr! o die bekannte Stimme,
Schmerzlich süßer Erinnerung voll!
Oft vernahm sie mein Ohr mit Freuden
Auf des Hochlands bergigen Heiden,
Wenn die tobende Jagd erscholl.

2. Auftritt.

Paulet. Die Vorigen.

Paulet.—Nun! Hab' ich's endlich recht gemacht, Mylady?
Verdien' ich einmal Euren Dank?

Mar.— Wie, Ritter?
Seid Ihr's, der diese Gunst mir ausgewirkt?
Ihr seid's?

Paul.— Warum soll ich's nicht sein? Ich war
Am Hof, ich überbrachte Euer Schreiben.

Mar.—Ihr übergabt es? Wirklich, thatet Ihr's?
Und diese Freiheit, die ich jetzt genieße,
Ist eine Frucht des Briefs—

Paul (Mit Bedeutung).—Macht Euch auf eine größ're noch gefaßt.

Mar.—Auf eine größ're, Sir? Was meint Ihr damit?

Paul.—Ihr hörtet doch die Hörner—

Mar.— Ihr erschreckt mich!

Paul.—Die Königin jagt in dieser Gegend.

Mar.— Was?

Paul.—In wenig Augenblicken steht sie vor Euch.

Ken.—Wie wird Euch, theure Lady! Ihr erblaßt.

Paul.—Nun! Ist's nun nicht recht? War's nicht Eure Bitte?
Sie wird Euch früh'r gewährt, als Ihr gedacht.

Digitized by Google

Ihr war't sonst immer so geschwinder Zunge:
Jetzt bringet Eure Worte an, jetzt ist
Der Augenblick, zu reden.

Mar.—O, warum hat man mich nicht vorbereitet!
Jetzt bin ich nicht darauf gefaßt, jetzt nicht.
Was ich mir als die höchste Gunst erbeten,
Dünkt mir jetzt schrecklich, fürchterlich—Komm, Hanna,
Führ' mich in's Haus, daß ich mich fasse, mich
Erhole—

Paul.— Bleibt. Ihr müßt sie hier erwarten.
Wohl, wohl mag's Euch beängstigen, ich glaub's,
Vor Eurem Richter zu erscheinen.

3. Auftritt.

Graf Schrewsbury und die Vorigen.

Mar.—Es ist nicht darum! Gott, mir ist ganz anders
Zu Muth—Ach, edler Schrewsbury, Ihr kommt,
Vom Himmel mir ein Engel zugesendet!
—Ich kann sie nicht seh'n! Rettet, rettet mich
Vor dem verhaßten Anblick—

Schrewsbury.—Kommt zu Euch, Königin! Faßt Euren Muth
Zusammen. Das ist die entscheidungsvolle Stunde.

Mar.—Ich habe d'rauf geharret—Jahre lang
Mich d'rauf bereitet, Alles hab' ich mir
Gesagt und in's Gedächtniß eingeschrieben,
Wie ich sie rühren wollte und bewegen!
Vergessen plötzlich, ausgelöscht ist Alles,
Nichts lebt in mir in diesem Augenblick,
Als meiner Leiden brennendes Gefühl.
In blut'gem Haß gewendet wider sie
Ist mir das Herz, es fliehen alle gute
Gedanken, und, die Schlangenhaare schüttelnd,
Umstehen mich die finstern Höllengeister.

Schr.—Gebietet Eurem wild empörten Blut,
Bezwingt des Herzens Bitterkeit! Es bringt
Nicht gute Frucht, wenn Haß dem Haß begegnet.
Wie sehr auch Euer Inn'res widerstrebe,

Digitized by Google

Gehorcht der Zeit und dem Geſetz der Stunde!
Sie iſt die Mächtige—demüthigt Euch!

Mar.—Vor ihr? Ich kann es nimmermehr!

Schr.— Thut's dennoch.
Sprecht ehrerbietig, mit Gelaſſenheit!
Ruft ihre Großmuth an, trotzt nicht, jetzt nicht
Auf Euer Recht, jetzo iſt nicht die Stunde.

Mar.—Ach, mein Verderben hab' ich mir erfleht,
Und mir zum Fluche wird mein Fleh'n erhört!
Nie hätten wir uns ſehen ſollen, niemals!
Daraus kann nimmer, nimmer Gutes kommen!
Eh'r mögen Feu'r und Waſſer ſich in Liebe
Begegnen, und das Lamm den Tiger küſſen—
Ich bin zu ſchwer verletzt—ſie hat zu ſchwer
Beleidigt—Nie iſt zwiſchen uns Verſöhnung!

Schr.—Seht ſie nur erſt von Angeſicht!
Ich ſah es ja, wie ſie von Eurem Brief
Erſchüttert war, ihr Auge ſchwamm in Thränen.
Nein, ſie iſt nicht gefühllos: hegt Ihr ſelbſt
Nur beſſeres Vertrauen—Darum eben
Bin ich vorausgeeilt, damit ich Euch
In Faſſung ſetzen und ermahnen möchte.

Mar.—Ach, Talbot, Ihr war't ſtets mein Freund—Daß ich
In Eurer milden Haft geblieben wäre!
Es wird mir hart begegnet, Schrewsbury!

Schr.—Vergeßt jetzt Alles. Darauf denkt allein,
Wie Ihr ſie unterwürfig wollt empfangen.

Mar.—Iſt Burleigh auch mit ihr, mein böſer Engel?

Schr.—Niemand begleitet ſie, als Graf von Leſter.

Mar.—Lord Leſter?

Schr.— Fürchtet Nichts von ihm. Nicht er
Will Euren Untergang—Sein Werk iſt es,
Daß Euch die Königin die Zuſammenkunft
Bewilligt.

Paul.—Die Königin kommt!

Digitized by Google

Aus Lessing's „Nathan der Weise".

3. Aufzug. 7. Auftritt.

Nathan.—Vor grauen Jahren lebt' ein Mann im Osten,
Der einen Ring von unschätzbarem Werth
Aus lieber Hand besaß. Der Stein war ein
Opal, der hundert schöne Farben spielte,
Und hatte die geheime Kraft, vor Gott
Und Menschen angenehm zu machen, wer
In dieser Zuversicht ihn trug. Was Wunder,
Daß ihn der Mann im Osten darum nie
Vom Finger ließ; und die Verfügung traf,
Auf ewig ihn bei seinem Hause zu
Erhalten? Nehmlich so: Er ließ den Ring
Von seinen Söhnen dem Geliebtesten;
Und setzte fest, daß dieser wiederum
Den Ring von seinen Söhnen dem vermache,
Der ihm der liebste sei; und stets der Liebste,
Ohn' Ansehn der Geburt, in Kraft allein
Des Rings, das Haupt, der Fürst des Hauses werde.
Versteh' mich, Sultan!

Saladin.—Ich versteh' dich. Weiter!

Nath.—So kam nun dieser Ring, von Sohn zu Sohn,
Auf einen Vater endlich von drei Söhnen,
Die alle drei ihm gleich gehorsam waren,
Die alle drei er folglich gleich zu lieben
Sich nicht entbrechen konnte. Nur von Zeit zu Zeit
Schien ihm bald der, bald dieser, bald
Der dritte,—so wie jeder sich mit ihm
Allein befand, und sein ergießend Herz
Die andern zwei nicht theilten,—würdiger
Des Ringes; den er denn auch einem jeden
Die fromme Schwachheit hatte zu versprechen.
Das ging nun so, so lang es ging. Allein
Es kam zum Sterben, und der gute Vater
Kommt in Verlegenheit. Es schmerzt ihn, zwei

Digitized by Google

Von seinen Söhnen, die sich auf sein Wort
Verlassen hatten, so zu kränken. Was zu thun?
Er sendet in geheim zu einem Künstler,
Bei dem er, nach dem Muster seines Ringes,
Zwei andere bestellt, und weder Kosten
Noch Mühe sparen heißt, sie jenem gleich,
Vollkommen gleich zu machen. Das gelingt
Dem Künstler. Da er ihm die Ringe bringt,
Kann selbst der Vater seinen Musterring
Nicht unterscheiden. Froh und freudig ruft
Er seine Söhne, jeden ins besondre;
Giebt jedem insbesondre seinen Segen.—
Und seinen Ring,—und stirbt.—Du hörst doch, Sultan?

Sal.—Ich hör', ich höre! Komm mit deinem Mährchen
Nur bald zu Ende.—Wird's?

Nath.— Ich bin zu Ende.
Denn was noch folgt, versteht sich ja von selbst.
Kaum war der Vater todt, so kömmt ein jeder
Mit seinem Ring, und jeder will der Fürst
Des Hauses sein.—Man untersucht, man zankt,
Man klagt. Umsonst; der rechte Ring war nicht
Erweislich; fast so unerweislich, als
Uns jetzt—der rechte Glaube.

Sal.— Wie? das soll
Die Antwort sein auf meine Frage?

Nath.— Soll
Mich blos entschuldigen, wenn ich die Ringe
Mir nicht getrau' zu unterscheiden, die
Der Vater in der Absicht machen ließ,
Damit sie nicht zu unterscheiden wären.

Sal.—Die Ringe!—Spiele nicht mit mir!—Ich dächte,
Daß die Religionen, die ich dir
Genannt, doch wohl zu unterscheiden wären,
Bis auf die Kleidung; bis auf Speis' und Trank!

Nath.—Und nur von Seiten ihrer Gründe nicht;
Denn gründen alle sich nicht auf Geschichte?

Digitized by Google

Geschrieben oder überliefert! Und
Geschichte muß doch wohl allein auf Treu
Und Glauben angenommen werden! Nicht?
Nun, wessen Treu und Glauben zieht man denn
Am wenigsten in Zweifel? Doch der Seinen?
Doch deren Blut wir sind? Doch deren, die
Von Kindheit an uns Proben ihrer Liebe
Gegeben? die uns nie getäuscht, als wo
Getäuscht zu werden uns heilsamer war?
Wie kann ich meinen Vätern weniger,
Als du den deinen glauben? Oder umgekehrt,
Kann ich von dir verlangen, daß du deine
Vorfahren Lügen strafst, um meinen nicht
Zu widersprechen? Oder umgekehrt.
Das nämliche gilt von den Christen—Nicht?

Sal.—Bei dem Lebendigen! Der Mann hat Recht.
Ich muß verstummen.

Nath.— Laß auf unsre Ring'
Uns wieder kommen. Wie gesagt: die Söhne
Verklagten sich; und jeder schwur dem Richter,
Unmittelbar aus seines Vaters Hand
Den Ring zu haben,—wie auch wahr,—nachdem
Er von ihm lange das Versprechen schon
Gehabt, des Ringes Vorrecht einmal zu
Genießen. Wie nicht minder wahr. Der Vater,
Betheu'rte jeder, könne gegen ihn
Nicht falsch gewesen sein, und eh' er dieses
Von ihm, von einem solchen lieben Vater,
Argwohnen laß', eh' müß er seine Brüder,
So gern er sonst von ihnen nur das Beste
Bereit zu glauben sei, des falschen Spiels
Bezeihen; und er wolle die Verräther
Schon auszufinden wissen; sich schon rächen.

Sal.—Und nun, der Richter? Mich verlangt zu hören,
Was du den Richter sagen lässest. Sprich!

Digitized by Google

Nath.—Der Richter sprach: Wenn ihr mir nun den Vater
Nicht bald zur Stelle schafft, so weis' ich euch
Von meinem Stuhle. Denkt ihr, daß ich Räthsel
Zu lösen da bin? Oder harret ihr,
Bis daß der rechte Ring den Mund eröffne?
Doch halt! Ich höre ja, der rechte Ring
Besitzt die Wunderkraft beliebt zu machen,
Vor Gott und Menschen angenehm. Das muß
Entscheiden! Denn die falschen Ringe werden
Doch das nicht können! Nun, wen lieben zwei
Von euch am meisten? Macht, sagt an! Ihr schweigt?
Die Ringe wirken nur zurück? und nicht
Nach außen? Jeder liebt sich selber nur
Am meisten? O so seid ihr alle drei
Betrogene Betrüger! Eure Ringe
Sind alle drei nicht echt. Der echte Ring
Vermuthlich ging verloren. Den Verlust
Zu bergen, zu ersetzen, ließ der Vater
Die drei für einen machen—

Sal.—Herrlich! herrlich!

Nath.—Und also, fuhr der Richter fort, wenn ihr
Nicht meinen Rath, statt meines Spruches, wollt:
Geht nur! Mein Rath ist aber der: ihr nehmt
Die Sache völlig wie sie liegt. Hat von
Euch jeder seinen Ring von seinem Vater,
So glaube jeder sicher seinen Ring
Den echten. Möglich, daß der Vater nun
Die Tyrannei des einen Rings nicht länger
In seinem Hause dulden wollen!—Und gewiß,
Daß er euch alle drei geliebt und gleich
Geliebt: indem er zwei nicht drücken mögen,
Um einen zu begünstigen. Wohlan!
Es eifre jeder seiner unbestochenen,
Von Vorurtheilen freien Liebe nach!
Es strebe von euch jeder um die Wette,
Die Kraft des Steins in seinem Ring an Tag
Zu legen! komme dieser Kraft mit Sanftmuth,

Digitized by Google

Mit herzlicher Verträglichkeit, mit Wohlthun,
Mit innigster Ergebenheit in Gott,
Zu Hülf'! Und wenn sich dann der Steine Kräfte
Von euern Kindes-Kindes Kindern äußern;
So lad' ich über tausend tausend Jahre,
Sie wiederum vor diesen Stuhl. Da wird
Ein weis'rer Mann auf diesem Stuhle sitzen,
Als ich; und sprechen. Geht! so sagte der
Bescheidne Richter.

Aus Schiller's „Wallenstein". (Piccolomini.)

1. Aufzug. 4. Auftritt.

Max.—O schöner Tag, wenn endlich der Soldat
Ins Leben heimkehrt, in die Menschlichkeit,
Zum frohen Zug die Fahnen sich entfalten,
Und heimwärts schlägt der sanfte Friedensmarsch.
Wenn alle Hüte sich und Helme schmücken
Mit grünen Mai'n, dem letzten Raub der Felder!
Der Städte Thore gehen auf, von selbst,
Nicht die Petarde braucht sie mehr zu sprengen;
Von Menschen sind die Wälle rings erfüllt,
Von friedlichen, die in die Lüfte grüßen,—
Hell klingt von allen Thürmen das Geläut,
Des blut'gen Tages frohe Vesper schlagend,
Aus Dörfern und aus Städten wimmelnd strömt
Ein jauchzend Volk, mit liebend emsiger
Zudringlichkeit des Heeres Fortzug hindernd.—
Da schüttelt, froh des noch erlebten Tags,
Dem heimgekehrten Sohn der Greis die Hände.
Ein Fremdling tritt er in sein Eigenthum,
Das längst verlass'ne, ein, mit breiten Aesten
Deckt ihn der Baum bei seiner Wiederkehr,
Der sich zur Gerte bog, als er gegangen,
Und schamhaft tritt als Jungfrau ihm entgegen,
Die einst er an der Amme Brust verließ.
O! glücklich, wem dann auch sich eine Thür,
Sich zarte Arme sanft umschlingend öffnen!—

Digitized by Google

Wallenstein's Tod.

2. Aufzug. 3. Auftritt.

Wallenstein (mit sich selbst redend)

Es gibt im Menschenleben Augenblicke,
Wo er dem Weltgeist näher ist als sonst,
Und eine Frage frei hat an das Schicksal.
Solch ein Moment war's, als ich in der Nacht,
Die vor der Aktion vorherging,
Gedankenvoll an einen Baum gelehnt,
Hinaus sah in die Ebene.
Mein ganzes Leben ging, vergangenes
Und künftiges, in diesem Augenblick
An meinem inneren Gesicht vorüber,
Und an des nächsten Morgens Schicksal knüpfte
Der ahnungsvolle Geist die fernste Zukunft.
Da sagt' ich also zu mir selbst: „So vielen
Gebietest du, sie folgen deinen Sternen,
Sie setzen, wie auf eine große Nummer,
Ihr alles auf dein einzig Haupt, und sind
In deines Glückes Schiff mit dir gestiegen.
Doch kommen wird der Tag, wo diese alle
Das Schicksal wieder auseinander streut,
Nur wen'ge werden treu bei dir verharren.
Den möcht' ich kennen, der der Treuste mir
Von allen ist, die dieses Lager einschließt.
Gib mir ein Zeichen, Schicksal! Der soll's sein,
Der an dem nächsten Morgen mir zuerst
Entgegen kommt mit einem Liebeszeichen."
Und dieses bei mir denkend, schlief ich ein.
Und mitten in die Schlacht ward ich geführt
Im Geist. Groß war der Drang. Mir tödtet
Ein Schuß das Pferd, ich sank, und über mir
Hinweg, gleichgiltig, setzte Roß und Reiter,
Und keuchend lag ich, wie ein Sterbender,
Zertreten unter ihrer Hufe Schlag.—
Da faßte plötzlich hilfreich mich ein Arm.

Digitized by Google

Es war Octavio's—und schnell erwach' ich.
Tag war es, und Octavio stand vor mir:
„Mein Bruder", sprach er, „reite heute nicht
Den Schecken, wie du pflegst. Besteige lieber
Das sichre Thier, das ich dir ausgesucht.
Thu's mir zur Lieb, es warnte mich ein Traum,"
Und dieses Thieres Schnelligkeit entriß
Mich Banniers verfolgenden Dragonern.
Mein Vetter ritt den Schecken an dem Tag,
Und Roß und Reiter sah ich niemals wieder.

1. Aufzug. 4. Auftritt.

Wallenstein (mit sich selbst redend).

Wär's möglich? Könnt' ich nicht mehr, wie ich wollte?
Nicht mehr zurück, wie mir's beliebt? Ich müßte
Die That vollbringen, weil ich sie gedacht,
Nicht die Versuchung von mir wies,—das Herz
Genährt mit diesem Traum, auf ungewisse
Erfüllung hin die Mittel mir gespart,
Die Wege bloß mir offen hab' gehalten?—
Beim großen Gott des Himmels! Es war nicht
Mein Ernst, beschlossne Sache war es nie.
In dem Gedanken bloß gefiel ich mir;
Die Freiheit reizte mich und das Vermögen.
War's Unrecht, an dem Gaukelbilde mich
Der königlichen Hoffnung zu ergötzen?
Blieb in der Brust mir nicht der Wille frei,
Und sah ich nicht den guten Weg zur Seite,
Der mir die Rückkehr offen stets bewahrte?
Wohin denn seh' ich plötzlich mich geführt?
Bahnlos liegt's hinter mir, und eine Mauer
Aus meinen eignen Werken baut sich auf,
Die mir die Umkehr thürmend hemmt!
Strafbar erschein' ich, und ich kann die Schuld,
Wie ich's versuchen mag, nicht von mir wälzen:
Denn mich verklagt der Doppelsinn des Lebens,
Und—selbst der frommen Quelle reine That
Wird der Verdacht, schlimmdeutend, mir vergiften.

Digitized by Google

War ich, wofür ich gelte, der Verräther,
Ich hätte mir den guten Schein gespart,
Die Hülle hätt' ich dicht um mich gezogen,
Dem Unmuth Stimme nie geliehn. Der Unschuld,
Des unverführten Willens mir bewußt,
Gab ich der Laune Raum, der Leidenschaft;—
Kühn war das Wort, weil es die That nicht war.
Jetzt werden sie, was planlos ist geschehn,
Weitsehend, planvoll mir zusammenknüpfen,
Und was der Zorn, und was der frohe Muth
Mich sprechen ließ im Ueberfluß des Herzens,
Zu künstlichem Gewebe mir vereinen,
Und eine Klage furchtbar draus bereiten,
Dagegen ich verstummen muß. So hab' ich
Mit eignem Netz verderblich mich verstrickt,
Und nur Gewaltthat kann es reißend lösen.
Wie anders, da des Muthes freier Trieb
Zur kühnen That mich zog, die rauh gebietend
Die Noth jetzt, die Erhaltung von mir heischt!
Ernst ist der Anblick der Nothwendigkeit.
Nicht ohne Schauder greift des Menschen Hand
In des Geschicks geheimnißvolle Urne.
In meiner Brust war meine That noch mein:
Einmal entlassen aus dem sichern Winkel
Des Herzens, ihrem mütterlichen Boden,
Hinausgegeben in des Lebens Fremde,
Gehört sie jenen tück'schen Mächten an,
Die keines Menschen Kunst vertraulich macht.
Und was ist dein Beginnen? Hast du dir's
Auch redlich selbst bekannt? Du willst die Macht,
Die ruhig, sicher thronende, erschüttern,
Die in verjährt geheiligtem Besitz,
In der Gewohnheit fest gegründet ruht,
Die an der Völker frommen Kinderglauben
Mit tausend zähen Wurzeln sich befestigt.
Das wird kein Kampf der Kraft sein mit der Kraft.
Den fürcht' ich nicht. Mit jedem Gegner wag' ich's,
Den ich kann sehen und ins Auge fassen,

Digitized by Google

Der, selbst voll Muth, auch mir den Muth entflammt.
Ein unsichtbarer Feind ist's, den ich fürchte,
Der in der Menschen Brust mir widersteht,
Durch feige Furcht allein mir fürchterlich.—
Nicht, was lebendig, kraftvoll sich verkündigt,
Ist das gefährlich Furchtbare. Das ganz
Gemeine ist's, das ewig Gestrige,
Was immer war und immer wiederkehrt,
Und morgen gilt, weil's heute hat gegolten!
Denn aus Gemeinem ist der Mensch gemacht,
Und die Gewohnheit nennt er seine Amme.
Weh' dem, der an den würdig alten Hausrath
Ihm rührt, das theure Erbstück seiner Ahnen!
Das Jahr übt eine heiligende Kraft;
Was grau vor Alter ist, das ist ihm göttlich.
Sei im Besitze, und du wohnst im Recht,
Und heilig wird's die Menge dir bewahren.
Noch ist sie rein—noch! Das Verbrechen kam
Nicht über diese Schwelle noch!—so schmal ist
Die Grenze, die zwei Lebenspfade scheidet!

Aus Schillers „Wilhelm Tell".

3. Aufzug. 3. Scene.

Geßler zu Pferde, Rudolph der Harras, Bertha und Rudenz, ein großes Gefolge von bewaffneten Knechten, welche einen Kreis von Piken um die ganze Scene schließen.

Rudolph der Harras —Platz, Platz dem Landvogt!

Geßler.— Treibt sie auseinander!
Was läuft das Volk zusammen? Wer ruft Hülfe?

(Allgemeine Stille.)

Wer war's? Ich will es wissen.

Digitized by Google

(Zu Frießhardt.)
Du trittst vor!
Wer bist du, und was hältst du diesen Mann?

Frießhardt.—Gestrenger Herr, ich bin dein Waffenknecht
Und wohlbestellter Wächter bei dem Hut.
Diesen Mann ergriff ich über frischer That,
Wie er dem Hut den Ehrengruß versagte.
Verhaften wollt' ich ihn, wie du befahlst,
Und mit Gewalt will ihn das Volk entreißen.

Geßl.—Verachtest du so deinen Kaiser, Tell,
Und mich, der hier an seiner Statt gebietet,
Daß du die Ehr' versagst dem Hut, den ich
Zur Prüfung des Gehorsams aufgehangen?
Dein böses Trachten hast du mir verrathen.

Tell. — Verzeiht mir, lieber Herr! Aus Unbedacht,
Nicht aus Verachtung Euer ist's geschehn.
Wär' ich besonnen, hieß' ich nicht der Tell.
Ich bitt' um Gnad', es soll nicht mehr begegnen.

Geßl.—Du bist ein Meister auf der Armbrust, Tell:
Man sagt, du nähmst es auf mit jedem Schützen?

Walther.—Und das muß wahr sein, Herr: 'nen Apfel schießt
Der Vater dir vom Baum auf hundert Schritte.

Geßl.—Ist das dein Knabe, Tell?

Tell.— Ja, lieber Herr.

Geßl.—Hast du der Kinder mehr?

Tell.— Zwei Knaben, Herr.

Geßl.—Und welcher ist's, den du am meisten liebst

Tell.—Herr, beide sind mir gleich liebe Kinder.

Geßl.—Nun, Tell, weil du den Apfel trifft vom Baume
Auf hundert Schritt, so wirst du deine Kunst
Vor mir bewähren müssen—Nimm die Armbrust—
Du hast sie gleich zur Hand—und mach' dich fertig,
Einen Apfel von des Knaben Kopf zu schießen—
Doch will ich rathen, ziele gut, daß du

Digitized by Google

Den Apfel treffest auf den ersten Schuß:
Denn, fehlst du ihn, so ist dein Kopf verloren.
(Alle geben Zeichen des Schreckens.)

Tell.—Herr—welches Ungeheure sinnet ihr
Mir an?—Ich soll vom Haupte meines Kindes—
—Nein, nein doch, lieber Herr, Das kommt Euch nicht
Zu Sinn—Verhüt's der gnäd'ge Gott—Das könnt Ihr
Im Ernst von einem Vater nicht begehren!

Geßl.—Du wirst den Apfel schießen von dem Kopf
Des Knaben—ich begehr's und will's.

Tell.— Ich soll
Mit meiner Armbrust auf das liebe Haupt
Des eignen Kindes zielen?—Eher sterb' ich!

Geßl.—Du schießest oder stirbst mit deinem Knaben.

Tell.—Ich soll der Mörder werden meines Kinds!
Herr, Ihr habt keine Kinder—wisset nicht,
Was sich bewegt in eines Vaters Herzen.

Geßl.—Ei, Tell, du bist ja plötzlich so besonnen!
Man sagte mir, daß du ein Träumer seist
Und dich entfernst von andrer Menschen Weise.
Du liebst das Seltsame—drum hab' ich jetzt
Ein eigen Wagstück für dich ausgesucht.
Ein Andrer wohl bedächte sich—du drückst
Die Augen zu und greifst es herzhaft an.

Bertha.—Scherzt nicht, o Herr, mit diesen armen Leuten!
Ihr seht sie bleich und zitternd stehn—So wenig
Sind sie Kurzweils gewohnt aus Eurem Munde.

Geßl.—Wer sagt Euch, daß ich scherze?
(Greift nach einem Baumzweige, der über ihn herhängt.)
Hier ist der Apfel.
Man mache Raum—er nehme seine Weite,
Wie's Brauch ist—achtzig Schritte geb' ich ihm—
Nicht weniger, noch mehr—Er rühmte sich,
Auf ihrer hundert seinen Mann zu treffen—
Jetzt, Schütze, triff und fehle nicht das Ziel!

Digitized by Google

Rudolph.—Gott, Das wird ernsthaft—Falle nieder, Knabe,
Es gilt—und fleh' den Landvogt um dein Leben!

Walther Fürst.—(bei Seite zu Melchthal, der kaum seine Ungeduld bezwingt.)
Haltet an Euch! ich fleh' Euch d'rum, bleibt ruhig!

Bertha (zum Landvogt).—Laßt es genug sein, Herr! Unmenschlich ist's,
Mit eines Vaters Angst also zu spielen.
Wenn dieser arme Mann auch Leib und Leben
Verwirkt durch seine leichte Schuld, bei Gott!
Er hätte jetzt zehnfachen Tod empfunden.
Entlaßt ihn ungekränkt in seine Hütte:
Er hat Euch kennen lernen; dieser Stunde
Wird er und seine Kindeskinder denken.

Geßl.—Oeffnet die Gasse—Frisch! was zauderst du?
Dein Leben ist verwirkt: ich kann dich tödten,
Und sieh', ich lege gnädig dein Geschick
In deine eigne kunstgeübte Hand.
Der kann nicht klagen über harten Spruch,
Den man zum Meister seines Schicksals macht.
Du rühmst dich deines sichern Blicks. Wohlan!
Hier gilt es, Schütze, deine Kunst zu zeigen:
Das Ziel ist würdig, und der Preis ist groß!
Das Schwarze treffen in der Scheibe, Das
Kann auch ein Andrer; Der ist mir der Meister,
Der seiner Kunst gewiß ist überall,
Dem's Herz nicht in die Hand tritt, noch in's Auge.

W. Fürst (wirft sich vor ihm nieder.)—Herr Landvogt, wir erkennen
Eure Hoheit;
Doch lasset Gnad' für Recht ergehn, nehmt
Die Hälfte meiner Habe, nehmt sie ganz!
Nur dieses Gräßliche erlasset einem Vater!

W. Tell.—Großvater, knie nicht vor dem falschen Mann!
Sagt, wo ich hinstehn soll. Ich fürcht' mich nicht.
Der Vater trifft den Vogel ja im Flug';
Er wird nicht fehlen auf das Herz des Kindes.

Digitized by Google

Stauffacher.—Herr Landvogt, rührt Euch nicht des Kindes Unschuld?

Rösselmann.—O, denket, daß ein Gott im Himmel ist,
Dem Ihr müßt Rede stehn für Eure Thaten.

Geßl. (zeigt auf den Knaben.)—Man bind' ihn an die Linde dort!

W. Tell.— Mich binden!
Nein, ich will nicht gebunden sein. Ich will
Still halten, wie ein Lamm, und auch nicht athmen.
Wenn ihr mich bindet, nein, so kann ich's nicht,
So werd' ich toben gegen meine Bande.

Rudolph.—Die Augen nur laß dir verbinden, Knabe!

W. Tell.—Warum die Augen? Denket Ihr, ich fürchte
Den Pfeil von Vaters Hand? Ich will ihn fest
Erwarten und nicht zucken mit den Wimpern.
—Frisch, Vater, zeig's, daß du ein Schütze bist!
Er glaubt dir's nicht, er denkt uns zu verderben—
Dem Wüthrich zum Verdrusse schieß' und triff!
(Er geht an die Linde, man legt ihm den Apfel auf.)

Melchthal (zu den Landleuten.)—Was? Soll der Frevel sich vor unsern Augen
Vollenden? Wozu haben wir geschworen?

Stauff.—Es ist umsonst. Wir haben keine Waffen;
Ihr seht den Wald von Lanzen um uns her.

Melch.—O, hätten wir's mit frischer That vollendet!
Verzeih's Gott Denen, die zum Aufschub riethen!

Geßl. (zu Tell.)—An's Werk! Man führt die Waffen nicht vergebens.
Gefährlich ist's, ein Mordgewehr zu tragen,
Und auf den Schützen springt der Pfeil zurück.
Dies stolze Recht, das sich der Bauer nimmt,
Beleidiget den höchsten Herrn des Landes.
Gewaffnet sei Niemand, als wer gebietet.
Freut's Euch, den Pfeil zu führen und den Bogen,
Wohl, so will ich das Ziel Euch dazu geben.

Tell (spannt die Armbrust und legt den Pfeil auf.)—Oeffnet die Gasse!
Platz!

Digitized by Google

Stauff.—Was, Tell? Ihr wolltet—Nimmermehr—Ihr zittert,
Die Hand erbebt Euch, Eure Kniee wanken—

Tell (läßt die Armbrust sinken.)—Mir schwimmt es vor den Augen!

Weiber.—Gott im Himmel!

Tell (zum Landvogt.)—Erlasset mir den Schuß. Hier ist mein Herz!
(Er reißt die Brust auf.)
Ruft Eure Reisigen und stoßt mich nieder!

Geßl.—Ich will dein Leben nicht, ich will den Schuß.
—Du kannst ja Alles, Tell! An nichts verzagst du;
Das Steuerruder führst du wie den Bogen;
Dich schreckt kein Sturm, wenn es zu retten gilt:
Jetzt, Retter, hilf dir selbst—du rettest Alle!

(Tell steht in fürchterlichem Kampf, mit den Händen zuckend und die rollenden Augen bald auf den Landvogt, bald zum Himmel gerichtet.—Plötzlich greift er in seinen Köcher, nimmt einen zweiten Pfeil heraus und steckt ihn in seinen Koller. Der Landvogt bemerkt alle diese Bewegungen.)

W. Tell (unter der Linde.)—Vater, schieß zu! Ich fürcht' mich nicht.

Tell.—Es muß!
(Er rafft sich zusammen und legt an.)

Rudenz (der die ganze Zeit über in der heftigsten Spannung gestanden und mit Gewalt an sich gehalten, tritt hervor).
Herr Landvogt, weiter werdet Ihr's nicht treiben,
Ihr werdet nicht—Es war nur eine Prüfung—
Den Zweck habt Ihr erreicht—Zu weit getrieben,
Verfehlt die Strenge ihres weisen Zwecks,
Und, allzustraff gespannt, zerspringt der Bogen.

Geßl.—Ihr schweigt, bis man Euch aufruft.

Rud.— Ich will reden!
Ich darf's! Des Königs Ehre ist mir heilig;
Doch solches Regiment muß Haß erwerben.
Das ist des Königs Wille nicht—ich darf's
Behaupten—Solche Grausamkeit verdient
Mein Volk nicht; dazu habt Ihr keine Vollmacht.

Geßl.—Ha, Ihr erkühnt Euch!

Rud.— Ich hab still geschwiegen
Zu allen schweren Thaten, die ich sah;

Digitized by Google

Mein sehend Auge hab' ich zugeschlossen,
Mein überschwellend und empörtes Herz
Hab' ich hinabgedrückt in meinen Busen.
Doch länger schweigen wär' Verrath zugleich
An meinem Vaterland' und an dem Kaiser.

Bertha (wirft sich zwischen ihn und den Landvogt.)—O Gott, Ihr reizt den Wüthenden noch mehr.

Rudenz.—Mein Volk verließ ich, meinen Blutsverwandten
Entsagt' ich, alle Bande der Natur
Zerriß ich, um an Euch mich anzuschließen—
Das Beste Aller glaubt ich zu befördern,
Da ich des Kaisers Macht befestigte—
Die Binde fällt von meinen Augen—Schaudernd
Seh' ich an einen Abgrund mich geführt—
Mein freies Urtheil habt Ihr irr' geleitet,
Mein redlich Herz verführt—Ich war daran,
Mein Volk in bester Meinung zu verderben.

Geßl.—Verwegner, diese Sprache deinem Herrn?

Rud.—Der Kaiser ist mein Herr, nicht Ihr—Frei bin ich
Wie Ihr geboren, und ich messe mich
Mit Euch in jeder ritterlichen Tugend.
Und stündet Ihr nicht hier in Kaisers Namen,
Den ich verehre, selbst wo man ihn schändet,
Den Handschuh wärf' ich vor Euch hin, Ihr solltet
Nach ritterlichem Brauch mir Antwort geben.
—Ja, winkt nur Euren Reisigen—Ich stehe
Nicht wehrlos da, wie Die— (Auf das Volk zeigend.)
Ich hab' ein Schwert,
Und wer mir naht—

Stauffacher (ruft.)—Der Apfel ist gefallen!

(Indem sich Alle nach dieser Seite gewendet, und Bertha zwischen Rudenz und den Landvogt sich geworfen, hat Tell den Pfeil abgedrückt.)

Rösselmann.—Der Knabe lebt!

Viele Stimmen.—Der Apfel ist getroffen!

(Walther Fürst schwankt und droht zu sinken, Bertha hält ihn.)

Geßl. (erstaunt.)—Er hat geschossen? Wie? Der Rasende!

Digitized by Google

Bertha.—Der Knabe lebt! Kommt zu Euch, guter Vater!

W. Tell (kommt mit dem Apfel gesprungen.)—Vater, hier ist der Apfel—
Wußt ich's ja,
Du würdest deinen Knaben nicht verletzen.

Tell.

(stand mit vorgebogenem Leib, als wollt' er dem Pfeil folgen—die Armbrust entsinkt seiner Hand—wie er den Knaben kommen sieht, eilt er ihm mit ausgebreiteten Armen entgegen und hebt ihn mit heftiger Inbrunst zu seinem Herzen hinauf; in dieser Stellung sinkt er kraftlos zusammen. Alle stehen gerührt.)

Bertha.—O güt'ger Himmel!

W. Fürst (zu Vater und Sohn.)—Kinder! meine Kinder!

Stauff.—Gott sei gelobt!

Leuthold.— Das war ein Schuß! Davon
Wird man noch reden in den spät'sten Zeiten.

Rudolph.—Erzählen wird man von dem Schützen Tell,
So lang die Berge stehen auf ihrem Grunde.
(Reicht dem Landvogt den Apfel.)

Geßl.—Bei Gott, der Apfel mitten durch geschossen!
Es war ein Meisterschuß, ich muß ihn loben.

Rösselm.—Der Schuß war gut; doch wehe Dem, der ihn
Dazu getrieben, daß er Gott versuchte.

Stauff.—Kommt zu Euch, Tell, steht auf, Ihr habt Euch männlich
Gelöst, und frei könnt Ihr nach Hause gehen.

Rösselm.—Kommt, kommt und bringt der Mutter ihren Sohn!
(Sie wollen ihn wegführen.)

Geßl.—Tell, höre!

Tell (kommt zurück.)—Was befehlt Ihr, Herr!

Geßl.— Du steckest
Noch einen zweiten Pfeil zu dir—Ja, ja,
Ich sah es wohl—Was meintest du damit?

Tell (verlegen.)—Herr, das ist also bräuchlich bei den Schützen.

Geßl.—Nein, Tell, die Antwort lass' ich dir nicht gelten:
Es wird was Anders wohl bedeutet haben.
Sag mir die Wahrheit frisch und fröhlich, Tell,
Was es auch sei, dein Leben sichr' ich dir.
Wozu der zweite Pfeil?

Digitized by Google

Tell.— Wohlan, o Herr,
Weil Ihr mich meines Lebens habt gesichert,
So will ich Euch die Wahrheit gründlich sagen,
(Er zieht den Pfeil aus dem Koller und sieht den Landvogt mit einem furchtbaren Blick an.)
Mit diesem zweiten Pfeil durchschoß ich—Euch,
Wenn ich mein liebes Kind getroffen hätte.
Und Euer—wahrlich, hätt' ich nicht gefehlt.

Geßl.—Wohl, Tell! Des Lebens hab' ich dich gesichert—
Ich gab mein Ritterwort, das will ich halten—
Doch, weil ich deinen bösen Sinn erkannt,
Will ich dich führen lassen und verwahren
Wo weder Mond noch Sonne dich bescheint,
Damit ich sicher sei vor deinen Pfeilen.
Ergreift ihn, Knechte! bindet ihn!
(Tell wird gebunden.)

Stauff.— Wie, Herr!
So könnt Ihr an einem Manne handeln,
An dem sich Gottes Hand sichtbar verkündigt?

Geßl.—Laß sehn, ob sie ihn zweimal retten wird.
—Man bring' ihn auf mein Schiff! Ich folge nach
Sogleich, ich selbst will ihn nach Küßnacht führen.

Rösselm.—Das dürft Ihr nicht, Das darf der Kaiser nicht,
Das widerstreitet unsern Freiheitsbriefen!

Geßl.—Wo sind sie? Hat der Kaiser sie bestätigt?
Er hat sie nicht bestätigt—Diese Gunst
Muß erst erworben werden durch Gehorsam.
Rebellen seid ihr Alle gegen Kaisers
Gericht und nährt verwegne Empörung.
Ich kenn' euch Alle—ich durchschau' euch ganz—
Den nehm' ich jetzt heraus aus eurer Mitte;
Doch Alle seid ihr theilhaft seiner Schuld.
Wer klug ist, lerne schweigen und gehorchen!
(Er entfernt sich, Bertha, Rudenz, Harras und Knechte folgen, Frießhardt und Leuthold bleiben zurück.)

W. Fürst (in heftigem Schmerz.)—Es ist vorbei: er hat's beschlossen, mich
Mit meinem ganzen Hause zu verderben!

Digitized by Google

Stauff. (zu Tell.)—O, warum mußtet Ihr den Wütherich reizen!

Tell.—Bezwinge sich, wer meinen Schmerz gefühlt!

Stauff.—O, nun ist Alles, Alles hin! Mit Euch
Sind wir gefesselt Alle und gebunden!

Landleute (zu Tell.)—Mit Euch geht unser letzter Trost dahin!

Leuth. (nähert sich.)—Tell, es erbarmt mich—Doch ich muß gehorchen.

Tell.—Lebt wohl:

W. Tell (sich mit heftigem Schmerz an ihn schmiegend.)—O Vater! Vater!
lieber Vater!

Tell (hebt die Arme zum Himmel.)—Dort droben ist dein Vater! Den
ruf' an!

Stauff.—Tell, sag' ich Eurem Weibe nichts von Euch?

Tell (hebt den Knaben mit Inbrunst an seine Brust.)—Der Knab' ist un-
verletzt; mir wird Gott helfen.
(Reißt sich schnell los und folgt den Waffenknechten.)

---

4. Aufzug. 3. Scene.

Die hohle Gasse bei Küßnacht.

Tell.—Durch diese hohle Gasse muß er kommen:
Es führt kein and'rer Weg nach Küßnacht—Hier
Vollend' ich's—Die Gelegenheit ist günstig.
Dort der Hollunderstrauch verbirgt mich ihm;
Von dort herab kann ihn mein Pfeil erlangen:
Des Weges Enge wehret den Verfolgern.
Mach' deine Rechnung mit dem Himmel, Vogt!
Fort mußt du, deine Uhr ist abgelaufen.

Ich lebte still und harmlos—das Geschoß
War auf des Waldes Thiere nur gerichtet,
Meine Gedanken waren rein von Mord,—
Du hast aus meinem Frieden mich heraus
Geschreckt; in gährend Drachengift hast du
Die Milch der frommen Denkart mir verwandelt;
Zum Ungeheuren hast du mich gewöhnt—
Wer sich des Kindes Haupt zum Ziele setzte,
Der kann auch treffen in das Herz des Feindes.

Digitized by Google

Die armen Kindlein, die unschuldigen,
Das treue Weib muß ich vor deiner Wuth
Beschützen, Landvogt!—Da, als ich den Bogenstrang
Anzog—als mir die Hand erzitterte—
Als du mit grausam teuflischer Lust
Mich zwangst, auf's Haupt des Kindes anzulegen—
Als ich unmächtig flehend rang vor dir;
Damals gelobt' ich mir in meinem Innern
Mit furchtbar'm Eidschwur, den nur Gott gehört,
Daß meines nächsten Schusses erstes Ziel
Dein Herz sein sollte.—Was ich mir gelobt
In jenes Augenblickes Höllenqualen,
Ist eine heil'ge Schuld, ich will sie zahlen.

Du bist mein Herr und des Kaisers Vogt;
Doch nicht der Kaiser hätte sich erlaubt,
Was du.—Er sandte dich in diese Lande,
Um Recht zu sprechen,—strenges, denn er zürnet—
Doch nicht, um mit der mörderischen Lust
Dich jedes Greuels straflos zu erfrechen,
Es lebt ein Gott, zu strafen und zu rächen.

Komm du hervor, du Bringer bittrer Schmerzen,
Mein theures Kleinod, jetzt mein höchster Schatz!
Ein Ziel will ich dir geben, das bis jetzt
Der frommen Bitte undurchdringlich war,—
Doch dir soll es nicht widerstehn,—Und du,
Vertraute Bogensehne, die so oft
Mir treu gedient hat in der Freude Spielen,
Verlaß mich nicht im fürchterlichen Ernst!
Nur jetzt noch halte fest, du treuer Strang,
Der mir so oft den herben Pfeil beflügelt;—
Enträun' er jetzo kraftlos meinen Händen,
Ich habe keinen zweiten zu versenden.

Auf diese Bank von Stein will ich mich setzen,
Dem Wanderer zur kurzen Ruh' bereitet;—
Denn hier ist keine Heimath.—Jeder treibt
Sich an dem Andern rasch und fremd vorüber,
Und fraget nicht nach seinem Schmerz.—Hier geht

Digitized by Google

Der sorgenvolle Kaufmann und der leicht
Geschürzte Pilger;—der andächt'ge Mönch,
Der düstre Räuber und der heitre Spielmann,
Der Säumer mit dem schwer beladnen Roß,
Der ferne herkömmt von der Menschen Ländern;
Denn jede Straße führt ans End' der Welt.
Sie alle ziehen ihres Weges fort
An ihr Geschäft—und meines ist der Mord!

Sonst, wenn der Vater auszog, liebe Kinder,
Da war ein Freuen, wenn er wiederkam.
Denn niemals kehrt er heim, er bracht' euch etwas,
War's eine schöne Alpenblume, war's
Ein seltner Vogel oder Ammonshorn,
Wie es der Wanderer findet auf den Bergen.—
Jetzt geht er einem andern Waidwerk nach;
Am wilden Weg sitzt er mit Mordgedanken;
Des Feindes Leben ist's, worauf er lauert.
Und doch an euch nur denkt er, lieben Kinder,
Auch jetzt—Euch zu vertheid'gen, eure holde Unschuld
Zu schützen vor der Rache des Tyrannen,
Will er zum Morde jetzt den Bogen spannen!

Ich laure auf ein edles Wild.—Läßt sich's
Der Jäger nicht verdrießen, Tage lang
Umher zu streifen in des Winters Strenge,
Von Fels zu Fels den Wagesprung zu thun,
Hinan zu klimmen an den glatten Wänden,
Wo er sich anleimt mit dem eignen Blut,
Um ein armselig Gratthier zu erjagen:
Hier gilt es einen köstlicheren Preis,
Das Herz des Todfeinds, der mich will verderben.

Mein ganzes Lebenlang hab' ich den Bogen
Gehandhabt, mich geübt nach Schützenregel;
Ich habe oft geschossen in das Schwarze
Und manchen schönen Preis mir heimgebracht
Vom Freudenschießen. Aber heute will ich
Den Meisterschuß thun und das Beste mir
Im ganzen Umkreis des Gebirgs gewinnen.

Digitized by Google

Aus Göthe's „Faust."

1. Theil.

Nacht.

(In einem hochgewölbten, engen, gothischen Zimmer Faust unruhig auf seinem Sessel am Pult.)

Faust.—Habe nun, ach! Philosophie,
Juristerei und Medecin,
Und leider auch Theologie!
Durchaus studirt, mit heißem Bemühn.
Da steh' ich nun, ich armer Thor!
Und bin so klug als wie zuvor;
Heiße Magister, heiße Doctor gar,
Und ziehe schon an die zehen Jahr,
Herauf, herab, und quer und krumm,
Meine Schüler an der Nase herum—
Und sehe, daß wir nichts wissen können!
Das will mir schier das Herz verbrennen.
Zwar bin ich gescheiter als alle die Laffen,
Doctoren, Magister, Schreiber und Pfaffen;
Mich plagen kein Scrupel noch Zweifel,
Fürchte mich weder vor Hölle noch Teufel!
Dafür ist mir auch alle Freud' entrissen,
Bilde mir nicht ein was Recht's zu wissen,
Bilde mir nicht ein, ich könnte was lehren,
Die Menschen zu bessern und zu bekehren.
Auch hab' ich weder Gut noch Geld,
Noch Ehr' und Herrlichkeit der Welt;
Es möchte kein Hund so länger leben!
Drum hab' ich mich der Magie ergeben,

Digitized by Google

Ob mir, durch Geistes Kraft und Mund,
Nicht manch Geheimniß würde kund;
Daß ich nicht mehr, mit sauerm Schweiß,
Zu sagen brauche was ich nicht weiß;
Daß ich erkenne was die Welt
Im Innersten zusammenhält,
Schau' alle Wirkenskraft und Samen,
Und thu' nicht mehr in Worten kramen.

O sähst du, voller Mondenschein,
Zum letzten Mal auf meine Pein,
Den ich so manche Mitternacht
An diesem Pult herangewacht!
Dann, über Büchern und Papier,
Trübsel'ger Freund, erschienst du mir!
Ach! könnt' ich doch auf Bergeshöh'n,
In deinem lieben Lichte gehn,
Um Bergeshöhle mit Geistern schweben,
Auf Wiesen in deinem Dämmer weben,
Von allem Wissensqualm entladen
In deinem Thau gesund mich baden!
Weh'! steck' ich in dem Kerker noch?
Verfluchtes dumpfes Mauerloch!
Wo selbst das liebe Himmelslicht
Trüb' durch gemalte Scheiben bricht!
Beschränkt von diesem Bücherhauf,
Den Würme nagen, Staub bedeckt,
Den, bis ans hohe Gewölb' hinauf,
Ein angeraucht Papier umsteckt;
Mit Gläsern, Büchsen rings umstellt,
Mit Instrumenten vollgepfropft,
Urväter Hausrath drein gestopft—
Das ist deine Welt! das heißt eine Welt!
Und fragst du noch, warum dein Herz
Sich bang' in deinem Busen klemmt?
Warum ein unerklärter Schmerz
Dir alle Lebensregung hemmt?
Statt der lebendigen Natur,

Digitized by Google

Da Gott die Menschen schuf hinein,
Umgiebt in Rauch und Moder nur
Dich Thiergeripp' und Todtenbein.

Flieh! Auf! Hinaus ins weite Land!
Und dies geheimnißvolle Buch
Von Nostradamus eigner Hand,
Ist dir es nicht Geleit genug?
Erkennest dann der Sterne Lauf,
Und wenn Natur dich unterweist,
Dann geht die Seelenkraft dir auf,
Wie spricht ein Geist zum andern Geist
Umsonst, daß trocknes Sinnen hier
Die heil'gen Zeichen dir erklärt.
Ihr schwebt, ihr Geister, neben mir;
Antwortet mir, wenn ihr mich hört!
(Er schlägt das Buch auf und erblickt das Zeichen des Makrokosmus.)
Ha! welche Wonne fließt in diesem Blick
Auf einmal mir durch alle meine Sinnen!
Ich fühle junges, heil'ges Lebensglück
Neuglühend mir durch Nerv' und Adern rinnen.
War es ein Gott, der diese Zeichen schrieb,
Die mir das inn're Toben stillen,
Das arme Herz mit Freude füllen,
Und, mit geheimnißvollem Trieb,
Die Kräfte der Natur rings um mich her enthüllen?
Bin ich ein Gott? Mir wird so licht!
Ich schau' in diesen reinen Zügen
Die wirkende Natur vor meiner Seele liegen.
Jetzt erst erkenn' ich, was der Weise spricht:
„Die Geisterwelt ist nicht verschlossen;
„Dein Sinn ist zu, dein Herz ist todt!
„Auf, bade, Schüler, unverdrossen
„Die ird'sche Brust im Morgenroth!"
(Er beschaut das Zeichen.)
Wie alles sich zum Ganzen webt,
Eins in dem andern wirkt und lebt!
Wie Himmelskräfte auf und nieder steigen
Und sich die goldnen Eimer reichen!

Digitized by Google

Mit segenduftenden Schwingen
Vom Himmel durch die Erde dringen,
Harmonisch all' das All durchklingen!

Welch Schauspiel! aber ach! ein Schauspiel nur!
Wo fass' ich dich, unendliche Natur?
Euch Brüste, wo? Ihr Quellen alles Lebens,
An denen Himmel und Erde hängt,
Dahin die welke Brust sich drängt—
Ihr quellt, ihr tränkt, und schmacht' ich so vergebens?

(Er schlägt unwillig das Buch um und erblickt das Zeichen des Erdgeistes.)

Wie anders wirkt dies Zeichen auf mich ein!
Du, Geist der Erde, bist mir näher;
Schon fühl' ich meine Kräfte höher,
Schon glüh' ich, wie von neuem Wein,
Ich fühle Muth, mich in die Welt zu wagen,
Der Erde Weh', der Erde Glück zu tragen,
Mit Stürmen mich herumzuschlagen,
Und in des Schiffbruchs Knirschen nicht zu zagen.
Es wölbt sich über mir—
Der Mond verbirgt sein Licht—
Die Lampe schwindet!
Es dampft!—Es zucken rothe Strahlen
Mir um das Haupt!—Es weht
Ein Schauer vom Gewölb' herab
Und fasst mich an!
Ich fühl's, du schwebst um mich, erflehter Geist.
Enthülle dich!
Ha! wie's in meinem Herzen reißt!
Zu neuen Gefühlen
All' meine Sinnen sich erwühlen!
Ich fühle ganz mein Herz dir hingegeben!
Du musst! du musst! und kostet es mein Leben!

(Er fasst das Buch und spricht das Zeichen des Geistes geheimnissvoll aus. Es zuckt eine röthliche Flamme, der Geist erscheint in der Flamme.)

Geist.—Wer ruft mir?

Faust (abgewendet.)—Schreckliches Gesicht!

Digitized by Google

Geist.—Du hast mich mächtig angezogen,
An meiner Sphäre lang' gesogen,
Und nun—

Faust.—Weh! ich ertrag' dich nicht!

Geist.—Du flehst erathmend mich zu schauen,
Meine Stimme zu hören, mein Antlitz zu sehn;
Mich neigt dein mächtig Seelenflehn,
Da bin ich!—Welch erbärmlich Grauen
Faßt Uebermenschen dich! Wo ist der Seele Ruf?
Wo ist die Brust, die eine Welt in sich erschuf,
Und trug und hegte, die mit Freudebeben
Erschwoll, sich uns, den Geistern, gleich zu heben?
Wo bist du, Faust, deß Stimme mir erklang,
Der sich an mich mit allen Kräften drang?
Bist du es? der, von meinem Hauch umwittert,
In allen Lebenstiefen zittert,
Ein furchtsam weggekrümmter Wurm!

Faust.—Soll ich dir, Flammenbildung, weichen?
Ich bin's, bin Faust, bin deines Gleichen!

Geist.—In Lebensfluthen, im Thatensturm
Wall' ich auf und ab.
Webe hin und her!
Geburt und Grab,
Ein ewiges Meer,
Ein wechselnd Weben,
Ein glühend Leben,
So schaff' ich am sausenden Webstuhl der Zeit,
Und wirke der Gottheit lebendiges Kleid.

Faust.—Der du die weite Welt umschweifst,
Geschäftiger Geist, wie nah' fühl' ich mich dir!

Geist.—Du gleichst am Geist, den du begreifst,
Nicht mir!

(Verschwindet.)

Faust (zusammenstürzend.)—Nicht dir?
Wem denn?

Digitized by Google

Ich Ebenbild der Gottheit!
Und nicht einmal dir!

(Es klopft.)

O Tod! ich kenn's—das ist mein Famulus—
Es wird mein schönstes Glück zu nichte!
Daß diese Fülle der Gesichte
Der trockene Schleicher stören muß!

(Wagner im Schlafrock und der Nachtmütze, eine Lampe in der Hand, Faust wendet sich unwillig.)

Wagner.—Verzeiht! ich hör' euch declamiren;
Ihr las't gewiß ein griechisch Trauerspiel?
In dieser Kunst möcht' ich was profitiren,
Denn heut' zu Tage wirkt das viel.
Ich hab' es öfters rühmen hören,
Ein Komödiant könnt' einen Pfarrer lehren.

Faust.—Ja, wenn der Pfarrer ein Komödiant ist;
Wie das denn wohl zu Zeiten kommen mag.

Wag.—Ach! wenn man so in sein Museum gebannt ist,
Und sieht die Welt kaum einen Feiertag,
Kaum durch ein Fernglas, nur von weiten,
Wie soll man sie durch Ueberredung leiten?

Faust.—Wenn ihr's nicht fühlt, ihr werdet's nicht erjagen,
Wenn es nicht aus der Seele dringt,
Und mit urkräftigem Behagen
Die Herzen aller Hörer zwingt.
Sitzt ihr nur immer! Leimt zusammen,
Braut ein Ragout von andrer Schmaus,
Und blas't die kümmerlichen Flammen
Aus eurem Aschenhäufchen 'raus!
Bewund'rung von Kindern und Affen,
Wenn euch darnach der Gaumen steht;
Doch werdet ihr nie Herz zu Herzen schaffen,
Wenn es euch nicht von Herzen geht.

Wag.—Allein der Vortrag macht des Redners Glück;
Ich fühl' es wohl, noch bin ich weit zurück.

Digitized by Google

Faust.—Such' Er den redlichen Gewinn!
Sei Er kein schellenlauter Thor!
Es trägt Verstand und rechter Sinn
Mit wenig Kunst sich selber vor;
Und wenn's euch Ernst ist, was zu sagen,
Ist's nöthig, Worten nachzujagen?
Ja, eure Reden, die so blinkend sind,
In denen ihr der Menschheit Schnitzel kräuselt,
Sind unerquicklich wie der Nebelwind,
Der herbstlich durch die dürren Blätter säuselt!

Wag.—Ach Gott! die Kunst ist lang!
Und kurz ist unser Leben.
Mir wird, bei meinem kritischen Bestreben,
Doch oft um Kopf und Busen bang'.
Wie schwer sind nicht die Mittel zu erwerben,
Durch die man zu den Quellen steigt!
Und eh' man nur den halben Weg erreicht,
Muß wohl ein armer Teufel sterben.

Faust.—Das Pergament, ist das der heil'ge Bronnen,
Woraus ein Trunk den Durst auf ewig stillt?
Erquickung hast du nicht gewonnen,
Wenn sie dir nicht aus eigner Seele quillt.

Wag.—Verzeiht! es ist ein groß Ergötzen,
Sich in den Geist der Zeiten zu versetzen,
Zu schauen, wie vor uns ein weiser Mann gedacht,
Und wie wir's dann zuletzt so herrlich weit gebracht.

Faust.—O ja, bis an die Sterne weit!
Mein Freund, die Zeiten der Vergangenheit
Sind uns ein Buch mit sieben Siegeln;
Was ihr den Geist der Zeiten heißt,
Das ist im Grund der Herren eigner Geist,
In dem die Zeiten sich bespiegeln.
Da ist's denn wahrlich oft ein Jammer!
Man läuft euch bei dem ersten Blick davon.
Ein Kehrichtfaß und eine Rumpelkammer,
Und höchstens eine Haupt- und Staatsaction

Digitized by Google

Mit trefflichen pragmatischen Maximen,
Wie sie den Puppen wohl im Munde ziemen!

Wag.—Allein die Welt, des Menschen Herz und Geist!
Möcht' jeglicher doch was davon erkennen.

Faust.—Ja, was man so erkennen heißt!
Wer darf das Kind beim rechten Namen nennen?
Die wenigen, die was davon erkannt,
Die thöricht g'nug ihr volles Herz nicht wahrten,
Dem Pöbel ihr Gefühl, ihr Schauen offenbarten,
Hat man von je gekreuzigt und verbrannt.
Ich bitt' euch, Freund, es ist tief in der Nacht,
Wir müssen's diesmal unterbrechen.

Wag.—Ich hätte gern nur immer fortgewacht,
Um so gelehrt mit euch mich zu besprechen,
Doch morgen, als am ersten Ostertage,
Erlaubt mir ein' und andre Frage.
Mit Eifer hab' ich mich der Studien beflissen;
Zwar weiß ich viel, doch möcht' ich alles wissen. (Ab.)

Faust (allein.)—Wie nur dem Kopf nicht alle Hoffnung schwindet,
Der immerfort an schalem Zeuge klebt,
Mit gier'ger Hand nach Schätzen gräbt,
Und froh ist, wenn er Regenwürmer findet!

Darf eine solche Menschenstimme hier,
Wo Geisterfülle mich umgab, ertönen?
Doch ach! für diesmal dank' ich dir,
Dem ärmlichsten von allen Erdensöhnen.
Du rissest mich von der Verzweiflung los,
Die mir die Sinne schon zerstören wollte.
Ach! die Erscheinung war so riesengroß,
Daß ich mich recht als Zwerg empfinden sollte.

Ich, Ebenbild der Gottheit, das sich schon
Ganz nah gedünkt dem Spiegel ew'ger Wahrheit,
Sein selbst genoß, in Himmelsglanz und Klarheit,
Und abgestreift den Erdensohn;
Ich, mehr als Cherub, dessen freie Kraft
Schon durch die Adern der Natur zu fließen

Digitized by Google

Und schaffend Götterleben zu genießen
Sich ahnungsvoll vermaß, wie muß ich's büßen!
Ein Donnerwort hat mich hinweggerafft.

Nicht darf ich dir zu gleichen mich vermessen.
Hab' ich die Kraft, dich anzuziehn, besessen,
So hatt' ich dich zu halten keine Kraft.
In jenem sel'gen Augenblicke
Ich fühlte mich so klein, so groß;
Du stießest grausam mich zurücke,
In's ungewisse Menschenloos.
Wer lehret mich? was soll ich meiden?
Soll ich gehorchen jenem Drang?
Ach! unsre Thaten selbst, so gut als unsre Leiden,
Sie hemmen unsres Lebens Gang.
Dem Herrlichsten, was auch der Geist empfangen,
Drängt immer fremd und fremder Stoff sich an;
Wenn wir zum Guten dieser Welt gelangen,
Dann heißt das Bess're Trug und Wahn.
Die uns das Leben gaben, herrliche Gefühle
Erstarren in dem irdischen Gewühle.

Wenn Phantasie sich sonst, mit kühnem Flug,
Und hoffnungsvoll zum Ewigen erweitert,
So ist ein kleiner Raum ihr nun genug,
Wenn Glück auf Glück im Zeitenstrudel scheitert.
Die Sorge nistet gleich im tiefen Herzen,
Dort wirket sie geheime Schmerzen,
Unruhig wiegt sie sich und störet Lust und Ruh';
Sie deckt sich stets mit neuen Masken zu,
Sie mag als Haus und Hof, als Weib und Kind erscheinen,
Als Feuer, Wasser, Dolch und Gift!
Du bebst vor Allem, was nicht trifft,
Und was du nie verlierst, das mußt du stets beweinen.

Den Göttern gleich' ich nicht! Zu tief ist es gefühlt;
Dem Wurme gleich' ich, der den Staub durchwühlt,
Den, wie er sich im Staube nährend lebt,
Des Wandrers Tritt vernichtet und begräbt.

Digitized by Google

Ist es nicht Staub, was diese hohe Wand,
Aus hundert Fächern, mir verenget;
Der Trödel, der mit tausendfachem Tand,
In dieser Mottenwelt mich dränget?
Hier soll ich finden, was mir fehlt?
Soll ich vielleicht in tausend Büchern lesen,
Daß überall die Menschen sich gequält,
Daß hie und da ein Glücklicher gewesen?
Was grinsest du mir hohler Schädel, her,
Als daß dein Hirn, wie meines, einst verwirret,
Den leichten Tag gesucht, und in der Dämm'rung schwer,
Mit Lust nach Wahrheit, jämmerlich geirret!
Ihr Instrumente freilich, spottet mein,
Mit Rad und Kämmen, Walz' und Bügel.
Ich stand am Thor, ihr solltet Schlüssel sein;
Zwar euer Bart ist kraus, doch hebt ihr nicht die Riegel.
Geheimnißvoll am lichten Tag,
Läßt sich Natur des Schleiers nicht berauben,
Und was sie deinem Geist nicht offenbaren mag,
Das zwingst du ihr nicht ab mit Hebeln und mit Schrauben.
Du alt Geräthe, das ich nicht gebraucht,
Du stehst nur hier, weil dich mein Vater brauchte.
Du alte Rolle, du wirst angeraucht,
So lang an diesem Pult die trübe Lampe schmauchte.
Weit besser hätt' ich doch mein Weniges verpraßt,
Als mit dem Wenigen belastet hier zu schwitzen!
Was du ererbt von deinen Vätern hast,
Erwirb es, um es zu besitzen.
Was man nicht nützt, ist eine schwere Last;
Nur was der Augenblick erschafft, das kann er nützen.

Doch warum heftet sich mein Blick auf jene Stelle?
Ist jenes Fläschchen dort den Augen ein Magnet?
Warum wird mir auf einmal lieblich helle,
Als wenn im nächt'gen Wald uns Mondenglanz umwebt?

Ich grüße dich, du einzige Phiole,
Die ich mit Andacht nun herunterhole!
In dir verehr' ich Menschenwitz und Kunst.

Digitized by Google

Du Inbegriff der holden Schlummersäfte,
Du Auszug aller tödtlich feinen Kräfte,
Erweise deinem Meister deine Gunst!
Ich sehe dich, es wird der Schmerz gelindert,
Ich fasse dich, das Streben wird gemindert,
Des Geistes Fluthstrom ebbet nach und nach.
Ins hohe Meer werd' ich hinausgewiesen,
Die Spiegelfluth erglänzt zu meinen Füßen,
Zu neuen Ufern lockt ein neuer Tag.

Ein Feuerwagen schwebt auf leichten Schwingen,
An mich heran! Ich fühle mich bereit,
Auf neuer Bahn den Aether zu durchdringen,
Zu neuen Sphären reiner Thätigkeit.
Dies hohe Leben, diese Götterwonne!
Du, erst noch Wurm, und die verdientest du?
Ja, kehre nur der holden Erdensonne
Entschlossen deinen Rücken zu!
Vermesse dich die Pforten aufzureißen,
Vor denen jeder gern vorüber schleicht.
Hier ist es Zeit, durch Thaten zu beweisen,
Daß Manneswürde nicht der Götterhöhe weicht,
Vor jener dunkeln Höhle nicht zu beben,
In der sich Phantasie zu eigner Qual verdammt,
Nach jenem Durchgang hinzustreben,
Um dessen engen Mund die ganze Hölle flammt;
Zu diesem Schritt sich heiter zu entschließen
Und, wär' es mit Gefahr, ins Nichts dahin zu fließen.

Nun komm herab, krystallne reine Schale,
Hervor aus deinem alten Futterale,
An die ich viele Jahre nicht gedacht!
Du glänztest bei der Väter Freudenfeste,
Erheitertest die ernsten Gäste,
Wenn einer dich dem andern zugebracht.
Der vielen Bilder künstlich reiche Pracht,
Des Trinkers Pflicht, sie reimweis' zu erklären,
Auf einen Zug die Höhlung auszuleeren,
Erinnert mich an manche Jugendnacht;

Digitized by Google

Ich werde jetzt dich keinem Nachbar reichen,
Ich werde meinen Witz an deiner Kunst nicht zeigen:
Hier ist ein Saft, der eilig trunken macht;
Mit brauner Fluth erfüllt er deine Höhle.
Den ich bereitet, den ich wähle,
Der letzte Trunk sei nun, mit ganzer Seele,
Als festlich hoher Gruß, dem Morgen zugebracht!

(Er setzt die Schale an den Mund.)

Glockenklang und Chorgesang.

Chor der Engel. Christ ist erstanden!
Freude dem Sterblichen,
Den die verderblichen,
Schleichenden, erblichen
Mängel umwanden.

Faust.—Welch tiefes Summen, welch ein heller Ton,
Zieht mit Gewalt das Glas von meinem Munde?
Verkündigt ihr dumpfen Glocken schon
Des Osterfestes erste Feierstunde?
Ihr Chöre, singt ihr schon den tröstlichen Gesang,
Der einst, um Grabesnacht, von Engelslippen klang,
Gewißheit einem neuen Bunde?

Chor der Weiber. Mit Spezereien
Hatten wir ihn gepflegt,
Wir seine Treuen
Hatten ihn hingelegt;
Tücher und Binden
Reinlich umwanden wir;
Ach! und wir finden
Christ nicht mehr hier.

Chor der Engel. Christ ist erstanden!
Selig der Liebende,
Der die betrübende,
Heilsam' und übende
Prüfung bestanden.

Digitized by Google

Faust.—Was sucht ihr, mächtig und gelind,
Ihr Himmelstöne, mich am Staube?
Klingt dort umher, wo weiche Menschen sind.
Die Botschaft hör' ich wohl, allein mir fehlt der Glaube;
Das Wunder ist des Glaubens liebstes Kind.
Zu jenen Sphären wag' ich nicht zu streben,
Woher die holde Nachricht tönt;—
Und doch, an diesen Klang von Jugend auf gewöhnt,
Ruft er auch jetzt zurück mich in das Leben.
Sonst stürzte sich der Himmelsliebe Kuß
Auf mich herab, in ernster Sabbathstille;
Da klang so ahnungsvoll des Glockentones Fülle,
Und ein Gebet war brünstiger Genuß;
Ein unbegreiflich holdes Sehnen
Trieb mich durch Wald und Wiesen hinzugehn,
Und unter tausend heißen Thränen,
Fühlt' ich mir eine Welt entstehn.
Dieß Lied verkündete der Jugend muntre Spiele,
Der Frühlingsfeier freies Glück;
Erinnrung hält mich nun, mit kindlichem Gefühle,
Vom letzten, ernsten Schritt zurück.
O tönet fort, ihr süßen Himmelslieder!
Die Thräne quillt, die Erde hat mich wieder!

Chor der Jünger. Hat der Begrabene
Schon sich nach oben,
Lebend Erhabene,
Herrlich erhoben;
Ist er in Werdelust
Schaffender Freude nah;
Ach! an der Erde Brust,
Sind wir zum Leide da.
Ließ er die Seinen
Schmachtend uns hier zurück;
Ach! wir beweinen
Meister dein Glück!

Chor der Engel. Christ ist erstanden,
Aus der Verwesung Schooß.

Digitized by Google

Reißet von Banden
Freudig euch los!
Thätig ihn preisenden
Liebe beweisenden,
Brüderlich speisenden,
Predigend reisenden,
Wonne verheißenden
Euch ist der Meister nah',
Euch ist er da!

Digitized by Google

Fünfter Abschnitt.

Die Jungfrau von Orleans.

Eine romantische Tragödie von Schiller.

Personen:

Karl VII., König von Frankreich.
Königin Isabeau, seine Mutter.
Agnes Sorel, seine Geliebte.
Philipp der Gute, Herzog von Burgund.
Graf Dunois, Bastard von Orleans.
La Hire, } königliche Officiere.
Du Chatel, }
Erzbischof von Rheims.
Chatillon, ein burgundischer Ritter.
Raoul, ein lothringischer Ritter.
Talbot, Feldherr der Engländer.
Lionel, } englische Anführer.
Fastolf, }
Montgomery, ein Walliser.
Thibaut d'Arc, ein reicher Landmann.
Margot, } seine Töchter.
Louison, }
Johanna, }
Etienne, } ihre Freier.
Claude Marie, }
Raimond, }
Bertrand, ein anderer Landmann.
Rathsherrn von Orleans.
Ein englischer Herold.
Köhler.
Köhlerweib.

Die Erscheinung eines schwarzen Ritters. Soldaten und Volk, königliche Kronbediente, Bischöfe, Mönche, Marschälle, Magistratspersonen, Hofleute und andere stumme Personen im Gefolge des Krönungszuges.

Prolog.

Eine ländliche Gegend.

Vorn zur Rechten ein Heiligenbild in einer Kapelle; zur Linken eine hohe Eiche.

Erster Auftritt.

Thibaut d'Arc. Seine drei Töchter. Drei junge Schäfer, ihre Freier.

Thibaut.—Ja, liebe Nachbarn! Heute sind wir noch
Franzosen, freie Bürger noch und Herrn
Des alten Bodens, den die Väter pflügten;
Wer weiß, wer morgen über uns besieht!
Denn aller Orten läßt der Engelländer
Sein sieghaft Banner fliegen; seine Rosse
Zerstampfen Frankreichs blühende Gefilde.

Digitized by Google

Paris hat ihn als Sieger schon empfangen,
Und mit der alten Krone Dagoberts
Schmückt es den Sprößling eines fremden Stamms.
Der Enkel unsrer Könige muß irren,
Enterbt und flüchtig, durch sein eignes Reich,
Und wider ihn im Heer der Feinde kämpft
Sein nächster Vetter und sein erster Pair,
Ja, seine Rabenmutter führt es an.
Rings brennen Dörfer, Städte. Näher stets
Und näher wälzt sich der Verheerung Rauch
An diese Thäler, die noch friedlich ruhn.
—Drum, liebe Nachbarn hab' ich mich mit Gott
Entschlossen, weil ich's heute noch vermag,
Die Töchter zu versorgen; denn das Weib
Bedarf in Kriegesnöthen des Beschützers,
Und treue Lieb' hilft alle Lasten heben.
(Zu dem ersten Schäfer.)
—Kommt, Etienne! Ihr werbt um meine Margot.
Die Aecker grenzen nachbarlich zusammen,
Die Herzen stimmen überein—das stiftet
Ein gutes Ehband!
(Zu dem Zweiten.)
Claude Marie! Ihr schweigt,
Und meine Louison schlägt die Augen nieder?
Werd' ich zwei Herzen trennen, die sich fanden,
Weil ihr nicht Schätze mir zu bieten habt?
Wer hat jetzt Schätze? Haus und Scheune sind
Des nächsten Feindes oder Feuers Raub—
Die treue Brust des braven Manns allein
Ist ein sturmfestes Dach in diesen Zeiten.

Louison.—Mein Vater!

Claude Marie.— Meine Louison!

Louis. (Johanna umarmend.)— Liebe Schwester!

Thib.—Ich gebe jeder dreißig Acker Landes
Und Stall und Hof und eine Heerde—Gott
Hat mich gesegnet, und so segn' er euch!

Digitized by Google

Margot (Johanna umarmend.)—Erfreue unsern Vater! Nimm ein Beispiel!
Laß diesen Tag drei frohe Bande schließen!

Thib.—Geht! Machet Anstalt! Morgen ist die Hochzeit;
Ich will, das ganze Dorf soll sie mit feiern.
(Die zwei Paare gehen, Arm in Arm geschlungen, ab.)

Zweiter Auftritt.

Thibaut. Raimond. Johanna.

Thib.—Jeanette, deine Schwestern machen Hochzeit,
Ich seh' sie glücklich, sie erfreu'n mein Alter;
Du, meine Jüngste, machst mir Gram und Schmerz.

Raimond.—Was fällt euch ein! Was scheltet ihr die Tochter?

Thib.—Hier, dieser wackre Jüngling, dem sich keiner
Vergleicht im ganzen Dorf, der Treffliche,
Er hat dir seine Neigung zugewendet
Und wirbt um dich, schon ist's der dritte Herbst,
Mit stillem Wunsch, mit herzlichem Bemühn;
Du stößest ihn verschlossen, kalt zurück,
Noch sonst ein andrer von den Hirten allen
Mag dir ein gütig Lächeln abgewinnen.
—Ich sehe dich in Jugendfülle prangen,
Dein Lenz ist da, es ist die Zeit der Hoffnung,
Entfaltet ist die Blume deines Leibes;
Doch stets vergebens harr' ich, daß die Blume
Der zarten Lieb' aus ihrer Knospe breche
Und freudig reife zu der goldnen Frucht!
O, das gefällt mir nimmermehr und deutet
Auf eine schwere Irrung der Natur!
Das Herz gefällt mir nicht, das streng und kalt
Sich zuschließt in den Jahren des Gefühls

Raim.—Laßt's gut sein, Vater Arc! Laßt sie gewähren!
Die Liebe meiner trefflichen Johanna
Ist eine edle, zarte Himmelsfrucht,
Und still, allmählig reift das Köstliche!

Digitized by Google

Jetzt liebt sie noch zu wohnen auf den Bergen,
Und von der freien Heide fürchtet sie
Herabzusteigen in das niedre Dach
Der Menschen, wo die engen Sorgen wohnen.
Oft seh' ich ihr aus tiefem Thal mit stillem
Erstaunen zu, wenn sie auf hoher Trift
In Mitte ihrer Heerde ragend steht,
Mit edelm Leibe, und den ernsten Blick
Herabsenkt auf der Erde kleine Länder.
Da scheint sie mir was Höhres zu bedeuten
Und dünkt mir's oft, sie stamm' aus andern Zeiten.

Thib.—Das ist es, was mir nicht gefallen will!
Sie flieht der Schwestern fröhliche Gemeinschaft,
Die öden Berge sucht sie auf, verlässet
Ihr nächtlich Lager vor dem Hahnenruf,
Und in der Schreckensstunde, wo der Mensch
Sich gern vertraulich an den Menschen schließt,
Schleicht sie, gleich dem einsiedlerischen Vogel,
Heraus ins graulich düstre Geisterreich
Der Nacht, tritt auf den Kreuzweg hin und pflegt
Geheime Zwiesprach mit der Luft des Berges.
Warum erwählt sie immer diesen Ort
Und treibt gerade hieher ihre Heerde?
Ich sehe sie zu ganzen Stunden sinnend
Dort unter dem Druidenbaume sitzen,
Den alle glücklichen Geschöpfe fliehn.
Denn nicht geheur ist's hier; ein böses Wesen
Hat seinen Wohnsitz unter diesem Baum
Schon seit der alten, grauen Heidenzeit.
Die Aeltesten im Dorf erzählen sich
Von diesem Baume schauerhafte Mährchen;
Seltsame Stimmen, wundersamen Klang
Vernimmt man oft aus seinen düstern Zweigen.
Ich selbst, als mich in später Dämmrung einst
Der Weg an diesem Baum vorüberführte,
Hab' ein gespenstig Weib hier sitzen sehn.
Das streckte mir aus weit gefaltetem

Digitized by Google

Gewande langsam eine dürre Hand
Entgegen, gleich als winkt' es; doch ich eilte
Fürbaß, und Gott befahl ich meine Seele.

Raim. (auf das Heiligenbild in der Kapelle zeigend.)—Des Gnadenbildes
segenreiche Nähe,
Das hier des Himmels Frieden um sich streut,
Nicht Satans Werk führt eure Tochter her.

Thib.—O nein, nein! Nicht vergebens zeigt sich's mir
In Träumen und an ängstlichen Gesichten.
Zu dreien Malen hab' ich sie gesehn
Zu Rheims auf unsrer Könige Stuhle sitzen,
Ein funkelnd Diadem von sieben Sternen
Auf ihrem Haupt, das Scepter in der Hand,
Aus dem drei weiße Lilien entsprangen,
Und ich, ihr Vater, ihre beiden Schwestern
Und alle Fürsten, Grafen, Erzbischöfe,
Der König selber neigten sich vor ihr.
Wie kommt mir solcher Glanz in meine Hütte?
O, das bedeutet einen tiefen Fall!
Sinnbildlich stellt mir dieser Warnungstraum
Das eitle Trachten ihres Herzens dar.
Sie schämt sich ihrer Niedrigkeit—weil Gott
Mit reicher Schönheit ihren Leib geschmückt,
Mit hohen Wundergaben sie gesegnet
Vor allen Hirtenmädchen dieses Thals,
So nährt sie sünd'gen Hochmuth in dem Herzen,
Und Hochmuth ist's, wodurch die Engel fielen,
Woran der Höllengeist den Menschen faßt.

Raim.—Wer hegt bescheidnern, tugendlichern Sinn,
Als eure fromme Tochter! Ist sie's nicht,
Die ihren ältern Schwestern freudig dient?
Sie ist die hochbegabteste von allen;
Doch seht ihr sie, wie eine niedre Magd,
Die schwersten Pflichten still gehorsam üben,
Und unter ihren Händen wunderbar
Gedeihen euch die Heerden und die Saaten;

Digitized by Google

Um Alles, was sie schafft, ergießet sich
Ein unbegreiflich überschwänglich Glück.

Thib.—Ja wohl! Ein unbegreiflich Glück—Mir kommt
Ein eigen Grauen an bei diesem Segen!
—Nichts mehr davon. Ich schweige. Ich will schweigen:
Soll ich mein eigen theures Kind anklagen?
Ich kann nichts thun, als warnen, für sie beten!
Doch warnen muß ich—Fliehe diesen Baum,
Bleib nicht allein und grabe keine Wurzeln
Um Mitternacht, bereite keine Tränke
Und schreibe keine Zeichen in den Sand—
Leicht aufzuritzen ist das Reich der Geister,
Sie liegen wartend unter dünner Decke,
Und leise hörend, stürmen sie herauf.
Bleib nicht allein, denn in der Wüste trat
Der Satansengel selbst zum Herrn des Himmels.

Dritter Auftritt.

Bertrand tritt auf, einen Helm in der Hand. Thibaut. Raimond. Johanna.

Raim.—Still! Da kommt Bertrand aus der Stadt zurück.
Sieh, was er trägt!

Bertrand.— Ihr staunt mich an, ihr seid
Verwundert ob des seltsamen Geräthes
In meiner Hand.

Thib.— Das sind wir. Saget an,
Wie kamt ihr zu dem Helm, was bringt ihr uns
Das böse Zeichen in die Friedensgegend?

(Johanna, welche in beiden vorigen Scenen still und ohne Antheil auf der Seite gestanden, wird aufmerksam und tritt näher.)

Bert.—Kaum weiß ich selbst zu sagen, wie das Ding
Mir in die Hand gerieth. Ich hatte eisernes
Geräth mir eingekauft zu Vaucouleurs;
Ein großes Drängen fand ich auf dem Markt,
Denn flücht'ges Volk war eben angelangt
Von Orleans mit böser Kriegespost.
Im Aufruhr lief die ganze Stadt zusammen,
Und als ich Bahn mir machte durchs Gewühl,

Digitized by Google

Da tritt ein braun Bohemerweib mich an
Mit dieſem Helm, faßt mich ins Auge ſcharf
Und ſpricht: Geſell, ihr ſuchet einen Helm,
Ich weiß, ihr ſuchet einen. Da! Nehmt hin!
Um ein Geringes ſteht er euch zu Kaufe.
—Geht zu den Lanzenknechten, ſagt' ich ihr,
Ich bin ein Landmann, brauche nicht des Helmes.
Sie aber ließ nicht ab und ſagte ferner:
Kein Menſch vermag zu ſagen, ob er nicht
Des Helmes braucht. Ein ſtählern Dach fürs Haupt
Iſt jetzo mehr werth als ein ſteinern Haus.
So trieb ſie mich durch alle Gaſſen, mir
Den Helm aufnöthigend, den ich nicht wollte.
Ich ſah den Helm, daß er ſo blank und ſchön
Und würdig eines ritterlichen Haupts,
Und da ich zweifelnd in der Hand ihn wog,
Des Abenteuers Seltſamkeit bedenkend,
Da war das Weib mir aus den Augen, ſchnell,
Hinweggeriſſen hatte ſie der Strom
Des Volkes, und der Helm blieb mir in Händen.

Johanna (raſch und begierig darnach greifend.)—Gebt mir den Helm!

Bert.— Was frommt euch dies Geräthe?
Das iſt kein Schmuck für ein jungfräulich Haupt.

Joh. (entreißt ihm den Helm.)—Mein iſt der Helm und mir gehört er zu.

Thib.—Was fällt dem Mädchen ein?

Raim.— Laßt ihr den Willen!
Wohl ziemt ihr dieſer kriegeriſche Schmuck,
Denn ihre Bruſt verſchließt ein männlich Herz.
Denkt nach, wie ſie den Tigerwolf bezwang,
Das grimmig wilde Thier, das unſre Heerden
Verwüſtete, den Schrecken aller Hirten.
Sie ganz allein, die löwenherz'ge Jungfrau,
Stritt mit dem Wolf und rang das Lamm ihm ab,
Das er im blut'gen Rachen ſchon davon trug.
Welch tapfres Haupt auch dieſer Helm bedeckt,
Er kann kein würdigeres zieren!

Digitized by Google

Thib. (zu Bertrand.)— Sprecht!
Welch neues Kriegesunglück ist geschehn?
Was brachten jene Flüchtigen?

Bert.— Gott helfe
Dem König und erbarme sich des Landes!
Geschlagen sind wir in zwei großen Schlachten,
Mitten in Frankreich steht der Feind, verloren
Sind alle Länder bis an die Loire—
Jetzt hat er seine ganze Macht zusammen
Geführt, womit er Orleans belagert.

Thib.—Gott schütze den König!

Bert.— Unermeßliches
Geschütz ist aufgebracht von allen Enden,
Und wie der Bienen dunkelnde Geschwader
Den Korb umschwärmen in des Sommers Tagen,
Wie aus geschwärzter Luft die Heuschreckwolke
Herunterfällt und meilenlang die Felder
Bedeckt in unabsehbarem Gewimmel,
So goß sich eine Kriegeswolke aus
Von Völkern über Orleans Gefilde,
Und von der Sprache unverständlichem
Gemisch verworren, dumpf erbraust das Lager.
Denn auch der mächtige Burgund, der Länder
Gewaltige hat seine Mannen alle
Herbeigeführt, die Lütticher, Luxemburger,
Die Hennegauer, die vom Lande Namur
Und die das glückliche Brabant bewohnen,
Die üpp'gen Genter, die in Sammt und Seide
Stolziren, die von Seeland, deren Städte
Sich reinlich aus dem Meereswasser heben,
Die heerdenmelkenden Holländer, die
Von Utrecht, ja vom äußersten Westfriesland,
Die nach dem Eispol schaun—sie folgen Alle
Dem Heerbann des gewaltig herrschenden
Burgund und wollen Orleans bezwingen.

Thib.—O des unselig jammervollen Zwistes,
Der Frankreichs Waffen wider Frankreich wendet!

Digitized by Google

Bert.—Auch sie, die alte Königin, sieht man,
Die stolze Isabeau, die Bayerfürstin,
In Stahl gekleidet durch das Lager reiten,
Mit gift'gen Stachelworten alle Völker
Zur Wuth aufregen wider ihren Sohn,
Den sie in ihrem Mutterschooß getragen!

Thib.—Fluch treffe sie, und möge Gott sie einst,
Wie jene stolze Isabel, verderben!

Bert.—Der fürchterliche Sal'sbury, der Mauern-
Zertrümmerer, führt die Belagrung an,
Mit ihm des Löwen Bruder Lionel
Und Talbot, der mit mörderischem Schwert
Die Völker niedermähet in den Schlachten.
In frechem Muthe haben sie geschworen,
Der Schmach zu weihen alle Jungfrauen,
Und, was das Schwert geführt, dem Schwert zu opfern.
Vier hohe Warten haben sie erbaut,
Die Stadt zu überragen; oben späht
Graf Sal'sbury mit mordbegier'gem Blick
Und zählt den schnellen Wandrer auf den Gassen.
Viel tausend Kugeln schon von Centners Last
Sind in die Stadt geschleudert. Kirchen liegen
Zertrümmert, und der königliche Thurm
Von Notre Dame beugt sein erhabnes Haupt.
Auch Pulvergänge haben sie gegraben,
Und über einem Höllenreiche steht
Die bange Stadt, gewärtig jede Stunde,
Daß es mit Donners Krachen sich entzünde.

(Johanna horcht mit gespannter Aufmerksamkeit und setzt sich den Helm auf.)

Thib.—Wo aber waren denn die tapfern Degen
Saintrailles, La Hire und Frankreichs Brustwehr,
Der heldenmüth'ge Bastard, daß der Feind
So allgewaltig reißend vorwärts drang?
Wo ist der König selbst? und sieht er müßig
Des Reiches Noth und seiner Städte Fall?

Bert.—Zu Chinon hält der König seinen Hof;

Digitized by Google

Es fehlt an Volk, er kann das Feld nicht halten.
Was nützt der Führer Muth, der Helden Arm,
Wenn bleiche Furcht die Heere lähmt?
Ein Schrecken, wie von Gott herabgesandt,
Hat auch die Brust der Tapfersten ergriffen.
Umsonst erschallt der Fürsten Aufgebot.
Wie sich die Schafe bang zusammendrängen,
Wenn sich des Wolfes Heulen hören läßt,
So sucht der Franke, seines alten Ruhms
Vergessend, nur die Sicherheit der Burgen.
Ein einz'ger Ritter nur, hört' ich erzählen,
Hab' eine schwache Mannschaft aufgebracht
Und zieh' dem König zu mit sechzehn Fahnen.

Joh. (schnell.)—Wie heißt der Ritter?

Bert.— Baudricour. Doch schwerlich
Möcht' er des Feindes Kundschaft hintergehn,
Der mit zwei Heeren seinen Fersen folgt.

Joh.—Wo hält der Ritter? Sagt mir's, wenn ihr's wisset.

Bert.—Er steht kaum eine Tagereise weit
Von Vaucouleurs.

Thib. (zu Johanna.)— Was kümmert's dich! Du fragst
Nach Dingen, Mädchen, die dir nicht geziemen.

Bert.—Weil nun der Feind so mächtig, und kein Schutz
Vom König mehr zu hoffen, haben sie
Zu Vaucouleurs einmüthig den Beschluß
Gefaßt, sich dem Burgund zu übergeben.
So tragen wir nicht fremdes Joch und bleiben
Beim alten Königsstamme—ja, vielleicht
Zur alten Krone fallen wir zurück,
Wenn einst Burgund und Frankreich sich versöhnen.

Joh. (in Begeisterung.)—Nichts von Verträgen! Nichts von Uebergabe!
Der Retter naht, er rüstet sich zum Kampf.
Vor Orleans soll das Glück des Feindes scheitern!
Sein Maß ist voll, er ist zur Ernte reif.
Mit ihrer Sichel wird die Jungfrau kommen
Und seines Stolzes Saaten niedermähn;

Digitized by Google

Herab vom Himmel reißt sie seinen Ruhm,
Den er hoch an den Sternen aufgehangen.
Verzagt nicht! Fliehet nicht! Denn eh' der Roggen
Gelb wird, eh' sich die Mondesscheibe füllt,
Wird kein engländisch Roß mehr aus den Wellen
Der prächtig strömenden Loire trinken.

Bert.—Ach, es geschehen keine Wunder mehr!

Joh.—Es geschehn noch Wunder—Eine weiße Taube
Wird fliegen und mit Adlerskühnheit diese Geier
Anfallen, die das Vaterland zerreißen.
Darniederkämpfen wird sie diesen stolzen
Burgund, den Reichsverräther, diesen Talbot,
Den himmelstürmend hunderthändigen,
Und diesen Sal'sbury, den Tempelschänder,
Und diese frechen Inselbewohner alle
Wie eine Heerde Lämmer vor sich jagen.
Der Herr wird mir ihr sein, der Schlachten Gott.
Sein zitterndes Geschöpf wird er erwählen,
Durch eine zarte Jungfrau wird er sich
Verherrlichen, denn er ist der Allmächt'ge!

Thib.—Was für ein Geist ergreift die Dirn'?

Raim.— Es ist
Der Helm, der sie so kriegerisch beseelt.
Seht eure Tochter an! Ihr Auge blizt,
Und glühend Feuer sprühen ihre Wangen!

Joh.—Dieß Reich soll fallen? Dieses Land des Ruhms,
Das schönste, das die ew'ge Sonne sieht
In ihrem Lauf, das Paradies der Länder,
Das Gott liebt, wie den Apfel seines Auges,
Die Fesseln tragen eines fremden Volks!
—Hier scheiterte der Heiden Macht. Hier war
Das erste Kreuz, das Gnadenbild erhöht;
Hier ruht der Staub des heil'gen Ludwig!
Von hier aus ward Jerusalem erobert.

Bert. (erstaunt.)—Hört ihre Rede! Woher schöpfte sie

Digitized by Google

Die hohe Offenbarung?—Vater Arc!
Euch gab Gott eine wundervolle Tochter!

Joh.—Wir sollen keine eigne Könige
Mehr haben, keinen eingebornen Herrn—
Der König, der nie stirbt, soll aus der Welt
Verschwinden—der den heil'gen Pflug beschützt,
Der die Trift beschützt und fruchtbar macht die Erde—
Der die Leibeignen in die Freiheit führt,
Der die Städte freudig stellt um seinen Thron—
Der dem Schwachen beisteht und den Bösen schreckt,
Der den Neid nicht kennet—denn er ist der Größte—
Der ein Mensch ist und ein Engel der Erbarmung
Auf der feindsel'gen Erde.—Denn der Thron
Der Könige, der von Golde schimmert, ist
Das Obdach der Verlassenen—hier steht
Die Macht und die Barmherzigkeit—es zittert
Der Schuldige, vertrauend naht sich der Gerechte
Und scherzet mit den Löwen um den Thron!
Der fremde König, der von Außen kommt,
Dem keines Ahnherrn heilige Gebeine
In diesem Lande ruhn, kann er es lieben?
Der nicht jung war mit unsern Jünglingen,
Dem unsre Worte nicht zum Herzen tönen,
Kann er ein Vater sein zu seinen Söhnen?

Thib.—Gott schütze Frankreich und den König! Wir
Sind friedliche Landleute, wissen nicht
Das Schwert zu führen, und das kriegerische Roß
Zu tummeln—Laßt uns still gehorchend harren,
Wen uns der Sieg zum König geben wird.
Das Glück der Schlachten ist das Urtheil Gottes,
Und unser Herr ist, wer die heil'ge Oelung
Empfängt und sich die Kron' aufsetzt zu Rheims.
—Kommt an die Arbeit! Kommt! Und denke Jeder
Nur an das Nächste! Lassen wir die Großen,
Der Erde Fürsten um die Erde loosen;
Wir können ruhig die Zerstörung schauen,
Denn sturmfest steht der Boden, den wir bauen.

Digitized by Google

Die Flamme brenne unsre Dörfer nieder,
Die Saat zerstampfe ihrer Rosse Tritt,
Der neue Lenz bringt neue Saaten mit,
Und schnell erstehn die leichten Hütten wieder!

(Alle außer der Jungfrau gehen ab.)

Vierter Auftritt.

Joh. (allein.)—Lebt wohl, ihr Berge, ihr geliebten Triften,
Ihr traulich stillen Thäler, lebet wohl!
Johanna wird nun nicht mehr auf euch wandeln,
Johanna sagt euch ewig Lebewohl!
Ihr Wiesen, die ich wässerte, ihr Bäume,
Die ich gepflanzet, grünet fröhlich fort!
Lebt wohl, ihr Grotten und ihr kühlen Brunnen
Du Echo, holde Stimme dieses Thals,
Die oft mir Antwort gab auf meine Lieder,
Johanna geht, und nimmer kehrt sie wieder!

Ihr Plätze aller meiner stillen Freuden,
Euch lass' ich hinter mir auf immerdar!
Zerstreuet euch, ihr Lämmer, auf der Heiden!
Ihr seid jetzt eine hirtenlose Schaar!
Denn eine andre Heerde muß ich weiden
Dort auf dem blut'gen Felde der Gefahr.
So ist des Geistes Ruf an mich ergangen;
Mich treibt nicht eitles, irdisches Verlangen.

Denn der zu Moses auf des Horebs Höhen
Im feur'gen Busch sich flammend niederließ
Und ihm befahl, vor Pharao zu stehen,
Der einst den frommen Knaben Isai's,
Den Hirten, sich zum Streiter ausersehen,
Der stets den Hirten gnädig sich bewies,
Er sprach zu mir aus dieses Baumes Zweigen:
„Geh' hin! Du sollst auf Erden für mich zeugen

„In rauhes Erz sollst du die Glieder schnüren,
Mit Stahl bedecken deine zarte Brust!

Digitized by Google

Nicht Männerliebe darf dein Herz berühren
Mit sünd'gen Flammen eitler Erdenlust.
Nie wird der Brautkranz deine Locken zieren,
Dir blüht kein lieblich Kind an deiner Brust;
Doch werd' ich dich mit kriegerischen Ehren,
Vor allen Erdenfrauen dich verklären.

„Denn, wenn im Kampf die Muthigsten verzagen,
Wenn Frankreichs letztes Schicksal nun sich naht,
Dann wirst du meine Oriflamme tragen
Und, wie die rasche Schnitterin die Saat,
Den stolzen Ueberwinder niederschlagen;
Umwälzen wirst du seines Glückes Rad,
Errettung bringen Frankreichs Heldensöhnen,
Und Rheims befrein und deinen König krönen!"

Ein Zeichen hat der Himmel mir verheißen:
Er sendet mir den Helm, er kommt von ihm,
Mit Götterkraft berühret mich sein Eisen,
Und mich durchflammt der Muth der Cherubim;
Ins Kriegsgewühl hinein will es mich reißen,
Es treibt mich fort mit Sturmes Ungestüm,
Den Feldruf hör' ich mächtig zu mir dringen,
Das Schlachtroß steigt, und die Trompeten klingen. (Sie geht ab.)

Erster Aufzug.

Hoflager König Karls zu Chinon.

Erster Auftritt.

Dunois und Du Chatel.

Dunois.—Nein, ich ertrag' es länger nicht. Ich sage
Mich los von diesem König, der unrühmlich
Sich selbst verläßt. Mir blutet in der Brust
Das tapfre Herz, und glüh'nde Thränen möcht' ich weinen,
Daß Räuber in das königliche Frankreich

Digitized by Google

Sich theilen mit dem Schwert, die edeln Städte
Die mit der Monarchie gealtert sind,
Dem Feind die rost'gen Schlüssel überliefern,
Indeß wir hier in thatenloser Ruh'
Die köstlich edle Rettungszeit verschwenden.
—Ich höre Orleans bedroht, ich fliege
Herbei aus der entlegnen Normandie,
Den König denk' ich kriegerisch gerüstet
An seines Heeres Spitze schon zu finden
Und find' ihn—hier! umringt von Gaukelspielern
Und Troubadours, spitzfind'ge Räthsel lösend
Und der Sorel galante Feste gebend,
Als waltete im Reich der tiefste Friede!
—Der Connetable geht, er kann den Gräul
Nicht länger ansehn.—Ich verlass' ihn auch
Und übergeb' ihn seinem bösen Schicksal.

Du Chatel.—Da kommt der König.

Zweiter Auftritt.

König Karl zu den Vorigen.

Karl.—Der Connetable schickt sein Schwert zurück
Und sagt den Dienst mir auf.—In Gottes Namen!
So sind wir eines mürr'schen Mannes los,
Der unverträglich uns nur meistern wollte.

Dun.—Ein Mann ist viel werth in so theurer Zeit;
Ich möcht' ihn nicht mit leichtem Sinn verlieren.

Karl.—Das sagst du nur aus Lust des Widerspruchs;
So lang er da war, warst du nie sein Freund.

Dun.—Er war ein stolz verdrießlich schwerer Narr
Und wußte nie zu enden—diesmal aber
Weiß er's. Er weiß zu rechter Zeit zu gehn,
Wo keine Ehre mehr zu holen ist.

Karl.—Du bist in deiner angenehmen Laune;
Ich will dich nicht drin stören.—Du Chatel!

Digitized by Google

Es sind Gesandte da vom alten König
René, belobte Meister im Gesang
Und weit berühmt.—Man muß sie wohl bewirthen
Und jedem eine goldne Kette reichen.
(Zum Bastard.)
Worüber lachst du?

Dun.— Daß du goldne Ketten
Aus deinem Munde schüttelst.

Du Chat.— Sire! Es ist
Kein Geld in deinem Schatze mehr vorhanden.

Karl.—So schaffe welches.—Edle Sänger dürfen
Nicht ungeehrt von meinem Hofe ziehn.
Sie machen uns den dürren Scepter blühn,
Sie flechten den unsterblich grünen Zweig
Des Lebens in die unfruchtbare Krone,
Sie stellen herrschend sich den Herrschern gleich,
Aus leichten Wünschen bauen sie sich Throne,
Und nicht im Raume liegt ihr harmlos Reich;
Drum soll der Sänger mit dem König gehen;
Sie beide wohnen auf der Menschheit Höhen!

Du Chat.—Mein königlicher Herr! Ich hab' dein Ohr
Verschont, so lang noch Rath und Hülfe war;
Doch endlich lös't die Nothdurft mir die Zunge.
—Du hast nichts mehr zu schenken, ach, du hast
Nicht mehr, wovon du morgen könntest leben!
Die hohe Flut des Reichthums ist zerflossen,
Und tiefe Ebbe ist in deinem Schatz.
Den Truppen ist der Sold noch nicht bezahlt;
Sie drohen murrend abzuziehn—Kaum weiß
Ich Rath, dein eignes königliches Haus
Nothdürftig nur, nicht fürstlich, zu erhalten.

Karl.—Verpfände meine königlichen Zölle,
—Und laß dir Geld darleihn von den Lombarden.

Du Chat.—Sire, deine Kroneinkünfte, deine Zölle
Sind auf drei Jahre schon voraus verpfändet.

Dun.—Und unterdeß geht Pfand und Land verloren.

Digitized by Google

Karl.—Uns bleiben noch viel reiche schöne Länder.

Dun.—So lang es Gott gefällt und Talbots Schwert!
Wenn Orleans genommen ist, magst du
Mit deinem König René Schafe hüten.

Karl.—Stets übst du deinen Witz an diesem König;
Doch ist es dieser länderlose Fürst,
Der eben heut mich königlich beschenkte.

Dun.—Nur nicht mit seiner Krone von Neapel,
Um Gottes willen nicht! Denn die ist feil,
Hab' ich gehört, seitdem er Schafe weidet.

Karl.—Das ist ein Scherz, ein heitres Spiel, ein Fest,
Das er sich selbst und seinem Herzen gibt,
Sich eine schuldlos reine Welt zu gründen
In dieser rauh barbar'schen Wirklichkeit.
Doch was er Großes, Königliches will—
Er will die alten Zeiten wieder bringen,
Wo zarte Minne herrschte, wo die Liebe
Der Ritter große Heldenherzen hob,
Und edle Frauen zu Gerichte saßen,
Mit zartem Sinne alles Feine schlichtend.
In jenen Zeiten wohnt der heitre Greis,
Und wie sie noch in alten Liedern leben,
So will er sie, wie eine Himmelsstadt
In goldnen Wolken, auf die Erde setzen—
Gegründet hat er einen Liebeshof,
Wohin die edlen Ritter sollen wallen,
Wo keusche Frauen herrlich sollen thronen,
Wo reine Minne wiederkehren soll,
Und mich hat er erwählt zum Fürst der Liebe.

Dun. (nach einigem Stillschweigen.)—Ich bin so sehr nicht aus der Art geschlagen,
Daß ich der Liebe Herrschaft sollte schmähn.
Ich nenne mich nach ihr, ich bin ihr Sohn,
Und all' mein Erbe liegt in ihrem Reich.
Mein Vater war der Prinz von Orleans,
Ihm war kein weiblich Herz unüberwindlich,

Digitized by Google

Doch auch kein feindlich Schloß war ihm zu fest.
Willst du der Liebe Fürst dich würdig nennen,
So sei der Tapfern Tapferster!—Wie ich
Aus jenen alten Büchern mir gelesen,
War Liebe stets mit hoher Ritterthat
Gepaart, und Helden, hat man mich gelehrt,
Nicht Schäfer saßen an der Tafelrunde.
Wer nicht die Schönheit tapfer kann beschützen,
Verdient nicht ihren goldnen Preis.—Hier ist
Der Fechtplatz! Kämpf' um deiner Väter Krone!
Vertheidige mit ritterlichem Schwert
Dein Eigenthum und edler Frauen Ehre—
Und hast du dir aus Strömen Feindesbluts
Die angestammte Krone kühn erobert,
Dann ist es Zeit und steht dir fürstlich an,
Dich mit der Liebe Myrthen zu bekrönen.

Karl (zu einem Edelknecht, der hereintritt.)—Was gibt's?

Edelknecht.— Rathsherrn von Orleans fleh'n um Gehör.

Karl.—Führ' sie hercin!

(Edelknecht geht ab.)

Sie werden Hülfe fordern;
Was kann ich thun, der selber hülflos ist!

Dritter Auftritt.

Drei Rathsherren zu den Vorigen.

Karl.—Willkommen, meine vielgetreuen Bürger
Aus Orleans! Wie steht's um meine gute Stadt?
Fährt sie noch fort, mit dem gewohnten Muth
Dem Feind zu widerstehn, der sie belagert?

Rathsherr.—Ach, Sire! Es drängt die höchste Noth, und stündlich wachsend
Schwillt das Verderben an die Stadt heran.
Die äußern Werke sind zerstört, der Feind
Gewinnt mit jedem Sturme neuen Boden.
Entblößt sind von Vertheidigern die Mauern,

Digitized by Google

Denn rastlos fechtend fällt die Mannschaft aus;
Doch Wen'ge sehn die Heimathpforte wieder,
Und auch des Hungers Plage droht der Stadt.
Drum hat der edle Graf von Rochepierre,
Der drin befiehlt, in dieser höchsten Noth
Vertragen mit dem Feind, nach altem Brauch,
Sich zu ergeben auf den zwölften Tag,
Wenn binnen dieser Zeit kein Heer im Feld
Erschien, zahlreich genug, die Stadt zu retten.

(Dunois macht eine heftige Bewegung des Zorns.)

Karl.—Die Frist ist kurz.

Rathsh.— Und jetzo sind wir hier
Mit Feinds Geleit, daß wir dein fürstlich Herz
Anflehen, deiner Stadt dich zu erbarmen
Und Hülf' zu senden binnen dieser Frist,
Sonst übergibt er sie am zwölften Tage.

Dun.—Saintrailles konnte seine Stimme geben
Zu solchem schimpflichen Vertrag?

Rathsh.— Nein, Herr!
So lang der Tapfre lebte, durfte nie
Die Rede sein von Fried' und Uebergabe.

Dun.—So ist er todt?

Rathsh.— An unsern Mauern sank
Der edle Held für seines Königs Sache.

Karl.—Saintrailles todt!—O, in dem einz'gen Mann
Sinkt mir ein Heer!

(Ein Ritter kommt und spricht einige Worte leise mit dem Bastard, welcher betroffen auffährt.)

Dun.— Auch das noch!

Karl.— Nun! Was gibt's?

Dun.—Graf Douglas sendet her. Die schott'schen Völker
Empören sich und drohen abzuziehn,
Wenn sie nicht heut den Rückstand noch erhalten.

Karl.—Du Chatel!

Du Chat. (zuckt die Achseln.)—Sire! Ich weiß nicht Rath.

Digitized by Google

Karl.— Versprich,
Verpfände, was du hast, mein halbes Reich—

Du Chat.—Hilft nichts! Sie sind zu oft vertröstet worden!

Karl.—Es sind die besten Truppen meines Heers!
Sie sollen mich jetzt nicht, nicht jetzt verlassen.

Rathsh. (mit einem Fußfall.)—O König, hilf uns! Unsrer Noth gedenke!

Karl (verzweiflungsvoll.)—Kann ich Armeen aus der Erde stampfen?
Wächst mir ein Kornfeld in der flachen Hand?
Reißt mich in Stücken, reißt das Herz mir aus,
Und münzet es statt Goldes! Blut hab' ich
Für euch, nicht Silber hab' ich, noch Soldaten!

(Er sieht die Sorel hereintreten und eilt ihr mit ausgebreiteten Armen entgegen.)

Vierter Auftritt.

Agnes Sorel, ein Kästchen in der Hand, zu den Vorigen.

Karl.—O meine Agnes! Mein geliebtes Leben!
Du kommst, mich der Verzweiflung zu entreißen!
Ich habe dich, ich flieh an deine Brust,
Nichts ist verloren, denn du bist noch mein.

Sor.—Mein theurer König!
(Mit ängstlich fragendem Blick umherschauend.)
Dunois! ist's wahr?
Du Chatel?

Du Chat.— Leider!

Sor.— Ist die Noth so groß?
Es fehlt an Sold? Die Truppen wollen abziehn?

Du Chat.—Ja, leider ist es so!

Sor. (ihm das Kästchen aufdringend.)— Hier, hier ist Gold,
Hier sind Juwelen—Schmelzt mein Silber ein—
Verkauft, verpfändet meine Schlösser—Leihet
Auf meine Güter in Provence—Macht Alles
Zu Gelde und befriediget die Truppen!
Fort! Keine Zeit verloren! (Treibt ihn fort.)

Digitized by Google

Karl.—Nun, Dunois? Nun, Du Chatel? Bin ich euch
Noch arm, da ich die Krone aller Frauen
Beſitze?—Sie iſt edel, wie ich ſelbſt,
Geboren; ſelbſt das königliche Blut
Der Valois iſt nicht reiner; zieren würde ſie
Den erſten Thron der Welt—doch ſie verſchmäht ihn,
Nur meine Liebe will ſie ſein und heißen.
Erlaubte ſie mir jemals ein Geſchenk
Von höherm Werth, als eine frühe Blume
Im Winter oder ſeltne Frucht? Von mir
Nimmt ſie kein Opfer an und bringt mir alle!
Wagt ihren ganzen Reichthum und Beſitz
Großmüthig an mein unterſinkend Glück.

Dun.—Ja, ſie iſt eine Raſende, wie du,
Und wirft ihr Alles in ein brennend Haus
Und ſchöpft in's lecke Faß der Danaiden.
Dich wird ſie nicht erretten, nur ſich ſelbſt
Wird ſie mit dir verderben—

Sor.— Glaub' ihm nicht!
Er hat ſein Leben zehenmal für dich
Gewagt und zürnt, daß ich mein Gold jetzt wage.
Wie? Hab' ich dir nicht Alles froh geopfert,
Was mehr geachtet wird, als Gold und Perlen,
Und ſollte jetzt mein Glück für mich behalten?
Komm! Laß uns allen überflüſſ'gen Schmuck
Des Lebens von uns werfen! Laß mich dir
Ein edles Beiſpiel der Entſagung geben!
Verwandle deinen Hofſtaat in Soldaten,
Dein Gold in Eiſen! Alles, was du haſt,
Wirf es entſchloſſen hin nach deiner Krone!
Komm! Komm! Wir theilen Mangel und Gefahr!
Das kriegeriſche Roß laß uns beſteigen,
Den zarten Leib dem glüh'nden Pfeil der Sonne
Preisgeben, die Gewölke über uns
Zur Decke nehmen und den Stein zum Pfühl.
Der rauhe Krieger wird ſein eignes Weh'

Digitized by Google

Geduldig tragen, sieht er seinen König
Dem Aermsten gleich, ausdauern und entbehren!

Karl (lächelnd.)—Ja, nun erfüllt sich mir ein altes Wort
Der Weissagung, das eine Nonne mir
Zu Clermont in prophet'schem Geiste sprach.
Ein Weib, verhieß die Nonne, würde mich
Zum Sieger machen über alle Feinde
Und meiner Väter Krone mir erkämpfen.
Fern sucht' ich sie im Feindeslager auf,
Das Herz der Mutter hofft' ich zu versöhnen;
Hier steht die Heldin, die nach Rheims mich führt:
Durch meiner Agnes Liebe werd' ich siegen!

Sor.—Du wirst's durch deiner Freunde tapfres Schwert.

Karl.—Auch von der Feinde Zwietracht hoff' ich viel—
Denn mir ist sichre Kunde zugekommen,
Daß zwischen diesen stolzen Lords von England
Und meinem Vetter von Burgund nicht Alles mehr
So steht wie sonst—Drum hab' ich den La Hire
Mit Botschaft an den Herzog abgefertigt,
Ob mir's gelänge, den erzürnten Pair
Zur alten Pflicht und Treu' zurückzuführen.—
Mit jeder Stunde wart' ich seiner Ankunft.

Du Chat. (am Fenster.)—Der Ritter sprengt so eben in den Hof.

Karl.—Willkommner Bote! Nun, so werden wir
Bald wissen, ob wir weichen oder siegen.

Fünfter Auftritt.

La Hire zu den Vorigen.

Karl (geht ihm entgegen.)—La Hire! Bringst du uns Hoffnung oder keine?
Erklär' dich kurz. Was hab' ich zu erwarten?

La Hire.—Erwarte nichts mehr, als von deinem Schwert.

Karl.—Der stolze Herzog läßt sich nicht versöhnen?
O, sprich! Wie nahm er meine Botschaft auf?

Digitized by Google

La Hire.—Vor allen Dingen, und bevor er noch
Ein Ohr dir könne leihen, fordert er,
Daß ihm Du Chatel ausgeliefert werde,
Den er den Mörder seines Vaters nennt.

Karl.—Und, weigern wir uns dieser Schmachbedingung?

La Hire.—Dann sei der Bund zertrennt, noch eh' er anfing.

Karl.—Hast du ihn drauf, wie ich dir anbefahl,
Zum Kampf mit mir gefordert auf der Brücke
Zu Montereau, allwo sein Vater fiel?

La Hire.—Ich warf ihm deinen Handschuh hin und sprach:
Du wolltest deiner Hoheit dich begeben
Und als ein Ritter kämpfen um dein Reich.
Doch er versetzte: nimmer thät's ihm Noth,
Um das zu fechten, was er schon besitze.
Doch wenn dich so nach Kämpfen lüstete,
So würdest du vor Orleans ihn finden,
Wohin er morgen Willens sei zu gehn.
Und damit kehrt' er lachend mir den Rücken.

Karl.—Erhob sich nicht in meinem Parlamente
Die reine Stimme der Gerechtigkeit?

La Hire.—Sie ist verstummt vor der Parteien Wuth.
Ein Schluß des Parlaments erklärte dich
Des Throns verlustig, dich und dein Geschlecht.

Dun.—Ha, frecher Stolz des herrgewordnen Bürgers!

Karl.—Hast du bei meiner Mutter nichts versucht?

La Hire.—Bei deiner Mutter?

Karl.— Ja! Wie ließ sie sich vernehmen?

La Hire (nachdem er einige Augenblicke sich bedacht.)—Es war gerad das
Fest der Königskrönung,
Als ich zu Saint Denis eintrat. Geschmückt,
Wie zum Triumphe, waren die Pariser;
In jeder Gasse stiegen Ehrenbogen,
Durch die der engelländ'sche König zog.
Bestreut mit Blumen war der Weg, und jauchzend,

Digitized by Google

Als hätte Frankreich seinen schönsten Sieg
Erfochten, sprang der Pöbel um den Wagen.

Sor.—Sie jauchzten—jauchzten, daß sie auf das Herz
Des liebevollen, sanften Königs traten!

La Hire.—Ich sah den jungen Harry Lancaster,
Den Knaben, auf dem königlichen Stuhl
Sanct Ludwigs sitzen; seine stolzen Oehme
Bedford und Gloster standen neben ihm,
Und Herzog Philipp kniet' am Throne nieder
Und leistete den Eid für seine Länder.

Karl.—O ehrvergess'ner Pair! Unwürd'ger Vetter!

La Hire.—Das Kind war bang und strauchelte, da es
Die hohen Stufen an dem Thron hinan stieg.
Ein böses Omen! murmelte das Volk,
Und es erhub sich schallendes Gelächter.
Da trat die alte Königin, deine Mutter,
Hinzu, und—mich entrüstet es, zu sagen!

Karl.—Nun?

La Hire.— In die Arme faßte sie den Knaben
Und setzt' ihn selbst auf deines Vaters Stuhl.

Karl.—O Mutter! Mutter!

La Hire.— Selbst die wüthenden
Burgundier, die mordgewohnten Banden,
Erglüheten vor Scham bei diesem Anblick.
Sie nahm es wahr, und an das Volk gewendet
Rief sie mit lauter Stimm': Dankt mir's, Franzosen,
Daß ich den kranken Stamm mit reinem Zweig
Veredle, euch bewahre vor dem miß-
Gebornen Sohn des hirnverrückten Vaters!

(Der König verhüllt sich, Agnes eilt auf ihn zu und schließt ihn in die Arme, alle Umstehenden drücken ihren Abscheu, ihr Entsetzen aus.)

Dun.—Die Wölfin! die wuthschnaubende Megäre!

Karl (nach einer Pause zu den Rathsherren.)—Ihr habt gehört, wie hier die Sachen stehn.
Verweilt nicht länger, geht nach Orleans

Digitized by Google

Zurück und meldet meiner treuen Stadt:
Des Eides gegen mich entlass' ich sie.
Sie mag ihr Heil beherzigen und sich
Der Gnade des Burgundiers ergeben;
Er heißt der Gute, er wird menschlich sein.

Dun.—Wie, Sire? Du wolltest Orleans verlassen!

Rathsh. (kniet nieder.)—Mein königlicher Herr! Zieh deine Hand
Nicht von uns ab! Gib deine treue Stadt
Nicht unter Englands harte Herrschaft hin.
Sie ist ein edler Stein in deiner Krone,
Und keine hat den Königen, deinen Ahnherrn,
Die Treue heiliger bewahrt.

Dun.— Sind wir
Geschlagen? Ist's erlaubt, das Feld zu räumen,
Eh noch ein Schwertstreich um die Stadt geschehn?
Mit einem leichten Wörtlein, ehe Blut
Geflossen ist, denkst du die beste Stadt
Aus Frankreichs Herzen weg zu geben?

Karl.— G'nug
Des Blutes ist geflossen und vergebens!
Des Himmels schwere Hand ist gegen mich:
Geschlagen wird mein Heer in allen Schlachten,
Mein Parlament verwirft mich, meine Hauptstadt,
Mein Volk nimmt meine Gegner jauchzend auf,
Die mir die Nächsten sind am Blut, verlassen,
Verrathen mich—die eigne Mutter nährt
Die fremde Feindesbrut an ihren Brüsten.
—Wir wollen jenseits der Loire uns ziehn
Und der gewalt'gen Hand des Himmels weichen,
Der mit dem Engelländer ist.

Sor.—Das wolle Gott nicht, daß wir, an uns selbst
Verzweifelnd, diesem Reich den Rücken wenden!
Dies Wort kam nicht aus deiner tapfern Brust.
Der Mutter unnatürlich rohe That
Hat meines Königs Heldenherz gebrochen!
Du wirst dich wieder finden, männlich fassen,

Digitized by Google

Mit edlem Muth dem Schicksal widerstehen,
Das grimmig dir entgegen kämpft.

Karl (in düstres Sinnen verloren.)—Ist es nicht wahr?
Ein finster furchtbares Verhängniß waltet
Durch Valois Geschlecht; es ist verworfen
Von Gott; der Mutter Lasterthaten führten
Die Furien herein in dieses Haus.
Mein Vater lag im Wahnsinn zwanzig Jahre,
Drei ältre Brüder hat der Tod vor mir
Hinweggemäht, es ist des Himmels Schluß,
Das Haus des sechsten Karls soll untergehn.

Sor.—In dir wird es sich neu verjüngt erheben!
Hab' Glauben an dich selbst.—O! nicht umsonst
Hat dich ein gnädig Schicksal aufgespart,
Von deinen Brüdern allen dich, den jüngsten,
Gerufen auf den ungehofften Thron.
In deiner sanften Seele hat der Himmel
Den Arzt für alle Wunden sich bereitet,
Die der Parteien Wuth dem Lande schlug.
Des Bürgerkrieges Flammen wirst du löschen,
Mir sagt's das Herz, den Frieden wirst du pflanzen,
Des Frankenreiches neuer Stifter sein.

Karl.—Nicht ich. Die rauhe, sturmbewegte Zeit
Heischt einen kraftbegabtern Steuermann.
Ich hätt' ein friedlich Volk beglücken können,
Ein wild empörtes kann ich nicht bezähmen,
Nicht mir die Herzen öffnen mit dem Schwert,
Die sich entfremdet mir in Haß verschließen.

Sor.—Verblendet ist das Volk, ein Wahn betäubt es,
Doch dieser Taumel wird vorübergehn;
Erwachen wird, nicht fern mehr ist der Tag,
Die Liebe zu dem angestammten König,
Die tief gepflanzt ist in des Franken Brust,
Der alte Haß, die Eifersucht erwachen,
Die beide Völker ewig feindlich trennt;
Den stolzen Sieger stürzt sein eignes Glück.

Digitized by Google

Darum verlasse nicht mit Uebereilung
Den Kampfplatz, ring' um jeden Fußbreit Erde,
Wie deine eigene Brust vertheidige
Dies Orleans! Laß alle Fähren lieber
Versenken, alle Brücken niederbrennen,
Die über diese Scheide deines Reichs,
Das styg'sche Wasser der Loire, dich führen.

Karl.—Was ich vermocht', hab ich gethan. Ich habe
Mich dargestellt zum ritterlichen Kampf
Um meine Krone.—Man verweigert ihn.
Umsonst verschwend' ich meines Volkes Leben,
Und meine Städte sinken in den Staub.
Soll ich, gleich jener unnatürlichen Mutter,
Mein Kind zertheilen lassen mit dem Schwert?
Nein, daß es lebe, will ich ihm entsagen.

Dun.—Wie, Sire, ist das die Sprache eines Königs?
Gibt man so eine Krone auf? Es setzt
Der Schlechteste deines Volkes Gut und Blut
An seine Meinung, seinen Haß und Liebe;
Partei wird Alles, wenn das blut'ge Zeichen
Des Bürgerkrieges ausgehangen ist.
Der Ackersmann verläßt den Pflug, das Weib
Den Rocken, Kinder, Greise waffnen sich,
Der Bürger zündet seine Stadt, der Landmann
Mit eignen Händen seine Saaten an,
Um dir zu schaden oder wohl zu thun
Und seines Herzens Wollen zu behaupten.
Nichts schont er selber und erwartet sich
Nicht Schonung, wenn die Ehre ruft, wenn er
Für seine Götter oder Götzen kämpft.
Drum weg mit diesem weichlichen Mitleiden,
Das einer Königsbrust nicht ziemt.—Laß du
Den Krieg ausrasen, wie er angefangen.
Du hast ihn nicht leichtsinnig selbst entflammt.
Für seinen König muß das Volk sich opfern,
Das ist das Schicksal und Gesetz der Welt.
Der Franke weiß es nicht und will's nicht anders.

Digitized by Google

(Nichtswürdig ist die Nation, die nicht
Ihr Alles freudig setzt an ihre Ehre.)

Karl (zu den Rathsherren.)—Erwartet keinen anderen Bescheid.
Gott schütz' euch. Ich kann nicht mehr.

Dun.— Nun, so kehre
Der Siegesgott auf ewig dir den Rücken,
Wie du dem väterlichen Reich. Du hast
Dich selbst verlassen: so verlaß ich dich.
Nicht Englands und Burgunds vereinte Macht,
Dich stürzt der eigne Kleinmuth von dem Thron.
Die Könige Frankreichs sind geborne Helden;
Du aber bist unkriegerisch gezeugt.
(Zu den Rathsherren)
Der König gibt euch auf. Ich aber will
In Orleans, meines Vaters Stadt, mich werfen
Und unter ihren Trümmern mich begraben.
(Er will gehen, Agnes Sorel hält ihn auf.)

Sor. (zum König.)—O, laß ihn nicht im Zorne von dir gehn!
Sein Mund spricht rauhe Worte, doch sein Herz
Ist treu, wie Gold; es ist derselbe doch,
Der warm dich liebt und oft für dich geblutet.
Kommt, Dunois! Gesteht, daß euch die Hitze
Des edeln Zorns zu weit geführt—Du aber
Verzeih' dem treuen Freund die heft'ge Rede!
O, kommt, kommt! Laßt mich eure Herzen schnell
Vereinigen, eh sie der rasche Zorn
Unlöschbar, der verderbliche, entflammt!
(Dunois fixirt den König und scheint eine Antwort zu erwarten.)

Karl (zu Du Chatel.)—Wir gehen über die Loire. Laß mein
Geräth zu Schiffe bringen!

Dun. (schnell zu Sorel.)— Lebet wohl!
(Wendet sich schnell und geht, Rathsherren folgen.)

Sor. (ringt verzweiflungsvoll die Hände.)—O, wenn er geht, so sind wir
ganz verlassen!
Folgt ihm, La Hire. O, sucht ihn zu begüt'gen.
(La Hire gehe ab.)

Digitized by Google

Sechster Auftritt.

Karl. Sorel. Du Chatel.

Karl.—Ist denn die Krone ein so einzig Gut?
Ist es so bitter schwer, davon zu scheiden?
Ich kenne, was noch schwerer sich erträgt.
Von diesen trotzig herrischen Gemüthern
Sich meistern lassen, von der Gnade leben
Hochsinnig eigenwilliger Vasallen,
Das ist das Harte für ein edles Herz
Und bittrer, als dem Schicksal unterliegen!
(Zu Du Chatel, der noch zaudert.)
Thu', was ich dir befohlen!

Du Chatel (wirft sich zu seinen Füßen.)—O mein König!

Karl.—Es ist beschlossen. Keine Worte weiter!

Du Chat.—Mach' Frieden mit dem Herzog von Burgund!
Sonst seh' ich keine Rettung mehr für dich.

Karl.—Du räthst mir dieses, und dein Blut ist es,
Womit ich diesen Frieden soll versiegeln?

Du Chat.—Hier ist mein Haupt. Ich hab' es oft für dich
Gewagt in Schlachten, und ich leg' es jetzt
Für dich mit Freuden auf das Blutgerüste.
Befriedige den Herzog! Ueberliefre mich
Der ganzen Strenge seines Zorns und laß
Mein fließend Blut den alten Haß versöhnen!

Karl (blickt ihn eine Zeit lang gerührt und schweigend an.)—Ist es denn wahr? Steht es so schlimm mit mir,
Daß meine Freunde, die mein Herz durchschauen,
Den Weg der Schande mir zur Rettung zeigen?
Ja, jetzt erkenn' ich meinen tiefen Fall;
Denn das Vertraun ist hin auf meine Ehre.

Du Chat.—Bedenk'—

Karl.— Kein Wort mehr! Bringe mich nicht auf!
Müßt' ich zehn Reiche mit dem Rücken schauen,

Digitized by Google

Ich rette mich nicht mit des Freundes Leben.
—Thu', was ich dir befohlen. Geh' und laß
Mein Heergeräth einschiffen.

Du Chat.— Es wird schnell
Gethan sein.
(Steht auf und geht, Agnes Sorel weint heftig.)

Siebenter Auftritt.

Karl und Sorel.

Karl (ihre Hand fassend.)—Sei nicht traurig, meine Agnes!
Auch jenseits der Loire liegt noch ein Frankreich,
Wir gehen in ein glücklicheres Land.
Da lacht ein milder, nie bewölkter Himmel,
Und leichtre Lüfte wehn, und sanftre Sitten
Empfangen uns; da wohnen die Gesänge,
Und schöner blüht das Leben und die Liebe

Sor.—O, muß ich diesen Tag des Jammers schauen!
Der König muß in die Verbannung gehn,
Der Sohn auswandern aus des Vaters Hause
Und seine Wiege mit dem Rücken schauen.
O angenehmes Land, das wir verlassen,
Nie werden wir dich freudig mehr betreten!

Achter Auftritt.

La Hire kommt zurück. Karl und Sorel.

Sor.—Ihr kommt allein. Ihr bringt ihn nicht zurück?
(Indem sie ihn näher ansieht.)
La Hire! Was gibt's? Was sagt mir euer Blick?
Ein neues Unglück ist geschehn?

La Hire.— Das Unglück
Hat sich erschöpft, und Sonnenschein ist wieder!

Sor.—Was ist's? Ich bitt' euch.

La Hire (zum König.)— Ruf' die Abgesandten
Von Orleans zurück!

Digitized by Google

Karl.— Warum? Was gibt's?

La Hire.—Ruf' sie zurück! Dein Glück hat sich gewendet,
Ein Treffen ist geschehn, du hast gesiegt.

Sor.—Gesiegt! O himmlische Musik des Wortes!

Karl.—La Hire! Dich täuscht ein fabelhaft Gerücht.
Gesiegt! Ich glaub' an keine Siege mehr.

La Hire.—O, du wirst bald noch größre Wunder glauben.
—Da kommt der Erzbischof. Er führt den Bastard
In deinen Arm zurück—

Sor.— (O schöne Blume
Des Siegs, die gleich die edeln Himmelsfrüchte,
Fried' und Versöhnung trägt!)

Neunter Auftritt.

Erzbischof von Rheims. Dunois. Du Chatel mit Raoul, einem geharnischten Ritter, zu den Vorigen.

Erzbischof (führt den Bastard zu dem König und legt ihre Hände in einander.)
Umarmet euch, Prinzen!
Laßt allen Groll und Hader jetzo schwinden,
Da sich der Himmel selbst für uns erklärt.

(Dunois umarmt den König.)

Karl.—Reißt mich aus meinem Zweifel und Erstaunen.
Was kündigt dieser feierliche Ernst mir an?
Was wirkte diesen schnellen Wechsel?

Erzb. (führt den Ritter hervor und stellt ihn vor den König.)—Redet!

Raoul.—Wir hatten sechzehn Fähnlein aufgebracht,
Lothringisch Volk, zu deinem Heer zu stoßen,
Und Ritter Baudricour aus Vaucouleurs
War unser Führer. Als wir nun die Höhen
Bei Vermanton erreicht und in das Thal,
Das die Yonne durchströmt, herunter stiegen,
Da stand in weiter Ebene vor uns der Feind,
Und Waffen blitzten, da wir rückwärts sahn.
Umrungen sahn wir uns von beiden Heeren,

Digitized by Google

Nicht Hoffnung war zu siegen noch zu fliehn;
Da sank dem Tapfersten das Herz, und Alles,
Verzweiflungsvoll, will schon die Waffen strecken.
Als nun die Führer mit einander noch
Rath suchten und nicht fanden—sieh, da stellte sich
Ein seltsam Wunder unsern Augen dar!
Denn aus der Tiefe des Gehölzes plötzlich
Trat eine Jungfrau mit behelmtem Haupt
Wie eine Kriegesgöttin, schön zugleich
Und schrecklich anzusehn; um ihren Nacken
In dunkeln Ringen fiel das Haar; ein Glanz
Vom Himmel schien die Hohe zu umleuchten,
Als sie die Stimm' erhub und also sprach:
Was zagt ihr, tapfre Franken! Auf den Feind!
Und wären sein mehr denn des Sands im Meere,
Gott und die heil'ge Jungfrau führt euch an!
Und schnell dem Fahnenträger aus der Hand
Riß sie die Fahn' und vor dem Zuge her
Mit kühnem Anstand schritt die Mächtige.
Wir, stumm vor Staunen, selbst nicht wollend, folgen
Der hohen Fahn' und ihrer Trägerin,
Und auf den Feind gerad' an stürmen wir.
Der, hochbetroffen, steht bewegungslos,
Mit weit geöffnet starrem Blick das Wunder
Anstaunend, das sich seinen Augen zeigt—
Doch schnell, als hätten Gottes Schrecken ihn
Ergriffen, wendet er sich um
Zur Flucht, und, Wehr und Waffen von sich werfend,
Entschaart das ganze Heer sich im Gefilde;
Da hilft kein Machtwort, keines Führers Ruf;
Vor Schrecken sinnlos, ohne rückzuschau'n,
Stürzt Mann und Roß sich in des Flusses Bette,
Und läßt sich würgen ohne Widerstand;
Ein Schlachten war's, nicht eine Schlacht, zu nennen!
Zweitausend Feinde deckten das Gefild',
Die nicht gerechnet, die der Fluß verschlang,
Und von den Unsern ward kein Mann vermißt.

Karl.—Seltsam, bei Gott! höchst wunderbar und seltsam!

Digitized by Google

Sor.—Und eine Jungfrau wirkte dieses Wunder?
Wo kam sie her? Wer ist sie?

Raoul. Wer sie sei,
Will sie allein dem König offenbaren.
Sie nennt sich eine Seherin und gott-
Gesendete Prophetin und verspricht,
Orleans zu retten, eh der Mond noch wechselt.
Ihr glaubt das Volk und dürstet nach Gefechten.
Sie folgt dem Heer, gleich wird sie selbst hier sein.

(Man hört Glocken und ein Geklirr von Waffen, die an einander geschlagen werden.)

Hört ihr den Auflauf? das Geläut der Glocken?
Sie ist's, das Volk begrüßt die Gottgesandte.

Karl (zu Du Chatel.)—Führt sie herein—
(Zum Erzbischof.)
Was soll ich davon denken?
Ein Mädchen bringt mir Sieg und eben jetzt,
Da nur ein Götterarm mich retten kann!
Das ist nicht in dem Laufe der Natur,
Und darf ich—Bischof, darf ich Wunder glauben?

Viele Stimmen (hinter der Scene.)—Heil! Heil der Jungfrau, der Erretterin!

Karl.—Sie kommt!
(Zu Dunois.)
Nehmt meinen Platz ein, Dunois!
Wir wollen dieses Wundermädchen prüfen.
Ist sie begeistert und von Gott gesandt,
Wird sie den König zu entdecken wissen.

(Dunois setzt sich, der König steht zu seiner Rechten, neben ihm Agnes Sorel, der Erzbischof mit den Uebrigen gegenüber, daß der mittlere Raum leer bleibt.)

Zehnter Auftritt.

Die Vorigen. Johanna, begleitet von den Rathsherren und vielen Rittern, welche den Hintergrund der Scene anfüllen, mit edlem Anstande tritt sie vorwärts und schaut die Umstehenden der Reihe nach an.

Dun. (nach einer tiefen feierlichen Stille.)—Bist du es, wunderbares Mäd-
chen—

Digitized by Google

Joh. (unterbricht ihn, mit Klarheit und Hoheit ihn anschauend.)—Bastard von Orleans! Du willst Gott versuchen!
Steh' auf von diesem Platz, der dir nicht ziemt!
An diesen Größeren bin ich gesendet.

(Sie geht mit entschiedenem Schritt auf den König zu, beugt ein Knie vor ihm und steht sogleich wieder auf, zurücktretend. Alle Anwesenden drücken ihr Erstaunen aus. Dunois verläßt seinen Sitz, und es wird Raum vor dem König.)

Karl.—Du siehst mein Antlitz heut' zum erstenmal;
Von wannen kommt dir diese Wissenschaft?

Joh.—Ich sah dich, wo dich Niemand sah, als Gott.
(Sie nähert sich dem König und spricht geheimnißvoll.)
In jüngst verwichner Nacht, besinne dich!
Als Alles um dich her in tiefem Schlaf
Begraben lag, da standst du auf von deinem Lager
Und thatst ein brünstiges Gebet zu Gott.
Laß die hinausgehn, und ich nenne dir
Den Inhalt des Gebets.

Karl.— Was ich dem Himmel
Vertraut, brauch' ich vor Menschen nicht zu bergen.
Entdecke mir den Inhalt meines Flehns,
So zweifl' ich nicht mehr, daß dich Gott begeistert.

Joh.—Es waren drei Gebete, die du thatst;
Gib wohl Acht, Dauphin, ob ich dir sie nenne!
Zum Ersten flehtest du den Himmel an,
Wenn unrecht Gut an dieser Krone hafte,
Wenn eine andre schwere Schuld, noch nicht
Gebüßt, von deiner Väter Zeiten her,
Diesen thränenvollen Krieg herbeigerufen,
Dich zum Opfer anzunehmen für dein Volk
Und auszugießen auf dein einzig Haupt
Die ganze Schale seines Zorns.

Karl (tritt mit Schrecken zurück.)—Wer bist du, mächtig Wesen? Woher kommst du?

(Alle zeigen ihr Erstaunen.)

Joh.—Du thatst dem Himmel diese zweite Bitte:
Wenn es sein hoher Schluß und Wille sei,

Digitized by Google

Das Scepter deinem Stamme zu entwinden,
Dir Alles zu entziehn, was deine Väter,
Die Könige in deinem Reich, besaßen—
Drei einz'ge Güter flehtest du ihn an
Dir zu bewahren: die zufriedne Brust,
Des Freundes Herz und deiner Agnes Liebe.

(Der König verbirgt das Gesicht heftig weinend; große Bewegung des Erstaunens unter den Anwesenden. Nach einer Pause.)

Soll ich dein dritt' Gebet dir nun noch nennen?

Karl.—Genug! Ich glaube dir! So viel vermag
Kein Mensch! Dich hat der höchste Gott gesendet.

Erzb.—Wer bist du, heilig wunderbares Mädchen?
Welch glücklich Land gebar dich? Sprich! Wer sind
Die gottgeliebten Eltern, die dich zeugten?

Joh.—Ehrwürd'ger Herr, Johanna nennt man mich.
Ich bin nur eines Hirten niedre Tochter
Aus meines Königs Flecken Dom Remi,
Der in dem Kirchensprengel liegt von Toul,
Und hütete die Schafe meines Vaters
Von Kind auf—Und ich hörte viel und oft
Erzählen von dem fremden Inselvolk,
Das über Meer gekommen, uns zu Knechten
Zu machen und den fremdgebornen Herrn
Uns aufzuzwingen, der das Volk nicht liebt,
Und daß sie schon die große Stadt Paris
Inn' hätten und des Reiches sich ermächtigt.
Da rief ich flehend Gottes Mutter an,
Von uns zu wenden fremder Ketten Schmach,
Uns den einheim'schen König zu bewahren.
Und vor dem Dorf, wo ich geboren, steht
Ein uralt Muttergottesbild, zu dem
Der frommen Pilgerfahrten viel geschah'n,
Und eine heil'ge Eiche steht daneben,
Durch vieler Wunder Segenskraft berühmt.
Und in der Eiche Schatten saß ich gern,
Die Heerde weidend, denn mich zog das Herz.
Und ging ein Lamm mir in den wüsten Bergen

Digitized by Google

Verloren, immer zeigte mir's der Traum,
Wenn ich im Schatten dieſer Eiche ſchlief.
—Und einsmals, als ich eine lange Nacht
In frommer Andacht unter dieſem Baum
Geſeſſen und dem Schlafe widerſtand,
Da trat die Heilige zu mir, ein Schwert
Und Fahne tragend, aber ſonſt wie ich,
Als Schäferin gekleidet, und ſie ſprach zu mir:
„Ich bin's. Steh' auf, Johanna! Laß die Heerde.
Dich ruft der Herr zu einem anderen Geſchäft!
Nimm dieſe Fahne! Dieſes Schwert umgürte dir!
Damit vertilge meines Volkes Feinde,
Und führe deines Herren Sohn nach Rheims,
Und krön' ihn mit der königlichen Krone!"
Ich aber ſprach: Wie kann ich ſolcher That
Mich unterwinden, eine zarte Magd,
Unkundig des verderblichen Gefechts!
Und ſie verſetzte: „Eine reine Jungfrau
Vollbringt jedwedes Herrliche auf Erden,
Wenn ſie der ird'ſchen Liebe widerſteht.
Sieh mich an! Eine keuſche Magd, wie du,
Hab' ich den Herrn, den göttlichen, geboren,
Und göttlich bin ich ſelbſt!"—Und ſie berührte
Mein Augenlied, und als ich aufwärts ſah,
Da war der Himmel voll von Engelknaben,
Die trugen weiße Lilien in der Hand,
Und ſüßer Ton verſchwebte in den Lüften.
—Und ſo drei Nächte nach einander ließ
Die Heilige ſich ſehn und rief: „Steh' auf, Johanna!
Dich ruft der Herr zu einem anderen Geſchäft."
Und als ſie in der dritten Nacht erſchien,
Da zürnte ſie, und ſcheltend ſprach ſie dieſes Wort:
„Gehorſam iſt des Weibes Pflicht auf Erden,
Das harte Dulden iſt ihr ſchweres Loos;
Durch ſtrengen Dienſt muß ſie geläutert werden;
Die hier gedienet, iſt dort oben groß."
Und alſo ſprechend ließ ſie das Gewand
Der Hirtin fallen, und als Königin

Digitized by Google

Der Himmel ſtand ſie da im Glanz der Sonnen,
Und goldne Wolken trugen ſie hinauf,
Langſam verſchwindend, in das Land der Wonnen.

(Alle ſind gerührt, Agnes Sorel, heftig weinend, verbirgt ihr Geſicht an des Königs Bruſt.)

Erzb. (nach einem langen Stillſchweigen.)—Vor ſolcher göttlichen Beglaubigung
Muß jeder Zweifel ird'ſcher Klugheit ſchweigen.
Die That bewährt es, daß ſie Wahrheit ſpricht;
Nur Gott allein kann ſolche Wunder wirken.

Dun.—Nicht ihren Wundern, ihrem Auge glaub' ich,
Der reinen Unſchuld ihres Angeſichts.

Karl.—Und bin ich Sünd'ger ſolcher Gnade werth?
Untrüglich allerforſchend Aug', du ſiehſt
Mein Innerſtes und kenneſt meine Demuth!

Joh.—Der Hohen Demuth leuchtet hell dort oben;
Du beugteſt dich, drum hat er dich erhoben.

Karl.—So werd' ich meinen Feinden widerſtehn?

Joh.—Bezwungen leg' ich Frankreich dir zu Füßen!

Karl.—Und Orleans, ſagſt du, wird nicht übergehn?

Joh.—Eh' ſiehſt du die Loire zurücke fließen.

Karl.—Werd' ich nach Rheims als Ueberwinder ziehn?

Joh.—Durch tauſend Feinde führ' ich dich dahin.

(Alle anweſenden Ritter erregen ein Getöſe mit ihren Lanzen und Schilden und geben Zeichen des Muths.)

Dun.—Stell' uns die Jungfrau an des Heeres Spitze,
Wir folgen blind, wohin die Göttliche
Uns führt! Ihr Seherauge ſoll uns leiten,
Und ſchützen ſoll ſie dieſes tapfre Schwert!

La Hire.—(Nicht eine Welt in Waffen fürchten wir,)
Wenn ſie einher vor unſern Schaaren zieht.
Der Geiſt des Sieges wandelt ihr zur Seite;
Sie führ' uns an, die Mächtige, im Streite!

(Die Ritter erregen ein großes Waffengetöſ' und treten vorwärts.)

Karl.—Ja, heilig Mädchen, führe du mein Heer,

Digitized by Google

Und seine Fürsten sollen dir gehorchen.
Dies Schwert der höchsten Kriegsgewalt, das uns
Der Kronfeldherr im Zorn zurückgesendet,
Hat eine würdigere Hand gefunden.
Empfange du es, heilige Prophetin,
Und sei fortan--

Joh.— Nicht also, edler Dauphin!
Nicht durch dies Werkzeug irdischer Gewalt
Ist meinem Herrn der Sieg verliehn. Ich weiß
Ein ander Schwert, durch das ich siegen werde.
Ich will es dir bezeichnen, wie's der Geist
Mich lehrte; sende hin und laß es holen.

Karl.—Nenn' es, Johanna.

Joh.-- Sende nach der alten Stadt
Fierboys, dort, auf Sanct Kathrinens Kirchhof,
Ist ein Gewölb, wo vieles Eisen liegt,
Von alter Siegesbeute aufgehäuft.
Das Schwert ist drunter, das mir dienen soll.
An dreien goldnen Lilien ist's zu kennen,
Die auf der Klinge eingeschlagen sind.
Dies Schwert laß holen, denn durch dieses wirst du siegen.

Karl.—Man sende hin und thue, wie sie sagt.

Joh.—Und eine weiße Fahne laß mich tragen,
Mit einem Saum von Purpur eingefaßt.
Auf dieser Fahne sei die Himmelskönigin
Zu sehen mit dem schönen Jesusknaben,
Die über einer Erdenkugel schwebt,
Denn also zeigte mir's die heil'ge Mutter.

Karl.--Es sei so, wie du sagst.

Joh. (zum Erzbischof.)-- Ehrwürd'ger Bischof,
Legt eure priesterliche Hand auf mich
Und sprecht den Segen über eure Tochter! (Kniet nieder.)

Erzb.--Du bist gekommen, Segen auszutheilen,

Digitized by Google

Nicht zu empfangen—Geh' mit Gottes Kraft.
Wir aber sind Unwürdige und Sünder.
(Sie steht auf.)

Edelkn.—Ein Herold kommt vom engelländ'schen Feldherrn.

Joh.—Laßt ihn eintreten, denn ihn sendet Gott!
(Der König winkt dem Edelknecht, der hinausgeht.)

Eilfter Auftritt.

Der Herold zu den Vorigen.

Karl.—Was bringst du, Herold? Sage deinen Auftrag?

Herold.—Wer ist es, der für Karl von Valois,
Den Grafen von Ponthieu, das Wort hier führt?

Dun.—Nichtswürd'ger Herold! Niederträcht'ger Bube!
Erfrechst du dich, den König der Franzosen
Auf seinem eignen Boden zu verläugnen?
Dich schützt dein Wappenrock, sonst solltest du—

Her.—Frankreich erkennt nur einen einz'gen König,
Und dieser lebt im engelländischen Lager.

Karl.—Seid ruhig, Vetter! Deinen Auftrag, Herold!

Her.—Mein edler Feldherr, den des Blutes jammert,
Das schon geflossen und noch fließen soll,
Hält seiner Krieger Schwert noch in der Scheide,
Und ehe Orleans im Sturme fällt,
Läßt er noch gütlichen Vergleich dir bieten.

Karl.—Laß hören!

Joh. (trit hervor.)— Sire! Laß mich an deiner Statt
Mit diesem Herold reden.

Karl.— Thu' das, Mädchen!
Entscheide du, ob Krieg sei oder Friede.

Joh. (zum Herold.)—Wer sendet dich und spricht durch deinen Mund?

Her.—Der Britten Feldherr, Graf von Sal'sbury.

Joh.—Herold, du lügst! Der Lord spricht nicht durch dich.
Nur die Lebend'gen sprechen, nicht die Todten.

Digitized by Google

Her.—Mein Feldherr lebt in Fülle der Gesundheit
Und Kraft, und lebt euch allen zum Verderben.

Joh.—Er lebte, da du abgingst. Diesen Morgen
Streckt' ihn ein Schuß aus Orleans zu Boden,
Als er vom Thurm La Tournelle niedersah.
— Du lachst, weil ich Entferntes dir verkünde?
Nicht meiner Rede, deinen Augen glaube!
Begegnen wird dir seiner Leiche Zug,
Wenn deine Füße dich zurücke tragen!
Jetzt, Herold, sprich und sage deinen Auftrag.

Her.—Wenn du Verborgenes zu enthüllen weißt,
So kennst du ihn, noch eh' ich dir ihn sage.

Joh.—Ich brauch' ihn nicht zu wissen, aber du
Vernimm den meinen jetzt! und diese Worte
Verkündige den Fürsten, die dich sandten!
— König von England und ihr Herzoge,
Bedford und Gloster, die das Reich verwesen!
Gebt Rechenschaft dem Könige des Himmels
Von wegen des vergoss'nen Blutes! Gebt
Heraus die Schlüssel alle von den Städten,
Die ihr bezwungen wider göttlich Recht!
Die Jungfrau kommt vom Könige des Himmels
Euch Frieden zu bieten oder blut'gen Krieg.
Wählt! Denn das sag' ich euch, damit ihr's wisset:
Euch ist das schöne Frankreich nicht beschieden
Vom Sohne der Maria—sondern Karl,
Mein Herr und Dauphin, dem es Gott gegeben,
Wird königlich einziehen zu Paris,
Von allen Großen seines Reichs begleitet.
—Jetzt, Herold, geh' und mach' dich eilends fort,
Denn eh du noch das Lager magst erreichen
Und Botschaft bringen, ist die Jungfrau dort
Und pflanzt in Orleans das Siegeszeichen.

(Sie geht. Alles setzt sich in Bewegung, der Vorhang fällt.)

Digitized by Google

Zweiter Aufzug.

Gegend, von Felsen begrenzt.

Erster Auftritt.

Talbot und Lionel, englische Heerführer. Philipp, Herzog von Burgund. Ritter Fastolf und Chatillon mit Soldaten und Fahnen.

Talbot.—Hier unter diesen Felsen lasset uns
Halt machen und ein festes Lager schlagen,
Ob wir vielleicht die flücht'gen Völker wieder sammeln,
Die in dem ersten Schrecken sich zerstreut.
Stellt gute Wachen aus, besetzt die Höhn!
Zwar sichert uns die Nacht vor der Verfolgung,
Und wenn der Gegner nicht auch Flügel hat,
So fürcht' ich keinen Ueberfall. — Dennoch
Bedarf's der Vorsicht, denn wir haben es
Mit einem kecken Feind, und sind geschlagen.
(Ritter Fastolf geht ab mit den Soldaten).

Lionel.—Geschlagen! Feldherr, nennt das Wort nicht mehr.
Ich darf es mir nicht denken, daß der Franke
Des Engelländers Rücken heut' gesehn.
— O Orleans! Orleans! Grab unsers Ruhms!
Auf deinen Feldern liegt die Ehre Englands.
Beschimpfend lächerliche Niederlage!
Wer wird es glauben in der künft'gen Zeit!
Die Sieger bei Poitiers, Crequi
Und Azincourt gejagt von einem Weibe!

Burgund.—Das muß uns trösten. Wir sind nicht von Menschen
Besiegt, wir sind vom Teufel überwunden.

Talb.—Vom Teufel unsrer Narrheit—Wie Burgund?
Schreckt dies Gespenst des Pöbels auch die Fürsten?
Der Aberglaube ist ein schlechter Mantel
Für eure Feigheit—Eure Völker flohn zuerst.

Burg.—Niemand hielt Stand. Das Fliehn war allgemein.

Talb.—Nein, Herr! Auf eurem Flügel fing' es an.
Ihr stürztet euch in unser Lager, schreiend:

Digitized by Google

Die Höll' ist los, der Satan kämpft für Frankreich!
Und brachtet so die Unsern in Verwirrung.

Lion.—Ihr könnt's nicht leugnen. Euer Flügel wich
Zuerst.

Burg.— Weil dort der erste Angriff war.

Talb.—Das Mädchen kannte unsers Lagers Blöße;
Sie wußte, wo die Furcht zu finden war.

Burg.—Wie? Soll Burgund die Schuld des Unglücks tragen?

Lion.—Wir Engländer, waren wir allein,
Bei Gott, wir hätten Orleans nicht verloren!

Burg.—Nein—denn ihr hättet Orleans nie gesehen!
Wer bahnte euch den Weg in dieses Reich,
Reicht' euch die treue Freundeshand, als ihr
An diese feindlich fremde Küste stieget?
Wer krönte euren Heinrich zu Paris
Und unterwarf ihm der Franzosen Herzen?
Bei Gott! wenn dieser starke Arm euch nicht
Herein geführt, ihr sahet nie den Rauch
Von einem fränkischen Kamine steigen.

Lion.—Wenn es die großen Worte thäten, Herzog,
So hättet ihr allein Frankreich erobert.

Burg.—Ihr seid unlustig, weil euch Orleans
Entging, und laßt nun eures Zornes Galle
An mir, dem Bund'sfreund, aus. Warum entging
Uns Orleans, als eurer Habsucht wegen?
Es war bereit, sich mir zu übergeben,
Ihr, euer Neid allein hat es verhindert.

Talb.—Nicht euretwegen haben wir's belagert.

Burg.—Wie stünd's um euch, zög' ich mein Heer zurück?

Lion.—Nicht schlimmer, glaubt mir, als bei Azincourt,
Wo wir mit euch und mit ganz Frankreich fertig wurden.

Burg.—Doch that's euch sehr um unsre Freundschaft Noth,
Und theuer kaufte sie der Reichsverweser.

Digitized by Google

Talb.—Ja, theuer, theuer haben wir sie heut
Vor Orleans bezahlt mit unsrer Ehre.

Burg.—Treibt es nicht weiter, Lord, es könnt' euch reuen!
Verließ ich meines Herrn gerechte Fahnen,
Lud auf mein Haupt den Namen des Verräthers,
Um von dem Fremdling Solches zu ertragen?
Was thu' ich hier und fechte gegen Frankreich?
Wenn ich dem Undankbaren dienen soll,
So will ich's meinem angebornen König.

Talb.—Ihr steht in Unterhandlung mit dem Dauphin,
Wir wissen's; doch wir werden Mittel finden,
Uns vor Verrath zu schützen.

Burg.— Tod und Hölle!
Begegnet man mir so?—Chatillon!
Laß meine Völker sich zum Aufbruch rüsten;
Wir gehn in unser Land zurück. (Chatillon geht ab.)

Lion.— Glück auf den Weg!
Nie war der Ruhm der Britten glänzender,
Als da er, seinem guten Schwert allein
Vertrauend, ohne Helfershelfer focht.
Es kämpfte Jeder seine Schlacht allein;
Denn ewig bleibt es wahr: Französisch Blut
Und englisch kann sich redlich nie vermischen.

Zweiter Auftritt.

Königin Isabeau, von einem Pagen begleitet, zu den Vorigen.

Isabeau.—Was muß ich hören, Feldherrn! Haltet ein!
Was für ein hirnverrückender Planet
Verwirrt euch also die gesunden Sinne?
Jetzt, da euch Eintracht nur erhalten kann,
Wollt ihr in Haß euch trennen und euch selbst
Befehdend euren Untergang bereiten?
—Ich bitt' euch, edler Herzog, ruft den raschen
Befehl zurück. Und ihr, ruhmvoller Talbot,
Besänftiget den aufgebrachten Freund!

Digitized by Google

Kommt, Lionel, helft mir die stolzen Geister
Zufrieden sprechen und Versöhnung stiften.

Lion.—Ich nicht, Mylady. Mir ist Alles gleich.
Ich denke so: Was nicht zusammen kann
Bestehen, thut am besten, sich zu lösen.

Isab.—Wie? Wirkt der Hölle Gaukelkunst, die uns
Im Treffen so verderblich war, auch hier
Noch fort, uns sinnverwirrend zu bethören?
Wer fing den Zank an? Redet!—Edler Lord!
(Zu Talbot.)
Seid ihr's, der seines Vortheils so vergaß,
Den werthen Bundsgenossen zu verletzen?
Was wollt ihr schaffen ohne diesen Arm?
Er baute eurem König seinen Thron;
Er hält ihn noch und stürzt ihn, wenn er will;
Sein Heer verstärkt euch und noch mehr sein Name.
Ganz England, strömt' es alle seine Bürger
Auf unsre Küsten aus, vermöchte nicht
Dies Reich zu zwingen, wenn es einig ist.
Nur Frankreich konnte Frankreich überwinden.

Talb.—Wir wissen den getreuen Freund zu ehren.
Dem falschen wehren, ist der Klugheit Pflicht.

Burg.—Wer treulos sich des Dankes will entschlagen,
Dem fehlt des Lügners freche Stirne nicht.

Isab.—Wie, edler Herzog? Könntet ihr so sehr
Der Scham absagen und der Fürstenehre,
In jene Hand, die euren Vater mordete,
Die eurige zu legen? Wärt ihr rasend
Genug, an eine redliche Versöhnung
Zu glauben mit dem Dauphin, den ihr selbst
An des Verderbens Rand geschleudert habt?
So nah dem Falle wolltet ihr ihn halten
Und euer Werk wahnsinnig selbst zerstören?
Hier stehen eure Freunde. Euer Heil
Ruht in dem festen Bunde nur mit England.

Burg.—Fern ist mein Sinn vom Frieden mit dem Dauphin;

Digitized by Google

Doch die Verachtung und den Uebermuth
Des stolzen Englands kann ich nicht ertragen.

Isab.—Kommt! Haltet ihm ein rasches Wort zu gut.
Schwer ist der Kummer, der den Feldherrn drückt,
Und ungerecht, ihr wißt es, macht das Unglück.
Kommt! Kommt! Umarmt euch, laßt mich diesen Riß
Schnell heilend schließen, eh' er ewig wird.

Talb.—Was dünkt euch, Burgund? (Ein edles Herz
Bekennt sich gern von der Vernunft besiegt.)
Die Königin hat ein kluges Wort geredet;
Laßt diesen Händedruck die Wunde heilen,
Die meine Zunge übereilend schlug.

Burg.—Madame sprach ein verständig Wort, und mein
Gerechter Zorn weicht der Nothwendigkeit.

Isab.—Wohl! So besiegelt den erneuten Bund
Mit einem brüderlichen Kuß, und mögen
Die Winde das Gesprochene verwehn.
(Burgund und Talbot umarmen sich.)

Lion. (betrachtet die Gruppe, für sich.)—Glück zu dem Frieden, den die Furie stiftet!

Isab.—Wir haben eine Schlacht verloren, Feldherrn,
Das Glück war uns zuwider; darum aber
Entsink' euch nicht der edle Muth. Der Dauphin
Verzweifelt an des Himmels Schutz und ruft
Des Satans Kunst zu Hülfe; doch er habe
Umsonst sich der Verdammniß übergeben,
Und seine Hölle selbst errett' ihn nicht.
Ein sieghaft Mädchen führt des Feindes Heer;
Ich will das eure führen, ich will euch
Statt einer Jungfrau und Prophetin sein.

Lion.—Madame, geht nach Paris zurück! Wir wollen
Mit guten Waffen, nicht mit Weibern siegen.

Talb.—Geht, geht! Seit ihr im Lager seid, geht Alles
Zurück, kein Segen ist mehr in unsern Waffen.

Burg.—Geht! Eure Gegenwart schafft hier nichts Gutes;
Der Krieger nimmt ein Aergerniß an euch.

Digitized by Google

Isab. (sieht Einen um den Andern erstaunt an.)—Ihr auch, Burgund?
Ihr nehmet wider mich
Partei mit diesen undankbaren Lords?

Burg.—Geht! Der Soldat verliert den guten Muth,
Wenn er für eure Sache glaubt zu fechten.

Isab.—Ich hab' kaum Frieden zwischen euch gestiftet,
So macht ihr schon ein Bündniß wider mich?

Talb.—Geht, geht mit Gott, Madame! Wir fürchten uns
Vor keinem Teufel mehr, sobald ihr weg seid.

Isab.—Bin ich nicht eure treue Bundsgenossin?
Ist eure Sache nicht die meinige?

Talb.—Doch eure nicht die unsrige. Wir sind
In einem ehrlich guten Streit begriffen.

Burg.—Ich räche eines Vaters blut'gen Mord;
Die fromme Sohnspflicht heiligt meine Waffen.

Talb.—Doch, grad heraus, was ihr am Dauphin thut,
Ist weder menschlich gut, noch göttlich recht.

Isab.—Fluch soll ihn treffen bis ins zehnte Glied!
Er hat gefrevelt an dem Haupt der Mutter.

Burg.—Er rächte einen Vater und Gemahl.

Isab.—Er warf sich auf zum Richter meiner Sitten!

Lion.—Das war unehrerbietig von dem Sohn!

Isab.—In die Verbannung hat er mich geschickt.

Talb.—Die öffentliche Stimme zu vollziehn.

Isab.—Fluch treffe mich, wenn ich ihm je vergebe!
Und eh' er herrscht in seines Vaters Reich—

Talb.—Eh' opfert ihr die Ehre seiner Mutter!

Isab,—Ihr wißt nicht, schwache Seelen,
Was ein beleidigt Mutterherz vermag.
Ich liebe, wer mir Gutes thut, und hasse,
Wer mich verletzt, und ist's der eigne Sohn,
Den ich geboren, desto hassenswerther.
Dem ich das Dasein gab, will ich es rauben,

Digitized by Google

Wenn er mit ruchlos frechem Uebermuth
Den eignen Schooß verletzt, der ihn getragen.
Ihr, die ihr Krieg führt gegen meinen Sohn,
Ihr habt nicht Recht, noch Grund, ihn zu berauben.
Was hat der Dauphin Schweres gegen euch
Verschuldet? Welche Pflichten brach er euch?
Euch treibt die Ehrsucht, der gemeine Neid;
Ich darf ihn hassen, ich hab' ihn geboren.

Talb.—Wohl, an der Rache fühlt er seine Mutter!

Isab.—Armsel'ge Gleißner, wie veracht' ich euch,
Die ihr euch selbst, so wie die Welt, belügt!
Ihr Engelländer streckt die Räuberhände
Nach diesem Frankreich aus, wo ihr nicht Recht
Noch gült'gen Anspruch habt auf so viel Erde,
Als eines Pferdes Huf bedeckt.—Und dieser Herzog,
Der sich den Guten schelten läßt, verkauft
Sein Vaterland, das Erbreich seiner Ahnen,
Dem Reichsfeind und dem fremden Herrn.—Gleichwohl
Ist euch das dritte Wort Gerechtigkeit.
—Die Heuchelei veracht' ich. Wie ich bin,
So sehe mich das Aug' der Welt.

Burg.— Wahr ist's!
Den Ruhm habt ihr mit starkem Geist behauptet.

Isab.—Ich habe Leidenschaften, warmes Blut,
Wie eine Andre, und ich kam als Königin
In dieses Land, zu leben, nicht zu scheinen.
Sollt ich der Freud' absterben, weil der Fluch
Des Schicksals meine lebensfrohe Jugend
Zu dem wahnsinn'gen Gatten hat gesellt?
Mehr als das Leben lieb' ich meine Freiheit,
Und wer mich hier verwundet—Doch warum
Mit euch mich streiten über meine Rechte?
Schwer fließt das dicke Blut in euren Adern;
Ihr kennt nicht das Vergnügen, nur die Wuth!
Und dieser Herzog, der sein Lebenlang
Geschwankt hat zwischen Bös und Gut, kann nicht
Von Herzen hassen, noch von Herzen lieben.

Digitized by Google

—Ich geh' nach Melun. Gebt mir diesen da,
(auf Lionel zeigend)
Der mir gefällt, zur Kurzweil und Gesellschaft,
Und dann macht, was ihr wollt! Ich frage nichts
Nach den Burgundern noch den Engelländern.
(Sie winkt ihrem Pagen und will gehen.)

Lion.—Verlaßt euch drauf. Die schönsten Frankenknaben,
Die wir erbeuten, schicken wir nach Melun.

Isab. (zurückkommend.)—Wohl taugt ihr, mit dem Schwerte drein zu schlagen,
Der Franke nur weiß Zierliches zu sagen. (Sie geht ab.)

Dritter Auftritt.

Talbot. Burgund. Lionel.

Talb.—Was für ein Weib!

Lion.— Nun eure Meinung, Feldherrn!
Fliehn wir noch weiter oder wenden uns
Zurück, durch einen schnellen, kühnen Streich
Den Schimpf des heut'gen Tages auszulöschen?

Burg.—Wir sind zu schwach, die Völker sind zerstreut,
Zu neu ist noch der Schrecken in dem Heer.

Talb.—Ein blinder Schrecken nur hat uns besiegt,
Der schnelle Eindruck eines Augenblicks.
Dies Furchtbild der erschreckten Einbildung
Wird, näher angesehn, in nichts verschwinden.
Drum ist mein Rath, wir führen die Armee
Mit Tagesanbruch über'n Strom zurück,
Dem Feind entgegen.

Burg.— Ueberlegt—

Lion.— Mit eurer
Erlaubniß. Hier ist nichts zu überlegen.
Wir müssen das Verlorne schleunig wieder
Gewinnen oder sind beschimpft auf ewig.

Digitized by Google

Talb.—Es ist beschlossen. Morgen schlagen wir.
Und dies Phantom des Schreckens zu zerstören,
Das unsre Völker blendet und entmannt,
Laßt uns mit diesem jungfräulichen Teufel
Uns messen im persönlichen Gefecht.
Stellt sie sich unserm tapfern Schwert, nun dann,
So hat sie uns zum letztenmal geschadet;
Stellt sie sich nicht—und seid gewiß, sie meidet
Den ernsten Kampf—so ist das Heer entzaubert.

Lion.—So sei's! Und mir, mein Feldherr, überlasset
Dies leichte Kampfspiel, wo kein Blut soll fließen.
Denn lebend denk' ich das Gespenst zu fangen,
Und vor des Bastards Augen, ihres Buhlen,
Trag' ich auf diesen Armen sie herüber,
Zur Lust des Heers, in das britann'sche Lager.

Burg.—Versprechet nicht zu viel.

Talb.— Erreich' ich sie,
Ich denke sie so sanft nicht zu umarmen.
Kommt jetzo, die ermüdete Natur
Durch einen leichten Schlummer zu erquicken,
Und dann zum Aufbruch mit der Morgenröthe. (Sie gehen ab.)

Vierter Auftritt.

Johanna mit der Fahne, in Helm und Brustharnisch, sonst aber weiblich gekleidet. Dunois, La Hire, Ritter und Soldaten zeigen sich oben auf dem Felsenweg, ziehen still darüber hinweg und erscheinen gleich darauf auf der Scene.

Johanna (zu den Rittern, die sie umgeben, indem der Zug oben immer noch fortfährt)—Erstiegen ist der Wall, wir sind im Lager!
Jetzt werft die Hülle der verschwiegnen Nacht
Von euch, die euren stillen Zug verhehlte,
Und macht dem Feinde eure Schreckensnähe
Durch lauten Schlachtruf kund—Gott und die Jungfrau!

Alle (rufen laut unter wildem Waffengetöse).—Gott und die Jungfrau!
(Trommeln und Trompeten.)

Digitized by Google

Schildwache (hinter der Scene).—Feinde! Feinde! Feinde!

Joh.—Jetzt Fackeln her! Werft Feuer in die Zelte!
Der Flammen Wuth vermehre das Entsetzen,
Und drohend rings umfange sie der Tod!
(Soldaten eilen fort, sie will folgen.)

Dun. (hält sie zurück).—Du hast das Deine nun erfüllt, Johanna!
Mitten ins Lager hast du uns geführt,
Den Feind hast du in unsre Hand gegeben.
Jetzt aber bleibe von dem Kampf zurück,
Uns überlaß die blutige Entscheidung!

La Hire.—Den Weg des Sieges bezeichne du dem Heer,
Die Fahne trag' uns vor in reiner Hand;
Doch nimm das Schwert, das tödtliche, nicht selbst,
Versuche nicht den falschen Gott der Schlachten;
Denn blind und ohne Schonung waltet er.

Joh.—Wer darf mir Halt gebieten? Wer dem Geist
Vorschreiben, der mich führt? Der Pfeil muß fliegen,
Wohin die Hand ihn seines Schützen treibt.
Wo die Gefahr ist, muß Johanna sein;
Nicht heut', nicht hier ist mir bestimmt zu fallen;
Die Krone muß ich sehn auf meines Königs Haupt.
Dies Leben wird kein Gegner mir entreißen,
Bis ich vollendet, was mir Gott geheißen. (Sie geht ab.)

La Hire.—Kommt, Dunois! Laßt uns der Heldin folgen
Und ihr die tapfre Brust zum Schilde leihn! (Gehen ab.)

Fünfter Auftritt.

Englische Soldaten fliehen über die Bühne; hierauf Talbot.

Erster.—Das Mädchen! Mitten im Lager.

Zweiter.—Nicht möglich! Nimmermehr! Wie kam sie in das Lager.

Dritter.—Durch die Luft! Der Teufel hilft ihr!

Vierter und Fünfter.—Flieht! Flieht! Wir sind Alle des Todes! (Gehen ab.)

Digitized by Google

Talbot (kommt).—Sie hören nicht—Sie wollen mir nicht stehn!
Gelöf't sind alle Bande des Gehorsams!
Als ob die Hölle ihre Legionen
Verdammter Geister ausgespien, reißt
Ein Taumelwahn den Tapfern und den Feigen
Gehirnlos fort; nicht eine kleine Schaar
Kann ich der Feinde Flut entgegenstellen,
Die wachsend, wogend in das Lager dringt!
—Bin ich der einzig Nüchterne, und Alles
Muß um mich her in Fiebers Hitze rasen?
Vor diesen fränk'schen Weichlingen zu fliehn,
Die wir in zwanzig Schlachten überwunden!—
Wer ist sie denn, die Unbezwingliche,
Die Schreckensgöttin, die der Schlachten Glück
Auf einmal wendet und ein schüchtern Heer
Von feigen Reh'n in Löwen umgewandelt?
Eine Gauklerin, die die gelernte Rolle
Der Heldin spielt, soll wahre Helden schrecken?
Ein Weib entriß mir allen Siegesruhm?

Soldat (stürzt herein.)—Das Mädchen! Flieh Flieh, Feldherr!

Talb. (stößt ihn nieder).— Flieh zur Hölle
Du selbst! Den soll dies Schwert durchbohren,
Der mir von Furcht spricht und von feiger Flucht! (Er geht ab.)

Sechster Auftritt.

Der Prospect öffnet sich. Man sieht das englische Lager in vollen Flammen stehen. Trommeln, Flucht und Verfolgung. Nach einer Weile kommt Montgomery.

Montgomery (allein).—Wo soll ich hinfliehn? Feinde ringsumher und Tod!
Hier der ergrimmte Feldherr, der, mit droh'ndem Schwert
Die Flucht versperrend, uns dem Tod entgegentreibt.
Dort die Fürchterliche, die verderblich um sich her
Wie die Brunst des Feuers rastet—und ringsum kein Busch
Der mich verbärge, keiner Höhle sich'rer Raum!
O, wär' ich nimmer über Meer hierher geschifft,

Digitized by Google

Ich Unglückſel'ger! Eitler Wahn bethörte mich,
Wohlfeilen Ruhm zu ſuchen in dem Frankenkrieg,
Und jetzo führt mich das verderbliche Geſchick
In dieſe blut'ge Mordſchlacht.—Wär' ich weit von hier
Daheim noch an der Savern' blühendem Geſtad',
In ſichern Vaterhauſe, wo die Muttter mir
Im Gram zurück blieb und die zarte, ſüße Braut.

(Johanna zeigt ſich in der Ferne.)

Weh mir! Was ſeh ich! Dort erſcheint die Schreckliche!
Aus Brandes Flammen, düſter leuchtend, hebt ſie ſich,
Wie aus der Hölle Rachen ein Geſpenſt der Nacht,
Hervor.—Wohin entrinn' ich! Schon ergreift ſie mich
Mit ihren Feueraugen, wirft von fern
Der Blicke Schlingen nimmer fehlend nach mir aus.
Um meine Füße, feſt und feſter, wirret ſich
Der Zauberknäul, daß ſie gefeſſelt mir die Flucht
Verſagen! Hinſehn muß ich, wie das Herz mir auch
Dagegen kämpfe, nach der tödtlichen Geſtalt!

(Johanna thut einige Schritte ihm entgegen und bleibt wieder ſtehen.)

Sie naht! Ich will nicht warten, bis die Grimmige
Zuerſt mich anfällt! Bittend will ich ihre Knie
Umfaſſen, um mein Leben flehn—ſie iſt ein Weib—
Ob ich vielleicht durch Thränen ſie erweichen kann!

(Indem er auf ſie zugehen will, tritt ſie ihm raſch entgegen.)

Siebenter Auftritt.

Johanna. Montgomery.

Joh.—Du biſt des Todes! Eine britt'ſche Mutter zeugte dich.

Montg. (fällt ihr zu Füßen).—Halt ein, Furchtbare! Nicht den Unvertheidigten
Durchbohre! Weggeworfen hab' ich Schwert und Schild,
Zu deinen Füßen ſink' ich wehrlos, flehend hin.
Laß mir das Licht des Lebens, nimm mein Löſegeld!
Reich an Beſitzthum wohnt der Vater mir daheim
Im ſchönen Lande Wallis, wo die ſchlängelnde
Savern' durch grüne Auen rollt den Silberſtrom,

Digitized by Google

Und fünfzig Dörfer kennen seine Herrschaft an.
Mit reichem Golde löst er den geliebten Sohn,
Wenn er mich im Frankenlager lebend noch vernimmt.

Joh.—Betrogner Thor! Verlorner! In der Jungfrau Hand
Bist du gefallen, die verderbliche, woraus
Nicht Rettung noch Erlösung mehr zu hoffen ist.
Wenn dich das Unglück in des Krokodils Gewalt
Gegeben oder des gefleckten Tigers Klau'n,
Wenn du der Löwenmutter junge Brut geraubt,
Du könntest Mitleid finden und Barmherzigkeit,
Doch tödtlich ist's, der Jungfrau zu begegnen.
Denn dem Geisterreich, dem strengen, unverletzlichen,
Verpflichtet mich der furchtbar bindende Vertrag,
Mit dem Schwert zu tödten alles Lebende, das mir
Der Schlachtengott verhängnißvoll entgegenschickt.

Montg.—Furchtbar ist deine Rede, doch dein Blick ist sanft,
Nicht schrecklich bist du in der Nähe anzuschaun;
Es zieht das Herz mich zu der lieblichen Gestalt.
O, bei der Milde deines zärtlichen Geschlechts
Fleh' ich dich an. Erbarme meiner Jugend dich!

Joh.—Nicht mein Geschlecht beschwöre! nenne mich nicht Weib!
Gleichwie die körperlosen Geister, die nicht frein
Auf ird'sche Weise, schließ' ich mich an kein Geschlecht
Der Menschen an, und dieser Panzer deckt kein Herz.

Montg.—O, bei der Liebe heilig waltendem Gesetz,
Dem alle Herzen huldigen, beschwör' ich dich!
Daheim gelassen hab' ich eine holde Braut,
Schön, wie du selbst bist, in der Jugend Reiz.
Sie harret weinend des Geliebten Wiederkunft.
O, wenn du selber je zu lieben hofft, und hofft
Beglückt zu sein durch Liebe, trenne grausam nicht,
Zwei Herzen, die der Liebe heilig Bündniß knüpft!

Joh.—Du rufest lauter irdisch fremde Götter an,
Die mir nicht heilig noch verehrlich sind. Ich weiß
Nichts von der Liebe Bündniß, das du mir beschwörst,

Digitized by Google

Und nimmer kennen werd' ich ihren eiteln Dienst;
Vertheidige dein Leben, denn dir ruft der Tod.

Montg.—O, so erbarme meiner jammervollen Eltern dich,
Die ich zu Haus verlassen. Ja, gewiß auch du
Verließest Eltern, die die Sorge quält um dich.

Joh.—Unglücklicher! Und du erinnerst mich daran,
Wie viele Mütter dieses Landes kinderlos,
Wie viele zarte Kinder vaterlos, wie viel
Verlobte Bräute Wittwen worden sind durch euch!
Auch Englands Mütter mögen die Verzweiflung nun
Erfahren, und die Thränen kennen lernen,
Die Frankreichs jammervolle Gattinnen geweint.

Montg.—O, schwer ist's, in der Fremde sterben unbeweint.

Joh.—Wer rief euch in das fremde Land, den blüh'nden Fleiß
Der Felder zu verwüsten, von dem heim'schen Heerd
Uns zu verjagen und des Krieges Feuerbrand
Zu werfen in der Städte friedlich Heiligthum?
Ihr träumtet schon in eures Herzens eitelm Wahn,
Den freigebornen Franken in der Knechtschaft Schmach
Zu stürzen und dies große Land, gleichwie ein Boot,
An euer stolzes Meerschiff zu befestigen!
Ihr Thoren! Frankreichs königliches Wappen hängt
Am Throne Gottes. Eher riss't ihr einen Stern
Vom Himmelswagen, als ein Dorf aus diesem Reich,
Dem unzertrennlich ewig einigen!—Der Tag
Der Rache ist gekommen; nicht lebendig mehr
Zurücke messen werdet ihr das heil'ge Meer,
Das Gott zur Länderscheide zwischen euch und uns
Gesetzt, und das ihr frevelnd überschritten habt.

Montg. (läßt ihre Hand los.)—O, ich muß sterben! Grausend faßt
mich schon der Tod.

Joh.—Stirb, Freund! Warum so zaghaft zittern vor dem Tod,
Dem unentfliehbaren Geschick?—Sieh mich an! Sieh!
Ich bin nur eine Jungfrau, eine Schäferin
Geboren; nicht des Schwerts gewohnt ist diese Hand,
Die den unschuldig frommen Hirtenstab geführt.

Digitized by Google

Doch, weggerissen von der heimathlichen Flur,
Von Vaters Busen, von der Schwester lieber Brust,
Muß ich hier, ich muß—mich treibt die Götterstimme, nicht
Eignes Gelüsten—euch zu bitterm Harm, mir nicht
Zur Freude, ein Gespenst des Schreckens, würgend gehn,
Den Tod verbreiten und sein Opfer sein zuletzt!
Denn nicht den Tag der frohen Heimkehr werd' ich sehn.
Noch Vielen von den Euren werd' ich tödtlich sein,
Noch viele Wittwen machen, aber endlich werd'
Ich selbst umkommen und erfüllen mein Geschick.
—Erfülle du auch deines. Greife frisch zum Schwert,
Und um des Lebens süße Beute kämpfen wir.

Montg. (steht auf.)—Nun, wenn du sterblich bist, wie ich, und Waffen dich
Verwunden, kann's auch meinem Arm beschieden sein,
Zur Höll' dich sendend, Englands Noth zu endigen.
In Gottes gnäd'ge Hände leg' ich mein Geschick.
Ruf du, Verdammte, deine Höllengeister an,
Dir beizustehen! Wehre deines Lebens dich!

(Er ergreift Schild und Schwert und dringt auf sie ein; kriegerische Musik erschallt in der Ferne, nach einem kurzen Gefechte fällt Montgomery.)

Achter Auftritt.

Joh. (allein.)—Dich trug dein Fuß zum Tode—Fahre hin!
(Sie tritt von ihm weg und bleibt gedankenvoll stehen.)
Erhabne Jungfrau, du wirkst Mächtiges in mir!
Du rüstest den unkriegerischen Arm mit Kraft,
Dies Herz mit Unerbittlichkeit bewaffnest du.
In Mitleid schmilzt die Seele, und die Hand erbebt,
Als bräche sie in eines Tempels heil'gen Bau,
Den blüh'nden Leib des Gegners zu verletzen,
Schon vor des Eisens blanker Schneide schaudert mir,
Doch, wenn es Noth thut, alsbald ist die Kraft mir da,
Und nimmer irrend in der zitternden Hand, regiert
Das Schwert sich selbst, als wär' es ein lebend'ger Geist.

Digitized by Google

Neunter Auftritt.

Ein Ritter mit geschlossenem Visir. Johanna.

Ritter.—Verfluchte! Deine Stunde ist gekommen,
Dich sucht' ich auf dem ganzen Feld der Schlacht,
Verderblich Blendwerk! Fahre zu der Hölle
Zurück, aus der du aufgestiegen bist.

Joh.—Wer bist du, den sein böser Engel mir
Entgegen schickt? Gleich eines Fürsten ist
Dein Anstand; auch kein Britte scheinst du mir;
Denn dich bezeichnet die burgund'sche Binde,
Vor der sich meines Schwertes Spitze neigt.

Rit.—Verworfne, du verdientest nicht zu fallen
Von eines Fürsten edler Hand. Das Beil
Des Henkers sollte dein verdammtes Haupte
Vom Rumpfe trennen, nicht der tapfre Degen
Des königlichen Herzogs von Burgund.

Joh.—So bist du dieser edle Herzog selbst?

Rit. (schlägt das Visir auf.)—Ich bin's. Elende, zittre und verzweifle!
Die Satanskünste schützen dich nicht mehr.
Du hast bis jetzt nur Schwächlinge bezwungen;
Ein Mann steht vor dir.

Zehnter Auftritt.

Dunois und La Hire zu den Vorigen.

Dun.— Wende dich, Burgund!
Mit Männern kämpfe, nicht mit Jungfrauen.

La Hire.—Wir schützen der Prophetin heilig Haupt;
Erst muß dein Degen diese Brust durchbohren—

Burg.—Nicht diese buhlerische Circe fürcht' ich,
Noch euch, die sie so schimpflich hat verwandelt.
Erröthe, Bastard, Schande dir, La Hire,
Daß du die alte Tapferkeit zu Künsten
Der Höll' erniedrigst, den verächtlichen
Schildknappen einer Teufelsdirne machst.

Digitized by Google

Kommt her! euch Allen biet' ich's! Der verzweifelt
An Gottes Schutz, der zu dem Teufel flieht.

(Sie bereiten sich zum Kampfe, Johanna tritt dazwischen.)

Joh.—Haltet inne!

Burg.— Zitterst du für deinen Buhlen?
Vor deinen Augen soll er—

(Dringt auf Dunois ein.)

Joh.— Haltet inne!
Trennt sie, La Hire—Kein französisch Blut soll fließen!
Nicht Schwerter sollen diesen Streit entscheiden.
Ein Andres ist beschlossen in den Sternen—
Aus einander, sag' ich—Höret und verehrt
Den Geist, der mich ergreift, der aus mir redet!

Dun.—Was hältst du meinen aufgehobnen Arm
Und hemmst des Schwertes blutige Entscheidung?
Das Eisen ist gezückt, es fällt der Streich,
Der Frankreich rächen und versöhnen soll.

Joh. (stellt sich in die Mitte und trennt beide Theile durch einen weiten Zwischenraum; zum Bastard.)
Tritt auf die Seite!

(zu La Hire.)

Bleib gefesselt stehen!
Ich habe mit dem Herzoge zu reden.

(Nachdem Alles ruhig ist.)

Was willst du thun, Burgund? Wer ist der Feind,
Den deine Blicke mordbegierig suchen?
Dieser edle Prinz ist Frankreichs Sohn, wie du;
Dieser Tapfre ist dein Waffenfreund und Landsmann;
Ich selbst bin deines Vaterlandes Tochter.
Wir Alle, die du zu vertilgen strebst,
Gehören zu den Deinen—unsre Arme
Sind aufgethan, dich zu empfangen, unsre Knie
Bereit, dich zu verehren—unser Schwert
Hat keine Spitze gegen dich. Ehrwürdig
Ist uns das Antlitz, selbst im Feindeshelm,
Das unsers Königs theure Züge trägt.

Digitized by Google

Burg.—Mit süßer Rede schmeichlerischem Ton
Willst du, Sirene! deine Opfer locken.
Argliſt'ge, mich bethörst du nicht. Verwahrt
Ist mir das Ohr vor deiner Rede Schlingen,
Und deines Auges Feuerpfeile gleiten
Am guten Harnisch meines Busens ab.
Zu den Waffen, Dunois!
Mit Streichen, nicht mit Worten laß uns fechten.

Dun.—Erst Worte und dann Streiche. Fürchtest du
Vor Worten dich? Auch das ist Feigheit
Und der Verräther einer bösen Sache.

Joh.—Uns treibt nicht die gebieterische Noth
Zu deinen Füßen; nicht als Flehende
Erscheinen wir vor dir.—Blick um dich her!
In Asche liegt das engelländ'sche Lager,
Und eure Todten decken das Gefild.
Du hörst der Franken Kriegsdrommete tönen;
Gott hat entschieden, unser ist der Sieg.
Des schönen Lorbeers frisch gebrochnen Zweig
Sind wir bereit mit unserm Freund zu theilen.
—O, komm herüber! Edler Flüchtling, komm
Herüber, wo das Recht ist und der Sieg.
Ich selbst, die Gottgesandte, reiche dir
Die schwesterliche Hand. Ich will dich rettend
Herüberziehn auf unsre reine Seite.—
Der Himmel ist für Frankreich. Seine Engel—
Du siehst sie nicht—sie fechten für den König;
Sie alle sind mit Lilien geschmückt.
Lichtweiß, wie diese Fahn', ist unsre Sache;
Die reine Jungfrau ist ihr keusches Sinnbild.

Burg.—Verstrickend ist der Lüge trüglich Wort,
Doch ihre Rede ist wie eines Kindes.
Wenn böse Geister ihr die Worte leihn,
So ahmen sie die Unschuld siegreich nach.
Ich will nicht weiter hören. Zu den Waffen!
Mein Ohr, ich fühl's, ist schwächer, als mein Arm.

Joh.—Du nennst mich eine Zauberin, gibst mir Künste

Digitized by Google

Der Hölle Schuld—Ist Frieden stiften, Haß
Versöhnen ein Geschäft der Hölle? Kommt
Die Eintracht aus dem ew'gen Pfuhl hervor?
Was ist unschuldig, heilig, menschlich gut,
Wenn es der Kampf nicht ist um's Vaterland?
Seit wann ist die Natur so mit sich selbst
Im Streite, daß der Himmel die gerechte Sache
Verläßt, und daß die Teufel sie beschützen?
Ist aber das, was ich dir sage, gut,
Wo anders als von oben konnt' ich's schöpfen?
Wer hätte sich auf meiner Schäfertrift
Zu mir gesellt, das kind'sche Hirtenmädchen
In königlichen Dingen einzuweih'n?
Ich bin vor hohen Fürsten nie gestanden,
Die Kunst der Rede ist dem Munde fremd.
Doch jetzt, da ich's bedarf, dich zu bewegen,
Besitz' ich Einsicht, hoher Dinge Kunde,
Der Länder und der Könige Geschick
Liegt sonnenhell vor meinem Kindesblick,
Und einen Donnerkeil führ' ich im Munde.

Burg. (lebhaft bewegt, schlägt die Augen zu ihr auf und betrachtet sie mit Erstaunen und Rührung.)
Wie wird mir? Wie geschieht mir? Ist's ein Gott,
Der mir das Herz im tiefsten Busen wendet!
—Sie trügt nicht, diese rührende Gestalt!
Nein, nein! Bin ich durch Zaubers Macht geblendet,
So ist's durch eine himmlische Gewalt;
Mir sagt's das Herz, sie ist von Gott gesendet.

Joh.—Er ist gerührt, er ist's! Ich habe nicht
Umsonst gefleht; des Zornes Donnerwolke schmilzt
Von seiner Stirne thränenthauend hin,
Und aus den Augen, friedestrahlend, bricht
Die goldne Sonne des Gefühls hervor.
—Weg mit den Waffen—drücket Herz an Herz—
Er weint, er ist bezwungen, er ist unser!

(Schwert und Fahne entsinken ihr, sie eilt auf ihn zu mit ausgebreiteten Armen und umschlingt ihn mit leidenschaftlichem Ungestüm. La Hire und Dunois lassen die Schwerter fallen und eilen ihn zu umarmen.)

Digitized by Google

Dritter Aufzug.

Hoflager des Königs zu Chalons an der Marne.

Erster Auftritt.

Dunois und La Hire.

Dun.—Wir waren Herzensfreunde, Waffenbrüder,
Für eine Sache hoben wir den Arm
Und hielten fest in Noth und Tod zusammen.
Laßt Weiberliebe nicht das Band zertrennen,
Das jeden Schicksalswechsel ausgehalten!

La Hire.—Prinz, hört mich an!

Dun.— Ihr liebt das wunderbare Mädchen,
Und mir ist wohl bekannt, worauf ihr sinnt.
Zum König denkt ihr steh'nden Fußes jetzt
Zu gehen und die Jungfrau zum Geschenk
Euch zu erbitten—Eurer Tapferkeit
Kann er den wohlverdienten Preis nicht weigern.
Doch wißt—eh' ich in eines Andern Arm
Sie sehe—

La Hire.— Hört mich, Prinz!

Dun.— Es zieht mich nicht
Der Augen flüchtig schnelle Lust zu ihr.
Den unbezwungnen Sinn hat nie ein Weib
Gerührt, bis ich die Wunderbare sah,
Die eines Gottes Schickung diesem Reich
Zur Retterin bestimmt und mir zum Weibe,
Und in dem Augenblick gelobt' ich mir
Mit heil'gem Schwur, als Braut sie heimzuführen.
Denn nur die Starke kann die Freundin sein
Des starken Mannes, und dies glüh'nde Herz
Sehnt sich, an einer gleichen Brust zu ruhn,
Die seine Kraft kann fassen und ertragen.

La Hire.—Wie könnt' ich's wagen, Prinz, mein schwach Verdienst
Mit eures Namens Heldenruhm zu messen!

Digitized by Google

Wo sich Graf Dunois in die Schranken stellt,
Muß jeder andre Mitbewerber weichen.
Doch eine niedre Schäferin kann nicht
Als Gattin würdig euch zur Seite stehn.
Das königliche Blut, das eure Adern
Durchrinnt, verschmäht so niedrige Vermischung.

Dun.—Sie ist das Götterkind der heiligen
Natur, wie ich, und ist mir ebenbürtig.
Sie sollte eines Fürsten Hand entehren,
Die eine Braut der reinen Engel ist,
Die sich das Haupt mit einem Götterschein
Umgibt, der heller strahlt, als ird'sche Kronen,
Die jedes Größte, Höchste dieser Erden
Klein unter ihren Füßen liegen sieht?
Denn alle Fürstenthronen, auf einander
Gestellt, bis zu den Sternen fortgebaut,
Erreichten nicht die Höhe, wo sie steht
In ihrer Engelsmajestät!

La Hire.—Der König mag entscheiden.

Dun.— Nein, sie selbst
Entscheide! Sie hat Frankreich frei gemacht,
Und selber frei muß sie ihr Herz verschenken.

La Hire.—Da kommt der König!

Zweiter Auftritt.

Karl. Agnes Sorel. Du Chatel und Chatillon zu den Vorigen.

Karl (zu Chatillon.)—Er kommt? Er will als seinen König mich
Erkennen, sagt ihr, und mir huldigen?

Chatillon.—Hier, Sire, in deiner königlichen Stadt
Chalons, will sich der Herzog, mein Gebieter,
Zu deinen Füßen werfen.—Mir befahl er,
Als meinen Herrn und König dich zu grüßen.
Er folgt mir auf dem Fuß, gleich naht er selbst.

Sor.—Er kommt! O schöne Sonne dieses Tags,
Der Freude bringt und Frieden und Versöhnung.

Digitized by Google

Chat.—Mein Herr wird kommen mit zweihundert Rittern,
Er wird zu deinen Füßen niederknien;
Doch er erwartet, daß du es nicht duldest,
Als deinen Vetter freundlich ihn umarmest.

Karl.—Mein Herz glüht, an dem seinigen zu schlagen.

Chat.—Der Herzog bittet, daß des alten Streits
Beim ersten Wiedersehn mit keinem Worte
Meldung geschehʼ.

Karl.— Versenkt im Lethe sei
Auf ewig das Vergangene. Wir wollen
Nur in der Zukunft heitre Tage sehn.

Chat.—Die für Burgund gefochten, Alle sollen
In die Versöhnung aufgenommen sein.

Karl.—Ich werde so mein Königreich verdoppeln!

Chat.—Die Königin Isabeau soll in dem Frieden
Mit eingeschlossen sein, wenn sie ihn annimmt.

Karl.—Sie führet Krieg mit mir, nicht ich mit ihr.
Unser Streit ist aus, sobald sie selbst ihn endigt.

Chat.—Zwölf Ritter sollen bürgen für dein Wort.

Karl.—Mein Wort ist heilig.

Chat.— Und der Erzbischof
Soll eine Hostie theilen zwischen dir und ihm
Zum Pfand und Siegel redlicher Versöhnung.

Karl.—So sei mein Antheil an dem ewʼgen Heil,
Als Herz und Handschlag bei mir einig sind.
Welch andres Pfand verlangt der Herzog noch?

Chat. (mit einem Blick auf Du Chatel.)—Hier sehʼ ich Einen, dessen Gegenwart
Den ersten Gruß vergiften könnte.

(Du Chatel geht schweigend.)

Karl.— Geh,
Du Chatel! Bis der Herzog deinen Anblick
Ertragen kann, magst du verborgen bleiben!

(Er folgt ihm mit den Augen, dann eilt er ihm nach und umarmt ihn.)

Digitized by Google

Rechtſchaffner Freund! Du wollteſt mehr als dies
Für meine Ruhe thun!

(Du Chatel geht ab.)

Chat.—Die andern Punkte nennt dies Inſtrument.

Karl (zum Erzbiſchof.)—Bringt es in Ordnung. Wir genehm'gen Alles;
Für einen Freund iſt uns kein Preis zu hoch.
Geht, Dunois! Nehmt hundert edle Ritter
Mit euch und holt den Herzog freundlich ein.
Die Truppen alle ſollen ſich mit Zweigen
Bekränzen, ihre Brüder zu empfangen.
Zum Feſte ſchmücke ſich die ganze Stadt,
Und alle Glocken ſollen es verkünden,
Daß Frankreich und Burgund ſich neu verbünden.

(Ein Edelknecht kommt. Man hört Trompeten.)

Horch! was bedeutet der Trompeten Ruf?

Edelk.—Der Herzog von Burgund hält ſeinen Einzug. (Geht ab.)

Dun. (geht mit La Hire und Chatillon.)—Auf, ihm entgegen!

Karl (zur Sorel.)—Agnes, du weinſt? Beinah gebricht auch mir
Die Stärke, dieſen Auftritt zu ertragen.
Wie viele Todesopfer mußten fallen,
Bis wir uns friedlich konnten wiederſehn!
Doch endlich legt ſich jedes Sturmes Wuth,
Tag wird es auf die dickſte Nacht, und, kommt
Die Zeit, ſo reifen auch die ſpät'ſten Früchte!

Erzb. (am Fenſter.)—Der Herzog kann ſich des Gedränges kaum
Erledigen. Sie heben ihn vom Pferd,
Sie küſſen ſeinen Mantel, ſeine Sporen.

Karl.—Es iſt ein gutes Volk, in ſeiner Liebe
Raſchlodernd, wie in ſeinem Zorn.—Wie ſchnell
Vergeſſen iſt's, daß eben dieſer Herzog
Die Väter ihnen und die Söhne ſchlug;
(Der Augenblick verſchlingt ein ganzes Leben!)
—Faß dich, Sorel! Auch deine beſt'ge Freude
Möcht' ihm ein Stachel in die Seele ſein!
Nichts ſoll ihn hier beſchämen, noch betrüben.

Digitized by Google

Dritter Auftritt.

Herzog von Burgund. Dunois. La Hire. Chatillon und noch zwei andere Ritter von des Herzogs Gefolge. Der Herzog bleibt am Eingang stehen; der König bewegt sich gegen ihn, sogleich nähert sich Burgund, und in dem Augenblick, wo er sich auf ein Knie will niederlassen, empfängt ihn der König in seinen Armen.

Karl.—Ihr habt uns überrascht—euch einzuholen
Gedachten wir—Doch ihr habt schnelle Pferde.

Burg.—Sie trugen mich zu meiner Pflicht.
(Er umarmt die Sorel und küßt sie auf die Stirne.)
Mit eurer
Erlaubniß, Base! Das ist unser Herrenrecht
Zu Arras, und kein schönes Weib darf sich
Der Sitte weigern.

Karl.— Eure Hofstatt ist
Der Sitz der Minne, sagt man, und der Markt,
Wo alles Schöne muß den Stapel halten.

Burg.—Wir sind ein handeltreibend Volk, mein König!
Was köstlich wächst in allen Himmelsstrichen,
Wird ausgestellt zur Schau und zum Genuß
Auf unserm Markt zu Brügg; das höchste aber
Von allen Gütern ist der Frauen Schönheit.

Sor.—Der Frauen Treue gilt noch höhern Preis;
Doch auf dem Markte wird sie nicht gesehn.

Karl.—Ihr steht in bösem Ruf und Leumund, Vetter
Daß ihr der Frauen schönste Tugend schmäht.

Burg.—Die Ketzerei straft sich am schwersten selbst.
Wohl euch, mein König! Früh hat euch das Herz,
Was mich ein wildes Leben spät, gelehrt!
(Er bemerkt den Erzbischof und reicht ihm die Hand.)
Ehrwürdiger Mann Gottes, euren Segen!
Euch trifft man immer auf dem rechten Platz:
Wer euch will finden, muß im Guten wandeln.

Erzb.—Mein Meister rufe, wann er will, dies Herz
Ist freudensatt, und ich kann fröhlich scheiden,
Da meine Augen diesen Tag gesehn!

Digitized by Google

Burg. (zur Sorel).—Man spricht, ihr habt euch eurer edlen Steine
Beraubt, um Waffen gegen mich daraus
Zu schmieden? Wie? Seid ihr so kriegerisch
Gesinnt? War's euch so ernst, mich zu verderben?
Doch unser Streit ist nun vorbei, es findet
Sich Alles wieder, was verloren war.
Auch euer Schmuck hat sich zurückgefunden;
Zum Kriege wider mich war er bestimmt:
Nehmt ihn aus meiner Hand zum Friedenszeichen.

(Er empfängt von einem seiner Begleiter das Schmuckkästchen und überreicht es ihr geöffnet. Agnes sieht den König betroffen an.)

Karl.—Nimm das Geschenk, es ist ein zweifach theures Pfand
Der schönen Liebe mir und der Versöhnung.

Burg. (indem er eine brillantene Rose in ihre Haare steckt).—Warum ist es
nicht Frankreichs Königskrone?
Ich würde sie mit gleich geneigtem Herzen
Auf diesem schönen Haupt befestigen. (Ihre Hand bedeutend fassend.)
Und—zählt auf mich, wenn ihr dereinst des Freundes
Bedürfen solltet!

(Agnes Sorel, in Thränen ausbrechend, tritt auf die Seite, auch der König bekämpft eine große Bewegung, alle Umstehenden blicken gerührt auf beide Fürsten.)

Burg. (Nachdem er Alle der Reihe nach angesehen, wirft er sich in die Arme des Königs).—O, mein König!

(In demselben Augenblick eilen die drei burgundischen Ritter auf Dunois, La Hire und den Erzbischof zu und umarmen einander. Beide Fürsten liegen eine Zeitlang einander sprachlos in den Armen.)

Euch konnt' ich hassen! Euch konnt' ich entsagen!

Karl.—Still, still! Nicht weiter!

Burg.— Diesen Engelländer
Konnt' ich krönen! Diesem Fremdling Treue schwören!
Euch, meinen König, ins Verderben stürzen!

Karl.—Vergeßt es! Alles ist verziehen. Alles
Tilgt dieser einz'ge Augenblick. Es war
Ein Schicksal, ein unglückliches Gestirn!

Burg. (faßt seine Hand).—Ich will gut machen! Glaubt mir, ich will's.
Alle Leiden sollen euch erstattet werden.

Digitized by Google

Euer ganzes Königreich sollt ihr zurück
Empfangen—nicht ein Dorf soll daran fehlen

Karl.—Wir sind vereint. Ich fürchte keinen Feind mehr.

Burg.—Glaubt mir, ich führte nicht mit frohem Herzen
Die Waffen wider euch. O, wüßtet ihr—
Warum habt ihr mir diese nicht geschickt? (Auf die Sorel zeigend.)
Nicht widerstanden hätt' ich ihren Thränen.
Nun soll uns keine Macht der Hölle mehr
Entzweien, da wir Brust an Brust geschlossen!
Jetzt hab' ich meinen wahren Ort gefunden,
An diesem Herzen endet meine Irrfahrt.

Erzb. (tritt zwischen beide.)—Ihr seid vereinigt, Fürsten! Frankreich steigt,
Ein neu verjüngter Phönix, aus der Asche;
Uns lächelt eine schöne Zukunft an.
Des Landes tiefe Wunden werden heilen,
Die Dörfer, die verwüsteten, die Städte
Aus ihrem Schutt sich prangender erheben,
Die Felder decken sich mit neuem Grün—
Doch, die das Opfer eures Zwists gefallen,
Die Todten stehen nicht mehr auf; die Thränen,
Die eurem Streit geflossen, sind und bleiben
Geweint! Das kommende Geschlecht wird blühen;
Doch das vergangene war des Elends Raub,
Der Enkel Glück erweckt nicht mehr die Väter.
Das sind die Früchte eures Bruderzwists!
Laßt's euch zur Lehre dienen! Fürchtet die Gottheit
Des Schwerts, eh' ihr's der Scheid' entreißt. Loslassen
Kann der Gewaltige den Krieg, doch nicht
Gelehrig, wie der Falk sich aus den Lüften
Zurückschwingt auf des Jägers Hand, gehorcht
Der wilde Gott dem Ruf der Menschenstimme.
Nicht zweimal kommt im rechten Augenblick,
Wie heut, die Hand des Retters aus den Wolken.

Burg.—O Sire! Euch wohnt ein Engel an der Seite.
—Wo ist sie? Warum seh' ich sie nicht hier?

Karl.—Wo ist Johanna? Warum fehlt sie uns

Digitized by Google

In diesem festlich schönen Augenblick,
Den sie uns schenkte?

Erzb.— Sire! Das heil'ge Mädchen
Liebt nicht die Ruhe eines müß'gen Hofs,
Und ruft sie nicht der göttliche Befehl
Ans Licht der Welt hervor, so meidet sie
Verschämt den eiteln Blick gemeiner Augen.
Gewiß bespricht sie sich mit Gott, wenn sie
Für Frankreichs Wohlfahrt nicht geschäftig ist;
Denn allen ihren Schritten folgt der Segen.

Vierter Auftritt.

Johanna zu den Vorigen.

(Sie ist im Harnisch, aber ohne Helm, und trägt einen Kranz in den Haaren.)

Karl.—Du kommst als Priesterin geschmückt, Johanna,
Den Bund, den du gestiftet, einzuweihn!

Burg.—Wie schrecklich war die Jungfrau in der Schlacht,
Und wie umstrahlt mit Anmuth sie der Friede!
—Hab' ich mein Wort gelöst, Johanna? Bist du
Befriedigt, und verdien' ich deinen Beifall?

Joh.—Dir selbst hast du die größte Gunst erzeigt.
Jetzt schimmerst du in segenvollem Licht,
Da du vorhin in blutroth düsterm Schein,
Ein Schreckensmond, an diesem Himmel hingst. (Sich umschauend.)
Viel edle Ritter find' ich hier versammelt,
Und alle Augen glänzen freudenhell;
Nur einem Traurigen hab' ich begegnet,
Der sich verbergen muß, wo Alles jauchzt.

rg.—Und wer ist sich so schwerer Schuld bewußt,
Daß er an unsrer Huld verzweifeln müßte?

.—Darf er sich nahn? O, sage, daß er's darf!
Mach' dein Verdienst vollkommen. Eine Versöhnung
Ist keine, die das Herz nicht ganz befreit.

Digitized by Google

Ein Tropfen Haß, der in dem Freudenbecher
Zurückbleibt, macht den Segenstrank zum Gift.
—Kein Unrecht sei so blutig, daß Burgund
An diesem Freudentag es nicht vergebe!

Burg.—Ha, ich verstehe dich!

Joh.— Und willst verzeihn?
Du willst es, Herzog? Komm herein, Du Chatel!

(Sie öffnet die Thür und führt Du Chatel herein; dieser bleibt in der Entfernung stehen.)

Der Herzog ist mit seinen Feinden allen
Versöhnt, er ist es auch mit dir.

(Du Chatel tritt einige Schritte näher und sucht in den Augen des Herzogs zu lesen.)

Burg.— Was machst du
Aus mir, Johanna? Weißt du, was du forderst?

Joh.—Ein güt'ger Herr thut seine Pforten auf
Für alle Gäste, keinen schließt er aus:
Frei, wie das Firmament die Welt umspannt,
So muß die Gnade Freund und Feind umschließen;
Es schickt die Sonne ihre Strahlen gleich
Nach allen Räumen der Unendlichkeit;
Gleichmessend gießt der Himmel seinen Thau
Auf alle durstenden Gewächse aus;
Was irgend gut ist und von oben kommt,
Ist allgemein und ohne Vorbehalt;
Doch in den Falten wohnt die Finsterniß!

Burg.—O, sie kann mit mir schalten, wie sie will;
Mein Herz ist weiches Wachs in ihrer Hand.
—Umarmet mich, Du Chatel! Ich vergeb' euch.
Geist meines Vaters, zürne nicht, wenn ich
Die Hand, die dich getödtet, freundlich fasse!
Ihr Todesgötter, rechnet mir's nicht zu,
Daß ich mein schrecklich Rachgelübde breche!
Bei euch dort unten in der ew'gen Nacht,
Da schlägt kein Herz mehr, da ist Alles ewig,
Steht Alles unbeweglich fest—doch anders
Ist es hier oben in der Sonne Licht.

Digitized by Google

Der Mensch ist, der lebendig fühlende,
Der leichte Raub des mächt'gen Augenblicks.

Karl (zu Johanna.)—Was dank' ich dir nicht Alles, hohe Jungfrau!
Wie schön hast du dein Wort gelöst!
Wie schnell mein ganzes Schicksal umgewandelt!
Die Freunde hast du mir versöhnt, die Feinde
Mir in den Staub gestürzt und meine Städte
Dem fremden Joch entrissen.—Du allein
Vollbrachtest Alles.—Sprich, wie lohn' ich dir!

Joh.—Sei immer menschlich, Herr, im Glück, wie du's
Im Unglück warst—und auf der Größe Gipfel
Vergiß nicht, was ein Freund wiegt in der Noth:
Du hast's in der Erniedrigung erfahren.
Verweigre nicht Gerechtigkeit und Gnade
Dem Letzten deines Volks: denn von der Heerde
Berief dir Gott die Retterin—Du wirst
Ganz Frankreich sammeln unter deinen Scepter,
Der Ahn- und Stammherr großer Fürsten sein;
Die nach dir kommen, werden heller leuchten,
Als die dir auf dem Thron vorangegangen.
Dein Stamm wird blühn, so lang' er sich die Liebe
Bewahrt im Herzen seines Volks.
Der Hochmuth nur kann ihn zum Falle führen,
Und von den niedern Hütten, wo dir jetzt
Der Retter ausging, droht geheimnißvoll
Den schuldbefleckten Enkeln das Verderben!

Burg.—Erleuchtet Mädchen, das der Geist beseelt!
Wenn deine Augen in die Zukunft dringen,
So sprich mir auch von meinem Stamm! Wird er
Sich herrlich breiten, wie er angefangen?

Joh.—Burgund! Hoch bis zur Thronershöhe hast
Du deinen Stuhl gesetzt, und höher strebt
Das stolze Herz, es hebt bis in die Wolken
Den kühnen Bau.—Doch eine Hand von oben
Wird seinem Wachsthum schleunig Halt gebieten.
Doch fürchte drum nicht deines Hauses Fall!
In einer Jungfrau lebt es glänzend fort,

Digitized by Google

Und ſceptertragende Monarchen, Hirten
Der Völker, werden ihrem Schooß entblühn.
Sie werden herrſchen auf zwei großen Thronen,
Geſetze ſchreiben der bekannten Welt
Und einer neuen, welche Gottes Hand
Noch zudeckt hinter unbeſchifften Meeren.

Karl.—O, ſprich, wenn es der Geiſt dir offenbaret,
Wird dieſes Freundesbündniß, das wir jetzt
Erneut, auch noch die ſpäten Enkelſöhne
Vereinigen?

Joh. (nach einigem Stillſchweigen.)—Ihr Könige und Herrſcher!
Fürchtet die Zwietracht! wecket nicht den Streit
Aus ſeiner Höhle, wo er ſchläft: denn, einmal
Erwacht, bezähmt er ſpät ſich wieder! Enkel
Erzeugt er ſich, ein eiſernes Geſchlecht,
Fortzündet an dem Brande ſich der Brand.
—Verlangt nicht mehr zu wiſſen! Freuet euch
Der Gegenwart. Laßt mich die Zukunft ſtill
Bedecken!

Sor.— Heilig Mädchen, du erforſcheſt
Mein Herz, du weißt, ob es nach Größe eitel ſtrebt:
Auch mir gib ein erfreuliches Orakel.

Joh.—Mir zeigt der Geiſt nur große Weltgeſchicke;
Dein Schickſal ruht in deiner eignen Bruſt!

Dun—Was aber wird dein eigen Schickſal ſein,
Erhabnes Mädchen, das der Himmel liebt?
Dir blüht gewiß das ſchönſte Glück der Erden,
Da du ſo fromm und heilig biſt.

Joh.— Das Glück
Wohnt droben in dem Schooß des ew'gen Vaters.

Karl.—Dein Glück ſei fortan deines Königs Sorge!
Denn deinen Namen will ich herrlich machen
In Frankreich; ſelig preiſen ſollen dich
Die ſpäteſten Geſchlechter—und gleich jetzt
Erfüll' ich es.—Knie nieder!

(Er zieht das Schwert und berührt ſie mit demſelben.)

Digitized by Google

Und steh' auf
Als eine Edle! Ich erhebe dich,
Dein König, aus dem Staube deiner dunkeln
Geburt—Im Grabe adl' ich deine Väter—
Du sollst die Lilie im Wappen tragen,
Den Besten sollst du ebenbürtig sein
In Frankreich; nur das königliche Blut
Von Valois sei edler, als das deine!
Der Größte meiner Großen fühle sich
Durch deine Hand geehrt; mein sei die Sorge,
Dich einem edlen Gatten zu vermählen.

Dun. (tritt vor.)—Mein Herz erkor sie, da sie niedrig war:
Die neue Ehre, die ihr Haupt umglänzt,
Erhöht nicht ihr Verdienst, och meine Liebe.
Hier in dem Angesichte meines Königs
Und dieses heiligen Bischofs reich' ich ihr
Die Hand als meiner fürstlichen Gemahlin,
Wenn sie mich würdig hält, sie zu empfangen.

Karl.—Unwiderstehlich Mädchen, du häufst Wunder
Auf Wunder! Ja, nun glaub' ich, daß dir nichts
Unmöglich ist. Du hast dies stolze Herz
Bezwungen, das der Liebe Allgewalt
Hohn sprach bis jetzt.

La Hire (tritt vor.)— Johanna's schönster Schmuck,
Kenn' ich sie recht, ist ihr bescheidnes Herz.
Der Huldigung des Größten ist sie werth,
Doch nie wird sie den Wunsch so hoch erheben.
Sie strebt nicht schwindelnd eitler Hoheit nach;
Die treue Neigung eines redlichen
Gemüths genügt ihr und das stille Loos,
Das ich mit dieser Hand ihr anbiete.

Karl.—Auch du, La Hire? Zwei treffliche Bewerber,
An Heldentugend gleich und Kriegesruhm!
—Willst du, die meine Feinde mir versöhnt,
Mein Reich vereinigt, mir die liebsten Freunde
Entzwein? Es kann sie Einer nur besitzen,

Digitized by Google

Und Jeden acht' ich solches Preises werth.
So rede du, dein Herz muß hier entscheiden.

Sor. (tritt näher.)—Die edle Jungfrau seh' ich überrascht,
Und ihre Wangen färbt die zücht'ge Scham.
Man geb' ihr Zeit, ihr Herz zu fragen, sich
Der Freundin zu vertrauen und das Siegel
Zu lösen von der festverschlossnen Brust.
Jetzt ist der Augenblick gekommen, wo
Auch ich der strengen Jungfrau schwesterlich
Mich nahen, ihr den treu verschwiegnen Busen
Darbieten darf.—Man laß uns weiblich erst
Das Weibliche bedenken und erwarte,
Was wir beschließen werden.

Karl (im Begriff zu gehen.)— Also sei's!

Joh.—Nicht also, Sire! Was meine Wangen färbte,
War die Verwirrung nicht der blöden Scham.
Ich habe dieser edeln Frau nichts zu vertraun,
Deß ich vor Männern mich zu schämen hätte.
Hoch ehrt mich dieser edeln Ritter Wahl;
Doch nicht verließ ich meine Schäfertrift,
Um weltlich eitle Hoheit zu erjagen,
Noch mir den Brautkranz in das Haar zu flechten,
Legt' ich die ehrne Waffenrüstung an.
Berufen bin ich zu ganz anderm Werk,
Die reine Jungfrau nur kann es vollenden.
Ich bin die Kriegerin des höchsten Gottes,
Und keinem Manne kann ich Gattin sein.

Erzb.—Dem Mann zur liebenden Gefährtin ist
Das Weib geboren—wenn sie der Natur
Gehorcht, dient sie am würdigsten dem Himmel!
Und hast du dem Befehle deines Gottes,
Der in das Feld dich rief, genug gethan,
So wirst du deine Waffen von dir legen
Und wiederkehren zu dem sanfteren
Geschlecht, das du verläugnet hast, das nicht
Berufen ist zum blut'gen Werk der Waffen.

Digitized by Google

Joh.—Ehrwürd'ger Herr, ich weiß noch nicht zu sagen,
Was mir der Geist gebieten wird zu thun;
Doch wenn die Zeit kommt, wird mir seine Stimme
Nicht schweigen, und gehorchen werd' ich ihr.
Jetzt aber heißt er mich mein Werk vollenden.
Die Stirne meines Herren ist noch nicht
Gekrönt, das heil'ge Oel hat seinen Scheitel
Noch nicht benetzt, noch heißt mein Herr nicht König.

Karl.—Wir sind begriffen auf dem Weg nach Rheims.

Joh.—Laßt uns nicht still stehn, denn geschäftig sind
Die Feinde rings, den Weg dir zu verschließen.
Doch mitten durch sie Alle führ' ich dich!

Dun.—Wenn aber Alles wird vollendet sein,
Wenn wir zu Rheims nun siegreich eingezogen,
Wirst du mir dann vergönnen, heilig Mädchen—

Joh.—Will es der Himmel, daß ich sieggekrönt
Aus diesem Kampf des Todes wiederkehre,
So ist mein Werk vollendet—und die Hirtin
Hat kein Geschäft mehr in des Königs Hause.

Karl (ihre Hand fassend).—Dich treibt des Geistes Stimme jetzt, es schweigt
Die Liebe in dem gotterfüllten Busen;
Sie wird nicht immer schweigen, glaube mir!
Die Waffen werden ruhn, es führt der Sieg
Den Frieden an der Hand; dann kehrt die Freude
In jeden Busen ein, und sanftere
Gefühle wachen auf in allen Herzen—
Sie werden auch in deiner Brust erwachen,
Und Thränen süßer Sehnsucht wirst du weinen,
Wie sie dein Auge nie vergoß—dies Herz,
Das jetzt der Himmel ganz erfüllt, wird sich
Zu einem ird'schen Freunde liebend wenden—
Jetzt hast du rettend Tausende beglückt,
Und, Einen zu beglücken, wirst du enden!

Joh.—Dauphin! Bist du der göttlichen Erscheinung
Schon müde, daß du ihr Gefäß zerstören,

Digitized by Google

Die reine Jungfrau, die dir Gott gesendet,
Herab willst ziehn in den gemeinen Staub?
Ihr blinden Herzen! Ihr Kleingläubigen!
Des Himmels Herrlichkeit umleuchtet euch,
Vor eurem Aug' enthüllt er seine Wunder,
Und ihr erblickt in mir nichts als ein Weib!
Darf sich ein Weib mit kriegerischem Erz
Umgeben, in die Männerschlacht sich mischen?
Weh mir, wenn ich das Rachschwert meines Gottes
In Händen führte und im eiteln Herzen
Die Neigung trüge zu dem ird'schen Mann!
Mir wäre besser, ich wär' nie geboren!
Kein solches Wort mehr, sag' ich euch, wenn ihr
Den Geist in mir nicht zürnend wollt entrüsten!
Der Männer Auge schon, das mich begehrt,
Ist mir ein Grauen und Entheiligung.

Karl.—Brecht ab. Es ist umsonst, sie zu bewegen.

Joh.—Befiehl, daß man die Kriegsdrommete blase'
Mich preßt und ängstigt diese Waffenstille!
Es jagt mich auf aus dieser müß'gen Ruh
Und treibt mich fort, daß ich mein Werk erfülle,
Gebieterisch mahnend meinem Schicksal zu.

Fünfter Auftritt.

Ein Ritter eilfertig.

Karl.—Was ist's?

Ritter.— Der Feind ist über die Marne gegangen
Und stellt sein Heer zum Treffen.

Joh. (begeistert).— Schlacht und Kampf!
Jetzt ist die Seele ihrer Bande frei.
Bewaffnet euch, ich ordn' indeß die Schaaren. (Sie eilt hinaus.)

Karl.—Folgt ihr, La Hire—Sie wollen uns am Thore
Von Rheims noch um die Krone kämpfen lassen!

Dun.—Sie treibt nicht wahrer Muth. Es ist der letzte
Versuch ohnmächtig wüthender Verzweiflung.

Digitized by Google

Karl.—Burgund, euch sporn' ich nicht. Heut' ist der Tag,
Um viele böse Tage zu vergüten.

Burg.—Ihr sollt mit mir zufrieden sein.

Karl.— Ich selbst
Will euch vorangehn auf dem Weg des Ruhms,
Und in dem Angesicht der Krönungsstadt
Die Krone mir erfechten.—Meine Agnes,
Dein Ritter sagt dir Lebewohl!

Agnes (umarmt ihn).—Ich weine nicht, ich zittre nicht für dich,
Mein Glaube greift vertrauend in die Wolken.
So viele Pfänder seiner Gnade gab
Der Himmel nicht, daß wir am Ende trauern.
Vom Sieg' gekrönt umarm' ich meinen Herrn,
Mir sagt's das Herz, in Rheims bezwungnen Mauern.

(Trompeten erschallen mit muthigem Ton und gehen, während daß verwandelt wird, in ein wildes Kriegsgetümmel über; das Orchester fällt ein bei offener Scene und wird von kriegerischen Instrumenten hinter der Scene begleitet.)

Der Schauplatz verwandelt sich in eine freie Gegend, die von Bäumen begränzt wird. Man sieht während der Musik Soldaten über den Hintergrund schnell wegziehen.

Sechster Auftritt.

Talbot, auf Fastolf gestützt und von Soldaten begleitet. Gleich darauf Lionel.

Talb.—Hier unter diesen Bäumen setzt mich nieder,
Und ihr begebt euch in die Schlacht zurück;
Ich brauche keines Beistands, um zu sterben.

Fast.—O unglückselig jammervoller Tag! (Lionel tritt auf.)
Zu welchem Anblick kommt ihr, Lionel!
Hier liegt der Feldherr auf den Tod verwundet.

Lion.—Das wolle Gott nicht! Edler Lord, steht auf!
Jetzt ist's nicht Zeit, ermattet hinzusinken.
Weicht nicht dem Tod, gebietet der Natur
Mit eurem mächt'gen Willen, daß sie lebe.

Talb.—Umsonst! Der Tag des Schicksals ist gekommen.

Digitized by Google

Der unſern Thron in Frankreich ſtürzen ſoll.
Vergebens in verzweiflungsvollem Kampf
Wagt' ich das Letzte noch, ihn abzuwenden.
Vom Strahl dahingeſchmettert lieg' ich hier,
Um nicht mehr aufzuſtehn.—Rheims iſt verloren.
So eilt, Paris zu retten.

Lion.—Paris hat ſich vertragen mit dem Dauphin:
So eben bringt ein Eilbot uns die Nachricht.

Talb. (reißt den Verband auf.)—So ſtrömet hin, ihr Bäche meines Bluts,
Denn überdrüſſig bin ich dieſer Sonne!

Lion.—Ich kann nicht bleiben.—Faſtolf, bringt den Feldherrn
An einen ſichern Ort: wir können uns
Nicht lange mehr auf dieſem Poſten halten.
Die Unſern fliehen ſchon von allen Seiten;
Unwiderſtehlich dringt das Mädchen vor—

Talb.—Unſinn, du ſiegſt, und ich muß untergehn;
(Mit der Dummheit kämpfen Götter ſelbſt vergebens.)
Erhabene Vernunft, lichthelle Tochter
Des göttlichen Hauptes, weiſe Gründerin
Des Weltgebäudes, Führerin der Sterne,
Wer biſt du denn, wenn du, dem tollen Roß
Des Aberwitzes an den Schweif gebunden,
Ohnmächtig rufend, mit dem Trunkenen
Dich ſehend in den Abgrund ſtürzen mußt!
Verflucht ſei, wer ſein Leben an das Große
Und Würd'ge wendet und bedachte Pläne
Mit weiſem Geiſt entwirft! Dem Narrenkönig
Gehört die Welt—

Lion.— Mylord. Ihr habt nur noch
Für wenige Augenblicke Leben—Denkt
An euren Schöpfer!

Talb.— Wären wir als Tapfere
Durch andere Tapfere beſiegt, wir könnten
Uns tröſten mit dem allgemeinen Schickſal,
Das immer wechſelnd ſeine Kugel dreht—

Digitized by Google

Doch solchem groben Gaukelspiel erliegen!
War unser ernstes arbeitsvolles Leben
Keines ernsthaftern Ausgangs werth?

Lion. (reicht ihm die Hand).—Mylord, fahrt wohl! Der Thränen schuldigen Zoll
Will ich euch redlich nach der Schlacht entrichten,
Wenn ich alsdann noch übrig bin. Jetzt aber
Ruft das Geschick mich fort, das auf dem Schlachtfeld
Noch richtend sitzt und seine Loose schüttelt;
Auf Wiedersehn in einer andern Welt!
(Kurz ist der Abschied für die lange Freundschaft.) (Geht ab.)

Talb.—Bald ist's vorüber, und der Erde geb' ich,
Der ew'gen Sonne die Atome wieder,
Die sich zu Schmerz und Lust in mir gefügt—
Und von dem mächt'gen Talbot, der die Welt
Mit seinem Kriegsruhm füllte, bleibt nichts übrig,
Als eine Handvoll leichten Staubs.—So geht
Der Mensch zu Ende—und die einzige
Ausbeute, die wir aus dem Kampf des Lebens
Wegtragen, ist die Einsicht in das Nichts
Und herzliche Verachtung alles dessen,
Was uns erhaben schien und wünschenswerth.—

Siebenter Auftritt.

Karl. Burgund. Dunois. Du Chatel und Soldaten treten auf.

Burg.—Die Schanze ist erstürmt.

Dun.— Der Tag ist unser.

Karl. (Talbot bemerkend).—Seht, wer es ist, der dort vom Licht der Sonne
Den unfreiwillig schweren Abschied nimmt?
Die Rüstung zeigt mir keinen schlechten Mann,
Geht, springt ihm bei, wenn ihm noch Hülfe frommt.
(Soldaten aus des Königs Gefolge treten hinzu.)

Fast.—Zurück! Bleibt fern! Habt Achtung vor dem Todten,
Dem ihr im Leben nie zu nah'n gewünscht!

Digitized by Google

Burg.—Was seh' ich! Talbot liegt in seinem Blut!
(Er geht auf ihn zu. Talbot blickt ihn starr an und stirbt.)

Fast.—Hinweg, Burgund! Den letzten Blick des Helden
Vergifte nicht der Anblick des Verräthers!

Dun.—Furchtbarer Talbot! Unbezwinglicher!
Nimmst du vorlieb mit so geringem Raum,
Und Frankreichs weite Erde konnte nicht
Dem Streben deines Riesengeistes gnügen.
—Erst jetzo, Sire, begrüß' ich euch als König:
Die Krone zitterte auf eurem Haupt,
So lang ein Geist in diesem Körper lebte.

Karl (nachdem er den Todten stillschweigend betrachtet.)—Ihn hat ein Höherer besiegt, nicht wir!
Er liegt auf Frankreichs Erde, wie der Held
Auf seinem Schild, den er nicht lassen wollte.
Bringt ihn hinweg!
(Soldaten heben den Todten auf und tragen ihn fort.)
Fried' sei mit seinem Staube!
Ihm soll ein ehrenvolles Denkmal werden.
Mitten in Frankreich, wo er seinen Lauf
Als Held geendet, ruhe sein Gebein!
So weit, als er, drang noch kein feindlich Schwert,
Seine Grabschrift sei der Ort, wo man ihn findet.

Fast. (gibt sein Schwert ab.)—Herr, ich bin dein Gefangener.

Karl (gibt ihm sein Schwert zurück.)— Nicht also!
Die fromme Pflicht ehrt auch der rohe Krieg,
Frei sollt ihr eurem Herrn zu Grabe folgen.
Jetzt eilt, Du Chatel—Meine Agnes zittert—
Entreißt sie ihrer Angst um uns—bringt ihr
Die Botschaft, daß wir leben, daß wir siegten,
Und führt sie im Triumph nach Rheims!
(Du Chatel geht ab.)

Digitized by Google

Achter Auftritt.

La Hire zu den Vorigen.

Dun.— La Hire,
Wo ist die Jungfrau?

La Hire.— Wie? Das frag' ich euch.
An eurer Seite fechtend ließ ich sie.

Dun.—Von eurem Arme glaubt' ich sie beschützt,
Als ich dem König beizuspringen eilte.

Burg.—Im dichtsten Feindeshaufen sah ich noch
Vor Kurzem ihre weiße Fahne wehn.

Dun.—Weh' uns, wo ist sie? Böses ahnet mir!
Kommt, eilen wir, sie zu befrein.—Ich fürchte,
Sie hat der kühne Muth zu weit geführt,
Umringt von Feinden, kämpft sie ganz allein,
Und hülflos unterliegt sie jetzt der Menge.

Karl.—Eilet, rettet sie!

La Hire. Ich folg' euch, kommt!

Burg. Wir alle!
(Sie eilen fort.)

Eine andere öde Gegend des Schlachtfeldes.

Man sieht die Thürme von Rheims in der Ferne von der Sonne beleuchtet.

Neunter Auftritt.

Ein Ritter in ganz schwarzer Rüstung, mit geschlossenem Visir. Johanna verfolgt ihn bis auf die vordere Bühne, wo er stille steht und sie erwartet.

Joh.—Argliſt'ger! Jetzt erkenn' ich deine Tücke!
Du hast mich trüglich durch verstellte Flucht
Vom Schlachtfeld weggelockt und Tod und Schicksal
Von vieler Brittensöhne Haupt entfernt.
Doch jetzt ereilt dich selber das Verderben.

Schwarzer Ritter.—Warum verfolgst du mich und heftest dich

Digitized by Google

So wuthentbrannt an meine Ferſen? Mir
Iſt nicht beſtimmt, von deiner Hand zu fallen.

Joh.—Verhaßt in tiefſter Seele biſt du mir,
Gleichwie die Nacht, die deine Farbe iſt.
Dich weg zu tilgen von dem Licht des Tags,
Treibt mich die unbezwingliche Begier.
Wer biſt du? Oeffne dein Viſir.—Hätt' ich
Den kriegeriſchen Talbot in der Schlacht
Nicht fallen ſehn, ſo ſagt' ich, du wärſt Talbot.

Sch. Rit.—Schweigt dir die Stimme des Prophetengeiſtes?

Joh.—Sie redet laut in meiner tiefſten Bruſt,
Daß mir das Unglück an der Seite ſteht.

Sch. Rit.—Johanna d'Arc! Bis an die Thore Rheims
Biſt du gedrungen auf des Sieges Flügeln.
Dir gnüge der erworbne Ruhm. Entlaſſe
Das Glück, das dir als Sklave hat gedient,
Eh' es ſich zürnend ſelbſt befreit; es haßt
Die Treu', und keinem dient es bis ans Ende.

Joh.—Was heißeſt du in Mitte meines Laufs
Mich ſtille ſtehen und mein Werk verlaſſen?
Ich führ' es aus und löſe mein Gelübde!

Sch. Rit.—Nichts kann dir, du Gewalt'ge, widerſtehn,
In jedem Kampfe ſiegſt du.—Aber gehe
In keinen Kampf mehr. Höre meine Warnung!

Joh.—Nicht aus den Händen leg' ich dieſes Schwert,
Als bis das ſtolze England niederliegt.

Sch. Rit.—Schau hin! Dort hebt ſich Rheims mit ſeinen Thürmen,
Das Ziel und Ende deiner Fahrt—die Kuppel
Der hohen Kathedrale ſiehſt du leuchten,
Dort wirſt du einziehn im Triumphgepräng,
Deinen König krönen, dein Gelübde löſen.
—Geh' nicht hinein! Kehr' um! Hör' meine Warnung!

Joh.—Wer biſt du, doppelzüngig falſches Weſen,
Das mich erſchrecken und verwirren will?

Digitized by Google

Was maßest du dir an, mir falsch Orakel
Betrüglich zu verkündigen.

(Der schwarze Ritter will abgehen, sie tritt ihm in den Weg.)

Nein, du stehst
Mir Rede oder stirbst von meinen Händen!

(Sie will einen Streich auf ihn führen.)

Sch. Rit. (berührt sie mit der Hand, sie bleibt unbeweglich stehen.)—Tödte, was sterblich ist!

(Nacht, Blitz und Donnerschlag. Der Ritter versinkt.)

Joh. (steht anfangs erstaunt, faßt sich aber bald wieder.)—Es war nichts Lebendes. Ein trüglich Bild
Der Hölle war's, ein widerspenst'ger Geist,
Heraufgestiegen aus dem Feuerpfuhl,
Mein edles Herz im Busen zu erschüttern.
Wen fürcht' ich mit dem Schwerte meines Gottes?
Siegreich vollenden will ich meine Bahn,
Und käm' die Hölle selber in die Schranken,
Mir soll der Muth nicht weichen und nicht wanken!

(Sie will abgehen.)

Zehnter Auftritt.

Lionel. Johanna.

Lion.—Verfluchte! rüste dich zum Kampf—Nicht Beide
Verlassen wir lebendig diesen Platz.
Du hast die Besten meines Volks getödtet;
Der edle Talbot hat die große Seele
In meinen Busen ausgehaucht.—Ich räche
Den Tapfern oder theile sein Geschick.
Und daß du wissest, wer dir Ruhm verleiht,
Er sterbe oder siege—Ich bin Lionel,
Der letzte von den Fürsten unsers Heers,
Und unbezwungen ist noch dieser Arm.

(Er dringt auf sie ein; nach einem kurzen Gefechte schlägt sie ihm das Schwert aus der Hand.)

Treuloses Glück!

(Er ringt mit ihr.)

Digitized by Google

Joh. (ergreift ihn von hinten zu am Helmbusch und reißt ihm den Helm gewaltsam herunter, daß sein Gesicht entblößt wird, zugleich zuckt sie das Schwert mit der Rechten.)

Erleide, was du suchtest!
Die heil'ge Jungfrau opfert dich durch mich!

(In diesem Augenblick sieht sie ihm ins Gesicht; sein Anblick ergreift sie, sie bleibt unbeweglich stehen und läßt dann langsam den Arm sinken,)

Lion.—Was zauderst du und hemmst den Todesstreich?
Nimm mir das Leben auch, du nahmst den Ruhm;
Ich bin in deiner Hand, ich will nicht Schonung.

(Sie gibt ihm ein Zeichen mit der Hand, sich zu entfernen.)

Entfliehen soll ich? Dir soll ich mein Leben
Verdanken?—Eher sterben!

Joh. (mit abgewandtem Gesicht.)—Ich will nichts davon wissen, daß dein Leben
In meine Macht gegeben war.

Lion.—Ich hasse dich und dein Geschenk—Ich will
Nicht Schonung—Tödte deinen Feind, der dich
Verabscheut, der dich tödten wollte.

Joh.— Tödte mich
—Und fliehe!

Lion.— Ha! Was ist das?

Joh. (verbirgt das Gesicht.)— Wehe mir!

Lion. (tritt ihr näher.)—Du tödtest, sagt man, alle Engelländer,
Die du im Kampf bezwingst—Warum nur mich
Verschonen?

Joh. (erhebt das Schwert mit einer raschen Bewegung gegen ihn, läßt es aber, wie sie ihn ins Gesicht faßt, schnell wieder sinken.)

Heil'ge Jungfrau!

Lion.— Warum nennst du
Die Heil'ge? Sie weiß nichts von dir; der Himmel
Hat keinen Theil an dir.

Joh. (in der heftigsten Beängstigung.)— Was hab' ich
Gethan! Gebrochen hab' ich mein Gelübde!

(Sie ringt verzweifelnd die Hände.)

Digitized by Google

Lion. (betrachtet sie mit Theilnahme und tritt ihr näher.)—Unglücklich Mädchen! Ich beklage dich.
Du rührst mich; du hast Großmuth ausgeübt
An mir allein; ich fühle, daß mein Haß
Verschwindet, ich muß Antheil an dir nehmen!
—Wer bist du? Woher kommst du?

Joh.— Fort! Entfliehe!

Lion.—Mich jammert deine Jugend, deine Schönheit!
Dein Anblick dringt mir an das Herz. Ich möchte
Dich gerne retten—Sage mir, wie kann ich's?
Komm! Komm! Entsage dieser gräßlichen
Verbindung—Wirf sie von dir, diese Waffen!

Joh.—Ich bin unwürdig, sie zu führen!

Lion.— Wirf
Sie von dir, schnell, und folge mir!

Joh. (mit Entsetzen.)— Dir folgen!

Lion.—Du kannst gerettet werden. Folge mir!
Ich will dich retten, aber säume nicht.
Mich faßt ein ungeheurer Schmerz um dich
Und ein unnennbar Sehnen, dich zu retten—

(Bemächtigt sich ihres Arms.)

Joh.—Der Bastard naht! Sie sind's! Sie suchen mich!
Wenn sie dich finden—

Lion. Ich beschütze dich!

Joh.—Ich sterbe, wenn du fällst von ihren Händen!

Lion.—Bin ich dir theuer?

Joh.— Heilige des Himmels!

Lion.—Werd' ich dich wiedersehen? von dir hören?

Joh.—Nie! Niemals!

Lion.— Dieses Schwert zum Pfand, daß ich
Dich wiedersehe! (Er entreißt ihr das Schwert.)

Joh.—Rasender, du wagst es?

Lion.—Jetzt weich' ich der Gewalt, ich seh' dich wieder! (Er geht ab.)

Digitized by Google

Eilfter Auftritt.

Dunois und La Hire. Johanna.

La Hire.—Sie lebt! Sie ist's!

Dun.— Johanna, fürchte nichts!
Die Freunde stehen mächtig dir zur Seite.

La Hire.—Flieht dort nicht Lionel?

Dun.— Laß ihn entfliehn
Johanna, die gerechte Sache siegt.
Rheims öffnet seine Thore; alles Volk
Strömt jauchzend seinem Könige entgegen—

La Hire.—Was ist der Jungfrau? Sie erbleicht, sie sinkt!
(Johanna schwindelt und will sinken.)

Dun.—Sie ist verwundet—Reißt den Panzer auf—
Es ist der Arm und leicht ist die Verletzung.—

La Hire.—Ihr Blut entfließt!

Joh.— Laß es mit meinem Leben
Hinströmen! (Sie liegt ohnmächtig in La Hire's Armen.)

Vierter Aufzug.

Ein festlich geschmückter Saal.

Die Säulen sind mit Festons umwunden; hinter der Scene Flöten und Hoboen.

Erster Auftritt.

Johanna—Die Waffen ruhn, des Krieges Stürme schweigen.
Auf blut'ge Schlachten folgt Gesang und Tanz,
Durch alle Straßen tönt der muntre Reigen,
Altar und Kirche prangt in Festesglanz,
Und Pforten bauen sich aus grünen Zweigen,
Und um die Säule windet sich der Kranz;

Digitized by Google

Das weite Rheims faßt nicht die Zahl der Gäste,
Die wallend strömen zu dem Völkerfeste.

Und einer Freude Hochgefühl entbrennet,
Und ein Gedanke schlägt in jeder Brust,
Was sich noch jüngst in blut'gem Haß getrennet,
Das theilt entzückt die allgemeine Lust.
Wer nur zum Stamm der Franken sich bekennet,
Der ist des Namens stolzer sich bewußt:
Erneuert ist der Glanz der alten Krone,
Und Frankreich huldigt seinem Königssohne.

Doch mich, die all dies Herrliche vollendet,
Mich rührt es nicht, das allgemeine Glück;
Mir ist das Herz verwandelt und gewendet,
Es flieht von dieser Festlichkeit zurück,
In's britt'sche Lager ist es hingewendet,
Hinüber zu dem Feinde schweift der Blick,
Und aus der Freude Kreis muß ich mich stehlen,
Die schwere Schuld des Busens zu verhehlen.

Wer? Ich? Ich eines Mannes Bild
In meinem reinen Busen tragen?
Dies Herz von Himmelsglanz erfüllt,
Darf einer ird'schen Liebe schlagen?
Ich, meines Landes Retterin,
Des höchsten Gottes Kriegerin,
Für meines Landes Feind entbrennen?
Darf ich's der keuschen Sonne nennen,
Und mich vernichtet nicht die Scham?

(Die Musik hinter der Scene geht in eine weiche, schmelzende Melodie über.)

Wehe! Weh' mir! Welche Töne!
Wie verführen sie mein Ohr!
Jeder ruft mir seine Stimme,
Zaubert mir sein Bild hervor!

Daß der Sturm der Schlacht mich faßte,
Speere sausend mich umtönten
In des heißen Streites Wuth!
Wieder fänd' ich meinen Muth!

Digitized by Google

Dieſe Stimmen, dieſe Töne,
Wie umſtricken ſie mein Herz!
Jede Kraft in meinem Buſen
Löſen ſie in weichem Sehnen,
Schmelzen ſie in Wehmuths-Thränen!
(Nach einer Pauſe lebhafter.)

Sollt' ich ihn tödten? Konnt' ich's, da ich ihm
Ins Auge ſah? Ihn tödten! Eher hätt' ich
Den Mordſtahl auf die eigne Bruſt gezückt!
Und bin ich ſtrafbar, weil ich menſchlich war?
Iſt Mitleid Sünde?—Mitleid! Hörteſt du
Des Mitleids Stimme und der Menſchlichkeit
Auch bei den Andern, die dein Schwert geopfert?
Warum verſtummte ſie, als der Walliſer dich,
Der zarte Jüngling, um ſein Leben flehte?
Argliſtig Herz! du lügſt dem ew'gen Licht,
Dich trieb des Mitleids fromme Stimme nicht!

Warum mußt' ich ihm in die Augen ſehn!
Die Züge ſchaun des edeln Angeſichts!
Mit deinem Blick fing dein Verbrechen an,
Unglückliche! Ein blindes Werkzeug fordert Gott;
Mit blinden Augen mußteſt du's vollbringen?
Sobald du ſahſt, verließ dich Gottes Schild,
Ergriffen dich der Hölle Schlingen!
(Die Flöten wiederholen, ſie verſinkt in eine ſtille Wehmuth.)

Frommer Stab! O, hätt' ich nimmer
Mit dem Schwerte dich vertauſcht!
Hätt' es nie in deinen Zweigen,
Heil'ge Eiche, mir gerauſcht!
Wärſt du nimmer mir erſchienen,
Hohe Himmelskönigin!
Nimm, ich kann ſie nicht verdienen,
Deine Krone, nimm ſie hin!

Ach, ich ſah den Himmel offen
Und der Sel'gen Angeſicht!
Doch auf Erden iſt mein Hoffen!
Und im Himmel iſt es nicht!

Digitized by Google

Mußtest du ihn auf mich laden,
Diesen furchtbaren Beruf!
Konnt' ich dieses Herz verhärten,
Das der Himmel fühlend schuf!

Willst du deine Macht verkünden,
Wähle sie, die frei von Sünden,
Stehn in deinem ew'gen Haus;
Deine Geister sende aus,
Die Unsterblichen, die Reinen,
Die nicht fühlen, die nicht weinen!
Nicht die zarte Jungfrau wähle,
Nicht der Hirtin weiche Seele!

Kümmert mich das Loos der Schlachten,
Mich der Zwist der Könige?
Schuldlos trieb ich meine Lämmer
Auf des stillen Berges Höh'.
Doch du rissest mich ins Leben,
In den stolzen Fürstensaal,
Mich der Schuld dahin zu geben,
Ach, es war nicht meine Wahl!

Zweiter Auftritt.

Agnes Sorel. Johanna.

Sorel (kommt in lebhafter Rührung; wie sie die Jungfrau erblickt, eilt auf sie zu und fällt ihr um den Hals; plötzlich besinnt sie sich, läßt sie los und fällt vor ihr nieder.)—

Nein! Nicht so! Hier im Staub vor dir—

Joh. (will sie aufheben.)— Steh' auf!
Was ist dir? Du vergissest dich und mich.

Sor.—Laß mich, es ist der Freude Drang, der mich
Zu deinen Füßen niederwirft—ich muß
Mein überwallend Herz vor Gott ergießen,
Den Unsichtbaren bet' ich an in dir.
Du bist der Engel, der mir meinen Herrn
Nach Rheims geführt und mit der Krone schmückt.

Digitized by Google

Was ich zu sehen nie geträumt, es ist
Erfüllt! Der Krönungszug bereitet sich,
Der König steht im festlichen Ornat,
Versammelt sind die Pairs, die Mächtigen
Der Krone, die Insignien zu tragen,
Zur Kathedrale wallend strömt das Volk,
Es schallt der Reigen, und die Glocken tönen.
O, dieses Glückes Fülle trag' ich nicht!

(Johanna hebt sie sanft in die Höhe. Agnes Sorel hält einen Augenblick inne, indem sie der Jungfrau näher ins Auge sieht.)

Doch du bleibst immer ernst und streng; du kannst
Das Glück erschaffen, doch du theilst es nicht.
Dein Herz ist kalt, du fühlst nicht unsre Freuden,
Du hast der Himmel Herrlichkeit gesehn,
Die reine Brust bewegt kein irdisch Glück.

(Johanna ergreift ihre Hand mit Heftigkeit, läßt sie aber schnell wieder fahren.)

O, könntest du ein Weib sein und empfinden!
Leg' diese Rüstung ab, kein Krieg ist mehr,
Bekenne dich zum sanfteren Geschlechte!
Mein liebend Herz fliegt scheu vor dir zurück,
So lange du der strengen Pallas gleichst.

Joh.—Was forderst du von mir?

Sor.— Entwaffne dich!
Leg' diese Rüstung ab! Die Liebe fürchtet,
Sich dieser stahlbedeckten Brust zu nahn.
O, sei ein Weib, und du wirst Liebe fühlen!

Joh.—Jetzt soll ich mich entwaffnen! Jetzt! Dem Tod
Will ich die Brust entblößen in der Schlacht!
Jetzt nicht—o, möchte siebenfaches Erz
Vor euren Festen, vor mir selbst mich schützen

Sor.—Dich liebt Graf Dunois. Sein edles Herz,
Dem Ruhm nur offen und der Heldentugend,
Es glüht für dich im heiligen Gefühl.
O, es ist schön, von einem Helden sich geliebt
Zu sehn—es ist noch schöner, ihn zu lieben!

(Johanna wendet sich mit Abscheu hinweg.)

Digitized by Google

Du haſſeſt ihn!—Nein, nein, du kannſt ihn nur
Nicht lieben—Doch, wie ſollteſt du ihn haſſen!
Man haßt nur den, der den Geliebten uns
Entreißt; doch dir iſt Keiner der Geliebte!
Dein Herz iſt ruhig—Wenn es fühlen könnte—

Joh.—Beklage mich! Beweine mein Geſchick!

Sor.—Was könnte dir zu deinem Glücke mangeln?
Du haſt dein Wort gelöſt, Frankreich iſt frei,
Bis in die Krönungsſtadt haſt du den König
Siegreich geführt und hohen Ruhm erſtritten;
Dir huldiget, dich preiſt ein glücklich Volk;
Von allen Zungen überſtrömend fließt
Dein Lob; du biſt die Göttin dieſes Feſtes;
Der König ſelbſt mit ſeiner Krone ſtrahlt
Nicht herrlicher, als du.

Joh.— O, könnt' ich mich
Verbergen in den tiefſten Schooß der Erde!

Sor.—Was iſt dir? Welche ſeltſame Bewegung!
Wer dürfte frei aufſchaun an dieſem Tage,
Wenn du die Blicke niederſchlagen ſollſt?
Mich laß erröthen, mich, die neben dir
So klein ſich fühlt, zu deiner Heldenſtärke ſich,
Zu deiner Hoheit nicht erheben kann!
Denn ſoll ich meine ganze Schwäche dir
Geſtehen? Nicht der Ruhm des Vaterlandes,
Nicht der erneute Glanz des Thrones, nicht
Der Völker Hochgefühl und Siegesfreude
Beſchäftigt dieſes ſchwache Herz. Es iſt
Nur Einer, der es ganz erfüllt; es hat
Nur Raum für dieſes einzige Gefühl:
Er iſt der Angebetete, ihm jauchzt das Volk,
Ihn ſegnet es, ihm ſtreut es dieſe Blumen,
Er iſt der Meine, der Geliebte iſt's.

Joh.—O, du biſt glücklich! Selig preiſe dich!
Du liebſt, wo Alles liebt! Du darfſt dein Herz
Aufſchließen, laut ausſprechen dein Entzücken

Digitized by Google

Und offen tragen vor der Menschen Blicken!
Dies Fest des Reichs ist deiner Liebe Fest.
Die Völker alle, die unendlichen,
Die sich in diesen Mauern flutend drängen,
Sie theilen dein Gefühl, sie heil'gen es;
Dir jauchzen sie, dir flechten sie den Kranz,
Eins bist du mit der allgemeinen Wonne,
Du liebst das Allerfreuende, die Sonne,
Und was du siehst, ist deiner Liebe Glanz!

Sor. (ihr um den Hals fallend.)—O, du entzückst mich, du verstehst mich ganz!
Ja, ich verkannte dich, du kennst die Liebe,
Und was ich fühle, sprichst du mächtig aus.
Von seiner Furcht und Scheue löst sich mir
Das Herz, es wallt vertrauend dir entgegen—

Joh. (entreißt sich mit Heftigkeit ihren Armen.)—Verlaß mich! Wende dich von mir! Beflecke
Dich nicht mit meiner pesterfüllten Nähe!
Sei glücklich, geh'! Mich laß in tiefster Nacht
Mein Unglück, meine Schande, mein Entsetzen
Verbergen—

Sor.— Du erschreckst mich, ich begreife
Dich nicht; doch ich begriff dich nie—und stets
Verhüllt war mir dein dunkel tiefes Wesen.
Wer möcht' es fassen, was dein heilig Herz,
Der reinen Seele Zartgefühl erschreckt!

Joh.—Du bist die Heilige! Du bist die Reine!
Sähst du mein Innerstes, du stießest schaudernd
Die Feindin von dir, die Verrätherin!

Dritter Auftritt.

Dunois. Du Chatel und La Hire mit der Fahne der Johanna.

Dun.—Dich suchen wir, Johanna. Alles ist
Bereit; der König sendet uns, er will,
Daß du vor ihm die heil'ge Fahne trageſt.
Du sollst dich schließen an der Fürsten Reih'n,

Digitized by Google

Die Nächste an ihm selber sollst du gehn;
Denn er verläugnet's nicht, und alle Welt
Soll es bezeugen, daß er dir allein
Die Ehre dieses Tages zuerkennt.

La Hire.—Hier ist die Fahne. Nimm sie, edle Jungfrau!
Die Fürsten warten, und es harrt das Volk.

Joh.—Ich vor ihm herziehn? Ich die Fahne tragen?

Dun.—Wem anders ziemt es! Welche andre Hand
Ist rein genug, das Heiligthum zu tragen!
Du schwangst sie im Gefechte: trage sie
Zur Zierde nun auf diesem Weg der Freude.

(La Hire will ihr die Fahne überreichen, sie bebt schaudernd davor zurück.)

Joh.—Hinweg! Hinweg!

La Hire.— Was ist dir? Du erschrickst
Vor deiner eignen Fahne!—Sieh sie an!

(Er rollt die Fahne auseinander.)

Es ist dieselbe, die du siegend schwangst.
Die Himmelskönigin ist drauf gebildet,
Die über einer Erdenkugel schwebt;
Denn also lehrte dich's die heil'ge Mutter.

Joh. (mit Entsetzen hinschauend.)—Sie ist's! Sie selbst! Ganz so erschien sie mir.
Seht, wie sie herblickt und die Stirne faltet,
Zornglühend aus den finstern Wimpern schaut!

Sor.—O, sie ist außer sich! Komm zu dir selbst!
Erkenne dich! Du siehst nichts Wirkliches!
Das ist ihr irdisch nachgeahmtes Bild,
Sie selber wandelt in des Himmels Chören!

Joh.—Furchtbare, kommst du, dein Geschöpf zu strafen?
Verderbe, strafe mich, nimm deine Blitze,
Und laß sie fallen auf mein schuldig Haupt.
Gebrochen hab' ich meinen Bund, entweiht,
Gelästert hab' ich deinen heil'gen Namen!

Dun.—Weh uns! Was ist das? Welch' unsel'ge Reden!

Digitized by Google

La Hire (erstaunt zu Du Chatel.)—Begreift ihr diese seltsame Bewegung?

Du Chat.—Ich sehe, was ich seh'. Ich hab' es längst
Gefürchtet.

Dun.— Wie? Was sagt ihr?

Du Chat.— Was ich denke,
Darf ich nicht sagen. Wollte Gott, es wäre
Vorüber, und der König wär' gekrönt!

La Hire.—Wie? Hat der Schrecken, der von dieser Fahne
Ausging, sich auf dich selbst zurück gewendet?
Den Britten laß vor diesen Zeichen zittern,
Den Feinden Frankreichs ist es fürchterlich,
Doch seinen treuen Bürgern ist es gnädig.

Joh.—Ja, du sagst recht; den Freunden ist es hold,
Und auf die Feinde sendet es Entsetzen!

(Man hört den Krönungsmarsch.)

Dun.—So nimm die Fahne! Nimm sie! Sie beginnen
Den Zug, kein Augenblick ist zu verlieren!

(Sie bringen ihr die Fahne auf, sie ergreift sie mit heftigem Widerstreben und geht ab, die Andern folgen.)

Die Scene verwandelt sich in einen freien Platz vor der Kathedralkirche.

Vierter Auftritt.

Zuschauer erfüllen den Hintergrund, aus ihnen heraus treten Bertrand, Claude Marie und Etienne und kommen vorwärts; in der Folge auch Margot und Louison. Der Krönungsmarsch erschallt gedämpft aus der Ferne.

Bert.—Hört die Musik! Sie sind's! Sie nahen schon!
Was ist das Beste? Steigen wir hinauf
Auf die Platforme oder drängen uns
Durchs Volk, daß wir vom Aufzug nichts verlieren?

Et.—Es ist nicht durchzukommen. Alle Straßen sind
Von Menschen vollgedrängt zu Roß und Wagen.

Digitized by Google

Laßt uns hieher an dieſe Häuſer treten:
Hier können wir den Zug gemächlich ſehen,
Wenn er vorüberkommt.

Cl. Marie. Iſt's doch, als ob
Halb Frankreich ſich zuſammen hier gefunden; —
So allgewaltig iſt die Flut, daß ſie
Auch uns im fernen lothringiſchen Land
Hat aufgehoben und hieher geſpült!

Bert.— Wer wird
In ſeinem Winkel müßig ſitzen, wenn
Das Große ſich begibt im Vaterland!
Es hat auch Schweiß und Blut genug gekoſtet,
Bis daß die Krone kam auf's rechte Haupt!
Und unſer König, der der wahre iſt,
Dem wir die Kron' jetzt geben, ſoll nicht ſchlechter
Begleitet ſein, als der Pariſer ihrer,
Den ſie zu Saint Denis gekrönt! Der iſt
Kein Wohlgeſinnter, der von dieſem Feſt
Wegbleibt und nicht mitruft: Es lebe der König!

Fünfter Auftritt.

Margot und Louiſon treten zu ihnen.

Louiſ.—Wir werden unſre Schweſter ſehen, Margot!
Mir pocht das Herz.

Marg.— Wir werden ſie im Glanz
Und in der Hoheit ſehn und zu uns ſagen:
Es iſt Johanna, es iſt unſre Schweſter!

Louiſ.—Ich kann's nicht glauben, bis ich ſie mit Augen
Geſehn, daß dieſe Mächtige, die man
Die Jungfrau nennt von Orleans, unſre Schweſter
Johanna iſt, die uns verloren ging.
(Der Marſch kommt immer näher.)

Marg.—Du zweifelſt noch? Du wirſt's mit Augen ſehn!

Bert.—Gebt Acht! Sie kommen!

Digitized by Google

Thib.—Bemerktest du, wie ihr Schritte wankten,
Wie bleich und wie verstört ihr Antlitz war!
Die Unglückselige fühlt ihren Zustand;
Das ist der Augenblick, mein Kind zu retten,
Ich will ihn nutzen. (Er will gehen.)

Raim.— Bleibt! Was wollt ihr thun?

Thib.—Ich will sie überraschen, will sie stürzen
Von ihrem eiteln Glück; ja, mit Gewalt
Will ich zu ihrem Gott, dem sie entsagt,
Zurück sie führen.

Raim.— Ach, erwägt es wohl!
Stürzt euer eigen Kind nicht ins Verderben!

Thib.—Lebt ihre Seele nur, ihr Leib mag sterben.

(Johanna stürzt aus der Kirche heraus ohne ihre Fahne; Volk dringt zu, adorirt sie und küßt ihre Kleider, sie wird durch das Gedränge im Hintergrund aufgehalten.)

Sie kommt! Sie ist's! Bleich stürzt sie aus der Kirche,
Es treibt die Angst sie aus dem Heiligthum.
Das ist das göttliche Gericht, das sich
An ihr verkündiget!

Raim.— Lebt wohl!
Verlangt nicht, daß ich länger euch begleite!
Ich kam voll Hoffnung und ich geh' voll Schmerz.
Ich habe eure Tochter wieder gesehn
Und fühle, daß ich sie auf's neu verliere.
(Er geht ab, Thibaut entfernt sich auf der entgegengesetzten Seite.)

Neunter Auftritt.

Johanna. Volk. Hernach ihre Schwestern.

Joh. (hat sich des Volks erwehrt und kommt vorwärts.)—Ich kann nicht bleiben.—Geister jagen mich,
Wie Donner schallen mir der Orgel Töne,
Des Doms Gewölbe stürzen auf mich ein,
Des freien Himmels Weite muß ich suchen!
Die Fahne ließ ich in dem Heiligthum,

Digitized by Google

Nie, nie soll diese Hand sie mehr berühren!
Mir war's, als hätt' ich die geliebten Schwestern,
Margot und Louison, gleich einem Traum
An mir vorüber gleiten sehen.—Ach!
Es war nur eine täuschende Erscheinung!
Fern sind sie, fern und unerreichbar weit,
Wie meiner Kindheit, meiner Unschuld Glück!

Marg. (hervortretend).—Sie ist's! Johanna ist's!

Louis. (eilt ihr entgegen.)— O, meine Schwester!

Joh.—So war's kein Wahn—Ihr seid es—Ich umfass' euch,
Dich, meine Louison! dich, meine Margot!
Hier in der fremden, menschenreichen Oede
Umfang' ich die vertraute Schwesterbrust!

Marg.—Sie kennt uns noch, ist noch die gute Schwester.

Joh.—Und eure Liebe führt euch zu mir her
So weit, so weit! Ihr zürnt der Schwester nicht,
Die lieblos ohne Abschied euch verließ!

Louis.—Dich führte Gottes dunkle Schickung fort.

Marg.—Der Ruf von dir, der alle Welt bewegt,
Der deinen Namen trägt auf allen Zungen
Hat uns erweckt in unserm stillen Dorf
Und hergeführt zu dieses Festes Feier.
Wir kommen, deine Herrlichkeit zu sehn,
Und wir sind nicht allein!

Joh. (schnell).— Der Vater ist mit euch!
Wo, wo ist er? Warum verbirgt er sich?

Marg.—Der Vater ist nicht mit uns.

Joh.— Nicht? Er will sein Kind
Nicht sehn? Ihr bringt mir seinen Segen nicht?

Louis.—Er weiß nicht, daß wir hier sind.

Joh.— Weiß es nicht!
Warum nicht?—Ihr verwirret euch? Ihr schweigt
Und seht zur Erde! Sagt, wo ist der Vater?

Marg.—Seitdem du weg bist—

Digitized by Google

Louis. (winkt ihr.)— Margot!

Marg.— Ist der Vater
Schwermüthig worden.

Joh.— Schwermüthig!

Louis. Tröste dich!
Du kennst des Vaters ahnungsvolle Seele!
Er wird sich fassen, sich zufrieden geben,
Wenn wir ihm sagen, daß du glücklich bist.

Marg.—Du bist doch glücklich? Ja, du mußt es sein,
Da du so groß bist und geehrt!

Joh.— Ich bin's,
Da ich euch wieder sehe, eure Stimme
Vernehme, den geliebten Ton, mich heim
Erinnre an die väterliche Flur.
Da ich die Heerde trieb auf unsern Höhen,
Da war ich glücklich, wie im Paradies—
Kann ich's nicht wieder sein, nicht wieder werden?

(Sie verbirgt ihr Gesicht an Louisons Brust. Claude Marie, Etienne und Bertrand zeigen sich und bleiben schüchtern in der Ferne stehen.)

Marg.—Kommt, Etienne! Bertrand! Claude Marie!
Die Schwester ist nicht stolz; sie ist so sanft
Und spricht so freundlich, als sie nie gethan,
Da sie noch in dem Dorf mit uns gelebt.

(Jene treten näher und wollen ihr die Hand reichen; Johanna sieht sie mit starren Blicken an und fällt in ein tiefes Staunen.)

Joh.—Wo war ich? Sagt mir, war das Alles nur
Ein langer Traum, und ich bin aufgewacht?
Bin ich hinweg aus Dom Remi? Nicht wahr?
Ich war entschlafen unter'm Zauberbaum
Und bin erwacht, und ihr steht um mich her,
Die wohlbekannten traulichen Gestalten?
Mir hat von diesen Königen und Schlachten
Und Kriegesthaten nur geträumt—Es waren
Nur Schatten, die an wir vorübergingen:
Denn lebhaft träumt sich's unter diesem Baum.—
Wie kämet ihr nach Rheims? Wie käm' ich selbst

Digitized by Google

Hieher? Nie, nie verließ ich Dom Remi!
Gesteht mir's offen und erfreut mein Herz.

Louis.—Wir sind zu Rheims. Dir hat von diesen Thaten
Nicht bloß geträumt; du hast sie alle wirklich
Vollbracht.—Erkenne dich, blick' um dich her.
Befühle deine glänzend goldne Rüstung!

(Johanna fährt mit der Hand nach der Brust, besinnt sich und erschrickt.)

Bert.—Aus meiner Hand empfingt ihr diesen Helm.

Cl. Marie.—Es ist kein Wunder, daß ihr denkt zu träumen:
Denn was ihr ausgerichtet und gethan,
Kann sich im Traum nicht wunderbarer fügen.

Joh. (schnell.)—Kommt, laßt uns flieh'n! Ich geh' mit euch, ich kehre
In unser Dorf, in Vaters Schooß zurück.

Louis.—O, komm, komm mit uns!

Joh. Diese Menschen alle
Erheben mich weit über mein Verdienst!
Ihr habt mich kindisch, klein und schwach gesehn;
Ihr liebt mich, doch ihr betet mich nicht an!

Marg.—Du wolltest allen diesen Glanz verlassen?

Joh.—Ich werf' ihn von mir, den verhaßten Schmuck,
Der euer Herz von meinem trennt,
Und eine Hirtin will ich wieder werden.
Wie eine niedere Magd will ich euch dienen,
Und büßen will ich's mit der strengsten Buße,
Daß ich mich eitel über euch erhob!

(Trompeten erschallen.)

Zehnter Auftritt.

Der König tritt aus der Kirche; er ist im Krönungsornat. Agnes Sorel, Erzbischof, Burgund, Dunois, La Hire, Du Chatel, Ritter, Hofleute und Volk.

Alle Stimmen (rufen wiederholt, während der König vorwärts kommt.)
Es lebe der König, Karl der Siebente!

(Trompeten fallen ein. Auf ein Zeichen, das der König gibt, gebieten die Herolde mit erhobenem Stabe Stillschweigen.)

Digitized by Google

König.—Mein gutes Volk, habt Dank für eure Liebe!
Die Krone, die uns Gott auf's Haupt gesetzt,
Durchs Schwert ward sie gewonnen und erobert,
Mit edlem Bürgerblut ist sie benetzt;
Doch friedlich soll der Oelzweig sie umgrünen.
Gedankt sei Allen, die für uns gefochten,
Und Allen, die uns widerstanden, sei
Verziehn, denn Gnade hat uns Gott erzeigt,
Und unser erstes Königswort sei—Gnade!

Volk.—Es lebe der König, Karl der Gütige!

Kön.—Von Gott allein, dem höchsten Herrschenden,
Empfangen Frankreichs Könige die Krone.
Wir aber haben sie sichtbarer Weise
Aus seiner Hand empfangen.
(Zur Jungfrau sich wendend.)
Hier steht die Gottgesendete, die euch
Den angestammten König wieder gab,
Das Joch der fremden Tyrannei zerbrochen!
Ihr Name soll dem heiligen Denis
Gleich sein, der dieses Landes Schützer ist,
Und ein Altar sich ihrem Ruhm erheben!

Volk.—Heil, Heil der Jungfrau, der Erretterin!
(Trompeten.)

Kön. (zur Johanna.)—Wenn du von Menschen bist gezeugt, wie wir,
So sage, welches Glück dich kann erfreuen?
Doch, wenn dein Vaterland dort oben ist,
Wenn du die Strahlen himmlischer Natur
In diesem jungfräulichen Leib verhüllst,
So nimm das Band hinweg von unsern Sinnen
Und laß dich sehn in deiner Lichtgestalt,
Wie dich der Himmel sieht, daß wir anbetend
Im Staube dich verehren.
(Ein allgemeines Stillschweigen; jedes Auge ist auf die Jungfrau gerichtet.)

Joh. (plötzlich aufschreiend.)—Gott! Mein Vater!

Digitized by Google

Eilfter Auftritt.

Thibaut tritt aus der Menge und ſteht ihr gerade gegenüber.

Mehrere Stimmen.—Ihr Vater!

Thib.— Ja, ihr jammervoller Vater,
Der die Unglückliche gezeugt, den Gottes
Gericht hertreibt, die eigne Tochter anzuklagen.

Burg.—Ha! Was iſt das!

Du Chat.— Jetzt wird es ſchrecklich tagen!

Thib. (zum König.)—Gerettet glaubſt du dich durch Gottes Macht?
Betrogner Fürſt! Verblendet Volk der Franken!
Du biſt gerettet durch des Teufels Kunſt.

(Alle treten mit Entſetzen zurück.)

Dun.—Raſ't dieſer Menſch?

Thib.— Nicht ich, du aber raſeſt,
Und dieſe hier, und dieſer weiſe Biſchof,
Die glauben, daß der Herr der Himmel ſich
Durch eine ſchlechte Magd verkünden werde.
Laß ſehn, ob ſie auch in des Vaters Stirn
Der dreiſten Lüge Gaukelſpiel behauptet,
Womit ſie Volk und König hinterging.
Antworte mir im Namen des Dreieinen:
Gehörſt du zu den Heiligen und Reinen?

(Allgemeine Stille; alle Blicke ſind auf ſie geſpannt; ſie ſteht unbeweglich.)

Sor.—Gott, ſie verſtummt!

Thib. Das muß ſie vor dem furchtbar'n Namen,
Der in der Hölle Tiefen ſelbſt
Gefürchtet wird!—Sie eine Heilige,
Von Gott geſendet?—An verfluchter Stätte
Ward es erſonnen, unterm Zauberbaum,
Wo ſchon von Alters her die böſen Geiſter
Den Sabbath halten—Hier verkaufte ſie
Dem Feind der Menſchen ihr unſterblich Theil,
Daß er mit kurzem Weltruhm ſie verherrliche.

Digitized by Google

Laßt sie den Arm aufstreifen, seht die Punkte,
Womit die Hölle sie gezeichnet hat!

Burg.—Entsetzlich!—Doch dem Vater muß man glauben,
Der wider seine eigne Tochter zeugt.

Dun.—Nein nicht zu glauben ist dem Rasenden,
Der in dem eignen Kind sich selber schändet.

Sor. (zur Johanna.)—O, rede! Brich dies unglückselige Schweigen!
Wir glauben dir! Wir trauen fest auf dich!
Ein Wort aus deinem Mund, ein einzig Wort
Soll uns genügen—Aber sprich! Vernichte
Die gräßliche Beschuldigung—Erkläre,
Du seist unschuldig, und wir glauben dir.

(Johanna steht unbeweglich; Agnes Sorel tritt mit Entsetzen von ihr hinweg.)

La Hire.—Sie ist erschreckt. Erstaunen und Entsetzen
Schließt ihr den Mund.—Vor solcher gräßlichen
Anklage muß die Unschuld selbst erbeben.
(Er nähert sich ihr.)
Faß dich, Johanna. Fühle dich. Die Unschuld
Hat eine Sprache, einen Siegerblick,
Der die Verleumdung mächtig niederblitzt!
In edelm Zorn erhebe dich, blick auf,
Beschäme, strafe den unwürdigen Zweifel,
Der deine heil'ge Tugend schmäht.

(Johanna steht unbeweglich. La Hire tritt entsetzt zurück; die Bewegung vermehrt sich.)

Dun.—Was zagt das Volk? Was zittern selbst die Fürsten?
Sie ist unschuldig—Ich verbürge mich,
Ich selbst für sie mit meiner Fürstenehre.
Hier werf' ich meinen Ritterhandschuh hin:
Wer wagt's, sie eine Schuldige zu nennen?
(Ein heftiger Donnerschlag; Alle stehen entsetzt.)

Thib.—Antworte bei dem Gott, der droben donnert!
Sprich, du seist schuldlos. Läugn' es, daß der Feind
In deinem Herzen ist, und straf' mich Lügen!
(Ein zweiter stärkerer Schlag; das Volk entflieht zu allen Seiten.)

Burg.—Gott schütz' uns! Welche fürchterliche Zeichen!

Digitized by Google

Du Chat. (zum König.)—Kommt, kommt, mein König! Fliehet dieſen Ort!

Erzb. (zu Johanna.)—Im Namen Gottes frag' ich dich: Schweigſt du
Aus dem Gefühl der Unſchuld oder Schuld?
Wenn dieſes Donners Stimme für dich zeugt
So faſſe dieſes Kreuz und gib ein Zeichen!

(Johanna bleibt unbeweglich. Neue heftige Donnerſchläge. Der König, Agnes Sorel, Erzbiſchof, Burgund, La Hire und Du Chatel gehen ab.)

Zwölfter Auftritt.

Dunois. Johanna.

Dun.—Du biſt mein Weib—Ich hab' an dich geglaubt
Beim erſten Blick, und alſo denk' ich noch.
Dir glaub' ich mehr, als dieſen Zeichen allen,
Als dieſem Donner ſelbſt, der droben ſpricht.
Du ſchweigſt in edelm Zorn, verachteſt es,
In deine heil'ge Unſchuld eingehüllt,
So ſchändlichen Verdacht zu widerlegen.
—Veracht' es, aber mir vertraue dich:
An deiner Unſchuld hab' ich nie gezweifelt.
Sag' mir kein Wort; die Hand nur reiche mir
Zum Pfand und Zeichen, daß du meinem Arme
Getroſt vertrauſt und deiner guten Sache.

(Er reicht ihr die Hand hin, ſie wendet ſich mit einer zuckenden Bewegung von ihm hinweg; er bleibt in ſtarrem Entſetzen ſtehen.)

Dreizehnter Auftritt.

Johanna. Du Chatel. Dunois. Zuletzt Raimond.

Du Chat. (zurückkommend.)—Johanna d'Arc, der König will erlauben,
Daß ihr die Stadt verlaſſet ungekränkt.
Die Thore ſtehen euch offen. Fürchtet keine
Beleidigung. Euch ſchützt des Königs Frieden—

Digitized by Google

Folgt mir, Graf Dunois—Ihr habt nicht Ehre,
Hier länger zu verweilen.—Welch ein Ausgang!

(Er geht. Dunois fährt aus seiner Erstarrung auf, wirft noch einen Blick auf Johanna und geht ab. Diese steht einen Augenblick ganz allein. Endlich erscheint Raimond, bleibt eine Weile in der Ferne stehen und betrachtet sie mit stillem Schmerz. Dann tritt er auf sie zu und faßt sie bei der Hand.)

Raim.—Ergreift den Augenblick! Die Straßen
Sind leer. Gebt mir die Hand! Ich will euch führen.

(Bei seinem Anblick gibt sie das erste Zeichen der Empfindung, sieht ihn starr an und blickt zum Himmel; dann ergreift sie ihn heftig bei der Hand und geht ab.)

Fünfter Aufzug.

Ein wilder Wald.

In der Ferne Köhlerhütten. Es ist ganz dunkel. Heftiges Donnern und Blitzen, dazwischen Schießen.

Erster Auftritt.

Köhler und Köhlerweib.

Köhler.—Das ist ein grausam mördrisch Ungewitter,
Der Himmel droht in Feuerbächen sich
Herabzugießen, und am hellen Tag
Ist's Nacht, daß man die Sterne könnte sehn.
Wie eine losgelass'ne Hölle tobt
Der Sturm, die Erde bebt, und krachend beugen
Die alt verjährten Eschen ihre Krone.
Und dieser fürchterliche Krieg dort oben,
Der auch die wilden Thiere Sanftmuth lehrt,
Daß sie sich zahm in ihre Gruben bergen,
Kann unter Menschen keinen Frieden stiften—
Aus dem Geheul der Winde und des Sturms
Heraus hört ihr das Knallen des Geschützes;
Die beiden Heere stehen sich so nah,

Digitized by Google

Daß nur der Wald sie trennt, und jede Stund
Kann es sich blutig, fürchterlich entladen.

Köhlerweib.—Gott steh' uns bei! Die Feinde waren ja
Schon ganz auf's Haupt geschlagen und zerstreut.
Wie kommt's, daß sie auf's Neu' uns ängstigen?

Köhl.—Das macht, weil sie den König nicht mehr fürchten.
Seitdem das Mädchen eine Hexe ward
Zu Rheims, der böse Feind uns nicht mehr hilft,
Geht Alles rückwärts.

Köhlerw.— Horch! Wer naht sich da?

Zweiter Auftritt.

Raimond und Johanna zu den Vorigen.

Raim.—Hier seh' ich Hütten. Kommt, hier finden wir
Ein Obdach vor dem wüth'gen Sturm. Ihr haltet's
Nicht länger aus, drei Tage schon seid ihr
Herumgeirrt, der Menschen Auge fliehend,
Und wilde Wurzeln waren eure Speise.
(Der Sturm legt sich, es wird hell und heiter.)
Es sind mitleid'ge Köhler. Kommt herein!

Köhl.—Ihr scheint der Ruhe zu bedürfen. Kommt!
Was unser schlechtes Dach vermag, ist euer.

Köhlerw.—Was will die zarte Jungfrau unter Waffen?
Doch freilich! Jetzt ist eine schwere Zeit,
Wo auch das Weib sich in den Panzer steckt!
Die Königin selbst, Frau Isabeau, sagt man,
Läßt sich gewaffnet sehn in Feindes Lager,
Und eine Jungfrau, eines Schäfers Dirn',
Hat für den König unsern Herrn gefochten.

Köhl.—Was redet ihr? Geht in die Hütte, bringt
Der Jungfrau einen Becher zur Erquickung.
(Köhlerweib geht nach der Hütte.)

Raim. (zur Johanna).—Ihr seht, es sind nicht alle Menschen grausam;
Auch in der Wildniß wohnen sanfte Herzen.

Digitized by Google

Erheitert euch! Der Sturm hat ausgetobt,
Und friedlich strahlend geht die Sonne nieder.

Köhl.—Ich denk', ihr wollt zu unsers Königs Heer,
Weil ihr in Waffen reiset—Seht euch vor!
Die Engelländer stehen nah gelagert,
Und ihre Schaaren streifen durch den Wald.

Raim.—Weh' uns! Wo ist da zu entkommen?

Köhl.— Bleibt,
Bis daß mein Bub zurück ist aus der Stadt,
Der soll euch auf verborgnen Pfaden führen,
Daß ihr nichts zu befürchten habt. Wir kennen
Die Schliche.

Raim. (zur Johanna.)—Legt den Helm ab und die Rüstung;
Sie macht euch kenntlich und beschützt euch nicht.
(Johanna schüttelt den Kopf.)

Köhl.—Die Jungfrau ist sehr traurig—Still! Wer kommt da?

Dritter Auftritt.

Köhlerweib kommt aus der Hütte mit einem Becher. Köhlerbub.

Köhlerw.—Es ist der Bub, den wir zurück erwarten.
(Zur Johanna.)
Trinkt, edle Jungfrau! Mög's euch Gott gesegnen!

Köhl. (zu seinem Sohn).—Kommst du, Anet? Was bringst du?

Köhlerbub (hat die Jungfrau ins Auge gefaßt, welche eben den Becher an den Mund setzt; er erkennt sie, tritt auf sie zu und reißt ihr den Becher vom Munde).— Mutter! Mutter!
Was macht ihr? Wen bewirthet ihr? Das ist die Hexe
Von Orleans!

Köhl. und Köhlerw.— Gott sei uns gnädig!
(Bekreuzen sich und entfliehen.)

Digitized by Google

Vierter Auftritt.

Raimond. Johanna.

Joh. (gefaßt und sanft).—Du siehst, mir folgt der Fluch, und Alles flieht mich:
Sorg' für dich selber und verlaß mich auch.

Raim.—Ich euch verlassen! jetzt! Und wer soll euer
Begleiter sein?

Joh.— Ich bin nicht unbegleitet.
Du hast den Donner über mir gehört.
Mein Schicksal führt mich. Sorge nicht, ich werde
An's Ziel gelangen, ohne daß ich's suche.

Raim.—Wo wollt ihr hin? Hier stehn die Engelländer
Die euch die grimmig blut'ge Rache schwuren—
Dort stehn die Unsern, die euch ausgestoßen,
Verbannt—

Joh.— Mich wird nichts treffen, als was sein muß.

Raim.—Wer soll euch Nahrung suchen? Wer euch schützen
Vor wilden Thieren und noch wildern Menschen?
Euch pflegen, wenn ihr krank und elend werdet?

Joh.—Ich kenne alle Kräuter, alle Wurzeln;
Von meinen Schafen lernt' ich das Gesunde
Vom Gift'gen unterscheiden—Ich verstehe
Den Lauf der Sterne und der Wolken Zug,
Und die verborg'nen Quellen hör' ich rauschen.
Der Mensch braucht wenig, und an Leben reich
Ist die Natur.

Raim. (faßt sie bei der Hand).—Wollt ihr nicht in euch gehn?
Euch nicht mit Gott versöhnen—in den Schooß
Der heil'gen Kirche reuend wiederkehren?

Joh.—Auch du hältst mich der schweren Sünde schuldig?

Raim.—Muß ich nicht? Euer schweigendes Geständniß—

Joh.—Du, der mir in das Elend nachgefolgt,
Das einz'ge Wesen, das mir treu geblieben,

Digitized by Google

Sich an mich kettet, da mich alle Welt
Ausstieß, du hältst mich auch für die Verworfne,
Die ihrem Gott entsagt—

(Raimond schweigt:)

O, das ist hart!

Raim. (erstaunt.)—Ihr wäret wirklich keine Zauberin?

Joh.—Ich eine Zauberin!

Raim.— Und diese Wunder,
Ihr hättet sie vollbracht mit Gottes Kraft
Und seiner Heiligen?

Joh.— Mit welcher sonst?

Raim.—Und ihr verstummtet auf die gräßliche
Beschuldigung? Ihr redet jetzt, und vor dem König,
Wo es zu reden galt, verstummtet ihr?

Joh.—Ich unterwarf mich schweigend dem Geschick,
Das Gott, mein Meister, über mich verhängte.

Raim.—Ihr konntet eurem Vater nichts erwiedern?

Joh.—Weil es vom Vater kam, so kam's von Gott,
Und väterlich wird auch die Prüfung sein.

Raim.—Der Himmel selbst bezeugte eure Schuld!

Joh.—Der Himmel sprach: drum schwieg ich.

Raim. Wie? Ihr konntet
Mit einem Wort euch reinigen, und ließt
Die Welt in diesem unglückselgen Irrthum?

Joh.—Es war kein Irrthum, eine Schickung war's.

Raim.—Ihr littet alle diese Schmach unschuldig,
Und keine Klage kam von euren Lippen!
—Ich staune über euch, ich steh' erschüttert,
Im tiefsten Busen kehrt sich mir das Herz!
O, gerne nehm' ich euer Wort für Wahrheit,
Denn schwer ward mir's, an eure Schuld zu glauben.
Doch konnt' ich träumen, daß ein menschlich Herz
Das Ungeheure schweigend würde tragen!

Joh.—Verdient' ich's, die Gesendete zu sein,

Digitized by Google

Wenn ich nicht blind des Meisters Willen ehrte?
Und ich bin nicht so elend, als du glaubst.
Ich leide Mangel, doch das ist kein Unglück
Für meinen Stand; ich bin verbannt und flüchtig,
Doch in der Oede lernt' ich mich erkennen.
Da, als der Ehre Schimmer mich umgab,
Da war der Streit in meiner Brust; ich war
Die Unglückseligste, da ich der Welt
Am meisten zu beneiden schien—Jetzt bin ich
Geheilt, und dieser Sturm in der Natur,
Der ihr das Ende drohte, war mein Freund:
Er hat die Welt gereinigt und auch mich.
In mir ist Friede—Komme, was da will,
Ich bin mir keiner Schwachheit mehr bewußt!

Raim.—O, kommt, kommt, laßt uns eilen, eure Unschuld
Laut, laut vor aller Welt zu offenbaren!

Joh.—Der die Verwirrung sandte, wird sie lösen!
Nur, wenn sie reif ist, fällt des Schicksals Frucht;
Ein Tag wird kommen, der mich reiniget,
Und die mich jetzt verworfen und verdammt,
Sie werden ihres Wahnes inne werden,
Und Thränen werden meinem Schicksal fließen.

Raim.—Ich sollte schweigend dulden, bis der Zufall—

Joh. (ihn sanft bei der Hand fassend.)—Du siehst nur das Natürliche der Dinge,
Denn deinen Blick umhüllt das ird'sche Band.
Ich habe das Unsterbliche mit Augen
Gesehen—Ohne Götter fällt kein Haar
Vom Haupt des Menschen—Siehst du dort die Sonne
Am Himmel niedergehen—So gewiß
Sie morgen wiederkehrt in ihrer Klarheit,
So unausbleiblich kommt der Tag der Wahrheit!

Fünfter Auftritt.

Königin Isabeau mit Soldaten erscheint im Hintergrunde.

Isab. (noch hinter der Scene.)—Dies ist der Weg ins engelländ'sche Lager!

Digitized by Google

Raim.—Weh' uns! Die Feinde!

(Soldaten treten auf, bemerken im Hervorkommen die Johanna und taumeln erschrocken zurück.)

Isab.— Nun! Was hält der Zug!

Soldaten.—Gott steh' uns bei!

Isab.— Erschreckt euch ein Gespenst?
Seid ihr Soldaten? Memmen seid ihr! Wie?

(Sie drängt sich durch die Andern, tritt hervor und fährt zurück, wie sie die Jungfrau erblickt.)

Was seh' ich! Ha!

(Schnell faßt sie sich und tritt ihr entgegen.)

Ergib dich! Du bist meine
Gefangene!

Joh.— Ich bin's.

(Raimond entflieht mit Zeichen der Verzweiflung.)

Isab. (zu den Soldaten.)— Legt sie in Ketten!

(Die Soldaten nahen sich der Jungfrau schüchtern; sie reicht den Arm hin und wird gefesselt.)

Ist das die Mächtige, Gefürchtete,
Die eure Schaaren wie die Lämmer scheuchte,
Die jetzt sich selber nicht beschützen kann?
Thut sie nur Wunder, wo man Glauben hat,
Und wird zum Weib, wenn ihr ein Mann begegnet?

(Zur Jungfrau.)

Warum verließest du dein Heer? Wo bleibt
Graf Dunois, dein Ritter und Beschützer?

Joh.—Ich bin verbannt.

Isab. (erstaunt zurücktretend.)— Was? Wie? Du bist verbannt?
Verbannt vom Dauphin?

Joh.— Frage nicht! Ich bin
In deiner Macht, bestimme mein Geschick.

Isab.—Verbannt, weil du vom Abgrund ihn gerettet,
Die Krone ihm hast aufgesetzt zu Rheims,
Zum König über Frankreich ihn gemacht?
Verbannt! Daran erkenn' ich meinen Sohn!

Digitized by Google

—Führt sie ins Lager. Zeiget der Armee
Das Furchtgespenst, vor dem sie so gezittert!
Sie eine Zauberin? Ihr ganzer Zauber
Ist euer Wahn und euer feiges Herz!
Eine Närrin ist sie, die für ihren König
Sich opferte und jetzt den Königslohn
Dafür empfängt—Bringt sie zu Lionel—
Das Glück der Franken send' ich ihm gebunden;
Gleich folg' ich selbst.

Joh.— Zu Lionel? Ermorde mich
Gleich hier, eh' du zu Lionel mich sendest.

Isab. (zu den Soldaten.)—Gehorchet dem Befehle! Fort mit ihr!
(Geht ab.)

Sechster Auftritt.

Johanna. Soldaten.

Joh. (zu den Soldaten.)—Engländer! Duldet nicht, daß ich lebendig
Aus eurer Hand entkomme! Rächet euch!
Zieht eure Schwerter, taucht sie mir ins Herz,
Reißt mich entseelt zu eures Feldherrn Füßen!
Denkt, daß ich's war, die eure Trefflichsten
Getödtet, die kein Mitleid mit euch trug,
Die ganze Ströme engelländ'schen Bluts
Vergossen, euren tapfern Heldensöhnen
Den Tag der frohen Wiederkehr geraubt!
Nehmt eine blut'ge Rache! Tödtet mich!
Ihr habt mich jetzt; nicht immer möchtet ihr
So schwach mich sehn—

Anführer der Soldaten.—Thut, was die Königin befahl!

Joh.— Sollt' ich
Noch unglückseel'ger werden, als ich war!
Furchtbare Heil'ge! Deine Hand ist schwer!
Hast du mich ganz aus deiner Huld verstoßen?
Kein Gott erscheint, kein Engel zeigt sich mehr,
Die Wunder ruhn, der Himmel ist verschlossen.
(Sie folgt den Soldaten.)

Digitized by Google

Das französische Lager.

Siebenter Auftritt.

Dunois zwischen dem Erzbischof und Du Chatel.

Erzb.—Bezwinget euern finstern Unmuth, Prinz!
Kommt mit uns! Kehrt zurück zu euerm König!
Verlasset nicht die allgemeine Sache
In diesem Augenblick, da wir, aufs neu'
Bedränget, eures Heldenarms bedürfen.

Dun.—Warum sind wir bedrängt, warum erhebt
Der Feind sich wieder? Alles war gethan,
Frankreich war siegend, und der Krieg geendigt.
Die Retterin habt ihr verbannt: nun rettet
Euch selbst! Ich aber will das Lager
Nicht wieder sehen, wo sie nicht mehr ist.

Du Chat.—Nehmt bessern Rath an, Prinz! Entlaßt uns nicht
Mit einer solchen Antwort!

Dun.— Schweigt, Du Chatel!
Ich hasse euch, von euch will ich nichts hören:
Ihr seid es, der zuerst an ihr gezweifelt.

Erzb.—Wer ward nicht irr' an ihr und hätte nicht
Gewankt an diesem unglückselig'n Tage,
Da alle Zeichen gegen sie bewiesen!
Wir waren überrascht, betäubt; der Schlag
Traf zu erschütternd unser Herz—Wer konnte
In dieser Schreckensstunde prüfend wägen?
Jetzt kehrt uns die Besonnenheit zurück:
Wir sehn sie, wie sie unter uns gewandelt,
Und keinen Tadel finden wir an ihr.
Wir sind verwirrt—Wir fürchten, schweres Unrecht
Gethan zu haben.—Reue fühlt der König,
Der Herzog klagt sich an, La Hire ist trostlos,
Und jedes Herz hüllt sich in Trauer ein.

Dun.—Sie eine Lügnerin? Wenn sich die Wahrheit

Digitized by Google

Verkörpern will in sichtbarer Gestalt,
So muß sie ihre Züge an sich tragen!
Wenn Unschuld, Treue, Herzensreinigkeit
Auf Erden irgend wohnt—auf ihren Lippen,
In ihren klaren Augen muß sie wohnen!

Erzb.—Der Himmel schlage durch ein Wunder sich
Ins Mittel und erleuchte dies Geheimniß,
Das unser sterblich Auge nicht durchdringt—
Doch, wie sich's auch entwirren mag und lösen,
Eins von den Beiden haben wir verschuldet:
Wir haben uns mit höll'schen Zauberwaffen
Vertheidigt oder eine Heilige verbannt;
Und beides ruft des Himmels Zorn und Strafen
Herab auf dieses unglückse'ge Land!

Achter Auftritt.

Ein Edelmann zu den Vorigen, hernach Raimond.

Edelmann.—Ein junger Schäfer fragt nach deiner Hoheit,
Er fordert dringend, mit dir selbst zu reden,
Er komme, sagt er, von der Jungfrau—

Dun.— Eile!
Bring' ihn herein! Er kommt von ihr!
(Edelmann öffnet dem Raimond die Thür. Dunois eilt ihm entgegen.)
Wo ist sie?
Wo ist die Jungfrau?

Raim.— Heil euch, edler Prinz!
Und Heil mir, daß ich diesen frommen Bischof,
Den heil'gen Mann, den Schirm der Unterdrückten,
Den Vater der Verlass'nen bei euch finde!

Dun.—Wo ist die Jungfrau?

Erzb.— Sag' es uns, mein Sohn!

Raim.—Herr, sie ist keine schwarze Zauberin!
Bei Gott und allen Heiligen bezeug' ich's.
Im Irrthum ist das Volk. Ihr habt die Unschuld
Verbannt, die Gottgesendete verstoßen!

Digitized by Google

Dun.—Wo ist sie? Sage!

Raim.— Ihr Gefährte war ich
Auf ihrer Flucht in dem Ardennerwald;
Mir hat sie dort ihr Innerstes gebeichtet.
In Martern will ich sterben, meine Seele
Hab' keinen Antheil an dem ew'gen Heil,
Wenn sie nicht rein ist, Herr, von aller Schuld!

Dun.—Die Sonne selbst am Himmel ist nicht reiner!
Wo ist sie? Sprich!

Raim.— O, wenn euch Gott das Herz
Gewendet hat—so eilt, so rettet sie!
Sie ist gefangen bei den Engelländern.

Dun.—Gefangen? Was?

Erzb.— Die Unglückselige!

Raim.—In den Ardennen, wo wir Obdach suchten,
Ward sie ergriffen von der Königin
Und in der Engelländer Hand geliefert.
O, rettet sie, die euch gerettet hat,
Von einem grausenvollen Tode!

Dun.—Zu den Waffen! Auf! Schlagt Lärmen! Rührt die Trommeln!
Führt alle Völker ins Gefecht! Ganz Frankreich
Bewaffne sich! Die Ehre ist verpfändet,
Die Krone, das Palladium entwendet.
Setzt alles Blut, setzt euer Leben ein!
Frei muß sie sein, noch eh' der Tag sich endet!

(Gehen ab.)

Ein Wartthurm, oben eine Oeffnung.

Neunter Auftritt.

Johanna und Lionel.

Fast. (eilig hereintretend.) - Das Volk ist länger nicht zu bändigen.
Sie fordern wüthend, daß die Jungfrau sterbe.

Digitized by Google

Ihr widersteht vergebens. Tödtet sie
Und werft ihr Haupt von dieses Thurmes Zinnen.
Ihr fließend Blut allein versöhnt das Heer.

Isab. (kommt)—Sie setzen Leitern an, sie laufen Sturm!
Befriediget das Volk. Wollt ihr erwarten,
Bis sie den ganzen Thurm in blinder Wuth
Umkehren, und wir Alle mit verderben?
Ihr könnt sie nicht beschützen. Gebt sie hin.

Lion.—Laßt sie anstürmen! Laßt sie wüthend toben!
Dies Schloß ist fest, und unter seinen Trümmern
Begrab' ich mich, eh' mich ihr Wille zwingt.
—Antworte mir, Johanna! Sei die Meine,
Ind gegen eine Welt beschütz' ich dich.

Isab.—Seid ihr ein Mann?

Lion.— Verstoßen haben dich
Die Deinen; aller Pflichten bist du ledig
Für dein unwürdig Vaterland. Die Feigen,
Die um dich warben, sie verließen dich;
Sie wagten nicht den Kampf um deine Ehre.
Ich aber, gegen mein Volk und das deine
Behaupt' ich dich.—Einst ließest du mich glauben,
Daß dir mein Leben theuer sei! Und damals
Stand ich im Kampf als Feind dir gegenüber;
Jetzt hast du keinen Freund, als mich!

Joh.— Du bist
Der Feind mir, der verhaßte, meines Volks.
Nichts kann gemein sein zwischen dir und mir.
Nicht lieben kann ich dich; doch wenn dein Herz
Sich zu mir neigt, so laßt es Segen bringen
Für unsre Völker.—Führe deine Heere
Hinweg von meines Vaterlandes Boden,
Die Schlüssel aller Städte gib heraus,
Die ihr bezwungen, allen Raub vergüte,
Gib die Gefangnen ledig, sende Geiseln
Des heiligen Vertrags, so biet' ich dir
Den Frieden an in meines Königs Namen.

Digitized by Google

Isab.—Willst du in Banden uns Gesetze geben?

Joh.—Thu' es bei Zeiten, denn du mußt es doch.
Frankreich wird nimmer Englands Fesseln tragen.
Nie, nie wird das geschehen! Eher wird es
Ein weites Grab für eure Heere sein.
Gefallen sind euch eure Besten, denkt
Auf eine sichre Rückkehr; euer Ruhm
Ist doch verloren, eure Macht ist hin.

Isab.—Könnt ihr den Trotz der Rasenden ertragen?

Zehnter Auftritt.

Ein Hauptmann kommt eilig.

Hauptmann.—Eilt, Feldherr, eilt, das Heer zur Schlacht zu stellen!
Die Franken rücken an mit fliegenden Fahnen;
Von ihren Waffen blitzt das ganze Thal.

Joh. (begeistert).—Die Franken rücken an! Jetzt, stolzes England,
Heraus ins Feld! Jetzt gilt es, frisch zu fechten!

Fast.—Unsinnige, bezähme deine Freude!
Du wirst das Ende dieses Tags nicht sehn.

Joh.—Mein Volk wird siegen und ich werde sterben!
Die Tapfern brauchen meines Arms nicht mehr.

Lion.—Ich spotte dieser Weichlinge. Wir haben
Sie vor uns hergescheucht in zwanzig Schlachten,
Eh' dieses Heldenmädchen für sie stritt!
Das ganze Volk veracht' ich bis auf Eine,
Und diese haben sie verbannt.—Kommt, Fastolf!
Wir wollen ihnen einen zweiten Tag
Bei Crequi und Poitiers bereiten.
Ihr, Königin, bleibt in diesem Thurm, bewacht
Die Jungfrau, bis das Treffen sich entschieden;
Ich lass' euch fünfzig Ritter zur Bedeckung.

Fast.—Was? Sollen wir dem Feind entgegen gehn,
Und diese Wüthende im Rücken lassen?

Joh.—Erschreckt dich ein gefesselt Weib?

Digitized by Google

Lion.— Gib mir
Dein Wort, Johanna, dich nicht zu befreien!

Joh.—Mich zu befreien ist mein einz'ger Wunsch.

Isab.—Legt ihr dreifache Fesseln an! Mein Leben
Verbürg' ich, daß sie nicht entkommen soll.
(Sie wird mit schweren Ketten um den Leib und um die Arme gefesselt.)

Lion. (zur Johanna.)—Du willst es so! Du zwingst uns! Noch steht's bei dir!
Entsage Frankreich, trage Englands Fahne,
Und du bist frei, und diese Wüthenden,
Die jetzt dein Blut verlangen, dienen dir.

Fast. (dringend).—Fort fort, mein Feldherr!

Joh.— Spare deine Worte!
Die Franken rücken an. Vertheid'ge dich!
(Trompeten ertönen. Lionel eilt fort.)

Fast.—Ihr wißt, was ihr zu thun habt, Königin
Erklärt das Glück sich gegen uns, seht ihr,
Daß unsre Völker fliehen—

Isab. (einen Dolch ziehend).— Sorget nicht,
Sie soll nicht leben, unsern Fall zu sehn.

Fast. (zur Johanna).—Du weißt was dich erwartet. Jetzt erflehe
Glück für die Waffen deines Volks! (Er geht ab.)

Eilfter Auftritt.

Isabeau. Johanna. Soldaten.

Joh.— Das will ich!
Daran soll Niemand mich verhindern—Horch!
Das ist der Kriegsmarsch meines Volks! Wie muthig
Er in das Herz mir schallt und siegverkündend!
Verderben über England! Sieg den Franken!
Auf, meine Tapfern! Auf! Die Jungfrau ist
Euch nah: sie kann nicht vor euch her, wie sonst,
Die Fahne tragen—schwere Bande fesseln sie;

Digitized by Google

Doch frei aus ihrem Kerker schwingt die Seele
Sich auf den Flügeln eures Kriegsgesangs.

Isab. (zu einem Soldaten).—Steig' auf die Warte dort, die nach dem Feld
Hin sieht, und sag' uns, wie die Schlacht sich wendet.
(Soldat steigt hinauf.)

Joh.—Muth, Muth, mein Volk! Es ist der letzte Kampf!
Den einen Sieg noch und der Feind liegt nieder!

Isab.—Was siehst du?

Soldat.— Schon sind sie an einander.
Ein Wüthender auf einem Barberroß,
Im Tigerfell, sprengt vor mit den Gensdarmen.

Joh.—Das ist Graf Dunois! Frisch, wackrer Streiter!
Der Sieg ist mit dir!

Sold.— Der Burgunder greift
Die Brücke an.

Isab.— Daß zehen Lanzen ihm
Ins falsche Herz eindrängen, dem Verräther!

Sold.—Lord Fastolf thut ihm mannhaft Widerstand.
Sie sitzen ab, sie kämpfen Mann für Mann,
Des Herzogs Leute und die unsrigen.

Isab.—Siehst du den Dauphin nicht? Erkennst du nicht
Die königlichen Zeichen?

Sold.— Alles ist
In Staub vermengt. Ich kann nichts unterscheiden.

Joh.—Hätt' er mein Auge, oder stünd' ich oben,
Das Kleinste nicht entginge meinem Blick!
Das wilde Huhn kann ich im Fluge zählen,
Den Falk erkenn' ich in den höchsten Lüften.

Sold.—Am Graben ist ein fürchterlich Gedräng;
Die Größten, scheint's, die Ersten kämpfen dort.

Isab.—Schwebt unsre Fahne noch?

Sold.— Hoch flattert sie.

Digitized by Google

Joh.—Könnt' ich nur durch der Mauer Ritze schauen,
Mit meinem Blick wollt' ich die Schlacht regieren!

Sold.—Weh' mir, was seh' ich! Unser Feldherr ist
Umzingelt!

Isab. (zuckt den Dolch auf Johanna).—Stirb, Unglückliche!

Sold. (schnell).— Er ist befreit.
Im Rücken faßt der tapfre Fastolf
Den Feind—er bricht in seine dichtsten Schaaren.

Isab. (zieht den Dolch zurück).—Das sprach dein Engel!

Sold.— Sieg! Sieg! Sie entfliehen!

Isab.—Wer flieht?

Sold.— Die Franken, die Burgunder fliehn.
Bedeckt mit Flüchtigen ist das Gefilde.

Joh.—Gott! Gott! So sehr wirst du mich nicht verlassen!

Sold.—Ein schwer Verwundeter wird dort geführt.
Viel Volk springt ihm zu Hülf', es ist ein Fürst.

Isab.—Der Unsern Einer oder Fränkischen?

Sold.—Sie lösen ihm den Helm; Graf Dunois ist's.

Joh. (greift mit krampfhafter Anstrengung in ihre Ketten.)—Und ich bin nichts
als ein gefesselt Weib!

Sold.—Sieh! Halt! Wer trägt den himmelblauen Mantel,
Verbrämt mit Gold?

Joh. (lebhaft).— Das ist mein Herr, der König!

Sold.—Sein Roß wird scheu—es überschlägt sich—stürzt—
Er windet schwer arbeitend sich hervor—
(Johanna begleitet diese Worte mit leidenschaftlichen Bewegungen.)
Die Unsern nahen schon in vollem Lauf—
Sie haben ihn erreicht—umringen ihn—

Joh.—O, hat der Himmel keine Engel mehr?

Isab. (hohnlachend.)—Jetzt ist es Zeit! Jetzt, Retterin, errette!

Digitized by Google

Joh. (stürzt auf die Knie, mit gewaltsam heftiger Stimme betend.)—Höre mich, Gott, in meiner höchsten Noth!
Hinauf zu dir, in heißem Flehenswunsch,
In deine Himmel send' ich meine Seele.
Du kannst die Fäden eines Spinngewebs
Stark machen, wie die Taue eines Schiffs;
Leicht ist es deiner Allmacht, ehrne Bande
In dünnes Spinngewebe zu verwandeln—
Du willst, und diese Ketten fallen ab,
Und diese Thurmwand spaltet sich—Du halfst
Dem Simson, da er blind war und gefesselt
Und seiner stolzen Feinde bittern Spott
Erduldete.—Auf dich vertrauend faßt' er
Die Pfosten seines Kerkers mächtig an
Und neigte sich und stürzte das Gebäude.

Sold.—Triumph! Triumph!

Isab.— Was ist's?

Sold.— Der König ist Gefangen!

Joh. (springt auf.)— So sei Gott mir gnädig!

(Sie hat ihre Ketten mit beiden Händen kraftvoll gefaßt und zerrissen. In demselben Augenblick stürzt sie sich auf den nächststehenden Soldaten, entreißt ihm sein Schwert und eilt hinaus. Alle sehen ihr mit starrem Erstaunen nach.)

Zwölfter Auftritt.

Vorige, ohne Johanna.

Isab. (nach einer langen Pause.)—Was war das? Träumte mir? Wo kam sie hin?
Wie brach sie diese zentnerschweren Bande?
Nicht glauben würd' ich's einer ganzen Welt,
Hätt' ich's nicht selbst gesehn mit meinen Augen.

Sold. (auf der Warte.)—Wie? Hat sie Flügel? Hat der Sturmwind sie Hinabgeführt?

Isab.— Sprich, ist sie unten?

Digitized by Google

Sold.— Mitten
Im Kampfe schreitet sie—Ihr Lauf ist schneller,
Als mein Gesicht—Jetzt ist sie hier—jetzt dort—
Ich sehe sie zugleich an vielen Orten!
—Sie theilt die Haufen—Alles weicht vor ihr;
Die Franken stehn, sie stellen sich aufs neu'!
—Weh mir! Was seh' ich! Unsre Völker werfen
Die Waffen von sich, unsre Fahnen sinken—

Isab.—Was? Will sie uns den sichern Sieg entreißen?

Sold.—Grad' auf den König dringt sie an—Sie hat ihn
Erreicht—Sie reißt ihn mächtig aus dem Kampf.
—Lord Fastolf stürzt—Der Feldherr ist gefangen.

Isab.—Ich will nicht weiter hören. Komm herab!

Sold.—Flieht, Königin! Ihr werdet überfallen.
Gewaffnet Volk dringt an den Thurm heran. (Er steigt herunter.)

Isab. (das Schwert ziehend.)—So fechtet, Memmen!

Dreizehnter Auftritt.

La Hire mit Soldaten kommt. Bei seinem Eintritt streckt das Volk der Königin die Waffen.

La Hire (naht ihr ehrerbietig.)—Königin, unterwerft euch
Der Allmacht—Eure Ritter haben sich
Ergeben, aller Widerstand ist unnütz!
—Nehmt meine Dienste an. Befehlt, wohin
Ihr wollt begleitet sein.

Isab.— Jedweder Ort
Gilt gleich, wo ich dem Dauphin nicht begegne.
(Gibt ihr Schwert ab und folgt ihm mit den Soldaten.)

Digitized by Google

Die Scene verwandelt sich in das Schlachtfeld.

Vierzehnter Auftritt.

Soldaten mit fliegenden Fahnen erfüllen den Hintergrund. Vor ihnen der König und der Herzog von Burgund; in den Armen beider Fürsten liegt Johanna, tödtlich verwundet, ohne Zeichen des Lebens. Sie treten langsam vorwärts. Agnes Sorel stürzt herein.

Sor. (wirft sich an des Königs Brust.)—Ihr seid befreit—Ihr lebt—
Ich hab' euch wieder!

Kön.—Ich bin befreit—Ich bin's um diesen Preis!
(Zeigt auf Johanna

Sor.—Johanna! Gott! Sie stirbt!

Burg.— Sie hat geendet!
Seht einen Engel scheiden! Seht, wie sie daliegt,
Schmerzlos und ruhig, wie ein schlafend Kind!
Des Himmels Friede spielt um ihre Züge;
Kein Athem hebt den Busen mehr, doch Leben
Ist noch zu spüren in der warmen Hand.

Kön.—Sie ist dahin—Sie wird nicht mehr erwachen,
Ihr Auge wird das Ird'sche nicht mehr schauen.
Schon schwebt sie droben, ein verklärter Geist,
Sieht unsern Schmerz nicht mehr und unsre Reue.

Sor.—Sie schlägt die Augen auf, sie lebt!

Burg. (erstaunt.)— Kehrt sie
Uns aus dem Grab zurück? Zwingt sie den Tod?
Sie richtet sich empor! Sie steht!

Joh. (steht ganz aufgerichtet und schaut umher.)—Wo bin ich?

Burg.—Bei deinem Volk, Johanna, bei den Deinen!

Kön.—In deiner Freunde, deines Königs Armen!

Joh. (nachdem sie ihn lange starr angesehen.)—Nein, ich bin keine Zauberin!
Gewiß,
Ich bin's nicht.

Digitized by Google

Kön.— Du bist heilig, wie ein Engel;
Doch unser Auge war mit Nacht bedeckt.

Joh. (sieht lächelnd umher.)—Und ich bin wirklich unter meinem Volk
Und bin nicht mehr verachtet und verstoßen?
Man flucht mir nicht, man sieht mich gütig an?
—Ja, jetzt erkenn' ich deutlich Alles wieder!
Das ist mein König! Das sind Frankreichs Fahnen!
Doch meine Fahne seh' ich nicht—Wo ist sie?
Nicht ohne meine Fahne darf ich kommen;
Von meinem Meister ward sie mir vertraut,
Vor seinem Thron muß ich sie niederlegen;
Ich darf sie zeigen, denn ich trug sie treu.

Kön. (mit abgewandtem Gesicht.)—Gebt ihr die Fahne!

(Man reicht sie ihr. Sie steht ganz frei aufgerichtet, die Fahne in der Hand. Der Himmel ist von einem rosigten Scheine beleuchtet.)

Joh.—Seht ihr den Regenbogen in der Luft?
Der Himmel öffnet seine goldnen Thore,
Im Chor der Engel steht sie glänzend da,
Sie hält den ew'gen Sohn an ihrer Brust,
Die Arme streckt sie liebend mir entgegen.
Wie wird mir? Leichte Wolken heben mich—
Der schwere Panzer wird zum Flügelkleide.
Hinauf—hinauf—die Erde flieht zurück—
Kurz ist der Schmerz, und ewig ist die Freude!

(Die Fahne entfällt ihr, sie sinkt todt darauf nieder. Alle stehen lange in sprachloser Rührung. Auf einen leisen Wink des Königs werden alle Fahnen sanft auf sie niedergelassen, daß sie ganz davon bedeckt wird.)

Digitized by Google

Iphigenie auf Tauris.

Ein Schauspiel von Goethe.

Personen: Iphigenie. Thoas, König der Taurier. Oreſt. Pylades. Arkas.

Schauplatz: Hain vor Dianens Tempel.

Erſter Aufzug.

Erſter Auftritt.

Iphigenie (allein).—Heraus in eure Schatten, rege Wipfel
Des alten, heil'gen, dichtbelaubten Haines,
Wie in der Göttin ſtilles Heiligthum,
Tret' ich noch jetzt mit ſchauderndem Gefühl,
Als wenn ich ſie zum erſtenmal beträte,
Und es gewöhnt ſich nicht mein Geiſt hierher.
So manches Jahr bewahrt mich hier verborgen
Ein hoher Wille, dem ich mich ergebe;
Doch immer bin ich, wie im erſten, fremd.
Denn ach! mich trennt das Meer von den Geliebten,
Und an dem Ufer ſteh' ich lange Tage,
Das Land der Griechen mit der Seele ſuchend;
Und gegen meine Seufzer bringt die Welle
Nur dumpfe Töne brauſend mir herüber.
Weh dem, der fern von Eltern und Geſchwiſtern
Ein einſam Leben führt! Ihm zehrt der Gram
Das nächſte Glück vor ſeinen Lippen weg.
Ihm ſchwärmen abwärts immer die Gedanken

Digitized by Google

Nach seines Vaters Hallen, wo die Sonne
Zuerst den Himmel vor ihm aufschloß, wo
Sich Mitgeborne spielend fest und fester
Mit sanften Banden an einander knüpften.
Ich rechte mit den Göttern nicht; allein
Der Frauen Zustand ist beklagenswerth.
Zu Haus und in dem Kriege herrscht der Mann,
Und in der Fremde weiß er sich zu helfen.
Ihn freuet der Besitz; ihn krönt der Sieg!
Ein ehrenvoller Tod ist ihm bereitet.
Wie engegebunden ist des Weibes Glück!
Schon einem rauhen Gatten zu gehorchen,
Ist Pflicht und Trost; wie elend, wenn sie gar
Ein feindlich Schicksal in die Ferne treibt!
So hält mich Thoas hier, ein edler Mann,
In ernsten, heil'gen Sklavenbanden fest.
O wie beschämt gesteh' ich, daß ich dir
Mit stillem Widerwillen diene, Göttin,
Dir, meiner Retterin! Mein Leben sollte
Zu freiem Dienste dir gewidmet sein.
Auch hab' ich stets auf dich gehofft und hoffe
Noch jetzt auf dich, Diane, die du mich,
Des größten Königes verstoßne Tochter,
In deinen heil'gen, sanften Arm genommen.
Ja, Tochter Zeus', wenn du den hohen Mann,
Den du, die Tochter fordernd, ängstigtest,
Wenn du den göttergleichen Agamemnon,
Der dir sein Liebstes zum Altare brachte,
Von Troja's umgewandten Mauern rühmlich
Nach seinem Vaterland zurückbegleitet,
Die Gattin ihm, Elektren und den Sohn,
Die schönen Schätze, wohl erhalten hast:
So gib auch mich den Meinen endlich wieder,
Und rette mich, die du vom Tod errettet,
Auch von dem Leben hier, dem zweiten Tode!

Digitized by Google

Zweiter Auftritt.

Iphigenie. Arkas.

Arkas.—Der König sendet mich hierher und heut
Der Priesterin Dianens Gruß und Heil.
Dieß ist der Tag, da Tauris seiner Göttin
Für wunderbare Siege dankt.
Ich eile vor dem König und dem Heer,
Zu melden, daß er kommt und daß es naht.

Iph.—Wir sind bereit, sie würdig zu empfangen,
Und unsre Göttin sieht willkommnem Opfer
Von Thoas' Hand mit Gnadenblick entgegen.

Ark.—O fänd' ich auch den Blick der Priesterin,
Der werthen, vielgeehrten, deinen Blick,
O heil'ge Jungfrau, heller, leuchtender,
Uns allen gutes Zeichen! Noch bedeckt
Der Gram geheimnißvoll dein Innerstes;
Vergebens harren wir schon Jahre lang
Auf ein vertraulich Wort aus deiner Brust.
So lang ich dich an dieser Stätte kenne,
Ist dieß der Blick, vor dem ich immer schaudre;
Und wie mit Eisenbanden bleibt die Seele
In's Innerste des Busens dir geschmiedet.

Iph.—Wie's der Vertriebnen, der Verwaist'en ziemt.

Ark.—Scheinst du dir hier vertrieben und verwaist?

Ist h.—Kann uns zum Vaterland die Fremde werden?

Ark.—Und dir ist fremd das Vaterland geworden.

Iph.—Das ist's, warum mein blutend Herz nicht heilt.
In erster Jugend, da sich kaum die Seele
An Vater, Mutter und Geschwister band,
Die neuen Schößlinge, gesellt und lieblich,
Vom Fuß der alten Stämme himmelwärts
Zu dringen strebten; leider faßte da
Ein fremder Fluch mich an und trennte mich
Von den Geliebten, riß das schöne Band
Mit eh'rner Faust entzwei. Sie war dahin
Der Jugend beste Freude, das Gedeihn

Digitized by Google

Der ersten Jahre. Selbst gerettet, war
Ich nur ein Schatten mir, und frische Lust
Des Lebens blüht in mir nicht wieder auf.

Ark.—Wenn du dich so unglücklich nennen willst,
So darf ich dich auch wohl undankbar nennen.

Iph.—Dank habt ihr stets.

Ark.— Doch nicht den reinen Dank,
Um dessentwillen man die Wohlthat thut,
Den frohen Blick, der ein zufriednes Leben
Und ein geneigtes Herz dem Wirthe zeigt.
Als dich ein tief geheimnißvolles Schicksal
Vor so viel Jahren diesem Tempel brachte,
Kam Thoas dir, als einer Gottgegebnen,
Mit Ehrfurcht und mit Neigung zu begegnen,
Und dieses Ufer ward dir hold und freundlich,
Das jedem Fremden sonst voll Grausens war,
Weil Niemand unser Reich vor dir betrat
Der an Dianens heil'gen Stufen nicht,
Nach altem Brauch, ein blutig Opfer, fiel.

Iph.—Frei athmen macht das Leben nicht allein.
Welch Leben ist's, das an der heil'gen Stätte,
Gleich einem Schatten um sein eigen Grab,
Ich nur vertrauern muß? Und nenn' ich das
Ein fröhlich, selbstbewußtes Leben, wenn
Uns jeder Tag, vergebens hingeträumt,
Zu jenen grauen Tagen vorbereitet,
Die an dem Ufer Lethe's, selbstvergessend,
Die Trauerschaar der Abgeschiednen feiert?
Ein unnütz Leben ist ein früher Tod;
Dies Frauenschicksal ist vor allen mein's.

Ark.—Den edlen Stolz, daß du dir selbst nicht g'nügest,
Verzeih' ich dir, so sehr ich dich bedaure;
Er raubet den Genuß des Lebens dir.
Du hast hier nichts gethan seit deiner Ankunft?
Wer hat des Königs trüben Sinn erheitert?
Wer hat den alten grausamen Gebrauch,
Daß am Altar Dianens jeder Fremde

Digitized by Google

Sein Leben blutend läßt, von Jahr zu Jahr,
Mit sanfter Ueberredung aufgehalten,
Und die Gefangnen vom gewissen Tod
In's Vaterland so oft zurückgeschickt?
Hat nicht Diane, statt erzürnt zu sein,
Daß sie der blut'gen alten Opfer mangelt,
Dein sanft Gebet in reichem Maaß erhört?
Umschwebt mit frohem Fluge nicht der Sieg
Das Heer? und eilt er nicht sogar voraus?
Und fühlt nicht Jeglicher ein besser Loos,
Seitdem der König, der uns weis' und tapfer
So lang geführet, nun sich auch der Milde
In deiner Gegenwart erfreut und uns
Des schweigenden Gehorsams Pflicht erleichtert?
Das nennst du unnütz, wenn von deinem Wesen
Auf Tausende herab ein Balsam träufelt?
Wenn du dem Volke, dem ein Gott dich brachte,
Des neuen Glückes ew'ge Quelle wirst,
Und an dem unwirthbaren Todesufer
Dem Fremden Heil und Rückkehr zubereitest?

Iph.—Das Wenige verschwindet leicht dem Blick,
Der vorwärts sieht, wie viel noch übrig bleibt.

Ark.—Doch lobst du den, der, was er thut, nicht schätzt?

Iph.—Man tadelt den, der seine Thaten wägt.

Ark.—Auch den, der wahren Werth zu stolz nicht achtet,
Wie den, der falschen Werth zu eitel hebt.
Glaub' mir und hör' auf eines Mannes Wort,
Der treu und redlich dir ergeben ist:
Wenn heut der König mit dir redet, so
Erleichtr' ihm, was er dir zu sagen denkt.

Iph.—Du ängstest mich mit jedem guten Worte;
Oft wich ich seinem Antrag mühsam aus.

Ark.—Bedenke, was du thust und was dir nützt!
Seitdem der König seinen Sohn verloren,
Vertraut er Wenigen der Seinen mehr,
Und diesen Wenigen nicht mehr wie sonst.

Digitized by Google

Mißgünstig sieht er jedes Edeln Sohn
Als seines Reiches Folger an, er fürchtet
Ein einsam, hülflos Alter, ja vielleicht
Verwegnen Aufstand und frühzeit'gen Tod.
Der Scythe setzt in's Reden keinen Vorzug,
Am wenigsten der König. Er, der nur
Gewohnt ist zu befehlen und zu thun,
Kennt nicht die Kunst, von weitem ein Gespräch
Nach seiner Absicht langsam fein zu lenken.
Erschwer's ihm nicht durch ein rückhaltend Weigern,
Durch ein vorsätzlich Mißverstehen! Geh'
Gefällig ihm den halben Weg entgegen!

Iph.—Soll ich beschleunigen, was mich bedroht?

Ark.—Willst du sein Werben eine Drohung nennen?

Iph.—Es ist die schrecklichste von allen mir.

Ark.—Gieb ihm für seine Neigung nur Vertrau'n!

Iph.—Wenn er von Furcht erst meine Seele lös't.

Ark.—Warum verschweigst du deine Herkunft ihm?

Iph.—Weil einer Priesterin Geheimniß ziemt.

Ark.—Dem König sollte nichts Geheimniß sein!
Und ob er's gleich nicht fordert, fühlt er's doch,
Und fühlt es tief in seiner großen Seele,
Daß du sorgfältig dich vor ihm verwahrst.

Iph.—Nährt er Verdruß und Unmuth gegen mich?

Ark.—So scheint es fast. Zwar schweigt er auch von dir;
Doch haben hingeworfne Worte mich
Belehrt, daß seine Seele fest den Wunsch
Ergriffen hat, dich zu besitzen. Laß,
O überlaß ihn nicht sich selbst, damit
In seinem Busen nicht der Unmuth reife
Und dir Entsetzen bringe, du zu spät
An meinen treuen Rath mit Reue denkest!

Iph.—Wie? Sinnt der König, was kein edler Mann,
Der seinen Namen liebt und dem Verehrung
Der Himmlischen den Busen bändiget,

Digitized by Google

Je denken sollte? Sinnt er vom Altar
Mich in sein Bette mit Gewalt zu ziehn?
So ruf' ich alle Götter und vor allen
Dianen, die entschloßne Göttin, an,
Die ihren Schutz der Priesterin gewiß,
Und Jungfrau einer Jungfrau gern gewährt.

Ark.—Sei ruhig! Ein gewaltsam neues Blut
Treibt nicht den König, solche Jünglingsthat
Verwegen auszuüben. Wie er sinnt,
Befürcht' ich andern harten Schluß von ihm,
Den unaufhaltbar er vollenden wird;
Denn seine Seel' ist fest und unbeweglich.
Drum bitt' ich dich, vertrau' ihm, sei ihm dankbar,
Wenn du ihm weiter nichts gewähren kannst!

Iph.—O sage, was dir weiter noch bekannt ist!

Ark.—Erfahr's von ihm! Ich seh' den König kommen;
Du ehrst ihn, und dich heißt dein eigen Herz
Ihm freundlich und vertraulich zu begegnen.
Ein edler Mann wird durch ein gutes Wort
Der Frauen weit geführt. (Ab.)

Iph. (allein.)— Zwar seh' ich nicht,
Wie ich dem Rath des Treuen folgen soll;
Doch folg' ich gern der Pflicht, dem Könige
Für seine Wohlthat gutes Wort zu geben,
Und wünsche mir, daß ich dem Mächtigen,
Was ihm gefällt, mit Wahrheit sagen möge.

Dritter Auftritt.

Iphigenie. Thoas.

Iph.—Mit königlichen Gütern segne dich
Die Göttin! Sie gewähre Sieg und Ruhm
Und Reichthum und das Wohl der Deinigen
Und jedes frommen Wunsches Fülle dir!
Daß, der du über Viele sorgend herrschest,
Du auch vor Vielen seltnes Glück genießest!

Thoas.—Zufrieden wär' ich, wenn mein Volk mich rühmte:
Was ich erwarb, genießen Andre mehr

Digitized by Google

Als ich. Der ist am glücklichsten, er sei
Ein König oder ein Geringer, dem
In seinem Hause Wohl bereitet ist.
Du nahmest Theil an meinen tiefen Schmerzen,
Als mir das Schwert der Feinde meinen Sohn,
Den letzten, besten, von der Seite riß.
So lang die Rache meinen Geist besaß,
Empfand ich nicht die Oede meiner Wohnung;
Doch jetzt, da ich befriedigt wiederkehre,
Ihr Reich zerstört, mein Sohn gerochen ist,
Bleibt mir zu Hause nichts, das mich ergötze.
Der fröhliche Gehorsam, den ich sonst
Aus einem jeden Auge blicken sah,
Ist nun von Sorg' und Unmuth still gedämpft.
Ein Jeder sinnt, was künftig werden wird,
Und folgt dem Kinderlosen, weil er muß.
Nun komm' ich heut' in diesen Tempel, den
Ich oft betrat, um Sieg zu bitten und
Für Sieg zu danken. Einen alten Wunsch
Trag' ich im Busen, der auch dir nicht fremd
Noch unerwartet ist: ich hoffe, dich
Zum Segen meines Volks und mir zum Segen,
Als Braut in meine Wohnung einzuführen.

Iph.—Der Unbekannten bietest du zu viel,
O König, an. Es steht die Flüchtige
Beschämt vor dir, die nichts an diesem Ufer
Als Schutz und Ruhe sucht, die du ihr gabst.

Thoas.—Daß du in das Geheimniß deiner Ankunft
Vor mir, wie vor dem Letzten, stets dich hüllest,
Wär' unter keinem Volke recht und gut.
Dieß Ufer schreckt die Fremden: das Gesetz
Gebietet's und die Noth. Allein von dir,
Die jedes frommen Rechts genießt, ein wohl
Von uns empfangner Gast, nach eignem Sinn
Und Willen ihres Tages sich erfreut,
Von dir hofft' ich Vertrauen, das der Wirth
Für seine Treue wohl erwarten darf.

Digitized by Google

Iph.—Verbarg ich meiner Eltern Namen und
Mein Haus, o König, war's Verlegenheit,
Nicht Mißtrau'n. Denn vielleicht, ach! wüßtest du,
Wer vor dir steht, und welch verwünschtes Haupt
Du nährst und schützest, ein Entsetzen faßte
Dein großes Herz mit seltnem Schauer an,
Und statt die Seite deines Thrones mir
Zu bieten, triebest du mich vor der Zeit
Aus deinem Reiche; stießest mich vielleicht,
Eh' zu den Meinen frohe Rückkehr mir
Und meiner Wand'rung Ende zugedacht ist,
Dem Elend zu, das jeden Schweifenden,
Von seinem Haus Vertriebnen überall
Mit kalter, fremder Schreckenshand erwartet.

Thoas.—Was auch der Rath der Götter mit dir sei,
Und was sie deinem Haus und dir gedenken,
So fehlt es doch, seitdem du bei uns wohnst
Und eines frommen Gastes Recht genießest,
An Segen nicht, der mir von oben kommt.
Ich möchte schwer zu überreden sein,
Daß ich an dir ein schuldvoll Haupt beschütze.

Iph.—Dir bringt die Wohlthat Segen, nicht der Gast.

Thoas.—Was man Verruchten thut, wird nicht gesegnet.
Drum endige dein Schweigen und dein Weigern!
Es fordert dieß kein ungerechter Mann.
Die Göttin übergab dich meinen Händen;
Wie du ihr heilig warst, so warst du's mir.
Auch sei ihr Wink noch künftig mein Gesetz:
Wenn du nach Hause Rückkehr hoffen kannst,
So sprech' ich dich von aller Ford'rung los.
Doch ist der Weg auf ewig dir versperrt,
Und ist dein Stamm vertrieben oder durch
Ein ungeheures Unheil ausgelöcht,
So bist du mein durch mehr als Ein Gesetz.
Sprich offen! und du weißt, ich halte Wort.

Iph.—Vom alten Bande löset ungern sich
Die Zunge los, ein lang verschwiegenes

Digitized by Google

Geheimniß endlich zu entdecken; denn,
Einmal vertraut, verläßt es ohne Rückkehr
Des tiefen Herzens sichre Wohnung, schadet,
Wie es die Götter wollen, oder nützt.
Vernimm! Ich bin aus Tantalus' Geschlecht.

Thoas.—Du sprichst ein großes Wort gelassen aus.
Nennst du den deinen Ahnherrn, den die Welt
Als einen ehmals Hochbegnadigten
Der Götter kennt? Ist's jener Tantalus,
Den Jupiter zu Rath und Tafel zog,
An dessen alterfahrnen, vielen Sinn
Verknüpfenden Gesprächen Götter selbst,
Wie an Orakelsprüchen, sich ergötzten?

Iph.—Er ist es; aber Götter sollten nicht
Mit Menschen, wie mit ihres Gleichen, wandeln;
Das sterbliche Geschlecht ist viel zu schwach,
In ungewohnter Höhe nicht zu schwindeln.
Unedel war er nicht und kein Verräther:
Allein zum Knecht zu groß, und zum Gesellen
Des großen Donn'rers nur ein Mensch. So war
Auch sein Vergehen menschlich; ihr Gericht
War streng, und Dichter singen: Uebermuth
Und Untreu' stürzten ihn von Jovis Tisch
Zur Schmach des alten Tartarus hinab.
Ach! und sein ganz Geschlecht trug ihren Haß.

Thoas.—Trug es die Schuld des Ahnherrn oder eigne?

Iph.—Zwar die gewalt'ge Brust und der Titanen
Kraftvolles Mark war seiner Söhn' und Enkel
Gewisses Erbtheil; doch es schmiedete
Der Gott um ihre Stirn ein ehern Band:
Rath, Mäßigung und Weisheit und Geduld
Verbarg er ihrem scheuen, düstern Blick;
Zur Wuth ward ihnen jegliche Begier,
Und gränzenlos drang ihre Wuth umher.
Schon Pelops, der Gewaltigwollende,
Des Tantalus geliebter Sohn, erwarb
Sich durch Verrath und Mord das schönste Weib,

Digitized by Google

Oenomaus' Erzeugte, Hippodamien.
Sie bringt den Wünschen des Gemahls zwei Söhne,
Thyest und Atreus. Neidisch sehen sie
Des Vaters Liebe zu dem ersten Sohn,
Aus einem andern Bette wachsend, an.
Der Haß verbindet sie, und heimlich wagt
Das Paar im Brudermord die erste That.
Der Vater wähnet Hippodamien
Die Mörderin, und grimmig fordert er
Von ihr den Sohn zurück, und sie entleibt
Sich selbst.—

Thoas.— Du schweigest? Fahre fort zu reden!
Laß dein Vertrau'n dich nicht gereuen! Sprich!

Iph.—Wohl dem, der seiner Väter gern gedenkt,
Der froh von ihren Thaten, ihrer Größe
Den Hörer unterhält, und still sich freuend
An's Ende dieser schönen Reihe sich
Geschlossen sieht! Denn es erzeugt nicht gleich
Ein Haus den Halbgott noch das Ungeheuer;
Erst eine Reihe Böser oder Guter
Bringt endlich das Entsetzen, bringt die Freude
Der Welt hervor.—Nach ihres Vaters Tode
Gebieten Atreus und Thyest der Stadt,
Gemeinsam herrschend. Lange konnte nicht
Die Eintracht dauern. Bald entehrt Thyest
Des Bruders Bette. Rächend treibet Atreus
Ihn aus dem Reiche. Tückisch hatte schon
Thyest, auf schwere Thaten sinnend, lange
Dem Bruder einen Sohn entwandt und heimlich
Ihn als den seinen schmeichelnd auferzogen.
Dem füllet er die Brust mit Wuth und Rache
Und sendet ihn zur Königsstadt, daß er
Im Oheim seinen eignen Vater morde.
Des Jünglings Vorsatz wird entdeckt; der König
Straft grausam den gesandten Mörder, wähnend,
Er tödte seines Bruders Sohn. Zu spät
Erfährt er, wer vor seinen trunknen Augen
Gemartert stirbt; und die Begier der Rache

Digitized by Google

Aus seiner Brust zu tilgen, sinnt er still
Auf unerhörte That. Er scheint gelassen,
Gleichgültig und versöhnt, und lockt den Bruder
Mit seinen beiden Söhnen in das Reich
Zurück, ergreift die Knaben, schlachtet sie,
Und setzt die edle, schaudervolle Speise
Dem Vater bei dem ersten Mahle vor.
Und da Thyest an seinem Fleische sich
Gesättigt, eine Wehmuth ihn ergreift,
Er nach den Kindern fragt, den Tritt, die Stimme
Der Knaben an des Saales Thüre schon
Zu hören glaubt, wirft Atreus grinsend
Ihm Haupt und Füße der Erschlagnen hin.—
Du wendest schaudernd dein Gesicht, o König:
So wendete die Sonn' ihr Antlitz weg
Und ihren Wagen aus dem ew'gen Gleise.
Dieß sind die Ahnherrn deiner Priesterin;
Und viel unseliges Geschick der Männer,
Viel Thaten des verworrnen Sinnes deckt
Die Nacht mit schweren Fittigen und läßt
Uns nur die grauenvolle Dämm'rung sehn.

Thoas.—Verbirg sie schweigend auch! Es sei genug
Der Gräuel! Sage nun, durch welch ein Wunder
Von diesem wilden Stamme du entsprangst.

Iph.—Des Atreus ält'ster Sohn war Agamemnon.
Er ist mein Vater. Doch ich darf es sagen,
In ihm hab' ich seit meiner ersten Zeit
Ein Muster des vollkommnen Manns gesehn.
Ihm brachte Klytämnestra mich, den Erstling
Der Liebe, dann Elektren. Ruhig herrschte
Der König, und es war dem Hause Tantal's
Die lang entbehrte Rast gewährt. Allein
Es mangelte dem Glück der Eltern noch
Ein Sohn, und kaum war dieser Wunsch erfüllt,
Daß zwischen beiden Schwestern nun Orest,
Der Liebling, wuchs, als neues Uebel schon
Dem sichern Hause zubereitet war.

Digitized by Google

Der Ruf des Krieges ist zu euch gekommen,
Der, um den Raub der schönsten Frau zu rächen,
Die ganze Macht der Fürsten Griechenlands
Um Trojens Mauern lagerte. Ob sie
Die Stadt gewonnen, ihrer Rache Ziel
Erreicht, vernahm ich nicht. Mein Vater führte
Der Griechen Heer. In Aulis harrten sie
Auf günst'gen Wind vergebens: denn Diane,
Erzürnt auf ihren großen Führer, hielt
Die Eilenden zurück und forderte
Durch Kalchas Mund des Königs ält'ste Tochter.
Sie lockten mit der Mutter mich in's Lager;
Sie rissen mich vor den Altar und weihten
Der Göttin dieses Haupt.—Sie war versöhnt:
Sie wollte nicht mein Blut, und hüllte rettend
In eine Wolke mich; in diesem Tempel
Erkannt' ich mich zuerst vom Tode wieder.
Ich bin es selbst, bin Iphigenie,
Des Atreus Enkel, Agamemnon's Tochter,
Der Göttin Eigenthum, die mit dir spricht.

Thoas.—Mehr Vorzug und Vertrauen geb' ich nicht
Der Königstochter, als der Unbekannten.
Ich wiederhole meinen ersten Antrag:
Komm', folge mir und theile, was ich habe!

Iph.—Wie darf ich solchen Schritt, o König, wagen?
Hat nicht die Göttin, die mich rettete,
Allein das Recht auf mein geweihtes Leben?
Sie hat für mich den Schutzort ausgesucht,
Und sie bewahrt mich einem Vater, den
Sie durch den Schein genug gestraft, vielleicht
Zur schönsten Freude seines Alters, hier.
Vielleicht ist mir die frohe Rückkehr nah;
Und ich, auf ihren Weg nicht achtend, hätte
Mich wider ihren Willen hier gefesselt?
Ein Zeichen bat ich, wenn ich bleiben sollte.

Thoas.—Das Zeichen ist, daß du noch hier verweilst.
Such' Ausflucht solcher Art nicht ängstlich auf!

Digitized by Google

Man spricht vergebens viel, um zu versagen;
Der andre hört von allem nur das Nein.

Iph.—Nicht Worte sind es, die nur blenden sollen;
Ich habe dir mein tiefstes Herz entdeckt.
Und sagst du dir nicht selbst, wie ich dem Vater,
Der Mutter, den Geschwistern mich entgegen
Mit ängstlichen Gefühlen sehnen muß?
Daß in den alten Hallen, wo die Trauer
Noch manchmal stille meinen Namen lispelt,
Die Freude, wie um eine Neugeborne,
Den schönsten Kranz von Säul' an Säulen schlinge.
O sendetest du mich auf Schiffen hin,
Du gäbest mir und allen neues Leben.

Thoas.—So kehr' zurück! Thu', was dein Herz dich heißt,
Und höre nicht die Stimme gutes Raths
Und der Vernunft! Sei ganz ein Weib und gieb
Dich hin dem Triebe, der dich zügellos
Ergreift und dahin oder dorthin reißt!
Wenn ihnen eine Lust im Busen brennt,
Hält vom Verräther sie kein heilig Band,
Der sie dem Vater oder dem Gemahl
Aus langbewährten, treuen Armen lockt;
Und schweigt in ihrer Brust die rasche Gluth,
So dringt auf sie vergebens treu und mächtig
Der Ueberredung goldne Zunge los.

Iph.—Gedenk', o König, deines edeln Wortes!
Willst du mein Zutrau'n so erwiedern? Du
Schienst vorbereitet, alles zu vernehmen.

Thoas.—Auf's Ungehoffte war ich nicht bereitet;
Doch sollt' ich's auch erwarten, wußt' ich nicht,
Daß ich mit einem Weibe handeln ging?

Iph.—Schilt nicht, o König, unser arm Geschlecht!
Nicht herrlich wie die euern, aber nicht
Unedel sind die Waffen eines Weibes.
Glaub' es, darin bin ich dir vorzuziehn,
Daß ich dein Glück mehr als du selber kenne.

Digitized by Google

Du wähneſt, unbekannt mit dir und mir,
Ein näher Band werd' uns zum Glück vereinen.
Voll gutes Muthes, wie voll gutes Willens,
Dringſt du in mich, daß ich mich fügen ſoll;
Und hier dank' ich den Göttern, daß ſie mir
Die Feſtigkeit gegeben, dieſes Bündniß
Nicht einzugehen, das ſie nicht gebilligt.

Thoas.—Es ſpricht kein Gott; es ſpricht dein eigen Herz.

Iph.—Sie reden nur durch unſer Herz zu uns.

Thoas.—Und hab' ich, ſie zu hören, nicht das Recht?

Iph.—Es überbrauſ't der Sturm die zarte Stimme.

Thoas.—Die Prieſterin vernimmt ſie wohl allein?

Iph.—Vor allen Andern merke ſie der Fürſt!

Thoas.—Dein heilig Amt und dein geerbtes Recht
An Jovis Tiſch bringt dich den Göttern näher,
Als einen erdgebornen Wilden.

Iph.— So
Büß' ich nun das Vertrau'n, das du erzwangſt.

Thoas.—Ich bin ein Menſch; und beſſer iſt's, wir enden.
So bleibe denn mein Wort: Sei Prieſterin
Der Göttin, wie ſie dich erkoren hat;
Doch mir verzeih' Diane, daß ich ihr
Bisher, mit Unrecht und mit innerm Vorwurf
Die alten Opfer vorenthalten habe.
Kein Fremder nahet glücklich unſerm Ufer;
Von Alters her iſt ihm der Tod gewiß.
Nur du haſt mich mit einer Freundlichkeit,
In der ich bald der zarten Tochter Liebe,
Bald ſtille Neigung einer Braut zu ſehn
Mich tief erfreute, wie mit Zauberbanden
Gefeſſelt, daß ich meiner Pflicht vergaß.
Du hatteſt mir die Sinnen eingewiegt;
Das Murren meines Volks vernahm ich nicht:
Nun rufen ſie die Schuld von meines Sohnes
Frühzeit'gem Tode lauter über mich.

Digitized by Google

Um deinetwillen halt' ich länger nicht
Die Menge, die das Opfer dringend fordert.

Iph.—Um meinetwillen hab' ich's nie begehrt.
Der mißversteht die Himmlischen, der sie
Blutgierig wähnt; er dichtet ihnen nur
Die eignen grausamen Begierden an.
Entzog die Göttin mich nicht selbst dem Priester?
Ihr war mein Dienst willkommner, als mein Tod.

Thoas.—Es ziemt sich nicht für uns, den heiligen
Gebrauch mit leichtbeweglicher Vernunft
Nach unserm Sinn zu deuten und zu lenken.
Thu' deine Pflicht, ich werde meine thun.
Zwei Fremde die wir in des Ufers Höhlen
Versteckt gefunden, und die meinem Lande
Nichts Gutes bringen, sind in meiner Hand.
Mit diesen nehme deine Göttin wieder
Ihr erstes, rechtes, lang entbehrtes Opfer!
Ich sende sie hierher; du weißt den Dienst.

Vierter Auftritt.

Iph. (allein.)—Du hast Wolken, gnädige Retterin,
Einzuhüllen unschuldig Verfolgte,
Und auf Winden dem eh'rnen Geschick sie
Aus den Armen über das Meer,
Ueber der Erde weiteste Strecken,
Und wohin es dir gut dünkt, zu tragen.
Weise bist du und siehest das Künftige;
Nicht vorüber ist dir das Vergangne,
Und dein Blick ruht über den Deinen,
Wie dein Licht, das Leben der Nächte,
Ueber der Erde ruhet und waltet.
O enthalte vom Blut meine Hände!
Nimmer bringt es Segen und Ruhe;
Und die Gestalt des zufällig Ermordeten
Wird auf des traurig-unwilligen Mörders
Böse Stunden lauern und schrecken.
Denn die Unsterblichen lieben der Menschen

Digitized by Google

Weitverbreitete gute Geschlechter,
Und sie fristen das flüchtige Leben
Gerne dem Sterblichen, wollen ihm gerne
Ihres eigenen, ewigen Himmels
Mitgenießendes fröhliches Anschau'n
Eine Weile gönnen und lassen.

Zweiter Aufzug.

Erster Auftritt.

Orest. Pylades.

Orest.—Es ist der Weg des Todes, den wir treten:
Mit jedem Schritt wird meine Seele stiller.
Als ich Apollen bat, das gräßliche
Geleit der Rachegeister von der Seite
Mir abzunehmen, schien er Hülf' und Rettung
Im Tempel seiner vielgeliebten Schwester,
Die über Tauris herrscht, mit hoffnungsreichen,
Gewissen Götterworten zu versprechen;
Und nun erfüllet sich's, daß alle Noth
Mit meinem Leben völlig enden soll.
Wie leicht wird's mir, dem eine Götterhand
Das Herz zusammendrückt, den Sinn betäubt,
Dem schönen Licht der Sonne zu entsagen!
Und sollen Atreus' Enkel in der Schlacht
Ein siegbekröntes Ende nicht gewinnen;
Soll ich wie meine Ahnen, wie mein Vater
Als Opferthier im Jammertode bluten:
So sei es! Besser hier vor dem Altar,
Als im verworfnen Winkel, wo die Netze
Der nahverwandte Meuchelmörder stellt.
Laßt mir so lange Ruh', ihr Unterird'schen
Die nach dem Blut ihr, das, von meinen Tritten
Hernieder träufelnd, meinen Pfad bezeichnet,
Wie losgelaßne Hunde spürend hetzt.

Digitized by Google

Laßt mich! ich komme bald zu euch hinab;
Das Licht des Tags soll euch nicht sehn, noch mich.
Der Erde schöner, grüner Teppich soll
Kein Tummelplatz für Larven sein. Dort unten
Such' ich euch auf: dort bindet alle dann
Ein gleich Geschick in ew'ge matte Nacht.
Nur dich, mein Pylades, dich, meiner Schuld
Und meines Banns unschuldigen Genossen,
Wie ungern nehm' ich dich in jenes Trauerland
Frühzeitig mit! Dein Leben oder Tod
Giebt mir allein noch Hoffnung oder Furcht.

Pylades.—Ich bin noch nicht, Orest, wie du bereit,
In jenes Schattenreich hinabzugehn.
Ich sinne noch, durch die verworr'nen Pfade,
Die nach der schwarzen Nacht zu führen scheinen,
Uns zu dem Leben wieder aufzuwinden.
Ich denke nicht den Tod; ich sinn' und horche,
Ob nicht zu irgend einer frohen Flucht
Die Götter Rath und Wege zubereiten.
Der Tod, gefürchtet oder ungefürchtet,
Kommt unaufhaltsam. Wenn die Priesterin
Schon, unsere Locken weihend abzuschneiden,
Die Hand erhebt, soll dein' und meine Rettung
Mein einziger Gedanke sein. Erhebe
Von diesem Unmuth deine Seele! zweifelnd
Beschleunigest du die Gefahr. Apoll
Gab uns das Wort, im Heiligthum der Schwester
Sei Trost und Hülf' und Rückkehr dir bereitet.
Der Götter Worte sind nicht doppelsinnig,
Wie der Gedrückte sie im Unmuth wähnt.

Orest.—Des Lebens dunkle Decke breitete
Die Mutter schon mir um das zarte Haupt
Und so wuchs ich herauf, ein Ebenbild
Des Vaters, und es war mein stummer Blick
Ein bittrer Vorwurf ihr und ihrem Buhlen.
Wie oft, wenn still Elektra, meine Schwester,
Am Feuer in der tiefen Halle saß,

Digitized by Google

Drängt' ich beklommen mich an ihren Schooß,
Und ſtarrte, wie ſie bitter weinte, ſie
Mit großen Augen an! Dann ſagte ſie
Von unſerm hohen Vater viel: wie ſehr
Verlangt' ich ihn zu ſehn, bei ihm zu ſein!
Mich wünſcht' ich bald nach Troja, ihn bald her.
Es kam der Tag—

Pyl.— O laß von jener Stunde
Sich Höllengeiſter nächtlich unterhalten!
Uns gebe die Erinn'rung ſchöner Zeit
Zu friſchem Heldenlaufe neue Kraft!
Die Götter brauchen manchen guten Mann
Zu ihrem Dienſt auf dieſer weiten Erde;
Sie haben noch auf dich gezählt; ſie gaben
Dich nicht dem Vater zum Geleite mit,
Da er unwillig nach dem Orcus ging.

Oreſt.—O wär' ich, ſeinen Saum ergreifend, ihm
Gefolgt!

Pyl.— So haben die, die dich erhielten,
Für mich geſorgt: denn was ich worden wäre,
Wenn du nicht lebteſt, kann ich mir nicht denken,
Da ich mit dir und deinetwillen nur
Seit meiner Kindheit leb' und leben mag.

Oreſt.—Erinn're mich nicht jener ſchönen Tage,
Da mir dein Haus die freie Stätte gab,
Dein edler Vater klug und liebevoll
Die halberſtarrte junge Blüthe pflegte;
Da du, ein immer munterer Geſelle,
Gleich einem leichten, bunten Schmetterling
Um eine dunkle Blume, jeden Tag
Um mich mit neuem Leben gaukelteſt,
Mir deine Luſt in meine Seele ſpielteſt,
Daß ich, vergeſſend meiner Noth, mit dir
In raſcher Jugend hingeriſſen ſchwärmte.

Pyl.—Da fing mein Leben an, als ich dich liebte.

Oreſt.—Sag': meine Noth begann, und du ſprichſt wahr.

Digitized by Google

Das ist das Aengstliche von meinem Schicksal,
Daß ich, wie ein verpesteter Vertriebner,
Geheimen Schmerz und Tod im Busen trage;
Daß, wo ich den gesund'sten Ort betrete,
Gar bald um mich die blühenden Gesichter
Den Schmerzenszug langsamen Tods verrathen.

Pyl.—Der Nächste wär' ich, diesen Tod zu sterben,
Wenn je dein Hauch, Orest, vergiftete.
Bin ich nicht immer noch voll Muth und Lust?
Und Lust und Liebe sind die Fittige
Zu großen Thaten.

Orest. Große Thaten? Ja,
Ich weiß die Zeit, da wir sie vor uns sahn!
Wenn wir zusammen oft dem Wilde nach
Durch Berg' und Thäler rannten, und dereinst
An Brust und Faust dem hohen Ahnherrn gleich
Mit Keul' und Schwert dem Ungeheuer so,
Dem Räuber auf der Spur zu jagen hofften,
Und dann wir Abends an der weiten See
Uns an einander lehnend ruhig saßen,
Die Wellen bis zu unsern Füßen spielten,
Die Welt so weit, so offen vor uns lag:
Da fuhr wohl einer manchmal nach dem Schwert,
Und künft'ge Thaten drangen wie die Sterne
Rings um uns her unzählig aus der Nacht.

Pyl.—Unendlich ist das Werk, das zu vollführen
Die Seele dringt. Wir möchten jede That
So groß gleich thun, als wie sie wächst und wird,
Wenn Jahre lang durch Länder und Geschlechter
Der Mund der Dichter sie vermehrend wälzt.
Es klingt so schön, was unsre Väter thaten,
Wenn es in stillen Abendschatten ruhend
Der Jüngling mit dem Ton der Harfe schlürft;
Und was wir thun, ist, wie es ihnen war,
Voll Müh' und eitel Stückwerk!
So laufen wir nach dem, was vor uns flieht,
Und achten nicht des Weges, den wir treten,
Und sehen neben uns der Ahnherrn Tritte

Digitized by Google

Und ihres Erdelebens Spuren kaum.
Wir eilen immer ihrem Schatten nach,
Der göttergleich in einer weiten Ferne
Der Berge Haupt auf goldnen Wolken krönt.
Ich halte nichts von dem, der von sich denkt,
Wie ihn das Volk vielleicht erheben möchte:
Allein, o Jüngling, danke du den Göttern,
Daß sie so früh durch dich so viel gethan!

Orest.—Wenn sie dem Menschen frohe That bescheeren,
Daß er ein Unheil von den Seinen wendet,
Daß er sein Reich vermehrt, die Gränzen sichert,
Und alte Feinde fallen oder fliehn:
Dann mag er danken; denn ihm hat ein Gott
Des Lebens erste, letzte Lust gegönnt.
Mich haben sie zum Schlächter auserkoren,
Zum Mörder meiner doch verehrten Mutter,
Und, eine Schandthat schändlich rächend, mich
Durch ihren Wink zu Grund gerichtet. Glaube,
Sie haben es auf Tantal's Haus gerichtet,
Und ich, der Letzte, soll nicht schuldlos, soll
Nicht ehrenvoll vergehn.

Pyl.— Die Götter rächen
Der Väter Missethat nicht an dem Sohn;
Ein Jeglicher, gut oder böse, nimmt
Sich seinen Lohn mit seiner That hinweg.
Er erbt der Eltern Segen, nicht ihr Fluch.

Orest.—Uns führt ihr Segen, dünkt mich, nicht hierher.

Pyl.—Doch wenigstens der hohen Götter Wille.

Orest.—So ist's ihr Wille denn, der uns verderbt.

Pyl.—Thu', was sie dir gebieten, und erwarte!
Bringst du die Schwester zu Apollen hin,
Und wohnen beide dann vereint zu Delphi,
Verehrt von einem Volk, das edel denkt;
So wird für diese That das hohe Paar
Dir gnädig sein, sie werden aus der Hand

Digitized by Google

Der Unterird'schen dich erretten. Schon
In diesen heil'gen Hain wagt keine sich.

Orest.—So hab' ich wenigstens geruh'gen Tod.

Pyl.—Ganz anders denk' ich, und nicht ungeschickt
Hab' ich das schon Geschehne mit dem Künft'gen
Verbunden und im Stillen ausgelegt.
Vielleicht reift in der Götter Rath schon lange
Das große Werk. Diane sehnet sich
Von diesem rauhen Ufer der Barbaren
Und ihren blut'gen Menschenopfern weg.
Wir waren zu der schönen That bestimmt,
Uns wird sie auferlegt, und seltsam sind
Wir an der Pforte schon gezwungen hier.

Orest.—Mit seltner Kunst flichtst du der Götter Rath
Und deine Wünsche klug in Eins zusammen.

Pyl.—Was ist des Menschen Klugheit, wenn sie nicht
Auf jener Willen droben achtend lauscht?
Zu einer schweren That beruft ein Gott
Den edeln Mann, der viel verbrach, und legt
Ihm auf, was uns unmöglich scheint, zu enden.
Es siegt der Held, und büßend dienet er
Den Göttern und der Welt, die ihn verehrt.

Orest.—Bin ich bestimmt zu leben und zu handeln,
So nehm' ein Gott von meiner schweren Stirn
Den Schwindel weg, der auf dem schlüpfrigen,
Mit Mutterblut besprengten Pfade fort
Mich zu den Todten reißt, er trockne gnädig
Die Quelle, die, mir aus der Mutter Wunden
Entgegen sprudelnd, ewig mich befleckt!

Pyl.—Erwart' es ruhiger! Du mehrst das Uebel
Und nimmst das Amt der Furien auf dich.
Laß mich nur sinnen, bleibe still! Zuletzt
Bedarf's zur That vereinter Kräfte, dann
Ruf' ich dich auf, und beide schreiten wir
Mit überlegter Kühnheit zur Vollendung.

Orest.—Ich hör' Ulyssen reden.

Digitized by Google

Pyl.— Spotte nicht!
Ein Jeglicher muß seinen Helden wählen,
Dem er die Wege zum Olymp hinauf
Sich nacharbeitet. Laß es mich gestehn,
Mir scheinen List und Klugheit nicht den Mann
Zu schänden, der sich kühnen Thaten weiht.

Orest.—Ich schätze den, der tapfer ist und grad'.

Pyl.—Drum hab' ich keinen Rath von dir verlangt.
Schon ist ein Schritt gethan. Von unsern Wächtern
Hab' ich bisher gar vieles ausgelockt.
Ich weiß, ein fremdes, göttergleiches Weib
Hält jenes blutige Gesetz gefesselt;
Ein reines Herz und Weihrauch und Gebet
Bringt sie den Göttern dar. Man rühmet hoch
Die Gütige; man glaubet, sie entspringe
Vom Stamm der Amazonen, sei geflohn,
Um einem großen Unheil zu entgehn.

Orest.—Es scheint, ihr lichte Reich verlor die Kraft
Durch des Verbrechers Nähe, den der Fluch
Wie eine breite Nacht verfolgt und deckt.
Die fromme Blutgier lös't den alten Brauch
Von seinen Fesseln los, uns zu verderben.
Der wilde Sinn des Königs tödtet uns;
Ein Weib wird uns nicht retten, wenn er zürnt.

Pyl.—Wohl uns, daß es ein Weib ist! denn ein Mann,
Der beste selbst, gewöhnet seinen Geist
An Grausamkeit und macht sich auch zuletzt
Aus dem, was er verabscheut, ein Gesetz,
Wird aus Gewohnheit hart und fast unkenntlich.
Allein ein Weib bleibt stät auf einem Sinn,
Den sie gefaßt. Du rechnest sicherer
Auf sie im Guten wie im Bösen.—Still!
Sie kommt; laß uns allein! Ich darf nicht gleich
Ihr unsre Namen nennen, unser Schicksal
Nicht ohne Rückhalt ihr vertrau'n. Du gehst,
Und eh' sie mit dir spricht, treff' ich dich noch.

Digitized by Google

Zweiter Auftritt.

Iphigenie. Pylades.

Iph.—Woher da seist und kommst, o Fremdling, sprich!
Mir scheint es, daß ich eher einem Griechen
Als einem Scythen dich vergleichen soll.
(Sie nimmt ihm die Ketten ab.)
Gefährlich ist die Freiheit, die ich gebe;
Die Götter wenden ab, was euch bedroht!

Pyl.—O süße Stimme! Vielwillkommner Ton
Der Muttersprach' in einem fremden Lande!
Des väterlichen Hafens blaue Berge
Seh' ich Gefangner neu willkommen wieder
Vor meinen Augen. Laß dir diese Freude
Versichern, daß auch ich ein Grieche bin!
Vergessen hab' ich einen Augenblick,
Wie sehr ich dein bedarf, und meinen Geist
Der herrlichen Erscheinung zugewendet.
O sage, wenn dir ein Verhängniß nicht
Die Lippe schließt, aus welchem unsrer Stämme
Du deine göttergleiche Herkunft zählst.

Iph.—Die Priesterin, von ihrer Göttin selbst
Gewählet und geheiligt, spricht mit dir.
Das laß dir g'nügen; sage, wer du seist
Und welch unselig waltendes Geschick
Mit dem Gefährten dich hierher gebracht.

Pyl.—Leicht kann ich dir erzählen, welch ein Uebel
Mit lastender Gesellschaft uns verfolgt.
O könntest du der Hoffnung frohen Blick
Uns auch so leicht, du Göttliche, gewähren!
Aus Kreta sind wir, Söhne des Adrast:
Ich bin der jüngste, Cephalus genannt,
Und er Laodamas, der älteste
Des Hauses. Zwischen uns stand rauh und wild
Ein mittlerer, und trennte schon im Spiel
Der ersten Jugend Einigkeit und Lust.
Gelassen folgten wir der Mutter Worten,
So lang des Vaters Kraft vor Troja stritt;

Digitized by Google

Doch als er beutereich zurücke kam
Und kurz darauf verschied, da trennte bald
Der Streit um Reich und Erbe die Geschwister.
Ich neigte mich zum ält'sten. Er erschlug
Den Bruder. Um der Blutschuld willen treibt
Die Furie gewaltig ihn umher.
Doch diesem wilden Ufer sendet uns
Apoll, der Delphische, mit Hoffnung zu.
Im Tempel seiner Schwester hieß er uns
Der Hülfe segensvolle Hand erwarten.
Gefangen sind wir und hierher gebracht,
Und dir als Opfer dargestellt. Du weißt's.

Iph.—Fiel Troja? Theurer Mann, versichr' es mir!

Pyl.—Es liegt. O sichre du uns Rettung zu!
Beschleunige die Hülfe, die ein Gott
Versprach! Erbarme meines Bruders dich!
O sag' ihm bald ein gutes, holdes Wort!
Doch schone seiner, wenn du mit ihm sprichst,
Das bitt' ich eifrig: denn es wird gar leicht
Durch Freud' und Schmerz und durch Erinnerung
Sein Innerstes ergriffen und zerrüttet.
Ein fieberhafter Wahnsinn fällt ihn an,
Und seine schöne, freie Seele wird
Den Furien zum Raube hingegeben.

Iph.—So groß dein Unglück ist, beschwör' ich dich,
Vergiß es, bis du mir genug gethan.

Pyl.—Die hohe Stadt, die zehen lange Jahre
Dem ganzen Heer der Griechen widerstand,
Liegt nun im Schutte, steigt nicht wieder auf.
Doch manche Gräber unsrer Besten heißen
Uns an das Ufer der Barbaren denken.
Achill liegt dort mit seinem schönen Freunde.

Iph.—So seid ihr Götterbilder auch zu Staub!

Pyl.—Auch Palamedes, Ajax Telamon's,
Sie sah'n des Vaterlandes Tag nicht wieder.

Digitized by Google

Iph. (für sich.)—Er schweigt von meinem Vater, nennt ihn nicht
Mit den Erschlagenen. Ja! er lebt mir noch!
Ich werd' ihn sehn! o hoffe, liebes Herz!

Pyl.—Doch selig sind die Tausende, die starben
Den bittersüßen Tod von Feindeshand!
Denn wüste Schrecken und ein traurig Ende
Hat den Rückkehrenden statt des Triumphs
Ein feindlich aufgebrachter Gott bereitet.
Kommt denn der Menschen Stimme nicht zu euch?
So weit sie reicht, trägt sie den Ruf umher
Von unerhörten Thaten, die geschah'n.
So ist der Jammer, der Mycenens Hallen
Mit immer wiederholten Seufzern füllt,
Dir ein Geheimniß?—Klytämnestra hat
Mit Hülf' Aegisthens den Gemahl berückt,
Am Tage seiner Rückkehr ihn ermordet!
Ja, du verehrest dieses Königshaus!
Ich seh' es, deine Brust bekämpft vergebens
Das unerwartet ungeheure Wort.
Bist du die Tochter eines Freundes? bist
Du nachbarlich in dieser Stadt geboren?
Verbirg es nicht und rechne mir's nicht zu,
Daß ich der erste diese Gräuel melde.

Iph.—Sag' an, wie ward die schwere That vollbracht?

Pyl.—Am Tage seiner Ankunft, da der König,
Vom Bad erquickt und ruhig, sein Gewand
Aus der Gemahlin Hand verlangend, stieg,
Warf die Verderbliche ein faltenreich
Und künstlich sich verwirrendes Gewebe
Ihm auf die Schultern, um das edle Haupt;
Und da er wie von einem Netze sich
Vergebens zu entwickeln strebte, schlug
Aegisth ihn, der Verräther, und verhüllt
Ging zu den Todten dieser große Fürst.

Iph.—Und welchen Lohn erhielt der Mitverschwor'ne?

Pyl.—Ein Reich und Bette, das er schon besaß.

Digitized by Google

Iph.—So trieb zur Schandthat eine böse Lust?

Pyl.—Und einer alten Rache tief Gefühl.

Iph.—Und wie beleidigte der König sie?

Pyl.—Mit schwerer That, die, wenn Entschuldigung
Des Mordes wäre, sie entschuldigte.
Nach Aulis lockt er sie und brachte dort,
Als eine Gottheit sich der Griechen Fahrt
Mit ungestümen Winden widersetzte,
Die ält'ste Tochter, Iphigenien,
Vor den Altar Dianens, und sie fiel
Ein blutig Opfer für der Griechen Heil.
Dieß, sagt man, hat ihr einen Widerwillen
So tief in's Herz geprägt, daß sie dem Werben
Aegisthens sich ergab und den Gemahl
Mit Netzen des Verderdens selbst umschlang.

Iph. (sich verhüllend.)—Es ist genug! Du wirst mich wiedersehn.

Pyl. (allein.)—Von dem Geschick des Königshauses scheint
Sie tief gerührt. Wer sie auch immer sei,
So hat sie selbst den König wohl gekannt,
Und ist, zu unserm Glück, aus hohem Hause
Hierher verkauft. Nur stille, liebes Herz,
Und laß dem Stern der Hoffnung, der uns blinkt,
Mit frohem Muth uns klug entgegensteuern!

Dritter Aufzug.

Erster Auftritt.

Iphigenie. Orest.

Iph.—Unglücklicher, ich löse deine Bande
Zum Zeichen eines schmerzlichern Geschicks.
Die Freiheit, die das Heiligthum gewährt,
Ist, wie der letzte lichte Lebensblick
Des schwer Erkrankten, Todesbote. Noch
Kann ich es mir und darf es mir nicht sagen,
Daß ihr verloren seid! Wie könnt' ich euch

Digitized by Google

Mit mörderischer Hand dem Tode weihen?
Und Niemand, wer es sei, darf euer Haupt,
So lang ich Priesterin Dianens bin,
Berühren. Doch verweigr' ich jene Pflicht,
Wie sie der aufgebrachte König fordert,
So wählt er eine meiner Jungfrau'n mir
Zur Folgerin, und ich vermag alsdann
Mit heißem Wunsch allein euch beizusteh'n.
O werther Landsmann! Selbst der letzte Knecht,
Der an den Herd der Vatergötter streifte,
Ist uns in fremdem Lande hoch willkommen:
Wie soll ich euch genug mit Freud' und Segen
Empfangen, die ihr mir das Bild der Helden,
Die ich von Eltern her verehren lernte,
Entgegenbringet und das inn're Herz
Mit neuer, schöner Hoffnung schmeichelnd labet!

Orest.—Verbirgst du deinen Namen, deine Herkunft
Mit klugem Vorsatz? oder darf ich wissen,
Wer mir, gleich einer Himmlischen, begegnet?

Iph.—Du sollst mich kennen. Jetzo sag' mir an,
Was ich nur halb von deinem Bruder hörte,
Das Ende derer, die, von Troja kehrend,
Ein hartes, unerwartetes Geschick
Auf ihrer Wohnung Schwelle stumm empfing.
Zwar ward ich jung an diesen Strand geführt;
Doch wohl erinnr' ich mich des scheuen Blicks,
Den ich mit Staunen und mit Bangigkeit
Auf jene Helden warf. Sie zogen aus,
Als hätte der Olymp sich aufgethan
Und die Gestalten der erlauchten Vorwelt
Zum Schrecken Ilion's herabgesendet.
Und Agamemnon war vor allen herrlich!
O sage mir! Er fiel, sein Haus betretend,
Durch seiner Frauen und Aegisthens Tücke?

Orest.—Du sagst's!

Iph.— Weh dir, unseliges Mycen!
So haben Tantal's Enkel Fluch auf Fluch

Digitized by Google

Mit vollen wilden Händen ausgesä't!
Und gleich dem Unkraut, wüste Häupter schüttelnd
Und tausendfält'gen Samen um sich streuend,
Den Kindeskindern nahverwandte Mörder
Zur ew'gen Wechselwuth erzeugt!—Enthülle,
Was von der Rede deines Bruders schnell
Die Finsterniß des Schreckens mir verdeckte.
Wie ist des großen Stammes letzter Sohn,
Das holde Kind, bestimmt des Vaters Rächer
Dereinst zu sein, wie ist Orest dem Tage
Des Bluts entgangen? Hat ein gleich Geschick
Mit des Avernus Netzen ihn umschlungen?
Ist er gerettet? Lebt er? Lebt Elektra?

Orest.—Sie leben.

Iph.— Goldne Sonne, leihe mir
Die schönsten Strahlen, lege sie zum Dank
Vor Jovis Thron! denn ich bin arm und stumm.

Orest.—Bist du gastfreundlich diesem Königshause,
Bist du mit nähern Banden ihm verbunden
Wie deine schöne Freude mir verräth,
So bändige dein Herz und halt' es fest!
Denn unerträglich muß dem Fröhlichen
Ein jäher Rückfall in die Schmerzen sein.
Du weißt nur, merk' ich, Agamemnon's Tod.

Iph.—Hab' ich an dieser Nachricht nicht genug?

Orest.—Du hast des Gräuels Hälfte nur erfahren.

Iph.—Was fürcht' ich noch? Orest, Elektra leben.

Orest.—Und fürchtest du für Klytämnestren nichts?

Iph.—Sie rettet weder Hoffnung, weder Furcht.

Orest.—Auch schied sie aus dem Land der Hoffnung ab.

Iph.—Vergoß sie reuig wüthend selbst ihr Blut?

Orest.—Nein! doch ihr eigen Blut gab ihr den Tod.

Iph.—Sprich deutlicher, daß ich nicht länger sinne!
Die Ungewißheit schlägt mir tausendfältig
Die dunkeln Schwingen um das bange Haupt.

Digitized by Google

Oreſt.—So haben mich die Götter auserſeh'n
Zum Boten einer That, die ich ſo gern
In's klanglos dumpfe Höhlenreich der Nacht
Verbergen möchte? Wider meinen Willen
Zwingt mich dein holder Mund; allein er darf
Auch etwas Schmerzlich's fordern und erhält's.
Am Tage, da der Vater fiel, verbarg
Elektra rettend ihren Bruder; Strophius,
Des Vaters Schwäher, nahm ihn willig auf,
Erzog ihn neben ſeinem eignen Sohne,
Der, Pylades genannt, die ſchönſten Bande
Der Freundſchaft um den Angekommnen knüpfte.
Und wie ſie wuchſen, wuchs in ihrer Seele
Die brennende Begier, des Königs Tod
Zu rächen. Unverſehen, fremd gekleidet,
Erreichen ſie Mycen, als brächten ſie
Die Trauernachricht von Oreſtens Tode
Mit ſeiner Aſche. Wohl empfänget ſie
Die Königin; ſie treten in das Haus.
Elektren giebt Oreſt ſich zu erkennen;
Sie bläſ't der Rache Feuer in ihm auf,
Das vor der Mutter heil'ger Gegenwart
In ſich zurückgebrannt war. Stille führt
Sie ihn zum Orte, wo ſein Vater fiel,
Wo eine alte leichte Spur des frech
Vergoßnen Blutes oft gewaſchnen Boden
Mit blaſſen, ahnungsvollen Streifen färbte.
Mit ihrer Feuerzunge ſchilderte
Sie jeden Umſtand der verruchten That,
Ihr knechtiſch-elend durchgebrachtes Leben,
Den Uebermuth der glücklichen Verräther,
Und die Gefahren, die nun der Geſchwiſter
Von einer ſtiefgewordnen Mutter warteten.
Hier drang ſie jenen alten Dolch ihm auf,
Der ſchon in Tantal's Hauſe grimmig wüthete.
Und Klytämneſtra fiel durch Sohnes Hand.

Iph.—Unſterbliche, die ihr den reinen Tag
Auf immer neuen Wolken ſelig lebet,

Digitized by Google

Hakt ihr nur darum mich so manches Jahr
Von Menschen abgesondert, mich so nah
Bei euch gehalten, mir die kindliche
Beschäftigung, des heil'gen Feuers Gluth
Zu nähren, aufgetragen, meine Seele
Der Flamme gleich in ew'ger, frommer Klarheit
Zu euern Wohnungen hinaufgezogen,
Daß ich nur meines Hauses Gräuel später
Und tiefer fühlen sollte?—Sage mir
Vom Unglückse'gen! Sprich mir von Oreſt!

Oreſt.—O könnte man von seinem Tode sprechen!
Wie gährend stieg aus der Erschlagnen Blut
Der Mutter Geist
Und ruft der Nacht uralten Töchtern zu:
„Laßt nicht den Muttermörder entfliehn!
Verfolgt den Verbrecher! Euch ist er geweiht!"
Sie horchen auf, es schaut ihr hohler Blick
Mit der Begier des Adlers um sich her.
Sie rühren sich in ihren schwarzen Höhlen,
Und aus den Winkeln schleichen ihre Gefährten,
Der Zweifel und die Reue, leis' herbei.
Vor ihnen steigt ein Dampf vom Acheron;
In seinen Wolkenkreisen wälzet sich
Die ewige Betrachtung des Geschehn'nen
Verwirrend um des Schuld'gen Haupt umher.
Und sie, berechtigt zum Verderben, treten
Der gottbesä'ten Erde schönen Boden,
Von dem ein alter Fluch sie längst verbannte.
Den Flüchtigen verfolgt ihr schneller Fuß:
Sie geben nur, um neu zu schrecken, Rast.

Iph.—Unsel'ger, du bist in gleichem Fall,
Und fühlst, was er, der arme Flüchtling, leidet!

Oreſt.—Was sagst du mir? Was wähnst du gleichen Fall?

Iph.—Dich drückt ein Brudermord wie jenen; mir
Vertraute dies dein jüngster Bruder schon.

Oreſt.—Ich kann nicht leiden, daß du große Seele
Mit einem falschen Wort betrogen werdest.

Digitized by Google

Ein lügenhaft Gewebe knüpf' ein Fremder
Dem Fremden, sinnreich und der List gewohnt,
Zur Falle vor die Füße; zwischen uns
Sei Wahrheit!
Ich bin Orest! und dieses schuld'ge Haupt
Senkt nach der Grube sich und sucht den Tod;
In jeglicher Gestalt sei er willkommen!
Wer du auch seist, so wünsch' ich Rettung dir
Und meinem Freunde; mir wünsch' ich sie nicht.
Du scheinst hier wider Willen zu verweilen;
Erfindet Rath zur Flucht und laßt mich hier!
Es stürze mein entseelter Leib vom Fels,
Es rauche bis zum Meer hinab mein Blut,
Und bringe Fluch dem Ufer der Barbaren!
Geht ihr, daheim im schönen Griechenland
Ein neues Leben freundlich anzufangen! (Er entfernt sich.)

Iph.—So steigst du denn, Erfüllung, schönste Tochter
Des größten Vaters, endlich zu mir nieder!
Wie ungeheuer steht dein Bild vor mir!
Kaum reicht mein Blick dir an die Hände, die,
Mit Frucht und Segenskränzen angefüllt,
Die Schätze des Olympus niederbringen.
Wie man den König an dem Uebermaaß
Der Gaben kennt—denn ihm muß wenig scheinen,
Was Tausenden schon Reichthum ist—so kennt
Man euch, ihr Götter, an gesparten, lang
Und weise zubereiteten Geschenken.
Denn ihr allein wißt, was uns frommen kann,
Und schaut der Zukunft ausgedehntes Reich,
Wenn jedes Abends Stern- und Nebelhülle
Die Aussicht uns verdeckt. Gelassen hört
Ihr unser Flehn, das um Beschleunigung
Euch kindisch bittet; aber eure Hand
Bricht unreif nie die goldnen Himmelsfrüchte;
Und wehe dem, der, ungeduldig sie
Ertrotzend, saure Speise sich zum Tod
Genießt. O laßt das lang erwartete,

Digitized by Google

Noch kaum gedachte Glück nicht, wie den Schatten
Des abgeschiednen Freundes, eitel mir
Und dreifach schmerzlicher vorübergehn!

Orest (tritt wieder zu ihr.)—Rufst du die Götter an für dich und Pylades,
So nenne meinen Namen nicht mit euerm!
Du rettest den Verbrecher nicht, zu dem
Du dich gesellst, und theilest Fluch und Noth.

Iph.—Mein Schicksal ist an deines fest gebunden.

Orest.—Mit nichten! Laß allein und unbegleitet
Mich zu den Todten gehn! Verhülltest du
In deinen Schleier selbst den Schuldigen,
Du birgst ihn nicht vor'm Blick der Immerwachen,
Und deine Gegenwart, du Himmlische,
Drängt sie nur seitwärts und verscheucht sie nicht.
Sie dürfen mit den eh'rnen frechen Füßen
Des heil'gen Waldes Boden nicht betreten;
Doch hör' ich aus der Ferne hier und da
Ihr gräßliches Gelächter. Wölfe harren
So um den Baum, auf den ein Reisender
Sich rettete. Da draußen ruhen sie
Gelagert; und verlass' ich diesen Hain,
Dann steigen sie, die Schlangenhäupter schüttelnd,
Von allen Seiten Staub erregend, auf
Und treiben ihre Beute vor sich her.

Iph.—Kannst du, Orest, ein freundlich Wort vernehmen?

Orest.—Spar' es für einen Freund der Götter auf!

Iph.—Sie geben dir zu neuer Hoffnung Licht.

Orest.—Durch Rauch und Qualm seh' ich den matten Schein
Des Todtenflusses mir zur Hölle leuchten.

Iph.—Hast du Elektren, eine Schwester nur?

Orest.—Die Eine kannt' ich; doch die ält'ste nahm
Ihr gut Geschick, das uns so schrecklich schien,
Bei Zeiten aus dem Elend unsres Hauses.
O laß dein Fragen, und geselle dich

Digitized by Google

Nicht auch zu den Erinnyen! sie blasen
Mir schadenfroh die Asche von der Seele,
Und leiden nicht, daß sich die letzten Kohlen
Von unsres Hauses Schreckensbrande still
In mir verglimmen. Soll die Gluth denn ewig,
Vorsätzlich angefacht, mit Höllenschwefel
Genährt, mir auf der Seele marternd brennen?

Iph.—Ich bringe süßes Rauchwerk in die Flamme.
O laß den reinen Hauch der Liebe dir
Die Gluth des Busens leise wehend kühlen!
Orest, mein Theurer, kannst du nicht vernehmen?
Hat das Geleit der Schreckensgötter so
Das Blut in deinen Adern aufgetrocknet?
Schleicht, wie vom Haupt der gräßlichen Gorgone,
Versteinernd dir ein Zauber durch die Glieder?
O wenn vergoßnen Mutterblutes Stimme
Zur Höll' hinab mit dumpfen Tönen ruft,
Soll nicht der reinen Schwester Segenswort
Hülfreiche Götter vom Olympus rufen?

Orest.—Es ruft! es ruft! So willst du mein Verderben?
Verbirgt in dir sich eine Rachegöttin?
Wer bist du, deren Stimme mir entsetzlich
Das Innerste in seinen Tiefen wendet?

Iph.—Es zeigt sich dir im tiefsten Herzen an:
Orest, ich bin's! Sieh Iphigenien!
Ich lebe!

Orest.— Du!

Iph.— Mein Bruder!

Orest.— Laß! Hinweg!
Ich rathe dir, berühre nicht die Locken!
Wie von Kreusa's Brautkleid zündet sich
Ein unauslöschlich Feuer von mir fort.
Laß mich! Wie Hercules will ich Unwürd'ger
Den Tod voll Schmach, in mich verschlossen, sterben

Iph.—Du wirst nicht untergehn! O daß ich nur
Ein ruhig Wort von dir vernehmen könnte!

Digitized by Google

O löse meine Zweifel, laß des Glückes,
Des lang erflehten, mich auch sicher werden.
Es wälzet sich ein Rad von Freud' und Schmerz
Durch meine Seele. Von dem fremden Manne
Entfernet mich ein Schauer; doch es reißt
Mein Innerstes gewaltig mich zum Bruder.

Orest.—Ist hier Lyäens Tempel? und ergreift
Unbändig heil'ge Wuth die Priesterin?

Iph.—O höre mich! O sieh mich an, wie mir
Nach einer langen Zeit das Herz sich öffnet,
Der Seligkeit, dem Liebsten, was die Welt
Noch für mich tragen kann, das Haupt zu küssen,
Mit meinen Armen, die den leeren Winden
Nur ausgebreitet waren, dich zu fassen!
O laß mich! laß mich! denn es quillet heller
Nicht vom Parnaß die ew'ge Quelle sprudelnd
Von Fels zu Fels in's goldne Thal hinab,
Wie Freude mir vom Herzen wallend fließt,
Und wie ein selig Meer mich rings umfängt.
Orest! Orest! Mein Bruder!

Orest.— Schöne Nymphe,
Ich traue dir und deinem Schmeicheln nicht.
Diane fordert strenge Dienerinnen
Und rächet das entweihte Heiligthum.
Entferne deinen Arm von meiner Brust!
Und wenn du einen Jüngling rettend lieben,
Das schöne Glück ihm zärtlich bieten willst,
So wende meinem Freunde dein Gemüth,
Dem würd'gern Manne, zu. Er irrt umher
Auf jenem Felsenpfade; such' ihn auf,
Weis' ihn zurecht und schone meiner!

Iph.— Fasse
Dich, Bruder, und erkenne die Gesundne!
Schilt einer Schwester reine Himmelsfreude
Nicht unbesonnene, strafbare Lust!
O nehmt den Wahn ihm von dem stärren Auge,
Daß uns der Augenblick der höchsten Freude

Digitized by Google

Nicht dreifach elend mache! Sie ist hier,
Die längst verlor'ne Schwester. Vom Altar
Riß mich die Göttin weg und rettete
Hierher mich in ihr eigen Heiligthum.
Gefangen bist du, dargestellt zum Opfer,
Und findest in der Priesterin die Schwester.

Orest.—Unselige! So mag die Sonne denn
Die letzten Gräuel unsres Hauses sehn!
Ist nicht Elektra hier? damit auch sie
Mit uns zu Grunde gehe, nicht ihr Leben
Zu schwererem Geschick und Leiden friste!
Gut, Priesterin! Ich folge zum Altar:
Der Brudermord ist hergebrachte Sitte
Des alten Stammes; und ich danke, Götter,
Daß ihr mich ohne Kinder auszurotten
Beschlossen habt. Und laß dir rathen, habe
Die Sonne nicht zu lieb und nicht die Sterne;
Komm', folge mir in's dunkle Reich hinab!
Wie sich vom Schwefelpfuhl erzeugte Drachen,
Bekämpfend die verwandte Brut, verschlingen,
Zerstört sich selbst das wüthende Geschlecht;
Komm' kinderlos und schuldlos mit hinab!
Du siehst mich mit Erbarmen an? Laß ab!
Mit solchen Blicken suchte Klytämnestra
Sich einen Weg nach ihres Sohnes Herzen;
Doch sein geschwungner Arm traf ihre Brust.
Die Mutter fiel!—Tritt auf, unwill'ger Geist!
Im Kreis geschlossen tretet an, ihr Furien,
Und wohnet dem willkommnen Schauspiel bei,
Dem letzten, gräßlichsten, das ihr bereitet!
Nicht Haß und Rache schärfen ihren Dolch;
Die liebevolle Schwester wird zur That
Gezwungen. Weine nicht! Du hast nicht Schuld.
Seit meinen ersten Jahren hab' ich nichts
Geliebt, wie ich dich lieben könnte, Schwester.
Ja, schwinge deinen Stahl, verschone nicht,
Zerreiße diesen Busen, und eröffne
Den Strömen, die hier sieden, einen Weg! (Er sinkt in Ermattung.)

Digitized by Google

Iph.—Allein zu tragen dieses Glück und Elend
Vermag ich nicht.—Wo bist du, Pylades?
Wo find' ich deine Hülfe, theurer Mann?
(Sie entfernt sich suchend.)

Zweiter Auftritt.

Oreſt (aus seiner Betäubung erwachend und sich aufrichtend).—Noch Einen.
reiche mir aus Lethe's Fluthen
Den letzten kühlen Becher der Erquickung!
Bald ist der Kampf des Lebens aus dem Busen
Hinweggespült; bald fließet still mein Geist,
Der Quelle des Vergessens hingegeben,
Zu euch, ihr Schatten, in die ew'gen Nebel.
Gefällig laßt in eurer Ruhe sich
Den umgetriebnen Sohn der Erde laben!—
Welch ein Gelispel hör' ich in den Zweigen,
Welch ein Geräusch aus jener Dämm'rung säuseln?
Sie kommen schon, den neuen Gast zu sehn!
Wer ist die Schaar, die herrlich mit einander
Wie ein versammelt Fürstenhaus sich freut?
Sie gehen friedlich, Alt' und Junge, Männer
Mit Weibern; göttergleich und ähnlich scheinen
Die wandelnden Gestalten. Ja, sie sind's,
Die Ahnherrn meines Hauses.—Mit Thyesten
Geht Atreus in vertraulichen Gesprächen;
Die Knaben schlüpfen scherzend um ihn her.
Ist keine Feindschaft hier mehr unter euch?
Verlosch die Rache wie das Licht der Sonne?
So bin auch ich willkommen, und ich darf
In euern feierlichen Zug mich mischen.

Willkommen, Väter! euch grüßt Oreſt,
Von euerm Stamme der letzte Mann;
Was ihr gesä't, hat er geerntet:
Mit Fluch beladen, stieg er herab,
Doch leichter trägt sich hier jede Bürde;
Nehmt ihn, o nehmt ihn in euern Kreis!

Digitized by Google

Dich, Atreus, ehr' ich, auch dich Thyesten:
Wir sind hier alle der Feindschaft los.—
Zeigt mir den Vater, den ich nur Einmal
Im Leben sah!—Bist du's, mein Vater?
Und führst die Mutter vertraut mit dir?
Darf Klytämnestra die Hand dir reichen,
So darf Orest auch zu ihr treten
Und darf ihr sagen: Sieh deinen Sohn!—
Seht euern Sohn! heißt ihn willkommen!
Auf Erden war in unserm Hause
Der Gruß des Mordes gewisse Losung,
Und das Geschlecht des alten Tantal's
Hat seine Freuden jenseits der Nacht.
Ihr ruft: Willkommen! und nehmt mich auf!
O führt zum Alten, zum Ahnherrn mich!
Wo ist der Alte? daß ich ihn sehe,
Das theure Haupt, das vielverehrte,
Das mit den Göttern zu Rathe saß.
Ihr scheint zu zaudern, euch wegzuwenden?
Was ist es? Leidet der Göttergleiche?
Weh mir! es haben die Uebermächt'gen
Der Heldenbrust grausame Qualen
Mit eh'rnen Ketten fest aufgeschmiedet.

Dritter Auftritt.

Orest. Iphigenie. Pylades.

Orest.—Seid ihr auch schon herabgekommen?
Wohl Schwester dir! Noch fehlt Elektra!
Ein güt'ger Gott send' uns die Eine
Mit sanften Pfeilen auch schnell herab!
Dich, armer Freund, muß ich bedauern!
Komm' mit! komm' mit, zu Pluto's Thron,
Als neue Gäste den Wirth zu grüßen!

Iph.—Geschwister, die ihr an dem weiten Himmel
Das schöne Licht bei Tag und Nacht herauf

Digitized by Google

Den Menschen bringet, und den Abgeschiednen
Nicht leuchten dürftet, rettet uns Geschwister!
Du liebst, Diane, deinen holden Bruder
Vor allem, was die Erd' und Himmel bietet,
Und wendest dein jungfräulich Angesicht
Nach seinem ew'gen Lichte sehnend still.
O laß den Einz'gen, Spätgefundnen mir
Nicht in der Finsterniß des Wahnsinns rasen!
Und ist dein Wille, da du hier mich bargst,
Nunmehr vollendet, willst du mir durch ihn
Und ihm durch mich die sel'ge Hülfe geben,
So lös' ihn von den Banden jenes Fluchs,
Daß nicht die theure Zeit der Rettung schwinde!

Pyl.—Erkennst du uns und diesen heil'gen Hain
Und dieses Licht, das nicht den Todten leuchtet?
Fühlst du den Arm des Freundes und der Schwester,
Die dich noch fest, noch lebend halten? Faß
Uns kräftig an! wir sind nicht leere Schatten.
Merk' auf mein Wort! Vernimm es! Raffe dich
Zusammen! Jeder Augenblick ist theuer,
Und unsre Rückkehr hängt an zarten Fäden,
Die, scheint es, eine günst'ge Parze spinnt.

Orest (zu Iphigenien).—Laß mich zum erstenmal mit freiem Herzen
In deinen Armen reine Freude haben!
Ihr Götter, die mit flammender Gewalt
Ihr schwere Wolken aufzuzehren wandelt,
Und gnädig ernst den lang erflehten Regen
Mit Donnerstimmen und mit Windesbrausen
In wilden Strömen auf die Erde schüttet,
Doch bald der Menschen grausendes Erwarten
In Segen auflös't und das bange Staunen
In Freudeblick und lauten Dank verwandelt,
Wenn in den Tropfen frisch erquickter Blätter
Die neue Sonne tausendfach sich spiegelt,
Und Iris freundlich bunt mit leichter Hand
Den grauen Flor der letzten Wolken trennt!—
O laßt mich auch an meiner Schwester Armen,

Digitized by Google

An meines Freundes Bruſt, was ihr mir gönnt,
Mit vollem Dank genießen und behalten!
Es löſet ſich der Fluch, mir ſagt's das Herz.
Die Eumeniden ziehn, ich höre ſie,
Zum Tartarus und ſchlagen hinter ſich
Die eh'rnen Thore fernabdonnernd zu.
Die Erde dampft erquickenden Geruch
Und ladet mich auf ihren Flächen ein,
Nach Lebensfreud und großer That zu jagen.

Pyl.—Verſäumt die Zeit nicht, die gemeſſen iſt!
Der Wind, der unſre Segel ſchwellt, er bringe
Erſt unſre volle Freude zum Olymp.
Kommt! Es bedarf hier ſchnellen Rath und Schluß.

Vierter Aufzug.

Erſter Auftritt.

Iph. (allein.)—Denken die Himmliſchen
Einem der Erdgebor'nen
Viele Verwirrungen zu,
Und bereiten ſie ihm
Von der Freude zu Schmerzen
Und von Schmerzen zur Freude
Tief erſchütternden Uebergang:
Dann erziehen ſie ihm
In der Nähe der Stadt,
Oder am fernen Geſtade,
Daß in Stunden der Noth,
Auch die Hülfe bereit ſei,
Einen ruhigen Freund.
O ſegnet, Götter, unſern Pylades,
Und was er immer unternehmen mag!
Er iſt der Arm des Jünglings in der Schlacht,
Des Greiſes leuchtend Aug' in der Verſammlung:
Denn ſeine Seel' iſt ſtille; ſie bewahrt

Digitized by Google

Der Ruhe heil'ges, unerschöpftes Gut,
Und den Umhergetriebnen reichet er
Aus ihren Tiefen Rath und Hülfe. Mich
Riß er vom Bruder los; den staunt' ich an
Und immer wieder an, und konnte mir
Das Glück nicht eigen machen, ließ ihn nicht
Aus meinen Armen los, und fühlte nicht
Die Nähe der Gefahr, die uns umgiebt.
Jetzt gehn sie, ihren Anschlag auszuführen,
Der See zu, wo das Schiff mit den Gefährten,
In einer Bucht versteckt, auf's Zeichen lauert,
Und haben kluges Wort mir in den Mund
Gegeben, mich gelehrt, was ich dem König
Antworte, wenn er sendet und das Opfer
Mir dringender gebietet. Ach! ich sehe wohl,
Ich muß mich leiten lassen wie ein Kind.
Ich habe nicht gelernt zu hinterhalten,
Noch Jemand etwas abzulisten. Weh!
O weh der Lüge! sie befreiet nicht
Wie jedes andre wahrgesprochne Wort,
Die Brust; sie macht uns nicht getrost, sie ängstiget
Den, der sie heimlich schmiedet, und sie kehrt,
Ein losgedrückter Pfeil, von einem Gotte
Gewendet und versagend, sich zurück
Und trifft den Schützen. Sorg' auf Sorge schwankt
Mir durch die Brust. Es greift die Furie
Vielleicht den Bruder auf dem Boden wieder
Des ungeweihten Ufers grimmig an.
Entdeckt man sie vielleicht? Mich dünkt, ich höre
Gewaffnete sich nahen!—Hier!—Der Bote
Kommt von dem Könige mit schnellem Schritt.
Es schlägt mein Herz, es trübt sich meine Seele,
Da ich des Mannes Angesicht erblicke,
Dem ich mit falschem Wort begegnen soll.

Digitized by Google

Zweiter Auftritt.

Iphigenie. Arkas.

Ark.—Beschleunige das Opfer, Priesterin!
Der König wartet und es harrt das Volk.

Iph.—Ich folge meiner Pflicht und deinem Wink,
Wenn unvermuthet nicht ein Hinderniß
Sich zwischen mich und die Erfüllung stellte.

Ark.—Was ist's, das den Befehl des Königs hindert?

Iph.—Der Zufall, dessen wir nicht Meister sind.

Ark.—So sage mir's, daß ich's ihm schnell vermelde!
Denn er beschloß bei sich der beiden Tod.

Iph.—Die Götter haben ihn noch nicht beschlossen.
Der ält'ste dieser Männer trägt die Schuld
Des nahverwandten Bluts, das er vergoß.
Die Furien verfolgen seinen Pfad,
Ja, in dem innern Tempel faßte selbst
Das Uebel ihn, und seine Gegenwart
Entheiligte die reine Stätte. Nun
Eil' ich mit meinen Jungfrau'n, an dem Meere
Der Göttin Bild mit frischer Welle netzend,
Geheimnißvolle Weihe zu begehn.
Es störe Niemand unsern stillen Zug!

Ark.—Ich melde dieses neue Hinderniß
Dem Könige geschwind; beginne du
Das heil'ge Werk nicht eh', bis er's erlaubt!

Iph.—Dieß ist allein der Prieste'rin überlassen.

Ark.—Solch seltnen Fall soll auch der König wissen.

Iph.—Sein Rath wie sein Befehl verändert nichts.

Ark.—Oft wird der Mächtige zum Schein gefragt.

Iph.—Erdringe nicht, was ich versagen sollte!

Ark.—Versage nicht, was gut und nützlich ist!

Iph.—Ich gebe nach, wenn du nicht säumen willst.

Digitized by Google

Ark.—Schnell bin ich mit der Nachricht in dem Lager,
Und schnell mit seinen Worten hier zurück.
O könnt' ich ihm noch eine Botschaft bringen,
Die alles löst'te, was uns jetzt verwirrt!
Denn du hast nicht des Treuen Rath geachtet.

Iph.—Was ich vermochte, hab' ich gern gethan.

Ark.—Noch änderst du den Sinn zur rechten Zeit.

Iph.—Das steht nun einmal nicht in unsrer Macht.

Ark.—Du hältst unmöglich, was dir Mühe kostet.

Iph.—Dir scheint es möglich, weil der Wunsch dich trügt.

Ark.—Willst du denn Alles so gelassen wagen?

Iph.—Ich hab' es in der Götter Hand gelegt.

Ark.—Sie pflegen Menschen menschlich zu erretten.

Iph.—Auf ihren Fingerzeig kommt alles an.

Ark.—Ich sage dir, es liegt in deiner Hand.
Des Königs aufgebrachter Sinn allein
Bereitet diesen Fremden bittern Tod.
Das Heer entwöhnte längst vom harten Opfer
Und von dem blut'gen Dienste sein Gemüth.
Ja, Mancher, den ein widriges Geschick
An fremdes Ufer trug, empfand es selbst,
Wie göttergleich dem armen Irrenden,
Umhergetrieben an der fremden Gränze,
Ein freundlich Menschenangesicht begegnet.
O, wende nicht von uns, was du vermagst!
Du endest leicht, was du begonnen hast:
Denn nirgends baut die Milde, die herab
In menschlicher Gestalt vom Himmel kommt,
Ein Reich sich schneller, als wo trüb und wild
Ein neues Volk, voll Leben, Muth und Kraft,
Sich selbst und banger Ahnung überlassen,
Des Menschenlebens schwere Bürden trägt.

Iph.—Erschütt're meine Seele nicht, die du
Nach deinem Willen nicht bewegen kannst.

Digitized by Google

Ark.—So lang es Zeit ist, schont man weder Mühe,
Noch eines guten Wortes Wiederholung.

Iph.—Du machst dir Müh' und mir erregst du Schmerzen;
Vergebens beides; darum laß mich nun!

Ark.—Die Schmerzen sind's, die ich zu Hülfe rufe;
Denn es sind Freunde, Gutes rathen sie.

Iph.—Sie fassen meine Seele mit Gewalt,
Doch tilgen sie den Widerwillen nicht.

Ark.—Fühlt eine schöne Seele Widerwillen
Für eine Wohlthat, die der Edle reicht?

Iph.—Ja, wenn der Edle, was sich nicht geziemt,
Statt meines Dankes mich erwerben will.

Ark.—Wer keine Neigung fühlt, dem mangelt es
An einem Worte der Entschuld'gung nie.
Dem Fürsten sag' ich an, was hier geschehn.
O, wiederholtest du in deiner Seele,
Wie edel er sich gegen dich betrug,
Von deiner Ankunft an bis diesen Tag!

Dritter Auftritt.

Iph. (allein.)—Von dieses Mannes Rede fühl' ich mir
Zur ungelegnen Zeit das Herz im Busen
Auf einmal umgewendet. Ich erschrecke!—
Denn wie die Fluth, mit schnellen Strömen wachsend,
Die Felsen überspült, die in dem Sand
Am Ufer liegen, so bedeckte ganz
Ein Freudenstrom mein Innerstes. Ich hielt
In meinen Armen das Unmögliche.
Es schien sich eine Wolke wieder sanft
Um mich zu legen, von der Erde mich
Emporzuheben und in jenen Schlummer
Mich einzuwiegen, den die gute Göttin
Um meine Schläfe legte, da ihr Arm
Mich rettend faßte.—Meinen Bruder
Ergriff das Herz mit einziger Gewalt:

Digitized by Google

Ich horchte nur auf seines Freundes Rath;
Nur sie zu retten drang die Seele vorwärts.
Und wie den Klippen einer wüsten Insel
Der Schiffer gern den Rücken wendet, so
Lag Tauris hinter mir. Nun hat die Stimme
Des treuen Manns mich wieder aufgeweckt,
Daß ich auch Menschen hier verlasse, mich
Erinnert. Doppelt wird mir der Betrug
Verhaßt. O bleibe ruhig, meine Seele!
Beginnst du nun zu schwanken und zu zweifeln?
Den festen Boden deiner Einsamkeit
Mußt du verlassen! Wieder eingeschifft,
Ergreifen dich die Wellen schaukelnd, trüb'
Und bang verkennest du die Welt und dich.

Vierter Auftritt.

Iphigenie. Pylades.

Pyl.—Wo ist sie? daß ich ihr mit schnellen Worten
Die frohe Botschaft unsrer Rettung bringe!

Iph.—Du siehst mich hier voll Sorgen und Erwartung
Des sichern Trostes, den du mir versprichst.

Pyl.—Dein Bruder ist geheilt! Den Felsenboden
Des ungeweihten Ufers und den Sand
Betraten wir mit fröhlichen Gesprächen;
Der Hain blieb hinter uns, wir merkten's nicht.
Und herrlicher und immer herrlicher
Umloderte der Jugend schöne Flamme
Sein lockig Haupt; sein volles Auge glühte
Von Muth und Hoffnung, und sein freies Herz
Ergab sich ganz der Freude, ganz der Lust,
Dich, seine Retterin, und mich zu retten.

Iph.—Gesegnest seist du, und es möge nie
Von deiner Lippe, die so Gutes sprach,
Der Ton des Leidens und der Klage tönen.

Pyl.—Ich bringe mehr als das; denn schön begleitet,
Gleich einem Fürsten, pflegt das Glück zu nahn.

Digitized by Google

Auch die Gefährten haben wir gefunden.
In einer Felsenbucht verbargen sie
Das Schiff und saßen traurig und erwartend
Sie sahen deinen Bruder, und es regten
Sich alle jauchzend, und sie baten dringend,
Der Abfahrt Stunde zu beschleunigen.
Es sehnet jede Faust sich nach dem Ruder,
Und selbst ein Wind erhob vom Lande lispelnd,
Von allen gleich bemerkt, die holden Schwingen.
Drum laß uns eilen, führe mich zum Tempel,
Laß mich das Heiligthum betreten, laß
Mich unsrer Wünsche Ziel verehrend fassen!
Ich bin allein genug, der Göttin Bild
Auf wohlgeübten Schultern wegzutragen;
Wie sehn' ich mich nach der erwünschten Last!

(Er geht gegen den Tempel unter den letzten Worten, ohne zu bemerken, daß Iphigenie nicht folgt; endlich kehrt er sich um.)

Du stehst und zauderst!—Sage mir!—Du schweigst!
Du scheinst verworren! Widersetzet sich
Ein neues Unheil unserm Glück? Sag' an!
Hast du dem Könige das kluge Wort
Vermelden lassen, das wir abgeredet?

Iph.—Ich habe, theurer Mann; doch wirst du schelten.
Ein schweigender Verweis war mir dein Anblick!
Des Königs Bote kam, und wie du es
Mir in den Mund gelegt, so sagt' ich's ihm.
Er schien zu staunen, und verlangte dringend,
Die seltne Feier erst dem Könige
Zu melden, seinen Willen zu vernehmen;
Und nun erwart' ich seine Wiederkehr.

Pyl.—Weh uns! Erneuert schwebt nun die Gefahr
Um unsre Schläfe! Warum hast du nicht
In's Priesterrecht dich weislich eingehüllt?

Iph.—Als eine Hülle hab' ich's nie gebraucht.

Pyl.—So wirst du, reine Seele, dich und uns
Zu Grunde richten. Warum dacht' ich nicht
Auf diesen Fall voraus, und lehrte dich,
Auch dieser Ford'rung auszuweichen!

Digitized by Google

Iph.— Schilt
Nur mich! Die Schuld ist mein, ich fühl' es wohl;
Doch konnt' ich anders nicht dem Mann begegnen,
Der mit Vernunft und Ernst von mir verlangte,
Was ihm mein Herz als Recht gestehen mußte.

Pyl.—Gefährlicher zieht sich's zusammen; doch auch so
Laß uns nicht zagen, oder unbesonnen
Und übereilt uns selbst verrathen. Ruhig
Erwarte du die Wiederkunft des Boten,
Und dann steh' fest, er bringe, was er will!
Denn solcher Weihung Feier anzuordnen
Gehört der Priesterin und nicht dem König.
Und fordert er, den fremden Mann zu sehn,
Der von dem Wahnsinn schwer belastet ist;
So lehn' es ab, als hieltest du uns beide
Im Tempel wohl verwahrt. So schaff' uns Lust,
Daß wir auf's eiligste, den heil'gen Schatz
Dem rauh unwürd'gen Volk entwendend, fliehn.
Die besten Zeichen sendet uns Apoll,
Und eh' wir die Bedingung fromm erfüllen,
Erfüllt er göttlich sein Versprechen schon.
Orest ist frei, geheilt!—Mit dem Befreiten
O führet uns hinüber, günst'ge Winde,
Zur Felseninsel, die der Gott bewohnt!
Dann nach Mycen, daß es lebendig werde,
Daß von der Asche des verloschnen Heerdes
Die Vatergötter fröhlich sich erheben,
Und schönes Feuer ihre Wohnungen
Umleuchte! Deine Hand soll ihnen Weihrauch
Zuerst aus goldnen Schalen streuen. Du
Bringst über jene Schwelle Heil und Leben wieder,
Entsühnst den Fluch und schmückest neu die Deinen
Mit frischen Lebensblüthen herrlich aus.

Iph.—Vernehm' ich dich, so wendet sich, o Theurer,
Wie sich die Blume nach der Sonne wendet,
Die Seele, von dem Strahle deiner Worte
Getroffen, sich dem süßen Troste nach.

Digitized by Google

Wie köstlich ist des gegenwärt'gen Freundes
Gewisse Rede, deren Himmelskraft
Ein Einsamer entbehrt und still versinkt!
Denn langsam reift, verschlossen in dem Busen,
Gedank' ihm und Entschluß; die Gegenwart
Des Liebenden entwickelte sie leicht.

Pyl.—Leb' wohl! Die Freunde will ich nun geschwind
Beruhigen, die sehnlich wartend harren.
Dann komm ich schnell zurück und lausche hier
Im Felsenbusch versteckt auf deinen Wink.—
Was sinnest du? Auf einmal überschwebt
Ein stiller Trauerzug die freie Stirne.

Iph.—Verzeih'! Wie leichte Wolken vor der Sonne,
So zieht mir vor der Seele leichte Sorge
Und Bangigkeit vorüber.

Pyl.— Fürchte nicht!
Betrüglich schloß die Furcht mit der Gefahr
Ein enges Bündniß; beide sind Gesellen.

Iph.—Die Sorge nenn' ich edel, die mich warnt,
Den König, der mein zweiter Vater ward,
Nicht tückisch zu betrügen, zu berauben.

Pyl.—Der deinen Bruder schlachtet, dem entfliehst du.

Iph.—Es ist derselbe, der mir Gutes that.

Pyl.—Das ist nicht Undank, was die Noth gebeut.

Iph.—Es bleibt wohl Undank; nur die Noth entschuldigt's.

Pyl.—Vor Göttern und vor Menschen dich gewiß.

Iph.—Allein mein eigen Herz ist nicht befriedigt.

Pyl.—Zu strenge Ford'rung ist verborgner Stolz.

Iph.—Ich untersuche nicht, ich fühle nur.

Pyl.—Fühlst du dich recht, so mußt du dich verehren.

Iph.—Ganz unbefleckt genießt sich nur das Herz.

Pyl.—So hast du dich im Tempel wohl bewahrt:
Das Leben lehrt uns, weniger mit uns

Digitized by Google

Und andern strenge sein; du lernst es auch.
So wunderbar ist dies Geschlecht gebildet,
So vielfach ist's verschlungen und verknüpft,
Daß keiner in sich selbst, noch mit den andern
Sich rein und unverworren halten kann.
Auch sind wir nicht bestellt, uns selbst zu richten;
Zu wandeln und auf seinen Weg zu sehn,
Ist eines Menschen erste, nächste Pflicht:
Denn selten schätzt er recht, was er gethan,
Und was er thut, weiß er fast nicht zu schätzen.

Iph.—Fast überred'st du mich zu deiner Meinung.

Pyl.—Braucht's Ueberredung, wo die Wahl versagt ist?
Den Bruder, dich, und einen Freund zu retten,
Ist nur Ein Weg; fragt sich's, ob wir ihn gehen?

Iph.—O, laß mich zaudern! denn du thätest selbst
Ein solches Unrecht keinem Mann gelassen,
Dem du für Wohlthat dich verpflichtet hieltest.

Pyl.—Wenn wir zu Grunde gehen, wartet dein
Ein härtrer Vorwurf, der Verzweiflung trägt.
Man sieht, du bist nicht an Verlust gewohnt,
Da du, dem großen Uebel zu entgehen,
Ein falsches Wort nicht einmal opfern willst.

Iph. O, trüg' ich doch ein männlich Herz in mir!
Das, wenn es einen kühnen Vorsatz hegt,
Vor jeder andern Stimme sich verschließt.

Pyl.—Du weigerst dich umsonst; die eh'rne Hand
Der Noth gebietet, und ihr ernster Wink
Ist oberstes Gesetz, dem Götter selbst
Sich unterwerfen müssen. Schweigend herrscht
Des ew'gen Schicksals unberathne Schwester.
Was sie dir auferlegt, das trage! thu',
Was sie gebeut! Das andre weißt du. Bald
Komm' ich zurück, aus deiner heil'gen Hand
Der Rettung schönes Siegel zu empfangen.

Digitized by Google

Fünfter Auftritt.

Iph. (allein.)—Ich muß ihm folgen; denn die Meinigen
Seh' ich in dringender Gefahr. Doch ach!
Mein eigen Schicksal macht mir bang und bänger.
O, soll ich nicht die stille Hoffnung retten,
Die in der Einsamkeit ich schön genährt?
Soll dieser Fluch denn ewig walten? Soll
Nie dies Geschlecht mit einem neuen Segen
Sich wieder heben?—Nimmt doch alles ab!
Das beste Glück, des Lebens schönste Kraft
Ermattet endlich! warum nicht der Fluch?
So hofft' ich denn vergebens, hier verwahrt,
Von meines Hauses Schicksal abgeschieden,
Dereinst mit reiner Hand und reinem Herzen
Die schwer befleckte Wohnung zu entsühnen!
Kaum wird in meinen Armen mir ein Bruder
Vom grimm'gen Uebel wundervoll und schnell
Geheilt, kaum naht ein lang erflehtes Schiff,
Mich in den Port der Vaterwelt zu leiten,
So legt die taube Noth ein doppelt Laster
Mit eh'rner Hand mir auf: das heilige,
Mir anvertraute, vielverehrte Bild
Zu rauben und den Mann zu hintergehn,
Dem ich mein Leben und mein Schicksal danke.
O, daß in meinem Busen nicht zuletzt
Ein Widerwille keime! der Titanen,
Der alten Götter, tiefer Haß auf euch,
Olympier, nicht auch die zarte Brust
Mit Geierklauen fasse! Rettet mich,
Und rettet euer Bild in meiner Seele!
Vor meinen Ohren tönt das alte Lied—
Vergessen hatt' ich's und vergaß es gern—
Das Lied der Parzen, das sie grausend sangen,
Als Tantalus vom goldnen Stuhle fiel.
Sie litten mit dem edeln Freunde; grimmig
War ihre Brust, und furchtbar ihr Gesang,

Digitized by Google

In unsrer Jugend sang's die Amme mir
Und den Geschwistern vor; ich merkt' es wohl.
Es fürchte die Götter
Das Menschengeschlecht!
Sie halten die Herrschaft
In ewigen Händen,
Und können sie brauchen,
Wie's ihnen gefällt.

Der fürchte sie doppelt,
Den je sie erheben!
Auf Klippen und Wolken
Sind Stühle bereitet
Um goldene Tische.

Erhebet ein Zwist sich,
So stürzen die Gäste,
Geschmäht und geschändet,
In nächtliche Tiefen,
Und harren vergebens,
Im Finstern gebunden,
Gerechten Gerichtes.

Sie aber, sie bleiben
In ewigen Festen
An goldenen Tischen.
Sie schreiten vom Berge
Zu Bergen hinüber:
Aus Schlünden der Tiefe
Dampft ihnen der Athem
Erstickter Titanen,
Gleich Opfergerüchen,
Ein leichtes Gewölke.

Es wenden die Herrscher
Ihr segnendes Auge
Von ganzen Geschlechtern,
Und meiden, im Enkel
Die ehmals geliebten
Still redenden Züge
Des Ahnherrn zu sehn.

Digitized by Google

So sangen die Parzen;
Es horcht der Verbannte
In nächtlichen Höhlen,
Der Alte, die Lieder,
Denkt Kinder und Enkel,
Und schüttelt das Haupt.

Fünfter Aufzug.

Erster Auftritt.

Thoas. Arkas.

Ark.—Verwirrt muß ich gestehn; daß ich nicht weiß,
Wohin ich meinen Argwohn richten soll.
Sind's die Gefangnen, die auf ihre Flucht
Verstohlen sinnen? Ist's die Priesterin,
Die ihnen hilft? Es mehrt sich das Gerücht,
Das Schiff, das diese beiden hergebracht,
Sei irgend noch in einer Bucht versteckt.
Und jenes Mannes Wahnsinn, diese Weihe,
Der heil'ge Vorwand dieser Zög'rung, rufen
Den Argwohn lauter und die Vorsicht auf,

Thoas.—Es komme schnell die Priesterin herbei!
Dann geht, durchsucht das Ufer scharf und schnell
Vom Vorgebirge bis zum Hain der Göttin;
Verschonet seine heil'gen Tiefen! Legt
Bedächt'gen Hinterhalt und greift sie an;
Wo ihr sie findet, faßt sie, wie ihr pflegt!

Zweiter Auftritt.

Thoas (allein.)—Entsetzlich wechselt mir der Grimm im Busen,
Erst gegen sie, die ich so heilig hielt;
Dann gegen mich, der ich sie zum Verrath
Durch Nachsicht und durch Güte bildete.
Zur Sklaverei gewöhnt der Mensch sich gut,
Und lernet leicht gehorchen, wenn man ihn

Digitized by Google

Der Freiheit ganz beraubt. Ja, wäre sie
In meiner Ahnherrn rohe Hand gefallen,
Und hätte sie der heil'ge Grimm verschont,
Sie wäre froh gewesen, sich allein
Zu retten, hätte dankbar ihr Geschick
Erkannt und fremdes Blut vor dem Altar
Vergossen, hätte Pflicht genannt,
Was Noth war. Nun lockt meine Güte
In ihrer Brust verwegnen Wunsch herauf.
Vergebens hofft' ich, sie mir zu verbinden;
Sie sinnt sich nun ein eigen Schicksal aus.
Durch Schmeichelei gewann sie mir das Herz:
Nun widersteh' ich der, so sucht sie sich
Den Weg durch List und Trug, und meine Güte
Scheint ihr ein altverjährtes Eigenthum.

Dritter Auftritt.

Iphigenie. Thoas.

Iph.—Du forderst mich! was bringt dich zu uns her?

Thoas.—Du schiebst das Opfer auf; sag' an, warum?

Iph.—Ich hab' an Arkas alles klar erzählt.

Thoas.—Von dir möcht' ich es weiter noch vernehmen.

Iph.—Die Göttin giebt dir Frist zur Ueberlegung.

Thoas.—Sie scheint dir selbst gelegen, diese Frist.

Iph.—Wenn dir das Herz zum grausamen Entschluß
Verhärtet ist, so solltest du nicht kommen!
Ein König, der Unmenschliches verlangt,
Find't Diener g'nug, die gegen Gnad' und Lohn
Den halben Fluch der That begierig fassen;
Doch seine Gegenwart bleibt unbefleckt:
Er sinnt den Tod in einer schweren Wolke,
Und seine Boten bringen flammendes
Verderben auf des Armen Haupt hinab;
Er aber schwebt durch seine Höhen ruhig,
Ein unerreichter Gott, im Sturme fort.

Digitized by Google

Thoas.—Die heil'ge Lippe tönt ein wildes Lied.

Iph.—Nicht Priesterin, nur Agamemnon's Tochter.
Der Unbekannten Wort verehrtest du;
Der Fürstin willst du rasch gebieten? Nein!
Von Jugend auf hab' ich gelernt gehorchen,
Erst meinen Eltern und dann einer Gottheit,
Und folgsam fühlt' ich immer meine Seele
Am schönsten frei; allein dem harten Worte,
Dem rauhen Ausspruch eines Mannes mich
Zu fügen, lernt' ich weder dort noch hier.

Thoas.—Ein alt Gesetz, nicht ich, gebietet dir.

Iph.—Wir fassen ein Gesetz begierig an,
Das unsrer Leidenschaft zur Waffe dient.
Ein anores spricht zu mir, ein älteres,
Mich dir zu widersetzen, das Gebot,
Dem jeder Fremde heilig ist.

Thoas.—Es scheinen die Gefangnen dir sehr nah
Am Herzen; denn vor Antheil und Bewegung
Vergissest du der Klugheit erstes Wort,
Daß man den Mächtigen nicht reizen soll.

Iph.—Red' oder schweig' ich, immer kannst du wissen,
Was mir im Herzen ist und immer bleibt.
Lös't die Erinnerung des gleichen Schicksals
Nicht ein verschloßnes Herz zum Mitleid auf?
Wie mehr denn mein's! In ihnen seh' ich mich.
Ich habe vor'm Altare selbst gezittert,
Und feierlich umgab der frühe Tod
Die Knieende; das Messer zuckte schon,
Den lebenvollen Busen zu durchbohren;
Mein Innerstes entsetzte wirbelnd sich,
Mein Auge brach, und—ich fand mich gerettet.
Sind wir, was Götter gnädig uns gewährt,
Unglücklichen nicht zu erstatten schuldig?
Du weißt es, kennst mich, und du willst mich zwingen!

Thoas.—Gehorche deinem Dienste, nicht dem Herrn!

Digitized by Google

Iph.—Laß ab! Beschönige nicht die Gewalt,
Die sich der Schwachheit eines Weibes freut!
Ich bin so frei geboren als ein Mann.
Stünd' Agamemnon's Sohn dir gegenüber,
Und du verlangtest, was sich nicht gebührt:
So hat auch er ein Schwert und einen Arm,
Die Rechte seines Busens zu vertheid'gen.
Ich habe nichts als Worte, und es ziemt
Dem edeln Mann der Frauen Wort zu achten.

Thoas.—Ich acht' es mehr als eines Bruders Schwert.

Iph.—Das Loos der Waffen wechselt hin und her;
Kein kluger Streiter hält den Feind gering.
Auch ohne Hülfe gegen Trutz und Härte
Hat die Natur den Schwachen nicht gelassen.
Sie gab zur List ihm Freude, lehrt' ihn Künste;
Bald weicht er aus, verspätet und umgeht.
Ja, der Gewaltige verdient, daß man sie übt.

Thoas.—Die Vorsicht stellt der List sich klug entgegen.

Iph.—Und eine reine Seele braucht sie nicht.

Thoas.—Sprich unbehutsam nicht dein eigen Urtheil!

Iph.—O sähest du, wie meine Seele kämpft,
Ein bös Geschick, das sie ergreifen will,
Im ersten Anfall muthig abzutreiben!
So steh' ich denn hier wehrlos gegen dich?
Die schöne Bitte, den anmuth'gen Zweig,
In einer Frauenhand gewaltiger
Als Schwert und Waffe, stößest du zurück:
Was bleibt mir nun, mein Inn'res zu vertheid'gen?
Ruf' ich die Göttin um ein Wunder an?
Ist keine Kraft in meiner Seele Tiefen?

Thoas.—Es scheint, der beiden Fremden Schicksal macht
Unmäßig dich besorgt. Wer sind sie? sprich,
Für die dein Geist gewaltig sich erhebt!

Iph.—Sie sind—sie scheinen—für Griechen halt' ich sie.

Digitized by Google

Thoas.—Landesleute sind es? und sie haben wohl
Der Rückkehr schönes Bild in dir erneut?

Iph. (nach einigem Stillschweigen.)—Hat denn zur unerhörten That der Mann
Allein das Recht? Drückt denn Unmögliches
Nur er an die gewalt'ge Heldenbrust?
Was nennt man groß? Was hebt die Seele schaudernd
Dem immer wiederholenden Erzähler,
Als was mit unwahrscheinlichem Erfolg
Der Muthigste begann? Der in der Nacht
Allein das Heer des Feindes überschleicht,
Wie unversehen eine Flamme, wüthend
Die Schlafenden, Erwachenden ergreift,
Zuletzt, gedrängt von den Ermunterten
Auf Feindes Pferden doch mit Beute kehrt,
Wird der allein gepriesen? der allein,
Der, einen sichern Weg verachtend, kühn
Gebirg' und Wälder durchzustreifen geht,
Daß er von Räubern eine Gegend säub're?
Ist uns nichts übrig? muß ein zartes Weib
Sich ihres angebor'nen Rechts entäußern,
Wild gegen Wilde sein, wie Amazonen,
Das Recht des Schwerts euch rauben und mit Blute
Die Unterdrückung rächen? Auf und ab
Steigt in der Brust ein kühnes Unternehmen:
Ich werde großem Vorwurf nicht entgehn,
Noch schwerem Uebel, wenn es mir mißlingt;
Allein euch leg' ich's auf die Kniee! Wenn
Ihr wahrhaft seid, wie ihr gepriesen werdet,
So zeigt's durch euern Beistand und verherrlicht
Durch mich die Wahrheit!—Ja, vernimm, o König,
Es wird ein heimlicher Betrug geschmiedet;
Vergebens fragst du den Gefangnen nach;
Sie sind hinweg und suchen ihre Freunde,
Die mit dem Schiff am Ufer warten, auf.
Der ält'ste, den das Uebel hier ergriffen
Und nun verlassen hat—es ist Orest.

Digitized by Google

Mein Bruder, und der andre sein Vertrauter,
Sein Jugendfreund, mit Namen Pylades.
Apoll schickt sie von Delphi diesem Ufer
Mit göttlichen Befehlen zu, das Bild
Dianens wegzurauben und zu ihm
Die Schwester hinzubringen, und dafür
Verspricht er dem von Furien Verfolgten,
Des Mutterblutes Schuldigen Befreiung.
Uns beide hab' ich nun, die Ueberbliebnen
Von Tantal's Haus, in deine Hand gelegt:
Verdirb uns—wenn du darfst!

Thoas.— Du glaubst, es höre
Der rohe Scythe, der Barbar, die Stimme
Der Wahrheit und der Menschlichkeit, die Atreus,
Der Grieche, nicht vernahm?

Iph.— Es hört sie Jeder,
Geboren unter jedem Himmel, dem
Des Lebens Quelle durch den Busen rein
Und ungehindert fließt.—Was sinnst du mir,
O König, schweigend in der tiefen Seele?
Ist es Verderben, so tödte mich zuerst!
Denn nun empfind' ich, da uns keine Rettung
Mehr übrig bleibt, die gräßliche Gefahr,
Worein ich die Geliebten übereilt
Vorsätzlich stürzte. Weh! ich werde sie
Gebunden vor mir sehn! Mit welchen Blicken
Kann ich von meinem Bruder Abschied nehmen,
Den ich ermorde? Nimmer kann ich ihm
Mehr in die vielgeliebten Augen schau'n!

Thoas.—So haben die Betrüger, künstlich dichtend,
Der lang Verschloßnen, ihre Wünsche leicht,
Und willig Glaubenden, ein solch Gespinst
Um's Haupt geworfen!

Iph.— Nein! o König, nein!
Ich könnte hintergangen werden; diese
Sind treu und wahr. Wirst du sie anders finden,

Digitized by Google

So laß sie fallen und verstoße mich,
Verbanne mich zur Strafe meiner Thorheit
An einer Klippeninsel traurig Ufer!
Ist aber dieser Mann der lang erflehte,
Geliebte Bruder, so entlaß uns, sei
Auch den Geschwistern wie der Schwester freundlich!
Mein Vater fiel durch seiner Frauen Schuld,
Und sie durch ihren Sohn. Die letzte Hoffnung
Von Atreus' Stamme ruht auf ihm allein.
Laß mich mit reinem Herzen, reiner Hand
Hinübergehn und unser Haus entsühnen!
Du hälst mir Wort!—Wenn zu den Meinen je
Mir Rückkehr zubereitet wäre, schwurst
Du mich zu lassen: und sie ist es nun.
Ein König sagt nicht, wie gemeine Menschen,
Verlegen zu, daß er den Bittenden
Auf einen Augenblick entferne; noch
Verspricht er auf den Fall, den er nicht hofft:
Dann fühlt er erst die Höhe seiner Würde,
Wenn er den Harrenden beglücken kann.

Thoas.—Unwillig, wie sich Feuer gegen Wasser
Im Kampfe wehrt und gischend seinen Feind
Zu tilgen sucht, so wehret sich der Zorn
In meinem Busen gegen deine Worte.

Iph.—O, laß Gnade, wie das heil'ge Licht
Der stillen Opferflamme, mir, umkränzt
Von Lobgesang und Dank und Freude, lodern!

Thoas.—Wie oft besänftigte mich diese Stimme!

Iph.—O reiche mir die Hand zum Friedenszeichen!

Thoas.—Du forderst viel in einer kurzen Zeit.

Iph.—Um Gut's zu thun, braucht's keiner Ueberlegung.

Thoas.—Sehr viel! denn auch dem Guten folgt das Uebel.

Iph.—Der Zweifel ist's, der Gutes böse macht.
Bedenke nicht; gewähre, wie du's fühlst!

Digitized by Google

Vierter Auftritt.

Oreſt, gewaffnet. Die Vorigen.

Oreſt (nach der Scene gekehrt.)—Verdoppelt eure Kräfte! Haltet ſie
Zurück! Nur wenig Augenblicke! Weicht
Der Menge nicht, und deckt den Weg zum Schiffe
Mir und der Schweſter!
(Zu Iphigenien, ohne den König zu ſehen.)
Komm'! wir ſind verrathen.
Geringer Raum bleibt uns zur Flucht. Geſchwind!
(Er erblickt den König.)

Thoas (nach dem Schwert greifend.)—In meiner Gegenwart führt unge-
ſtraft
Kein Mann das nackte Schwert.

Iph.— Entheiliget
Der Göttin Wohnung nicht durch Wuth und Mord!
Gebietet euerm Volke Stillſtand, höret
Die Prieſterin, die Schweſter!

Oreſt.— Sage mir!
Wer iſt es, der uns drohet?

Iph.— Verehr' in ihm
Den König, der mein zweiter Vater ward!
Verzeih' mir, Bruder! doch mein kindlich Herz
Hat unſer ganz Geſchick in ſeine Hand
Gelegt. Geſtanden hab' ich euern Anſchlag,
Und meine Seele vom Verrath gerettet.

Oreſt.—Will er die Rückkehr friedlich uns gewähren?

Iph.—Dein blinkend Schwert verbietet mir die Antwort.

Oreſt (der das Schwert einſteckt.)—So ſprich! Du ſiehſt, ich horche dei-
nen Worten.

Fünfter Auftritt.

Die Vorigen. Pylades, bald nach ihm Arkas; beide mit bloßen Schwertern.

Pyl.—Verweilet nicht! Die letzten Kräfte raffen
Die Unſrigen zuſammen; weichend werden

Digitized by Google

Sie nach der See langsam zurückgedrängt.
Welch ein Gespräch der Fürsten find' ich hier!
Dieß ist des Königes verehrtes Haupt!

Ark.—Gelassen, wie es dir, o König, ziemt,
Stehst du den Feinden gegenüber. Gleich
Ist die Verwegenheit bestraft; es weicht
Und fällt ihr Anhang, und ihr Schiff ist unser.
Ein Wort von dir, so steht's in Flammen.

Thoas.— Geh!
Gebiete Stillstand meinem Volke! Keiner
Beschädige den Feind, so lang wir reden! (Arkas ab.)

Oreſt.—Ich nehm' es an. Geh', sammle, treuer Freund,
Den Rest des Volkes! harret still, welch Ende
Die Götter unsern Thaten zubereiten! (Pylades ab.)

Sechster Auftritt.

Iphigenie. Thoas. Oreſt.

Iph.—Befreit von Sorge mich, eh' ihr zu sprechen
Beginnet! Ich befürchte bösen Zwist,
Wenn du, o König, nicht der Billigkeit
Gelinde Stimme höreſt, du, mein Bruder,
Der raschen Jugend nicht gebieten willst.

Thoas.—Ich halte meinen Zorn, wie es dem Aeltern
Geziemt, zurück. Antworte mir! Womit
Bezeugst du, daß du Agamemnon's Sohn
Und dieser Bruder bist?

Oreſt.— Hier ist das Schwert,
Mit dem er Troja's tapfre Männer schlug.
Dieß nahm ich seinem Mörder ab, und bat
Die Himmlischen, den Muth und Arm, das Glück
Des großen Königes mir zu verleihn,
Und einen schönern Tod mir zu gewähren.
Wähl' einen aus den Edeln deines Heers
Und stelle mir den Besten gegenüber!

Digitized by Google

So weit die Erde Heldensöhne nährt,
Ist keinem Fremdling dies Gesuch verweigert.
Thoas.—Dieß Vorrecht hat die alte Sitte nie
Dem Fremden hier gestattet.
Orest.— So beginne
Die neue Sitte denn von dir und mir!
Nachahmend heiliget ein ganzes Volk
Die edle That der Herrscher zum Gesetz.
Und laß mich nicht allein für unsre Freiheit,
Laß mich, den Fremden, für die Fremden kämpfen!
Fall' ich, so ist ihr Urtheil mit dem meinen
Gesprochen; aber gönnet mir das Glück
Zu überwinden, so betrete nie
Ein Mann dies Ufer, dem der schnelle Blick
Hülfreicher Liebe nicht begegnet, und
Getröstet scheide Jeglicher hinweg!
Thoas.—Nicht unwerth scheinest du, o Jüngling, mir
Der Ahnherrn, deren du dich rühmst, zu sein.
Groß ist die Zahl der edeln, tapfern Männer,
Die mich begleiten; doch ich stehe selbst
In meinen Jahren noch dem Feinde, bin
Bereit, mit dir der Waffen Loos zu wagen.
Iph.—Mit nichten! Dieses blutigen Beweises
Bedarf es nicht, o König! Laßt die Hand
Vom Schwerte! Denkt an mich und mein Geschick!
Der rasche Kampf verewigt einen Mann:
Er falle gleich, so preiset ihn das Lied.
Allein die Thränen, die unendlichen,
Der überbliebenen, der verlaßnen Frau
Zählt keine Nachwelt, und der Dichter schweigt
Von tausend durchgeweinten Tag- und Nächten,
Wo eine stille Seele den verlor'nen,
Rasch abgeschiednen Freund vergebens sich
Zurückzurufen bangt und sich verzehrt.
Mich selbst hat eine Sorge gleich gewarnt,
Daß der Betrug nicht eines Räubers mich
Vom sichern Schutzort reiße, mich der Knechtschaft
Verrathe. Fleißig hab' ich sie befragt,

Digitized by Google

Nach jedem Umstand mich erkundigt, Zeichen
Gefordert, und gewiß ist nun mein Herz.
Sieh hier an seiner rechten Hand das Mal
Wie von drei Sternen, das am Tage schon
Da er geboren ward, sich zeigte, das
Auf schwere That, mit dieser Faust zu üben,
Der Priester deutete. Dann überzeugt
Mich doppelt diese Schramme, die ihm hier
Die Augenbraune spaltet. Als ein Kind
Ließ ihn Elektra, rasch und unvorsichtig
Nach ihrer Art, aus ihren Armen stürzen.
Er schlug auf einen Dreifuß auf.—Er ist's!—
Soll ich dir noch die Aehnlichkeit des Vaters,
Soll ich das inn're Jauchzen meines Herzens
Dir auch als Zeugen der Versich'rung nennen?

Thoas.—Und hübe deine Rede jeden Zweifel
Und bändigt' ich den Zorn in meiner Brust,
So würden doch die Waffen zwischen uns
Entscheiden müssen: Frieden seh' ich nicht.
Sie sind gekommen, du bekennest selbst,
Das heil'ge Bild der Göttin mir zu rauben.
Glaubt ihr, ich sehe dieß gelassen an?
Der Grieche wendet oft sein lüstern Auge
Den fernen Schätzen der Barbaren zu,
Dem goldnen Felle, Pferden, schönen Töchtern;
Doch führte sie Gewalt und List nicht immer
Mit den erlangten Gütern glücklich heim.

Orest.—Das Bild, o König, soll uns nicht entzweien!
Jetzt kennen wir den Irrthum, den ein Gott
Wie einen Schleier um das Haupt uns legte,
Da er den Weg hierher uns wandern hieß.
Um Rath und um Befreiung bat ich ihn
Von dem Geleit der Furien; er sprach:
„Bringst du die Schwester, die an Tauris' Ufer
Im Heiligthume wider Willen bleibt,
Nach Griechenland, so löset sich der Fluch."
Wir legten's von Apollens Schwester aus,

Digitized by Google

Und er gedachte dich! Die strengen Bande
Sind nun gelöst; du bist den-Deinen wieder,
Du Heilige, geschenkt. Von dir berührt,
War ich geheilt; in deinen Armen faßte
Das Uebel mich mit allen seinen Klauen
Zum letztenmal, und schüttelte das Mark
Entsetzlich mir zusammen; dann entfloh's
Wie eine Schlange zu der Höhle. Neu
Genieß' ich nun durch dich das weite Licht
Des Tages. Schön und herrlich zeigt sich mir
Der Göttin Rath. Gleich einem heil'gen Bilde,
Daran der Stadt unwandelbar Geschick
Durch ein geheimes Götterwort gebannt ist,
Nahm sie dich weg, dich Schützerin des Hauses,
Bewahrte dich in einer heil'gen Stille
Zum Segen deines Bruders und der Deinen.
Da alle Rettung auf der weiten Erde
Verloren schien, giebst du uns alles wieder.
Laß deine Seele sich zum Frieden wenden,
O König! Hindre nicht, daß sie die Weihe
Des väterlichen Hauses nun vollbringe,
Mich der entsühnten Halle wiedergebe,
Mir auf das Haupt die alte Krone drücke!
Vergilt den Segen, den sie dir gebracht,
Und laß des nähern Rechtes mich genießen!
Gewalt und List, der Männer höchster Ruhm,
Wird durch die Wahrheit dieser hohen Seele
Beschämt, und reines, kindliches Vertrauen
Zu einem edeln Manne wird belohnt.

Iph.—Denk' an dein Wort, und laß durch diese Rede
Aus einem g'raden, treuen Munde dich
Bewegen! Sieh uns an! Du hast nicht oft
Zu solcher edeln That Gelegenheit.
Versagen kannst du's nicht; gewähr' es bald!

Thoas.—So geht!

Iph.— Nicht so, mein König! Ohne Segen,
In Widerwillen, scheid' ich nicht von dir.

Digitized by Google

Verbann' uns nicht! Ein freundlich Gastrecht walte
Von dir zu uns: so sind wir nicht auf ewig
Getrennt und abgeschieden. Werth und theuer
Wie mir mein Vater war, so bist du's mir,
Und dieser Eindruck bleibt in meiner Seele.
Bringt der Geringste deines Volkes je
Den Ton der Stimme mir in's Ohr zurück,
Den ich an euch gewohnt zu hören bin,
Und seh' ich an dem Aermsten eure Tracht:
Empfangen will ich ihn wie einen Gott,
Ich will ihm selbst ein Lager zubereiten,
Auf einen Stuhl ihn an das Feuer laden,
Und nur nach dir und deinem Schicksal fragen.
O, geben dir die Götter deiner Thaten
Und deiner Milde wohlverdienten Lohn!
Leb' wohl! O wende dich zu uns und gieb
Ein holdes Wort des Abschieds mir zurück!
Dann schwellt der Wind die Segel sanfter an,
Und Thränen fließen lindernder vom Auge
Des Scheidenden. Leb' wohl! und reiche mir
Zum Pfand der alten Freundschaft deine Rechte!

Thoas.—Lebt wohl!

Digitized by Google

Digitized by Google

NOTES AND REFERENCES.

NOTE.—The References to CAMPBELL's *Course* and to our own *Complete Grammar* are to the *page;* in referring to the *Elementary Grammar*, the "Synopsis of German Grammar," constituting Part III, has been generally preferred. In exceptional cases, when direct reference to the page is made, p. stands before the figure.

Aſchenputtel.

PAGE 9.—*1.* The **„Kinder- und Hausmärchen,"** of Grimm Brothers, a fine collection of popular tales, which had been preserved through ages, and handed down to our century by mere oral tradition, were first collected and published as late as 1812. These tales, the authors of which were probably never known, are innocent, fanciful little stories of kings and princes, fairies and wizards, good and bad children and parents, and speaking animals, such as the little ones love to hear from grandmother's lips in a cozy corner at dusk, and such as only the pure and naïve imagination of a plain, solid and moral people can produce. As every line of them breathes the genuine popular character of olden times, they are indeed a treasure of German literature, notwithstanding their simplicity; and in the pleasant and strikingly popular form given them by Grimm Brothers, two eminent critics and scholars, they are beautiful models of the German language, as spoken by the people at home. Aſchenputtel or Aschenbrœdel, i. e. Cinderella, (French *Cendrillon*), the cinder-lass, one who pokes and digs in ashes and rubbish, who does heavy and dirty house-work.....*2.* **Märchen,** n. s. Gr. 40, II; El. 5; C. 69; of obsol. Märe, f. s., dim. affix chen, Gr. 77 †; El. p. 243, *; C. 131 (5). Why gender is changed, Gr. 80, VIII (1); El. 191; C. 45 (1); why in the nomin., Gr. 367, §. 9; El. p. 165.....*3.* **Aus,** prep. Gr. 347, II; El. p. 63; C. 43; render *from*.....*4.* **Kinder- und Hausmärchen,** *tales for children and home.* In German when two or more comp. nouns enumerated have the same last component, it may be represented by quotation marks, and accompany only the last noun. The dative is required here by aus (see 3); for declension see Gr. 41, III; El. 6; C. 90 (33); for gender, Gr. 82, IX; El. 192.....*5.* **Gebrüder,** gen. pl. This noun has no singular form (Gr. 64; El. p. 241); it is a comp.

Digitized by Google

PAGE 9. NOTES 6–33.

of collect. pref. ge and Bruder, m. s. The genit. here expressing *author ship*, render *by*. (Gr. 34 (2); 368, §. 10; El. p. 165; C. 118....*6.* Grimm, prop. s. Gr. 67, I (1); El. 14; C. 162 (1). Render Gebrüder Grimm, *Grimm Brothers*..... *7.* reichen, adj. attrib. Gr. 126, II; 130; El. 21; 23; C. 83 (14)....*8.* Manne, m. s. Gr. 52; El. 10 (III); C. 89; why in the dat., see Gr. 34 (3); 379, §. 18; El. p. 165 (3); C. 42; 118 (2).....*9.* dem, def. art.; it is quite a popular German idiom, to take up and represent, within the same clause, a preceding noun, by the corresponding def. article or demonstr. pron. Goethe, in his Todtentanz, constructs in this manner: Der Mond, der hat Alles ins Helle gebracht, comp. Gr. 382 (5). ....*10.* wurde, Gr. 103, *; 104; El. 202; C. 97; here used as indep. v. together with an adj. (krank) to form predicate. The imperfect is the narrating or historical tense (Gr. 412, §. 63)..... *11.* seine, poss. pron. Gr. 38 (IV); 188; El. 60; C. 82; here attrib. to Frau, Gr. 53, III; El. 13 (I); C. 88 (29)..... *12.* krank, adj. (see 10). Gr. 126, I; El. 21; C. 121 (2). Render the clause: *a rich man's wife fell sick*..... *13.* als, subord. conj. Gr. 332 (VI); 333, II; El. 177..... *14.* sie, pers. pron. Gr. 179; El. p. 183; C. 79. The pron. here stands instead of Frau, and is therefore of the same gender, number, and case.....*15.* daß, subord. conj. Gr. 332; El. 177....*16.* ihr, possess. pron., see 11....*17.* Ende, n. s.; this word is regularly inflected in the sing. (Gr. 49; El. 9; C. 88, b), but in the plur., when used, it takes n. (Gr. 55, VII; El. p. 171, II; C. 88, d).....*18.* herankam, 3d pers. sing. imperf. ind. of heran-kommen, to approach. See Gr. 277; 280, VII; 240 (59); El. 137; 139; p. 120; C. 58; 109 (b); C. 123 (1). Why in the imperf. compare 10; why the prefix is not sep. here as required (Gr. 278, III; El. 140) see Gr. 278, IV; El. 141 and compare 15....*19.* rief, of rufen, irr. v. Gr. 231; El. p. 117; C. 111; why the verb precedes the pron. see Gr. 332, VII; El. 174; C. 58..... *20.* sie, see 14....*21.* ihr, see 16....*22.* einziges, adj. attrib. see 7.... *23.* Töchterlein, n. s., dimin. of Tochter, formed in like manner as dimin. in chen, see 2. Why in the accus. see Gr. 383, §. 19; El. p. 165; C. 27. ....*24.* zu, prep. Gr. 347, II; El. p. 263; C. 114..... *25.* sich, refl. pers. pron. Gr. 182; El. 59; C. 144 (10).....*26.* ans, contr. of an and das. Gr. 88, IV; El. p. 140. The prep. an gov. *both dat. and accus.*; it requires its noun to be in the acc. because *motion* is indicated (rief zu sich ans Bett, *called to her bedside*). Gr. 349, IV; El. p. 263; C. 53. ....*27.* Bett, n. s. Gr. 49, I (1); El. 9; C. 88 (d).....*28.* sprach, of sprechen, irr. v. Gr. 240; El. 119; C. 108 (46)....*29.* Liebes, adj. attrib. see 7.....*30.* Kind, n. s. Gr. 55, VI; El. 11; C. 89 (32)....*31.* bleib' (for bleibe; final e is frequently elided and an apostrophe placed instead) of bleiben, irr. v. Gr. 251; El. p. 123; C. 111 (49)....*32.* fromm und gut, both predic. adj. see 12.....*33.* so, adv. conj. Gr. 330; El. 172; 180· render *then*. So is frequently used idiomatically to denote the conse-

Digitized by Google

PAGE 9. NOTES 34–62.

quence or effect of a preceding clause, and is then hardly translatable. ....*34.* **wird,** of werden, see 10; it serves here as auxil. to beiſtehen (see 38). Gr. 103, I; El. p. 202; C. 56; why the verb precedes the subj, see Gr. 477 (d); El. p. 225; C. 58.....*35.* **dir,** pers. pron., see 14..... *36.* **lieb,** adj. attrib., see 7.....*37.* **Gott,** prop. s. (compare 6). Gr. 68, IV; El. 15 (III). The def. article is used in German before proper names when connected with an attrib. adj. (Gr. 361, f.). The use of lieb, as attrib. to Gott is very common; compare the French *le bon Dieu* and our own *the good Lord*....*38.* **beiſtehen,** sep. comp.; Gr. 279 (5); El. 139; comp. of **bei,** prep. (see 3) and ſtehen, v. irr. Gr. 230; El. p. 116, and is one of a class of verbs gov. dat. (Gr. 380); it forms future here by the aid of wird (see 34)....*39.* **will,** of wollen, auxil. v. of mode, Gr. 112; El. p. 224; C. 113.....*40.* **vom,** contr. of von and dem, compare 26..... *41.* **Himmel,** m. s. inflected like Märchen, see 2, gov. in the dat. by von (of like class with zu, see 24; for gender see Gr. 77, III, (2); El. 186 (2); C. 46..... *42.* **auf,** prep. (of like class with an, see 26)....*43.* **dich,** pers. pron., see 14.....*44.* **herabblicken** (gov. by will, see 39). Gr. 426, §. 80, a; El. 109, N.; C. 000.; comp. of herab, adv. (itself comp. of her [see 18] and ab) and blicken. Gr. 279 (12); El. 139; C. 58. ...*45.* **um,** prep. Gr. 349, III; El. p. 263; C. 114.....*46.* **ſein,** auxil. v. (gov. by will); Gr. 97, I; El. p. 200; C. 95. Here used as an *independent* verb..... *47.* **darauf,** adv. comp. of da and auf (see 42) connected by r for euphony's sake, Gr. 319, V: C. 123 (3).... *48.* **that—zu,** of zuthun, comp. of prep. zu (see 24) and thun, irr. v. Gr. 238; El. p. 119. Notice that the prefix is here separated from the verb, and compare 18. The use of this verb instead of zumachen, *to close*, is obsolete.....*49.* **ſie,** see 14.....*50.* **Augen,** n. s. (of like class with Bett, see 27). Why in the accus. see 23. ....*51.* **verſchied,** of verſcheiden, insep. comp. irr. v. n. Gr. 251; 285; El. 251; 145; C. 111 (49); 127 (1). The prefix ver frequently conveys the idea of *away* or *off*..... *52.* **Mädchen,** n. s. dim. of Magd, or Maid, f. s., see 2..... *53.* **ging,** of gehen, irr. v. n. Gr. 231 (26); El. p. 117; C. 112 (53)..... *54.* **jeden,** indef. num. Gr. 155, I; El. 46; C. 81 (5). ....*55.* **Tag,** m. s. acc. sing. For declension see Gr. 50, III; El. 10 (I); C. 87 (27). The acc. is used, because a *particular* point of time is alluded to. (Gr. 385, §. 24). ...*56.* **hinaus,** adv. comp. of hin (compare 18) and prep. aus (see 3); Gr. 319; El. 168; C. 123 (3)..... *57.* **zu,** see 24.....*58.* **Grabe,** n. s. Gr. 54, VI; El 11; C. 92 (39); gov. in the dat. by zu.....*59.* **der Mutter,** f. s. Gr. 58, I, ‡; El. 171, 6; C. 90 (d). Why the def. article is used instead of a conjunct. possess. pron. see Gr. 393, §. 36; El. 68; C. 128 (4). Notice the use of ſein instead of ihr, because agreeing with Mädchen (compare Gr. 180 †). Render *of her mother*.....*60.* **weinete,** antiquated form for weinte....*61.* **blieb,** of bleiben, see 31.....*62.* **Der Schnee;** for gender see Gr. 78 (2); El. p.

Digitized by Google

PAGE 9. NOTES 63–81.

244 (2); C. 138 (1)..... *63.* **aber,** co-ord. conj. Gr. 329, II, and N.; El. 172. The word is in German frequently used as a mere expletive. ....*64.* **deckte ein weißes** (see 7) **Tüchlein,** (see 23) **auf das Grab,** here gov. in the acc. by auf (see 42), because the verb decken in its present peculiar signification, unmistakably denotes motion from one place to another, the white sheet of snow *had spread* over the grave.....*65.* **die Sonne** (Gr. 58; El. 12; C. 88 (29); why fem. see Gr. 77, III, 2; El. p. 243, Exc..... *66.* **es,** pers. pron., see 14; acc., because referring to Tüchlein (compare 23).....*67.* **herabgezogen hatte,** of **herabziehen,** sep. irr. comp. of herab (see 42) and ziehen, Gr. 261; El. p. 126; C. 110; for position of particle **ge** see Gr. 278, V; El. 121; C. 58 (2); on the formation of compound tenses see Gr. 162 (IV); El. 123; for position of the verb see Gr. 332, VII; El. 174; C. 58. Notice, that in subord. clauses the part. of compound tenses precedes the auxil. (Gr. 480, b; El. p. 258). The mention of winter and subsequent summer (when the sun had drawn from the grave the white cloak, poetically implies the elapse of one year.....*68.* **nahm** (of nehmen, Gr. 240 (47); El. p. 119; C. 109 (d)..... *69.* **sich,** see 25. Why the pron. is in the dat. see Gr. 379, §. 18; El. p. 165 (3); C. 42. The word being a monosyllabic pers. pron. may precede the subject. Gr. 477, 3; El. p. 255 (3); C. 63.....*70.* **Töchter,** decl. like Mutter, see 59..... *71.* **mit ins Haus gebracht,** vulgar for **in's Haus mitgebracht;** in's, contr. of prep. in (of like class with **an,** see 26) and das; **mitgebracht,** of **mitbringen,** comp. sep. (just like beistehen of 38), comp. of prep. mit (of like class with aus, see 3) and bringen, Gr. 243; El. p. 120; C. 113 (c).....*72.* **die,** relat. pron. Gr. 200; El. 80 (2); C. 83 (15; it governs the verb (waren) at the end of the sentence. Gr. 200 (II); El. 82; C. 57.....*73.* **schön und weiß,** see 32.....*74.* **von** (prep. of like class with zu, see 24) **Angesicht,** an idiomatic phrase; render *in their faces.* The prep. von in connection with adj. is frequently used to designate the *location* of the quality expressed by the adj. ...*75.* **von Herzen** (see 74), *in their hearts.* For declens. of Herz, n. s., see Gr. 55, N.; El. p. 171, II; C. 90 (34)..... *76.* **Da,** adv. *then.* Adverbs of place are in German often used with reference to time. Gr. 329, IV; El. 173. All adverbs or adverb. expressions beginning a sentence cause the verb to precede the subject....*77.* **ging** (see 53)—**an,** from **angehen,** sep. comp. (see 71) used here (somewhat obsoletely) in the sense of **anfangen,** *to commence*.....*78.* **für,** prep. (of like class with **um**), see 45. *79.* **Stiefkind,** n. s. comp. of prefix Stief (same as English *step*) and Kind. Gr. 82 (14); 49 (2); 55; El. 11, 192; C. 89 (32); gov. in the acc. by für.....*80.* **Was,** interrog. pron. Gr. 209; El. 97.....*81.* **soll,** of sollen (Gr. 114; El. p. 225; C. 113 (55); auxil. v. of mode to thun or machen, omitted. It is an idiomatic peculiarity of the German language, that after the auxil. verbs the infin or past part. gov. by them is either

Digitized by Google

PAGE 9. NOTES 82–105.

altogether omitted, or if the verb be a compound is represented only by the prep. detached from the verb omitted, e. g. ich muß fort (gehen), *I must go;* er will nach Hauſe (gehen), *he will go home;* er darf mit (kommen), *he may come along*, etc. So also here wenn ihr noch zur Stadt (fahren oder kommen) wolltet, "*if you wished to reach the city.*" Such omissions, however, are inelegant (compare Gr. 407, N. 4). Notice also that in interrog. sentences the verb precedes the subject (Gr. 476, §. 109; El. 199..... *82.* **das Geſchöpf**; n. s. comp. of collect. prefix Ge and ſchöpf, derived from ſchaffen (compare the English *creature* from *to create*). Gr. 49 (1); 80 (4); El. 9; 190 (4); C. 121 (4); 147 (4). ... *83.* **in**, see 71..... *84.* **Stuben**, f. s., see 65; in the dat. here because *rest* is indicated (the child's stay in the house). Gr. 349, IV; El. p. 263; C. 53..... *85.* **ſprach** (see 28) **ſie**; for inversion see Gr. 480 (3); El. p. 258 (3); C. 58. ....*86.* **wer**, relat. pron. Gr. 200 (3); El. 81; C. 61. Notice that this pron. has at once the force of an antecedent (derjenige) and a relat. (welcher). Gr. 201, IV; El. 84.... *87.* **Brod**, n. s. (declined like 82) the art. is omitted because Brod is used in a partitive sense (Gr. 364, §. 5). In English *some* or *any* is frequently inserted....*88.* **eſſen**; Gr. 237; El. p. 119; C. 112 (52); why the prep. zu is omitted here see Gr. 426, §. 80; El. 119, N..... *89.* **muß**, of müßen, auxil. v. of mode. Gr. 119; El. p. 222; C. 113 (55); gov. verbienen, insep. v., see 51; see also 88; supply before muß the demonstr. pron. der. ... *90.* **hinaus** (adv., see 56) **mit** (see 71); an idiomatic elliptical phrase; render literally *out with*, or *away with*..... *91.* **Küchenmagd**, f. s. comp. of Küche, f. s., and Magd, f. s. Gr. 58; El. 12; C. 87 (28, b); gov. in the dat. by mit..... *92.* **nahmen—weg**, of **wegnehmen**, sep. v., see 48 (comp. of prefix weg, *away*); and nehmen (see 68); it is one of the verbs gov. obj. of the person (ihm) in the dat. and obj. of the thing (Kleider) in the acc. (Gr. 381, 2). ....*93.* **ihm**, pers. pron., see 66. Throughout this piece the pron. es is used when referring to Aſchenputtel, because the ending tel gives the word a dim. character, and is therefore neuter; comp. 2....*94.* **ſeine**, see 11. ....*95.* **Kleider**, n. s. (object). Gr. 55, V; El. 11; C. 89 (32, c), why in the acc. see 92; render **ihm ſeine** ſchönen Kleider, HER *fine clothes*....*96.* **zogen—an**, of anziehen, sep. v. (see 77), comp. of prep. an (see 26) and ziehen, see 67....*97.* **ihm**, see 93....*98.* **einen grauen alten Kittel**, Gr. 127, V; 129, VI; El. 23; C. 83 (14).....*99.* **lachten—aus**, from **auslachen**, comp. v., see 96. Render the clause *then sneered at her*.....*100.* **in** (see 71), when connected with a verb expressing motion from one place to another; render *into* (Gr. 456, VIII, 2).....*101.* **Da**, adv. of place; render *there* (compare 76).....*102.* **mußte**, of müßen, see 89.....*103.* **ſo**, adv. often used idiomatically (especially by children) to emphasize adj. and adverbs; render *very*.....*104.* **thun**, see 48, why without prep. zu, compare 88.....*105.* **vor Tag**, *before daylight*, an idiomatic phrase

Digitized by Google

PAGE 9. NOTES 105–124.

omitting the art. after the prep. on that account (compare Gr. 362, j, with 362, §. 4)....*106.* **aufſtehen,** sep. v. (comp. of auf [see 42] and ſtehen [see 38]). Notice that zu is omitted here because this and the following verbs are gov. by an auxil. of mode (mußte).....*107.* **Waſſer,** Gr. 40, II; 63, a; El. 5; 18, 3 (c).....*108.* **tragen,** Gr. 229; El. p. 116; C. 111 (51)....*109.* **Feuer** (Old High German *fiur*; Gr. πῦρ; A.-S. *fir, fyr*; Eng. *fire*; Fr. *feu*), n. s., see 107. The etymological study of the word has led to the belief that the northern savages learned the value of *fire* from the people of Southern Europe. Recent excavations in Northern Europe do not, however, confirm this theory. It would seem that *fire* is known to the savage in the earliest stages of his development, and that the Northern nations were too far progressed in civilization to have been ignorant of this principal agent for advancement....*110.* **anmachen,** sep. v., see 96, comp. of an and machen; inelegantly but popularly used for anzünden, *to light*....*111.* **waſchen,** Gr. 230 (91); El. p. 116; C. 111 (51).... *112.* **obendrein,** adv. comp. of oben (adv. *above*) and darein (itself comp. of da and ein [particle denoting *into*] with euphonic **r,** or of da and abbrev. of herein); render *into the bargain, besides*.....*113.* **thaten—an,** from anthun, comp. irr., see 48. This verb is usually connected with nouns expressing grief, damage or harm; render *to administer, to do* (*to*). For inversion, see 76.....*114.* **ihm,** see 93; for its position see 69.....*115.* **alles,** indef. num., see 54.....*116.* **erſinnliche** (see 7), adj. derived from verb erſinnen. Many adj. are in German derived from verbs by means of the affix lich, corresponding to the English *able*, etc. (taken from the Latin); e. g. erſinn-lich, *imagin-able*.....*117.* **Herzeleid,** n. s., comp. of Herz (see 75) and Leid, n. s., connected by euphonic **e** (this noun is derived from the inf. of the v. leiden, and it is but very rarely that the inf. ending [en] is dropped in the substant. form). Render the sentence: *The sisters, besides, vexed and annoyed her by every means imaginable*.... *118.* **ihm** (neuter), see 93 and 114....*119.* **in,** see 100....*120.* **ſo daß** (synonymous with daß and damit), comp. subord. conj. (Gr. 337, IX; El. 174), expressing purpose and effect at the same time; render literally *so that*.....*121.* **ſitzen** [Gr. 272; El. p. 130; C. 112 (c)] **und—ausleſen** (see 99), render literally *sit and pick—out*. The verb ſitzen is occasionally met with in phrases, idiomatically connected (by und) with another verb, to which it then imparts the idea of an assiduous, toilsome, unpleasant activity extending over long weary hours. Sitzen und ausleſen not incorrectly stands for ſitzen **um** auszuleſen. Such coördination of verbs, instead of one being subordinated to the other, is, however, unusual; compare the English *try* AND *come* for *try* TO *come*.....*122.* **Abends,** adv. are derived from nouns and participles by giving them the genitive ending (s); compare Gr. 318, III. Compare also Gr. 377, 3....*123.* **wenn,** subord. conj. see 13....*124.* **ſich müde gearbeitet hatte,** of ſich müde

Digitized by Google

arbeiten, *to tire one's self out with work.* Notice that the verb is here used reflexively. Gr. 302, I; El. 154; C. 54. The adj. predicate müde expresses the effect of the verb. Why **haben** is used here as auxil. see Gr. 306, Note 1; El. 156.....*125.* **kam** (see 18) **es**; for inversion see 85. ....*126.* **kein,** indef. num. see 115.....*127.* **sondern** is disjunctive and used only when a decided contradiction has been made, as in this instance by the use of kein; compare Gr. 333 (3); El. 176 (3); C. 144 (4). ....*128.* **neben,** prep. (of same class with an), see 26.....*129.* **legen,** v. a., here used reflexively; see 124....*130.* **weil,** subord. conj. see 13. ....*131.* **darum,** adv. see 47.....*132.* **staubig und schmutzig,** adj. used predicatively (see 12); they are formed from nouns (Staub, m. s. and Schmutz, m. s.) by the affix ig, which corresponds exactly to the English affix *y*, e. g. in *dust-y, dirt-y*, etc.; compare 116.....*133.* **aussah,** sep. v. (see 99) of **aussehen,** comp. of aus (see 3) and sehen, Gr. 238 (34); El. p. 119; C. 112 (52). For position of verb see 85; why the prefix is not separated here from the verb see 18.....*134.* **nannten,** imperf. of nennen, Gr. 242; El. p. 120; C. 113. For inversion see 85.....*135.* **Es trug** (see 108) **sich zu,** an impers. refl. phrase (Gr. 313, III; El. 160; C. 53); of Sich zutragen, comp. refl. irr., is used of events, accidents, etc., in the sense of *to happen, to come to pass*.....*136.* **daß,** see 15.....*137.* **in,** render here *to.* (Gr. 456, VIII, 6).....*138.* **die Messe**; the noun is used abstractedly here, implying that the father regularly attended this fair; hence the def. art. (Gr. 360, §. 3, b); render *a fair.* ....*139.* **ziehen,** see 96.....*140.* **wollte,** of wollen, see 39.....*141.* **da,** see 76.....*142.* **fragte,** another form for the same tense is of the so-called *old conj.*, the change being in the root (frug). Gr. 230 (II). ....*143.* **die beiden,** num. adj. used instead of cardin. num. zwei; Gr. 156, III; El. 48; C. 133 (2); and compare Gr. 362, I, and 364, §. 7.... *144.* **Stieftöchter,** see 79 and 70.....*145.* **was,** see 80....*146.* **ihnen,** pers. pron. (gov. by **mitbringen**); see 14.....*147.* **mitbringen,** see 71.... *148.* **sollte,** see 81. The subj. is used in German in oblique narration after verbs like fragen, sagen, etc., where the English employ the ind. (Gr. 421, §. 72.)

PAGE **10.**—*1.* **die eine,** supply Tochter; Gr. 147, III; 388, §. 25 (2); El. 32; C. 134 (6).....*2.* **die zweite** (supply sagte before, and Tochter after the words, and compare 1).....*3.* **du,** see Gr. 180 *; El. 53; C. 23 (3).....*4.* **haben** is here used as an indep. v.; translate the phrase literally.....*5.* **erste,** num. adj. Gr. 150; El. 40; C. 85. For inflection see Gr. 151, IX; El. p. 101 (I); C. 85....*6.* **Reis,** notice gender. Gr. 83; El. 249....*7.* **das,** relat. pron., see p. 9, 72....*8.* **euch,** antiquated polite address instead of Sie or du; see 3; euch—an den Hut (def. art. instead of possess. pron.), see Gr. 362, k; El. 68; C. 128 (4); compare also p. 9, 9.

Digitized by Google

PAGE 10. NOTES 9–43.

....*9.* **auf,** render here *on*.....*10.* **ſtößt,** from ſtoßen, Gr. 231 (24); El. p. 117; C. 111 (50). Render the sentence, *that will touch your hat when you're homeward bound*.....*11.* **das,** demonstr. pron. Gr. 195; El. 76; C. 62. Compare p. 9, 9..... *12.* **brecht—ab,** of **ab**brechen, sep. irr. (see p. 9, 44) comp. of ab, *off*, and brechen, Gr. 239 (38); El. p. 119; C. 58. For omission of the subject (ihr) see Gr. 423, §. 78; El. 121; C. 74.....*13.* **nun,** adv. of time, here simply expletive.....*14.* **auf,** see 9. ...*15.* **als,** see p. 9, 13.....*16.* **ritt,** of reiten, Gr. 249; El. p. 123; C. 110 (48). ....*17.* **ſtreifte ihn;** for position of verb see p. 9, 85; for that of pron. see p. 9, 69.....*18.* **Haſelreis,** twig of a hazel-tree.....*19.* **ſtieß** (of ſtoßen see 10) **ihm den Hut** (see 8) **ab** (abſtoßen, comp. sep. irr. [see 12], *to push off*). Render *threw off his hat*.....*20.* **nahm—mit,** of mitnehmen, comp. sep. irr., see p. 9, 68 and 71.....*21.* **nach Haus** (instead of Hauſe), render *home;* for absence of art., see p. 9, 105.....*22.* **gab,** of geben, Gr. 237 (29); El. p. 119; C. 112 (52).....*23.* **was,** see p. 9, 86. ...*24.* **ſich,** see p. 9, 69....*25.* **dem Aſchenputtel,** used here as a proper noun; compare p. 9, 6; in the dative because the indirect object (Gr. 379, §. 18) of dankte.....*26.* **ihm** (see p. 9, 38), gov. by dankte, see 25.....*27.* **ſeiner Mutter Grab** for dem Grabe (gov. by zu) ſeiner Mutter. This construction is also known in English, but as it was received from the Anglo-Saxon, it is usually called the Anglo-Saxon possessive. The general tendency of English writers towards the rejection of formal distinctions of case, and the introduction of prepositions instead, is, however, gradually doing away with the Anglo-Saxon possessive. (See Marsh, *Lect's Engl. Lang.*, p. 393; Fowler, *Engl. Lang. in its elements and forms*, p. 197, *et seq.*) Notice, that the gen. precedes the noun which it limits. Such a construction belongs rather to a higher or poetic style, and is to be avoided in plain colloquial prose.....*28.* **darauf,** see p. 9, 47.....*29.* **weinte,** compare p. 9, 60.....*30.* **ſo ſehr,** render *so much*. ....*31.* **von,** render *by* or *with*....*32.* **begoſſen** [insep. v. irr. comp. of begießen, Gr. 260 (122); 285 (1); El. 144; p. 126; C. 109 (47)] **ward** (instead of wurde, see p. 9, 10). Gr. 170, I; El. 126; C. 109 (b); render *was watered*....*33.* **wuchs,** from wachſen, Gr. 230 (8); El. p. 116; C. 112 (51).....*34.* **aber,** see p. 9, 63.....*35.* **ward** (see 32), here used as an indep. v. (*to become*). ...*36.* **ein ſchöner Baum,** predicate to ward (see Gr. 367, §. 9, 1) ...*37.* **alle Tage,** see p. 9, 55.....*38.* **darunter,** see p. 9, 47.....*39.* **auf,** render *to*.....*40.* **warf (ihm) herab,** of herabwerfen, sep. irr. comp. of herab (see p. 9, 44) and werfen, see p. 9, 18; render *threw down* (*for her*)....*41.* **was—nur** (for was auch nur), *whatever*. Gr. 204, XII; El. 93, N.

42. **Es begab ſich,** impers. refl. phrase synonymous with es trägt ſich zu (see p. 9, 135), from ſich **begeben,** comp. insep. v. see 22 and 32.....*43.* **drei Tage,** acc. gov. by dauern. Certain verbs and adj. in German re-

Digitized by Google

PAGE **10.** NOTES **44–67.**

quire the acc. to express *definitely* a measure, amount, distance or space of time (Gr. 385, §. 23).....*44.* **ſollte,** render *was to.* Gr. 115, VII; El. 225; C. 113 (55).....*45.* **wozu,** i. e. zu welchem (Gr. 202).... *46.* **eingeladen werden,** of einladen, sep. comp. and irr. Gr. 229; 278; 170, *sq.*; El. p. 116; 138; p. 209; C. 111 (51); 58; 102 (b); for position of particle **ge** see p. 9, 67.....*47.* **damit,** see p. 9, 15.....*48.* **ſich** (gov. in the dat. by **ausſuchen**; render *for himself*) **ſein Sohn**; for inversion see p. 9, 69....*49.* **möchte** (gov. in the subjunctive by damit, see p. 9, 15) of mögen, Gr. 121; El. p. 231; C. 113 (55); the verb here indicates *chance.* Gr. 404, §. 55; El. 132; C. 72.....*50.* **Die zwei Stiefſchweſtern, als ſie hörten,** popular rather than elegant style, this unnecessary repetition of a noun by a pronoun; better als die zwei, etc.; compare p. 9, 9.....*51.* **dabei,** see 45.....*52.* **erſcheinen,** insep. comp. irr. Gr. 285 (4); 251 (99); El. p. 123; 145; C. 57; 111 (49)..... *53.* **ſollten,** see 44. ... *54.* **waren guter Dinge,** a form of the gen. absolute, which was *very* common in the old German, and is still used in connection with a few verbs, of which ſein is one (Gr. 376, §. 17)..... *55.* **uns die Haare,** the pronoun (uns) is here in the dat. because representing the object to which an action is done (objective in English); Haar is used both in the singular and plural.....*56.* **auf,** render *in.* With reference to estates, factories and establishments, in contradistinction to mere dwelling-houses, and also in connection with festivals and extraordinary occasions, the prep. auf is mostly used in German instead of in and others; e. g. **auf** dem Gute, **auf** der Fabrik, **auf** der Mühle, *upon the farm, in the factory, in the mill,* etc.; so also **auf** die Hochzeit, *to the wedding* (Gr. 453, II, 5).....*57.* **des Königs Schloß,** see 27.....*58.* **gegangen wäre,** pluperf. subj. of gehen (see p. 9, 77), used in place of 2d conditional. Gr. 416, Rem.; El. 134; C. 72.....*59.* **bat,** from bitten, Gr. 272; El. p. 129; C. 112 (52).....*60.* **ſie möchte** (prep. daß omitted), here indicating a *wish* (compare 49).....*61.* **voll Staub und Schmutz**; the adj. voll generally gov. the gen. (Gr. 373, §. 12, 1), but it may also be construed with the prep. von (*of*), gov. the dat. (Gr. 374, N. 2); hence the inelegant use of the dat. after voll, even when von is omitted, as in this instance.....*62.* **du willſt zur Hochzeit,** render *you want to go to the wedding;* see p. 9, 81. Supply du before the three following verbs, left out in the stepmother's brief and angry talk..... *63.* **eine Schüſſel Linſen,** *a dish of lentils.* Notice, that in German, nouns denoting a whole (Linſen) are put in the same case as nouns denoting a part, instead of the gen. used in English (Gr. 369, 2).....*64.* **in zwei Stunden,** render *within two hours*....*65.* **ſo ſollſt du mitgehen,** render *you may come along*....*66.* **all' ihr Vöglein,** see Gr. 155, II, 2; El. 47; C. 146 (1).....*67.* **helft** [of helfen, Gr. 240 (46); El. p. 119; C. 109 (46); this intrans. verb is one of a class governing the dative (mir);

Digitized by Google

see p. 9, 38, compare also 55] — **leſen**; notice that the infin. is gov. by helft without zu; Gr. 426, §. 80, b.; El. 119, N. Render *help me pick out*.....*68.* **Die guten in's Töpfchen,** etc. Render: *The good ones* (viz., *seeds*) *into the pot* (supply *you must put*). *The bad ones into your little crops* (supply *you may put*), i. e. *The bad you may eat.* Simple little verses like these, magic spells or formulas, as it were, spoken on certain trying occasions to produce much effect, form a characteristic feature in many of these tales; clothed in full-sounding rhymes they are peculiarly apt to please children, and to be easily remembered by them. ....*69.* **kamen zum Küchenfenſter—herein,** translate *flew in through the kitchen-window.* The prep. zu is often used idiomatically in connection with adverbs comp. of ein or aus, without, however, any more prominent functions than simple reference to the place mentioned, e. g. zum Kellerloch hinein, *into* (or *in through*) *the cellar-door;* **zum Schornſtein hinaus,** *out through the chimney*.....*70.* **die Turteltäubchen;** the def. art. is used here because the whole genus or species is understood (Gr. 360, §. 3, c; C. 118 (3)....*71.* **ſchwirrten und ſchwärmten—herein,** render *came whirring and swarming in;* notice the strong alliteration, another characteristic of ancient works of fiction.....*72.* **ließen ſich—nieder,** from ſich niederlaſſen, refl. sep. comp. irr., *to settle down, sit down.* Gr. 123; 280 (18); 302; 305; El. p. 226; 142; 154; p. 262; C. 54; 111 (50); 58.....*73.* **nickten mit den Köpfchen,** render *nodded* THEIR *little heads.* ....*74.* **fingen an,** from anfangen, sep. comp. irr. Gr. 230 (16); El. p. 117; C. 111; see p. 9, 77....*75.* **pick, pick,** an onomatopœia imitating the sound of pigeons picking seeds.

PAGE 11.—*1.* **laſen,** Gr. 238 (33); El. p. 000; C. 112 (52)....*2.* **in die Schüſſel** (see p. 9, 83); the prep. here gov. the acc., because the verb implies a motion (from the floor into the dish)....*3.* **Wie** (in place of als; Gr. 335, VI, 3; El. 181) **eine Stunde herum war,** render *after one hour had elapsed;* see p. 9, 81..... *4.* **flogen—hinaus,** from hinausfliegen, sep. comp. irr. Gr. 260 (125); El. p. 126; C. 109 (47); see p. 9, 96....*5.* **brachte,** of bringen, see p. 9, 71.....*6.* **die Schlüſſel** (acc.) **der Stiefmutter** (dat.); notice that, contrary to the rule, the obj. of the thing here precedes that of the person. Gr. 474 (5); El. p. 252 (5); C. 63....*7.* **freute ſich,** Gr. 303; El. 154; C. 54.....*8.* **es dürfe** (Gr. 117; El. p. 223; C. 113 (55), conj. daß omitted; but nevertheless in the subjunct., because the use of dürfen gives expression to both *hope* and *permission.* (Gr. 419, §. 70, 6; 421, 2). ....*9.* **mit auf die Hochzeit gehen,** vulgar for auf die Hochzeit mitgehen, *go to the wedding with the others;* for auf see p. 10, 56,....*10.* **kommſt—mit,** from mitkommen, (see p. 9, 18; 10, 20); render here *to go along.* Kommen, bringen, and several other verbs do not in German so strictly denote motion towards the speaker as the corresponding verbs do in

Digitized by Google

PAGE 11. NOTES 11–34. PAGE 12. NOTES 1, 2.

English, but they are frequently used to signify a motion away from the speaker, e. g. wegbringen, *to take away*; wegkommen, *to get away* or *lost*, etc..... *11.* **kannſt**, from können, Gr. 109; El. p. 223; C. 113 (55)..... *12.* **Schüſſeln voll Linſen** (dat.); see p. 10, 61....*13.* **aus der Aſche rein leſen** (see p. 9, 121) render *pick clean out of the ashes*.....*14.* **Das kann es**, supply thun; see p. 9, 48..... *15.* **ja** often serves to intensify and generalize the speaker's or writer's opinion (that what he says or writes is undoubtedly and generally known) and may then be rendered: *to be sure, sure enough, no doubt*, or by similar phrase; render the whole *There is no possibility of her doing that*....*16.* **Es hilft dir alles nichts**, subject anticipated by **Es** and placed after the verb. Gr. 313, IV; El. 161; C. 127 (1); dir (dat.) gov. by hilft, see p. 10, 67; alles, Gr. 155; El. 46 and 47; C. 146 (1); nichts is in German frequently used for nicht..... *17.* **müßten**, imperf. subj. of müſſen (see p. 9, 89) used instead of 1st condit.; see p. 10, 58..... *18.* **uns—ſchämen**, refl. v. Gr. 302; 305; El. 154; p. 262; C. 54; this is one of a class of verbs gov. the gen. (deiner); compare Gr. 374, §. 13..... *19.* **kehrte ſie ihm** (viz. dem Aſchenputtel) **den Rücken** (compare p. 10, 19) **zu** (from zukehren, sep. comp. v. a., compare p. 9; 48), render *she turned* HER *back* UPON *her*..... *20.* **ging fort**, from fortgehen, sep. comp. irr. Gr. 280 (11); El. p. 139; C. 58; see p. 9, 53.

21. **Als nun Niemand mehr daheim war**, render *After they had all gone*, **mehr** [of viel, adj. and adv., Gr. 322; El. 166; C. 86 (26)] is frequently used with reference to time in the sense of (*any*) *longer*. (Gr. 398, §. 49, 2).....*22.* **rüttel' dich, ſchüttel' dich**, imperat.; both verbs are here used reflexively; see p. 9, 124....*23.* **wirf**, of werfen, see p. 10, 40. ....*24* **ihm** (dat. of es, viz. Aſchenputtel) **herunt'r**, render *throw down to her*..... *25.* **golden und ſilbern Kleid**, Gr. 133, *; El. p. 176, *; C. 123 (2).....*26.* **mit Seide und Silber ausgeſtickte Pantoffeln**. Notice that in German the place of the word or words gov. by a verbal adject. is *before* the verbal adjective. (Gr. 432, Note); render *slippers embroidered with*—, etc..... *27.* **zog—an**, from anziehen, see p. 9, 96..... *28.* **aber**, see p. 9, 63....*29.* **kannten**, conjug. like nannten, see p. 9, 134. ....*30.* **nicht**; for its position see Gr. 446, §. 97; El. p. 254 (10, 11).... *31.* **ſah—aus**, see p. 9, 133....*32.* **An**, render *Of*; the object precedes for the sake of emphasis. Gr. 477, 2; El. p. 255; C. 65..... *33.* **dachten**, from denken. Gr. 243; El. p. 120; C. 113 (c)..... *34.* **es läge**, imperf. subj. of liegen. Gr. 272 (190); El. p. 130; C. 112; for use of subj. see 8; conjunction daß omitted.

PAGE 12.—*1.* **kam—entgegen**, from entgegenkommen, sep. irr. double compd., as its prefix is made up of **ent** and the prep. **gegen**; compare prep. heraus, hinab, etc.; see p. 9, 9; this comp. verb gov. dat. (ihm); render clause *went to meet her*.....*2.* **bei der Hand**, render literally *by*

Digitized by Google

PAGE 12. NOTES 3–37.

the hand.....*3.* **ſonſt** (adv. qualifying noun) **Niemand** (Gr. 216; El. 106), *nobody else*.....*4.* **los ließ,** from loslaſſen, sep. comp. irr., see p. 10, 72. ....*5.* **aufzufordern,** infin. gov. by a verb (fam), see Gr. 427, §. 81, a; El. p. 93, I, N.; for position of zu see p. 9, 67; supply zum Tanze after the verb and render *to ask her for a dance*....*6.* **bis es Abend war,** impers. phrase; see p. 9, 135, and render *until night*....*7.* **nach Hauſe** (see p. 9, 105), render *home*..... *8.* **angehörte,** here in the imperf. subj. because in oblique narration. (Gr. 421, §. 72).....*9.* **ihm,** render *from him*.... *10.* **ſprang,** of ſpringen. Gr. 269; El. p. 129; C. 108 (45).....*11.* **wäre geſprungen;** for use of subj. see 8; for use of auxil. ſein see Gr. 298, II, El. 153; C. 56... *12.* **Axt und Hacken.** To secure a generalizing effect, the article is often omitted in enumerating certain tools and materials used for an occupation or trade; e. g. Axt und Hacken, e. g. *woodchopper's tools;* Nadel und Faden; Hammer und Amboß; Feder und Tinte, etc. [Compare Gr. 363 (4)]....*13.* **könnte** (see p. 11, 11), gov. by damit in the subj. (Gr. 419, §. 69, 1).....*14.* **es war,** etc. (see p. 11, 16).....*15.* **ins,** like ans, see p. 9, 26..... *16.* **Oellämpchen,** comp. of Oel, n. s. and Lämpchen, n. s. dim. of Lampe, f. s..... *17.* **war—herabgeſprungen** (Gr. 413, §. 65), see 11..... *18.* **ausgethan,** from austhun (see p. 9, 48), obsolete for ausziehen (see p. 9, 67)....*19.* **hatte es ſich—geſetzt;** for inversion see p. 9, 34; verb used reflexively, see p. 9, 124..... *20.* **Am andern Tag,** render *the next day* (compare Gr. 452, I, 6).....*21.* **anhub,** (antiquated for anhob), from anheben, (a verb becoming obsolete; anfangen or beginnen are preferred); Gr. 258 (114); El. p. 125; C. 109 (47), see p. 9, 77.....*22.* **fort waren,** see p. 9, 81.....*23.* **ein noch ſtolzeres,** *a still more gorgeous;* the choice of this adj. is rather poetical..... *24.* **auf der Hochzeit,** AT *the wedding* (Gr. 453, II, 5).....*25.* **erſchien,** see p. 10, 52.....*26.* **über ſeine Schönheit,** AT *her beauty* (Gr. 458, X, 5)....*27.* **gleich,** here adv. of time; render *at once*....*28.* **nur allein,** an emphatic pleonasm, both words having a like meaning; translate *exclusively*..... *29.* **aufforderten,** see 5....*30.* **wollte es fort** (supply gehen), see p. 9, 81. ....*31.* **es ſprang** (see 10) **ihm fort** (from fortſpringen, see p. 11, 20), *she escaped him*..... *32.* **hingen,** from hangen. Gr. 231 (18); El. p. 117; C. v. 111 (50)....*33.* **auf den,** etc.; the object precedes for the sake of effecting a better connection with the preceding sentence....*34.* **wußte,** from wiſſen. Gr. 243; El p. 120; C. 113..... *35.* **wo es hingekommen war,** inelegant for wohin es gekommen war; Gr. 202, IX; El. 91; adverbs comp. of relat. pron. and prepositions or particles (beginning with wo) are often incorrectly separated in colloquial German. For signification of kommen see p. 11, 10; for use of auxil. ſein, to form pluperf., see Gr. 295, I; El. 151; C. 56.....*36.* **ich glaube, es iſt** (conj. daß omitted), the indicative is used here because glauben stands in the sentence (see Gr. 420, §. 71).....*37.* **die Axt,** here taken in an abstract sense; hence

Digitized by Google

PAGE 12. NOTE 38. PAGE 13. NOTES 1–31.

the def. art. (Gr. 360, §. 3, b)..... *38.* **hieb—um,** from umhauen, comp. sep. irr. Gr. 231 (22); 291; El. p. 117; 150; C. 111 (50); 52 (2).

PAGE 13.—*1.* **es war,** etc., see p. 11, 16.....*2.* **wie ſonſt auch** render *as usually*..... *3.* **auf der andern Seite,** render ON *the other side*..... *4.* **dem Vogel** (obj. of the person, see p. 9, 92)—**die ſchönen Kleider,** etc.; for construction see p. 11, 6; **wiedergebracht** (see p. 9, 71: p. 12, 38), render *returned*.....*5.* **fort waren,** see p. 9, 81; render *had gone*.....*6.* **das war ſo prächtig wie es,** etc. Translate WHICH *was finer than any she had had before.* The word das is not a relat. pron. here (it would require the verb war at the end of the clause; Gr. 200, II; El. 82; C. 57), but a demonst. pron. with relat. power inelegantly used instead; compare p. 9, 9..... *7.* **ganz golden,** render *of solid gold*..... *8.* **vor Verwunderung,** FOR *astonishment.* (Gr. 462, XIV, 3)....*9.* **ganz allein,** see p. 12, 28.....*10.* **wollte—fort,** see p. 9, 81....*11.* **hatte—beſtreichen laſſen;** for meaning of laſſen see Gr. 408, §. 59, 3; El. 132, second example; for use of infin. laſſen instead of past part. see Gr. 110, IV; El. 131; C. 151 (7).....*12.* **war—hängen geblieben,** render *had stuck fast;* why the auxiliary ſein is used here see p. 12, 11. Notice also the use of the infin. (hängen), where in English the present part. would be required; **zu,** which should precede the infin. (hängen) dependent on another verb (geblieben) is omitted here, because bleiben is one of a class of verbs refusing the prep. (Gr. 427, §. 88, 3). (Gr. 434, §. 88, 3) ...*13.* **er war klein,** etc., IT *was small,* etc., referring to Pantoffel.....*14.* **keine Andere;** Gr. 135; XI; El. 25....*15.* **als die,** BUT *she;* Gr. 333 (3); El. 177 (3)..... *16.* **an deren Fuß,** render *whose foot*..... *17.* **paßte,** see p. 10, 58..... *18.* **freuten ſich,** see p. 11, 7..... *19.* **ſtand dabei,** *stood near*..... *20.* **hineinkommen,** translate *put in*.....*21.* **ihr** (dat.) **zu klein,** render *too small for her*.....*22.* **hau'—ab,** of abhauen, see p. 12, 38; compare 10, 12..... *23.* **biſt,** pres. instead of future, indicating that it is near at hand (Gr. 412, Note 4).....*24.* **ſo,** see p. 9, 33.....*25.* **nicht mehr,** *no longer;* see p. 11, 21..... *26.* **zu Fuß** (see p. 9, 105) **gehen,** *to walk*..... *27.* **verbiß,** from verbeißen (insep. comp. irr., Gr. 248 (70); El. p. 122; C. 110 (48), and see p. 9, 51), meaning to overcome a painful feeling by biting, or setting the teeth together; render *suppressed*.....*28.* **heraus** (instead of hinaus; compare p. 9, 56) may be due to the thought, that the prince as the most important person is regarded as the centre of events, like a person speaking.....*29.* **Sie mußten—vorbei** (supply reiten), *they had to pass;* see p. 9, 81.....*30.* **ſaßen,** from ſitzen, see p. 9, 121.....*31.* **Rucke di guck;** these words must be accepted simply as an imitation of pigeons' cooing, without any further signification; ancient popular poetry contains a good deal of such onomatopœia. To an imaginative mind, however, these words may convey the idea of: "*stir*

Digitized by Google

PAGE 14. NOTES 1–16.

and look, stir and look!" (rucken or rücken, *to stir;* gucken, vulgar for ſehen).

PAGE **14.**—*1.* **herausquoll** (of herausquellen, comp. sep. irr.; Gr. 258 (117); El. p. 125; C. 109 (47); and compare p. 13, 28; p. 14, 1), render *oozed out*....*2.* **wendete—um,** from umwenden, *to turn;* the verb wenden admits of both a regular and irreg. inflection; Gr. 243, †; El. p. 120; C. 113 (54).... *3.* **die falſche Braut,** *the wrong* (not *false*) *bride*.....*4.* **das wäre nicht die rechte,** *this were not the right one;* for use of das see Gr. 194, V; El. 73; for use of subj. (conj. daß omitted) see p. 12, 8..... *5.* **ſollte;** this auxiliary of mode is generally in use after verbs expressing command, especially after ſagen (ſprechen) and befehlen. (Gr. 420, a). ....*6.* **kam mit den Zehen glücklich in den Schuh,** render *succeeded in getting her toes into the shoe;* for another instance of a German adv. to be rendered by a verb in English, see Gr. 321, N.; El. p. 237, N.....*7.* **ging hinaus,** here the correct adv. is used; compare p. 13, 28.....*8.* **an den weißen Strümpfen ganz roth heraufgeſtiegen war.** The words ganz roth, though grammatically attrib. to Blut, are here evidently intended to express the effect of heraufſteigen, though this, in turn, curiously contrasts with the attrib. (weiß) given to Strümpfen. The main idea, no doubt, is to vividly depict the change of color caused by the rising blood. Render accordingly: *had dyed her white stocking all red.* Another anomaly is the use of the plur. (Strümpfen), since one stocking only can be meant. Remember the prince found only one shoe....*9.* **auch nicht,** render *not—either*.....*10.* **verſtorbenen,** past part. (mostly used as adj.) of verſterben, *to die* (*off*). Gr. 240 (53); El. p. 120; C. 108; see p. 9, 51; p. 13, 10....*11.* **iſt noch—da,** *there is—left*.....*12.* **verbuttetes,** *dwarfish, misformed;* the word is vulgar, but rarely used, and has no similar synonym in good German; it was derived probably from Butte, f. s., *tub, vat,* conveying the idea of *clumsy, ill-shaped, awkward, without grace,* etc. There seems to be some relation to the English *bud* conveying the idea of development, or, perhaps, and more intimately, to *butt,* i.e. *the butt end,* etc.....*13.* **er** (viz. der Mann) **ſollt' es heraufſchicken,** see 5. The adv. herauf implies, that Aschenputtel was during the prince's visit kept in the basement or cellar, and this illustrates her humble condition..... *14.* **das iſt,** etc. The use of the neuter in this phrase, without any reference to Aschenputtel's name (which would justify it), is expressive of extreme contempt on the mother's part.....*15.* **darf** (see p. 11, 8) **ſich nicht ſehen laſſen,** *is not fit to appear;* ſich laſſen signifies *can be,* or *may be,* the reflex. form having a passive signification (Gr. 409, N. 3). ....*16.* **Er wollte es,** etc., *But he insisted upon it;* es is here strictly impers. and cannot be referred to Aschenputtel. Ich will es haben is an impers. phrase of frequent occurrence, meaning *I demand it, I want it,*

Digitized by Google

etc..... *17.* **wuſch** (see p. 9, 111; p. 9, 124.)—**rein**..... *18.* **ſich** (dat.) —**Hände und Angeſicht**, HER *hands and face*, see p. 12, 12.....*19.* **ging dann hin**, render *then went* UP.....*20.* **als wär' er ihm angegoſſen** (inversion due to conj., wenn omitted; Gr. 477 c; El. p. 255, c; C. 58), render *as if it had been made for her*.....*21.* **und als es ſich aufbückte**, *and when she raised her head again.* The verb aufbücken (here used reflexively) is extremely rare and of very peculiar composition, since auf (*up*) has the exactly opposite meaning of ſich bücken, *to stoop down;* it doubtless denotes here *to rise from a stooping position*.....*22.* **erkannte** (of erkennen, conjug. like nennen, p. 9, 134) **er es im Angeſicht**, render *he recognized her face*.....*23.* **erſchracken**, from erſchrecken, v. n., this imperf. is better spelled with a simple f instead of ck, since the vowel is long. Gr. 240, N. 5; El. p. 119; C. 109 (46)..... *24.* **vor Aerger**, see p. 13, 8.....*25.* **Die rechte Braut, die**, etc., see p. 9, 9.

PAGE **15.**—*1.* **kamen—herabgeflogen.** Verbs of motion employed with the verb kommen stand in the *past part.* instead of the pres. part. (Gr. 438, §. 90). ....*2.* **rechts—links**, adv. formed from adj. by the addition of s. (Gr. 318, IV).....*3.* **blieben da ſitzen**, *remained there;* see p. 13, 12.....*4.* **ſollte gehalten werden**, anomalous for **gehalten werden ſollte**; see p. 9, 67.....*5.* **Theil an ſeinem Glücke nehmen**, render *participate* IN *her good fortune*.....*6.* **Brautleute**, comp. s. the last component in the plur. (sing. Mann). Gr. 64, *; El. p. 241, *. .....*7.* **picken—aus** (from auspicken, sep. comp. (see p. 9, 99) not frequently used; better auspicken), render literally.....*8.* **einer jeden** (supply Schweſter); this indef. num. (see p. 9, 54) is in German frequently construed with the indef. art., which serves to render it more precise. About the dat. see p. 9, 8.....*9.* **das eine Auge**, *one of her eyes;* for use of def. art. see p. 10, 8.....*10.* **zur linken—zur rechten**, supply Seite or Hand; these two adjectives are also often used as nouns.....*11.* **und waren ſie**; the co-ord. conj. und is often idiomatically given the power of an adv. conj., to cause an inversion of subject and predicate; see p. 9, 34. In this instance the inversion may, moreover, be ascribed to the following adv. conj. alſo, which may be imagined to open the clause; compare Gr. 329, III; El. 172; C. 58. For meaning of **waren** (instead of wurden) ſie geſtraft, see Gr. 173, III; El. p. 208, *; C. 102.....*12.* **auf ihr Lebtag**, FOR *life* (Gr. 453, II, 7). The phrase being used proverbially has, in course of time, been considerably abbreviated (from auf ihre Lebenstage).

Digitized by Google

PAGE 15. NOTES 13–41.

Blüthen aus Wieland's Werken.

13. **Der Menſch,** abstractly taken; see p. 12, 37.....*14.* **alle Augenblicke.** Notice that the word alle has here a *singular* signification, like jeder, and compare Gr. 397, §. 45. For signification of acc. see p. 9, 55. Render **vergißt** (Gr. 238 (36); El. p. 119; C. 112 (52)) **alle Augenblicke,** *is ever forgetful.....* *15.* **vergafft ſich am,** *falls in love with,* or better *idolizes;* the verb, which has a strong coloring of scorn, is derived from gaffen, *to gape, to stare at.....16.* **betrüglichen,** for trüglichen.....*17.* **darüber,** render *for this reason* or *under this influence.* (Gr. 458, X, 11).... *18.* **unverwandt,** comp. of negat. prefix un and verwandt, past part. of verwenden (see p. 14, 2), here synonymical with abwenden (compare Gr. 437, §. 89, Note)..... *19.* **richten (auf),** *to fix (upon).....* *20.* **ſollte,** translate *ought to.* (Gr. 407, Note 2)..... *20.* **iſt—erfüllt,** see 11..... *21.* **mit den Gedanken von der Gottheit,** *with thoughts of the Divinity.* ....*22.* **brennet vor,** *glows with (a).....23.* **ihre** refers to Gottheit. ... *24.* **zu vollbringen** [see p. 9, 71; Gr. 285 (10); El. 145; C. 113 (54)], infin. gov. by Verlangen (here used as a noun); compare Gr. 427, §. 81, b)....*25.* **Geſchlechter der Unſterblichkeit,** render *of immortal beings.* The expression may be intended to allude to the *heavenly legions.....* *26.* **ſagte von ſich,** *said of himself.....* *27.* **Es ſei,** etc. For Es see p. 11, 16; for use of subj. see p. 12, 8..... *28.* **den Willen — zu thun** (compare 24), *to do the bidding.....* *29.* **derjenige** (demonst. pron., see p. 10, 11) **der** (rel. pron., see p. 9, 72), *he who.* For position of verb see p. 13, 6.....*30.* **den Geſchäften,** render *the service.....31.* **Dies iſt,** see p. 14, 4.....*32.* **Geiſtern,** render *spirits.....* *33.* **von dieſer iſt es,** etc. Construe **Es iſt unmöglich** (impers. phrase; render literally) **zu ſein** (Gr. 428, §. 84; C. 129, 1) **privilegirt von** (*from*) **dieſer** (viz. Regel. ....*34.* **freilich;** translate *It is true, that;* it causes the inversion. Construe subject: gemeine Formen—modeln; predicate: ſind nicht für, etc., *do not exist for,* etc..... *35.* **wonach** (see p. 12, 35) **ſich** (for its position see p. 9, 69) **die Unweiſen modeln,** render *which the unwise make their rules.* Unweiſe (here used substantively) is a rare euphemism for thöricht. ....*36.* **das Beſte des Ganzen,** render *the welfare of the universe.....* *37.* **ſchuf,** of ſchaffen. Gr. 229; El. p. 116; C. 112. The imperf. is poetically used here instead of the perfect, to express an event *perfectly ended* at the time being, *without reference to any other time or event,* and corresponds to the English imperf. (Gr. 413, §. 64). ...*38.* **dieß** (for dies) recapitulates the nouns enumerated; see p. 14, 4; render *these.....39.* **derſelben** refers to edlere Seelen; translate *their.....* *40.* **iſt ein Planet,** *is like a planet;* a parable may, in German, poetically assume the form of a positive assertion.....*41.* **der aus ſeiner,** etc., render *that has lost*

Digitized by Google

PAGE 15. NOTES 42–46. PAGE 16. NOTES 1–30.

its course..... *42.* **diejenigen,** viz., Planeten..... *43.* **antrifft** from antreffen (Gr. 240; El. p. 119; C. 108 (46); for prefix see p. 9, 96).

44. **als ein Stand,** etc., BUT *a state*, etc.....*45.* **der Prüfung,** abstract noun, see p. 12, 37.....*46.* **ſich Alles auf—beziehet** (see p. 9, 67; p. 19, 32); render *everything points toward—*.

PAGE **16.**—*1.* **ausſäen,** *to sow*..... *2.* **um—zu ernten,** *in order to reap a harvest*. After verbs expressing a *design* or *purpose* zu is generally preceded by um, to render the expression more forcible. (Gr. 428, Note 1).....*3.* **unſerer ewigen Dauer,** render *of our eternal life*.....*4.* **von,** see 6..... *5.* **einer jeden,** see p. 15, 8..... *6.* **abhängen von,** *to depend on* or *upon*.....*7.* **Hier muß entſchieden** (see p. 9, 51) **ſein,** supply das as antecedent to the following relat. was. The adv. of place here opens the clause contrary to the general rule for the sake of special emphasis. (Gr. 445, 2). For use of ſein instead of werden see p. 15, 11. ....*8.* **können** in this instance render *may*....*9.* **Geſchmack finden (an),** *to take pleasure* (*in*).....*10.* **Selbſtheit** (rarely used) for Selbſtſucht..... *11.* **des Aethers,** render *of heaven*..... *12.* **von ſich auswerfen,** translate simply *cast off* or *up*..... *13.* **wie Henoch,** like Enoch..... *14.* **mit Gott leben,** *walk with God*.....*15.* **welchen** (acc. object to ſchauen) **er** (i. e. Geiſt) **zu ſchauen,** etc., translate *for whose communion he* (i. e. *the spiritual man*) *was created*.

16. **Art—zu ſein,** render *way* OF *being*—; see p. 15, 24.....*17.* **mit ſeinem Daſein** depends on unzufrieden....*18.* **über,** render OF. (Gr. 458, X, 2)....*19.* **Anderer** (gen. pl.; adj. used as subst.; see p. 13, 14) **Glück,** see p. 10, 27....*20.* **unthätig,** *inactive*, comp. of prefix un and adj. thätig, derived from thun. This and the preceding three adjectives are predicate, not attributive; see p. 9, 12..... *21.* **nie — noch,** render literally *never—nor;* nie is to be regarded as representing the negative sense contained in weder and the adv. je, *ever*....*22.* **ein ſolcher,** *such a*, for inflection see Gr. 194, IV; El. 72; C. 50; 83.....*23.* **ſich zum Haupte aufwerfen,** *to place one's self at the head*. ...*24.* **oder an die Spitze,** etc., supply ſich from preceding clause..... *25.* **Gottes Boden** or Gottes Erdboden is an expression frequently used for die Erde.....*26.* **hätte,** auxil. to form pluperf. subj. with the past part. preceding; viz. angezettelt, erregt, ſich aufgeworfen, ſich geſtellt; stands here for 2d condit. and expresses strong doubt.

27. **Hoffe,** render *trust*.....*28.* **Auf Menſchen,** render *in men*..... *29.* **deren Kraft** (subject) **ein Schatten iſt** (predicate). **Ein Traum ihr Leben,** render *whose strength is a shadow, whose life is a dream*. This peculiar construction is called an anacoluthon; the second clause, which ought to be formed exactly like the first (viz. deren Leben ein Traum iſt) has been poetically changed, omitting the copula iſt..... *30.* **ſchau'**

Digitized by Google

PAGE 16. NOTES 31–39. PAGE 17. NOTES 1–21.

durch, etc.; here begins a parenthesis, marked simply by one dash, and closing with wehren; the idea it bears, is simply "*Look heavenward!*" ....*31.* **Die unſerm Blick—wehren** (for verwehren, verbieten), render *that hide from our sight*..... *32.* **Dort wohnt**; these words reproduce the thought of the preceding sentence beginning with Dort über uns.....*33.* **von** (render *by*) **Engeln—umringt**, participial phrase attrib. to Macht, which may be properly placed before its noun. ... *34.* **die ihr** (referring to Macht) **Wink bewegt**, relat. phrase explanatory to Engeln....*35.* **Sie**, viz. die Macht.....*36.* **Sie lenkt, ſie ordnet Alles**, a zeugma, the object Alles belonging to both verbs....*37.* **der Gedank' an ſie** (see 35) render *thinking of it*; nouns, as in English, generally govern the same prep. as the verbs from which they are derived. The following dash is simply emphatic..... *38.* **Daß — nicht** (for ſo daß nicht) here simply implies a natural consequence or effect of the preceding; hence the unusual indicative; compare p. 12, 13..... *39.* **erſinkt** (occurring rarely) for ſinkt or verſinkt.

PAGE 17.—*1.* **Die meiſten**, etc.; for def. art. see p. 10, 70..... *2.* **von**, render *with* (Gr. 461, XIII, 5)....*3.* **ſich ſelbſt**, see p. 9, 25..... *4.* **weder—noch** (adverb. conj., see p. 9, 33); the two phrases thus initiated are intended to amplify the words ſich ſelbſt.....*5.* **ſollen**, render *ought to*; compare p. 15, 20....*6.* **von Gott**, *by God*, see p. 16, 33. ....*7.* **abgewogen wird**, pres. pass. of **abwägen**, comp. sep. irr. v. a. Gr. 263; El. p. 127; C. 109 (47); compare p. 13, 22..... *8.* **auf der Wage**, IN *the scales*.....*9.* **Witz** (intellect)—**ein Gewicht macht**, translate *is of any weight*. Though there are four subjects, the verb stands in the singular (macht), because the disjunctive character of the conj. weder—noch makes each subject appear entirely disconnected..... *10.* **auch hier ſchon**, translate *even on earth*.....*11.* **mehr**, adj. gov. by werth, one of a class of adj. requiring the accus. (Gr. 384, 5)....*12.* **vom Leib entblößt** (attrib. to er), render *free from earthly fetters*..... *13.* **eines übel geführten Lebens**; for position of übel see p. 11, 26. The participle partakes of the nature of the *noun, verb*, or *adjective*. Used as an adj. it agrees in gender, number and case with the noun it limits. (Gr. 431, §. 86).....*14.* **eingehen wird**; for position of verb see p. 9, 67.

15. **löſet ſich—auf**, render *finally results*..... *16.* **alles Böſe**, etc.; for zeugma see p. 16, 36, and supply verb from preceding sentence..... *17.* **ſich ſelbſt** (render *one's self*, since the pron. refers to an imaginary impersonal subject [*man*]) **unglücklich** (adj. predicate) **gemacht zu haben**; why the infin. is preceded by zu, see p. 12, 5....*18.* **Luſt**, supply iſt.... *19.* **das heitre Zurückſehen**, infin. used as a noun, with attrib. adj. Gr. 426, §. 79; El. p. 204, *; C. 118 (3); render *to look back without self-reproach* (heiter)..... *20.* **in**, render *to* or *upon*..... *21.* **wohlgebrauchtes**

Digitized by Google

(see 13), render *well-spent* or *well-employed*..... *22.* **von keiner Reue befleckte**, render *undisturbed by remorse.* Notice, that the word governed by a verbal adjective is placed immediately before it (Gr. 432, Note 1), and that a participial clause may, like a simple adj., precede the noun, to which it is attributive, while in English it has to follow the same. (Gr. 388, §. 26).

23. **des phyſiſchen**, supply Menſchen; for def. art. see p. 12, 37.... *24.* **Unſchuld der Sitten**, supply iſt.....*25.* **Glückſeligkeit**, supply iſt.

Abſchied vom Leben.

PAGE 18.—*1.* **ſchwer** (adv.) **verwundet**, *dangerously wounded*.....*2.* **zu ſterben meinte**, *thought I must die*, or *believed myself dying.* The verb meinen (Goth. *munan;* O. H. G. *meinan;* M. H. G. meinen; A.-S. *maenan;* Engl. *to mean*, related to Gr. *μένος, μενοινᾶν;* Lat. *meus, memoria;* Engl. *mind*), *to think, intend to*, is sometimes used instead of glauben, *to believe*.....*3.* **Ich fühl's**; es here anticipates the following line which is the object of the clause. ...*4.* **an**, render *by.* (Gr. 452, I, 4)....*5.* **meines Herzens** (see p. 9, 75) **mattem Schlage** (dat. gov. by an), see p. 10, 27..... *6.* **den Marken**, f. s. *the boundary;* notice gender, p. 10, 6. ....*7.* **Tage**, poetical for Leben..... *8.* **wie du willſt**, elliptical phrase; supply ſo ſei es..... *9.* **hab' ich mich ergeben**, perf. of ſich ergeben, comp. insep. verb (see p. 10, 22, and 52); it is *reflexive in German*, but not in English; see p. 11, 18.....*10.* **ſah** (see p. 9, 133) **ich—ſchweben**; infin. gov. by ſehen without zu; see p. 10, 67..... *11.* **wird zur**; werden in the sense of *to become* is in German frequently construed with zu, where the English use the simple nom. (Gr. 463, Note 2)....*12.* **ja**, see p. 11, 15. ....*13.* **was—wofür** (see p. 12, 35) have force of antecedent and relat. pron. at the same time; see p. 9, 86..... *14.* **raſch und jugendlich**, the latter poetically explaining the former, though both are co-ordinate; render *in youthful ardor.* ...*15.* **Ob—nun—, ob**, render *whether—or;* the word nun is sometimes added to subord. conj. with a generalizing effect, opening the widest possible room for conjecture.....*16.* **ich's**; es here resumes the statement of the three preceding lines which form the object of ſeh' ich, and appears like an abbrev. of a demonst. pron. (das) following the relat. was and wofür. Als lichten Seraph in apposition to es. ....*17.* **wie** is often used in the sense of indem, *while.* Render the whole: *And while consciousness is slowly waning.....18.* **Trägt** (for position see p. 9, 67; for conjugation p. 9, 103) **mich ein Hauch**, render *I am lifted up.....19.* **morgenrothen Höhen**. The noun Morgenroth, *aurora*, is here poetically used as an adj. to depict the beautiful morn of a new life dawning upon the dying poet. *Goethe* in his Heidenröslein uses a similar rare adj., viz. morgenſchön.

Digitized by Google

PAGE **18.** NOTES **20–39.** PAGE **19.** NOTES **1–11.**

Harmoſan.

20. **Der Saſſaniden alter Thron,** see p. 10, 27....*21.* **Es plündert,** see p. 11, 16.....*22.* **Moslemmenhand,** render *the hand of Mussulman.* A few words taken from Oriental languages have retained in German their original plural; e. g. Cherub, pl. Cherubim; Moslem, pl. Moslemin; the syllable en interposed between the latter word and Hand may be regarded either as euphonic or as an additional plural termination..... *23.* **das ſchätzereiche Kteſiphon.** In German all names of cities are neuter.....*24.* **Schon langt,** etc. Construe Omar (prop. name) langt an (from anlangen) ſchon am Orus (a river in Asia)..... *25.* **manchem** (*many a,* see Gr. 359, §. 1, 3) **heiß durchkämpften** (see p. 11, 26) **Tag;** for construction see p. 17, 22. Render *after many a day spent in fighting*..... *26.* **eine Leiche,** appos. to Jesdegard.....*27.* **die Beute,** acc. obj. of the verb.....*28.* **muſtern ging,** see p. 13, 12.....*29.* **Medina's Fürſt,** *the ruler of Medina* (city in Arabia)..... *30.* **ward,** see p. 10, 32..... *31.* **hieß mit Namen,** a pleonasm; render *whose name was*..... *32.* **Der letzte** in apposition to Satrap..... *33.* **ſich widerſetzt,** supply hat or hatte; the auxil. is often poetically omitted in comp. tenses. Gr. 414, Note 4; C. 123 (3)..... *34.* **die ſonſt ſo tapfere Hand,** *his hands, so brave before;* this peculiar idea very frequently finds expression in the German.....*35.* **jetzt,** poetically placed after the object, which it ought to precede. Gr. 445, 1; El. p. 253, 8; C. 63..... *36.* **blickt—an und ſpricht.** The present is used as the historical tense, in animated narration, as in English, French and Latin. (Gr. 412, Note 1).....*37.* **Vergeblich iſt,** predicate to Gegenwehr; iſt ought to stand at the end of the whole sentence (see p. 9, 67); its inversion is a poetical license.....*38.* **der Götzendiener Gegenwehr,** see p. 10, 27..... *39.* **mit Unbedacht** (for unbedachtſam), for absence of art. see p. 13, 26.

PAGE **19.**—*1.* **abwägend,** attrib. to ich; render *considering*..... *2.* **meins** for meines; Gr. 187, IV; El. 61; C. 000 (00).....*3.* **focht,** from fechten; Gr. 258 (112); El. p. 125; C. 109 (47).....*4.* **laß reichen,** supply mir; for meaning of laſſen, see p. 13, 11. Notice that the infin. gov. by laſſen is active, while the English use the passive, *let a goblet of wine* BE *handed to me;* reichen, which belongs at the end, is poetically placed before the object.....*5.* **auf,** render *by.* (Gr. 453, II, 9).....*6.* **ihm—bereit,** *ready for him*....*7.* **eine kleine Zeit,** render simply *a little*..... *8.* **was** stands for warum (Gr. 212. VIII; El. 104; C. 147 (3).....*9.* **Nicht eher—als bis,** *not—until;* als refers to the compar. eher..... *10.* **getrunken haſt,** the perf. stands here instead of 2d fut., i. e. getr. haben wirſt. (Gr. 413, §. 64. Note).....*11.* **nach,** render here *for.* (Gr. 457,

Digitized by Google

PAGE 19. NOTES 12-32. PAGE 20. NOTES 1-7.

IX, 2 and 3)..... *12.* **ſtatt zu trinken,** *instead of drinking;* notice that the prep. ſtatt and ohne gov. the infin. with zu; in English the gerund is used. (Gr. 427, §. 81, c.)....*13.* **ſchleudert hart zu Boden,** *slings instantly to the ground;* see p. 9, 105....*14.* **Mannen,** old-fashioned plur. of Mann, now only used by poets in the sense of *armed men, soldiers.* ....*15.* **auf ihn heran,** render *toward him*.....*16.* **zu ſtrafen;** um (see p. 16, 2) is poetically omitted..... *17.* **ob,** antiquated (biblical) form for wegen; Gr. 344, I, 1; El. p. 263; C. 114... *18.* **wehrt — ab,** from abwehren; this verb, though correctly requiring its object in the acc., is here poetically construed with the dat., analogous to the simple verb wehren...*19.* **Er lebe fort,** *He shall live;* the subj. here stands for the imperat. (Gr. 423, §. 78, Note).....*20.* **was,** abbrev. from Etwas, *anything*..... *21.* **auf Erden** (obsolete dative); Gr. 58 *; El. 171, 3..... *22.* **ſo,** *then*....*23.* **es,** viz. heilig.

Belſazar.

23. **zog näher ſchon,** *was approaching*..... *24.* **flackert's,** *it glares;* a poetical impers. phrase, depicting torch or candle light....*25.* **Troß,** *retinue* or *suite;* the German word has a hue of bad manners and morals.....*26.* **Belſazar hielt;** usual inversion (see p. 9, 34), poetically neglected.....*27.* **Becher mit,** supply gefüllt before mit; render *goblets of*..... *28.* **ſo klang** (Gr. 269 (167); El. p. 129; C. 108 (45) **es — recht,** translate *this pleased.* Notice, that the obj. stands in the dat. which aside from being personal (Gr. 379, §. 18), is gov. here by the impersonal use of klang; compare p. 9, 135..... *29.* **leuchten,** see p. 18, 36..... *30.* **Im Wein erwuchs** (see p. 10, 33 and 52) **ihm** (see 28), etc., render *wine had aroused his reckless spirit*....*31.* **ihm Beifall brüllt;** this inversion of the object is poetical; render *applaud him with roars*....*32.* **gülden** (poetical for golden) **Geräth,** see p. 11, 25.

PAGE 20. — *1.* **bis zum,** render *to*.....*2.* **bis auf,** render like the preceding....*3.* **dir künd' ich auf ewig Hohn,** *Be scorned forever!* The verb künden is here poetically used for verkünden or ankünden, *to announce, proclaim, declare*..... *4.* **der König;** the def. article is frequently used in German before titles of royalty (then regarded as proper names) and before *proper* names when *designating* a person well-known, or when the name of an author is used instead of his works. (See Gr. 361, g; C. 118 (3)..... *5.* **verklang;** for position see p. 19, 31; verklingen (see p. 19, 28: p. 9, 51); render *to sound.* (The idea conveyed by the prefix is the dying-away of the sound)....*6.* **Dem König ward's** (see p. 10, 32) **heimlich im Buſen bang,** an impers. phrase gov. the dat. of the subject, see p. 19, 28; render *the king grew in inward terror*....*7.* **zumal,** *at once*....

Digitized by Google

PAGE 20. NOTES 8–25. PAGE 21. NOTES 1–7.

8. **an weißer Wand**; the def. art. is here replaced by the ending of the adj., poetical license; compare p. 9, 105....*9.* **Da kam's hervor wie Menſchenhand**; the use of an impersonal phrase is very significant here; it implies the appearance of a supernatural phenomenon, the real agency of which remains unknown, and is therefore very properly expressed by the neuter. Render: *Something like a human hand appeared.....10.* **Und ſchrieb und ſchrieb,** like und ſieh und ſieh (second line above), a phrase peculiarly adapted to depict the slow but regular progress of the ghostly hand on the white wall and the dreadful suspense of the spectators.....*11.* **ſtieren Blicks,** gen. absol. see p. 10, 54.....*12.* **durchgraut,** past part. of durchgrauen [Gr. 291; El. 150; C. 59 (2)], attrib. to Knechteſchaar; the poet has used a verb which is employed only impersonally (es graut mir, *I am afraid*, mostly in connection with ghosts, spectres, death, etc.) to form an active comp. v., durchgrauen, *to fill with awe.* The two words laut durchgraut form a highly poetical "hysteron proteron," since laut refers to the state of the assembly before the ghostly apparition; render *The noisy retinue sat terror-stricken.....13.* **gab,** render *uttered.....14.* **ſelbiger,** a little antiquated for derſelben.

Der Poſtillon.

15. **flogen,** see p. 11, 4.....*16.* **Ob,** poetical for über.....*17.* **hingezogen,** past part. of hinziehen (see p. 9, 56, and 67), attrib. to Silberwölflein; render *scattered along.....18.* **Wief' und Hain,** see p. 12, 12.....*19.* **verlaſſen,** supply lag or take the clause for a poetical nom. absol....*20.* **Niemand als der Mondenſchein,** *no one but* (see p. 13, 15) *the moon;* the moon-shine stands here personified instead of the moon herself....*21.* **der Straßen,** antiquated dat. sing.; see p. 19, 21....*22.* **Rauher,** a somewhat abrupt contradistinction against the peaceful scene just described.....*23.* **Ließ,** supply er.....*24.* **davon,** *away* or *onward*, a strangely elliptical construction, expressing the rapid motion of the traveller's coach.....*25.* **Friſch ſein,** etc., supply er ließ.

PAGE 21.—*1.* **Und von flinken,** etc. Construe Und das Schlagen der Hufe von vier flinken Roſſen ſcholl (from ſchellen, instead of erſchallen, Gr. 258 (121); El. p. 125; C. 109 (47).....*2.* **Die** refers to Roſſen.....*3.* **mit Behagen,** render *in fine spirits.....4.* **Raum gegrüßt,** attrib. to Wald und Flur, amplified by im ſchnellen Zug.....*5.* **gemieden** (from meiden, Gr. 251 (95); El. p. 123; C. 111 (49), supply either werden (*are left behind*) or take the phrase for an elliptical nom. absol.....*6.* **Schwand** (from ſchwinden), Gr. 269 (170); El. p. 129; C. 108 (45), is amplified by vorbei, which at the same time implies rapid motion (compare p. 20, 24), render *vanished in the distance....7.* **der Dörfer Frieden** (Gr. 42, V; El. 7, II;

Digitized by Google

PAGE **21**. NOTES **8–21**. PAGE **22**. NOTES **1–16**.

C. 90 (34), (91), poetical for *the peaceful villages*.....*8.* **Mitten in**, *in the midst of*, poetically intensified by inmen.....*9.* **hielt** (Gr. 230 (17); El. p. 117; C. 111 (50) **zu**, etc.; the verb and prep. in this peculiar connection imply a double activity, viz., catching the wanderer's eye and inducing him to reflect....*10.* **Hingelehnt am**, *leaning against*....*11.* **Schwager**, a familiar address to postilions; art. poetically omitted.....*12.* **ritt**, see p. 10, 16....*13.* **Stiller—trüber**, adv. to ritt or adj. attrib. to Schwager.....*14.* **es**, viz. das Lüftchen.....*15.* **All' der**, Gr. 155, II; El. 47; C. 146 (1).....*16.* **ſchlich**, from ſchleichen. Gr. 249 (82); El. p. 123; C. 110 (48).....*17.* **wonniglich**, see p. 15, 2.....*18.* **Halten** (render *stop*) **muß**, etc. The postilion addresses the traveller. Roß und Rad, notice alliteration and see p. 12, 12.....*19.* **Mag's euch nicht gefährden**, popular and poetical for es möge euch nicht gefährden, *may it not offend* (or *trouble*) *you*; **gefährden** (from Gefahr) here used in its obsolete sense given above.....*20.* **Erden**, see p. 19, 21.....*21.* **Keiner** (indef. num adj. used as subst.), *no one*.

PAGE **22**.—*1.* **Dem** (demonst. pron.) **dort** refers to the dead comrade; dat. gov. by blaſen, compare p. 19, 28.....*2.* **Zum getreuen Brudergruß**, As *a faithful brother's greeting*.....*3.* **zu blaſen**, supply um (see 16, 2); infin. gov. by halten.....*4.* **ſandt' er zu**, from zuſenden, *to send over* (*to*) (conjugated like nennen, see p. 9, 134; see also p. 9, 48), gov. dat.....*5.* **in die Grabesruh' Seinem Bruder**, *into the quiet of his brother's grave*.....*6.* **dränge**, imperf. subj. of dringen [conjugated like ſlingen, see p. 19, (28)]; subj. gov. by daß, here used for damit; see p. 12, 13.....*7.* **Klang—wieder**, RE*sounded*; in comp. verbs the German wieder (*again*, *back*) frequently corresponds to the English prefix *re*. See Gr. 291; El. 150; C. 59 (2).....*8.* **Ob**, poetical for Als ob, see p. 9, 120.....*9.* **Stimmt**, poetical for Einſtimmte, imperf. subj. of einſtimmen (in), *to join* (*in*).....*10.* **ging's**, impers. phrase (see p. 19, 28), render literally.....*11.* **lang**, for lange, adv.....*12.* **mir—im Ohre lag** (see p. 11. 34); poetical inversion; translate literally.....*13.* **Jener Klang**, subject of the clause.

Der Blumen Rache.

14. **Tief geſenkt**, etc., a poetical acc. absol. (Compare Gr. 385, §. 22.) ....*15.* **Purpur**, see 14.....*16.* **der Kelch, der reichgeſchmückte**; attrib. adj. are usually placed before the noun limited by them; the poets, however, often place the adj., even when it is an epithet, at some distance from its noun, e. g.: Seßten ſie ſich auf die Bänke, **die hölzernen**. (Goethe.) Adjectives are frequently formed in German by composition

Digitized by Google

P. 22. Not. 17–20. P. 23. Not. 1–13. P. 24. Not. 1–18.

of an adverb and a past part.....*17.* **friſchgepflückte,** see 16....*18.* **Brütend,** attrib. to Schwüle..... *19.* **hat ſich—ergoſſen** (see p. 10, 32), *has spread.* ...*20.* **Stille rings** (for ringsum), etc. This clause and the following are elliptical interjections, frequently used in lively poetry. **Liſpelt es und rauſcht es,** render literally and compare p. 20, 9.

Page **23.**—*1.* **Ihre Kleider,** supply ſind.....*2.* **blitzen drin** (contr. from darin, viz. in den Locken), *glitter in them*.....*3.* **kecken Muthes,** gen. abs., see p. 10, 54.....*4.* **Schwert,** etc.; even the possess. pron. is, analogous to the article, poetically omitted here.....*5.* **Kommt—gezogen,** see p. 15, 1; p. 9, 67..... *6.* **Licht,** here used adj..... *7.* **Halbmond,** *the Crescent,* symbol of Mohammedanism..... *7.* **Kaiſerkrone** (*imperial crown*), a crown-shaped gorgeous flower..... *8.* **Iris,** a flower..... *9.* **um—zu drücken,** see p. 16, 2..... *10.* **der Entſchlafenen;** past part. (here used substantively) of entſchlafen [the prefix **ent** (old form ant) seems to find a corresponding prefix in our *e* and *ex*, derived from the Latin, e. g. escape, estrange, exhale, exalt, etc., etc. The meaning of the prefix is that of *removal, deprivation* or *negation*]. Gr. 285 (3); El. 144; C. p. 59; this verb means both, *to fall asleep,* and *to die;* for use of the dat. see p. 9, 69.....*11.* **Weiſe,** render *song*.....*12.* **geriſſen,** from reißen, conjug. like reiten, see p. 10, 16....*13.* **Schmachten** and the two following infinitives are gov. by müſſen.

Page **24.**—*1.* **durch grüne Wipfel brechend,** attrib. to Sonnenſtrahlen; render brechend, *falling*.....*2.* **beugend,** attrib. to Lenzeslüfte.....*3.* **Nachts,** see p. 9, 122.....*4.* **entſteigend** (attrib. to wir), compound intransitive verbs with prefix **ent** gov. the dat. (Gr. 380.) Compare p. 23, 10. ....*5.* **umfloß,** from umfließen, conjugated like fliegen, see p. 11, 4; see also p. 14, 2, gov. acc..... *6.* **verſtummt,** render *is ended;* this verb is logically applicable only to agents capable of producing a sound (ſtumm werden)....*7.* **ſie neigen ſich—nieder,** a pleonasm, as nieder merely repeats the idea conveyed in neigen ſich..... *8.* **Mit,** render *together with*..... *9.* **Kehrt—wieder,** see p. 22, 7..... *10.* **Welch' ein,** for was für ein, used as an interject. or exclamation. Gr. 209, III (4); El. 98 (4); C. 83 (16). ....*11.* **Rauſchen—Raunen,** see p. 17, 18. ... *12.* **es,** viz. das Mädchen. ....*13.* **weichen,** render *vanish*..... *14.* **der Leichen,** see p. 12, 37..... *15.* **ſelber,** not incorrect though not a very usual form for ſelbſt. The phrase stands in apposition to ſie, 2d line below....*16.* **Noch die Wange,** etc., see p. 22, 14.....*17.* **bei,** render here *near.* (Gr. 454, IV, 2)..... *18.* **ſie** (acc.; direct obj.) **getödtet,** supply haben.

Digitized by Google

P. **24.** NOT. **19–22.** P. **25.** NOT. **1–27.** P. **26.** NOT. **1–9.**

Der blinde König.

19. **Was,** see p. 19, 8..... *20.* **Bord,** poetical for Ufer..... *21.* **Was** (here *what*) **will,** see p. 9, 81..... *22.* **in seinem,** etc., render *with his.*

PAGE **25.**—*1.* **gelehnt,** attrib. to er; render *leaning*.....*2.* **Daß,** for so daß, expressing the effect of ruft.....*3.* **über'm** (see p. 9, 26) **Meeres-arme,** ACROSS (Gr. 458, X, 7) *the sound*.....*4.* **Gieb** (of geben, see p. 10, 22)—**zurück,** from zurückgeben, *to return,* v. a. Compare p. 13, 1..... *5.* **Die Tochter.** Remember that possession is clearly indicated here: gieb **mir die** Tochter zurück, and that the pers. pron. (*my*) must be used in English instead of the def. art. (die). See p. 9, 59..... *6.* **Vom;** this prep. is here required by weggeraubt; render *while dancing,* etc.....*7.* **Dir,** see p. 9, 69, *to thee*.....*8.* **Mir—das graue Haupt,** see 5.....*9.* **schlägt an,** *strikes against*..... *10.* **Schild,** notice gender, see p. 10, 6..... *11.* **ja,** see p. 11, 15.....*12.* **litten's die,** *did they suffer it.* die (demonst. pron.) is the subject and es the object of this clause. The verb leiden [Gr. 249 (78); El. p. 123; C. 110 (48) b] is here used in the sense of *to allow, permit*.....*13.* **dient,** gov. dat. (Dir), see p. 9, 38..... *14.* **so mancher,** *many a;* so simply intensifies the idea of mancher....*15.* **um sie,** render *for her.* (Gr. 459, XI, 5).....*16.* **Tritt keiner;** this inversion, like the preceding one, gov. by noch; or supply es....*17.* **sieht sich um;** sich umsehen, *to look around;* the connection of this word with a *blind* man touches the limits of poetical license.....*18.* **Rechte,** f. s. for rechte Hand. ....*19.* **so warm,** adv. to faßt.....*20.* **mir's, daß ich,** etc.; es here anticipates the object expressed by the clause daß ich fechte (subj. pres., see p. 11, 8).....*21.* **Wohl,** *forsooth*....*22.* **ihm,** *against him*....*23.* **am Druck,** BY *the grip,* compare p. 18, 4..... *24.* **Nimm,** of nehmen, see p. 9, 68....*25.* **der Skalden Preis,** a peculiar construction, Preis denoting here not *price,* but *an object of praise* (derived from preisen, *to praise*). Render the whole clause: *Praised by ancient* [Scandinavian] *poets*..... *26.* **fällst du,** render literally; for inversion see p. 14, 20.....*27.* **verschlinge,** subj. pres. used instead of imperat. to express a wish. (Gr. 422, §. 77.)

PAGE **26.**—*1.* **es schäumet,** etc., see p. 11, 16....*2.* **sitzt und lauscht,** compare p. 9, 121..... *3.* **Alles;** Gr. 156, II; El. 47; C. 146 (1)..... *4.* **sich erhoben** (see p. 12, 21; p. 10, 52); supply hatte.....*5.* **Schild,** for Schilde, gen. plur. like Schwerter....*6.* **Wiederhall,** *echo*....*7.* **am guten,** etc., BY *its good,* etc., see p. 25, 23.....*8.* **Er hat,** the verb is here used independently with special emphasis; render *he has received*.....*9.*

Digitized by Google

Heil Dir, interj. (Gr. 358, I) render simply *Hail!*....*10.* **hör' ich kommen,** infin. gov. by hören without zu; see p. 10, 67..... *11.* **Es rudert,** etc. The neuter pron. es is frequently used in German as subject of actions, the agents of which are either unknown or intentionally suppressed; compare also p. 20, 9....*12.* **kommen angefahren,** see p. 15, 1; render *are approaching*....*13.* **mit Schwert und Schild.** Return from battle with full arms denotes victory. Perhaps the poet here alludes to the old Roman idea, that it is ignominious to return from a fight without shield..... *14.* **In,** render *with*, see p. 24, 22..... *15.* **Stein,** poetical for *rock* or *cliff*....*16.* **ehrenvoll,** supply wird sein.....*17.* **Du legst,** pres. instead of imperat. or future near at hand; see p. 13, 23..... *18.* **mir—zur Seite,** BY *my side.*

Der Erlkönig.

PAGE 27.—Der Erlkönig (or Erlenkönig), in Northern Mythology, king of the elves, ethereal beings of human shape, sometimes kind, mostly hostile to mankind, residing in forests and lonely places, apt to fall in love with mortal beauty, which, if unsuccessful in gaining possession of, they will mysteriously harm or kill. Elves and their kin are of frequent occurrence in popular German tales. This celebrated poem by Goethe consists, with the exception of the first and the last verse, entirely of dialogue; viz. Verse 2, 4, and 6: child and father. Verse 3 and 5: Erlking. Verse 7: Erlking and child. *1.* **wohl,** *securely*..... *2.* **was,** see p. 19, 8..... *3.* **Schweif,** poetical for Schwanz, *tail;* means here a trail floating in the air..... *4.* **spiel' ich,** see p. 13, 23..... *5.* **manch'** (for manches, see p. 11, 25) **gülden** (poetical for golden) **Gewand,** *many a golden dress*.....*6.* **und höreſt;** und is here a mere expletive inserted for emphasis' sake.... *7.* **säuselt,** from säuseln, derived from sausen. Analogous to diminutive nouns, the German language forms dim. verbs, as it were, by inserting an l in the infin. ending **en,** and changing the radical vowel of the verb; this has generally the effect of modifying or weakening the signification of the original verb; often, however, the sense remains unchanged, or the dim. form takes the place of the original one, which is dropped. E. g. lachen, *to laugh*, lächeln, *to smile;* tropfen, *to drop*, tröpfeln, *to drip;* tanzen, *to dance*, tänzeln, *to trip on tip-toe;* thus also sausen, *to whiz* or *roar*, säuseln, *to rustle*..... *8.* **dich warten.** This verb, when used in the sense of pflegen or hüten, governs the acc..... *9.* **führen,** *lead, conduct*..... *10.* **wiegen und tanzen und singen dich ein,** popular phrases (only einwiegen, *to rock to sleep*, admissible in prose), the word ein referring to the change effected, viz., from a waking into a sleeping condition; compare p. 10, 46; the auxiliary sollen

Digitized by Google

is understood here, hence *present* or *future*..... *11.* **mich reizt,** the predicate, and with it the object, preceding for emphasis' sake.... *12.* **folgſt du,** see p. 25, 26..... *13.* **brauch' ich,** see p. 26, 17..... *14.* **ein Leides gethan,** an idiom of rare occurrence; better hat mir ein Leid angethan (from anthun); render simply *has hurt me*..... *15.* **Dem Vater grauſet's,** impers. phrase gov. the dat.; render *the father is terror-stricken*..... *16.* **ächzende** (pres. part. used as adj.), from ächzen, derived from ach! interj. denoting pain..... *17.* **Erreicht** (supply er) **den Hof,** *reaches his home.*

An Klopſtock.

PAGE 28.—*1.* **Wenn,** *When*, used here incorrectly instead of wann. Gr. 335, VI, 2; El. 181 (2)..... *2.* **verloren** (from verlieren, conjugated like gießen, see p. 10, 32) may be regarded either as standing alone, in which case it would express the idea of *lonely*, or *lost in thought*, or as governing in dem Dunkel, etc., when it would be properly rendered by *lost* (*in the darkness*, etc.).... *3.* **Nacht auf,** etc. Before this and the two following clauses supply wenn (see 1)..... *4.* **Einſam die Sterne,** poetical for einſame or einzelne.....*5.* **Lunens,** gen. sing. of Luna, poetical (Latin) for Mond, *the moon.* The word is here treated as a German fem. proper name ending in **e**; hence the peculiar inflection. (Gr. 68, III; El. 15, Exc. II)..... *6.* **Saaten,** etc., apposition to Leichenacker, which, together with Felſenwand, is the obj. of the clause..... *7.* **die Trümmer der Räuber,** a rather poetical expression, referring to the last periods of degenerated feudalism, when knights were nothing less than highwaymen. Render *the ruins of robbers' castles*.....*8.* **ſich zur Rache klagen,** an extremely difficult passage, hardly admitting of a strictly grammatical interpretation; ſich may be taken for a dat. gov. by klagen and be rendered *exchange lugubre notes;* zur Rache might be translated *as a chorus of revenge.* One might be tempted to construe: klagen (*cry mournfully*) ſich zur Rache (*as their revenge*), which would least violate the rules of grammar, but this interpretation fails to convey a satisfactory meaning. The most natural explanation seems to be the following. Sich klagen (v. refl.), poetical for ſich beklagen, *to wail;* zur Rache, *out of revenge.* The passage would then express the idea, that ravens and owls, as successors and representatives of the late knight-robbers, revenge, by doleful notes, the cruel fate that had overtaken the former residents of these ruined castles.... *9.* **tief in,** etc., supply again wenn. ....*10.* **Mörder des Schlafs,** appos. to Schlangenzweifel....*11.* **auf Dunenkiſſen,** render EVEN *on downy pillows*..... *12.* **Den du uns ſingeſt,** OF WHOM *thou singest to us;* the verb ſingen here poetically governs

Digitized by Google

PAGE 28. NOTES 13–24. PAGE 29. NOTES 1–14.

the simple acc. (Den) without the usual prep. von; uns in dat. and pers. object. ... *13.* **Sturmwind und Säuſeln** (see p. 27, 7) **iſt**, predicate to the subject Götterfunke, preceding the latter for the sake of special emphasis.....*14.* **des Allmächtigen**, *of the Almighty*, appellation of God used in English also..... *15.* **ihr** refers to Sphären..... *16.* **Küſſe**, etc., an asyndeton; supply und.

Die Bürgſchaft.

17. **ſchlich**, see p. 21, 16.....*18.* **den Dolch im Gewande**; this may be regarded either as an acc. absol. or as gov. by the pres. part. of a verb understood; render HIDING *his dagger*, etc. (Gr. 385, §. 22)..... *19.* **ſchlugen in Bande** (*fetters*); this phrase is poetically used for binden (*to tie, handcuff, secure*) and implies (through ſchlagen) violence at the same time..... *20.* **Was wollteſt du mit dem Dolche**, supply machen, and see p. 9, 81.....*21.* **Entgegnet**; this verb, which generally denotes *to reply*, is here poetically applied to the first speaker, which is the more natural since the literal meaning of the verb is only *to meet, to come against*, etc..... *22.* **Wütherich** is derived from wüthen and masc. termination rich, which is undoubtedly related to the adj. reich (e. g. Friedrich, i. e. Friedereich), which has in many compounds entirely dropped this signification, e. g. Fähnrich (from Fahne), *ensign*; Gänſerich (from Gans), *gander*, etc..... *23.* **Die Stadt**, etc. This line contains the answer of Moeros to the tyrant's question; supply ich wollte accordingly..... *24.* **Das**, etc., Dionysius answers.

PAGE 29.—*1.* **willſt du**, see p. 14, 20.....*2.* **Gnade mir geben**, render *show mercy to me*....*3.* **Ich flehe dich** (supply an). The verb flehen is here used as analogous to bitten, which governs the obj. of the pers. in the acc. without any prep.; **um** render FOR..... *4.* **drei Tage Zeit**, *a respite of three days*; see p. 10, 63..... *5.* **gefreit**, render here *given away*; the verb freien, *to marry*, is here poetically construed with two objects, one of the person in the dat., and one in the acc., while usually (and naturally) it gov. only one (direct) obj..... *6.* **magſt du** here indicates permission rather than chance; compare p. 10, 49.... *7.* **entrinn' ich**, supply wenn, see p. 23, 10; p. 14, 20.....*8.* **lächelt**, see p. 27, 7 .. *9.* **ſchenken**, render here *allow*.....*10.* **wiſſe** (see p. 25, 27), subj. instead of imperat. which cannot logically be formed of this verb..... *11.* **Wenn ſie verſtrichen, die Friſt**, supply iſt or ſein wird; the subject (Friſt) is here poetically anticipated by ſie, a construction not admissible in prose..... *12.* **zurück mir gegeben**, poetical for mir zurückgegeben..... *13.* **erblaſſen** (from blaß, *pale*), poetical for ſterben..... *14.* **iſt—erlaſſen**, the pres. ind. is employed instead of near future (see p. 27, 13), or imperat. to express a

Digitized by Google

P. **29.** NOT. **15–28.** P. **30.** NOT. **1–22.** P. **31.** NOT. **1–3.**

decided command (Gr. 423, §. 78, 2).....*15.* **gebeut,** antiquated poetical form for gebietet..... *16.* **Bezahlte** (pres. subj. see p. 11, 8) **das,** etc., render *pay* FOR.....*17.* **das frevelnde Streben,** MY *lawless undertaking.* ....*18.* **So,** here *therefore*..... *19.* **zum Pfande,** AS *a pledge,* see p. 16, 23..... *20.* **komme,** see 14..... *21.* **zu lösen,** supply um..... *22.* **scheint,** present historical, see p. 18, 36....*23.* **Eilt,** see p. 27, 17..... *24.* **Damit—nicht,** *lest;* gov. subj. see p. 12, 13.....*25.* **gießt,** (see p. 10, 32); the verb is here used intransitively like the English *to pour.* ....*26.* **wanderndem Stab,** poetical for Wanderstab, *walking-stick,* suggestive of long fatiguing journeys on foot..... *27.* **die Brücke,** here in the acc.....*28.* **Gewölbes,** render here *span* (of the bridge).

PAGE **30.**—*1.* **Wie—auch,** comp. subord. conj.; frequently **so** is used; both have the same meaning (compare Gr. 339, V; El. 180 (3)....*2.* **die rufende,** see p. 22, 16..... *3.* **stößet.** This verb (generally its comp. abstoßen [von]) is idiomatically used in German as a neuter (instead of the passive logically required) to denote *leaving the shore* (of small crafts only).....*4.* **setze;** the pres. subj. is here poetically substituted by the imperf. subj. (setzte) to represent the condit. Render the clause: *which* MIGHT *take him to,* etc..... *5.* **wird zum Meere,** see p. 18, 11..... *6.* **Die Hände—erhoben** (see p. 12, 2; p. 19, 30), acc. absol. to be rendered by nom. absol. in English (Gr. 438, §. 91 and Rem.).... *7.* **Und ich kam,** supply wenn from preceding clause....*8.* **mir** (see p. 9, 9) **erbleichen,** Gr. 248 (72); El. p. 123; C. 110 (48), see also 6....*9.* **Welle auf Welle,** *wave* AFTER *wave*.....*10.* **Stunde an Stunde,** *hour* AFTER *hour*....*11.* **faßt er sich** (dat.) **Muth,** *he musters courage*....*12.* **hinein in,** *into*....*13.* **Und gewinnet,** supply er.....*14.* **die raubende Rotte** (taken in an abstract sense), A *band of robbers;* notice the alliteration....,*15.* **des Waldes nächtlichen Ort,** *the darkness of the forest*....*16.* **mit drohend geschwungener Keule** (see p. 11, 26), *threateningly brandishing clubs*....*17.* **Was wollt ihr?** see p. 9, 81..... *18.* **entreißt** (see p. 10, 16, and p. 23, 10). ....*19.* **vor Schrecken bleich,** *pale* WITH *fright;* see p. 13, 8..... *20.* **gleich** for sogleich, *at once*..... *21.* **um des Freundes Willen,** *for my friend's sake.* Willen (here treated as noun) is like halber; Gr. 344, I; El. p. 263; C. 114 (56); an antiquated prep. gov. the gen. and frequently accompanied by um; it corresponds exactly to the English *for—sake,* and is mostly used in short entreating phrases like Um des Himmels willen, *For heaven's sake;* **um Gottes willen,** *for God's sake,* etc.....*22.* **drei,** viz. *of the robbers.*

PAGE **31.**—*1.* **versendet glühenden Brand,** *sends down scorching rays.* ... *2.* **ermattet;** for construction see p. 30, 6..... *3.* **O hast du mich,** etc.; this and the following three lines, which contain a passionate

Digitized by Google

short prayer of the despairing man ("*Hast thou then saved me from robbers and drowning to let me perish here and betray my friend?*") are full of omissions licensed only in poetical construction. In line first supply gerettet, in line second haſt du, in line third ich (the und here drastically serves to express the contrast), in line fourth ſoll.....*4.* **ſprudelt es,** see p. 26, 11....*5.* **rieſelndes** (see p. 27, 7) **Rauſchen,** notice alliteration....*6.* **bückt er ſich nieder,** compare p. 14, 21....*7.* **Und die Sonne,** etc. This uncommonly frequent repetition of und wonderfully depicts his restless, agonized state of mind and the nervous hurry of his doings. ....*8.* **gigantiſche Schatten;** the long shadows of trees poetically indicate, that the sun is near setting.....*9.* **die Straße** (acc.) **ziehn.** Notice that many intransitive verbs may, in German as in other languages, acquire a *transitive* meaning, and then govern their object in the acc. (Gr. 384, §. 21)....*10.* **Will,** supply und er.....*11.* **eilenden Laufes,** gen. absol. see p. 10, 54.....*12.* **wird an's Kreuz geſchlagen,** *is being crucified;* the verb ſchlagen (conjugated like laden, see p. 10, 46) is idiomatically employed here, because criminals were frequently fastened to the cross with nails.....*13.* **Des Hauſes** for Seines Hauſes.....*14.* **entſetzt,** *terrified,* attrib. to Der....*15.* **gewartet er,** supply hat; poetical inversion; this verb, when meaning *to wait for,* is in elevated style made to govern its object in the gen. (here der [for deiner] Wiederkehr), commonly, however, it is construed with prep. auf (*for*) and following obj. in the acc.

PAGE 32.—*1.* **Und iſt es,** etc. (Moeros now speaks) supply wenn. ....*2.* **Ein Retter willkommen,** appos. to ich; supply als and place adj. before the noun.....*3.* **Deß,** poetically abbrev. from deſſen (gen. gov. by rühme ſich, Gr. 376, §. 15); Gr. 195, †; El. p. 195, †.....*4.* **gebrochen,** supply habe; render brechen (see p. 10, 12), *to violate.* ...*5.* **ſchlachte** (like rühme ſich and glaube); for use of subj. see p. 25, 27....*6.* **der Opfer zweie** (for zwei), a poetical construction, to make the numeral gov. the gen. pl. of the noun, to which it belongs; render *two victims*.....*7.* **glaube an,** *believe* IN; see p. 15, 5.....*8.* **erhöhet,** *erected*.....*9.* **Das,** acc. gov. by umflehet....*10.* **gaffend,** see p. 15, 15....*11.* **man,** render *they;* notice, that man occurs only in nom. sing. Gr. 216, II; El. 107; C. 000....*12.* **gebüret,** supply hat....*13.* **In den Armen liegen ſich beide** (compare Gr. 457, 19), *they embrace each other*.....*14.* **Wundermähr,** compare p. 9. 2.....*15.* **Läßt—ſie führen,** *orders them to* BE *conducted;* notice, that in German the *active* voice of the infin. is gov. by laſſen, while in English the passive is required. (Gr 409, Rem.)....*16.* **Es iſt euch gelungen,** *you have succeeded,* impers. phrase, see p. 9, 135.....*17.* **das Herz mir** (for mein Herz); an emphatic reference to the subject is sometimes expressed in German by adding the dat. of the corresponding

Digitized by Google

pers. pron. to the def. art. (Gr. 394, §. 36.).... *18.* **Die Treue, ſie iſt,** subject emphatically repeated by pers. pron.; compare also p. 9, 9..... *19.* **zum Genoſſen,** AS *a companion;* see p. 16, 23.....*20.* **Ich ſei,** *Let me be;* see p. 25, 27.

Der Vatermörder.

21. **war reich an Gold, Doch arm an;** these idioms hardly admit of a literal translation, owing to the peculiar signification of the prep. an (compare also p. 9, 74). Render *had abundance of gold, but little happiness.....22.* **So wie;** repeat So before Sah.

PAGE **33.**—*1.* **Ihm nagt' ein Wurm,** translate nagt' here *plagued.* ....*2.* **Um Mitternacht,** AT *midnight.* (Gr. 459, XI, 6)..... *3.* **Denkt, ſeine Sinne trügen,** supply conj. daß and ihn as object..... *4.* **flirrt es,** see p. 26, 11.....*5.* **kommt,** supply es, and see 4.....*6.* **herauf die Stiegen,** acc. gov. by herauf, which should stand after the noun it governs; Stiege (or Steige) is derived from ſteigen [O. H. G. and A.-S. *stigan;* Goth. *steigan;* Engl. *stigh, stie, sty* (obsol.); allied to Gr. στείχειν]..... *7.* **am Bett' vorüber,** *past his bed....8.* **Wie Ruf;** the omission of (def. or indef.), the art. is a poetical license; render *like talk..... 9.* **des Todes Bild,** appos. to Greis, poetically placed before it..... *10.* **behangen,** *covered.* .... *11.* **leichenfahl,** *ghastly pale;* notice the similarity between our word *pale* and the German fahl, related to falb (allied to the Lat. *flavus, fulvus,* yellow).

PAGE **34.**—*1.* **irr und wirr,** render *in a lost and confused manner.* ....*2.* **Bald ſtarr hin,** supply ſah er.....*3.* **als wagt',** etc., supply wenn. ....*4.* **Denn wie zerrüttet im Gehirn,** *For like one impaired in mind.* ....*5.* **wer du auch biſt** (see p. 10, 41), *whoever you may be.....6.* **ſchrak auf,** from aufſchrecken, v. n., rarely used in prose; render *was startled.* The word ſchrecken is related to ſchreien (Eng. *screak, screech, shriek;* Ital. *scricciolare;* Gr. κρίζειν)....*7.* **an's Bette** (for Bett), see p. 9, 17.....*8.* **Was—für Leiden,** inelegantly separated; see p. 24, 10.... *9.* **So** (for wenn) **du's verdienſt,** IF *you deserve it;* the use of ſo instead of wenn (quite frequent in Luther's translation of the Bible) is antiquated. Compare Gr. 335, VI (2); El. 180 (2); C. 128 (7)..... *10.* **Euch,** see p. 10, 8..... *11.* **was,** for warum, see p. 19, 8..... *12.* **vor dem Getöſ',** BECAUSE OF *the noise..... 13.* **Wis gab's?** *What was the matter?* impers. phrase, see p. 9, 135..... *14.* **Je nun,** interj.; expresses slight surprise at the question asked; render *What else but....15.* **Abgrunds,** render here *Hell.* The formation of the word deserves attention. The

Digitized by Google

prefix ab is used in the sense of *distant, away*, negating as in **Abgott**, hence **Abgrund** stands really for **Ungrund**, i. e. where no ground is to be found. Similarly we have in Greek *βυσσὸς ἄβυσσος*.

PAGE **35**.—*1.* **seiner Habsucht**, dat. gov. by genügen understood; render: *worms did not eat me* (i. e. I did not die) *early enough to satisfy his avarice*..... *2.* **Da noch**, obsolete for **als noch**..... *3.* **Sich**, obj. to zeigte, which is used reflexively. ... *4.* **Wuchs** is here taken in the sense of wachsen; A.-S. *veaxan ;* Engl. *wax ;* allied to Gr. *αὔξειν*; Lat. *augeri*); translate **mit seinem Wuchs stieg**, *with his growth increased* ... *5.* **Tritt für Tritt** (from treten; A.-S. *tredan ;* Engl. *tread*), *step* BY *step*. (Gr. 455, VI, 5.).... *6.* **Als sie** (viz. die Bosheit) **ihn** (viz. den letzten Schritt) [from schreiten, compare Engl. *stride*] **auch vollbrachte**, *when it at once did its worst*..... *7.* **kochen**, render *to brood*.... *8.* **Daß**, see p. 32, 3.... *9.* **scheele Blick'**. The literal sense of scheel is *cross-eyed* (compare schielen, closely related to the Engl. *scowl*); but it is frequently used to convey the figurative meaning of *invidious, hateful*, etc....*10.* **las**, render *saw*. ....*11.* **Wenn wir—doch—begruben**, *If we could only bury*, etc. The word (be)graben, O. H. G. *graban ;* Goth. *graban ;* A.-S. *grafan*, is closely allied to Gr. *γράφειν, to write*, which was done in primitive times by einritzen on stones and the like. Thus the Lat. *scribere* (originally applied to the writing on stone) is allied to *scrobs ;* compare the Engl. *grave, engrave*..... *12.* **trieb er's**, *he went on ;* **es treiben** (O. H. G. *trîpan ;* Goth. *dreiban ;* A.-S. *drifan ;* Dan. and Engl. *drive*) is an idiomatic phrase with an impers. obj. denoting *to carry on, go on, conduct one's affairs* or *one' s self*, etc ....*13.* **einen Monat** (acc. gov. by) **lang** (see p. 17, 11), *for a month*..... *14.* **Nun**, for dann, *then*..... *15.* **ward—zur That**, see p. 18, 11..... *16.* **Leute**, see Gr. 64, *; El. 241; C. 000 (00). The Gr. *λαὸς, people*, is distantly related..... *17.* **Bei Nacht**, AT *night*. (Gr. 454, IV, 3)..... *18.* **taub bei**, *deaf* TO, attrib. to Trupp..... *19.* **legte —mich an die Kette**, *put me in irons ;* the verb legen (compare Gr. *λέγειν*, Lat. *legere*) is undoubtedly adopted in this idiom, because persons chained are generally obliged to maintain a lying position ; compare p. 31, 12.

PAGE **36**.—*1.* **hört' ich Glocken läuten** (see p. 26, 10), *I heard bells pealing*.... *2.* **Das mochte wohl auf—deuten**, render *This was probably intended for my funeral*..... *3.* **Vollführt**, render *erected*, and **Scheidewand**, *barrier*.... *4.* **O daß** serves to express an ardent wish; it is synonymous with wenn doch; see p. 35, 11.....*5.* **was ich empfand**, is the obj. of beschreiben, poetically preceding..... *6.* **doch** here expresses entreaty; render *pray*. Construe the whole: laßt—mich—sprechen—mein Kind; sprechen (O. H. G. *sprehhan ;* A.-S. *spreocan, sprecan*, and also by

Digitized by Google

omission of *r* before *c*, *specan*, whence our *speak*. The word seems to have been originally *sprikan* related to *brikan*, Germ. brechen, Engl. *break;* compare the Gr. use of *ῥήσσειν*, *to break, tear* in connection with the tongue's use, and the Latin *rumpere vocem, to break the voice*, or *the word*); very frequently governs the simple acc. of the person spoken to, instead of the dat. with the prep. mit or zu (*to*)..... *7.* **Allmorgens**, *every morning*, a comp. adv., rather poetical; similar adv. more frequently used are allabendlich, *every evening;* allnächtlich, *every night;* alltäglich, *every day*, etc..... *8.* **zwanzig Jahre** (acc.) **hab' ich durchjammert**, *twenty years I have spent lamenting*. Notice, that in German verbs comp. with durch and other prep. may be either sep. or insep., according to their meaning. Gr. 291; El. 150; C. 59 (2). Durchjammern, gov. its object (Jahre) in the acc. and, as an insep. v., drops the prefix **ge** in the past part. Gr. 285, III; El. 146; C. 59.....*9.* **verklammert**, *bolted*, derived from Klammer, f. s., *the bolt*..... *10.* **in Angst bringen**, *to frighten*..... *11.* **sacht** or sachte, adv. *softly, quietly;* synonymous with leise..... *12.* **Zurück — gehen**, infin. gov. by will, poetically separated..... *13.* **Wie schrecklich**, supply ist (das)..... *14.* **zu thun** is gov. by Schwör' ich.....*15.* **was—nur** (see p. 10, 41), *whatever*....*16.* **eh'—noch**, *before;* noch merely serves to strengthen the conj.....*17.* **Kommt eilend fort**, *Let us leave at once*, in the verb kommen is implied [Goth. *quiman:* O. H. G. *queman, koman* (*quam*, kam); A.-S. *cuman, coman;* Engl. *come;* allied to Sanscrit *gam* in form, and to Gr. *γίγνεσθαν* in *primitive* meaning], that the knight means to accompany him....*18.* **dann wollen wir das Uebrige**, etc., render *all the rest can be managed afterwards;* schon machen **wollen** is a peculiar German idiom signifying *to be equal to the occasion, to be confident of success*, etc., e. g., Das will ich schon machen, *I'll see to that;* schon in this phrase is synonymous with wohl, and conveys the idea of *surely, certainly*..... *19.* **Fern von**, etc., may be regarded either as attrib. to mir or as explanatory attrib. to Einsamkeit; the former is logically, the other grammatically preferable.....*20.* **Alltagskleid**, compare 7..... *21.* **lieb und werth** (forming, together with ist geworden, the predicate to the subject Einsamkeit), govern. the dat. mir.

PAGE **37.**—*1.* **Die Stille**, acc. obj. to vertauschen..... *2.* **mag** here indicates *inclination;* see p. 10, 49.....*3.* **um Lärm**, FOR *noise;* see p. 25, 15. ... *4.* **möcht'** here indicates *chance;* compare 2..... *5.* **Mag lauschen**, render *Let—lurk.* **Lauschen** is allied to laut; Goth. *klausjan;* O. H. G. *klosen;* A.-S. *hlistan, hlystan* (*to hear*); Engl. *listen;* distantly related to Lat. *cluere;* Gr. *κλύειν*..... *6.* **Euch darf**, etc., supply es, the subject of the impers. phrase governing the dat. (Euch). Render: *You need not fear them* (haver), i. e. vor Mordlust und Verrath. Notice the different signification of grauen here (*to be afraid*) and in the third line

Digitized by Google

above (*to dawn*)..... *7.* **Gut und Blut**, *property and life*, a proverbial idiom....*8.* **verſpenden** (O. H. G. *spenton ;* A.-S. *spendan ;* Engl. *spend*, from Ital. *spendere*, and is from Lat. *ex-pendere, to deal out*, but really *to weigh out*); render here *to sacrifice, spend*..... *9.* **Welch Zaudern**; for abbrev. see Gr. 213, IX; El. 105; C. 71..... *10.* **beim Fürſten** (distantly related to the Engl. *first*), BEFORE *the prince*.....*11.* **Gewiſſensnoth** for Gewiſſensqual, *remorse*.....*12.* **ſtöh' ich**, supply wenn; impers. subj. for 1st condit.; an render *to*..... *13.* **ich's**; es refers to Blut..... *14.* **Wird**, supply es or und.....*15.* **Geld und Gut** (notice alliteration), see 7..... *16.* **Lebt wohl**, *farewell*..... *17.* **Mögt**, supply subject ihr. .... *18.* **vertreten**, supply hat..... *19.* **zerreißt** (O. H. G. *rizan;* A.-S. *rîtan ;* Engl. *write ;* allied to Pers. *rize ;* Gr. *ῥήσσειν, ῥηγνύειν*; Lat. *radere* and our word *erase*), here verb neuter; render *breaks*..... *20.* **Erbarm' dich meiner Seele**, *have mercy on my soul.* In addressing God Du is always used. Sich erbarmen, gov. the gen. of the object. (Gr. 376, Note.)

Das Lied vom braven Manne.

PAGE **38.**—*1.* **um ihn ſtritten**, *wrangled* OVER *him*..... *2.* **hohes Muths** (gen. gov. by ſich rühmen), instead of the more usual form hohen Muths (Gr. 132, †; El. 90).....*3.* **Gottlob**, *Thanks to God*, an elliptical phrase; supply ſei after Gott ...*4.* **Zuſingen**, supply um; for construction see p. 28, 12. This and the following verb, both governing the acc. (Mann) form a zeugma; ſingen (Goth. *siggvan ;* O. H. G. *singan ;* A.-S. *singen ;* Eng. *sing*), primitively signified *to read*, the utterance of sound with raised voice.....*5.* **ſchnob**, from ſchnauben [M. H. G. *snuben ;* Engl. *snub* (obsol.), to sob convulsively]; see p. 17, 7.....*6.* **Welſchland**, better Wälſchland (related to *Wales* and *Gaul*), a poetical and therefore somewhat indistinct appellation, embracing generally the countries, in which the Romance languages are spoken, France, Italy, Spain, etc..... *7.* **Wie wann**, poetical for als wenn, *as if*....*8.* **Auf See'n**, etc., IN *lakes*, etc.... *9.* **borſt**, poetical for barſt, from berſten (O. H. G. *bristan ;* A.-S. *berstan ;* Engl. *burst*. Notice the transposition of the consonant *r* in the A.-S. and later languages); see p. 9, 18..... *10.* **Am Hochgebirge**, UPON *the highlands*..... *11.* **begrub** (see p. 35, 11), *covered, swallowed up*..... *12.* **ein See** (subject), notice gender; see p. 10, 6....*13.* **Heerſtrom**, a compound poetically formed in analogy of Heerſtraße, *main* or *principal* (military) *road*....*14.* **G'leis** for Geleiſe (O. H. G. *leisa, wakan-leisa* [wagon-track], from a lost verb *leisan*, to go, whence leiſe [slow], leiſten, etc.); render here *bed*. ... *15.* **rollten** is here transitive, gov. the acc. Felſen (O. H. G. *velis* [felis]; M. Lat. *falesia ;* Fr. *falaise ;* fall; Gr. *πέλλα, φέλλα, stone*), while in the preceding line it is nomin..... *16.* **Felſen**

Digitized by Google

P. 38. NOT. 17–19. P. 39. NOT. 1–14. P. 40. NOT. 1–5.

(render *blocks*) **Eis**, see p. 21, 7..... *17.* **Aus Quaderſtein von unten auf**, render *made of solid square stones from top to bottom.* These two lines illustrate the strength of the structure. The first may be regarded as adverbial to **Lag**, the second as attrib. to **Brücke** with a connecting past part. (*made* or *built*) omitted..... *18.* **drüber her** refers to **Heerſtrom** previously mentioned; render the clause *a bridge led across*..... *19.* **mitten—drauf** (commonly not separated), *in the middle of it.*

PAGE **39.**—*1.* **es dröhnt** (see p. 26, 11) might be rendered: *The thunder came nearer and nearer*..... *2.* **Schollen** (cf. Schale), *cakes* (of ice). .... *3.* **Er heulte** (cf. Gr. ὑλάειν; Lat. *ululare*), subject emphatically repeated; compare p. 32, 18.....*4.* **Zerborſten** (see p. 18, 9), etc., attrib. to **Pfeiler**.....*5.* **ſchoß—fort**, render *crumbled down;* ſchießen (O. H. G. *sciozan, sciezzen;* A.-S. *sceotan, scytan, scotjan;* allied to Sanscr. *tskud*), and fahren (Goth. O. H. G. and A.-S. *faran*, [*to go*]; Engl. *fare;* allied to Lat. *varare;* Gr. πορεύειν) are in German often intransitively used in their primitive signification: *quick, unexpected movements of all descriptions.* .... *6.* **der Mitte**, dat. gov. by **nahte—ſich** (for **näherte ſich**); see p. 9, 38. .... *7.* **Gaſſeru**, compare p. 15, 15..... *8.* **mochte**, see p. 37, 2..... *9.* **Druchheulte**, here insep; see p. 36, 8..... *10.* **nach Rettung**, FOR *help.* (Gr. 457, IX, 3.)....*11.* **Wohlan**, *well then*, interj., see p. 26, 9..... *12.* **nenn' ihn dann**, *name him, then*..... *13.* **Wann nennſt du**, etc., pres. instead of fut.; see p. 13, 23. This interrog. sentence as well as that in the following verse (**Was hielt**, etc.) are poetical figures of speech used for the purpose of heightening the reader's or listener's interest....*14.* **die Rettung—wagt**, *undertakes to save.*

PAGE **40.**—*1.* **beim höchſten Gott**; phrases in which the name of God is used, and which are meant to emphasize certain assertions, are of frequent occurrence with the best authors, and are passed as unexceptionable in the best German circles..... *2.* **weiß ich**; this verb is here poetically used for **kenne**; in English, where there is only one expression for both (*to know*), the difference is not perceptible; **wiſſen** [O. H. G. *wizan;* A.-S. *vitan;* Engl. (obsol.) *weet*, distantly related to Lat. *videre*, to see; Gr. εἰδειν, whence εἶδον and οἶδα; Sansc. *vid*], generally refers to everything, except persons, **kennen** [Goth. *kunnan;* A.-S. *cennan, connan, cnawan* (the last suggesting at once *know*) obsol. Engl. *ken;* related to **können** as the Gr. γιγνώσκειν is to γίγνειν, γίγνεσθαι; Lat. *gnoscere, noscere*, and *gnasci, nasci*], mainly to persons, many idioms to the contrary excepted. Compare French *savoir* and *connaître*.....*3.* **Und immer**, compare p. 31, 7; **immer** is best rendered here by *still*..... *4.* **Pfeiler bei Pfeiler**, *pillar* AFTER *pillar*.....*5.* **ſtürzten—nach**, from **nachſtürzen**, here used with reference to both, time and place; render

Digitized by Google

tumbled—after them.....*6.* **Friſch auf** (interj. denoting encouragement) **gewagt!** The past part. represents here the imperat. (Gr. 423, §. 78, 3). ....*7.* **ſchlecht und recht** (mostly ſchlicht und recht), a proverbial expression often applied to poor but honest souls; render *plain but brave, humble but good*, etc.; ſchlecht in this phrase is not to be taken in its modern sense of (morally) *bad*, but in the antiquated sense of *humble, simple, plain, unpretentious*, etc., clearly indicated by its close relation to the English *slight*, on the Etymol. of which consult Webster's *Dictionary*. ....*8.* **angethan,** from anthun, obsolete for anziehen; compare p. 12, 18. ....*9.* **hoch und hehr,** notice alliteration.....*10.* **in Gottes Namen,** *in God's name*, i. e. invoking God's assistance.....*11.* **Wirbel, Sturm,** etc.; the inflection of these nouns, which ought to be gov. in the gen. by prep. Trotz, is poetically omitted..... *12.* **wehe,** *woe*, interjection expressing anguish and despair..... *13.* **allzuklein,** *too small altogether;* when zu before adj. and adv. means *too*, it is frequently strengthened by all placed before it.....*14.* **zu fein,** supply um, which is required before the infin. with zu when gov. by adj. preceded by zu (*too*). (Gr. 428, Note 2.)....*15.* **zwang** (O. H. G. *thwingan, duingan;* A.-S. *dwingan;* Engl. *twang, twinge*) **er;** the verb is poetically given a more limited sense than it would appear to have; render *he forced—through.*

PAGE **41.**—*1.* **wagt — dran,** an idiomatic phrase; render *risks* or *stakes*.....*2.* **Geldesklang,** *the sound* (tinkling) *of* (coin) *money*.....*3.* **ſpendete,** supply wenn....*4.* **Komm her! Nimm hin.** These two brief phrases splendidly illustrate the meaning and force of the adverbs her and hin. *Come* HITHER *and take*..... *5.* **doch eß' ich ſatt,** supply mich; ſatt eſſen (Goth. *itan;* O. H. G. *ezan, ezzan;* A.-S. *etan;* Lat. *edere;* Gr. ἔδειν; Sanscr. root *ad*), is naturally a reflex. verb; compare p. 9, 124; render *yet I have enough to eat*....*6.* **werd',** subj. pres. expressing a wish; see p. 25, 27.....*7.* **Dem lohnt,** etc. Notice that the poet causes lohnen to govern its obj. here in the dat., while in the first verse of the poem it is more correctly construed with the acc.

Arion.

8. **hat der ihn,** *that one* (the ruler of Corinthus) *had asked him;* the imperf. is here poetically substituted for the pluperf.; der is demonstrative pronoun.

PAGE **42.**—*1.* **Laß dir's—doch ruhig wohlgefallen,** an impersonal idiom; render *be content to enjoy thyself*..... *2.* **Sie ſei,** subject Kunſt resumed, see p. 32, 18..... *3.* **laben,** here used reflexively..... *4.* **froh**

Digitized by Google

PAGE 42. NOTES 5–24. PAGE 43. NOTES 1–10.

bewußt (attrib. to ich), an antiquated past part. of wiſſen (see p. 40, 2), now only used as adj. governing the gen. of the obj. and generally construed with the dat. of its subj. (mir, dir, ſich, etc.), which is here poetically omitted..... *5.* **O Periander, eitle Sorgen.** Arion's farewell words spoken to his friend, the ruler of Corinthus, and allude to the latter's apprehensions about the proposed voyage.....*6.* **gewogen** (supply obj. of the person, ihm), past part. of wägen, v. a. now used only as adj. in the peculiar sense of *favorable, loyal, attached,* etc., mostly applied to the relations of superiors towards inferiors..... *7.* **Auch nicht,** *Not even.....8.* **graut** (compare p. 37, 6), render here simply *appears* or *threatens.... 9.* **Er,** viz. Arion.... *10.* **allzuviel,** see p. 40, 13..... *11.* **Den Menſchen,** an asyndeton; supply a contradistinctive conjunction like doch, *but....12.* **lüſtern,** attrib. to Schiffer....*13.* **Doch** here marks the contrast between laut and the preceding verb flüſtern..... *14.* **Du darfſt,** best rendered here *Thou shalt..... 15.* **nicht mehr,** *no longer;* compare p. 11, 21..... *16.* **Begehrſt du,** supply wenn..... *17.* **den Tod dir geben,** poetical for dich tödten..... *18.* **Ihr mögt** here indicates *permission;* see p. 10, 49..... *19.* **Ich kaufe gern,** etc., render *I am willing to pay for my life..... 20.* **wärſt,** imperf. subjunct. for condit..... *21.* **Haupt,** poetical for *person....22.* **Wo blieben** (see 20) **wir,** an idiom; render *What would become of us? How would we fare?....23.* **Periandern;** the **n** is an obsol. dat. termination, principally given to fem. prop. nouns ending in **e**..... *24.* **Verriethſt du,** see 16 and 20.

. PAGE 43. — *1.* **heim zu kommen,** infin. gov. by erlaubt..... *2.* **Gewährt mir denn noch eine Bitte,** *grant me then at least one favor..... 3.* **Gilt mich zu retten** (supply um), etc.; render *If no compromise can save me.... 4.* **Daß ich,** etc., gov. by Bitte..... *5.* **Zitherſpieler Sitte;** either treat the whole as one comp. noun, or supply the def. art. (gen. pl. der) before the first noun; Sitte is in the dat. gov. by nach. It may, perhaps, interest the student to see the first four lines of this verse in good prose, viz.: Wenn kein Vertrag gilt (i. e. Kraft hat) um mich zu retten, ſo gewährt mir denn noch [die] eine Bitte, daß ich, nach der Sitte der Zitherſpieler, ſo ſterben möge, wie ich gelebt habe..... *6.* **geſungen—ausgeklungen,** supply resp. habe and haben; the perfect is used here in place of the second fut.; see p. 19, 10.....*7.* **dann fahre hin** (for meaning of subj. see p. 25, 27) **des Lebens Tag,** render *then may this life have reached its end.....8.* **Gewinn,** render *spoils.....9.* **wollt ihr,** see p. 42, 16....*10.* **reißt Apoll** (for Apollo) **mich hin,** from hinreißen, *to inspire.* The clause means: *Only when I am finely attired, Apollo inspires me (to sing).* The verb hinreißen might here be taken in another sense, viz. *to tear away, take away,* and the clause should then be rendered: *Only when decorated I am fit to be taken away by Apollo* (viz. as a sacrifice to this god), but this interpreta-

Digitized by Google

P. 43. NOT. 11-14. P. 44. NOT. 1-17. P. 45. NOT. 1-3.

tion seems less natural..... *11.* **Elfenbein**; this word is curiously contracted from Elephantenbein (Bein antiquated for Knochen) for signification see dictionary....*12.* **vorn zum Rande**, viz. des Schiffes; *he approaches the foremost board*..... *13.* **Gefährtin meiner Stimme**; he apostrophizes his lyre; the corresponding noun in German is fem.....*14.* **Ob auch**, poetical for wenn auch, *even if* (see p. 9, 120); it usually governs the ind.; the subjunct. here expresses uncertainty.

PAGE 44.—*1.* **Elysiums Heroen**; the singer next apostrophizes the spirits of defunct heroes whom he expects to meet soon.....*2.* **dem dunkeln Strom entflohen**, attrib. to Heroen; the river alluded to is the *Styx*, the principal river of *Hades*, or the Lower World, which had to be crossed (according to Greek mythology) before entering the land of the dead..... *3.* **Du gingst**; he apostrophizes his friend *Orpheus*, another celebrated singer and musician, whose beautiful wife Eurydice (so tells the myth) had been abducted to the Lower World by the enamoured god Pluto, and while attempting to rescue her, had lost his life (cf. Virgil's *Georgics*, Bk. IV).....*4.* **Da**, conj. for als, *when*.... *5.* **zerronnen** [from zerrinnen (Goth. *rinnan*; O. H. G. *rinnan, runnan*; A.-S. *rinan, irnan*; allied to Gr. *ῥέειν*; Ger. rennen)]—**gewonnen**, from gewinnen [Goth. *vinnan*, to suffer, endure; O. H. G. *winnan*; A.-S. *vinnan* (to work, suffer, battle); Engl. *win* (to gain by exertion)], Gr. 271; El. 129; C. 109 (46); supply resp. war and hatte.....*6.* **Die ihr mich**, etc.; he apostrophizes the shippers....*7.* **den Gast**, etc.; the Nereids apostrophized. ....*8.* **zu euch gebettet**, *bedded with you, sharing your bed, your hospitality*; attrib. to Gast [the primitive signification is probably *stranger*; Goth. *gasts*; A.-S. *guest, gest, gist*; M. Lat. *gistum* (tavern, accommodation, attendance); Fr. *hôte*; Ital. *hoste* (landlord); Lat. *hostis* (foreigner, stranger, also enemy); *hospes* (guest)]....*9.* **So**, *thus, with these words.* ....*10.* **alsobald** (all—sobald [for sogleich], compare p. 40, 13), *all at once.* ....*11.* **Als** for als wenn..... *12.* **Beut** for Bietet, see p. 29, 15.....*13.* **könnt' ich**, supply **daß**.... *14.* **hier** refers to the sea, **dort** to the land. ....*15.* **Spiegeln**; this noun is often used also in prose with reference to the mirror-like surface of smooth water..... *16.* **Galatea**, an ocean nymph generally represented as conveyed through the waters by a team of dolphins....*17.* **Wie einst**, etc., refers to leicht (*unencumbered*) in the preceding verse.

PAGE 45.—*1.* **Mit Lieb' und Lust** (Goth. *tustus*; O. H. G., A.-S. and Engl., *lust*; means primitively the desire for and enjoyment of anything), render here *With an easy and careless mind*.....*2.* **Bleibt ihm**, etc., supply wenn (nur).....*3.* **der Freund** (allied to lieben; Goth. *frijon* = *frijonds*; O. H. G. *vriunt*; A.-S. *frynd, friend*, participle of *frien*,

Digitized by Google

and therefore means *loving*, cf. Lat. *amicare* = *amicus;* Gr. φιλεῖν = φίλος), **die Zither** (cf. Engl. *guitar;* Fr. *guitarre;* Ital. *guitarra;* Lat. *cithara;* Gr. κιθάρα; Arab. *kithar*), here treated as masc.; compare p. 43, 13....*4.* **Er tritt hinein,** *He enters Periander's palace*, and addresses him..... *5.* **vieler Tausend,** *of many thousands*, gen. plur. gov. by Luſt. ..... *6.* **haben** (compare 26, 8) *hold* or *possess*..... *7.* **Die wohlerworbenen,** MY *well-earned*.....*8.* **bin ich mir—bewußt,** see p. 42, 4.....*9.* **Soll Jenen** (viz. the sailors), etc.; exclamation of Periander's; supply wenn and change Soll into the imperf. subj..... *10.* **Ich hätt' umſonſt,** etc., render *I would in vain have usurped power*, or *my power would be inane*....*11.* **wohl,** *perhaps*.....*12.* **kommen** stands here for ankommen, else it would gov. the prep. with the acc. (in den Hafen), as it denotes motion from one place to another. If the poet had really meant to use kommen, this decidedly ungrammatical construction would go far beyond the limits of poetical license, however elastic..... *13.* **recht im Glücke,** *in highly fortunate circumstances*..... *14.* **ihm zu Füßen,** AT *his feet*. ....*15.* **Es trifft ſie,** etc., see p. 26, 11; render *They are perfectly thunderstruck.*

PAGE **46.**—*1.* **worden** for geworden; ge before werden is generally omitted only when a principal verb with like prefix stands in the clause. (Gr. 104 *)..... *2.* **ſchlüng' uns—hinein** (supply wenn or daß) from hineinſchlingen, *to swallow up;* this imperf. subj. without conjunction is peculiarly expressive of *desire*.....*3.* **Hut,** notice gender (see p. 10, 6); this word is related to the Engl. *hide* and *to heed*, from a verb which meant *to cover, to protect;* cf. A.-S. *hedan, hydan;* Gr. κεύθειν....*4.* **will nicht;** the verb has here a strongly independent sense; render *does not want*. .... *5.* **des Geizes Knechte,** appos. to ihr..... *6.* **labe,** subj. for imper.; see p. 25, 27....*7.* **Schönes,** taken in its widest sense; render *anything that is beautiful*..... *8.* **Muth,** poetically for Geiſt, *mind, soul.*

Lied von der Glocke.

9. This unique master-piece by Schiller, the second of Germany's greatest poets, has been translated into every language of the modern world. In connection with brief descriptions of the several phases of work incident to the founding of a church bell, it depicts, in most beautiful language, a series of scenes most prominent in the life of man, and in which the bell plays her part, such as birth, marriage, conflagration, death and revolution. Interspersed are charming illustrations of peaceful society and general reflections on life, of admirable depth and truth. The dedication of the bell as the harbinger of Peace forms the conclusion..... *10.* VIVOS VOCO.—MORTUOS PLANGO.—FULGURA FRANGO.

Digitized by Google

P. 46. NOT. 11–18. P. 47. NOT. 1–13. P. 48. NOT. 1–5.

—(Latin) *I call the Living.—I mourn the Dead.—I break the Lightning.* These words are found inscribed on more than one church bell in Germany, briefly indicating its principal functions; the last phrase is based upon a popular superstition, that by tolling bells the discharges of thunder-clouds may be averted.....*11.* **Feſt gemauert,** *firmly imbedded* or *built*..... *12.* **aus Lehm gebrannt,** *of hardened clay*.....*13.* **werden,** indep. v., render *be finished*.....*14.* **zur Hand,** *at hand*.....*15.* **Soll das Werk,** supply wenn.....*16.* **fließt—fort,** *goes on, progresses*.....*17.* **Das iſt's ja;** Das, demonstr. pron., anticipates the subject of the clause given in lines 2d and 3d below, beginning with Daß er. About ja see p. 11, 15.....*18.* **ward** (see 13) **ihm,** render *was given him.*

PAGE 47.—*1.* **ſchlage zu—hinein,** *may ascend into;* the quick, flickering motion of flames is in German often significantly expressed by ſchlagen (Goth. and O. H. G. *slahan;* A.-S. *slaegan, slegan, slan;* Engl. *slay, slight*).....*2.* **Schnell das Zinn,** supply bringt or trägt; the omission of the needed imperative is, in German, a frequent characteristic of brief commands.....*3.* **auf—Glockenſtube,** IN *the belfry;* see p. 10, 56.....*4.* **Da** (repeats the preceding line) **wird es** (for dasjenige), etc.; this es, to which the relative sentence initiated by Was in refers, is the subject of the clause, or rather it repeats the subject as expressed by that relat. sentence.....*5.* **wird's;** the same es as in the preceding clause.....*6.* **ſtimmen zu,** *harmonize with, join*.....*7.* **Das wechſelnde Verhängniß** is the subject of this relat. sentence.....*8.* **metallne Krone,** euphemism for bell.....*9.* **weiter klingt** (here v. a. governing the acc. es), *rings forth*.....*10.* **Laßt's—durchdringen;** es refers to the molten bell-metal; notice that laſſen is here employed passively and must be rendered by a passive construction in English (*have it penetrated* or *let it be penetrated*); notice further, that durchdringen (Goth. *thraitan;* O. H. G. *dringan, thringan;* A.-S. *throng, thrang;* Engl. *throng*, cf. drängen) is here an insep. verb, and has the accent on the radical syllable; see p. 36, 8. .....*11.* **Begrüßt ſie;** this ſie may be referred either to Stimme mentioned before or to Glocke understood.....*12.* **Auf—erſtem Gange,** *In the first phase*.....*13.* **Ihm ruhen—die ſchwarzen,** etc., render *Its dark and its serene destinies still slumber*, etc.

PAGE 48.—*1.* **Durchmißt** (see p. 47, 10)—**am Wanderſtabe,** *measures as a wanderer*.....*2.* **in der Jugend Prangen,** *with youthful charms*.....*3.* **brechen** (Goth. *brikan;* O. H. G. *prectan;* A.-S. *brecan;* allied to Lat. *frangere;* Gr. ῥήγνυμι; Sansc *bhandj;* cf. Fr. *brêche;* Span. *brecha;* Ital. *breccia*), analogous to the English *to burst*, is often idiomatically used with reference to fluids.....*4.* **der Brüder wilden Reih'n,** *the revelries of his fellows*.....*5.* **iſt—von—beglückt,** *feels blessed* (*by*)

Digitized by Google

PAGE 48. NOTES 6–17. PAGE 49. NOTES 1–15.

.... *6.* **womit er—ſchmückt,** *with which he adorns.....* *7.* **grünen** (v. n. from grün) **bliebe,** *remained verdant* or *fresh.....8.* **ſich braunen** (v. refl. from braun), *to turn brown.* The poet returns here to the process of melting the metal.....*9.* **Stäbchen,** a little stick of clay used for testing the molten metal ...*10.* **überglaſ't,** past part. of überglaſen, comp. of über, see p. 77, 4, and Glas [a shining substance (among the ancient Germans *amber* was called *gles;* A.-S. *gläs;* the Swedes called gold *glüs, gläs*); Engl. *glass;* O. H. G. *klas;* M. Lat. *glacia;* Fr. *glace;* it is allied to glänzen, gleißen, probably from a lost verb root *gleisan* allied to *gleitan*], *vitrified.....11.* **zum Guſſe zeitig,** *mature* or *ready for founding..... 12.* **friſch!** interj. of *encouragement, exhortation....13.* **Prüft mir;** the dat., especially of the first and second persons, often occurs as an idiomatic form of emphasis best omitted in English. (Gr. 382, 4.).... *14.* **Spröde,** *crisp, hard....15.* **zum guten Zeichen,** AS *a good omen* or *token,* i. e. happily so as to promise a good result....*16.* **wo das Strenge,** etc., supply ſich paarte from following clause; another zeugma..... *17.* **Ob ſich das Herz zum Herzen findet,** *whether the hearts are congenial;* the idiom ſich finden zu or in means *to be adapted to,* or *fit for, to fit.*

PAGE 49.—*1.* **der jungfräuliche Kranz,** *the myrtle wreath,* worn by German brides as an emblem of maidenhood....*2.* **hellen;** this adj., like the Engl. *clear,* refers to sound as well as to light....*3.* **reißt der ſchöne Wahn entzwei** (from in zwei, *in two*), *the sweet illusions are gone.....4.* **treiben** (see p. 35, 12), here v. n., *to grow....5.* **muß hinaus,** gehen understood. (Gr. 406, §. 56, Rem.).... *6.* **wirken,** same root as in Werk, *work. ....7.* **wetten und wagen** (notice alliteration, *risk* (not *bet*) *and dare.... 8.* **zu erjagen,** supply um; notice that the prefix **er** before German verbs generally conveys the idea of *gaining, making one's own, obtaining;* it is employed to form a great number of compounds, some of which, e. g. erliſten, are used only by poets..... *9.* **die unendliche Gabe,** *manifold blessings;* the word is here used in a very abstract sense, denoting everything that may be given to man by providence.....*10.* **es dehnt** [Goth. *thanjan;* A.-S. *a-thenan;* Gr. τανύειν, τείνειν, τάειν; O. Lat. *tennere;* Mod. Lat. *tendere;* Fr. *tendre* (v. and adj.); allied to English *thin* and *tiny;* German dünn] **ſich das Haus,** *the house stretches itself,* i. e. *is enlarged.... 11.* **wehret den Knaben,** *checks the boys.... 12.* **ohn' Ende,** *incessantly....13.* **mit ordnendem Sinn,** *by order and economy.....14.* **Laden** (from the verb laden, and means the place for storage; thus old Nordish *hlada,* the barn, from *hlada,* to load), *trunks, chests..... 15.* **und dreht um die ſchnurrende Spindel** (O. H. G. *spinnala;* A.-S. *spindl;* Swed. *spindel;* Engl. *spindle;* from the verb ſpinnen) **den Faden** (cf. Webster on *fathom*), *and rolls up threads* on *spinning needles;* the poet refers to spinning by means of a spindle set in rapid rotation by

Digitized by Google

P. 49. Not. 16–18. P. 50. Not. 1–20. P. 51. Not. 1–3.

one hand, while the other holds the thread; it was replaced by the spinning-wheel, and this in turn by the steam-engine..... *16.* **Schrein** [O. H. G. *scrîni*; M. H. G. *schrin*; A.-S. *scrin, scryn*; Engl. *scrine* (cf. screen); M. Lat. *escrinium, screona, crineum*; O. Fr. *escrin*; Ital. *scrinio, scrigno, ciscranno*; Lat. *scrinium*], poetical for Schrank, m. s. (with which it seems to be allied, as well as with our word *trunk*), *case*.... *17.* **ſchneeigen**, *snowy*..... *18.* **Lein**, m. s. (or Flachs), name of the flax-plant, here poetically substituted for the manufactured art., Leinen or Linnen, n. s. *linen*.

Page **50.**—*1.* **weitſchauendem Giebel**, *lofty gable* or *roof*..... *2.* **überzählet** (insep. see p. 36, 8), *figures up, counts over*....*3.* **der Pfoſten ragende Bäume**, *the lofty pillars of his house*; Baum is used here in the sense of the English *beam*, to which it is related.....*4.* **vom Segen gebogen**, *weighed down with plenty*....*5.* **des Kornes bewegte Wogen**, *his waving corn-fields*..... *6.* **Rühmt ſich**, asyndeton; supply und..... *7.* **Steht mir**, see p. 48, 13..... *8.* **iſt — zu flechten** [O. H. G. *flehtan*; allied to Lat. *plectere, plicare, flectere*; Gr. πλέκειν (cf. πλήσσειν, πλίσσειν); Engl. *plait*]; in German the infin. with zu is often used instead of können or müſſen, both in a passive and active sense; e. g. Dies **iſt** zu thun, *this* MUST *be done*; es iſt zu hoffen, *it is to be hoped*. Render here: *No lasting alliance is possible* or *can be depended upon*..... *9.* **ſchön gezacket iſt der Bruch**, *the fracture* (of the testing-stick, see p. 48, 9) *is nicely ragged*. By the fracture of the vitrified testing-stick the master determines the quality of the mixture..... *10.* **Stoßt den Zapfen** [O. H. G. *zapfo*; A.-S. *taeppa*; Engl. *tap*; Fr. *tapon* (*tampon*); It. *zaffo, zippolo*] **aus**, *Pull* (*whip*) *out the stopper, open the* TAP..... *11.* **in des Henkels Bogen**, *arches of the handle* or protruding parts above, by means of which the bell is hung and rung, are the openings through which the metal is admitted into the body of the bell itself.... *12.* **Schießt's**, etc., *it shoots forth in glowing waves*; about ſchießt, see p. 39, 5; about es, p. 26, 11..... *13.* **bezähmt, bewacht**, an asyndetic zeugma, both verbs (disconnected) governing the obj. ſie, viz. die Macht.... *14.* **dankt** (instead of verdankt), *owes*..... *15.* **Himmelskraft**, *celestial power*..... *16.* **der Feſſel** (from faſſen) **ſich entrafft**, *breaks away from its fetters*.....*17.* **Einhertritt**, etc. (supply wenn ſie), render *goes its own way*.....*18.* **Tochter** (Goth. *daûthar*; O. H. G. *tohtar*; A.-S. *dohter, dohtor*; Engl. *daughter*; Pers. *dochtar*; Gr. θυγάτηρ; Sanscr. *dugida*), etc., apposition to Himmelskraft..... *19.* **wälzt**, *sweeps, hurls, whirls*..... *20.* **das Gebild'** (from bilden), *the work*.

Page **51.**—*1.* **ohne Wahl** (from wählen), *without choice*, i. e. *blindly, at random*..... *2.* **zuckt der Strahl**, *flashes the lightning*..... *3.* **Sturm** (from ſtürmen, which really signifies *to stir*) here means *alarm, fire-*

Digitized by Google

PAGE 51. NOTES 4–14. PAGE 52. NOTES 1–7.

alarm; fire-bells are frequently called Sturmglocken..... *4.* **Welch Getümmel Straßen auf!** *What an uproar along the streets!*..... *5.* **lange Zeile,** *long row of houses;* the noun Zeile (in prose used only with reference to writing, synonymous with Reihe, *line*) is here substituted for Reihe, i. e. Häuserreihe..... *6.* **Wächſt es fort,** *it grows on*..... *7.* **Pfoſten** (Lat. *postis;* Fr. *poste, pôteau;* Engl. *post*) **ſtürzen** (closely allied to ſtören, and *to start*), etc.; this succession of short sentences is beautifully illustrative of the nervous confusion and hurry accompanying great conflagrations.....*8.* **um die Wette** [Goth. *vadi* (*gavadjan*); A.-S. *ved, vaed, vedd;* Engl. *wager;* O. H. G. *wetti;* M. Lat. *vadium, guadium, guadius;* Ital. *gagio;* Prov. *gatge;* Fr. *gage* is derived from M. H. G. *vithan,* to bind, and signifies primarily *the contract,* law, obligation], render *with a will, with every effort.* (Compare Gr. 460, 20) ... *9.* **Spritzen Quellen Waſſerwogen,** *springs* (or *fountains*) *throwing streams of water.* Quellen (poetical appellation of engines) is subject, Spritzen predicate, Waſſerwogen object. One interpreter (Prof. L. Simonson, *German Ballad Book*) construes thus: Spritzen (engines) subject; quellen pred., etc.; but the verb quellen is so absolutely intransitive in German, that even Schiller can hardly be allowed to make it govern the acc. (Waſſerwogen), especially as an easier, more natural, and more satisfactory explanation is at hand....*10.* **in die dürre Frucht fällt ſie,** *it seizes upon the dry grain.* The word Frucht (O. H. G. *vruht, fruht;* Lat. *fructus;* Ital. *frutto;* Fr. *fruit*) is used both of fruit and grain, because both are the produce for man; it is supposed to be derived from the Lat. verb *fruor, fructus suum, frui, to enjoy*..... *11.* **Bäume,** see p. 50, 3....*12.* **als wollte ſie,** supply wenn .... *13.* **der Erde Wucht** (cf. Engl. *weight*) is object to **Mit ſich fort—Reißen** (gov. by wollte).... *14.* **Flucht,** *flight;* the sense in which the word is used here, seems to indicate a poetical derivation from fliegen (O. H. G. *viokan, fliogan;* A.-S. *flogan;* allied to Lat. *fugere;* Gr. φύγειν; possibly to Lat. *plangere;* Gr. πλάγειν πλήσσειν), *to fly,* instead of the common fliehen [Goth. *thliuhan* (*thlaus,* flight); O. H. G. *vliohan, fliohan;* A.-S. *flean, fleow* (*fleam*); allied to fliegen], *to flee.*

PAGE 52.—*1.* **in des Himmels Höhen,** *high up into the sky*..... *2.* **Müßig** and **bewundernd,** attrib. to er..... *3.* **leergebrannt,** *burnt bare, burnt out*.....*4.* **Bette,** appos. to Stätte.....*5.* **Fenſterhöhlen,** *window-cells.* .... *6.* **Hoch,** *from above*.....*7.* **Greift—zum Wanderſtabe,** *takes up the wanderer's staff.* There is a slight but distinct difference between the two idioms greifen (Goth. *greipan;* O. H. G. *greiffon, greipon;* A.-S. *gripan;* Engl. *gripe, grope, grasp;* Fr. *gripper;* Ital. *grappare;* allied to Gr. γρίπος, γρίφος, γριπεύς, and possibly also to the Lat. *carpere*) **nach** — and greifen **zu**; the former simply signifies the bodily, physical *grasp*

Digitized by Google

P. 52. Not. 8–15. P. 53. Not. 1–15. P. 54. Not. 1–3.

ing or *taking*, the latter approaches more or less to a figurative or metaphorical sense, and implies that the object of greifen is at the same time mentally, as it were, embraced or grasped like a purpose or leading idea. E. g. er griff **nach dem Schwerte**, *he seized his sword;* er griff **zum** Schwerte, *he took to the sword* (meant fight); er greift nach dem Stabe, *he grasps his stick;* er greift zum Stabe, *he takes up his stick*, i. e. relies upon it, entrusts himself to it, attaches hopes to a change of domicile. .... *8.* **Was — auch**, see p. 10, 41.....*9.* **In die Erd'**, etc., these eight lines once more refer to the founding.....*10.* **auch** is often idiomatically used, especially in interrogative sentences, for the sake of emphasis, and it is then to be omitted in English.....*11.* **zu Tage kommen**, *come to light again, reappear*..... *12.* **mißlang**, *failed, was a failure*....*13.* **Vertrauen wir**, supply **an**; anvertrauen, *to trust*....*14.* **der Hände That** (from thun; cf. Engl. *deed* from *do*), *the work of our hands*.... *15.* **Vertraut** (zeugma), supply again dem dunkeln, etc.

Page **53.**—*1.* **Sämann** (for Säemann, sowing-man), *farmer*..... *2.* **entkeimen**, v. n. (compare Keim, m. s. *germ*), *to germinate*..... *3.* **zum Segen**, *to a good end.* The primitive meaning of Segen (like segnen) is to make the sign of the cross; it is derived from Lat. *signum;* Engl. *sign;* A.-S. *segnian;* O. H. G. *seganon, segan, segin, segen* ...*4.* **nach des Himmels Rath**, *under providence*..... *5.* **erblühen**, *bloom forth* or (dropping the metaphor) *resurrect*..... *6.* **Loos** (Goth. *hlauts;* A.-S. *hlot, hlyt, lot;* Fr. and Engl. *lot;* Ital. *lotto;* Span. *lote*), *destiny*.....*7.* **Tönt** (generally v. n.) the poet uses here transitively, governing the acc. Grabgesang..... *8.* **Trauerschläge**, *death-knell*..... *9.* **der schwarze Fürst der Schatten**, poetical euphemism for Tod..... *10.* **auf immerdar**, *forever*..... *11.* **verwaister**, literally *orphaned*, means here *motherless.* .... *12.* **die Fremde** (does not mean *foreign country* here), adj. used substantively in an abstract sense; hence the art.; render *a strange woman*..... *13.* **liebeleer**, *devoid of love*.....*14.* **sich verkühlet**, poetical for sich abkühlt, *cools off*.....*15.* **sich** (dat.)—**gütlich thun**, an idiom meaning *to enjoy one's time*, with special reference to material things, *to feast, refresh one's self*, etc.

Page **54.**—*1.* **Winkt**, supply wenn..... *2.* **ledig** (allied to laden), *free from, rid of;* the word gov. the gen. (aller Pflicht), sometimes also the prep. von; it is here attrib. to Bursch, *apprentice, assistant, fellow.* .... *3.* **Meister** (O. H. G. *meistar;* M. Lat. *meistralis;* Span. and Ital. *maestro;* Fr. *maître* from Lat. *magister*, the superior, teacher, allied to *mag-nus*); the omission of the def. art. may be simply regarded as a poetical license; but the sentence will receive a much finer coloring, if Meister is here treated as a proper name (requiring no article), as we

Digitized by Google

regard here a household in which master and fellows are working and living in close union. See p. 20, 4. The master's address to his inferiors in this light, casts a beautiful hue of Home over the whole scene.... *4.* **fördert** (related to *fort*, vor, etc.), *quickens, advances*..... *5.* **Blökend**, *blatant, bleating*..... *6.* **Und der Rinder**, etc., *And the sleek herds of broad-headed cattle*..... *7.* **gewohnten**, *wonted, customary*..... *8.* **bunt von Farben**, *with shining colors*....*9.* **fliegt zum Tanz** (Fr. *danse*; Itat. *dansa*; from Goth. *thinsan*; O. H. G. *dinsan*; M. H. G. *dinsen*, to draw, pull, move, hence *dansa*, a move, draught; cf. Engl. *daunce*); analogous to the American *Thanksgiving-day*, the gathering of the harvest in Germany is followed by a general merry-making, dancing, and rural enjoyments..... *10.* **die Hausbewohner**, *the inmates of the house*..... *11.* **das Stadtthor ſchließt ſich knarrend**, *the rusty gates of the city are closed.* In the Middle Ages every city of some account was fortified with a wall, the gates of which were watched all day and closed for the night.

Page **55.**—*1.* **Heil'ge Ordnung**, etc. Here follows a glorification of Order, Labor, Peace, the main factors of earthly blessedness..... *2.* **Die der Städte Bau gegründet**, *who induced man to build cities*....*3.* **den ungeſell'gen Wilden**, *the solitary savage*....*4.* **Eintrat**; the subject is still Die, referring to Ordnung.....*5.* **das theuerſte der Bande** (notice gender and peculiar formation of plural; see p. 10, 6), object to Web (see p. 95, 18.... for subject see 4. Render literally....*6.* **Trieb zum**, *love for*. ....*7.* **regen, Helfen ſich**, etc., a somewhat forcible zeugma, since ſich is gov. by regen (v. refl.) in the acc. and by Helfen in the dat.....*8.* **werden —kund**, *become known, appear.* Kund is an unchangeable verbal adjective (related to kennen and können) used in connection with verbs (e. g. thun, geben, werden, etc.) in the sense of *known*..... *9.* **Bietet dem Verächter Trutz** (instead of Trotz), *resents scorn*; the poet extols the pride inspired by honest work, however humble..... *10.* **Preis** (M. H. G. *pris*; Engl. *prize, praise, price*; Fr. *prix*; Ital. *pregio, prezzo*; from Lat. *pretium*; allied to Fr. *pris*, from *prendre*), *premium*.....*11.* **Ehrt den**, etc., supply wenn....*12.* **Weilet**, poetical for Verweilet (imperat. pl.), *remain, hover*..... *13.* **der Tag** [Goth. *dags*; O. H. G. *tac*; A.-S. *dag, dāg*; Engl. *day*; Lat. *dies*; Sanscr. *djo, djau* (air, heaven), compare Lat. *sub dio, divo*] — **Wo**, *the day*, WHEN. Many adverbs, in German, refer indiscriminately to time and place; in English, however, different forms are used.... *14.* **durchtoben**, *sweep over.*

Page **56.**—*1.* **das Gebäude**, *the form* or *mould*....*2.* **Abſicht** is here used in a strictly passive, not (as usually) in an active sense; *purpose* (not *intention*)....*3.* **ſich—weide An**, *rejoice in, be delighted with.* ...*4*

Digitized by Google

wohlgelung'nem Bild, *well-executed cast*....*5.* **bis der Mantel** (technical expression for mould) **ſpringt** (poetical for zerſpringt, v. n.), *until the mould breaks*....*6.* **in Stücke(n) gehen**, *go to pieces.* It is more in accordance with the spirit of the language to construe the prep. in here with the acc. (Stücke), since the verb gehen, denoting a radical change of condition (from being whole to being broken) cannot but express motion from one place to another rather than rest or motion in the same place. The use of the English *to* (instead of *in*) manifests the same conception; compare p. 9, 26..... *7.* **in Flammenbächen**, *in fiery torrents*..... *8.* **zerſprengt es das geborſt'ne** (from berſten, see p. 38, 9) **Haus** (closely allied to Hütte, Hut, Haut, signifying primitively a hiding-place), a hysteron proteron, geborſt'ne being only secondary to zerſprengt,.... *9.* **zündend** is attrib. to es, and does not belong to the object Verderben....*10.* **Weh', wenn ſich**, etc.; the poet alludes to the French revolution..... *11.* **der Feuerzunder** (used in a figurative sense), (*combustible* or *explosive*, i. e.), *dangerous elements*....*12.* **das Volk** (O. H. G. *volh, volc, folc;* M. H. G. *volk;* A.-S. *folc;* Engl. *folk;* O. Fr. *floc, flou;* Lat. *vulgus, volgus;* Gr. ὄχλος), repeat wenn..... *13.* **zur Eigenhülfe ſchrecklich greift** (compare p. 52, 7), *recklessly liberates itself*..... *14.* **nur geweiht**, insert obgleich, *though*....*15.* **die Loſung anſtimmt zur Gewalt**, *incites to violence*.... *16.* **greift zur Wehr**, see p. 52, 7.

PAGE 57.—*1.* **werden—zu Hyänen**, see p. 18, 11..... *2.* **treiben—Scherz** (Ital. *scherzo*, from verb ſcherzen, allied to ſcheeren, from *jest, play* (with). Treiben (governing either a distinct object, e. g. Scherz, Unfug, etc., or the impers. es) is used in some idioms in the sense of *to act, perform, do*, but it always implies a more or less decided reproach or at least disapproval:.... *3.* **Noch zuckend**, attrib. to Herz (Goth. *hairto;* O. H. G. *herza;* M. H. G. *herze;* A.-S. *heorte, hiorte;* Engl. *heart;* Lat. *cor, cordis;* Fr. *cœur;* Ital. *cuore;* Gr. καρδία, κέαρ, κῆρ; its primitive signification remains doubtful); it opens the clause for the sake of strong emphasis..... *4.* **iſt mehr**; the verb is strongly independent; render *exists any longer*....*5.* **räumt den Platz** (Fr. *place;* Ital. *piazza;* allied to platzen), *gives way* or *yields (to)*..... *6.* **Wahn** (from wähnen, *to ween*), *frenzy*..... *7.* **des Lichtes Himmelsfackel**, *the torch of celestial light*....*8.* **äſchert—ein** (from Aſche), *lays in ashes*....*9.* **Von dem Helm** [Goth. *hilms;* A.-S., O. H. G., M. H. G., Engl. *helm;* Fr. *heaume;* Ital. *elmo;* Sp. *yelmo;* M. S. *helmus, elmus;* Lat. *galea* (instead of *calea* from *salere*, to hide, whence *calium*), derived from hehlen, and signified primitively to hide, cover up], **zum Kranz** (allied to Kreis; Lat. and Ital. *corona;* Gr. κορώνη; Fr. *couronne;* Engl. *crown;* both words signify primitively *something round in form*), *from top to rim;* these two expressions are bell-founders' technicalities.....*10.* **Spielt's**, *it sparkles*

Digitized by Google

P. 57. Not. 11, 12. P. 58. Not. 1-12. P. 59. Not. 1-4.

....*11.* **Bilder,** poetical for Bildner.... *12.* **ſchließt den Reihen** (from verb reihen, whence Reihe), *form a ring.*

Page **58.**—*1.* **Himmelszelt,** *canopy of the sky*.....*2.* **Soll eine,** supply ſie, viz. die Glocke (A.-S. *clugga;* Engl. *clock;* Fr. *cloche;* M. L. *gloccus, glogga, clocca;* from the obsol. klocken; O. H. G. *chlochon;* mod. klopfen, *to knock*)....*3.* **führen das bekränzte Jahr** (Goth. *jêr;* O. H. G. *jâr;* A.-S. *jear;* Engl. *year;* allied to Gr. ἔαρ; Lat. *ver*); the stars, upon whose course our computation of time is based, are poetically called *leaders* of the year, the latter being apparently compared to a dance.....*4.* **Und ſtündlich,** etc.; the striking of the hours is beautifully called *a touch of Time's Wing*.....*5.* **Wiegt** (imperat.), poetical for Hebt, *lift*.....*6.* **Gruft** (from graben); this expression, commonly applied to graves and tombs only, conveys a beautiful allusion to resurrection.....*7.* **Freude dieſer,** etc.; construe ihr erſt Geläute (subject) bedeute Freude dieſer Stadt (dat.) und ſei Friede (pred.).

Klopſtock's Meſſias.

8. **Der Meſſias** (a Hebrew word signifying the chosen one, the anointed), for def. art. see p. 20, 4..... *9.* **vollendet,** supply hat.... *10.* **Adam's Geſchlecht,** *mankind*.....*11.* **Leidend,** etc., attrib. to er.....*12.* **erhöht hat,** governs **zu der Liebe,** etc., *has once more elevated to the love of God.*

Page **59.**—*1.* **erhub ſich,** antiquated for erhob ſich....*2.* **Geiſt** (A.-S. *gâst;* Engl. *ghost;* O. H. G. *keist, geist;* from the lost v. *geisan,* to push, to blow, whence Engl. *gust;* like Lat. *spiritus;* Gr. ψυχή, from ψύχειν) **Schöpfer,** render literally *Spirit Creator;* the two nouns are so strangely co-ordinated, that each may be taken as in apposition to the other; this independent mode of constructing is highly poetical.....*3.* **voller Entzückung.** The word voller, as used here, presents one of the most peculiar German idioms, hardly excusable even in old poetry, and is only to be tolerated in careless conversation. It is simply a corruption of voll (with the gen. or von following), introduced, no doubt, by a certain euphonistic tendency in rapid speaking. In many instances (when a fem. gen. sing. or a gen. plur. follows) it may be mistaken for a gen. absolute (see p. 19, 54); e. g. er kam voller Freude, *he came* IN *full glee,* but has really nothing to do with it. It has simply to be taken for what it is, viz. an inelegant idiom, which it is best not to use. The case of the nouns following voller depends entirely on the interpretation given to voller; if the latter stands simply instead of voll, it is, of course, the gen.; if for voll von, the dat.....*4.* **entgegen** belongs to führe ſie mir;

Digitized by Google

PAGE 59. NOTES 5–17. PAGE 60. NOTES 1–10.

render *Let me meet her* (viz. Poetry)....*5.* **aus Staube gemacht,** attrib. to Menſchen..... *6.* **zum Tempel ſich** (dat.), i. e. zu ſeinem Tempel (Lat. *templum;* Fr. and Engl. *temple*..... *7.* **mit verziehnem** (for verziehenem) **Straucheln** is to convey that the poet hopes forbearance if he should fail to do full justice to his sublime task, so long as his mind is pure (Rein ſei das Herz!) and his efforts are honest..... *8.* **Da der Schöpfer,** poetical for **Als** der, etc.....*9.* **der Welt** (A.-S. *voruld, veorold, veoruld, vorld;* Engl. *world;* O. H. G. *worolt, weralt, werolt;* M. H. G. *werlt*); these two words are best considered gen. gov. by Verſöhner or dat. gov. by wurde (*became Saviour of the world*), though grammatically they may as well be gov. by Schöpfer..... *10.* **mit dem — Weltgericht vertrauliche** (poetical for vertraute **Seelen**), *ye souls not fearing* (*familiar with*) *the coming Judgment*..... *11.* **ſingt,** poetical for beſingt (compare p. 28, 12), *praise*.... *12.* **Sonſt die Stadt** (allied to Stätten, ſtehen, ſtand), etc. This and the following line may be regarded as a nom. absolute, explanatory to Stadt (second line above), since, as an apposition to that noun, it ought to agree with it in case (dat. gov. by an)..... *13.* **Hier war's,** resumes the words Nah an der, etc., line fourth above..... *14.* **Vom begleitenden Volk,** supply a past part. attrib. to Palmen, e. g. geſtreut or geworfen; Palmen stands poetically for Palmenzweige or Palmenblätter..... *15.* **nennten,** poetical for nannten; see p. 9, 134. .... *16.* **der wegen des Volkes,** etc. Construe, der mit Zorn wegen des Volkes, dem die Stimme geſchah, zum Himmel hinaufſtieg. The verb geſchah means here ertönt or erſchallt war, *to whom that Voice had sounded*..... *17.* **Des Bundes Entſchließung,** amplified by —zu retten, is the object to fund thun (see p. 55, 8).

PAGE **60.**—*1.* **Wie in das Heilige Gottes,** *Like a temple* (sanctum) *of God.* The prep. in with the unexpected acc. here is to be accounted for by verbarg implying here a motion from one place to another (viz. from the valley to the crest of the mountains); compare also p. 56, 6. ....*2.* **Unter des Vaters Anſchaun,** *in contemplation of the father*..... *3.* **Wie ſein göttlicher,** supply Um, before Wie; *In order to remain—like his divine friend*.....*4.* **Moria,** a mountain near Jerusalem.....*5.* **im Bilde,** render *seemingly*..... *6.* **Ringsum nahmen ihn,** etc., a very poetical expression; render *palm-trees diffused coolness about him*.... *7.* **Jeſus** (dat.) **zum Dienſt,** *to serve Jesus*....*8.* **auf der Erde** [in a narrower sense one of the four elements, furthermore the planet we inhabit, the land in contradistinction from the water; Goth. *airtha;* A.-S. *eordhe, card;* Engl. *earth;* O. H. G. *erda, erdha, ertha;* Gr. ἔρα; Lat. *terra;* Hebr. *arez* (ארץ), probably from the same root as *aran*, to plow] belongs to Dienſt, and is not gov. by geſandt war, else the prep. auf would govern the acc. (die Erde), since the verb clearly denotes motion from one place to another..... *9.* **am Eingang,** render *between*..... *10.* **dachte—nach;**

Digitized by Google

this verb is here poetically construed with its objects in the dat. instead of the usual prep. über (with acc.) .... *11.* **nach ſeiner Erquickung,** poetical for nach Erquickung; the possess. pron. implies here the idea of *necessary* or *usual*..... *12.* **zu deinem—Haupt** (Goth. *haubith*; A.-S. *heafod, heafud*; O. H. G. *houpit*; M. H. G. *houbet*; O. Fr. *haud*; Engl. *head*; Lat. *caput*; Gr. κεφάλη, seems primitively to have signified *something important*, the *higher* or *upper* part); zu is here poetically used for für. .... *13.* **Und die weiche** (compare ſchwach; Engl. *weak, washy*), etc.; supply same predicate as in the preceding clause; the fact that the verb (ſtreckt), in spite of its two subjects, stands in the sing., leads to the supposition that the poet, while writing the first clause, did not think of adding a second subject..... *14.* **ruhiges,** *giving* or *affording rest*..... *15.* **am näheren Himmel** [signifies primitively *a cover*—the air-covering; Goth. *himins*; O. H. G. *himil*; M. H. G. *himel* from *himan*, to cover (cf. Hemd). So also Lat. *cœlum* allied to *celare*, to hide, cover; A.-S. *heofon, heven*; Engl. *heaven*], *nearer to the sky*.... *16.* **ein wandelndes Jauchzen,** render *spreading shouts*.... *17.* **Als ſie**; the word ſie refers to Pforten, representing the whole Lower World, which is poetically said to *hear* His voice..... *18.* **Denn ſie**; the latter word anticipates the subject Stimme [Goth. *stibna*; A.-S. *stefn, stemm* (Engl. *steven*); O. H. G. *stimna, stimma, stemma*] and stands instead of a demonstr. pron. to which the following relative welche refers..... *19.* **in donnerndem Wetter** (A.-S. *veder*; Engl. *weather*; O. H. G. *wetar*; M. H. G. *weter*; allied like wehen and Gewitter to Gr. ἀήρ), *amidst thunder and lightning* .... *20.* **Schöne,** poetical for Schönheit..... *21.* **verneuen** for erneuen..... *22.* **beſchloſſen,** supply hatte; this verb gov. the infin. mentioned in 21.

PAGE 61.—*1.* **Gleich als,** poetical for Als wenn, *as if*....*2.* **Gränzlos** (poetical for gränzenlos) is here adv. to durchſchauten, not adj. to Inhalt; it is to indicate, that their perception of what Jesus said had no limits; render *intuitively*....*3.* **Dieß nur,** *So much only*....*4.* **erforen,** past part. (attrib. to Tage) of erfüren, O. H. G. *kiusan*; A.-S. *ceosan*; formerly written erchüren, and still sometimes retained in the prefix Chur-, i. e. *electorate*).... *5.* **Als die,** etc., *Than*, etc.; the word is gov. by the compar. größeren .... *6.* **Sie verklären,** etc., die Tage des Heils above mentioned. ....*7.* **als damals,** for wie damals, *as of yore*..... *8.* **Da wir** (see p. 59, 8), *When we* ....*9.* **die Tage der Zukunft** is object to glänzender ſahen; the two clauses are asyndetic; for meaning of uns (dat.) see p. 48, 13..... *10.* **bei einander,** *together*; see Gr. 182, °..... *11.* **Voll unſrer,** etc., see p. 10, 61..... *12.* **waren,** *existed*, independently used. ....*13.* **ich ſah ihr Elend** (signifies primitively *life among strangers*, from *eli-lende, a strange country*; Goth. *alis, alja*; O. H. G. *ali, eli*;

Digitized by Google

allied to Lat. *alius;* Gr. ἄλλος; Sanscr. *anja*) **du meine Thränen,** a zeugma; supply ſahſt in second clause.....*14.* **Der Gottheit Bild** (allied to Engl. *build;* compare Gr. τύπος, from τύπτειν), see p. 10, 27.

Deutſchlands Sprache.

Page **62.**—*1.* **keine,** viz. Sprache....*2.* **ſich—wage** (allied to bewegen; Engl. *wage*); the verb is used reflexively; the subject with Daß expresses a command; see p. 25, 27; render: *Let—attempt.*.... *3.* **an mannigfalt'ger,** etc., by *its manifold,* etc.....*4.* **Zu—Wendung reich,** render *adapted for—versions;* reich (Goth. *reikis;* O. H. G. *rîhki;* A.-S. *rica, rice, ryc;* Fr. *riche;* Ital. *ricco;* Span. *rico;* Prov. *ric;* Engl. *rich,* signifying primarily *extension,* and is allied to reichen, Engl *reach*) is here significantly construed with the prep. zu (hinting at the use to be made of the richness) instead of the usual an.... *5.* **grauen Jahren,** render *ancient days.... 6.* **Da** for **Als,** *When;* Gr. 336, Rem.; El. 180; C. 118 (2)..... *7.* **forſchte** for ſtudirte or erforſchte; *studied*..... *8.* **nur ſich ſelber gleich** (similar, of like *content* or *condition,* contracted of ge-leich, Goth. *galeiks;* A.-S. *lic, gelic;* Engl. *like;* O. H. G. *ki-lih;* abbreviated to lich, this word is frequently used as affix, and corresponds to ſam; e. g. ähnlich and gleichſam), *equalled only by itself;* this last phrase refers to Sprache.

Schiller's Geſchichte des dreißigjährigen Krieges.

9. **ohne Widerſpruch,** *beyond dispute....10.* **ſich ſelbſt erſt,** *he himself only..... 11.* **Mit—vertraut,** *familiar with,* attrib. to er.... *12.* **zum Muſter,** as *a model,* see p. 16, 23..... *13.* **zu eben dem Zwecke,** *for the same purpose;* eben der is sometimes used for derſelbe..... *14.* **rückte er—in weitere Entfernung aus einander,** *he placed at a greater distance from one another....15.* **die zweite,** viz. Linie (from Lat. *linea;* Fr. *ligne;* Engl. *line;* signifies primitively *a mark*)..... *16.* **zum Weichen** (O. H. G. *wîhhan, wichhan;* A.-S. *vican;* Fr. *s'avachir*) **bringen,** *to put to flight.... 17.* **Mangel** (allied to Fr. *manque;* Ital. *manco;* M. Lat *manca;* Lat. *mancus*) **an,** *lack* of.....*18.* **wußte er,** *he managed.*

Page **63.**—*1.* **dadurch,—daß er—ſetzte,** *by placing.... 2.* **Ganz Deutſchland,** *All Germany..... 3.* **auf's Strengſte,** superlat. of adv. ſtrenge (O. H. G. *strangi, strengi;* A.-S. *strang, strong;* Engl. *strong;* Lat. *strenuus;* allied to Strang); Gr. 321, IX; El. 165; C. 121 (6)..... *4.* **am ſtrengſten,** see 3..... *5.* **über die Sitten.** At the first glance it may appear strange that über here governs the acc., since wachte does not express motion; this is, however, the usual construction with wachen,

Digitized by Google

which was, no doubt, originally an insep. comp. (überwachen, compare p. 36, 8) governing its obj. in the acc. Usage now sanctions it as a simple verb construed with the prep. über. The dative may also properly follow über when governed by wachen (allied to *wikan, wakan*, just as Engl. *wake* and *watch, to wag*; O. F. *guiter*; Fr. *guetter*; Lat. *vehere*; Gr. ὀχε.ν; Sansc. root *vah, vaj*); but there is a difference between the two idioms, imperceptible in English, viz. wachen über with the dat. implies affection and tenderness, e. g., die Mutter wacht über dem Bette des Kindes, *the mother watches over her child's bed* (actually bent over it); but with the acc. it implies supervision and control, as in the present instance. So this verb with its preposition may be said to have a literal sense when construed with the dat., and a figurative sense when followed by the acc..... *6.* **Morgen- und Abendgebet,** see p. 9, 4.... *7.* **einen Kreis** (allied to Kranz; Gr. γῦρος; Lat. *curvus*; Engl. *curve*) **ſchließen** (O.H.G. *sliozan*; allied to Lat. *claudere, cludere*; Gr. κλειδοῦν; Engl. *close*), *to form a ring*; compare p. 57, 12; ſchließen in this and similar idioms expresses the meeting of the two ends of a line.....*8.* **unter freiem Himmel** (see p. 60, 15), *under the open sky*..... *9.* **Andacht halten,** *to have divine service, perform devotions*..... *10.* **zugleich,** *at the same time*..... *11.* **Ferdinand,** emperor of Austria and head of the Roman-Catholic League during the thirty years' war..... *12.* **in der Trunkenheit ſeines Glückes** (Engl. *luck*: allied to gelingen), *in the ecstasies of good fortune*. .... *13.* **aus dem Heere** (*a mass, a troop*; Goth. *harjis*; A.-S. *here, herig, herg*; O. H. G. *heri*; M. H. G. *her*; Fr. *hárban*; M. Lat. *heribannus*), *in his army*..... *14.* **mitten in dem,** *amidst the*..... *15.* **auf dem Wege** (motion, place of the motion, from *vigan*, to move, stir; Goth. *vigs*; O. H G. *wie, wig*; M. H. G. *wic*; A.-S. *veg, väg*; Engl. *way*; Lat. *via*) **der — Gefahr,** *facing the — danger*.....*16.* **was er dem Feldherrn ſchuldig war,** *what was due to his position as a general*....*17.* **eines Gemeinen** (military technicality) *of a private soldier*..... *18.* **wie der Muthige,** *as well as the courageous*..... *19.* **die** (obj.) **ſein Beiſpiel** (subject) **geweckt hatte,** *which his example had inspired*... *20.* **ſtolz auf,** *proud* OF; attrib. to both, Bauer and Soldat.....*21.* **gab—ſeine Armuth hin,** *sacrificed his humble possessions*..... *22.* **So wenig—ſo ſehr,** *As little—as much*..... *23.* **war man es,** i. e. in Zweifel (O. H. G. *zuivel, zuival, zuifal*; M. H. G. *zweifel*; formed from zwei and fältig, as Lat. *dubius, a, um*, from *duo*; δοιάζειν δοάζειν, from δοιὸς, δοὸς)....*24.* **gewagt,** *risky*.....*25.* **zu ungleich,** supply ſchienen.

PAGE 64.—*1.* **Erwarten wir,** supply wenn.... *2.* **weitläufig,** *extensive*.... *3.* **Entwiſchte,** etc., see 1..... *4.* **umſonſt** is here used in the sense of *impossible*..... *5.* **An der,** etc. The impers. idiom **es liegt mir daran,** *it is important to me*, admits of many modifications, e. g. es liegt

Digitized by Google

PAGE 64. NOTES 6–25. PAGE 65. NOTES 1–11.

Viel daran, *it is of great importance;* Alles liegt uns an—*a point of highest importance to us is....* *6.* **So lange,** *as long as....* *7.* **behaupten,** *maintain.....* *8.* **verſcherzen;** the pres. ind. is very significantly used here instead of the first condit. or future, to demonstrate the firmness and positiveness of the king's opinion..... *9.* **Beſchloſſen wurde;** the predicate precedes for the sake of emphasis. (Gr. 476, §. 109.)....*10.* **der Uebergang — der Angriff.** The tendency to use nouns instead of short subordinate sentences is peculiar to the German language, and has caused an astonishingly rich development of nouns, both in formation and signification. Render *to cross over to Germany and to attack the Emperor.....* *11.* **auf's Lebhafteſte,** see p. 63, 3..... *12.* **welche Guſtav traf;** the verb treffen (O. H. G. *trefan;* allied to Engl. verbs *drub, drip*), is very significantly used in the sense of *to arrange, plan, manage, take,* in connection with nouns denoting a purpose or measure..... *13.* **Vor Allem,** *above all....* *14.* **in Sicherheit zu ſetzen,** *to protest against* (gegen)....*15.* **Auf einer,** *in a.....16.* **ſich verſichern** (v. refl. gov. gen., *to secure* (*for one's self*).....*17.* **gegen Moskau** (the capital instead of the country, Rußland); the prep. may here as well be taken in the sense of *towards* as in the sense of *against....18.* **von Deutſchland aus,** *from the German domains. ...19.* **in Furcht erhalten** (O. H. G. *haltan;* Goth. *haldan;* A.-S. *healdan;* Engl. *hold*), *to control, check.....* *20.* **von Falkenberg;** the prep. von before a proper name denotes nobility, analogous to the French *de.....* *21.* **machte—Hoffnungen,** *gave—hopes. ....22.* **von Seiten** (Engl. *side;* allied to *site*), *on the part of....23.* **on Zahlungsſtatt,** *in payment of;* an adverb. phrase corrupted from anſtatt Zahlung....*24.* **dieſen unverſöhnlichen,** supply um belonging to the infinitive following..... *25.* **in Waffen** (Goth. *vêpn;* A.-S. *wäpen, vaepn;* Engl. *weapon;* O. H. G. *wâfan;* Gr. ὅπλον) **bringen,** *to incite to war.*

PAGE 65.—*1.* **Werbungen,** render here *recruiting offices.....* *2.* **neue,** viz. Regimenter....*3.* **ſo viel nur möglich,** *as much as possible.....* *4.* **zum Auslaufen fertig** (allied to fahren; Fahrt in the sense of ready for the journey), *ready for sea, in sea-going order....5.* **bis jetzt,** *so far, as matters then stood....6.* **ſo klein** (meaning *little, short,* formerly also *fine, clean;* A.-S. *claen, claene, clane;* Engl. *clean; cleansian;* Engl. *to cleanse;* primarily signifying *clean,* it came gradually to signify *fine,* and ultimately *thin, little*), *however small;* supply auch; see p. 29, 24; and omit the following ſo..... *7.* **in Disciplin,** AS TO *discipline....* *8.* **die einen,** etc.; die grammatically refers to Auswahl, logically to Armee. .... *9.* **Kern** (allied to Korn; O. H. G. *chern, cherno;* Goth. *kaurn, kaurno;* A.-S. *cyrnel;* Engl. *kernel;* Fr. *cerneau;* allied also to **Lat.** *granum*), *nucleus....* *10.* **dieſe Provinz,** etc., see p. 64, 24..... *11.*

Digitized by Google

PAGE 65. NOTES 12–27. PAGE 66. NOTES 1–11.

Pflanzſchule, render *military school*....*12.* **blieb**; the predicate standing in the sing., seems to belong to the last-named subject (Corps) only.... *13.* **bei einem**, *in case of a*.... *14.* **ſorgen für—**, *to provide for*..... *15.* **bei Anordnung** (see p. 64, 10), *in his disposition* (of)..... *16.* **ſo zärtlich**, etc., see 6..... *17.* **von allen**, supply wurde.... *18.* **eingeſchränkten**; in a figurative sense; the verb beſchränken (O. H. G. *screnchan*; A.-S. *scrincan*; Engl. *shrink*; allied to *shrug*) is generally preferred, because einſchränken has more of a literal sense..... *19.* **gewachſen ſein** (gov. dat.), *to be equal to, a match for*, etc. A curious idiom, undoubtedly originating from a comparison of sizes (of bodies). ....*20.* **ſein Haus** (Goth., O. H. G., M. H. G., A.-S. *hûs*; Engl. *house*; Lat. *casa*; allied to Hütte, Hut, and signifies primitively a *covering, hiding-place*), *his household, his affairs*.... *21.* **zu ſagen** (O. H. G. *sagên, segian*; A.-S. *secgan, saegan*; Engl. *say*; Lat. *secere*), *to bid*....*22.* **ließ ihr—den Eid der Treue erneuern**, *had the oath of loyalty renewed to her.* ....*23.* **auf den Fall, daß**, *in case*..... *24.* **ableſen**, supply ließ..... *25.* **es halten** (see p. 64, 19) **mit—**, an idiom having always the impers. object es, and governing its real object by the prep. mit in the dat.; it means *to do—about, to manage*, etc.; render here *how the kingdom was to be governed*.....*26.* **In Thränen** (acc.) **zerfloß**, *burst into tears.* ....*27.* **zu ſeiner Abſchieds-Rede** (usually spelt in one word), *for his parting speech.*

PAGE 66.— *1.* **leichtſinniger Weiſe** (figuratively the manner of progress of *or* in anything; O. H. G. *wîsu, wis*; A.-S. *vise*; Engl. *wise*; Span. and Ital. *guisa*; Fr. *guise*; from verb weiſen), *thoughtlessly*, may be regarded either as an adverb (see Gr. 320, VII, 1), or as a gen. absol.; see p. 10, 54....*2.* **aus Vergnügen**, *wantonly, for pleasure*.....*3.* **tritt**, *tramples*..... *4.* **flehen** (to earnestly *entreat, beseech*, formerly also to *flatter*; figuratively to *wag* the tail; thus in Lat. *supplicare*, to beg, entreat, from *plicare*, to bend; allied to Fr. *flatter*) **uns**, see p. 29, 3.... *5.* **An euch—wende ich mich**, To *you—I turn*.... *6.* **Deputirte**, *delegates.* ....*7.* **des Bürger- und Bauernſtandes** (see p. 9, 4), *of city and country.* .... *8.* **Ueberfluß an**, *abundance of.*

Aus Menzel's „Geſchichte der Deutſchen".

9. **glaubte—um ſo leichter zu ſiegen** (to gain the upperhand in a contest; Goth. *sigjan*; A.-S. *siga*; O. H. G. *siku, sigu, sigo*), *thought victory so much easier*....*10.* **uneins** (comp. of negat. prefix un and eins or einig), *discordant, at variance*.....*11.* **ließ—ſich ſchlagen** (see p. 47, 1), *allowed himself to be beaten.*

Digitized by Google

PAGE 67. NOTES 1–18. PAGE 68. NOTES 1–7.

PAGE 67.—*1.* **Das** (viz. blitzesſchnell) **mußte er freilich ſein,** render: *And that he had to be*.....*2.* **die raſchen Durchflüge,** see p. 64, 10....*3.* **Dies ſteigert,** etc., render: *This became more and more indispensable every year*.....*4.* **dahin,** *to these*.... *5.* **Olmütz,** a city in Moravia.... *6.* **wo—davon** for wovon, *of which;* this construction should not be imitated..... *7.* **ſäumte,** *tarried.* The two different significations of this verb (viz. *to hem* and *to tarry*) are, contrary to appearance, closely related. The outlines, borders, boundaries, circumference of many objects, especially fields, forests, etc., are in German designated by Saum, m. s., undoubtedly on account of their resemblance to a seam. From this noun in this peculiar sense is derived the verb ſäumen (to loiter along the boundary, to keep at the outlines, instead of entering straight), *to tarry*, i. e. to go *around* an object instead of *at* it..... *8.* **ſich bedienen** (gov. gen.), *to use, make use of*. .... *9.* **ohne daß er—thun** (A.-S. *don;* Engl. *do;* O. H. G. *tuon, duan;* allied probably to Gr. θέειν) **wollte,** *without any intention of doing*, etc..... *10.* **Die Kaiſerlichen,** *the imperial troops*, a common appellation for the armies of the Catholic League in the thirty years' war..... *11.* **beibringen** (gov. dat. of person and acc. of thing), *to inflict* (*upon*)....*12.* **die dritte,** viz. Niederlage.... *13.* **Pike an Pike** (the weapon of the middle ages), *man to man*..... *14.* **unter dem Leibe,** *under him*..... *15.* **in hohem Grade,** TO *a high degree*..... *16.* **zu gewinnen mußte,** *succeeded in winning*..... *17.* **fette Beute** (signifies primarily *part*, and is derived from a root signifying *to divide*, Engl. *booty;* the Ital. *butino*, Fr. *butin*, are derived from the German), *rich booty*..... *18.* **von Schweden aus,** *from the Swedish side.*

PAGE 68.—*1.* **eben ein ſo,** for eben ſo ein, *just as incompetent a general, as*, etc..... *2.* **gerade ſüdwärts,** *due South*.... *3.* **aufreiben** (in military language), *to annihilate*.... *4.* **ehe man** [this word came to stand for Mann (O. H. G. and Engl. *man*), in the sense of Menſch, just as the O. Fr. *hom*, i. e. *homme*, whence *on;* in the Ital. *l'uomo* is frequently used in this sense, and thus likewise in Hebrew the word signifying *man* is used in the sense of Mann and man. Compare Gr. 216, Obs. II.; El. 107;] **ſich es verſah;** ſich verſehen (gov. the obj. in the gen.) is synonymous with erwarten, *to expect;* if the object is a neuter pron., the acc. es is often idiomatically substituted for the longer gen. (deſſen); the latter, however, is always preferable. Render the whole phrase by *unexpectedly*.... *5.* **eine kurze Zeit** (O. H. G. *cît, zît;* M. H. G. *zît;* A.-S. *tîd;* allied to Engl. *tide;* probably from *teihan*, to show, announce, indicate), *for a short time*..... *6.* **Podagriſt,** *podagric;* the word is rarely used, and has a slightly comical cast, which is heightened by its connection with the adj. *gallant*.... *7.* **um ſo energiſcher,** *with so much*

Digitized by Google

PAGE 68. NOTES 8–20. PAGE 69. NOTES 1–19.

the more energy..... *8.* **ließ ſich—zum Abzug** (see p. 64, 10) **bewegen,** render simply *was induced to withdraw again*.....*9.* **Wie—ſo,** *Like*.... *10.* **Kurfürſt,** see p. 61, 4..... *11.* **ſah ſich—gezwungen,** *found himself compelled*. ... *12.* **dem Prager Frieden** (O. H. G. *vridu, fridu*; A.-S. *fríthu, freothu, freotho*, from *frithian*, to protect), *the treaty of Prague*. .... *13.* **büßen müſſen,** see p. 13, 29..... *14.* **verödet;** this verb is mostly used in an intransitive sense; the corresponding transitive verb is verwüſten..... *15.* **trat vom Schauplatz ab,** render literally *left the stage*..... *16.* **ließ er** (indep. v.), *he left*..... *17.* **ausgeſtorben,** *desolated*.

Verurtheilung und Hinrichtung Konradin's.

18. **Auf—Wege,** *In a—manner*..... *19.* **ſo hieß es,** render *it was said* or *people said*; this verb is often used impersonally like the French *on dit, on disait*, etc..... *20.* **müſſe,** subj. in oblique narration; see p. 12, 8.

PAGE 69.—*1.* **das Urtheil** (O. H. G. *urteili*; Engl. *ordeal*) **ſprechen** (see p. 36, 6), *to pronounce judgment*..... *2.* **werde—beiſtimmen,** see p. 68. 19....*3.* **Konradin ſei;** subj. gov. by Anklage; see p. 12, 8; conj. daß omitted. (Gr. 422, §. 74)..... *4.* **Empörer und Hochverräther an—,** *guilty of rebellion and high treason against*; here is a zeugma, since the word Empörer alone would require the prep. gegen or wider..... *5.* **Mitgefangene,** *fellow-captives*..... *6.* **des Todes ſchuldig,** *liable to capital punishment*.....*7.* **unverhohlen** (from verhehlen), *unreservedly, frankly*. ....*8.* **im Glauben** (to look upon as *true, to trust*; Goth. *ga-laub-jan*; Engl. *be-lieve*; A.-S. *ge-ly-fan, ge-leavan*; O. H. G. *ki-lauban, gi-loubon*) **und Vertrauen** (Goth. *trauan*; A.-S. *treovian, truvian, triovan, trugian*; Engl. *trust*; allied to *true*) **auf,** *believing and confiding in* (see p. 64, 10). ....*9.* **angeſtammt,** *hereditary*..... *10.* **er iſt—gefangen,** supply worden, *he has been caught*..... *11.* **nicht einmal,** *not even*..... *12.* **Erſtaunt über,** *Astonished at*..... *13.* **wandte—dagegen ein** (from einwenden, *to remonstrate*—), *raised the objection* or *remonstrated*.....*14.* **ungeſchreckt,** rare for unerſchrocken.....*15.* **Iſt nicht Aehnliches** (signifying *almost alike*, from an and lich, whence ge-lech, gleich, or an-gleich = ähnlich; compare our *like*. In Greek and Latin the same root furnishes words for *similar* and *at the same time*, Gr. ὁμοῖος, ὁμοῦ; Lat. *similis, simul*) **von—geſchehen** (O. H. G. *ki-skehan, gi-schehen*; A.-S. *ge-sceod*; allied to Lat. *cadere, accidere*), *Have not similar things been done by—?*....*16.* **über Vergehen,** omit the prep. (required by urtheilen) in translating....*17.* **bis auf einen,** *except one*.....*18.* **knechtiſch geſinnt,** *servile minded*..... *19.* **ſprachen—frei** (Goth. *freis*; O. H. G. *frí*: A.-S. *frig, freah, freo, freols, friols, fri*.

Digitized by Google

fry; Engl. *free*), *pronounced—not guilty*....*20.* **von Form** (Lat. *forma;* Fr. *forme;* Engl. *form*) **und Recht** (Goth. *raihts;* A.-S. *riht, ryht;* Engl. *right;* O. H. G. *reht;* Lat. *rectus;* derived from Goth. *rikan,* to join together, make straight), *of formal jurisdiction*....*21.* **aus eigner** (Goth. *aiginn;* O. H. G. *eikan, eigan;* A.-S. *aegan;* Engl. *own;* probably related to Gr. ἔχειν) **Macht** (from mögen; Goth. and A.-S. *magan;* Goth. *mahts;* A.-S. *magen, myth, maeth, meath;* O. H. G. *makan, mekin;* Engl. *may, main, might*), *by his own authority*..... *22.* **beim Schachſpiel** (see p. 64, 10), *while playing chess*..... *23.* **benutzen,** *to use, employ*..... *24.* **die wenige ihnen gelaſſene Zeit** [see p. 68 (5)], *what little time was left them*..... *25.* **ſich ausſöhnen (mit),** *to make one's peace (with)*..... *26.* **in aller Stille,** *very quietly*..... *27.* **als ſei,** supply wenn or ob, *as if;* see p. 9, 120..... *28.* **Konradin,** dat. gov. by zeigen.....*29.* **des hier** (comes from the lost pron. *his,* this. Goth. A.-S. *her;* Engl. *here;* O. H. G. *hiar, hier;* M. H. G. *hie.* Thus Lat. *hic,* here, from *hic,* this) **ſo ſchönen** (O. H. G. *scôni, scuoni;* A.-S. *scōn, scen, sciene;* seems related to ſcheinen) **wie friedlichen Meeres** (Goth. *marei;* O. H. G. *meri, mere;* A.-S., Lat., and Ital. *mare;* Fr. *mer;* probably from a verb which signified primitively *to flow;* Gr. μύρειν; μορ-μυρειν; Lat. *murmur*), *of the sea, which is as beautiful here as it is peaceful*.... *30.* —**Dringen** (see p. 47, 10) **nämlich bis dahin,** render *For* (nämlich), —*approach that spot.*

PAGE **70.**—*1.* **dieſen herrlichſten,** etc., is obj. to einſchließende, which is attrib. to Zauberkreis, *bewitching panorama,* see p. 11, 26.....*2.* **durch** —**noch** (a word of two significations; 1. Goth. *nauh;* O. H. G. *noh;* M. H. G. *noch;* 2. Goth. *nih;* O. H. G. *noh;* Lat. *neque, nec;* A.-S. *nec,* nor. The last comes probably from the negat. particle *ni;* the first seems allied to nähen, nahe, Noth) **verklärt,** is also attrib. to Zauberkreis; ſüdlich reiner Lüfte render *a Southern genial sky* ....*3.* **Auf—deutet,** render *suggests*.... *4.* **hauſen,** though literally denoting only *to dwell,* is always suggestive of a rough, wild life....*5.* **in dem Fenſter** (Fr. *fenêtre;* Span. *finiestra,* from Lat. *fenestra;* allied to Gr. φαινέστρα; cf. φαίνειν), AT *the window*.....*6.* **ſich für gebunden hielt,** render literally, omitting für.....*7.* **nach dem Rathe** (of rathen; Goth. *rathjan, rathjo;* Lat. *ratio,* from *reor, ratus sum;* allied to Engl. *rid*), *in accordance with the opinion*..... *8.* **Geſetzverſtändigen,** *expert judges*.... *9.* **vollzogen,** also predicate to Todesurtheil..... *10.* **dies ſie größtentheils überraſchende Urtheil** (see p. 69, 1), *this sentence which surprised most of them*.... *11.* **ſo ſchöner wie edler,** see p. 69, 29..... *12.* **freien Lauf laſſend,** *giving vent to*....*13.* **Wie darfſt du,** render *How dare you*..... *14.* **zu gleicher Zeit,** *at the same time*..... *15.* **für todt** (Goth. *dauhts;* A.-S. and Engl. *death, dead;* O. H. G. *tod, doth;* allied to Gr. θάνειν, whence

Digitized by Google

P. 70. Not. 16, 17. P. 71. Not. 1–18. P. 72. Not. 1–4.

θάνατος), render literally.....*16.* **verbiß,** see p. 13, 27.....*17.* **daß man ihm—das Wort** (Goth. *vaurd;* A.-S. *vord;* Engl. word; O. H. G. *wort,* from *vairthan* = werden, whence also Werth, Würde; primitively allied to Lat. *verbum*) **verſtattete,** *that he might be allowed to speak.*

Page **71.**—*1.* **wie darf man ſtrafen** (allied to ſtreifen), *what right is there to punish.... 2.* **mir anhingen,** *followed me..... 3.* **in Thaten übergehen,** *change into deeds, create deeds....4.* **verſteinert gegen** (A.-S. *gegn, gean, geon, gän, gen, ongan, ingan;* O. H. G. *kakan, gagan,* allied to Engl. *a-gainst*), *hard* (like flint) *unmoved, untouched by....5.* **Stand** (the manner of standing, condition, from ſtehen; Engl. *stand*), render here *the elevated rank.....6.* **aller Hoffnung einer Aenderung beraubt,** *void of all hope for a commutation.... 7.* **Oberkleid,** *cloak..... 8.* **wenn dieſer Kelch** (A.-S. *caelc, calic, caelic;* Engl. *chalice;* O. H. G. *chelih;* O. Fr. *tzilik,* from Lat. *calix,* allied to Gr. κάλυξ κῶλιξ) **nicht,** etc., render *If I shall not be spared this cup..... 9.* **welches Leiden bereite ich dir,** *what grief I am causing thee..... 10.* **noch Mehrere,** *several others.... 11.* **Im Allgemeinen,** *altogether..... 12.* **findet ſich bezeugt** (supply es, the subject of this impers. phrase), *there is evidence..... 13.* **über Tauſend** [Goth. *thusund* (also *tigos hund, taihuns hund,* i. e. ten hundred); A.-S. *thusend;* Engl. *thousand;* O. H. G. *thusont*], *more than a thousand.* (Gr. 458, X, 3.).... *14.* **verſcharrt,** *interred;* this verb very frequently (especially when applied to human bodies) has a coloring of contempt: it indicates a hasty, careless, superficial mode of acting. This very clause furnishes a striking example of the difference existing between verſcharren and the usual begraben.

Beſchluß der Kritik der praktiſchen Vernunft.

This and the following selection from the writings of the great philosophers *Kant* and *Fichte,* are merely intended as specimens of the *philosophical* style. Our limited space will not admit of detailed explanations. The student, unless advanced in mental science or particularly interested in these matters, is advised not to devote too much labor to the perusal of these extracts....*15.* **oder im Ueberſchwänglichen außer meinem Geſichtskreiſe,** *or among the incomprehensible things beyond my intellect.... 16.* **und bloß vermuthen** (governs also the obj. Beide), *and only suppose to exist.....17.* **verknüpfen,** *to connect..... 18.* **Das erſte,** viz. Ding, see first line.

Page **72.**—*1.* **die Verknüpfung,** *the relations.... 2.* **deren Anfang** refers to Zeiten.....*3.* **ſpürbar,** *perceptible..... 4.* **ſondern allgemeiner,** supply in; —mit welcher ich mich in Verknüpfung erkenne, render: *with which*

Digitized by Google

PAGE 72. NOTES 5–27. PAGE 73. NOTES 1–3.

(Welt) *I perceive myself connected ... 5.* **als eines** for als die (Wichtigkeit) eines.... *6.* **daraus es ward,** *of which it was made.* Die Materie is object to zurückgeben..... *7.* **Der zweite,** viz. Anblick..... *8.* **als** (a contraction of all and ſo) **einer Intelligenz** (supply den, viz. Werth), *as that of an intelligent being.... 9.* **von der Thierheit,** etc., is gov. by unabhängiges..., *10.* **wenigſtens ſo viel** (denotes a plurality, quantity ; Goth. *filu ;* A.-S. *feala, fela ;* O. H. G. *filu, vilu ;* Gr. πολύς) **ſich aus—abnehmen** (Goth. and A.-S. *niman ;* O. H. G. *neman ;* Lat. *emere ;* Engl. *to nim ;* allied perhaps to Gr. ἀμᾶν) **läßt,** *as far, at least, as may be concluded from—. ....11.* **welche nicht** (allied to Engl. *nought ;* compare also *nothing*), etc., refers to Beſtimmung....*12.* **auf** (Goth. *iup ;* A.-S. and Engl. *up ;* O. H. G. and M. H. G. *uf ;* allied to Lat. *super ;* Gr. ὑπέρ)—**eingeſchränkt iſt,** *is confined to.....13.* **Was** (A.-S. *hvät ;* O. H. G. *huuaz, waz ;* Engl. *what*) **iſt nun** (Goth., O. H. G., A.-S. *nu ;* Engl. *now ;* Lat. *nunc ;* Gr. νῦν, νύ ; seems to be allied to neu, as jüngſt from jung) **zu** (Goth. *du ;* A.-S. and Engl. *to ;* O. H. G. *zuo*) **thun?** *What is to be done now?* In English, after the verb *to be,* when expressing a forced action or a stated fact, the verb following is required to be in the infin. of the *passive* voice, but in German the verb following ſein must be in the *active* voice. (Gr. 428, §. 84.) .... *14.* **dieſe** refers to Nachforſchung.....*15.* **vorlegen,** supply können.... *16.* **unſer Verſtand** (this word is compounded of prefix ver and the imperf. of ſtehen; there are a number of derivatives thus formed, as: der Band, from binden; der Drang, from bringen; der Sang, from ſingen; der Trank, from trinken; der Name, from nehmen; die Gabe, from geben; die Grube, from graben. Many nouns apparently derived from the imperf. are historically proven to come from the past part., e. g. der Schnitt from ſchneiden; der Biſſen, from beißen; der Bogen, from biegen), supply den .... *17.* **edelhaft,** a philosophical term for edel (O. H. G. *adal ;* A.-S. *edhel ;* signifies *of good birth,* and must have been derived from a verb synonymous to Gr. γένειν, whence γενναῖος ; of like origin Lat. *gnavus* related *genus, generis,* and hence *generosus*)..... *18.* **auf — hinausſieht,** *aims at..... 19.* **So geht es,** *That is the case with..... 20.* **noch rohen,** *still primitive. 21.* **auf—aukommt,** *depends upon.....22.* **ſich von ſelbſt—findet,** *is acquired by itself.... 23.* **wenn es—betrifft,** *when referring to.... 24.* **nicht ſo unmittelbar,** *not quite directly.... 25.* **in der gemeinen** [Goth. *ga-meins ;* A.-S. *ge-maen, ge-maene ;* the prefix is probably related to the Greek, and signifies *people ;* allied to Gemein(d)e] **Erfahrung,** *by common experience..... 26.* **in Schwung** (from ſchwingen, see 16) **kommen,** *to come in vogue.....27.* **vorhaben,** *to propose, intend.*

PAGE 73.—*1.* **ſie—ihren Gang** (see 16) **machen zu laſſen,** *to perform (execute) them* (viz. the steps).....*2.* **ohne Vergleichung,** *incomparably ;* adv. to glücklicheren..... *3.* **die dabei ſich äußernden Kräfte,** *and the*

Digitized by Google

PAGE 73. NOTES 4-21.

several forces contingent therewith (viz. the centripetal and the centrifugal force..... *4.* **bearbeitet,** *analyzed*..... *5.* **brachte zuletzt—hervor,** *established at last*..... *6.* **bei fortgehender Beobachtung,** *with the aid of constant observation*.... *7.* **niemals** (negation of jemals by negative prefix *ni*) **aber** [allied to ab; O. H. G. *avar, avur, aber, abur* (*avaron*, to repeat)] **zurückgehen zu müssen** (O. H. G. *muozan, muozzen, muazzen;* Engl. *must;* A.-S. and Goth. *môtan;* allied to Muße) **fürchten** (Goth. *faurthan;* Engl. *fear, fright;* A.-S. *firhto, forht,* frightened; allied to fahren and Furche) **darf.** Four verbs, each gov. by the following, and consequently all gov. by the last, **darf,** for the signification of which see Gr. 403, §. 54, 3 and 4; El. 132; C. 113 (55). Render: *for which we should never entertain fears of a possible retrogression.* Notice here the advantage of that rule, *auxil. verbs govern the infin. without* **zu,** affording quite a pleasant rhythm to these many verbs. Notice further, that the words **fürchten darf** stand in contradistinction to hoffen (A.-S. *hopian;* Engl. *hope*) kann (*may hope*) in the preceding line, the latter auxiliary expressing physical possibility, the former moral possibility (permission), corresponding to sollen (moral necessity), and müssen (physical necessity). The Germans are scrupulously exact and precise in their terms, and use every word (especially the auxil. of mode, which serve to form so many idioms) as nearly as possible in its *radical* sense.....*8.* **Diesen Weg in Behandlung—gleichfalls einzuschlagen,** *to follow the same method when treating* (or *with regard to*); this infin. is gov. by anräthig sein (for anrathen), *to advise*.....*9.* **Wir haben doch;** the latter word, here synonymous with ja, emphasizes the conviction of the speaker..... *10.* **bei Hand** (Goth. *handus;* A.-S. *hand, hond;* from binden, like χεὶρ, from χείειν, χέειν), *before us;* omission of def. art. in this phrase unusual....*11.* **Elementarbegriffe,** *fundamental ideas*... *12.* **ein der Chemie ähnliches Verfahren,** *a chemical process, as it were.* The two infinitives zu zergliedern and vorzunehmen form the subject of this somewhat complicated sentence; kann uns (dat.) kennbar machen, is the pred.; the obj. is beides rein (Goth. *hrainis;* O. H. G. *hreini;* A.-S. *rein;* allied to A.-S. *hrinan,* to ornate; Fr. *rincer,* to cleanse; Engl. *rince*) und was—könne; an additional predicate is und so vorbeugen....*13.* **Genieschwünge,** *freaks* (*flights*) *of genius*....*14.* **Adepten des Steins** (Goth. *stains;* A.-S. *stan, stän, sten, ston;* Engl. *stone;* O. H. G. *stain, stein;* allied probably to Gr. στία, στίον, στεία, στεῖον, from στάειν) **der Weisen,** render *adepts in alchemy;* this bitterly sarcastic remark is mainly aimed at alchemistic pursuits.....*15* **ohne alle,** *without any*..... *16.* **geträumte Schätze,** *imaginary treasures*..... *17.* **unter dieser—verstanden wird,** *by this term—is meant*.....*18.* **was man thun,** supply soll..... *19.* **das Publikum** (Fr. and Engl. *public,* from Lat. *publicus,* of *populicus,* from *populus*) **keinen Antheil,** supply zu nehmen **hat**.....*20.* **zu nehmen,** supply Antheil....*21.* **allererst,** *for the first time*

Digitized by Google

P. 73. Not. 22, 23. P. 74. Not. 1–13. P. 75. Not. 1–3.

Die Beſtimmung des Menſchen.

22. **außer uns**, *outside of ourselves*..... *23.* **indem**, *as, whereas, since.*

Page **74.**—*1.* **Ein Anblick** refers back to the state of things just described.... *2.* **einen Blick—thun**, *to cast a glance*..... *3.* **hinausgeht**, *extends*..... *4.* **ſie alle** resumes the preceding subjects of this clause, viz. Alles, was—diejenigen Wohlthäter.—und die mehren (for mehreren), deren—. .... *5.* **Ich betrete—ihre Segen** (see p. 53, 3), etc., *I walk in their beneficent tracks*..... *6.* **die ſie ſich** (dat.) **aufgegeben hatten**, *which they had assumed* or *undertaken*. .... *7.* **ſeiner Vollendung näher bringen** (Goth. *briggan*; O. H. G. *pringan, bringan*; A.-S. *bringan*; Engl. *bring*), *advance towards completion*.....*8.* **dürfte ſich Jemand** (compounded of je and Mann, man; O. H. G. *eo-man, ia-man*; M. H. G. *ia-man, je-men*) **ſagen** (see p. 65, 21), *some one might say to himself*. ... *9.* **ſo gewiß die**, etc., *as certain as it is my destination to take it* (viz. die Aufgabe) *up*..... *10.* **abbrechen**, *to interrupt*..... *11.* **mit der Unternehmung jener**—, *in undertaking that*, etc....*12.* **an ſich reißen**, *to embrace, seize, make one's own*....*13.* **Brecht—herab**, *Come down*....*14.* **den ich mein nenne** [Goth. *namnjan*; A.-S. *naman, nemuan, nemnian*; Engl. *name*; O. H. G. *nemnen, nemmen, nennen*; Lat. *nominare* (*nomen*); Fr. *nominer*; Engl. *nominate*], render *which I call mine*; the possess. pron., though of a conjunctive form, is absolute.

Die Waſſerfälle des Orinoko bei Atures und Maypres.

Page **75.**—*1.* **bald** (Goth. *balths*; O. H. G. *pald, bald*; A.-S. *bald, beald*; Engl. *bold*; Ital. *baldo*; Fr. *baud*; the word seems to have signified primitively *strong, powerful*, hence our word *bold*) **bei ätheriſcher**, (Lat. *æther*; Gr. *αἰθήρ*, from *αἴθω*, to burn), etc., *now under an ethereal azure*....*2.* **Auf gleiche** [Goth. *ga-leiks, leik*; O. H. G. *glih, gi-lih, ki-lih, kalih*; M. H. G. *glich, ge-lich*; from a noun in Goth. *leik*; O. H. G. *lih*; M. H. G. *lich*; A.-S. *lic* (*flesh, body, form*); whence the word Leichnam, corpse; *like* and gleich evidently signifying primitively: *having the same body* or *form*, i. e. *resembling*; this idea we have in the ending (lich) *like*, e. g. *warlike, childlike*, and the contracted form *–ly*, both in adjectives (e. g. *hilly, heavenly, earthly*), and in adverbs (e. g. *truly, freely*)] **Weiſe**, *in the same way*.....*3.* **in Einklang** (formed of ein and imperf. of klingen, see p. 72, 16) **ſtehen** (Goth., O. H. G. and A.-S., *standan*; Engl. *stay, stand*; Lat. *stare*; Gr. *στάειν, ἵσταναι*; Sanscr. *stabatu* and *stidaha*;

Digitized by Google

PAGE 75. NOTES 4–14. PAGE 76. NOTES 1–11.

Pers. *istadan*), *to harmonize*..... *4.* **ſpiegelt**—**ſich**, *is reflected*.....*5.* **in duftiger Ferne** (Goth. *fairra;* O. H. G. *fer, ferro, ferrana, verno;* M. H. G. *verre, verren;* A.-S. *feorr, feor, fior, fyr;* derived from the same root as prep. **ver** = fort, für, vor; allied to Lat. *porro;* Gr. πόρρω), *at dim distance*.... *6.* **Verkehr**, *relations*..... *7.* **mit dem Gefühl**, *with consciousness* (of)..... *8.* **ſo darf ich hoffen**, *allow me to hope*....*9.* **von—bedrängt**, attrib. to Geiſt; **emporſtrebend** render *pushing, restless*..... *10.* **ſich gern** [from the root of ge(h)ren; Goth. *gairnan;* A.-S. *gyrnan, giernan, gearnan* (begehren); Goth. *gairns;* O. H. G. *kerno, gerno, ger;* A.-S. *georn, georne*] **—freut**, *likes to enjoy;* see p. 14, 6..... *11.* **dem neuen Continent**, *America*....*12.* **ſich gegenſeitig**, etc., *of waves crossing and overlopping one another*..... *13.* **würden die Nähe—oder ein Ausbrechen—vermuthen**, *would suspect to be near*—or *to burst forth* (see p. 64, 10); **ſüße** (A.-S. *svaes, svaet, svete;* Engl. *sweet;* O. H. G. *suozi;* M. H. G. *sueze;* Lat. *suavis;* Gr. ἡδύς) **Quellen** (A.-S. *vell, vill, vyll;* Engl. *well;* allied to wallen, and signifying das Wallende), render *fresh-water springs*.... *14.* **mitten** [Goth. *midis;* O. H. G. *mitti;* A.-S. *mid, middel;* Engl. (*a*)*midst, middle;* Lat. *medius, a, um;* Gr. μέσος, η, ον; allied to Mittel] **im Ocean** (Lat. *oceanus;* Fr. and Engl. *ocean;* Gr. ὠκεανός; Pers. *ukianos*), *in mid-ocean.*

PAGE 76.—*1.* **Dagegen anſtreben** (M. H. G. *streben;* A.-S. *straefan;* Engl. *strive, strife;* allied to ſtraff), *struggle against it*..... *2.* **der Drachenſchlund**, *the Dragon's Mouth*..... *3.* **zwiſchen** (O. H. G. *zuisc;* A.-S. *be-twoenan;* Engl. *be-tween*) **der**, etc., for aus der or zwiſchen den—Fluthen. The prep. zwiſchen, *between*, naturally acquires a plurality (at least two) of nouns. This anomaly explains here the use of the plural (because collective character) of Fluth [Goth. *flodus;* O. H. G. *fluohat, vluot;* M. H. G. *vluot;* A.-S. *flod;* Engl. *flood;* Lat. *fluctus* (from *fluere*) is from verb fließen, and therefore allied to Fluß; this word may mean *high tide;* it here refers, however, to the high water, attended by violent waves, indicative of an approaching storm]..... *4.* **Felsdamm**, *rocky isthmus*..... *5.* **ſchloß**, *concluded*..... *6.* **könnte ſich nur** (O. H. G. *ne-ware, ne-war, ni-ware, ni-wer, nuwer, nuer;* M. H. G. *newer, niur, neur;* compare Lat. *ni-si*), etc., *could be gathered only in a very long stream*..... *7.* **Wie** (Goth. *hvaiva;* O. H. G. *huio, wio, huiêo, wiêo, weo, wia;* A.-S. *hva, hvie, hu;* Engl. *how;* Lat. *qui, quam, quo-modo;* Gr. πῶς; Sanscr. *kaip;* allied to wer)—**ſo**, *As, so*....*8.* **wähnen**, *erroneously believe;* this verb, like the English *to ween* (compare *vain*), has always the coloring of *error* or *mistake.* See p. 57, 6..... *9.* **unkundig** (gov. gen. der—Aehnlichkeit), *unacquainted with, ignorant of;* attrib. to *Colon.* .... *10.* **zuführte**, *carried along*.....*11.* **nach der ehrwürdigen**, *according to the venerable*, etc.

Digitized by Google

PAGE 77. NOTES 1–22.

PAGE 77. — *1.* **Charactere**, gen. plur. Notice, that this noun, though following the first declension in the sing., forms the plur. by adding **e** = Charaktere (Gr. *χαρακτὴρ*, from *χαράσσειν*).

Die Statue des vaticaniſchen Apollo.

2. **Es übertrifft**; the **es** is to be referred to Ideal (Fr. and Engl. *ideal*; allied to Gr. *ἰδέα*, from *ἰδεῖν*) or Werk (Goth. *vaurstv*; A.-S. *vearc-veorc, verc*; Engl. *work*; O. H. G. *werah, werh, werk*; Gr. *ἔργον*; derived from wirken = werken; O. H. G. *werchon*, to work) ... *3.* **malen** (allied to Mahl, *sign, mark*), *depict*..... *4.* **Ueber** (Goth. *ufar*; O. H. G. *obar, ubar*; A.-S. *ofer, ufer, ober*; Engl. *over*; Lat. *super*; Gr. *ὑπὲρ*; Pers. *aber*; Sanscr. *upari*) **die Menſchheit erhaben**, *above our common humanity*..... *5.* **ſein Stand** (see p. 72, 16), *his attitude*..... *6.* **reizende Männlichkeit vollkommener Jahre**, *charming manliness of his prime*.... *7.* **ſpielet—auf**, *plays upon*..... *8.* **noch was die menſchliche**, etc., *nor anything that mortal imperfection would require*..... *9.* **der ſich wie—ergoſſen**, *which has emptied itself*..... *10.* **Umſchreibung**, *frame*..... *11.* **geht ſein Blick**, *his glances fly*..... *12.* **weit** (the opposite of eng, a large space; A.-S. *vid*; Engl. *wide*; O. H. G. *wit*; possibly allied to A.-S. *vidor, heaven*) **über —hinaus**, *far beyond*. ...*13.* **ſitzt**, *thrones*.... ....*14.* **in ſich ziehen** (Goth. *tiuhan*; O. H. G. *ziohan, ziuhan*; A.-S. *teohan, teon, tion*; Engl. *tug*; Lat. *ducere*; allied to Fr. *touer*; Span. *atoar*; Engl. *tow*), *to inhale*.... *15.* **blähet ſich in den**, etc., *expands his nostrils*.....*16.* **tritt hinauf**, *ascends*..... *17.* **wie unter** (Goth. *undar*; A.-S. and Engl. *under*; O. H. G. *untar, undar*; Sanscr. *antar*) **den Muſen** (goddess of poetry, or generally of the *fine arts*; Fr. and Engl. *muse*; Lat. *musa*, from Gr. *μοῦσα*), *as are the eyes of the muses*....*18.* **des Vaters der Götter**, common appellation of *Jupiter*..... *19.* **nähert er ſich nicht**, etc., *he* (viz. Jupiter) *fails to come near that grandeur*....*20.* **in dem Geſichte** (formed from ſehen; by the insertion of **ch** just as Geſchichte from geſchehen, and others like it) **des Sohnes** (Goth. *sunus*; A.-S. and O. H. G. *sunu*; Engl. *son*), supply ausgedrückt iſt, *is expressed*. Without this supplement the sentence (whose subject is er, *Jupiter*) would be rather poetical; viz.: "The father shows in no likeness of his own that grandeur attributed to him by poets, and which *he* shows in his son's face."..... *21.* **treten** (Goth. *trudan*; A.-S. *tredan*; Engl. *tread*; O. H. G. *tretan*; allied to Engl. *stride*, trot and drive; Fr. *trotter*) **hier in Gemeinſchaft zuſammen** [O. H. G. *zit-samana*; M. H. G. *ze-sumene*; it has been used as a compound (zuſammen, from ſammeln, *to gather*) only since the new German period, and is formed like our word *together* (O. H. G. *togeder*; A.-S. *to gadere*)], *are here united in one*....*22.* **die**

Digitized by Google

PAGE 77. NOTE 23. PAGE 78. NOTES 1–15.

mit der Göttin, etc., *pregnant with the goddess of wisdom*..... *23.* **Königin** (the masc. form König signifies primarily *the most excellent;* O. H. G. *chuninc;* A.-S. *cyning, cynig, cyng, cinc, cing, cingc, cining, cininc;* Engl. *king;* Königin, in A.-S. *cvaen, cven;* Engl. *queen*, signified primitively simply *woman*) **der Göttinnen**, appellation of *Juno.*

PAGE 78.—*1.* **flüſſigen Schlingen**, *pliant tendrils*.... *2.* **Es**, viz. ſein Haar [A.-S. *haer;* Engl. *hair;* O. H. G. and M. H. G. *har* (cf. Fr. *haire*); allied to Gr. κάρα, the head; Lat. *cæsar*, whence *cæsaries*]..... *3.* **über den Anblick**, render literally. The prep. über when connected with vergeſſen (to lose from memory; from the stem of *gitan*, which means *to produce, beget, reach;* figuratively to find, comprehend; A.-S. *getan, gytan*, to reach, *ond-gytan*, to understand; Engl. *get* = *forget*) is also frequently construed with the dat., in which case it may be said to have a more literal sense, while the acc. implies a figurative meaning; compare p. 63, 5.... *4.* **ich nehme ſelbſt** (this is really the gen. ſelbes, with an unorganic A added; Goth. *silba, silbo;* O. H. G. *selper, selpiu, selpaz* and *selpo, selpa;* A.-S. *self, selfa, seolf, sylf;* Engl. *self.* Grimm regards it as a contracted form of *siliba*, i. e. *si* from ſich, and *liba* from *leiban*, to remain, *left over*) **einen**, etc., *I elevate myself* ... *5.* **diejenige, die ich vom Geiſte der Weiſſagung** [from weiſſagen; O. H. G. *wizagôn;* A.-S. *vitegian;* compounded evidently of weiſe and agen (and not ſagen); the first component is from wiſſen], etc., i. e. Apollo's breast, since he was the god of *prophecy* and *oracles*..... *6.* **im Geiſte weggerückt**, *spirited away*..... *7.* **mein Bild**, *the statue before me.* As in English, the possess. pron. is frequently used to express a certain *tender interest* taken in some one..... *8.* **des Pygmalion Schönheit**, *Pygmalion's beauty;* as in English, the word Schönheit (allied to ſcheinen, see p. 69, 29) denotes here a female being, which, according to the myth, Pygmalion, an exceedingly clever ancient, formed out of clay, afterwards inspired with life, and then, of course, took unto himself as companion..... *9.* **die erſten Züge** (*outlines*), supply um, belonging to the infin. auszuführen. .... *10.* **entwerfen** (formed like the Fr. *pro-jeter;* Engl. *pro-ject*), *to sketch*....*11.* **zu deſſen Füßen**, *at its feet.*

Die Laokoon Gruppe.

12. **Es giebt**, *there are;* Gr. 100, II; El. 159.....*13.* **dabei zum Vorbilde gedient**, *served for its model*... *14.* **von den älteren**, etc., *from among the ancient*—....*15.* **dieſer Meinung** (from meinen, to think, remember; Goth. *munan;* O. H. G. *meinan;* Engl. *mean;* Lat. *memini;* allied to Engl. *mind;* Lat. *mens; memor, memoria;* Gr. μενοι-

Digitized by Google

νᾶν, μένος), gen. gov. by ſein; see p. 10, 54, and render literally....*16.* **daß es ihnen unmöglich dünkte,** *that they thought it impossible;* the impers. phrase es dünkt or däucht; undoubtedly related to denken [dünken; Goth. *thugkjan;* O. H. G. *dunchan;* M. H. G. *dunken,* and its derivative däuchten have their counterpart in the A.-S. *thyncan,* which was also an impersonal verb gov. dat., hence *me thyncedth, me thuhte, hvät ys eov* (dat.) *me gethut* (Matt. xxvi, 66) = *what is to you now seemed,* in our version *what think ye?* This explains our expressions *methinks, methought,* which, at first thought, we would be inclined to derive from to think (A.-S. *thencan,* allied to *thyncan*)], which, though usually construed with the acc. of its subject, may also be followed by the dat., especially when there is a predicate adj. added; see p. 9, 135.....*17.* **beide** (Goth. *bai, ba, bajohts;* A.-S. *begenba* and *batva;* Engl. *both;* O. H. G. *pede, pedo, pedju, beidu;* M. H. G. *bede, bediu;* it seems related to Lat. *am bo;* and Gr. ἀμ-φω), viz. Kunſtwerk (für Künſtler) and Dichter....*18.* **auf einerlei Umſtände fallen** (for ver-fallen, O. H. G. *vallan;* A.-S. *feallan;* Engl. *fall;* M. L. *falliare;* allied to Gr. σφάλλειν, σφηλοῦν, πάλλειν; Lat. *fallere*), *to hit (upon) the same particulars ... 19.* **nichts weniger als,** *not at all, by no means..... 20.* **Dabei,** *in doing so..... 21.* **wenn es auf die Ehre** (worthy appearance, preference, distinction; O. H. G. *êra, haera, hera;* A.-S. *ar, are*), etc., **ankomme,** *if the honor,* etc., *was in question;* an impers. phrase nearly synonymous with that mentioned in p. 64, 5.....*22.* **für den Dichter,** *in favor of the poet.... 23.* **ungleich,** *considerably.... 24.* **haben aus einerlei älteren Quellen geſchöpft,** *have drawn from one and the same ancient source..... 25.* **Bewieſen oder nicht bewieſen,** past part. used absolutely; see p. 30, 6. .... *26.* **dem Virgil nachgeahmt;** notice that the verb nachahmen is here followed by the dat.; two lines above it governs the acc. Between both constructions there is only a very slight idiomatic difference, viz. nachahmen with the acc. is more literal (*reproduce*), and in consequence mainly applied to things, while with the dat. it has a more figurative sense (*to follow a certain style*), and is therefore mostly applied to persons..... *27.* **Vielleicht** [compound of viel (see p. 72, 10) and leicht (A.-S. *leoht;* Engl. *light;* O. H. G. *liht, lihti;* M. H. G. *lieht, licht;* Lat. *levis,* from *levare;* Fr. *lever;* Engl. *light, lighten, lift*)] is here taken in the sense of Es iſt möglich, else it could not govern the conj. daß

PAGE 79. —*1.* **auf—leitet** (Goth. *leithan;* A.-S. *lidhan, ladhan;* O. H. G. *lidan, lidhan, leitan*), *leads to. ... 2.* **Der Einfall—zu ſchürzen** (A.-S. *scyrd,* with transposition of the *r, scredan, scrydan,* to dress, *scrud,* dress, scrit, dressed; Engl. *shroud, shirt,* and *skirt*), *The idea of tying. ....3.* **ohnſtreitig** (for unſtreitig; giving at the same time the etymology of the negat. prefix un), *undoubtedly .... 4.* **von einer—Länge,** supply

Digitized by Google

PAGE **79.** NOTES **5–20.** PAGE **80.** NOTES **1–8.**

als, *as being of miraculous length....5.* **Nach ihrer Größe,** *To judge by their length,* or *Being so long..... 6.* **es mußte—geben** (Goth. *giban;* A.-S. *gifan;* Engl. *give;* O. H. G. *keban, geban;* allied to Gr. ἐγγυᾶν, from ἐν and γυῖον); see p. 78, 12.... *7.* **da sie,** for wo sie, *when they. .... 8.* **verschlungen** for **umschlungen**..... *9.* **läßt ihn—empfinden** (for ent-finden; Goth. *fin-than;* A.-S. *findan;* Engl. *find;* allied probably to Lat. *venire,* cf. *in-*VEN-*ire*), *causes it to be felt.... 10.* **nur ihn anzumalen, dazu,** etc., *but to color it* (viz. the moment) *in detail, time was wanting.... 11.* **in deren—Auge Alles—einleuchtet,** *whose—eyes catch everything,* etc.....*12.* **die Schlangen** [its name from schlingen; O. H. G. *slango;* in A.-S. it is called *snaca* (Engl. *snake*), from *snican* (Engl. *sneek*), to creep; in Lat. *serpens,* from *serpere*] **um den Laokoon führet,** *winds the serpents around Laokoon.... 13.* **alle ihre Wirksamkeit,** *to leave the hands their wonted freedom..... 14.* **geschlossen,** attrib. to Arme..... *15.* **Alle sehen** (Goth. *saihvan;* A.-S. *seon, sean;* Engl. *see;* O. H. G. *sehan;* allied probably to Gr. θεᾶν; and distantly also to Fr. *soin, besoin, besogne;* Ital. *bisogno;* Span. *sonh*) **wir sie,** *Therefore we see them* (viz. the arms)..... *16.* **wo gegenwärtig,** *where for the moment.....17.* **Weiter aber auch nichts, als—fanden die Künstler** (from Kunst, which is from können = kennen: see p. 40, 2) **zuträglich—zu entlehnen** (from entleihen; Goth. *leihvan;* A.-S. *laenan;* Engl. *loan, lend;* O. H. G. *lihan*) *Nothing more, however, than — the artists saw fit (found advisable) to borrow..... 18.* **die edelsten Theile** (Goth. *dails;* A.-S. *dael;* Engl. *deal;* O. H. G. *teil, deil,* from verb theilen), *the tenderest parts..... 19.* **bis zum Ersticken,** *to suffocation.....20.* **in dem Körper** [formerly spelt with initial *C* in harmony with its origin, and also Körpel; from Lat. *corpus* (gen. *corporis*); Fr. *corps;* Engl. *corps, corpse, corse;* it occurred but rarely during the 13th and 14th centuries, but its use is gradually superceding the word Leib = body], *on* (*upon*) *the body.*

PAGE **80.**— *1.* **ausdrückend,** rare for ausdrucksvoll, *expressive.... 2.* **unter Pressungen und Anschwellungen,** *much pressed and swollen....3.* **die—gewirkt** [Goth. *vaurkjan;* A.-S. *vircan, vercan, veorcan;* Engl. *work;* O. H. G. *wurhan, wurchan, wirkan, werchôn, wirkjan, wurkjan;* M. H. G. *würken;* allied to Werk (see p. 77, 2); to Gr. ἔργον, *work,* seem allied the verbs ῥδειν and ῥέζειν] **worden** (supply wären), *produced not by—, but by,* etc..... *4.* **der eben so oft umschlungene Hals** (Goth., O. H. G., and M. H. G., *hals;* A.-S. *heals, hals;* Lat. *col-lum;* viz. allied possibly to *hilan;* Ger. hohlen, whence hohl), *the neck, if entwined as many times* (viz. as the body, i. e. twice)..... *5.* **Zuspitzung,** render simply *shape;* this idea is further developed in the adj..... *6.* **dieser Wulst** (commonly masculine), *this heavy mass..... 7.* **in's Freie,** *into the open air.....8.*

Digitized by Google

hätten einen ſo plötzlichen Abfall von Menſur gemacht, *would have so suddenly diminished the proper dimensions....* *9.* **ſich binden** (whence Band, Bund, Binde, Bündel; Goth. and A.-S. *bindan;* O. H. G. *pintan, bintan;* Engl. *bind;* Ital. *bendare;* Span. *vendar;* allied to Lat. *vincire* and *viere;* Gr. σφίγγειν; Sanscr. *bandh*) **an,** *to follow one's authority, be guided by....* *10.* **Was denn aber auch,** etc., render the whole clause: *The sad results;* auch here gives a sarcastic coloring to the sentence.... *11.* **verlegen** (see p. 35, 19), *to transplace....* *12.* **um die Schenkel** [A.-S. *sceanc, seanca;* O. H. G. *scinho, scinco* (Ital. *stinco*); M. H. G. *schinke;* probably from a root (*scincan* or *scancan*), allied to A.-S. *gaggan,* to go, so that *scanc* denotes the leg as the *going* part of the body], *to the thighs.....* *13.* **dem Ausdrucke unbeachtet,** *unobserved as to expression,* i. e., without being very material to the expression.... *14.* **Sie erhebet,** *It* (viz. this difference) *elevates.....* *15.* **die andre, auf die ſie alle fallen** (see p. 78, 18), *the other* (viz. difference between the poet's and the sculptor's work), *which they* (viz. the critics) *all mention....* *16.* **nicht ſowohl —als vielmehr,** *not so much—but rather....* *17.* **in allem Ernſt** (A.-S. *eornost;* O. H. G. *ernust;* Engl. *earnest;* M. H. G. *ernest;* it seems to be derived from a verb signifying *to work,* next to *earn* by labor), *in perfect good faith....* *18.* **ein Fehler** (M. H. G. *vaele;* Engl. *fault;* Fr. *faute;* Span. *falta,* from Ital. *falta,* in turn from Lat. *fallere* = to deceive; allied to Gr. σφάλλειν) **wider** (synonymous to gegen, and to be distinguished from wieder; Goth. *vithra;* A.-S. *wither;* O. H. G. *widar, widari, widri,* from *vith;* A.-S. *vidh;* Engl. *with;* in like manner is formed Lat. *contra,* from *con, cum*) **das Weibliche,** *a neglect of the customary....* *19.* **Stoffe nachahmen,** *exactly reproduce the garment.*

PAGE **81.**—*1.* **die geringſte wählen** (allied to wollen; Goth. *viljan;* A.-S. *villan;* Engl. *will;* O. H. G. *wellan;* Lat. *velle;* Gr. βούλειν, βούλεσθαι), supply müſſen (see p. 73, 7).... *2* **gegen** (see p. 71, 4) **die Wahrheit** (O. H. G. *wâr, wâri, wâra;* formerly in German Warwort; allied to Lat. *verus;* Ger. währen) **ſelbſt verſtoßen,** *violate even truth....* *3.* **in den Gewändern** (from winden, wand, gewunden) **tadelhaft werden,** *produce imperfect garments....* *4.* **herabſetzen,** *to degrade, humiliate....* *5.* **Denn geſetzt,** *For supposed* (*that*); see p. 30, 6..... *6.* **organiſirten Körper,** *human organism.....* *7.* **jenes** refers to Gewand, **dieſen** to Körper..... *8.* **Bei dem Dichter,** *With the poet....* *9.* **ſein Leiden** (to suffer or endure pain, to bear patiently; O. H. G. *lidan;* allied to Ger. leid) **iſt ihr;** the last word refers to imagination; for meaning of dat. see p. 9, 69.... *10.* **einmal ſo ſichtbar als das andere** (viz. mal), *equally perceptible in both conditions....* *11.* **für ſie,** viz. unſere Einbildungskraft ... *12.* **umbunden, aber nicht umhüllet,** *encircled, but not wrapt up.....* *13.* **Ja** (Goth. *ja, jai;* O. H. G. *ja, io;* A.-S. *gea, ja, gyse;* Engl. *yes, yea*), here interj. of

Digitized by Google

emphasis and announcing a climax; render *Nay more.... 14.* **ſie hindert** (from hinder, hinter; Engl. *to hinder;* O. H. G. *hinteren;* A.-S. *hindrian*); the subj. (dieſe Binde) anticipated for the sake of emphasis..... *15.* **durchnetzen,** rare for benetzen....*16.* **um ein Großes,** adverb. phrase, *greatly, considerably....17.* **bei dem Schreien** (O. H. G. *scrîan, screian;* Engl. *screech, screek, shriek;* allied to Fr. *crier;* Engl. *cry;* M. Lat. *chriare;* Ital. *gridare*), *with reference to the crying..... 18.* **den Ausdruck der Schönheit** (dat. gov. by the verb) **aufopferte** (from Lat. *offere;* Fr. *offrir;* O. H. G. *opharôn;* A.-S. *offrjan;* allied to Lat. *operari;* Engl. *to offer*), *sacrificed expression to beauty..... 19.* **bei den Alten,** *with the ancients .... 20.* **ſie auf völlige Entbehrung deſſelben** (viz. des Ueblichen) **führte,** *led them to dispense with it altogether..... 21.* **zugeben** (see p. 76, 9), *to admit.....22.* **Ich fürchte** (see p. 73, 7) **ſehr, der,** *I am indeed afraid, that ...23.* **in Gewändern,** *as to garments* (in representing garments).... *24.* **woran es ihm fehlt,** *what he is lacking.* There is in German no verb exactly corresponding *to lack,* as to grammatical construction; its idea, if not expressed negatively (e. g. nicht haben, nicht beſitzen, etc.) must be rendered by fehlen (M. H. G. *feilen;* Engl. *fail;* Fr. *faillir;* Ital. *fallire;* M. Lat. *fallire, fallere, fellere, falescere;* compare p. 80, 18), which is construed either with the dat. of the person, the English object turning subject (e. g. ihm fehlt Verſtand, *he lacks sense*), or impersonally with the dat. of the person and the object gov. in the dat. by the prep. an, as in the present instance.

Papſt Sixtus V.

PAGE 82.—*1.* **Es ſollte** (for es könnte) — **ſcheinen** (Goth. *skeinan;* O. H. G. *scînan;* M. H. G. *schînen;* A.-S. *scinan, scynan;* Engl. *shine;* as the Goth. word can be stripped of the *s-keinan* relationship to the Gr. *κάειν, καίειν,* and the Lat. *canere, candere* is possible), *It might seem.* In German many verbs, besides those indicating natural phenomena (Gr. 311; El. 157), are used *impersonally,* and are generally rendered into English by *neuter* or *passive* verbs, especially if followed by a pers. pron. .... *2.* **als gäbe es,** *as if there was;* supply wenn and see p. 78, 12..... *3.* **ihnen** (viz. den Verwirrungen) **zu ſteuern** (A.-S. *steoran, stioran, stieran, styran;* O. H. G. *stiuran;* Engl. *to steer*), *to control them.* Notice that ſteuern when in the (figurative) sense of *to manage, check, control,* governs its obj. in the dat., but when in the (literal) sense of *to steer,* requires the acc..... *4.* **das geiſtliche Fürſtenthum,** *hierarchy..... 5.* **das Ausgezeichnete,** *the characteristic feature....6.* **der die Kraft** (A.-S. *craeft;* Engl. *craft;* allied to Engl. *crave;* Gr. *κράτος*), etc., **hatte,** *who, by his innate vigor, was destined..... 6.* **alle dem Unweſen** (for all dem, see p.

Digitized by Google

10, 66); notice that if the phrase is rendered literally, the German dat. of the obj. has to be changed into an English possessive; *make an end* OF; if the dative is to be retained in English, render *put an end*.... *7.* **Osmanen,** *Ottomans*..... *8.* **in Gruppen** (Fr. *grouppe, groupe;* Ital. *groppo;* Engl. *group;* all from Ger. Klupp = Klump. The German l in the Romance languages is frequently replaced by r, e. g. Klippe = Ital. *greppo;* klimmen = Fr. *grimper*) **geſchaart,** *flocking in groups*..... *9.* **Sixtus V,** OF *Sixtus V,* gen. depending on Ahnherr; read in German Sixtus des Fünften; Gr. 69, VIII; El. 173; C. 000 (00)..... *10.* **er war von ſlaviſcher Nation** (Fr. and Engl. *nation,* from Lat. *natio,* which from *nascor, natus sum, nasci*), *he belonged to the Slavonic race*..... *11.* **wie es aber—geht,** *but as it goes with*.... *12.* **noch auch,** *nor—either*.....*13.* **hatten ſich—zu rühmen** (v. refl. see p. 11, 18; gov. gen. as in English), *could boast of*..... *14.* **Schuldenhalber,** see p. 30, 21..... *15.* **in** (den) **Stand ſetzen,** *to enable*.... *16.* **der Cupra,** name of this Juno, standing in apposition.....*17.* **es fehlte nicht an** (see p. 81, 24), *there was no lack of* .... *18.* **wie denn,** *since;* this conj. gives a cause which is supposed to be generally known..... *19.* **ſich erfreut** (gov. gen.), *enjoys;* see p. 11, 18....*20.* **die übrige Mark,** *the rest of the province;* notice gender, p. 10, 6. The adj. übrig in the sing. can be properly placed only before nouns denoting a substance; as such the word Mark (Goth. *marka;* O. H. G. *marc, march;* A.-S. *meare, marc;* Engl. *mark;* Ital. and Span. *marca;* Fr. *marche*) has evidently been considered here..... *21.* **war ihm—vorgekommen,** supply es, the subject of this impers. phrase; see 1; render the whole: *he had dreamt, that* [als (wenn)]....*22.* **träumeriſchen — erhöhten — zugewandten,** are attrib. to Selbſtgefühls..... *23.* **ſieht man wohl, wenn z. B.** (abbreviated: Zum Beiſpiel), *is plainly illustrated by the fact*.... *24.* **ja die Schweine,** see p. 81, 13.... *25.* **lernt** (A.-S. *leornan, liornian;* Engl. *learn;* O. H. G. *lirnan;* allied to the Ger. lehren, a causative verb, from *leisan = to know*) **er aus—kennen,** *he learns from.*

PAGE 83.—*1.* **bei ihm liegen** (Goth. *ligan;* A.-S. *licgan, ligan;* Engl. *lie;* allied to legen) **laſſen** (M. H. G. *lân;* O. H. G. *lazan;* Goth. *lêtan, leitan;* A.-S. *lœtan;* Engl. *to let;* Fr. *laisser;* Ital. *lasciare,* from Lat. *laxare*), *leave with him*.... *2.* **hat nicht—übrig** (from über, *anything that is left* über), *cannot spare*.....*3.* **im geiſtlichen Stande,** *among the clergy*..... *4.* **der ſich endlich** (seems to have signified primitively *zealous, active, busy,* thus in A.-S. *eanian, æninga,* constant, fast; O. H. G. *einon,* to insist upon, determine upon; but it may have come from Ende) **erweichen** (see p. 62, 16; and p. 60, 13) **läßt,** *who is at last persuaded* ... *5.* **er bekam—mit,** *he was given—to take along;* supply zu nehmen after mit; a rare elliptical idiom, which is not to be confounded with the usual

Digitized by Google

PAGE 83. NOTES 6–26.

compounds of verbs with mit, since mit does not qualify here the verb at all, and has, in fact, nothing to do with it, but simply indicates, in a strangely elliptical manner, its purpose; the omission of mit would not alter the meaning of befam, which it certainly would, if they were simply components.... *6.* **zu Mittag,** *at noon;* the prep. here at the same time indicates purpose, FOR *his dinner*.... *7.* **waren übergegangen** (Goth. *gaggan;* A.-S. *gan, gangan;* O. H. G. *gen, gan;* Engl. *go—gone*), *had been imparted*.... *8.* **denn** (Goth. *than;* A.-S. *thon, thonne;* Engl. *than;* O. H. G. and M. H. G. *danne, denne;* originally it was one with dann) **noch verbot** (Goth. *biudan;* A.-S. *beodan, biddan;* Engl. *bid;* O. H. G. *piotan, biotan;* allied is Engl. *beat*), etc., a parenthetic sentence, explanatory to früh [the opposite of ſpät; O. H. G. *vruo* (old); Gr. πρωΐ; it is of like origin with vor, für, fromm, etc.; Lat. *pro, præ, pri, prior, primus*]..... *9.* **treten in—,** *to enter*.... *10.* **beibehalten,** *to retain*.... *11.* **Vaterſtelle vertreten,** *to act as a father* .... *12.* **auf Schulen** (O. H. G. *scuola;* Engl. *school;* A.-S. *scol, scole;* Fr. *école;* M. Lat. *escola*, from Lat. *schola*, from Gr. σχολή, which in turn from σχεῖν), *to colleges*, see p. 10, 56..... *13.* **zu Abend** [it is the partic. of a verb aben formed in all likelihood from ab, meaning *to distance, remote, past;* A.-S. *äfen, aeven* (Engl. *evening*), *even, äftan;* Goth. *aftona;* O. H. G. *aband, abant*] **gegeſſen,** etc., see p. 9, 105..... *14.* **es findet ſich nicht gerade** (or grade; A.-S. *räden;* Pers. *radat, rah*, signifies primarily *line*) **etwas bemerkt, was—andeutete** (subj.), *there is not much related about him, that might indicate*—.... *15.* **Richtung,** *tastes*.... *16.* **verworren,** obsol. past part. of verwirren, now only used as adj., *complicated*..... *17.* **machte er ſich** (dat. gov. by) **eigen** (or zu eigen), *he made his own* or *acquired*.... *18.* **begehen,** *to celebrate*.... *19.* **beſtreiten** (O. H. G. *strîtan;* A.-S. *strith;* allied to Gr. στρατεύειν; Fr. *estriver, étriver; estrif;* Engl. *strife;* generally applied to things, themes, opinions, etc., rather than to persons), *to oppose* (in discourse)..... *20.* **verſchaffte ihm,** *gave him*.....*21.* **ſich annehmen** (refl. v. governs obj. in the gen.; see p. 18, 9), *to take care of*.... *22.* **ſich herſchreiben** [O. H. G. *scrîpan, scrîban;* Engl. *scribe;* from Lat. *scribere;* Gr. γράφειν; it is of like origin with graben (see p. 35, 11), for writing was originally done with stone, etc.; hence our word *write;* A.-S. *vritan*, i. e. *to scrape in*] — **von** (refl. v.), *to date, originate, from* —..... *23.* **hielt** (when said of sermons), *to preach;* very much like our familiar expression *to hold forth*.....*24.* **Floskeln** (from Lat. *flosculum*, which from *flos, floris;* Engl. *flourish*, from *flower*), *insignificant flowery phrases*..... *25.* **bei vollem** (Goth. *fulls;* A.-S. and Engl. *full;* O. H. G. *vol;* allied to Lat. *plenus;* Gr. πλέος; Ger. viel; Fülle), etc., *before a full*, etc..... *26.* **ſtoßen** (Goth. *stautan;* O. H. G. *stôzon;* Engl. *toss;* Ital. *stuzzicare;* allied to Lat. *tudere, tundere*) **auf,** *to find, strike* (in the same sense as the preceding verb).

Digitized by Google

PAGE 84. NOTES 1–20.

PAGE 84.—*1.* **ganz etwas Anderes** (for etwas ganz Anderes, the second word qualifying the third), *something quite different*.... *2.* **bisherig** (adj. derived from adv.), Gr. 322, X; El. 167; C. 000 (00), *former*..... *3.* **in Bezug** (from ziehen; see p. 74, 14) **auf**, *with reference to*.....*4.* **mit großen**, *in large*.... *5.* **er eilte zum Schluß** (from schließen; see p. 63, 7), *he hurriedly concluded* (*his sermon*).... *6.* **so wie**, *as soon as* ...*7.* **tiefliegend** (see p. 83, 1), *sunken*..... *8.* **in Furcht** (Goth. *faurhts*; A.-S. *ferht*; O. H. G. *forahta, foraht, forht*; Engl *fear, fright*; see p. 73, 7) **setzen** (from sitzen; Goth. *satjan, sitan*; O. H. G. *sezzan, sizan*; A.-S. *settan, sittan*; Engl. *set, sit*; allied to Lat. *sidere, sedere*; Gr. ἕζεσθαι; Sanscr. *sad*), *to frighten*....*9.* **gab** (sich; the dat. of the refl. pers. pron. is generally added to this idiom) **keine Blöße** (from bloß; O. Fr. *blód*; M. H. G. *blôz*; allied to Ital. *biotto*; Engl. *to blot*; possibly of be-los), *showed no weakness*, i. e. no heresy in doctrine..... *10.* **Frater** (Latin for *brother*), a common appellation of monks.... *11.* **Auf das Entschiedenste**, see p. 63, 3.... *12.* **sich halten zu**, *to adhere to*.... *13.* **emporkommen** [empor for en-bor signifies *up high*, and is from bären (to carry, to lift up); kommen, see p. 36, 17], *to rise*.....*14.* **Ortsbrüder** [from Ort, which signified formerly *point, corner*, the *extreme end* of anything; (A.-S. *ord*; O. H. G. *ort*; possibly allied to Lat. *ora, oriri, origo*; possibly also to Engl. *odd*) and Bruder (Goth. *brothor*; A.-S. *brothar, brother*; O. H. G. *pruodar, bruader, bruoder*; Pers. *berader*; Lat. *frater*; Gr. φρατρία), *resident brothers*....*15.* **Daß—vertrieben wurde**; these clauses form the subject to vermehrte; render: *The fact that— increased*....*16.* **der zur Macht** (Goth. and A.-S. *magan*; O. H. G. *makan*; Engl. *may*; from which O. H. G. *mekin*; Goth. *mahts*; A.-S. *magen, myth, maeth, meath*; Engl. *main, might*; Ger. möchte) **gelangenden Gesinnung**, *of the faction rising into power*..... *17.* **zu Rathe ziehen**, *to consult*.....*18.* **Antheil** (from theilen, see p. 79, 18) **haben an—**, *to take part in, be instrumental to*..... *19.* **sich die Mühe** (O. H. G. *muohi*, from mühen; O. H. G. *muohan, muoan*; M. H. G. *muien, muihen, muwen*; signifies primarily *to move*, then the result of motion = *fatigue*) **nicht verdrießen** (Goth. *thriutan*; A.-S. *threatjan*; O. H. G. *driozan*) **lassen**, *not to spare any trouble*..... *20.* **ernennen zu —**, *to appoint*; Gr. 382, 3; El. 119; C. 000 (00)..... *21.* **ausdrücklich in der Absicht** (from sehen), *for the avowed purpose* (of)....*22.* **in der That**, *indeed*....*23.* **fuhr gewaltig durch**; durchfahren (rare for durchgreifen, v. n.), means to effect radical changes (for the better) by means of energetic measures; render *brought about important reforms*.....*24.* **absetzen**, *to dismiss, discharge*....*25.* **in demselben**, viz. dem Orden....*26.* **herstellen**, *to restore*..... *27.* **diese**, viz. die höchste Gewalt (from walten; Goth. and A.-S. *valdan*; O. H. G. *waltan*; allied is Engl. *wealth*).... *28.* **Visitation**, *system of supervision*. .... *29.* **ohne** (Goth. *inuh*; O. H. G. *ânu, âno, âne*; M. H. G. *âne*;

Digitized by Google

PAGE 85. NOTES 1–12. PAGE 86. NOTES 1–7.

allied to prefix *un*, Lat. *in*, and Gr. *ἀνεν*) — **zu hören** (Goth. *hausjan*; A.-S. *heran, hyran*; Engl. *hear*; O. H. G. *horan*; the root *haus–*, and *hor–* seems to be allied to *aus–* and *or–*; apparent in Ger. Ohr); zu, preceding infin. is required by ohne, see p. 19, 12, in English the gerund is used; render *without listening.*

PAGE 85.—*1.* **wie demüthig** [from Demuth, compounded of *deo, dio* (apparent in dienen), and Muth; Goth. *môdis, moda*; A.-S. *môd*; O. H. G. *muot*; from *muohan*, Ger. mühen; thus in Gr. *θυμὸς*, from *θύειν*] **er ſich angeſtellt,** *what mask of humility he had put on*..... *2.* **am Stocke** (O. H. G. *stoch, stoc*; A.-S. *stocc*; Engl. *stock, stick*; Ital. *stocco*; Span. *estoque*; from *stican*, Ger. ſtechen), *supported by a cane*..... *3.* **einherſchleichen** (ſchleichen signifies a slow and quiet movement, and is synonymous to kriechen; A.-S. *slincan*; Engl. *slink*; O. H. G. *slihhan, sleihan*), *to shuffle along*.... *4.* **von** (O. H. G. *fona*; A.-S. *fana, fan*; M. H. G. *vone*; possibly from *afana* = *af-ana* by exclusion of the *a*) **vorn herein,** *from the beginning*.... *5.* **daran,** *in it*.....*6.* **für ſich hin,** *by himself*..... *7.* **Vigna** (Ital.), *vine-garden*..... *8.* **wandte,** for verwendete, *bestowed*..... *9.* **dahin gediehen** (Goth. *theihan*; A.-S. *thean, theon, thion*; O. H. G. *tihan, kedihan*, from obsol. beihen; allied to Gr. *τέκειν*) **ihn nennen zu können** (allied to kennen, see p. 40, 2; Goth. *kunnan*; O. H. G. *chunnan, kunnan, quunnen*; A.-S. *connan*; Engl. *can*), *advanced so far, that he could be nominated*; nennen (see p. 74, 14) is rare for ernennen.... *10.* **wie es — heißt** (Goth. *háitan*; O. H. G. *heizan*; A.-S. *hatian, hatan*; Engl. *behight, hight*, obsol.; allied to Fr. *sou-haiter*; Lat. *citare*), see p. 68, 19..... *11.* **nach den Umſtänden** (probably from Lat. *circumstantia*), *comparatively*..... *12.* **erfüllt** (allied to voll, see p. 83, 25), render here *satisfied.*

Vorleſung über Shakſpeare's Macbeth.

PAGE 86.—*1.* **großes** (O. H. G. *groz, croz*; M. H. G. *groz*; A.-S. and Engl. *great*; allied to Lat. *grossus* and *grandis*, whence Engl. *gross* and *grand*) **und furchtbares,** adj. used substantively; ought to have capital initials....*2.* **ſollen es nicht ſein**; the es, referring to Eumeniden, is to be omitted in translation....*3.* **hat es alſo ſehr übel** (Goth. *ubils*; A.-S. *yfel*; Engl. *evil*; O. H. G. *upil, ubil*) **verſtanden,** *has therefore made a great mistake*..... *4.* **da er,** for als er, *when he*....*5.* **Lege** (from liegen, see p. 83, 1) **doch**; the subj. with doch (Goth. *thauh*; A.-S. *theah*; Engl. *though*; O. H. G. *thoh, doh*; M. H. G. *doch*) expresses here a strong admonition, almost a command..... *6.* **widerſinnig,** *contrary to sense*, i. e. *absurd*.... *7.* **haben es weit beſſer** [from a word bat (good) which from the absol. verb baten, batten; Goth. *batizo* (better),

Digitized by Google

batista (best); A.-S. *betere;* Engl. *better;* O. H. G. *pezziro* (*baz, paz*); Goth. *botan, gabotan;* whence Buße, see below, 11] **getroffen,** *have come much nearer the truth....* *8.* **herrſchend** (i. e. Herr ſeiend; the word Herr; A.-S. *hearre;* O. H. G. *heriro* = *herro,* signifies primarily *a very superior man,* and is really an appellation of honor) **und weit,** predicate adj. to verbreitet, etc....*9.* **nächtlich** [from Nacht, that part of the day in which the sun is under the horizon, the period of darkness; Goth. *naht;* A.-S. *neaht, naeht, niht, nyht;* Engl. *night;* O. H. G. *naht;* Lat. *nox* (*noctis*); Fr. *nuit;* Ital. *notte;* Span. *noche;* Gr. *νύξ* (gen. *νυκτός*); Sanscr. *nishâ;* probably from nahen, in Greek from *νύσσειν*], *dark.....* *10.* **ſondern** (allied to verb ſondern; O. H. G. *suntar, suntir*) **was ſchwerer** (O. H. G. *suâr, suâri;* A.-S. *svaer;* Engl. *sore;* allied to ſchwären and ſehr) **iſt,** *but, which is more difficult;* the last three words ought to stand in parenthesis.....*11.* **ſeine ganze Befugniß** (from fügen) **einbüßen** (significantly to make good a misstep or mistake, hence beſſern; Goth. *botan;* A.-S. *botu, bote;* O. H. G. *puoza;* see 7), *stand unjustified....* *12.* **zum beſten geben,** *to contribute, offer.....* *13.* **ſeine eigenen Fratzen** (from Ital. *frascha, frascheria;* allied possibly to Engl. *fright*), *caricatures of his own invention.*

PAGE 87.—*1.* **Aromaten,** pl. of Aroma, n. s. *aroma;* the usual plural is Aromas or Aromata; the latter (Greek) inflection is here used with a German termination to represent the dat..... *2.* **Pöbel** (derived from French. *peuple;* Lat. *populus;* Engl. *people*) has in German always a strong coloring of contempt..... *3.* **Dem Macbeth gegenüber,** *when speaking to M.....* *4.* **Ton** [A.-S. *dyn;* Engl. *din, tone, tune;* Lat. *sonus, tonus;* (Fr. *ton*); Gr. *τόνος*; from tönen; A.-S. *dynan;* Engl. *tune;* O. H. G. *diunan;* M. H. G. *dônen;* allied to Donner. The Greek word is allied to *τένειν, τείνειν*], *language....* *5.* **Kürze,** f. s. (from adj. kurz (O. H. G. *churz;* Engl. *short;* Fr. *court;* O. Fr. *cors;* Ital. *curto;* Lat. *curtus;* Pers. *chord, churd*), *brevity.....* *6.* **über ihre Sphäre** (Fr. and Engl. *sphere;* from Lat. *sphæra;* Gr. *σφαῖρα*) **ſein,** GO *beyond their sphere;* notice, that ſein here is evidently used in the sense of gehen (expressing motion from one place to another), since über governs the acc. ....*7.* **Blos** (adv. instead of adj.) **natürliche** (from Natur; O. H. G. *natura;* M. H. G. *natiure;* Fr. and Engl. *nature;* from Lat. *natura,* which from *nasci*) **Antriebe** (from treiben, see p. 35, 12), *mere natural impulses.....* *8.* **einen—Helden** (A.-S. *healeth;* O. H. G. *helid,* allied to Helm), appos. to Bild, obj. to zeigen (Goth. *teihan;* O. H. G. *zeigon, zeigjan;* A.-S. *taecan;* M. H. G. zeigen; allied to Lat. *dicere* and *docere;* Gr. *δείκειν, δείκνμι*)....*9.* **angelegt,** *plotted....* *10.* **zu behaupten** (from Haupt, see p. 60, 12), *to secure;* supply um..... *11.* **Er hat alſo,** viz. *Shakespeare.....* *12.* **vorſpiegeln** (from Spiegel; O. H. G. *spiegal;* Lat.

Digitized by Google

P. 87. Not. 13–15. P. 88. Not. 1–9. P. 89. Not. 1–8.

speculum, and this from *specere*), *to fallaciously represent*..... *13.* **geltend** (Goth. and A.-S. *gildan;* allied to Engl. *guild*) **machen,** *to bring forth, call into service*..... *14.* **er wird dazu—hingeſtoßen,** *he is forced into it*....*15.* **der That** (dat. gov. by folgt) **auf dem Fuße** (Goth. *fotus;* Engl. *foot;* O. H. G. *vuoz, fuoz, fuaz;* Lat. *pes, pedis;* Gr. πούς, ποδός, allied is Pfote) **nach,** *upon the heel of the deed.*

Page **88.**—*1.* **Stricke** (from *strîcan;* O. H. G. *strîc, strich,* allied to ſtriden) render *clutches*..... *2.* **um ſo ängſtlicher** (from Angſt, which from angen made engen; allied to Lat. *angor,* from *angere; angustia* from *angustus* and *anxius;* Engl. *anxious;* Gr. ἄγχειν; O. H. G. *angust;* Engl. *anguish;* Fr. *angoise*)—**je elender,** *the more anxiously—the more miserable;* see p. 9, 120.....*3.* **So ſehr,** supply auch; *however much* or *deeply*....*4.* **die Verwüſtung** (from wüſt; A.-S. *vêste, vestan;* Engl. *wast, to waste;* O. H. G. *wuosti, wôsti, wôsta, wuostinna, wuosti, wastan, wuostan, wôstjan;* M. H. G. *waste, wuosti;* Lat. *vastus, vastare;* allied to Fr. *gâter;* Ital. *guastare;* Span. *guastar*) **ſo herrlicher Anlagen** (metaphorically), *the break-down of such virtues*.... *5.* **hebt—an** (Goth. *hafjan;* A.-S. *haevian;* Engl. *heave;* O. H. G. *heffan;* allied to Lat. *capere, incipere,* and *cœpi* instead of *cepi*) for fängt an [Goth. *fahan;* O. H. G. *fahan, fangan;* A.-S. *fangan;* Engl. *fang* (to seize), obsol.], *commences*..... *6.* **zu anderweitigem Segen wendet** (allied to winden; Goth. *vandjan;* O. H. G. *wentan, wentjan, wantjan;* M. H. G. *wenden;* A.-S. *vendan, vandjan*), *turns into blessings for others*.... *7.* **verfällt—in,** *is afflicted with*..... *8.* **auf eine lange** (Goth. *laggs;* A.-S. *lang, läng, long;* Engl. *long;* O. H G. and M. H. G. *lang;* Lat *longus*) **Zeitenfolge,** *for ages to come*.....*9.* **an ſich reißen,** *to usurp.*

Page **89.**—*1.* **ſie ſchreitet,** viz. die Handlung.....*2.* **Gedacht, gethan,** absol. past participles; see p. 30, 6 ....*3.* **Geht nicht** (wenn to be supplied) **die That gleich mit,** *Unless accompanied by the deed*..... *4.* **läßt ſich—angeben,** see p. 14, 15....*5.* **die erfüllteſte Zeit,** *the most eventful time*....*6.* **An alle Umſtände—darf man nur erinnern** (to be called up in the memory; it comes from inner, and signifies to call up what is *within*), *The circumstances—need only be mentioned*..... *7.* **einzig,** *unique*..... *8.* **Meduſenhaupt,** *Gorgon's head;* the meaning of this last sentence is: if all dramatists would write so thrillingly, the most appropriate symbol of the tragic muse would be a Gorgon's head (a fabled monster of terrific aspect, the sight of which turned the beholder to stone).

Digitized by Google

P. 89. NOT. 9–13. P. 90. NOT. 1–9. P. 91. NOT. 1–6.

Charakteriſtik des neuen Teſtaments.

9. **Uebergang,** *connecting link.... 10.* **doch galten** [Goth. *gildan;* O. H. G. *kiltan;* A.-S. *geldan;* allied to Engl. *gelt* (tax, payment), obsol.] **ſie,** etc., *yet they were esteemed* (or *considered*) — *in the middle ages;* gelten, when construed with **als,** implies not only the opinion, in which its subject is held, but also what it *really is;* when connected with **für,** it has only the first-mentioned signification....*11.* **das nordiſche** (from Norden; A.-S. and Engl. *north;* O. H. G. *nord;* a word said to have been originated by Charlemagne) **Naturgefühl,** *the Northern nature.... 12.* **ſowie es ſich—ergoß** (Goth. *giutan;* O. H. G. *kiozan;* A.-S. *geotan;* Engl. *gush;* Gr. χέειν), *as it manifested itself.....13.* **nicht bloß an ſich,** *not only as a belief.*

PAGE **90.**—*1.* **in Eins geſtalten** (from ſtalten; thus Lat. *statura,* from *statuere*), *to consolidate..... 2.* **Ein Buch** [Goth. *bok;* A.-S. *boc, bec, boec;* Engl. *book;* O. H. G. *puoh, puah;* allied to Buche (tree), the Germans and ancient Saxons generally wrote on beechen boards], *One book,* a strong emphasis resting upon the numeral..... *3.* **obwohl—aus—beſtehend,** *though consisting* (*composed*) *of;* attrib. to es....*4.* **Gottesgebilde,** render *Divine Work.... 5.* **iſt—auf—gerichtet** (from recht, see p. 69, 20) **und ſich beziehend,** *treats of, and refers to..... 6.* **Jenes Geheimniß** (allied to heimlich from heim, which from hemen, allied to hehlen) **der Liebe** (from lieben; A.-S. *lufjan;* Engl. *love;* Goth. *liubs;* A.-S. *leof;* Engl. *lief, laef;* O. H. G. *liub, liob;* it seems to spring from the lost v. *liuban,* to cover; just so Lat. *fovere,* to warm, care for; *favere,* to favor), object to ſchilbert [the origin of this word is doubtful; M. H. G. *sciltaere* comes probably from a verb in Ger. ſchilen (cf. Schale); thus in Lat. *distinguere* means both to divide and to color]; the subject is das Evangelium.... *7.* **nach der gleichen Vierzahl,** *corresponding to the number Four..... 8.* **ſich finden in** (v. refl.), *to comprehend, understand.....9.* **Anſtoß nehmen an,** *to take offence at.*

PAGE **91.**—*1.* **im Evangelio** (dat.), Latin inflection usual with a few polysyllabic words ending in ium, e. g. Conſiſtorium, etc.....*2.* **gehen zunächſt auf,** *treat principally of..... 3.* **der alte Bund** (from binden, see p. 80, 9), i. e. the *Old Testament.... 4.* **ſich entſprechen und gegenſeitig ergänzen;** a zeugma, the pron. ſich being gov. by the first verb in the dat. and by the second in the acc.; render *correspond to and complete one another.... 5.* **macht den vollſtändigen** (from vollſtehen, see p. 75, 3) **Schluß** (from ſchließen, see p. 63, 7) **für.** *ultimately concludes....6.* **zu welchem der Anfang** (see p. 88, 5) **und Ende** (Goth. *andi;* A.-S

Digitized by Google

PAGE **91**. NOTES **7–11**. PAGE **92**. NOTES **1–3**.

ände, end, ende; Engl. *end;* O. H. G. *anti, enti;* Sanscr. *anta;* signifies probably *before,* as in Gr. *ἀντὶ, ἄντα, ἀντήν;* Lat. *ante*), etc. Construe zu welchem—den Schlüssel des—Sinnes (O. H. G. *sinni;* from O. H. G. *sinnan;* allied to Lat. *sensus, sentire,* from a root *senere,* allied to *tenere,* whence *tendere;* Gr. *τένειν, τείνειν;* O. Fr. *sen;* Ital. *senno*), object; Anfang und Ende, subject; enthalten, predicate..... *7.* **dunkel** (O. H. G. *tunhal;* A.-S. *doc, digel, dygle, deagle;* Engl. *dark*) **wären,** imperf. subj. for condit.....*8.* **sein Urtheil lieber,** etc., supply der or derjenige, the subject of this clause, corresponding to the relat. wenn preceding.....*9.* **wo von—die Rede** (Goth. *ratjô;* O. H. G. *reda, redia;* M. H. G. *rede;* from reden; O. H. G. *redinôn, rediôn;* Goth. and A.-S. *raeda;* Engl. *read;* Gr. *ἐρεῖν, ῥέειν*) **ist,** *when—is in question.....* *10.* **für** (O. H. G. *vuori, fuori, furi;* A.-S. *for, fyr, fyre;* is closely allied to vor) **die ganze** (O. H. G. *kanz, ganz;* M. H. G. *ganz;* its origin is uncertain) **Folgenreihe** [compd. of folgen (A.-S. *folgjan, fylgjan, filjan, fyligan;* Engl. *follow;* O. H. G. *folghen, volken*), and Reihe (from Goth. v. *rikan;* O. H. G. *rîha;* M. H. G. *rige;* A.-S. *raeve;* Engl. *row, rew;* M. Lat. *reia, rega, riga;* Ital. *riga;* Pers. *rege*), see p. 57, 12] **der nachherigen** [compd. of nach (O. H. G. *nah;* is allied to nahe, from nahen and nähern) and her (Goth. *hidre;* A.-S. *hider;* Engl. *hither;* O. H. G. *hera, herot;* M. H. G. *her, har* is from a lost pron. *his, hija, hita* [this] like Lat. *huc* from *hic*); the affix ig has been already explained] **Geistesentwickelung** [compd. of Geist (see p. 59, 2) and Wickel (O. H. G. *wichili, wichel;* there is also a verb wickeln, from *wicka,* to which is allied Ger. weichen, see p. 62, 16); the pref. ent (Goth. *and, anda;* A.-S. *and, on;* O. H. G. *ant, ent, int, in;* Gr. *ἀντὶ;* Sanscr. *ati*) signifies either *towards* or *away from,* also *contrast;* the affix ung is used to form fem. nouns], *for all stages of the subsequent mental development.....* *11.* **begründet** [from gründen, which from Grund (Goth. *grundus;* O. H. G. *krunt;* M. H. G. *grunt;* A.-S. *grund;* Engl. *ground*); it originally signified *dust,* or *sand;* then *earth;* and finally the surface of the earth = *ground,* and by analogy *foundation;* the verbal root from which the word has come is now preserved only in the Engl. *grind, ground* (O. Engl. *grindon, grand,* pl. *gronden*), *grenden;* A.-S. *grindan, grand* (pl. *grundon*), *grunden*] **recht eigentlich,** *is the true basis of.*

PAGE **92**—*1.* **als das niedergeschriebene Fiat** (Lat. *it shall be done*), *as a fixed law.....* *2.* **so ist die Parabel** (Fr. *parabole;* Engl. *parable;* Lat. *parabola, parabole;* from Gr. *παραβολή,* from *παρὰ* and *βάλλειν* = *παραβάλλειν*) **dagegen,** *the parable, on the other hand, is....* *3.* **in welcher—sich einschließt,** *in which is vested;* the prep. in, when connected with sich einschließen (see p. 63, 7) in a metaphorical sense (as here) is generally followed by the acc., since the verb expresses a motion from the place

Digitized by Google

P. **92.** NOT. **4–13.** P. **93.** NOT. **1–13.** P. **94.** NOT. **1–3.**

without to a place within; the dat., however, is also proper (both in a literal and figurative sense), as the verb may as well be thought to express motion in the same place or no motion at all; compare p. 9, 26.* ....*4.* **Urbild** forms, together with iſt—geworden, the pred. to Evangelium (from the Gr. *εὐαγγέλιον, the good message*, from *εὖ* and *ἀγγελλειν*).... *5.* **die bildende Kunſt**, collective appellation of *sculpture and painting.* ....*6.* **über dieſer—Einfalt**, FOR (*the sake of*) *this simplicity*.....*7.* **auch wiederum**, *in turn*....*8.* **Und hier auf dieſem Standpunkte tritt nun eigentlich—ein**, *This stage now is properly characterized by*.....*9.* **Geburt des Wortes**, *revelation of the Word*.....*10.* **Erkenntnißweiſer**, *stage of enlightenment*.....*11.* **nicht mehr**, *no longer* ....*12.* **und zerſtückt erfaßt**, *and comprehended in fragments* ....*13.* **wirkt es—hervor**, *it thrives.*

PAGE **93.**—*1.* **und geht—für das Weſentliche wieder über**, *and materially changes again.*

Unſre Humanität.

2. **der alle**, etc.; der is relat. pron. dat. sing. fem. referring to Humanität, and gov. by dienen (A.-S. *theovian, thiovian;* O. H. G. *thionan, dionan, deonon;* the stem of dienen is *diu, diuw*, from which it is formed by rejection of the *w;* cf. Demuth) ... *3.* **gebildet** (see p. 61, 14) **werden zu—**, *to be developed into*.....*4.* **mit allen ihren Anlagen von Innen und Außen**, *both by her natural and acquired power*....*5.* **auch nicht einmal**, *not even*..... *6.* **ſicher** [A.-S. *socn, socne;* M. H. G. *sicher;* O. H. G. *sihter, sihhor, sichur, sihhur;* from Lat. *securus* (*se*[*sine*]*cura* = *without care*); whence also the Ital. *securo;* Span. *seguro;* O. Fr. *segur, sëur;* Fr. *sûr;* Engl. *secure* and *sure*, gov. obj. in the gen. **ſein**], *to be convinced or sure, of*....*7.* **liegt die Vernunft unter der Thierwelt gefangen**, *reason is obscured by animal life*..... *8.* **verderbet**; this verb is regularly inflected only when used in a strong transitive sense of *to ruin, to spoil.* ....*9.* **zum Thier** (Goth. *dihs, diuz;* A.-S. *deor;* Engl. *deer;* O. H. G. *tior;* allied to Gr. *θήρ*), *to the level of the brute*.....*10.* **das reine Bild der Menſchheit** [from Menſch (A.-S. *mennisc;* O. H. G. *mannisco, mennisco;* formed from Mann by affix iſch) with the fem. affix heit denoting *condition*], *the ideal of humanity*.....*11.* **zuſammenleiten**, *to combine.* ....*12.* **über unſer Daſein hinaus**, *beyond our earthly life*....*13.* **der Menſch im Ganzen**, *mankind generally.*

PAGE **94.**—*1.* **ihnen unbewußt**, *without their knowing*.....*2.* **der einzige Menſch**, for der Menſch als der einzige, *Man only*.....*3.* **der ſichre Führer** (from führen; M. H. G. *fueren;* O. H. G. *fuoran;* from fahren),

Digitized by Google

together with iſt, forms pred. to Inſtinct (Lat. *instinctus*, from *instiguere*; Fr. and Engl. *instinct*).... *4.* **die vom Anfange ſeines Geſchlechts herreichen** (Goth. *rakjan*; O. H. G. *recchian*, to stretch out; *kirehhan*, *kireichan*; A.-S. *raecan*; Engl. *reach*; Lat. *regere*; Gr. *ὀ-ρέγειν*; cf. recken), *which are as old as his species*.... *5.* **Die Fußſtapfen, die—gezeichnet,** *the marks left by*—.... *6.* **ſo viel anderen,** for ſo vielen anderen.... *7.* **zuſammengetreten,** *effaced*.... *8.* **Man würde alſo,** supply entweder, corresponding to oder below.... *9.* **ein edler Freier,** *a noble and free being*. .... *10.* **Auch der menſchenähnliche,** *even he who only resembles man*.... *11.* **in jene Welt;** *into the next world*. ....*12.* **alles Nothdürftige,** *all necessities*.

PAGE 95.—*1.* **das Ihrige,** *what is theirs*..... *2.* **der irdiſchen** (O. H. G. *irdisc*; allied to Erde) **Haushaltung** (dat. gov. by dienten), *earthly purposes*..... *3.* **erwecken** (Goth. *vakjan*; O. H. G. *wecchan*, *weckjan*; A.-S. *veccean*; Engl. *wake*, *awake*; allied to wach), *instigate*.... *4.* **der Erde unentbehrliches,** *to the earth indispensable*. ... *5.* **der Trieb** (see p. 35, 12) **der Geſchlechter** (O. H. G. *gislahh*; allied to ſchlagen, see p. 47, 1), *the sexual instinct*..... *6.* **übernehme**; nature is imagined to have spoken this sentence; hence the subject used in oblique narration..... *7.* **eine Mutterhülle** [comp. of Mutter (A.-S. *meder*, *môdhor*, *môdor*; Engl. *mother*; O. H. G. *muader*, *muater*, *muoter*; Fr. *mère*; Ital. *madre*; Lat. *mater*; Gr. *μήτηρ*; Pers. *mader*) and Hülle, from hüllen, allied to hehlen], a rather poetical illustration; render *fertile soil*.... *8.* **Blüthe** (from blühen; A.-S. *blovan*; Engl. *blow*, *bloom*, *blossom*; O. H. G. *pluon*, *bluen*, *blyen*; whence Blüthe, Blume, A.-S. *blosma*, *blosm*, *blostma*; O. H. G. *pluomo*, *bluomo*; M. H. G. *bluome*; Goth. *bloma*; the Lat. *flos*, *floris*, *florere* are allied, and also the Gr. *φλόος*, *φλοῦς*) **werden** (supply zur), *blossom*.... *9.* **geht,** *leads*.... *10.* **du wirſt ihn auch,** special emphasis on Providence.... *11.* **deß** [for deſſen; Gr. 199 *; El. 189;——————] **er bedarf,** *whom he needs*..... *12.* **zu ihr,** gov. by Vorliebe, *longing for it*.....*13.* **Geſchlechtern unter uns,** *inferior creatures* (animals, plants, etc.).... *14.* **Bildnerin,** i. e. *nature*. ....*15.* **zutrauen** (gov. dat.), *expect of*....*16.* **ob** [this particle expresses *doubt*; Goth. *jabai* (probably comp. of *ja-ibai*), *iba*; A.-S. *gif*; Engl. *if*; O. H. G. *ibu*, *ipu*, *upi*, *ubi*, *ube*, *oba*, *obe*, *ob*; M H. G. *obe*, *ob*, *ube*] **ich wohl überzeugt** (the primitive root from which this word was formed is lost; it is supposed to have been *tiugan*; the Gr. *τέκειν*, *τεύχειν* seem to have no relation to this German word) **bin,** *though I am satisfied*; conj. obwohl separated; Gr. 334, IV; El. 000 (00):..... *17.* **Zuſtände der Schöpfung** (from ſchöpfen; O. H. G. *skephan*, *sceffan*, *scaffan*; allied to Engl. *scoop*), *parts of creation*..... *18.* **das Gewebe** (from weben; O H. G. *weban*, *wepan*, *wifjan*; A.-S. *vefan*; Engl. *weave*;

Digitized by Google

PAGE **96.** NOTES **1–18.**

allied to Gr. *ὑφαίνειν*; Pers. *baftan*; Sanscr. *wap*) **anſpinnen** (O. H. G. *spinnan*; Engl. *spin*; allied to Gr. *σπᾶν*; Ger. ſpannen; Engl. *span*), *begins to produce the texture.*

PAGE **96.**—*1.* **ſo wäre es doch**; here the principal sentence begins; the foregoing was subordinate, gov. by obwohl.... *2.* **Genug** (Goth. *ganôhs, ganah*; O. H. G. *kinuoc, ginuog, kinah*; A.-S. *noh, genoh, genog*; Engl. *enough*; allied to nahen), *suffice it*; an elliptical phrase.... *3.* **Winke** (from winken; A.-S. *vincjan*; Engl. *wink*; O. H. G. *winhan, winchan*; allied to wanken) **dahin**, *hints in that direction*....*4.* **Samenſprößchen** [comp. of Same(n) (Lat. *semen*; O. H. G. *samo*; M. H. G. *same*, allied to ſäen) and Sprößchen, which form ſprießen; O. H. G. *spriozan*; A.-S. *sprytan, spryttan*; Engl. *sprit, sprout*], *germ*..... *5.* **Oekonomie** (Fr. *œconomie*; Engl. *œconomy*; Lat. *œconomia*; Gr. *οἰκονομία*), *house-hold*....*6.* **einem groben** (Engl. *gruff*, contracted of *geruff*) **Nahrungstriebe** (comp. of Nahrung, from nähren, which signifies primarily to make *convalescent*, Ger. geneſen; *to preserve*; then *to nourish*; cf. Engl. *nurse*; Lat. *nutrire*; Fr. *nourrir*; Ital. *nodrire*) **dienende**, *bent upon feeding only*.....*7.* **ſie ſtemmet ſich an, ſie windet** (O. H. G. *wintan*; Goth. *windan*; A.-S. *vindan*; Engl. *to wind*) **ſich ein**, *it braces itself, it wraps itself up*..... *8.* **unförmlich** (see p. 69, 20), *shapeless*. ...*9.* **treten in Ordnung** (O. H. G. *ordo, ordena, ordinunga*; allied to Lat. *ordo*; Fr. *ordre*; Engl. *order*), *arrange themselves*..... *10.* **bis es ganz da iſt**, *until it reaches perfection*.....*11.* **Ausbildung**, *development*..... *12.* **Wenige** (allied to weinen; O. H. G. *wênac, wenag*; thus from Lat. *flebilis*, the Fr. *foible*, and by rejecting the *l*, *foible* = *faible*; Engl. *feeble*) **Minuten** (from Lat. *minutus, a, um*, which from *minuere*) **und**, elliptical phrase as in English; render literally: *A few minutes more, and*—. For absence of indef. art. see Gr. 359, §. 1, 2; El. 000 (00); C. 137 (6).....*13.* **der—nur ſtattfand**, *that could be found*.... *14.* **Sein ganzer Bau** [from bauen, which signifies *to live*, to reside somewhere, whence the idea of making a residence, e. g. ein Haus **bauen**, den Acker **bauen**. Bauer is called the resident, he who lives, e. g. Nachbaur, abbreviated Nachbar. Strangely enough Bauer signifies also *dwelling*, e. g. Vogelbauer (*bird-cage*); Goth. *bauan, gabauan*, wohnen; *bauains*, Wohnung; A.-S. *bur*; O. H. G. *pur, bur*; Engl. *bower*; cf. M. Lat. *burica*; Ital. *burello*; Fr. *buron*; A.-S. *bycgan*; O. H. G. *puan, buan*], *its entire organization*; Sein refers to Geſchöpf.....*15.* **zu denen es vorhin gebildet war**, *for which it had served before*.....*16.* **einen feinern** (Fr. *fin*; Engl. *fine*; Ital. *fino*; probably from Lat. *finire*), viz. Triebe (see p. 35, 12)....*17.* **ein und daſſelbe**, *the identical*.....*18.* **wo der organiſche** (Gr. *ὄργανον*, from *ἔργον*; from these Lat. *organum*; Fr. *organ, organique*; Engl. *organ, organic*) **Kreis gleichartig wieder anfängt.**

Digitized by Google

P. 96. Not. 19. P. 97. Not. 1–11. P. 98. Not. 1–3.

where all organic matters evenly circulate....19. **dir vorgeſteckt** (O. H. G. *stecchan ;* A.-S. *stican ;* Engl. *stick*), *held out to thee.*

Page **97.**—*1.* **verfehlen** (see p. 81, 24), though usually governing the acc., is here poetically construed with its object in the gen..... *2.* **werdender, d. i. übergehender,** *of growing,* i. e. *changing*—; d. i. abbrev. for das iſt, (or heißt), *that is to say.*

Regeneration der Poeſie.

3. **geſchildert iſt—noch gar nicht worden ;** the predicate precedes for the sake of emphasis ; it is, however, not usual to separate the auxil. worden from the verb ; better geſchildert (see p. 90, 6) worden iſt — noch gar nicht..... *4.* **gliedern** (from Glied ; contracted of *ge-lid ;* O. H. G. *gi-lid ;* M. H. G. *glît, gelit,* from Goth. *lithus,* which from the verb *leithan,* to go, to move forward ; whence Ger. leiten ; Engl. *lead ;* cf. Lat. *membrum,* from *meare*), *to analyze, dissect....5.* **bedingen** (O. H. G *dingjan, dingan ;* allied probably to Gr. τεύχειν), *to require..... 6.* **Sollte ich alſo—erleichtern** (see p. 78, 27), *If I were to facilitate. ...7.* **obwohl ich reichlich weiß,** *though I know full well ;* reichlich (see p. 62, 4) is seldom used in a connection like this.....*8.* **mißdeutet** (Goth. *thiuthjan ;* A.-S. *theodan, thyddan ;* O. Fr. *bithioden*), supply wird....*9.* **erinnern** (supply daran), *to mention* or *recapitulate..... 10.* **ängſtlich** (see p. 88, 2) **nachſtreben** (see p. 76, 1), *to covet.... 11.* **bürgerliche** (from Bürger ; Goth. *baúrgans ;* O. H. G. *burgare ;* M. H. G. *burgaere ;* A.-S. *burgware ;* Fr. *bourgeois ;* from Burg ; M. H. G. *burc ;* O. H. G. *purc, puruc ;* Goth. *baurgs ;* A.-S. *buruh, burh, burg ;* also Gr. πύργος ; Ital. *borgo ;* Fr. *bourg ;* Engl. *borough, burg ;* from bergen ; M. H. G. *bergen ;* O. H. G. *berjan ;* Goth. *bairjan,* to conceal, hide. From the same root comes also Berg) might here be rendered by *lay* or *middle-class ;* it is used in contradistinction to the privileged classes, viz. clergy and nobility, and signifies *origin in the middle class of people* who are neither privileged, nor, on the other side, quite common ; French "*Le tiers-état.*"

Page **98.**—*1.* **von zwei** (Goth. *tva, tvai, tvo ;* A.-S. *tva, tu, tvegen ;* Engl. *two ;* O. H. G. *zuêne, zwin, zuo, zua ;* Lat. *duo ;* Gr. δύω ; Pers. *dow ;* Sanscr. *du, dujum*) — **aus** (Goth. and A.-S. *út ;* O. H. G. *ûz ;* Engl. *out ;* Gr. ἐκ, ἐξ ; Lat. *e, ex ;* its origin is doubtful), *on the part of two..... 2.* **Auf der Höhe** (M. H. G. *hoehe ;* O. H. G. *hôhî ;* Goth. *hauhei ;* from hoch ; Goth. *háuhs ;* O. H. G. *hoh ;* A.-S. *heah, heag, hea, heh ;* Engl. *high*), *At the head..... 3.* **herablaſſend** (O. H. G. *lazan ;*

Digitized by Google

PAGE 98. NOTES 4–19. PAGE 99. NOTES 1–7.

Goth. *letan;* A.-S. *luetan;* Engl. *let*), *condescending*.....*4.* **Eine Weile** (O. H. G. *wilu, wila;* Goth. *hvella;* O. H. G. *hwîla, hvîla;* A.-S. *hvil;* Engl. *while*) **riß** (see p. 37, 19) —**Alles** (from all; Gr. ὅλος, οὖλος; Lat. *solus, sollus;* Goth. *alls;* A.-S. *al, ael, eal, eall;* Engl. *all, whole;* O. H. G. *al*) **mit** (Goth. *mith;* A.-S. *mid;* O. H. G. *mit;* Gr. μετὰ; Engl. *with*), *for a while—had full sway*..... *5.* **perſönlicher** (from Perſon; Fr. *personne;* Ital. *persona;* Engl. *person;* from Lat. *persona*) **durchaus** (comp. of durch; M. H. G. *durch;* O. H. G. *durh, durah, durih, duruh;* Goth. *thairh;* A.-S. *turuh, thurh;* O. Engl. *thurg, thurge;* Engl. *through;* allied to Gr. τείρειν; Lat. *terere*) **ſchlicht** [for ſchlichten (which from ſchlecht); this abbrev. is unusual; compare p. 11, 25) **und bürgerlicher** (see p. 97, 11), viz. Charakter (see p. 77, 1) .... *6.* **ſich lehnen** (A.-S. *hlaenan, laenan;* Engl. *lean, lend* is from leihen, see p. 79, 17) **an,** *to depend upon*..... *7.* **ſuchte** (Goth. *sôkjan;* A.-S. *secan;* Engl. *seek;* O. H. G. *suohhan;* M. H. G. *suochen;* allied to Sache) **ſich ähnlich mit Allen zu halten,** *strove to be on good terms with all* .... *8.* **ob zwar,** (contracted of zu and wahr; O. H. G. *ziuware;* M. H. G. *zewære*), rare for obwohl, *though*..... *9.* **Behandlung** (from handeln; A. S. *handlian;* Engl. *handle*), render *form, shape*..... *10.* **hinſteuern auf,** *to work in favor of*.....*11.* **die dahin gingen,** *that had this tendency*..... *12.* **abgelebt** (the primitive signification of this word is bleiben, which is contracted of be-leiben; Goth. *leiban, liban;* A.-S. *lifan, libban;* O. H. G. *lepen;* Engl. *live, life*), *superannuated*..... *13.* **poetiſche** (from Poet; Fr. *poëte;* Engl. *poet;* Lat. *poeta;* from Gr. ποίητης) **Gattungen** (from gatten, to join, unite; cf. Engl. *to gather*), *species of poetry*..... *14.* **ſich werfen** (O. H. G. *werfan;* Goth. *vairpan;* A.-S. *verpan;* Engl. *warp*) **auf,** *to devote one's self to*.....*15.* **die in Hamburg,** viz. Theater.....*16.* **taufte** (Goth. *dáupjan;* O. H. G. *toufan, doufan;* A.-S. *deofan, dippan, depan;* Engl. *dive, dip;* Ital. *tuffare;* cf. Ger. tauchen)—**um,** *rebaptized* ....*17.* **Sinn** (see p. 91, 6), render *taste*....*18.* **wenn ihm gelang** (O. H. G. *gelingen;* allied to Glück; M. H. G. *gelucke;* Engl. *luck*), supply subject es.... *19.* **gründen** (from Grund, see p. 91, 11), *to establish.*

PAGE 99.—*1.* **Gleichſtellung** (comp. of gleich, see p. 62, 8; 75, 2; and ſtellen), *equality*.....*2.* **für Jeden,** supply wo.... *3.* **Er ſcheiterte** (allied to ſcheiden; O. H. G. *sceidan, sceidon;* Goth. *skaidan;* A.-S. *sceadan, sceadan;* cf. Engl. *sheading*); O. Fr. *eschier;* Gr. σχίζειν; Lat. *scindo, scidi, scissum, scindere*) —**an,** *He failed—through*.....*4.* **fundamentaler** (from Fundament; from Lat. *fundamentum*, which from *fundare*, in turn again from *fundus*), *more thoroughly*.... *5.* **die Kunſtblüthe** (see p. 79, 17; and p. 95, 8), *the progress of art* .... *6.* **entgegen** (see p. 71, 4; and p. 91, 10) **ſein** (gov. dat.), *to oppose*..... *7.* **(den) Lauf** (from laufen; O. H. G. *hloufan, loufan;* Goth. *hlaupan;* A.-S. *hleapan;* Engl. *leap*)

Digitized by Google

P. **99.** NOT. **8–17.** P. **100.** NOT. **1–13.** P. **101.** NOT. **1–3.**

laſſen (gov. dat.), *to yield to.....8.* **hereinbrechend,** *breaking in* or *dawning upon....9.* **abtreten,** *to retire....10.* **wie vorſichtig** (from ſehen, see p. 79, 15) **er** (supply auch), *however carefully he.....11.* **Fächer,** *branches* (of poetry).....*12.* **Schulgelehrten** (comp. of Schule, see p. 83, 12; and lehren; Goth. *láisjan;* A.-S. *laeran;* O. H. G. *leren;* M. H. G. *leren;* a causat. verb from *leisan,* to know, and from the same root as lernen, see p. 82, 25) —**Schulpoeten** (comp. of Schule, see preceding note; and *Poet,* see p. 98, 13), *render pedantic savans, pedantic poets.... 13.* **Schwung** (from ſchwingen; O. H. G. and A.-S. *swingan*) **zu,** *enthusiasm for....14.* **Stolberge,** *counts of Stolberg,* German poets ...*15.* **Schwindel** [O. H. G. *suintilon;* allied to ſchwinden; O. H. G. *suinan;* A.-S. *dwinan;* Engl. *dwine* (obs.), *dwindle*], render here *turmoil....16.* **Aller gegen Alle;** the gen. depends upon Kampf, [A.-S. *camp,* from Lat. *campus,* field, *wrestling-place* (in M. Lat. it signifies *duel*); cf. derivatives in the Romance languages: Ital. *camnione;* Span. *campador;* Fr. *champion;* Engl. *champion*].... *17.* **Gegenſtoß,** *reaction.*

PAGE **100.**— *1.* **jedes Herkommen,** *all time-honored traditions and customs.....2.* **mit Füßen treten,** *to trample upon....3.* **der—ergriffenen** (from greifen, see p. 52, 7) **Freigeiſterei** [comp. of frei (see p. 69, 9) and Geiſt (see p. 59, 2)], dat. gov. by Altäre (Lat. word *altare,* from *altus*) **errichteten** (from recht, see p. 69, 20).... *4.* **feſtgeſtanden** (rarely used in this sense), *stagnant, immovable.... 5.* **und er** (viz. der Charakter) **ſchlingt** (O. H. G. *slingann;* A.-S. *slingan;* Engl. *slee, sling*) **ſich von dort an durch—herüber,** *and it continues to make itself felt from him* (*Jean Paul Richter*) *—down to.... 6.* **wohl aber,** *but rather.... 7.* **Allmählig beſann** (O. H. G. *sinnan;* Goth. *sinthan*), **man ſich jetzt,** *Gradually people came back to their normal condition.... 8.* **Fuß faſſen** (O. H. G. *fazzon;* the stem root is a lost verb *fitan* or *fatan*), *to gain ground, to establish one's self....9.* **dem er ſich vielfach** [comp. of viel (see p. 72, 10) and fach (see p. 79, 11)] **hingab,** *to which he frequently yielded..... 10.* **ſtreben für,** *to work for.....11.* **im friedlichen** (from Friede, see p. 68, 11) **Conſulate** (from Lat. *consul,* which from *consultare,* to counsel), render *in peaceful union;* the illustration, like the preceding allusion to the *triumvirate* is taken from Roman history.;.... *12.* **an ſich reißen,** *to monopolize.... 13.* **abdanken,** *to resign.*

PAGE **101.**—*1.* **durchfechten** (O. H. G. *vehtan;* A.-S. *feohtan;* Engl. *fight;* allied to Lat. *pugnare;* Gr. πυκτεύειν), *to enforce....2.* **liegt der Vergleichung** (from gleichen: O. H. G. *ge-lichen;* Goth. *ga-leikan;* A.-S. *ge-licean, -lician;* Goth. *leikan;* Engl. *like*), etc., —**ſo nahe** (Goth. *nêhv, nêhva;* A.-S. *neah, nêh, nearo, nearva, nearwjan*), *is so natural to one who compares,* etc....*3.* **andere** (Goth. *anthar;* A.-S. and O. Fr. *other;* Engl.

Digitized by Google

another; O. H. G. *andar;* Sanscr. *antara;* Gr. ἕτερος, ἄλλος; Lat. *alter, alius*) **von einfacherem Geſpinnſte** (see p. 95, 18), *others of greater perspicuity*....*4.* **Betrachter** (from trachten; O. H. G. *trahton;* M. H. G. *trahten, trachten*), *observer*.... *5.* **kraft** (see p. 82, 6), prep. gov. gen. (see p. 19, 17), *by virtue of*....*6.* **abſichtliches** (from ſehen, see p. 79, 15) **Zuthun** (see p. 67, 9), *instrumentality*..... *7.* **für uns Lebende** (see p. 98, 12), *for the present age*.....*8.* **das raſche** (O. H. G. *rasci;* Engl. *rash;* A.-S. *raes, hraes;* from *reasan*, allied to raſen) **Wiederbeleben**, etc., **eröffneten** (related to offen; O. H. G. *offan;* A.-S. *open, yppe*), *initiated an extended revival and recapitulation of our entire literature up to that time*.....*9.* **Heliand** (i. e. Heilanb, *Saviour*), a sacred poem of Low Saxon origin; *Otfried* was an ecclesiastical Low Saxon poet..... *10.* **der kirchlichen** (from Kirche; A.-S. *cyrice, cyrc;* O. H. G. *chirihha;* M. H. G. *chilche;* Engl. *church;* Scotch *kirk;* from Gr. κυριακή, from κύριος) **Poeſie** (Fr. *poésie;* Engl. *poesy;* Lat. *poesis*, from Gr. ποίησις), etc., **gegeben werden ſollte**, *sacred poesy was to receive artistic value, as it were*..... *11.* **beſchreibend** (see p. 83, 22), render here *to embrace, exhaust*..... *12.* **ſcheiternd** (see p. 99, 3) **an** (see p. 99, 3), like the following participle (erhalten), attrib. to Wieland.

PAGE 102.—*1.* **Stoff** (Engl. *stuff;* Ital. *stoffa;* Span. *estofa;* Fr. *estoffe, étoffe;* M. Lat. *estoffa;* A.-S. *stof*[*];* allied to ſtopfen and Stab), *subject* ....*2.* **färbt** (from Farbe; O. H. G. *varawa, farawa;* A.-S. *färbu;* is distantly related to Lat. *par-ere*, to appear) **Alles mit einem franzöſirenden Tone** (see p. 87, 4), *casts a French-like hue over everything*..... *3.* **den antiken** (i. e. old Lat. *ante*, from which *antiquus;* Fr. *antique*) **Sinn** (see p. 100, 7), *the taste for classics* .... *4.* **weiterführen** [comp. of weit (see p. 77, 12) and führen (allied to fahren, see p. 39, 5)], *to continue*..... *5.* **Herdern**, obsolete inflection of proper names..... *6.* **Fürſprache** (comp. of prep. für and ſprechen, see p. 36, 6) **für**, *defence of*..... *7.* **in jenem ganz gleichen Gegenſatze** [comp. of prep, gegen (see p. 71, 4) and ſitzen (see p. 84, 8)] —**in welchem**, *in exactly the same contrast—in which* .... *8.* **Ritter-Epen**, plur. of Ritter-Epos [comp. of Ritter (from the pres. of reiten, M. H. G. *riten;* O. H. G. *ritan;* A.-S. *ridan*), first used in 12th century (*riter=armed horseman;* and later *an armed horseman of noble family*); the Low German form caused the shortening of *i*, and hence the mod. word Ritter; in the 15th century a Reiter was an *armed horseman*, but at present it is used as our word *rider;* and Epos, from the Greek], *romantic epos*.... *9.* **ſehen wir uns auf eigenen Füßen**, *we stand on our own feet;* i. e., *we have original poetry instead of imitations*....*10.* **Anlehnung** (literally the act of leaning against; see p. 98, 6), render *imitation* (of ancient authors)....*11.* **Ihre Zeit** (see p. 68, 5) **ſelbſt** (see p. 78, 4), *their own age.*

Digitized by Google

PAGE **103.** NOTES **1–4.**—PAGE **106.** NOTES **1–3.**

Aus Körner's Zriny.

PAGE **103.**—*1.* **So ſtänd' ich denn,** etc. The imperf. subj. (which is to be rendered by the pres. ind. in English) is idiomatically used in sentences expressing a reflection; the person reflecting repeats his own thoughts, like something previously uttered to him, as it were, in oblique narration; e. g. **Das wäre abgemacht!** *Now then; that's done;* **ſo hätte ich mich doch getäuſcht,** *and I could have been mistaken after all.* .....*2.* **Stolz auf,** *proud of*.....*3.* **Geſchlecht verſinken,** repeat wird from preceding clause.... *4.* **ſich** (dat.) **denken,** *to imagine, realize.*

PAGE **104.**—*1.* **ſtehen bei,** *to stand by, to protect*....*2.* **beugen** is generally used instead of biegen, when the sense is metaphorical.

Aus Schiller's „Maria Stuart."

3. **genießen** usually governs its obj. in the acc., in elevated style in the gen.; compare p. 11, 18....*4.* **Prüfen,** supply Laß mich..... *5.* **um ein klein Weniges,** *a very little*....*6.* **ſie** (viz. Mauer) is object to verſteckt..... *7.* **Warum — mich wecken?** *Why disturb me in my sweet dreams?* In interrogat. sentences, commencing with warum the infin. may be used absolutely, without any auxil., in elevated prose as well as in poetry.

PAGE **105.**—*1.* **Wer mit euch wanderte, mit euch ſchiffte,** *Oh, that one could travel and float with you.* Mary here expresses an ardent desire to leave England, where she was kept a prisoner by Queen Elizabeth, in order to return to the congenial soil of France..... *2.* **dieſer Königin,** viz. Eliſabeth....*3.* **außer ſich ſein,** *to be excited*....*4.* **Spärlich nährt es,** *It scarcely supports*..... *5.* **einen Zug thun** (from ziehen, *to pull*, viz. the net), *to make a pull, a catch*....*6.* **Nähm' er mich,** supply wenn..... *7.* **der ich ſie** (viz. die Gunſt) **danke,** *to whom I owe it*..... *8.* **weiten,** poetical for erweitern.....*9.* **zum Größeren;** the verb gewöhnen is usually construed with the prep. an and following acc..... *10.* **reimen,** render *explain*.... *11.* **wird Euch;** werden is sometimes used elliptically instead of zu Theil werden.

PAGE **106.**—*1.* **auf die die ew'ge Freiheit wartet,** *whom eternal freedom awaits*, i. e. who are going to die.... *2.* **Hifthorn,** *huntsman's bugle.* Correctly Hiefhorn, from obsol. Hief, i. e. sound of a bugle, related to English *hoop* and *whoop.* Others derive it from Hüfte or Hifte, *hip* (where the bugle is usually placed) and spell accordingly.... *3.* **Mäch-**

Digitized by Google

PAGE **106.** NOTES **4–8.**——PAGE **109.** NOTES **1–10.**

tigen Rufes, gen. absol. ... *4.* **mich zu ſchwingen—zu reih'n,** another form of poetical infin. absol.; compare p. 104, 7; **ſich reihen an,** render *to join....5.* **auswirken,** *to effect, procure....6.* **ſich gefaßt machen auf,** *to prepare one's self for....7.* **Wie wird Euch** (dat.), *What is the matter?* compare p. 20, 6..... *8.* **Iſt's nun nicht recht?** *Are you not pleased now?*

PAGE **107.**—*1.* **war't geſchwinder Junge,** gen. absol. with ſein; see p. 10, 54, and render literally..... *2.* **mir iſt ganz anders zu Muth,** *I feel quite differently;* the idiom zu Muthe ſein, *to feel,* is used either as a simple intrans. verb (ich bin—zu Muthe) or as an impers. verb (with or without subject es) governing the personal object in the dat., as in this instance....*3.* **zugeſendet** (here regularly inflected; see p. 9, 71), attrib. to ein Engel, which is, in turn, appos. to Ihr..... *4.* **zu ſich kommen,** *to compose, collect one's self....5.* **harren auf,** *to wait for....6.* **es bringt nicht gute Frucht,** *nothing good can come of it.*

PAGE **108.**—*1.* **ſich demüthigen,** *to humble one's self.....12.* **trotzen auf,** *to rely upon, to assert defiantly....3.* **mir zum Fluche,** *to ruin me.* .... *4.* **Seht ſie nur erſt von Angeſicht,** *Wait till you see her face....* *5.* **Daß ich — geblieben wäre,** expresses a wish; compare p. 105, 1, and render literally..... *6.* **Es wird mir hart begegnet,** *I am harshly dealt with.* Transitive verbs governing their object in the dat. do not, as in English, admit of a direct passive construction by which the former object (dat.) would be changed into a subject (nom.), but require an unpersonal subject (es, expressed or understood) to be substituted and the former object to be retained as such; e. g. es wird mir geſagt, *I am told;* es wurde ihm geſchmeichelt, *he was flattered,* etc..... *7.* **denken auf,** *to be intent upon, to mind.....* *8.* **mein böſer Engel,** *my evil spirit....* *9.* **Will,** *wants,* strongly indep.

Aus Leſſing's „Nathan der Weiſe."

PAGE **109.**—*1.* **der—ſpielte,** *which sparkled in....2.* **angenehm zu machen;** the object of this verb is a demonstr. pron. understood or rather comprised in the relat. war; render the latter *him, who;* see p. 9, 86.... *3.* **in dieſer Zuverſicht,** *confiding in this power.....4.* **vom Finger ließ,** *never left his finger....5.* **bei ſeinem Hauſe,** *in his family....6.* **und ſtets,** supply daß....*7.* **in Kraft,** *by virtue....8.* **das Haupt, der Fürſt,** etc., form, together with werde, pred. to der Liebſte.....*9.* **ſich entbrechen,** rare for ſich enthalten..... *10.* **und ſein** (refers to the father) **ergießend Herz** (object to theilten), etc., *and the two others had no share in the out-*

Digitized by Google

PAGE **109.** NOTES **11, 12.**——PAGE **112.** NOTES **1-5.**

pourings of his heart....11. **Das ging nun ſo,** *This went on as long as it could.....12.* **Es kam zum Sterben,** *death came finally.*

PAGE **110.**—*1.* **Was zu thun?** *What was to be done?* Another infin. absol.; compare the French *Quoi faire?.... 2.* **ingeheim** for ingeheim, adv. (im Geheimen), *secretly....3.* **Bei dem,** *Of whom.....4.* **in's beſondere,** adv. (frequently spelt in one word; see 2), *separately..... 5.* **Wird's,** interj. denoting impatience; *Do you hear?..... 6.* **verſteht ſich** (reflex. form instead of passive), *is understood..... 7.* **kömmt,** inelegant for kommt; Gr. 240, Note 7; El. p. 120..... *8.* **Soll mich blos,** supply das from preceding sentence..... *9.* **Ich dächte** (imperf. subj. for condit.), *I should think..... 10.* **zu unterſcheiden wären,** *could be distinguished;* see p. 72, 13..... *11.* **Bis auf,** *even with regard to. .... 12.* **von Seiten,** render *as regards..... 13.* **gründen ſich** (see 6), *are based.*

PAGE **111.**—*1.* **auf Treu und Glauben,** *in good faith..... 2.* **die Seinen,** *one's own kin;* the gen. depends upon Treu und Glauben..... *3.* **Doch deren Blut wir ſind;** doch render *of course;* the relat. deren supplies at the same time a demonstr. (deren; for gen. see 2). Render: *Of course* (viz. good faith), *those whose blood we are ....4.* **Doch deren, die.** Notice, that here both the demonst. and the relat. pron are expressed.....*5.* **Von Kindheit an,** *From childhood....6.* **als wo,** *except when....7.* **umgekehrt,** *vice versa.... 8.* **Lügen ſtrafen,** *to give the lie;* a peculiar idiom, in which ſtrafen, analogous to a few other verbs (e. g. anklagen, zeihen, etc.) governs the gen. of the transgression in question (Lügen, gen. plur.), and the whole phrase governs its obj. in the acc..... *9.* **meinen,** viz. Vorfahren; the possess. pron. is not absol. but conjunctive, otherwise it would be preceded by the def. art....*10.* **gelten von,** *to be the case with, to be said of..... 11.* **Bei dem Lebendigen!** *By the Ever-living (God)!* see p. 40, 1....*12.* **auf unſre,** *to our..... 13.* **wie auch wahr,** *which was the truth..... 14.* **eh' er dieſes von—argwohnen laſſe,** *rather than allow such suspicions to rest upon—..... 15.* **So gern er—Bereit—ſei,** *However willing he was* (to believe, etc.)..... *16.* **Bezeihen** (rare for zeihen); for construction see 8..... *17.* **Schon** (expresses *certainty*), *surely....18.* **ſich ſchon rächen,** supply er wolle....*19.* **Mich verlangt** (supply es), *I desire;* the verb is here used impersonally; see p. 9, 135.

PAGE **112.**—*1.* **bis daß,** *until;* comp. subord. conj., see p. 9, 120. ....*2.* **angenehm,** like beliebt, predicate adj. to machen....*3.* **werden doch das nicht können,** supply thun; see p. 9, 81....*4.* **Macht,** interj. denoting impatience; *Quick!....5.* **zurückwirken,** *to have reflexive power.....*

Digitized by Google

PAGE 112. NOTES 6–11.——PAGE 114. NOTES 1–9.

6. **ihr nehmt,** pres. instead of imperat.: see p. 29, 14.... *7.* **wie sie liegt,** *as it is*..... *8.* **dulden wollen,** supply hat..... *9.* **drücken mögen,** see 8. ....*10.* **an (den) Tag zu legen,** *to manifest*....*11.* **komme—zu Hülfe,** *assist, help;* supply subject Jeder von euch.

PAGE 113.—*1.* **über tausend tausend Jahre,** AFTER A MILLION YEARS; the repetition of the numeral like that of the noun in the preceding line serves to denote an infinite length of generations and time. ....*2.* **Da,** *Then.*

Aus Schiller's „Wallenstein." (Piccolomini.)

3. **Zum frohen,** supply wenn, as well as in the clause following.... *4.* **sich—schmücken,** see p. 110, 6.....*5.* **mit grünen Mai'n** (for Maien), *with green wreaths* or *foliage.* It is customary, in nearly all parts of Germany, to celebrate the return of Spring by rural festivities; fresh wreaths and twigs are prominent on such occasions; they are here poetically given the same name as the loveliest month of Spring.....*6.* **Raub,** *spoils*..... *7.* **braucht—mehr,** *need—no longer*..... *8.* **Fortzug,** *progress*..... *9.* **froh des noch erlebten Tags,** *rejoicing in the day, he was spared to see*..... *10.* **Ein Fremdling,** *As a stranger;* appos. to er. This and the following sentences are designed to illustrate the long duration of the war, after which (in Max's imagination) the soldier at last returns to his home and to peaceful pursuits..... *11.* **der sich zur Gerte bog,** *that was a pliant switch*.....*12.* **Die,** *she, whom;* see p. 111, 3.

PAGE 114.—*1.* **eine Frage frei haben** (poetical phrase), *to be at liberty to question*..... *2.* **die Lützner Aktion,** *the battle of Lützen.* ... *3.* **ging—an meinem inneren Gesicht vorüber,** *passed before my mind.* ....*4.* **knüpfen an,** *to connect, combine with*.....*5.* **sind—gestiegen,** *have embarked*..... *6.* **möcht' ich,** *I should like to;* see p. 10, 60..... *7.* **Im Geist,** *In a dream*.....*8.* **gleichgiltig,** usually gleichgültig (from gleich and gelten), *indifferent, regardless*..... *9.* **setzte Roß und Reiter,** *passed* (or *swept*) *horses and men;* setzen is here v. n. as it means *to leap, jump.* About Roß und Reiter (notice alliteration) see p. 12, 12. Notice also, that the prep. belonging to the verb (über—hinweg) governs the obj. (mir) in the dat., though the verb expressing motion from one place to another seems rather to require the acc.; the dat. serves, however, better to illustrate his being entirely prostrated on the ground, and the consequent helpless position.

Digitized by Google

PAGE **115.** NOTES **1-19.**——PAGE **118.** NOTE **1.**

PAGE **115.**— *1.* **wie du pflegſt** (supply zu thun), *as you are wont to do.... 2.* **mir zu Lieb'**, idiomatically contracted from aus Liebe zu mir, *out of love for me, for my sake..... 3.* **Könnt' ich—ich wollte**, see p. 9, 81.....*4.* **nicht mehr zurück**, supply könnte ich, see 3.....*5.* **es beliebt mir** (impers. phrase), *I choose, I like..... 6.* **Ich wüßte**; for meaning of all these subjunctives see p. 103, 1..... *7.* **Nicht die Verſuchung**, etc.; in this and the three following clauses supply weil ich..... *8.* **auf —hin**, *with a view to....9.* **Beim großen Gott**, etc., see p. 40, 1....*10.* **mein Ernſt**, *my intention....11.* **ſich** (dat.) **gefallen in—**, *to be pleased with.... 12.* **das Vermögen** (here used in its original sense), *the power. ....13.* **zur Seite**, *on my side.... 14.* **Bahnlos liegt's hinter mir**, *There is no return possible;* compare p. 26, 11..... *15.* **baut ſich auf**, *arises.....16.* **Wie ich's verſuchen mag** (supply auch immer after ich's), *no matter, how I try it..... 17.* **des Lebens**, *of my life.... 18.* **der frommen Quelle reine That**, *the pious action of pure motives..... 19.* **ſchlimmdeutend**, *with evil interpretation.*

PAGE **116.**—*1.* **wofür ich gelte, der Verräther**, *the traitor, I am taken for....2.* **Stimme leihen** (poetical for Worte leihen), *to give expression* (*to*, corresponding to the dat. in German).....*3.* **unverführt**, *uncorrupted....4.* **mir zuſammenknüpfen**, *combine against me;* the object of this verb is contained in the relat. sentence preceding..... *5.* **im Ueberfluß des Herzens**, *out of an overflowing heart.... 6.* **mir vereinen**, supply ſie werden; see also 4. ...*7.* **Dagegen**, *before which..... 8.* **Wie anders, da**, *How different* (*it was before*), *when..... 9.* **die Erhaltung**, *self-preservation.... 10.* **entlaſſen—Hinausgegeben**, attrib. to ſie, viz., die That..... *11.* **die Macht**, etc.; he refers to the sovereignty of the Emperor Ferdinand of Austria, his lord, whom he intends to betray by joining the Swedes, his enemies....*12.* **es wagen mit**, *to stand up against....13.* **in's Auge faſſen**, *to fix my eye upon.*

PAGE **117.**—*1.* **das ewig Geſtrige**, adj. derived from an adv. (geſtern), used as a noun; *that which has been once..... 2.* **rühren an**, *to disturb.....3.* **das iſt ihm göttlich**, *that appears divine to him* (viz. *to man*)....*4.* **heilig**, *like something sanctified....5.* **Noch iſt ſie rein**; the ſie refers to Schwelle following.

Aus Schiller's „Wilhelm Tell."

PAGE **118.**—*1.* **bei dem Hut**; *Gessler* had hung a hat, representing the crown of Austria, upon a pole at Altorf, and demanded of all passers-by, that they should pay homage to it, as a proof of their loyalty.

Digitized by Google

PAGE 118. NOTES 2–5.——PAGE 122. NOTES 1–10.

....*2.* **über friſcher That** (usually auf f. T.), *in the act*....*3.* **Wär' ich beſonnen,** etc., *If I were prudent, my name would not be Tell;* i. e. *I am known to be thoughtless*....*4.* **auf der Armbruſt,** *with the cross-bow.* ....*5.* **es aufnehmen mit,** *to challenge.*

PAGE **119.**—*1.* **Das kommt euch nicht zu Sinn** (usual in den Sinn), *that does not enter your mind*....*2.* **herhängt,** *hanging* (*above him*).... *3.* **ihrer** (refers to Schritte) **hundert,** render simply *hundred;* ihrer merely serves to render the language a little more emphatical.

PAGE **120.**—*1.* **Es gilt,** an impers. phrase used in different significations, e. g. *now is the time; everything is at stake*..... *2.* **Leib und Leben** (notice alliteration), a proverb. phrase; *his life*..... *3.* **denken** poetically gov. its obj. in the gen. (dieſer Stunde), whilst generally it is construed with prep. an and following acc..... *4.* **Oeffnet die Gaſſe,** *Form a double line*....*5.* **Hier gilt es,** see 1 and take first translation. .... *6.* **das Schwarze,** *the bull's eye* (in a target) ... *7.* **iſt mir der Meiſter;** for meaning of mir see p. 48, 13....*8.* **Dem's Herz nicht,** etc., whose heart does not master his hand or his eye, i. e. *whose hand and eye are above the influence of emotions*....*9.* **ergehen,** *to be done*.....*10.* **erlaſſen,** *to spare*.... *11.* **hinſtehen,** vulg. for mich hinſtellen, *to place myself;* the word is inelegant, as it contains a contradiction, hin implying a motion, and ſtehen the reverse.....*12.* **im Flug,** *on the wing*.....*13.* **fehlen auf das Herz,** poetical contraction of fehlen und ſchießen auf (or treffen) das Herz; *miss and hit the heart;* auf may also be thought to indicate simply the direction of the shooting understood; the sense would then be *miss* (when aiming) *towards the heart.*

PAGE **121.**—*1.* **ſo kann ich's nicht,** see p. 9, 81....*2.* **mit friſcher That,** *without delay, by prompt action*.....*3.* **Gewaffnet** for bewaffnet, *armed*....*4.* **als wer gebietet,** *but he who commands*....*5.* **Freut's Euch, —zu,** *If you delight in;* the verb is here used impersonally.

PAGE **122.**—*1.* **Erlaſſet mir,** see p. 120, 10..... *2.* **Er reißt die Bruſt auf,** *he lays his breast bare*....*3.* **Ich will,** etc., **Du kannſt—,** see p. 9, 81....*4.* **verzagen an,** *to despair of*.....*5.* **wenn es zu retten gilt** (compare p. 120, 1), *if there is anything to be saved*.....*6.* **Koller,** a short coat or jacket made of leather or other heavy material, was worn by men in the Middle Ages..... *7.* **ſchieß zu,** *shoot away;* zu is frequently connected with verbs (often inelegantly) in order to express continuance, e. g. zufahren, *to drive on;* zumachen (in this sense vulgar), *to hurry up*.....*8.* **Es muß,** supply ſein; render literally.....*9.* **die ganze Zeit über,** *during all this time* (Gr. 458, X, 4)....*10.* **an ſich halten,** *to*

Digitized by Google

PAGE **122.** NOTES **11–13.**——PAGE **126.** NOTES **1–6.**

restrain one's self..... *11.* **verfehlen** (usually governing its obj. in the acc.) is here poetically construed with the gen. (ihres Zweckes)..... *12.* **erwerben,** translate *engender*....*13.* **ſchweren Thaten,** *cruel deeds.*

PAGE **123.**—*1.* **länger ſchweigen,** supply zu..... *2.* **An meinem,** *Towards my*.....*3.* **irreleiten,** *to mislead*.....*4.* **daran ſein,** *to be about, to be at the point*.....*5.* **in beſter Meinung,** *with the best intentions*..... *6.* **ſich meſſen** (v. refl.) **mit,** literally *to measure one's self with,* i. e. *to be equal to*.....*7.* **ſtündet,** rare for ſtändet; see p. 9, 38.....*8.* **würf',** rare for würfe; many irreg. verbs belonging to this class (see p. 9, 28) form the subj. of their imperf. with another (obsol.) radical vowel than the ind.; e. g. befahl, beföhle; empfahl, empföhle; galt, gölte; ſchalt, ſchölte; ſtahl, ſtöhle; ſtarb, ſtürbe, etc. The throwing of a gauntlet was in medieval times a challenge to combat.

PAGE **124.**—*1.* **kommt—geſprungen,** see p. 15, 1..... *2.* **zuſammenſinken,** *to break down*....*3.* **verſuchen** (Gott), *to tempt*.....*4.* **ſich löſen,** *to acquit one's self*.....*5.* **zu ſich ſtecken,** *to take to one's self, to put into one's pocket*..... *6.* **laß' ich Dir nicht gelten,** *I am not satisfied with;* compare p. 122, 5....*7.* **ſichern,** *to guarantee.*

PAGE **125.**—*1.* **Weil Ihr mich meines,** etc., a rather poetical construction of ſichern; in good prose it would be Weil Ihr mir das Leben zugeſichert habt.....*2.* **durchſchoß ich;** this imperf. ind. standing in place of a pluperf. subj. or 2d condit. (würde ich durchſchoſſen haben) strikingly illustrates the certainty of Tell's assertion; he is so sure of the eventual accomplishment of the action proposed to him, that he very meaningly treats it as already accomplished; there is great beauty and power of expression in this construction.....*3.* **Euer,** gen. poetically gov. by fehlen, which usually (when transitive in the sense of *to miss*) requires its obj. in the acc.....*4.* **beſcheinen,** *to shine upon*.....*5.* **handeln an,** *to do by, to act against*... *6.* **Man bring',** an impers. imperat. expressed by the pres. subj.: *Let him be taken*.... *7.* **theilhaft** (usually theilhaftig) **ſein,** *to be a participant.*

PAGE **126.**—*1.* **Bezwinge ſich,** *Let him control himself* (who); this sentence is uttered with bitter irony. ...*2.* **Alles iſt hin,** *all is gone, lost*.....*3.* **dahingehen,** *to vanish*..... *4.* **es erbarmt mich,** *I pity;* this impers. contraction of the verb is very rare; it is generally used as a refl. v. gov. the gen. or the prep. über with following acc.....*5.* **ſich ſchmiegen an,** *to nestle to*....*6.* **ſag' ich,** *shall I say.* Tell, having made his escape from Gessler's ship during a terrible hurricane, is now waiting for his oppressor in order to kill him, and thus to liberate his coun

Digitized by Google

PAGE 126. NOTES 7–14.——PAGE 128. NOTES 1–9.

try.... *7.* **hohle Gaſſe,** literally *hollow lane,* i. e. *mountain pass*..... *8.* **Hollunderſtrauch,** *elder-tree*..... *9.* **wehret,** see p. 49, 11..... *10.* **ſeine Rechnung machen mit,** *to close one's accounts with*..... *11.* **fort mußt du,** see p. 9, 81..... *12.* **Deine Uhr iſt abgelaufen,** *Thy time is up*..... *13.* **frommen Denkart,** *law-abiding disposition*..... *14.* **ſich** (dat.) **zum Ziele ſetzen,** *to aim at.*

PAGE 127.—*1.* **vor deiner Wuth,** *from* (or *against*) *thy rage.* (Gr. 462, XIV, 6).... *2.* **anlegen auf,** *to aim at*.... *3.* **Was du,** supply: dir erlaubt haſt.... *4.* **Lande,** notice plural; Gr. 84, XI; El. p. 250:..... .... *5.* **Recht ſprechen,** *to enforce the laws,* or *to dispense justice.* .... *6.* **jedes Greuels,** *all sorts of outrages;* gen. gov. by erfrechen.... *7.* **Bringer,** *messenger, carrier;* he apostrophizes upon his arrow..... *8.* **herbe,** *bitter, causing pain*..... *9.* **bereitet,** attrib. to *Bank*..... *10.* **ſich vorübertreiben an,** *to hurry past.*

PAGE 128.—*1.* **leicht geſchürzt,** *in easy attire;* the expression refers to the garments being tied up so as to render walking easy (leicht)..... *2.* **Der Säumer,** render *the trader, peddler, freight-forwarder.* The noun (very rare even in poetry) is derived from Saumthier, and may therefore be rendered literally *muleteer.* Saumthier signifies a domestic animal (principally a mule) used for carrying loads in mountainous regions; the derivation of the word is doubtful; there is an obsolete verb ſäumen, i. e. *to pack* or *load* (an animal); we may connect with this verb the idea of *to line, to surround* (since the load hanging down on both sides of the animal covers a great part of its body), or take it as a corruption of zäumen, *to bridle* (since these animals are frequently led by the bridle), or, finally, refer it to Saum in the sense of p. 67, 7 (since narrow winding mountain passes with a perpendicular rock on one side and an abyss on the other strongly resemble *seams*). ....*3.* **ausziehen** (v. n.) *to set out*.....*4.* **Denn niemals kehrt' er heim, er brachť',** *For never he returned,* BUT THAT *he brought* OR WITHOUT *bringing.* It is a rare though perfectly correct idiom of the German language, to express contradistinction of two clauses asyndetically instead of using negations or conjunctions. The same idiom is found in a well-known German proverb, viz. „Es iſt Nichts ſo fein geſponnen (*spun,* i. e. *planned*), Es kommt endlich an die Sonnen" (obsol. acc. sing.).... *5.* **Waidwerk,** render *game;* the obsolete noun Waid, Jagd is only found in a few compounds, e. g. Waidmann, *hunter,* etc..... *6.* **Läßt ſich's,** etc., supply wenn, which governs the sentence down to erjagen; with hier gilt es the principal sentence commences..... *7.* **verdrießen,** construction analogous to p. 84, 19..... *8.* **glatten Wänden,** *slippery walls,* here refers to rocks or glaciers..... *9.* **ſich anleimt,** refers to the old story, that des

Digitized by Google

PAGE 128. NOTES 10–14.——PAGE 130. NOTES 1, 2.

perate chamois-hunters used to wound themselves so as to get, with the aid of the congealing blood, a tighter hold the smooth rocks they were climbing up after their prey.....*10.* **Gratthier,** poetically derived from *Grat, crest* of a mountain; the word is probably related to *crest,* Fr. *crête* and certainly to Gräte, f. s. *bone* (of a fish)....*11.* **Hier gilt es,** *Here—is at stake;* compare p. 124, 6..... *12.* **Handhaben,** *to handle.* ....*13.* **Das Schwarze,** see p. 120, 6.....*14.* **Freudenschießen,** *a shooting-match—festival.*

Aus Goethe's „Faust."

PAGE 129.—*1.* Gœthe's "Faust" is the highest form ever given to one of the most popular German legends, which had been treated by various authors several centuries ago. It illustrates the idea, that, by the inscrutable will of divine providence, there are certain limits set to human knowledge, and that, whoever attempts to penetrate beyond them, will go to eternal destruction, however brilliant his brief career on earth may seem. Dr. Faust, who cannot safely be regarded as a strictly historical character, represents that morbid, craving desire to unfathom the great secrets of creation, which is so deeply imbedded in human nature, and which, in those darker ages, when a direct influence of superhuman powers upon the destinies of mortals was universally believed in, had a correspondingly stronger hold on the souls. Not satisfied with the knowledge attainable by material means, he madly plunges into the spiritual world and makes a pact with the devil (Mephistopheles), who, after hurling him through a life of shallow dissipation and sensual enjoyments, finally takes his still dissatisfied soul as his compensation. It is a striking feature, that the Evil Spirit, in this German legend, directs his attack, in Faust, against the very same weakness of mankind, as he did, in Eve, thousands of years ago, viz. the vain thirst for omniscience. And both times successfully. Gœthe, like no one else, had a wonderful gift of expressing popular sentiment in strikingly popular language, which, though often colliding with the stern rules of grammar, is always beautiful and expressive in the highest degree.....*2.* **Habe nun;** the subject (ich) is often omitted in brief and passionate ejaculations.....*3.* **Juristerei;** the termination ei in nouns often denotes scorn, e. g. Bettelei, Schmiererei, etc.....*4.* **als wie,** vulgar for wie....*5.* **an die,** vulgar and somewhat antiquated for an, gegen, ungefähr.....*6.* **was,** vulgar for etwas.

PAGE 130.—*1.* **thu' framen,** vulgar for frame. The verb thun is frequently, though incorrectly, used to intensify another verb, often analogous to the English *do* in negative and interrogative sentences; a remnant of middle high German style.....*2.* **Freund,** i. e. *the moon.*

Digitized by Google

PAGE **130.** NOTE **3, 4.**——PAGE **134.** NOTES **1–6.**

The appeal is now not to moonshine, but the moon herself.... *3.* **Würme,** poetical for Würmer; Gr. 84, XIII; El. 196; see p. 127, 4... *4.* **Urväter,** gen. plur., *of ancestors* or *ancestral.*

PAGE **131.**—*1.* **Da—hinein,** poetical for wohinein, *into which*.....*2.* **mir—meine,** a pleonasm, either word intensifying the other, yet one of them only would have been sufficient.....*3.* **zu,** vulgar and incorrect for zugeſchloßen, zugedeckt; the opposite is offen.

PAGE **132.**—*1.* **all'** belongs to Himmelskräfte, four lines above....*2.* **es wölbt ſich;** wölben (v. a. and r.), *to form an arch, a rotunda, a cupola;* here used impersonally; see p. 26, 11.....**Sinnen,** poetical for Sinne. ....*4.* **Wer ruft mir?** Poets, on rare occasions, take the liberty of construing the (strongly transitive) verb rufen with the dat. of the object, mostly in the sense of zurufen (gov. only dat.), *to call after* or *to call to;* in this instance the anomalous construction is highly expressive and beautiful, since the spirit, being nameless and shapeless, could not well be directly called, but simply be sought after by voice and gesture.

PAGE **133.**—*1.* **erathmend,** poetical for aufathmend, suggestive of commotion, longing, etc..... *2.* **Uebermenſch,** poetical for Uebermenſchlicher; only the adj. and adv. are used in prose....*3.* **drang,** poetical for drängte; the verb is irregularly inflected only when neuter....*4.* **Geburt und Grab** and the following nouns are in appos. explanatory to ich, four lines below..... *5.* **den du begreifſt,** *him, whom,* etc.

PAGE **134.**—*1.* **zu nichte** (nichts) **werden,** *to be annihilated, destroyed.* ....*2.* **Ein Komödiant,** supply daß.... *3.* **kommen,** poetical for vorkommen, *to happen*..... *4.* **Sitzt ihr nur immer;** the ihr in this and many of the following sentences of this dialogue is addressed not to Wagner alone, but to all those like him, as a class. When speaking to Wagner alone, Faust says „er" [old style obsolete form of address, corresponding to the modern „Sie," (Gr. 180 *); or more aptly to „du." The purpose of the whole dialogue evidently is, to strongly contrast Faust's ardent and insatiable longing for the depths of truth with Wagner's self-sufficient superficiality. Throughout the dialogue, Wagner, unable to disguise his self-complacency with an affected humility, brings out his shallow views in perfect good faith, while Faust is speaking in a tone of bitter irony, incomprehensible to his companion. This feeling of Faust is strikingly expressed in the words „nur immer," poetical for „nur immerfort." "*Sit ye (brooding, meditating), forever!*" ....*5.* **'raus,** vulgar abbrev. of heraus, like 'naus of hinaus, 'rein of herein, etc..... *6.* **Wenn euch danach der Gaumen ſteht.** Gaumen, *palate,*

Digitized by Google

PAGE **134.** NOTES **7, 8.**——PAGE **137.** NOTES **1, 2.**

metaphorically stands for *taste;* ſtehen—nach, *to incline towards, to be bent upon, to seek after, aspire to,* is only used in a few idiomatic phrases, e. g. Mir ſteht der Sinn nach Höherem, *My mind is bent upon higher purposes*.... *7.* **Herz zu Herzen ſchaffen.** This passage may be interpreted in two ways. Either „Herz zu Herzen" may be considered simply an adverbial phrase: "*heart to heart*" (analogous to "*hand to hand*"), i. e. with mutual thorough understanding and lasting effect; in this case „Herzen" is the acc. sing. (poetical for Herz) and „ſchaffen" may be translated by "*work.*" Or „Herz" may be considered the direct object, and „zu Herzen" (then plural) the remote object of the (then active) verb „ſchaffen," in which case it is to be rendered "*to work together, bring together, unite.*" Thus either: "*Your work will never be thorough and lasting,*" or, "*You never will bring hearts together.*" The latter interpretation seems more appropriate..... *8.* **Es geht,** impersonal phrase of widest meaning and use, e. g. „es geht mir gut," *I am doing well;* „es geht prächtig," *everything is smooth;* „es geht mir von Herzen," *I work with a will, con amore, I speak from my heart,* etc.

PAGE **135.**—*1.* **ſchellenlaut,** i. e. laut mit (or von) Schellen (little bells adorning fools' caps)..... *2.* **der Menſchheit** (dat.) **Schnitzel kräuſelt,** *frizzle chips for the benefit of mankind,* i. e. make an array of vague, inane, shallow phrases or objects; Schnitzel, dim. of Schnitt, derived from ſchneiden, *to cut*.... *3.* **Man läuft euch,** etc. The dat. of the pers. pron. referring to the person addressed, is often, without any grammatical connection, inserted in lively sentences, evidently for the purpose of rendering the sentiments of the speaker more impressive to the person addressed, as if the former had meant to add "*I tell you,*" and forgotten the words "*I tell.*" For instance: „Es iſt Ihnen eine Schande!" *It is, (I tell you), a shame!* „Man läuft euch davon!" *People, I tell you, are running away!* Compare p. 48, 13.

PAGE **136.**—*1.* **Die wenigen** is object to gekreuzigt und verbrannt.... *2.* **von je,** short for von jeher, *always, from olden times*.....*3.* **ein' und andre,** poetical for dieſe und jene....*4.* **befliſſen.** The verb befleißen (refl.) is rarely used, except in the imperf. (befliß) and the past part., which has generally the character of an adj..... *5.* **Sein** (abbrev. from ſeiner, gen. gov. by the verb) **ſelbſt genoß.** The verb genießen, though usually governing the acc., may govern the gen. in elevated style, and especially with reference to spiritual enjoyment.

PAGE **137.**—*1.* **ich's.** This ich resumes the ich of the seventh and third lines preceding, and is the subject of the whole sentence.....*2.* **dir—dich—du.** He apostrophizes the spirit that had just appeared to

Digitized by Google

PAGE **137.** NOTES **3–6.**——PAGE **141.** NOTE **1.**

him, and is imagined to be still present....*3.* **immer fremd und fremder,** poetical for immer und immer fremder....*4.* **Die uns,** etc.; the relat. sentence belongs to Gefühle....*5.* **sonst—nun,** *formerly—now*....*6.* **sich** belongs to nährend, attrib. to er.

PAGE **138.**—*1.* **diese hohe Wand,** is obj. to verenget....*2.* **aus hundert Fächern,** supply hervorschauend or hervorragend, attrib. to was; or supply bestehend and take it as attrib. to Wand; in the first case the relat. sentence is subject, in the second, object..... *3.* **Den leichten Tag,** poetical for den lichten Tag....*4.* **spottet mein** for meiner, gen. gov. by the verb; the apostrophe turns from the skull to the alchemistic instruments filling the room..... *5.* **mag,** i. e. *will;* see p. 37, 2..... *6.* **schmauchen** (same root as), *to smoke,* somewhat obsolete; better rauchen (speaking of cigars, etc.), or qualmen (of lamps, etc.)..... *7.* **nützen,** i. e. nutzbar machen. ....*8.* **Ich grüße dich,** etc. Faust now apostrophizes a little phial filled with morphine; this, together with his passionate feeling of dissatisfaction with earthly life and knowledge, naturally leads him to contemplate self-destruction, which, he hopes, will reveal to him the great unknown Hereafter. In the course of his monologue he actually fills an old-fashioned goblet (which he also apostrophizes) with the fluid, and is at the point of emptying it, when suddenly the sound of church bells and a solemn chorus, announcing the Easter morning, and celebrating Christ's resurrection, fall upon his ear, soothe his despair with sweet recollections of his childhood, and thus prevent the rash act.

PAGE **139.**—*1.* **werd' ich hinausgewiesen,** *I am led, by the spirit, (to).* ....*2.* **erst noch Wurm,** *a worm, only a moment ago*..... *3.* **Vermesse dich,** poetical for vermiß dich..... *4.* **zu beben—hinzustreben,** and the following infinitives are gov. by Hier ist es Zeit.....*5.* **wär' es mit Gefahr,** *even if it were dangerous*....*6.* **An die** refers to Schale.....*7.* **Pracht**—and **Pflicht**—are the subjects to erinnert, which ought, therefore, to stand in the plural.

PAGE **140.**—*1.* **Den ich bereitet,** etc., refers to Trunk following..... *2.* **Gewißheit,** appos. explanatory to Gesang, poetically and very expressively governs the dat. (Bunde) instead of the usual gen.....*3.* **Specerei,** f. s. *spices;* French *épices,* a curious comp. of Lat. *species* (*the species*) and German termination **ei,** connected by a euphonic **r**; the termination has not here the effect mentioned p. 129, 3.

PAGE **141.**—*1.* **am Staube,** for im Staube; the use of this prep. poetically conveys the idea of being *chained* or *fastened* to the dust.....

Digitized by Google

PAGE 141. NOTES 2–6.——PAGE 143. NOTE 1.

2. **gewöhnt** is attrib. to mich... *3.* **Dieß Lied** refers to the festive Easter chorus, perhaps even to the sound of the bells also.....*4.* **Hat der B:grabene**; this and the following three lines contain a somewhat complicated passage, in which the second and third lines seem to have exchanged places; read the four lines in the following order: first, third, second, fourth; **ſich** belongs to **erhoben**, v. refl..... *5.* **Werdeluſt ſchaffender Freude**, a pleonasm, since Werdeluſt (i. e. Luſt am Werden or Entſtehen, admissible in poetry only) expresses the same idea as ſchaffende Freude, viz. *delight of creating, delight taken in creating, creatory delight*....*6.* **die Seinen**, appos. to uns, poetically preceding.

PAGE 142.—*1.* **greifenden—beweiſenden** and the following participles are attrib. to **Euch**, dat. gov. by iſt nah, and iſt da; der Meiſter is subject.

Die Jungfrau von Orleans.

PAGE 143.—*1.* **Schiller's „Jungfrau von Orleans"** was commenced in 1800, after the most careful preparatory historical studies, and completed in the spring of 1801. It was put on the stage for the first time at Leipsic, and soon after (1802) at Berlin, where this masterpiece was received with the most enthusiastic applause imaginable. Goethe, in one of his letters to the author, says: "It is so bravely done, so good, so beautiful, that I know nothing to compare with it."

For a full understanding of the piece, a brief synopsis of the history of that period may be acceptable; the delineation of the characters, however, the construction of the whole work, and the poet's deviations from historical truth—are questions which our limited space forbids us to dwell upon.

In 1328 Philip VI, son of the count of Valois, ascended the throne of France, superseding, in accordance with the Salic Law,* the claims of Edward III of England, a direct descendant of Philip IV of France on his mother's side (Isabella). Hence arose a series of obstinate and bloody struggles for the succession between the Franks proper (occupying the North-west of France) and the English with their temporary allies, the princes ruling in the East and South of the country; it was, in fact, more of a civil than an international war, and for over a hundred years it devastated and demoralized the beautiful country. Charles VII, the king of our poem, was the fourth ruler of the house of Valois and a son of Charles

* *The Salic Law* (Lat. *leges Salicæ*) is a body of laws formed by the *Salian Franes* in the fifth century. The 62d paragraph of this code excluded females from succession to the crown (which, of course, also annihilated the claims of all their male descendants).

Digitized by Google

PAGE 143. NOTE 1.

VI, and of Isabeau, queen of Bavaria. The insanity of Charles VI, commencing at an early period of his life, had necessitated the establishment of a regency, for which Philip the Bold, duke of Burgundy, and Louis, duke of Orleans, were the principal contestants, whose irreconcilable jealousy divided all France into two factions, viz. the Orleans and the Burgundian. Upon the instigation of John the Intrepid, successor to the duke of Burgundy, the duke of Orleans was assassinated, whereupon the latter's son formed an alliance with the Duke Armagnac, all the princes of royal blood and the nobility of the South against Orleans, whose stronghold was only the city of Paris and the North of France. Henry V, king of England, had meanwhile made another invasion into France, routed the enemy in the bloody battle of Agincourt, 1415, and formed an alliance with Burgundy, who, two years after, conquered Paris. The dauphin, Charles VII, supported by the Orleans, banished, with his father's consent, his profligate and intriguing mother Isabeau, who, claiming the regency for herself, subsequently joined the party of England and Burgundy. The murder of the duke of Burgundy by the dauphin's followers only served to strengthen this union. The treaty of Troyes made Henry V, who had married a daughter of Charles VI, regent and successor to the French throne, and excluded the dauphin Charles VII altogether. After both the insane king and Henry V had died, the latter's infant son was declared king under the regency of his uncle, the duke of Bedford. The city of Paris having pronounced in favor of the alien pretender, Charles VII, whom only a section of France recognized as king, was forced to retreat with his scanty forces south of the Loire, while Count Dunois, the so-called bastard of Orleans, bravely defended Orleans against the besieging English. At this critical moment Philip the Good, duke of Burgundy, on account of some private grievance, suddenly deserted the cause of the English, and an additional but now unexpected aid appeared from the borders of Lorraine and Champagne (village Dom Remy near Vaucouleurs), in the person of a simple young country girl, Joan d'Arc, who claimed to have a special commission from the Holy Virgin, to liberate France from her enemies and to crown Charles VII at Rheims. Her assertions, supported by many miraculous deeds, found ready and universal belief, an irresistible enthusiasm seized the despondent party, the English and their allies were everywhere attacked and routed, and on the 17th of June, 1429, after a few months' brilliant career, Joan crowned the dauphin king of France at Rheims. Though then declaring her mission ended, she was persuaded to continue the campaign: but her resources began to fail after that, and her course was no longer auspicious. In the defence of the city of Compiegne she fell into the hands of the Burgundians, who gave her up to the English, her bitterest enemies. She was

Digitized by Google

PAGE **143.** NOTES **2, 3.**——PAGE **146.** NOTES **1–7.**

placed before an ecclesiastical court at Rouen, and after a long and scandalous trial, was found guilty of witchcraft and heresy and burned alive in the year 1423. Her character was afterwards amply vindicated. Pope Calyxtus III, after a revision of her process, in 1456 declared her innocent. Later historians, especially Gœrres and Michelet, have collected overwhelming testimony establishing her entire innocence and justifying her whole career; and the French nation itself, which her appearance had roused to a consciousness of its own strength, has honored her memory with several monuments. After Joan's death, victory was again on the French side; on the 12th of November, 1437, the king held his entrance in the city of Paris, and the English power in France finally received its death-blow at Castillon at the hands of the bastard of Orleans; only Calais and the islands of Jersey and Guernsey remained under English rule.

This interesting period of history has, previous to Schiller, been treated in different aspects by Antonio Astezano, Chapelain, Voltaire and Shakespeare.

2. **Engelländer,** poetically prolonged from Engländer, to complete the measure of the verse; names of nationalities are in German often used in an abstract sense.....*3.* **ſieghaft,** rarely used for ſiegreich.

PAGE **144.**—*1.* **Schmückt es,** viz. Paris....*2.* **mit Gott** for mit Gottes Hülfe.....*3.* **niederſchlagen** (die Augen), *to cast down*.....*4.* **Hof,** render *a farm.*

PAGE **145.**—*1.* **machen Hochzeit,** *hold their wedding;* there is a slight cast of rusticity conveyed by this phrase, the verb machen being a little too practical and prosaic for so delicate a subject; better Hochzeit halten....*2.* **Was fällt euch ein?** *What do you mean?* (literally: *What enters your mind?*).....*3.* **Mag—abgewinnen,** for vermag abzugewinnen; or else mag must be taken in the sense of p. 10, 49; render: *Nor can any one else—win*, etc....*4.* **Irrung der Natur,** *deviation from nature.* ....*5.* **Laßt's gut ſein,** *Never mind, Do not mention it*.....*6.* **Laßt ſie gewähren,** *Let her have her own way;* it is only in connection with laſſen in this idiom that gewähren (v. n.) has this peculiar signification.

PAGE **146**—*1.* **in das—Dach,** poetical for unter das Dach, or else Dach is taken in the sense of Haus.....*2.* **zuſehen** (gov. dat.), *to watch*.....*3.* **vor dem Hahnenruf,** *before the rooster calls*, i. e., *before early dawn*..... *4.* **einſiedleriſchen Vogel,** *the eremit-bird*, i. e. *the owl*....*5.* **Zwieſprache** (from zwei and Sprache) **pflegen mit,** *to hold intercourse* or *conversation with*....*6.* **zu ganzen Stunden** (vulgar), *for whole hours;* in good prose: ganze Stunden lang.....*7.* **geheur** (for geheuer), an obsol. adj. mean

Digitized by Google

PAGE **146.** NOTE **8.**——PAGE **150.** NOTES **1–4.**

ing *home-like, cozy, agreeable,* only occurring in connection with negations in the sense of *haunted,* and forming, with a negative prefix, the common adj. ungeheuer....*8.* **ſchauerhaft,** rare for ſchauderhaft.

PAGE **147.**—*1.* **gleich als** for gleichſam als, i. e. als wenn....*2.* **Gott,** dat. gov. by the verb ; befehlen in the sense of anbefehlen, *to recommend,* is often used in connection with Gott; e.g. Gott befohlen! (supply ſei du or ſeid ihr), a common parting expression exactly corresponding to the French *Adieu,* which is in general use among the Germans of to-day.....*3.* **Nähe—Werk** are subjects of this clause ; Tochter is the object.....*4.* **an** (for in) **ängſtlichen Geſichten,** *in frightful visions ;* ängſtlich, though originally denoting only *what is frightened* or *inclines to fear,* is often used in the sense of *causing fear ;* notice double plur. of Geſicht; see p. 127, 4. ....*5.* **Zu dreien** (poetical inflection) **Malen,** *on three occasions....6.* **Diadem — Scepter,** acc. absol.....*7.* **Woran,** *by which.....8.* **hochbegabteſte,** better höchſtbegabte; adjectives with an adv. prefixed logically ought to form their comparisons by comparing the adv. only, but usage, treating in many cases the compound like a simple adj. has established many exceptions ; e. g. weitverbreitet, comparative weiterverbreitet, superl. weiteſt verbreitet, but also weitverbreitetſt, etc.

PAGE **148.**—*1.* **Ja wohl** (ironically), *Yes indeed....2.* **Mir kommt ein ewig Grauen an bei—,** *A peculiar awe creeps over me, at—*; ankommen as a transitive verb governing the dat. only occurs in a few rare idioms....*3.* **Zeichen,** *mysterious characters....4.* **ob,** see p. 19, 17.... *5.* **ohne Antheil,** *without interest.*

PAGE **149.**—*1.* **Bohemerweib,** poetical for Böhmerweib.....*2.* **tritt mich an,** *approaches me ;* antreten, in this sense, is only used in elevated language ..*3.* **in's Auge faſſen,** *to glance at....4.* **Um ein Geringes,** etc. (a poetical construction), *For a trifle you may buy it.....5.* **Lanzenknecht,** poetically prolonged from Landsknecht, at the same time conveying a new and very significant meaning, viz. *lance-bearer....6.* **des Heimes,** gen. poetically substituted for usual acc.; probably because the verb (brauche) has the sense of bedürfen, which governs the gen.....*7.* **mir aus den Augen,** *out of my sight....8.* **Laßt ihr den Willen,** *Let her have her way!* This phrase, used for the second time by Raymond (see p. 145, 6), illustrates his devotion to Johanna....*9.* **Denkt nach,** *Remember.... 10.* **bedeckt,** supply hat.

PAGE **150.**—*1.* **alle Länder bis an,** *all provinces down to.....2.* **dunkelnde,** may be interpreted either as *darkening* (viz. the sun) or intransitively, as *darkish.....3.* **Korb** (i. e. Bienenkorb), *hive.....4.* **ver-**

Digitized by Google

PAGE 150. NOTES 5-9.—PAGE 135. NOTES 1-9.

worren is, like bumpf, attrib. to Lager....*5.* **Burgund,** short for *the duke of Burgundy*.....*6.* **Länder Gewaltige** is to be taken for a comp. adj.; render *the mighty ruler of lands*..... *7.* **Mannen,** poetical plur. for Männer, denotes *warriors*..... *8.* **Sich—aus—heben,** *rise from*..... *9.* **O des—Zwiſtes;** in exclamations of grief and pain, beginning with „O!" or „Ach!" or similar interjections the gen. absol. or the prep. über with following acc. is idiomatically used; e. g. O des Elends! or O über das Elend! *Oh misery!*

PAGE **151.**—*1.* **Stachelworte,** *exciting words*.... *2.* **der Mauern-Zertrümmerer,** a poetical license, to break a word at the end of a verse; see p. 150, 6. A very droll specimen of this kind is attributed to the old poet *Hans Sachs*, viz.:

„Hans Sachs war ein Schuh-
Macher und Poet dazu."
Hans Sachs was a shoe-
Maker and a poet too.

....*3.* **was das Schwert geführt,** *all who took the sword* (i. e. *all who bore arms*); was is used collectively.....*4.* **den—Wandrer;** the sing. is here poetically used instead of the plur.....*5.* **von Centners Laſt,** *of a hundred pounds' weight*.... *6.* **Daß es,** viz. das Höllenreich.....*7.* **vorwärts drang,** render *could push onwards.*

PAGE **152.**—*1.* **das Feld halten,** *to maintain one's self in the* (*open*) *field* (in military language, *to hold his position*, or *his ground*)..... *2.* **auch die Bruſt der,** poetical for die Bruſt auch (*even*) der....*3.* **ſich—hören läßt,** *is heard*..... *4.* **Heb',** subjunct. of oblique narration.... *5.* **zuziehen** (gov. dat.), *to march toward*....*6.* **Fahnen** for Fähnlein..... *7.* **Kundſchaft,** for Kundſchafter, *spies, scouts*.....*8.* **Wo hält der Ritter?** *Where does that knight stand?*.... *9.* **ſie zu Beauconleurs,** *the people of Vaucouleurs.*

PAGE **153.**—*1.* **gelb wird,** *turns yellow*....*2.* **eh' ſich die Mondesſcheibe füllt,** *before the moon's disk fills up again*, i. e. before a month elapses.....*3.* **den himmelſtürmend hunderthändigen,** *who shakes, with hundred hands, the firmament*.....*4.* **Inſelbewohner,** *islanders*, i. e. the English.....*5.* **Dirne,** *girl*, the word is, in a good sense, only used by poets; in prose it always implies more or less contempt.....*6.* **den Apfel ſeines Auges,** poetical for ſeinen Augapfel, *his eye-ball.* ...*7.* **die Feßeln tragen,** supply ſoll from first line. ....*8.* **Heiden,** m. s. notice gender; see p. 10, 6....*9.* **Von hier aus ward Jeruſalem erobert,** *from this country emanated the enterprise for the recovery of Jerusalem.*

Digitized by Google

PAGE 154. NOTES 1–3.——PAGE 158. NOTES 1–5.

PAGE **154.**—*1.* **Wir ſollen keine,** etc. This and the following sentences are interrogations, used to render Johanna's speech more impressive.....*2.* **Kann er ein Vater ſein zu** (for gegen) **ſeinen Söhnen?** *Can he be as a father to his sons?*....*3.* **zum König,** *for a king.*

PAGE **155.**—*1.* **brenne nieder—zerſtampfe,** *may burn down—may trample down;* the subjunct. expresses here a supposition....*2.* **auf der Heiden,** *on the heath;* Heiden (f. s., see p. 153, 8), is a poetical form of the dat.; see p. 19, 21....*3.* **der zu Moſes—Der einſt—Der ſtets;** all these relat. refer to Er in the last but one line of this verse.....*4.* **Der Knabe Iſai's,** *David*....*5.* **auserſehen,** *to select;* ſich is in the dat. here. ....*6.* **bedecken,** supply ſollſt du.

PAGE **156.**—*1.* **Dir blüht,** pres. for future or imperat.....*2.* **Dich verklären**; notice that the object dich is with emphasis repeated here, as if to make her better understand the full value of the prophecy.....*3.* **umwälzen,** *to turn, to turn back.*....*4.* **bringen—befreien,** etc., supply wirſt du.....*5.* **Cherubim,** see p. 18, 22....*6.* **will es** (see p. 26, 11) **mich reißen,** *I feel myself drawn*.....*7.* **Es** (see p. 26, 11) **treibt mich fort,** *I am led onward*.....*8.* **ſteigen,** *to prance* (speaking of horses, etc.).

PAGE **157.**—*1.* **Sich theilen in** (with acc.), *to divide among themselves*.....*2.* **die edlen Städte,** supply daß.....*3.* **ich höre Orleans bedroht,** *I learn that Orleans is in danger.* Verbs denoting a sensual perception, especially ſehen, may sometimes be construed with the past part. attrib. to their obj., instead of a subordinate clause giving the result of that perception; e. g. **ich ſah ihn verwundet,** instead of daß er verwundet war, etc. We find similar constructions in English and French, especially in poetry.....*4.* **Der Sorel,** dat. governed by the verb. The simple def. art. before a proper name, especially of a female, often expresses a certain amount of scorn, which is undoubtedly intended here; compare p. 20, 4.....*5.* **Als waltete,** supply wenn.....*6.* **Connetable** (from Lat. *comes stabuli, master of the stables,* a title borrowed from the Roman Empire) modern *constable*.....*7.* **los ſein,** *to be rid of,* may govern either the gen. or the acc., the latter is, however, more usual. ....*8.* **Luſt des Widerſpruchs,** poetical for Luſt am Widerſpruch, *delight in contradicting*.....*9.* **ſchwerer,** probably for ſchwerfälliger, *slow, awkward.* ....*10.* **Wo,** *when*.....*11.* **holen,** *to gain.*

PAGE **158.**— *1.* **belobte** (rare) **Meiſter im Geſang,** *celebrated masters of song*.....*2.* **Man muß ſie wohl,** etc., best rendered by a passive construction: *They shall be well received,* etc.....*3.* **welches,** *some*....*4.* **war** for bawar, *existed, there was*....*5.* **Du haſt Nicht mehr, woran,** etc.,

Digitized by Google

PAGE **158.** NOTES **6–8.**——PAGE **162.** NOTES **1–6.**

thou hast nothing left to live upon; the rel. woran here implies an object (Etwas, *anything*) to which it refers; it would be easiest to change Nicht into Nichts, which would then be the object. We find exactly the same phrase in French, viz: *Vous n'avez plus de quoi (vivre).....6.* **Rath wiſſen,** *to manage.....7.* **Zölle,** *revenues.....8.* **Lombarden,** *Lombards* or *money-lenders,* because they were the first to pursue this business.

PAGE **159.**—*1.* **Um Gottes willen,** see p. 30, 21....*2.* **wieder bringen,** *to restore....3.* **Minne,** *love,* of that chaste, devoted, and romantic description, which characterized the German life and literature in the thirteenth century, and was then being extolled by a whole class of wandering poets and musicians, *the minnesingers.....4.* **zu Gericht ſitzen,** *to hold court.....5.* **alles Feine ſchlichtend,** (for derivation, see p. 40, 7), *settling everything subtle,* i. e. *establishing chivalrous manners.*

PAGE **160.**—*1.* **mir,** *for myself, by myself.....2.* **Tafelrunde,** an allusion to the court of the fabulous King Arthur of England, who is said to have established a court of chivalrous knights and beautiful ladies, who were universal models of valor, breeding, and grace, in the sixth century. The knights used to assemble at a huge round marble table. ....*3.* **Preis,** *reward....4.* **und ſteht dir fürſtlich an,** *and behooves thee as a prince;* an impers. phrase of rare occurrence.....*5.* **Rathsherr,** *magistrate.....6.* **ich, der—iſt,** instead of der ich bin, a poetical anomaly. ....*7.* **Wie ſteht's um,** *How is.....8.* **Schwillt das Verderben an die Stadt heran,** *the tide of destruction rises to our walls....9.* **Werke,** *forts.* ....*10.* **Sturm,** *attack.*

PAGE **161.**—*1.* **Vertragen,** poetical for einen Vertrag geſchloſſen, *has made a pact.....2.* **auf den zwölften Tag,** *on the twelfth day.....3.* **durfte nie die Rede ſein von,** *he never allowed any one to speak of.....4.* **Völker,** *troops....5.* **den Rückſtand,** for rückſtändigen Sold, *their "back-pay."*

PAGE **162.**—*1.* **Hilft nichts** (supply subject es or das), *It's no use....2.* **in der flachen Hand,** *in the palms of my hands....3.* **Reißt mich in Stücken,** *Tear me to pieces;* the dat. after in is a poetical license; only the acc. could be correctly used in this phrase, since the verb expresses motion from one place (i. e. the state of being whole) to another (i. e. the state of being torn).....*4.* **Leihen auf,** *to pawn.....5.* **Macht Alles zu Gelde,** *Turn everything into money....6.* **Keine Zeit verloren!** *Lose no time!* In German the past part. accompanied by a negation is frequently employed instead of the imperative (Gr. 438, § 92).

Digitized by Google

PAGE 163. NOTE 1.——PAGE 169. NOTES 1-3.

PAGE **163.**—*1.* **und ſchöpft in's lecke Faß der Danaiden,** render *undertakes impossibilities.* The Danaides, daughters of King Danaus, according to Greek mythology, were condemned to the eternal task of filling up a perforated vat with perforated pails, because they had assassinated their own father.

PAGE **164.**—*1.* **abfertigen,** *to dispatch*....*2.* **Ob mir's gelänge,** *to see, if I might not succeed;* the conj. ob implies a verb like ſehen, verſuchen, etc., to be understood.

PAGE **165.**—*1.* **ein Ohr leihen** (gov. dat.), *to listen to*....*2.* **fordern,** *to challenge*.....*3.* **Handſchuh,** see p. 123, 8.....*4.* **ſich begeben** (gov. gen.), *to renounce, to divest one's self of*....*5.* **Noth thun** (with dat. of *subject*), *to need*....*6.* **lüſten** (from Luſt), or gelüſten, is generally construed as an impers. and reflex. verb, e. g. es lüſtet (rare) mich nach, *I am longing after*....*7.* **Schluß,** rare for Beſchluß....*8.* **Geſchlecht,** *family*....*9.* **des herrgewordenen Bürgers,** *of burghers, inflated by victory*.....*10.* **Wie ließ ſie ſich vernehmen,** *What had she to say?*

PAGE **166.**—*1.* **Sanct** (Lat.), i. e. heilig, *saint,* only used before proper names and never inflected; abbrev. „St." as in English....*2.* **den Eid leiſten,** *to take the oath* ...*3.* **erhub,** obsol. for erhob....*4.* **Erglüheten vor,** *burned with*....*5.* **Veredeln,** render here *inoculate,* to keep up the illustration....*6.* **miß-Geboren,** see p. 151, 2....*7.* **auf ihn zu,** *towards him.*

PAGE **167.**—*1.* **entlaſten** (speaking of sworn obligations), rare for entbinden....*2.* **ihr Heil beherzigen,** *look out for herself, what is best for herself;* this verb is generally used with reference to warnings, lessons, admonitions only.....*3.* **Eh' noch ein Schwertſtreich,** etc., *Even before a sword has been drawn to defend the city*....*4.* **G'nug des Blutes,** *Enough blood;* numeral adjectives and adverbs of quantity are often poetically made to govern a gen.....*5.* **am Blut,** *by blood*.....*6.* **Das wolle** (see p. 9, 81) **Gott nicht,** *God forbid*....*7.* **männlich faſſen,** supply dich.

PAGE **168.**—*1.* **Durch Valois** (gen.) **Geſchlecht,** *Over the house of Valois*....*2.* **Schluß,** see p. 165. 7....*3.* **ſchlagen** (speaking of wounds, etc.), *to inflict* (*upon*)....*4.* **pflanzen,** render *establish*.....*5.* **neuer Stifter,** *second founder*.....*6.* **Nicht mir,** etc., supply ich kann.....*7.* **beide Völker,** viz. the English and French.

PAGE **169.**—*1.* **ring' um jeden Fußbreit Erde** (see p. 19, 63), *fight for every foot of ground*....*2.* **Scheide,** *dividing line*....*3.* **das ſtyg'ſche**

Digitized by Google

PAGE **169.** NOTES **4–10.**——PAGE **174.** NOTES **1–7.**

Waſſer, *the Stygian river;* by this allusion to the mythological river Styx (see p. 44, 2) she poetically expresses her opinion, that the king, when crossing the Loire river, would be entirely lost ...*4.* **daß es lebe,** for damit es lebe, *in order to save its life.....5.* **ſetzen an,** *to risk, stake, for.....6.* **ſeinen Haß und Liebe,** a poetical zeugma, the poss. pron. belonging to both; *his hatred and his love....7.* **erwartet ſich** (dat.), *expects for himself.....8.* **weg mit,** see p. 9, 90; render literally.....*9.* **ausraſen,** *to exhaust one's fury....10.* **weiß es nicht,** supply anders.

PAGE **170.**—*1.* **ſetzt an,** see p. 169, 5.... *2.* **Ich kann nicht mehr,** *I can no longer,* viz. *protect you....3.* **Wie du,** etc., supply den Rücken kehrſt....*4.* **Nicht Englands—Macht,** supply ſtürzt dich....*5.* **gezeugt,** *begotten.....6.* **mein Geräth;** the word is here used in the widest sense imaginable, comprising everything belonging to and connected with the king; rendered best *my things.*

PAGE **171.**—*1.* **Keine Worte weiter,** *No more words.....2.* **Steht es ſo ſchlimm mit mir?** *Am I so far gone?....3.* **iſt hin,** *is gone, lost.* The usual signification of the adv. hin, i. e. "*away from the speaker,*" has led to the formation of the above phrase, in which hin takes a much stronger sense than it generally has; there is a certain cast of despair and repentance around this phrase....*4.* **Müßt' ich,** supply wenn....*5.* **mit dem Rücken ſchauen,** poetical for aufgeben, or verlaſſen.

PAGE **172.**—*1.* **Da lacht ein—Himmel,** *There is a—sky.* This very expressive idiom, comparing the serene sky to a laughing face, can not be reproduced in English..... *2.* **Sonnenſchein iſt wieder,** supply es, since meteorological phenomena in German are almost invariably expressed by impers. phrases; Sonnenſchein is not subject, as it would seem, but predicate.

PAGE **173.**—*1.* **ſich erklären für,** *to take one's part, to decide in one's favor....2.* **aufbringen** (speaking of troops), *to gather, equip, raise.....3.* **umrungen,** very rare for umringt; this verb has a regular inflection in prose.

PAGE **174.**—*1.* **Nicht—noch,** for weder—noch....*2.* **Alles,** explained by Verzweiflungsvoll, is the subject; for its peculiar meaning see p. 26, 3. ....*3.* **Und wären ſein,** etc.; supply wenn auch; ſein is abbrev. from ſeiner (viz. des Feindes), gen. gov. by mehr.....*4.* **ſelbſt nicht wollend,** *against our own will....5.* **auf den Feind gerad' an,** *right straight upon the enemy... 6.* **ſich entſchaaren** (rare and highly poetical), *to dissolve lines, to spread in disorder..... 7.* **war's—zu nennen,** render by the infin. passive; see p. 72, 13.

Digitized by Google

PAGE 175. NOTE 1.—PAGE 183. NOTES 1–4.

PAGE **175.**—*1.* **Der Reihe nach,** *in succession.*

PAGE **176.**—*1.* **Wiſſenſchaft,** poetically used in the sense of **Kunde,** Nachricht, *intelligence*.....*2.* **ein Gebet thun,** *to say a prayer, to pray*..... *3.* **Wenn unrecht Gut,** etc., render *If unlawful possessions are held by this crown*....*4.* **Dich anzunehmen,** etc., is gov. by flehteſt du—an.

PAGE **177.**—*1.* **Stamm,** render here *house*..... *2.* **Flecken,** *town*. ....*3.* **Von Kind auf,** *since my childhood*..... *4.* **ermächtigt,** poetical for bemächtigt....*5.* **Gottes Mutter,** an appellation of the "holy virgin" among Catholics..... *6.* **viel,** for viele (subject), governs the gen. preceding ...*7.* **denn mich zog das Herz,** supply dahin, *for I was attached to that spot.*

PAGE **178.**—*1.* **die Heilige,** see p. 177, 5..... *2.* **Laß,** for Verlaß, *Leave*....*3.* **unkundig** (gov. gen.), *unacquainted with.*

PAGE **179.**—*1.* **Der Hohen Demuth,** *the humility of the illustrious* (gen. pl.). The first two words might be taken for the gen. sing. fem. and referred to the holy virgin, of whom so much has been said; this interpretation, however, seems less natural..... *2.* **drum hat er,** viz. Gott.

PAGE **180.**—*1.* **Dies Schwert der höchſten Kriegsgewalt,** *This sword, the symbol of supreme military authority*..... *2.* **Dauphin,** title of the eldest son of the king of France and heir of the throne; etymology doubtful....*3.* **eingeſchlagen,** *engraved* or *imprinted*....*4.* **Erdenkugel,** *globe.*

PAGE **181.**—*1.* **den des Blutes jammert;** this impers. refl. phrase may either govern its object in the gen. (as in this instance) or the obj. may be placed in the nom. and thus grammatically become the subject, anticipated by es; e. g. es jammert ihn das Blut....*2.* **im Sturme,** *by storm.*

PAGE **182.**—*1.* **zu Boden ſtrecken,** *to fell*.....*2.* **ſeiner Leiche Zug,** *his funeral procession*.....*3.* **Von wegen,** render *for.* The prep. wegen is often (inelegantly) strengthened by von....*4.* **Vom Sohne der Maria,** *By the Lord;* see p. 177, 5....*5.* **mach' dich fort,** *get thee hence.*

E **183.**—*1.* **ſchlagen,** for aufſchlagen....*2.* **es bedarf der Vorſicht** n.), impers. phrase; *prudence is needed*....*3.* **wir haben es mit,** pply zu thun....*4.* **Mantel,** *disguise, cover.*

Digitized by Google

PAGE **184.** NOTES **1–6.**——PAGE **189.** NOTES **1–5.**

PAGE **184.**—*1.* **waren wir allein,** supply wenn; about the ind. compare also p. 125, 2; render *if we had been alone*....*2.* **ihr ſahet nie,** *you would never have seen;* compare p. 125, 2....*3.* **es thun** is often idiomatically used in the sense of *to be sufficient*.....*4.* **Wie ſtünd's um euch,** *How would you fare;* the imperf. ſtunb is obsolete; better ſtanb.....*5.* **fertig werden mit,** *to prove equal* (or *superior*) *to, to finish, to be a match for*.....*6.* **es that euch ſehr um—Noth,** *you were much in need of.*

PAGE **185.**—*1.* **gerecht,** *rightful*..... *2.* **ich's;** the es here serves to repeat the verb bienen....*3.* **Glück auf den Weg** (ironically), *A happy voyage*..... *4.* **Helfershelfer;** notice the peculiar (in fact unique) composition of the word, for which there is no authority but usage.....*5.* **befehden,** derived from Fehde, f. s. related to *feud*..... *6.* **zurückrufen** (only in connection with persons), for widerrufen or zurücknehmen, *to revoke, countermand.*

PAGE **186.**—*1.* **Zufrieden ſprechen,** see p. 9, 124..... *2.* **Mir iſt Alles gleich,** *To me it's all the same*..... *3.* **wehren** is gov. by Pflicht; zu poetically omitted.....*4.* **freche Stirne,** *brazen cheek.*

PAGE **187.**—*1.* **zu gut** (i. e. für etwas Gutes) **halten,** *to pardon, overlook, excuse, condone*.....*2.* **ungerecht—macht das Unglück,** *misfortune—renders* (*man*) *unjust*....*3.* **Riß,** *chasm, gap*.....*4.* **Glück zu dem Frieden** (ironically), *Blessed be that peace*..... *5.* **zu Hülfe rufen,** *to invoke.* ....*6.* **er habe;** the subj. expresses a wish; *let him have*..... *7.* **Ich will euch ſtatt einer—ſein,** *I will be your—.*

PAGE **188.**—*1.* **Einen um den Andern,** *one* AFTER *the other*.... *2.* **begriffen ſein in,** *to be engaged in, occupied with*....*3.* **grad' heraus,** *without reserve, candidly spoken*.....*4.* **Glied** (biblical phraseology), *generation*.....*5.* **unehrerbietig von** (ironically), *disrespectful in*.....*6.* **Stimme,** render here *judgment*....*7.* **und iſt's,** *even if it be*....*8.* **deſto haſſenswerther,** supply iſt er.

PAGE **189.**—*1.* **den eignen Schooß,** *the very body* or *person*..... *2.* **an der Rache fühlt er,** etc., *by her revenge he will know,* etc..... *3.* **Gleißner,** *hypocrite,* derived from gleißen, which verb denotes *to shine, to be lustrous, glittering,* but at the same time implies a lack of genuineness or real value in the article..... *4.* **der ſich den Guten ſchelten läßt,** *who goes by the surname of "the good";* the use of ſchelten in this connection gives a coloring of bitter irony to the phrase, since this verb is only used with harsh and reproachful words, and thus distinctly implies, that the appellation is anything but deserved.....*5.* **Den Ruhm,** *That*

Digitized by Google

PAGE **189.** NOTES **6, 7.**——PAGE **196.** NOTES **1–3.**

boast; there is a strong emphasis on Den, which ironically refers to Isabeau's last remark, viz. that she means to show herself as she is ....*6.* **abſterben** (gov. dat.), *to renounce....* *7.* **ſein Lebenlang,** *in all his life.*

PAGE **190.**—*1.* **fragen nach,** *to care for.....* *2.* **dreinſchlagen,** *to strike heavily.*

PAGE **191.**—*1.* **ſich ſtellen** (gov. dat.), *to encounter....2.* **ſo ſanft nicht,** *not too tenderly....3.* **Natur,** *constitution, body....4.* **verſchwiegen,** *silent....5.* **eure Schreckensnähe,** *your dire approach.*

PAGE **192.**—*1.* **Du haſt das Deine nun erfüllt,** *Thou hast done thy share.....* *2.* **Wer den Geiſt,** etc., supply darf..... *3.* **die tapfre Bruſt,** *our valiant breasts.....* *4.* **des Todes ſein** (see p. 10, 54), *to be doomed.* In this phrase the gen. may be explained by its strictly grammatical meaning, viz. as denoting possession; *to be of* (i. e. *to belong to*) *Death.*

PAGE **193.**—*1.* **nicht eine,** *not even a.....* *2.* **uns dem Tod entgegentreibt,** *drives us into the jaws of death.*

PAGE **194.**—*1.* **ergreift ſie mich mit ihren,** *she fixes upon me her—....2.* **Der Zauberknäul,** *the magic tie....3.* **wie—auch,** for wie ſehr auch, *however much....4.* **ihre Knie umfaſſen,** the antique mode of humblest entreaty was, to clasp the knees of the person into one's arms, which manœuvre, of course, required a stooping, almost a prostrated attitude, and thus forcibly expressed humility and helplessness. This whole scene with its dialogue strongly reminds the reader of similar ones in Homer's Iliad, which the poet doubtlessly took for models; even the wording and construction of more than one sentence bears the unmistakable classic stamp.

PAGE **195.**—*1.* **kennen—an,** for erkennen an, *acknowledge....2.* **Wenn er mich—lebend—vernimmt** (see p. 157, 3), *When he learns, that I am alive....3.* **knüpft,** for verknüpft, *unites.*

PAGE **196.**—*1.* **dir ruft der Tod;** see p. 132, 4.....*2.* **worden,** poetical for geworden; since the verb is used independently here; see p. 46, 1....*3.* **Himmelswagen.** The constellation of stars in the northern hemisphere, known as the *Greater Bear* (Lat. *Ursa Major;* Germ. Der Große Bär), is often popularly called Wagen (*wagon*); in fact, it requires considerably less imagination to find a wagon represented by those seven stars (four for wheels, three for the [somewhat curved] pole), than

Digitized by Google

PAGE **196.** NOTES **4–6.**——PAGE **202.** NOTE **1–5.**

a bear..... *4.* **zurücke meſſen,** *to cross back*..... *5.* **Länderſcheide,** *landmark*..... *6.* **Geboren,** render *by birth;* in good prose the word is connected with the conj. als.

PAGE **197.**—*1.* **Muß ich hier,** ich **muß** govern the infinitives gehen, verbreiten, and ſein....*2.* **Gelüſten,** *inclination, wish*....*3.* **ein Geſpenſt,** appos. to ich..... *4.* **Noch viele,** *Many more*..... *5.* **zu verletzen** is gov. by erbebt.

PAGE **198.**—*1.* **Blendwerk,** *phantom*..... *2.* **ſein böſer Engel,** *his evil star*..... *3.* **Gleich eines,** supply der, *Like that of a*.... *4.* **Circe,** *Circe,* a beautiful but wicked enchantress, mentioned in Homer's Odyssey, and reputed to possess supernatural powers, by means of which she first enchanted her victims, and afterwards changed them into animals.

PAGE **199.**—*1.* **es bieten** (gov. dat.), *to challenge;* in prose generally die Spitze (viz. des Schwertes) bieten, with the remote obj. in the dat. .....*2* **Der—der,** *He—who*....*3.* **gefeſſelt** (figuratively), render here *motionless.*

PAGE **200.**—*1.* **Und der Verräther,** like Feigheit, forms, together with iſt, the predicate to the subject das. Render *That, too, is cowardice and betrays,* etc.....*2.* **Kriegsdrommete,** poetical for Kriegstrompete..... *3.* **gebrochenen,** render *gathered* or *gained*.... *4.* **Lilien,** *lilies,* the emblem of the ruling house of *Valois*..... *5.* **wie eines,** supply die (viz. Rede), *like that of a;* compare p. 198, 3.....*6.* **ſiegreich,** *successfully.*

PAGE **201.**—*1.* **Wo anders als von oben,** *Whence, if not from heaven*.....*2.* **einweihen,** in good prose, requires the acc. to follow the prep. in, since the change from ignorance to understanding is strikingly analogous to a motion from one place to another; compare p. 9, 26.... *3.* **Wie wird mir? Wie geſchieht mir?** (supply subject es in both phrases) *What do I feel? Why am I so strangely moved?*..... *4.* **des Zornes Donnerwolke,** etc.; this illustration, comparing the changing expressions in the duke's face to a passing thunder-storm, is one of sublime poetical beauty.... *5.* **ſchmilzt thränenthauend hin,** *melts into a shower of tears.*

PAGE **202.**—*1.* **Das—ausgehalten,** *That has weathered out*.....*2.* **ſinnen auf,** *to plan, intend, propose* (*to do*).....*3.* **denkt ihr,** render *you intend* or *mean*.....*4.* **Arm,** *embrace*....*5.* **der Augen flüchtig ſchnelle Luſt,** *a sudden transient fancy.*

Digitized by Google

PAGE 203. NOTES 1–6.——PAGE 207. NOTES 1–4.

PAGE **203.**—*1.* **ſich in die Schranken ſtellen** (illustration borrowed from medieval tournament), *to enter the field*....*2.* **Vermiſchung,** *union*. ... *3.* **mir ebenbürtig,** *my equal*....*4.* **Götterſchein,** *halo*....*5.* **Fürſtenthronen,** poetical for Fürſtenthrone..... *6.* **mir auf dem Fuß,** *upon my heel.*

PAGE **204.**—*1.* **Als deinen,** etc., supply ſondern daß du....*2.* **glüht,** *glows*, i. e. *burns with desire*.....*3.* **Meldung** (poetical for Erwähnung) **geſcheh'** (gov. gen. Streits), *be mentioned*....*4.* **Lethe,** *Lethe*, a fabulous river of the Inferior World, from which, according to Greek mythology, the spirits of the dead drank oblivion of their past earthly life..... *5.* **Unſer Streit iſt aus,** *Our quarrel is ended* or *over.* (Gr. 454, III, 8.)

PAGE **205.**—*1.* **Inſtrument,** *document*..... *2.* **Bringt es in Ordnung,** *Conclude the treaty*....*3.* **Auf, ihm entgegen!** (interj.) *Let us be hence to meet him!*....*4.* **auf die dickſte Nacht,** *after the darkest night*. ....*5.* **ſich erledigen** (gov. gen.), *to get rid of, to keep free of*, etc. This verb in this construction is a poetical license; in good prose ſich entledigen (*to get rid of*), or ſich erwehren (*to guard one's self against*) are used instead. The great abundance of comp. verbs in the German language often tempts poets, when thinking of two such verbs at the same time, to confuse them (often, perhaps, unintentionally), and to form, from components of both, a new verb, which, however expressive it may be in its place, will never, perhaps, be used again. A similar instance may be found on p. 185, 5..... *6.* **raſchlodernd,** *quickly incensed*..... *7.* **in die Seele,** acc. because the word Stachel implies a motion (*into his soul*).

PAGE **206.**—*1.* **will niederlaſſen,** poetical inversion....*2.* **Hofſtatt,** f. s. (i. e. Stätte des Hofes), *court, residence*. ...*3.* **den Stapel halten** (a poetical phrase), *to be on hand for examination*.....*4.* **handeltreibend,** *trading* ...*5.* **gilt noch höhern Preis,** *is of higher value yet*....*6.* **Leumund,** *character, standing in public opinion.* (From Gothic *hliuma, ear*, and related with Greek κλύειν, *to hear*, Lat. *clamor, the cry, outcry*, etc; the syllable und is nothing but a noun termination, and the derivation of the word has nothing to do with Leu [for Leute] and Mund, as was formerly believed.).....*7.* **Wohl Euch,** *Bless you*....*8.* **Was mich,** etc., supply gelehrt hat.

PAGE **207.**—*1.* **es findet ſich Alles wieder** (refl. form for passive), *everything is being recovered*....*2.* **Schmuck,** *jewelry*.....*3* **zählen auf,** *to depend, rely, upon*....*4.* **bekämpfen,** *to struggle against.*

Digitized by Google

PAGE 208. NOTE 1-5.——PAGE 214. NOTES 1-4.

PAGE **208.**—*1.* **ſich erheben—decken,** supply werden....*2.* **das Opfer,** appos. to die; in prose als Opfer would be preferable....*3.* **die Thränen die eurem Streit gefloſſen,** *the tears that have been shed over your strife.* ....*4.* **Gelehrig,** attrib. to Der wilde Gott....*5.* **Euch—an der Seite,** *at your side;* in prose usually zur Seite.

PAGE **209.**—*1.* **ſein Wort löſen,** *to keep one's word* or *promise*.... *2.* **hab ich begegnet;** the use of the auxil. haben with this intrans. verb is a poetical license....*3.* **die das Herz,** etc.; this relat. sentence belongs to Verſöhnung, not to ſeine.

PAGE **210.**—*1.* **daß Burgund—es nicht vergebe,** *which Burgundy should not forgive*....*2.* **Aus mir,** *of me*....*3.* **irgend,** *at all.*

PAGE **211.**—*1.* **Wie lohn ich Dir!** supply es, *How am I to reward thee?* This verb may govern either the acc. or the dat.; it usually gov. the dat., when another object denoting the cause of the reward accedes in the acc.....*2.* **wiegen,** *to weigh,* or *to be worth*.....*3.* **Stammherr,** *progenitor*....*4.* **Erleuchtet,** *enlightened*.....*5.* **Sich breiten,** poetical for ſich ausbreiten.

PAGE **212.**—*1.* **entblühn,** *to spring forth.* The virgin here alluded to was Mary of Burgundy, only child of *Charles the Bold*, who counted among the most powerful princes of Europe; the monarchs mentioned further on were Emperor Charles V and King Philip II of Spain, both descendants of Mary, and whose dominions covered not only all the West of Europe, but also parts of the then recently discovered continent of America; this latter fact gave rise to the popular saying, that in the realm of Charles V the sun did never set....*2.* **ein eiſernes Geſchlecht,** *an iron progeny;* the word eiſern may be interpreted either as pointing towards *war* or as indicating *strong vitality*.....*3.* **Fortzündet an dem Brande ſich der Brand,** *fire continues begetting fire.*

PAGE **213.**—*1.* **erkor** (imperf. of erküren, becoming somewhat obsolete), *chose*....*2.* **in** (instead of vor) **dem Angeſichte,** *under the eyes*....*3.* **Hohn ſprechen** (gov. dat., Allgewalt), *to scorn, defy*....*4.* **ſchwindelnd** (indicating great height, and at the same time hinting at the unsteadiness of worldly success) **eitle Höhe,** render *inane grandeur*..... *5.* **Bewerber,** *suitor.*

PAGE **214.**—*1.* **weiblich das Weibliche bedenken,** *consider with woman's eyes what concerns us*....*2.* **Noch,** *nor,* corresponding to nicht. ....*3.* **anlegen,** *to put on*.....*4.* **von ſich legen** (opposite of 3), *to lay down, take off.*

Digitized by Google

PAGE **215.**—*1.* **Wir ſind begriffen auf dem Weg,** *We are on our way*.....*2.* **Will** (indep. v.) **es der Himmel** (supply wenn), *If God decide, if heaven favor.*

PAGE **216.**.....*1.* **Herab willſt ziehn** (inversion poetical), supply daß du....*2.* **zürnend—entrüſten,** a hysteron proteron; render *incense to wrath*....*3.* **Waffenſtille,** *armistice.*

PAGE **217.**—*1.* **daß** (for damit) **wir am Ende trauern** (supply ſollten), *that we should mourn after all*.....*2.* **gehen—über,** render here *change (into)*....*3.* **während** (daß inelegantly strengthening the conj.) **verwandelt wird,** *while the scenery is being changed*....*4.* **Kriegsgetümmel,** *din of battle*.....*5.* **bei offener Scene,** *when the curtain rises*.....*6.* **auf den Tod,** *mortally.*

PAGE **218.**—*1.* **ihn abzuwenden,** viz. den Tag des Schickſals.....*2.* **vom Strahl dahingeſchmettert,** *overpowered by the blow*.....*3.* **ſehend,** *with eyes open;* this and the preceding particles rufend and gebunden are attrib. to du, which refers to Vernunft apostrophized....*4.* **wenden—an,** *to spend in, devote to.*

PAGE **219.**—*1.* **Zoll,** *tribute.* There is something like the wild humor of despair in this parting promise of Lionel, to cry over Talbot's death, when the battle should be over and he himself remain....*2.* **Auf Wiederſehen,** etc., *Farewell, for this world*....*3.* **Die ſich—in mir gefügt,** *That had joined to form this frame*....*4.* **zu Ende gehen,** *to end*....*5.* **keinen ſchlechten Mann,** *not a common man*... *6.* **beiſpringen** (gov. dat.), *to assist.*

PAGE **220.**—*1.* **laſſen,** *give up*.....*2.* **Staub,** render here *ashes* or *remains*.....*3.* **Ihm ſoll—werden,** *He shall have*.....*4.* **Die fromme Pflicht,** *loyal devotion*....*5.* **Entreißen,** render here *to relieve* (*of*).

PAGE **221.**—*1.* **vor Kurzem,** *not long ago*....*2.* **bis' auf die vordere Bühne,** *up to the foot-lights*....*3.* **verſtellen,** *to feign, simulate.*

PAGE **222.**—*1.* **ein Gelübde löſen,** *to fulfill a vow*.....*2.* **Als bis,** *until;* the use of als before bis is very common, when a comparative (here eher or früher) is expressed or understood in the preceding sentence. ....*3.* **Fahrt,** *course.*

PAGE **223.**—*1.* **in die Schranken,** render *to the battle-ground*....*2.* **Er ſterbe oder ſiege,** *whether he may die or conquer;* the subj. expresses supposition.

Digitized by Google

PAGE 224. NOTES 1–3.——PAGE 232. NOTES 1, 2.

PAGE **224**.—*1.* **Helmbuſch**, *plume* or *crest of the helmet*....*2.* **in's Geſicht** (in's Auge) **faſſen**, *to look full in the face*..... *3.* **keinen Theil haben an**, *to have nothing to do with.*

PAGE **225**.—*1.* **Antheil nehmen an** (speaking of persons), *to sympathize with*; (speaking of objects) *to participate, take a share, in*....*2.* **dringt mir an das Herz**, *goes to my heart.*

PAGE **226**.—*1.* **Was iſt der Jungfrau?** *What has happened to the Maiden?*....*2.* **Pforten**, render *arches.*

PAGE **227**.—*1.* **einer Freude—ein Gedanke**; the numeral (render *one*) is strongly emphasized to express unity; in German it is liable to be mistaken for the indef. art.....*2.* **ſchlägt**; when writing this word the poet has undoubtedly thought of Herz instead of Gedanke as the subject; render *one thought prevails*.....*3.* **Wer nur**, *whoever*..... *4.* **ſich ſtehlen aus**, *to steal* (*sneak*) *away from*.....*5.* **ſchlagen** (intrans. v. gov. dat.), *to throb* (*thrill*) *with*.....*6.* **entbrennen** (supply in Liebe) **für**, *to burn for*....*7.* **ſchmelzend**, *languishing*..... *8.* **verführen**, *to captivate.* ....*9.* **ruft mir**, supply hervor....*10.* **hervorzaubern**, *to conjure up.* ....*11.* **Daß** (expressing a wish), *O that!*....*12.* **Wieder fänd' ich**, etc., render *Then I should regain my spirits.*

PAGE **228**.—*1.* **Jede Kraft**, *All the strength*.....*2.* **der Walliſer**, i. e. *Montgomery*..... *3.* **lügen**, when gov. the dat. render *to belie*..... *4.* **Gottes Schild**, *God's aid*....*5.* **hätt' ich—hätt' es**, etc., see p. 227, 11. ....*6.* **iſt mein Hoffen**, *my hopes dwell.*

PAGE **229**.—*1.* **Mußteſt du**, etc.; she continues apostrophizing the holy virgin.....*2.* **ſie, die**, *those, who*..... *3.* **das Loos**, *the issue*..... *4.* **Mich der Schuld dahin zu geben**, *To abandon me to guilt*....*5.* **um den Hals fallen** (gov. dat.), *to embrace.*

PAGE **230**.—*1.* **fahren laſſen**, *to let go, to drop*..... *2.* **Pallas**, *Pallas*, the Grecian goddess of wisdom and at the same time of war (especially fortification), who was, at a later period, identified with the Roman *Minerva*..... *3.* **ſchützen vor**, *to protect against*..... *4.* **ſich**, *one's self.*

PAGE **231**.—*1.* **in den tiefſten Schooß**, *into the innermost recess.*

PAGE **232**.—*1.* **Eins ſein mit**, *to be united* (identified) *with*....*2.* **Scheue**, poetical for Scheu, since the poet needed one more syllable for

Digitized by Google

this verse.....*3.* **Nähe**, *presence*....*4.* **Weſen**, render *soul*....*5.* **Wer möcht'**, *Who could.* Mögen is, on rare occasions, used in the sense of vermögen, *to be able* (Gr. 404, §. 55, Note)..... *6.* **mein Innerſtes**, *my innermost feelings.*

PAGE **233.**—*1.* **zuerkennen**, *to attribute*....*2.* **gebildet**, *represented.* ....*3.* **Wimpern**, poetically (*pars pro toto*) for Augen.....*4.* **Verderbe**, imperat. When transitive, this verb (see p. 9, 18) is regularly inflected.

PAGE **234.**—*1.* **Bewegung**, *emotion*.....*2.* **aus ihnen heraus**, *from among them*.....*3.* **in der Folge**, *afterwards*.....*4.* **Platforme**, for Plattform, *platform;* compare p. 232, 2..... *5.* **Es iſt nicht durchzukommen**, *There is no passage.*

PAGE **235.**—*1.* **gemächlich**, *at ease*.....*2.* **Iſt's doch**, *it seems*..... *3.* **ſich zuſammenfinden**, *to congregate*....*4.* **wenn das Große ſich begibt**, *when great events occur*....*5.* **der Pariſer ihrer**, for derjenige der Pariſer; an idiom as frequent in careless conversation as it is rare in print, to substitute for the demonstr. pron. with subsequent genitive (indicating possession) the gen. (or dat. or acc.) with following conj. possess. pron. There is often a certain child-like naïveté about this idiom, but, in good prose, it is regarded as incorrect. Gœthe once uses it, viz.: Iſt doch keine Menagerie ſo groß wie **meiner Lili ihre** (for wie die meiner Lili), *as that of my Lilly*.... *6.* **kein Wohlgeſinnter**, *no loyal subject.*

PAGE **236.**—*1.* **Hellebardier**, *halberdier*..... *2.* **Große**, *magnates.* ....*3.* **Ste. Ampoule** (Lat. *ampulla Remensis*, French *La sainte ampoule*), *The Holy Ampulla*, a round (jug or bottle-shaped) vessel filled with a certain wonderful oil, sent (according to legend) directly down from heaven for the anointing of French kings, in the year 496 (Clovis I). After long and efficient service, it was broken during the Revolution of 1789, but with a remnant of its contents saved, in a fragment of it, Charles X is said to have been anointed 1825. The Napoleons, it seems, never heeded it much. The final fate of this fragment is not known....*4.* **hinein iſt** (see p. 9, 81), supply gekommen....*5.* **Auch nur**, *even only.*

PAGE **237.**—*1.* **mich bekümmert's**, *it grieves me*..... *2.* **Pauke**, *cymbal.*

PAGE **238.**—*1.* **adoriren** (poetical), *to worship, adore*..... *2.* **ſich verkündigen an**, *to be manifested in.*

Digitized by Google

PAGE 239. NOTES 1, 2.——PAGE 246. NOTES 1-4.

PAGE **239.**—*1.* **Mir war's, als,** *It seemed, as if.... 2.* **menſchenreich,** *populous, crowded.*

PAGE **240.**—*1.* **mich heim erinnern,** for mich zurückerinnern or mich an die Heimath erinnern; compare p. 205, 5.....*2.* **Nicht wahr?** *Is it not so?* A phrase very frequently used in conversation, to ascertain, from others, the truth of a statement.....*3.* **träumt ſich's,** *one dreams;* the reflex form is used instead of the passive, which the English would hardly admit of. Träumen is also construed as a transit. v. governing the acc., but more frequently as an impers. phrase governing its subject in the dat., as in the second line above.

PAGE **241.**—*1.* **ausrichten,** *to achieve.*

PAGE **242.**—*1.* **Oelzweig,** *olive twig,* the symbol of peace..... *2.* **Gedankt ſei—ſei verzieh'n;** supply es in both phrases and compare p. 108, 6..... *3.* **ſichtbarer Weiſe,** *visibly....4.* **Schützer,** *patron.....5.* **Und ein Altar,** supply ſoll....*6.* **das Band,** *the veil.*

PAGE **243.**—*1.* **in des Vaters Stirn,** *in her father's face;* as in English, the word Geſicht (*face*) is generally used in this phrase....*2.* **der Dreieine,** for Dreieinige, *the Triune, the Holy Trinity....3.* **Das** (viz. verſtummen) **muß ſie,** *She must.....4.* **erſinnen,** *to concoct, scheme, plan....5.* **von Alters her,** *of yore....6.* **den Sabbath halten,** *to observe the Sabbath.*

PAGE **244.**—*1.* **den Arm** (for Aermel) **aufſtreifen,** *roll up her sleeve.* ....*2.* **nicht zu glauben iſt dem,** etc., supply es and compare p. 108, 6. ....*3.* **Fühle dich,** *Be conscious of thyself.....4.* **Ritterhandſchuh,** see p. 123, 8.....*5.* **ſtraf' mich Lügen** (gen. pl.), see p. 111, 8.

PAGE **245.**—*1.* **Aus dem Gefühl,** *From a feeling.....2.* **für dich,** *in thy favor.....3.* **zweifeln an,** *to doubt.....4.* **Frieden,** in this sense an obsol. term for freies Geleit, *safe-conduct.*

PAGE **246.**—*1.* **Ihr habt nicht Ehre,** *It is no honor to you....2.* **ergreift den Augenblick,** *improve the moment.....3.* **Ungewitter;** it would seem anomalous, that the prefix un should in no wise affect the meaning of the word Gewitter; but the word is composed of un and Wetter, connected by a syllable (ge) conveying a collective sense; the prefix un has here, as in many other compounds, not only the sense of *not,* but rather of *not good* or *not natural,* or *not as it ought to be;* e. g. Unmenſch, *brute;* Unthier, *monster,* etc.....*4.* **am hellen Tag,** *in the middle of the*

Digitized by Google

PAGE 246. NOTES 5–8.——PAGE 255. NOTES 1–6.

day (the usual translation "*in broad daylight*" would, for obvious reasons, not be proper here)....*5.* **alt verjährt**, render *venerable*.... *6.* **auch die wilden**, *even the wild*.....*7.* **Aus—heraus**, *From amidst*.... *8.* **ſich** (dat.) **ſo nah**, *so near one another.*

PAGE 247.—*1.* **Kann es ſich—entladen**, *the final crash may come*; the armies are compared to thunder-clouds....*2.* **Das macht, weil**, *That is, because*.....*3.* **ſich legen**, *to abate*.....*4.* **vermag**, render *can afford.*

PAGE 248.—*1.* **austoben**, see p. 247, 3....*2.* **ſich vorſehen**, *to take care*....*3.* **die Schliche** (only used in the plur.), *the tricks* or *hidden paths* derived from ſchleichen, *to sneak*....*4.* **ſich bekreuzen**, *to make the sign of the cross.*

PAGE 249.—*1.* **ohne daß ich's ſuche**, *without my seeking it*..... *2.* **Ein Leben reich iſt die Natur**, *nature in abundance provides for life's sustenance*.....*3.* **in ſich gehen**, *to reflect* (with a view to repentance and reform).

PAGE 250.—*1.* **auf die gräßliche**, *before the frightful*.....*2.* **Wo es zu reden galt**, see p. 120, 1....*3.* **reinigen**, *to exonerate*.....*4.* **die Geſendete**, *God's emissary.*

PAGE 251.—*1.* **Da als**, *Then, when*.....*2.* **Da ich**, *when I*.....*3.* **inne werden** (gov. gen.), *to realize*....*4.* **das Natürliche der Dinge**, *things in their natural shape*....*5.* **Ohne Göttr**, *Without divine permission.*

PAGE 252.—*1.* **in Ketten legen**, *to put in irons*.....*2.* **Daran erkenn' ich meinen Sohn** (with great bitterness), *That shows my son.*

PAGE 253.—*1.* **den Königslohn**, *a king's reward*.....*2.* **reißen**, *to drag*

PAGE 254.—*1.* **irre werden an**, *to lose faith in, to become doubtful of*.....*2.* **wägen**, for erwägen, *to judge, decide*.....*3.* **hüllt ſich—ein**, *is wrapped up.*

PAGE 255.—*1.* **Herzensreinigkeit**, for Herzensreinheit....*2.* **irgend**, *at all*.....*3.* **wohnt—muß**; notice the sing. notwithstanding the three subjects; this poetical license may indicate, that those three subjects are pronounced with great emphasis and at intervals, as if the last only had a predicate....*4.* **erleuchten**, *to elucidate, clear up*.....*5.* **verſchulden**, *to sin, to be guilty of*....*6.* **Schirm**, *protector.*

Digitized by Google

PAGE **256.** NOTES **1–3.**——PAGE **264.** NOTES **1–3.**

PAGE **256.**—*1.* **Ardennerwald,** *the Ardennes,* a mountain range in Eastern France; the word Wald is, in German, frequently added to the names of woody mountains.....*2.* **die Trommeln rühren,** *to beat the drums.....3.* **Palladium,** *Palladium* (from *Pallas,* see p. 230, 2), a statue of Pallas representing her with a spear in her right and a distaff and spindle in her left; as the safety of Troy was said to have depended upon its preservation, the word is now used to denote something that affords effectual defense, protection, and safety.

PAGE **257.**—*1.* **ledig,** see p. 54, 2.....*2.* **ledig geben,** poetical for losgeben, or freigeben, *to set free.....3.* **Geiseln des heiligen Vertrags,** a hysteron proteron, *hostages to sanctify the treaty.*

PAGE **258.**—*1.* **denken auf,** *to provide for.....2.* **mit fliegenden Fahnen,** *with flying colors.....3.* **blitzen von,** *to be refulgent with.....4.* **bis auf,** *except.....5.* **Bei Crequi:—bereiten,** *we will give them another crequi,* etc., allusion to former English victories.

PAGE **259.**—*1.* **Noch steht's bei dir,** *It still depends upon thee.....2.* **erflehen,** *to pray for.....3.* **Das will ich,** *I will it;* the Das refers to Fastolf's last ironical remark.

PAGE **260.**—*1.* **die nach dem Feld hinsieht,** *that affords a view of the field.....2.* **den einen Sieg noch,** *only this one more victory. ...3.* **Gensdarmen,** *men-at-arms* (borrowed from the French *gens d'armes*), originally designated heavy cavalry afterwards mounted police, and, at present, is used of both.....*4.* **thut—Widerstand,** poetical and inelegant for leistet Widerstand, *resists.....5.* **Mann für Mann,** *hand to hand.....6.* **das wilde Huhn** (abstractly taken), *a swarm of wild fowls.*

PAGE **261.**—*1.* **krampfhaft,** *convulsive.....2.* **scheu werden** (speaking of horses), *to become wild, unmanageable.....3.* **sich hervorwinden,** *to disentangle one's self.....4.* **in vollem Lauf,** *in full speed.*

PAGE **262.**—*1.* **in heißem Flehenswunsch** (the noun is a poetical tautology), *in fervent prayer.....2.* **sich spalten,** *to split open.....3.* **Simson,** *Samson.....4.* **zentnerschwere Bande,** *hundredweights of fetters.*

PAGE **263.**—*1.* **Gesicht,** render *eye.....2.* **sich stellen** (military), *to fall into lines.....3.* **Jedweder Ort Gilt gleich,** *Any place; it is all indifferent.*

PAGE **264.**—*1.* **um diesen Preis,** *at this sacrifice.....2.* **heben,** *to swell.....3.* **zwingen,** *to conquer.*

Digitized by Google

PAGE 265. NOTES 1-4.——PAGE 266. NOTE 1.

PAGE **265**.—*1.* **vertraut**, for anvertraut....*2.* **ganz frei aufgerichtet**, *upright and unsupported*....*3.* **flieht sie**, viz. *the holy virgin*.....*4.* **die Erde flieht zurück**, *the earth dwindles away*; this phrase is beautifully suggestive of a rapid upward flight.

Iphigenie auf Tauris.

PAGE **266**.—*1.* **Göthe's „Iphigenie"** is an independent reproduction of the homonymous drama by Euripides, was first written in prose in 1779, re-written in verse in 1780, and finally completed in its present form during the poet's visit to Italy in 1787. It was only under the inspiring influence of the genial Italian sky, among the grand impressions of the ancient world of art, that this poem could receive the wonderful beauty and harmony of thought and form, which have elevated it among the foremost productions of all ages.

The legend narrating the sacrifice of Iphigenia at Aulis (upon advice of the high-priest Kalchas, in order to appease the wrath of the gods, who by contrary winds detained the Greek fleet then ready to set sail for Troy) and Iphigenia's subsequent escape—by direct interference of Diana, who substituted a deer in her place—to Tauris (the modern Crimea) was (epically) treated as early as the eighth century (probably by Stasinos), and later (dramatically) by the great tragedians Æschylus, Sophocles and Euripides. While the poems of the two first-named authors have been lost, we have two dramas by Euripides on this subject, one of which (Iphigenia among the Taurians) has been used by Gœthe. Its contents, which it will be interesting to compare with the German master's work, are briefly the following:—Iphigenia, in the prologue, relates her (frustrated) sacrifice at Aulis and escape to the Taurian shores. Having learned, in a prophetic dream, the death of her brother Orestes, she prepares, with the Greek virgins attending her, a solemn funeral service. While she is thus occupied in the temple of Diana, Orestes and Pylades appear, who have been ordered by Apollo to carry off the image of Diana to Attica. After a deliberation, they conclude to hide in a cave on the shore till night comes on. When Iphigenia reappears to initiate the mourning ceremonies, a messenger announces the recent capture of two foreign youths (one of whom, he says, appears to be persecuted by the Furies), with the king's command to sacrifice both of them to the goddess. Iphigenia, afflicted by the presumed death of her brother, feels less sympathy for the strangers than usually, and expresses her wish that Helen and Menelaus might come to this inhospitable shore, in order to expiate, with their lives, the countless miseries (of the Trojan war and its consequences) caused by them; soon, however, when thinking of home, her feelings soften, she expresses her abhorrence

Digitized by Google

PAGE 266. NOTE 1.

of the sanguinary cultus she is forced to preside over, and her doubts of its acceptability to the goddess; her sentiments are re-echoed and amplified by the chorus. Perceiving the captives to be Greek, she inquires of Orestes the fate of the native heroes; she learns, with grief, that Helen (who by eloping with the Trojan prince Paris had caused the war) has returned home with her lawful husband Menelaus, and with joy that Kalchas, her enemy, and Achilles (compare p. 278, 4) are dead; she now also hears the terrible fate of her own father. Orestes further narrates his own deed, without, however, making himself known, and thus she learns that her brother is still alive. She now promises to save his life, if he will carry a letter for her to Mycene, her home. A noble dispute now arises between the two friends. Orestes wishes Pylades to avail himself of this fortunate chance, which the latter, fearing to be blamed as a coward, at first refuses, but is finally persuaded to consent to. Iphigenia binds herself by oath to save his life, and Pylades, with equal solemnity, promises in return to safely deliver the letter, the contents of which are, for safety's sake, orally repeated by Iphigenia to the bearer. Thus Orestes learns that it is his long-missed sister who stands before him, and after he has, by revealing several little family secrets, convinced her of his being her brother, both abandon themselves to their joy. Iphigenia, upon learning the real purpose of her brother's visit, invents a stratagem to get possession of Diana's image. Both captives, having been banished for a capital crime, and the image itself having been contaminated by their presence, are now to be purified by solemn ablutions in the sea, in order that the sacrifice might proceed; and thus she hopes to make good their escape with the image. After she has imposed secrecy upon her attendant virgins and implored Diana's blessings, and the chorus has expressed its longing for home, Thoas appears. The priestess, at the point of carrying the image away, deceives him with the above pretext, and proceeds with the captives and their guards to the beach, while Thoas himself enters the temple for the purpose of purifying it with sacred fire. Soon, however, while the chorus is intonating a song in honor of Apollo, one of the guards returns and exposes the whole scheme; the strangers, he relates, had already, together with Iphigenia and the image, left the shore, but had been thrown back by contrary wind and water. The enraged king at once orders the recapture of the fugitives by force of arms, and threatens severe punishment to the chorus for its connivance. At this point the goddess Pallas herself appears and bids Thoas desist from persecuting the Greek; the removal of the image and the priestess, she says, was concluded upon in the council of the gods; Orestes was to found a temple to Diana in Attica, and Iphigenia was to be her priestess there; the

Digitized by Google

PAGE 266. NOTES 1-6.——PAGE 270. NOTES 1-3.

Greek virgins constituting the chorus were also to return with them. Thoas willingly complies with these commands, and the chorus finally expresses joy over this happy turn of affairs.

2. **ſie**, viz. die Schatten ...*3.* **hierher**, *to this spot;* qualifies the verb gewöhnen, and the syllable her suggests a motion of her mind from other places (home) to the sacred grove of Diana..... *4.* **bewahrt mich**; the present, in German, is used to denote an action or state begun in the past and still continuing, which in English generally requires the perfect. (Gr. 412, Note 2.).... *5.* **wie im erſten**, viz. Jahre..... *6.* **gegen meine**, *for (in reply to) my.*

PAGE 267.—*1.* **Mitgeborne**, *coëtaneans* (those born of the same parents or living in the same house).... *2.* **enggebunden**, *narrowly limited*....*3.* **gar**, *even;* expresses a climax; ſie is object....*4.* **Diane**, usually Diana, *Diana*, the Greek Artemis, sister of Apollo, the virgin goddess, who appears here as the patron of the country, and as having peculiar relations to the house of Agamemnon..... *5.* **frei**, *voluntary*....*6.* **umgewandt**, *overturned, destroyed*..... *7.* **Elektren** (treated like a fem. prop. noun terminating in e), acc. sing. of Elektra, her sister; Gattin, i. e. *Klytemnestra*, Sohn, i. e. *Orestes.*

PAGE 268.—*1.* **bent**, obsol. for bietet, *sends*....*2.* **Zeichen** is appos. to Blick....*3.* **ſich** (dat.) **ſcheinen**, *to consider, think one's self*....*4.* **Die neuen**, repeat da, *when*....*5.* **Ein fremder Fluch**, *a strange curse*, resting upon the whole family and affecting the guilty and the innocent alike....*6.* **Sie** (viz. Freude) **war dahin**, *All was lost.*

PAGE 269.—*1.* **Selbſt gerettet**, *Although saved*..... *2.* **mir**; the dat. is here poetically substituted for the gen.; *a shadow of my former self*....*3.* **um deſſentwillen**, *for the sake of which;* the t is euphonic. ....*4.* **ein blutig Opfer**, supply als; appos. to der..... *5.* **gleich einem Schatten**, *like a spirit;* the Greeks imagined the spirits of the defunct without souls, consciousness or inner life, as mere phantoms....*6.* **vertrauern**, *to spend* or *pass in mourning*....*7.* **grauen**, on account of the sombre twilight pervading the inferior world.....*8.* **feiert**, i. e. *spends without use*....*9.* **ſo ſehr**, *however much.*

PAGE 270.—*1.* **mangelt** is here (rarely) used as a transitive verb governing the gen....*2.* **und eilt er** (viz. der Sieg) **nicht ſogar voraus**, *and does it not even precede (the army)?* He means to say, that the enemies flee ere they are attacked..... *3.* **unwirthbaren Todesufer**, *inhospitable shore of death*, refers to the custom of sacrificing all strangers, whence the Black Sea took the name πόντος ἀξένος, afterwards changed into the opposite, πόντος εὔξενος, *pontus euxinus, the hospitable sea*....

Digitized by Google

PAGE 270. NOTES 4, 5.——PAGE 275. NOTE 1.

4. **noch übrig bleibt,** *remains undone*..... *5.* **Antrag,** *proposal* (of marriage).

PAGE **271.**—*1.* **ſeines Reiches Folger,** *his successor on the throne.* ....*2.* **Scythe,** *Scythian;* in ancient geography, the northern part of Asia and Europe adjoining to Asia was called Scythia, and its inhabitants were considered barbarians by the Greeks..... *3.* **Geh'—ihm den halben,** etc, *Meet him half-ways*....*4.* **die ſchrecklichſte** ; because cutting off her return to Greece....*5.* **hingeworfne Worte,** *careless* (*occasional, stray*) *remarks*.... *6.* **du zu ſpät,** supply damit nicht..... *7.* **den Buſen,** *the passions.*

PAGE **272.**—*1.* **Jungfrau** is appos. to Die..... *2.* **Ein gewaltſam neues Blut,** i. e. *a mind* changed by passions and now inclining to violence.....*3.* **begegnen,** render here *to treat*....*4.* **weit,** *a long way.* ....*5.* **Fülle,** poetical for reichliche Erfüllung.

PAGE **273.**—*1.* **Ihr Reich,** viz. der Feinde..... *2.* **gerochen,** poetical for gerächt, which verb is altogether regular; gerochen is usually the past part. of riechen....*3.* **das Geheimniß deiner Ankunft,** *the mystery of thy arrival,* i. e. why and how thou camest hither..... *4.* **jedes frommen Rechts,** i. e. *sympathy and hospitality* (which are practiced by those honoring the gods).

PAGE **274.**—*1.* **Mein Haus,** *my genealogy*..... *2.* **die Seite deines Thrones,** poetically for einen Platz an deiner Seite auf dem Throne, or die Hälfte deines Thrones; render *a seat upon thy throne*....*3.* **vor der Zeit,** *prematurely*.....*4.* **gedenken;** either supply zu thun (governing the dat. Haus) or read zudenken.... *5.* **frommen Gaſtes,** i. e. *a host free of crime and sin against the gods*....*6.* **an dir,** *in thee*....*7.* **durch mehr als ein Geſetz,** *by more than one law,* viz. he being the stronger (a king), her benefactor, etc, etc..... *8.* **Vom alten Bande;** her tongue had been held by fear of creating mischief through premature developments.... *9.* **löſet—ſich—los;** this very pleonasm is not unfrequent in German.

PAGE **275.**—*1.* **Tantalus,** *Tantalus,* a mythical Phrygian king, who stood in such high favor with the gods, that he participated in their councils and enjoyments, but was indiscreet enough to boast of this high privilege among mortals (according to some legends, he took nectar and ambrosia from the table of the gods, to accredit his stories among men); for this offence he was condemned to suffer eternal thirst and hunger, standing in fresh water up to his chin, and with delicious fruit hanging over him, but without the power of reaching either; his

Digitized by Google

PAGE 275. NOTES 2–11.—PAGE 279. NOTES 1–5.

progeny gradually succumbed under terrible fates.... *2.* **hochbegnadigt,** *highly favored.... 3.* **zog,** *admitted..... 4.* **vielen Sinn,** *deep meaning..... 5.* **des großen Donn'rers**; the great *Thunderer*, referring to *Jupiter.... 6.* **Jovis,** the Lat. gen. of *Jupiter.... 7.* **Tartarus,** the ancient *hell*; the interior of the earth, situated as deep under its surface as this is under the sky; called old, because its creation belongs to the earliest period of the world's existence. Tartarus was a son of Chaos..... *8.* **die gewalt'ge Bruſt,** *the high aims..... 9.* **Titanen,** *the Titans* (Greek myth.), an earlier generation of gods, who revolted against Jupiter, but were conquered after a terrific struggle, and banished into Tartarus; this victory established the supremacy of the Olympic gods, the descendants of *Chronos* (*Time*), whose head was Jupiter. Hence the Titans are symbols of the rude powers of nature and their rebellion and hatred against celestial rule; Tantalus, however, was not of the Titans....*10.* **ein ehern Band,** viz. strong passions limiting their intellectual faculties..... *11.* **Pelops,** *Pelops*, gained *Hippodamia*, daughter of *Œnomaus*, King of Elis, by treacherously killing her father and his charioteer, whom he had previously bribed to betray his lord.

PAGE 276.—*1.* **erſten Sohn,** *Chrysippus*, by a former marriage ... *2.* **ſchwer,** *terrible, atrocious.....3.* **einen Sohn,** viz. *Pleisthenes..... 4.* **trunken,** *darkened by revenge* or *revelling in revenge.*

PAGE 277.—*1.* **vorſetzen,** *to serve up....2.* **ihren Wagen**; Apollo, the god of the sun (Greek Φοίβυς) was represented as riding in a fiery chariot drawn by four horses..... *3.* **der Männer,** i. e. *of this family.*

PAGE 278.—*1.* **der ſchönſten Frau,** *Helen.... 2.* **Erzürnt.** There are various legends about the cause of this wrath of the goddess. Agamemnon had either killed a sacred deer of hers, or boasted to be a better hunter than she, or tarried in fulfilling his vow made in the year of Iphigenia's birth, viz. to consecrate the finest fruit of that year to her. .... *3.* **Kalchas,** *Kalchas*, the high-priest..... *4.* **Sie lockten**; by the representation that she was to marry the famous *Achilles*..... *5.* **Enkel,** for Enkeln..... *6.* **den Schein,** supply meines Todes .... *7.* **hat ich,** viz. from *Diana.*

PAGE 279.— *1.* **ſich entgegenſehnen,** *to long to meet..... 2.* **von Säul' an Säulen,** poetical for von—zu..... *3.* **Hält vom,** *Keeps away from*; the whole is an allusion to *Helen*.....*4.* **ſchweigen,** render here *to subside*; the verb is not quite appropriate to Gluth....*5.* **auf ſie,** i. e.

Digitized by Google

PAGE 279. NOTES 6–10.——PAGE 284. NOTES 1–7.

woman..... *6.* **gold'ne Zunge,** i. e. speaking fine words. ... *7.* **los-bringen auf** (very rare; the prefix here has, as frequently, the meaning of *onwards, forward, continually,* etc.); render *to ply upon, work upon.* ....*8.* **doch ſollt' ich's auch erwarten,** *yet ought I to have expected it*.... *9.* **handeln ging,** see p. 18, 27.....*10.* **darin,** *in that respect.*

PAGE 280.—*1.* **dringen in,** *to urge upon*..... *2.* **merke,** *should notice*..... *3.* **die Sinnen,** poetical for Sinne..... *4.* **Nun rufen ſie die Schuld von—über mich,** *Now they blame me for.*

PAGE 281.—*1.* **halten,** poetical for hinhalten, *to keep waiting*.....*2.* **andichten,** *to falsely attribute to*....*3.* **Nichts Gutes;** he probably takes them for spies. Distrust against foreigners was a characteristic of barbarism, in contradistinction to the sacred hospitality of the Greeks..... *4.* **Du haſt Wolken,** etc., Iphigenia prays to Diana....*5.* **dem—Geſchick —aus den Armen,** *from the clutches of—fate*..... *6.* **dein Licht,** *the moon,* which Diana represented, as Apollo did the sun..... *7.* **zufällig,** *unintentionally*.... *8.* **Böſe Stunden,** viz. when the good spirit has abandoned man.....*9.* **ſchrecken,** supply ihn, viz. den Mörder.

PAGE 282.—*1.* **friſten,** *to prolong*....*2.* **gönnen und laſſen,** *concede and grant*....*3.* **Rachegeiſter,** *furies;* Orestes had killed his own mother Klytemnestra, to avenge his father's death, who had fallen by her hand. ....*4.* **ſeiner—Schweſter,** i. e. *Diana*..... *5.* **meine Ahnen;** this properly refers to Atreus only, who was killed by his stepson *Ægisthus*..... *6.* **Netze,** *traps*....*7.* **Unterird'ſchen,** see 3.

PAGE 283.—*1.* **Larven,** *infernal spectres*..... *2.* **matte Nacht,** see p. 260, 7....*3.* **Pylades,** his friend, had participated in Klytemnestra's assassination, and fled the country together with Orestes..... *4.* **auf-winden,** *to extricate*.... *5.* **abzuſchneiden;** according to Greek rite, the victim (man or beast) was shorn, sprinkled with consecrated water, and adorned with a wreath or with flowers....*6.* **Des Lebens dunkle Decke;** his childhood was one of oppression and misery on account of his mother..... *7.* **Buhlen,** *Ægisthus* (see p. 282, 5), for whose sake she killed her husband Agamemnon returning from Troy.

PAGE 284.—*1.* **der Orkus,** *Orcus,* the lower world of the ancient. ....*2.* **ſeinen Saum,** *his garment*..... *3.* **worden,** for geworden..... *4.* **freie Stätte,** poetically for Freiſtatt, f. s., *asylum*....*5.* **gaukeln,** *to caper.* ....*6.* **ſpielen in** (with the acc.; very rare in this sense), *to imbue with.* ....*7.* **ſchwärmen,** *to revel.*

Digitized by Google

PAGE 285. NOTE 1–10.——PAGE 289. NOTES 1–4.

PAGE **285.**—*1.* **Ahnherrn,** here used collectively.....*2.* **und dann wer,** supply wenn....*3.* **bis zu,** *up to*.... *4.* **fuhr—nach,** *grasped*.....*5.* **dringen aus,** *to spring up, shine forth from;* to one looking attentively into the sky the stars visible appear to multiply..... *6.* **als wie,** poetical for wie ....*7.* **ſchlürft;** this verb is beautifully suggestive of eagerness and delight at the same time.....*8.* **eitel** (render *only, merely*), as an adv. and adj. in this sense, it is getting obsolete ....*9.* **was vor uns flieht,** viz. the ideal dreams of future greatness and deeds....*10.* **Tritte,** i. e. *foot-prints.*

PAGE **286.**—*1.* **erheben,** *to extol, praise*..... *2.* **ſo viel,** viz. that they avenged thy father's death through thee..... *3.* **erſte, letzte,** *first and last*, i. e. embracing everything life can give..... *4.* **Sie haben es auf—gerichtet** (in good prose abgeſehen), *they are aiming at*.... *5.* **erbt;** the verb is here (rarely) used as a neuter.....*6.* **die Schweſter,** i. e. *his sister's image;* see p. 322, 2..... *7.* **Delphi,** *Delphy*, a town of Phocis (now Kastri) in Greece, where there was a famous temple and oracle of Apollo.

PAGE **287.**—*1.* **Schon,** *even*..... *2.* **auslegen,** *to plan*..... *3.* **ſich wegſehnen von,** *to wish one's self away from*.... *4.* **gezwungen,** render *conquered* or *stopped*..... *5.* **jener—droben,** *those above*, the gods..... *6.* **zu einer ſchweren That;** the oracles imposed difficult tasks upon the guilty, such as the extirpation of monsters and dragons, the founding of colonies, etc..... *7.* **Ulyſſen,** acc. sing. of Ulyſſes, *Ulysses*, Homer's hero, the prototype of eloquence and cunning.

PAGE **288.**—*1.* **Olymp,** *Olympus*, a mountain in Macedonia, in Greek mythology the seat of the gods; here metaphorically denoting *fame, immortality*, etc..... *2.* **grade,** *upright, candid, honest*..... *3.* **Amazonen,** *the Amazons*, a fabulous race of female warriors, who formed a state of their own opposite the Taurian peninsula on the river Thermodon; they tolerated no man among them, and kept up their race by abducting or adopting female children; their name is derived from the Greek, *ἀ* priv. and *μαζός, breast*, because they were said to cut off their right breast, that it might not incommode them in shooting and hurling the javelin.....*4.* **die Kraft,** *her* (viz. *Iphigenia's*) *influence;* subject of this clause.....*5.* **löſ't—los,** see p. 274, 9..... *6.* **auf einem Sinn, den ſie gefaßt,** *in the course once taken.*

PAGE **289.**—*1.* **die Ketten ab;** being consecrated to the gods he is now free.....*2.* **wenden ab,** *may avert;* subj. expressing a wish....*3.* **dieſe Freude** is subject....*4.* **ſo leicht,** *as easily*, viz. as I tell you my

Digitized by Google

misfortunes....*5.* **Kreta,** *Crete* or *Candia,* an island of the Greek archipelagus; the Cretans were known as mariners, adventurers, and great story-tellers.....*6.* **mittlerer,** viz. Sohn.

PAGE **290.**—*1.* **Die Furie,** collectively; see p. 285, 1....*2.* **Es liegt,** *It is conquered.*....*3.* **ſchonen,** may properly govern either the gen. (poetical) or the acc. (in prose).....*4.* **So groß,** supply auch; *however great*.....*5.* **zehen,** for zehn, to complete the measure of the verse. ....*6.* **Barbaren**; to the Greeks every one speaking another tongue was a barbarian.....*7.* **ſchönen Freunde,** *Patroclus*.....*8.* **zu Staub,** supply geworden.....*9.* **Palamedes,** son of Nauplius, from Eubœa, was, by the stratagems of Ulysses, accused of conspiracy with the Trojans, and, though innocent, condemned to death.....*10.* **Ajax Talamon's,** supply Sohn; so called to distinguish him from the other Greek hero of the same name, who hailed from Locris and was surnamed accordingly; the former became insane, because the arms of Achilles, which were to be given to the bravest man, were awarded to Ulysses, and not to himself....*11.* **des Vaterlandes Tag,** *the day of return to fatherland.*

PAGE **291.**—*1.* **Mycene,** the residence of *Agamemnon,* Iphigenia's home....*2.* **der erſte,** for als der erſte, appos. to ich.....*3.* **ſtieg,** *stepped.* ....*4.* **entwickeln,** *to disentangle*.....*5.* **verhüllt**; not free and open, as behooves a hero.

PAGE **292.**—*1.* **Fahrt,** *departure,* viz. for the siege of Troy.....*2.* **entgegenſteuern,** *to steer towards*....*3.* **Lebensblick,** render *flickering of life.* Compare Shakespeare's *Romeo and Juliet,* V, 3:—"How oft, when men are at the point of death, Have they been merry, which their keepers call a lightning before death."

PAGE **293.**—*1.* **wer es ſei,** *whoever he be*....*2.* **Folgerin,** poetical for Nachfolgerin, *successor*....*3.* **der letzte,** *the most humble*....*4.* **Vatergötter,** *the household-gods, penates,* to whom the hearth was consecrated. ....*5.* **ſtreifen an,** *to come near*.....*6.* **Hoffnung,** viz. of returning.... *7.* **ſtumm,** in contradistinction to the jubilant glee with which others may have been received....*8.* **Ilion,** another (Greek) name of Troy.... *9.* **Frauen,** obsol. gen. sing. of Frau; see p. 19, 21....*10.* **Tantal's Enkel,** *Atreus and Thyestes.*

PAGE **294.**—*1.* **Kindeskindern,** this term, comprising Iphigenia herself and her brothers and sisters, can be properly used by her only at the end of this act; this poetical anticipation is, however, very excusable and not easily noticed....*2.* **zur ew'gen Wechſelwuth,** *for eternal alter-*

Digitized by Google

PAGE **294.** NOTES **3–8.**——PAGE **298.** NOTES **1–3.**

nate slaughter.....*3.* **Avernus,** an appellation given the lower world by Roman poets; properly a volcanic lake near *Cumæ* in Italy, which was thought the entrance to the inferior world on account of its dismal exhalations....*4.* **jähe,** adj. and adv. *sudden, abrupt*.....*5.* **Sie rettet,** etc., *Her saves neither hope nor fear*, i. e. she belongs to the retribution of the gods.....*6.* **Land der Hoffnung,** i. e. *earthly life*.....*7.* **reuig wüthend,** *mad with remorse*....*8.* **ihr eigen Blut,** *her own blood*, i. e. her son, the present speaker.

PAGE **295.**—*1.* **in's klanglos dumpfe Höhlenreich der Nacht,** *amid the silence and darkness of night*....*2.* **Strophius,** king of Phocis; his wife was Agamemnon's sister; render Schwäher, therefore, *brother-in-law*, not, as usual, father-in-law....*3.* **Unversehen** (generally adv. with an s appended), *unexpected*.....*4.* **aufblasen,** render *to kindle*....*5.* **Feuerzunge,** *glowing words*....*6.* **stief geworden,** a unique, but very expressive word, not admissible in prose; render *estranged*.....*7.* **warten,** (gov. gen.) render here *to be in store for*.....*8.* **alten Dolch;** this whole scene (she showing him the bloody spot and giving him the old dagger) is invented and added to the antique legend by Gœthe.....*9.* **immer neuen,** depicts the easy, ethereal life of the gods.

PAGE **296.**—*1.* **gährend,** the blood foments and from it rises a phantom, the ghost of his mother; terror prevents the speaker from completing the verse....*2.* **der Nacht uralten Töchtern,** *the furies*, children of *Acheron* (the ancient hell) and *Night;* their parentage is highly suggestive of their nature and occupation. Notice change of metre in the two following verses, which expresses a wild impetuousness.....*3.* **Zweifel,** viz. concerning the rectitude of the deed.....*4.* **Acheron,** see 2....*5.* **Fall,** *condition, predicament.*

PAGE **297.**—*1.* **Sei Wahrheit;** the incompleteness of this verse indicates a long pause, such as actors make before an important development.....*2.* **entseelter Leib;** the bodies of the slaughtered victims were precipitated from the rocky shore into the sea.....*3.* **Fluch,** i. e. that curse which follows any violation of hospitality; compare p. 281, 3.....*4.* **Sterne und Nebelhülle;** the starry sky is compared to a concealing cover....*5.* **saure;** unripe and therefore unwholesome.

PAGE **298.**—*1.* **wie den Schatten,** *like the shadow* (or ghost) *of a deceased friend*, i. e. like something dear but which cannot be realized; probably a reminiscence of Homer's Iliad, XXIII, 65 seqq., where the ghost of Patroclus passes before Achilles....*2.* **die Immerwachen,** *the ever-wakeful*, viz. the furies....*3.* **ehr'nen,** i. e. not to be worn out, indc.

Digitized by Google

PAGE **298.** NOTES **4–6.**——PAGE **301.** NOTES **1–5.**

fatigable....*4.* **Schlangenhäupter**; the furies were represented as having writhing serpents, instead of hair, on their heads.....*5.* **Staub erregend**, depicts their restless, nervous haste....*6.* **Todtenfluß**, *the Styx* or *Acheron*, a river of the lower world, which the souls of the defunct had to pass.

PAGE **299.**—*1.* **Erinnyen**, the Greek name of the furies: *Erinnys*. ....*2.* **ſchadenfroh**, *malicious*, rejoicing in others' misfortune....*3.* **ſich —verglimmen**, here used reflexively, generally intrans.....*4.* **Rauchwerk**, *perfume, incense*.....*5.* **Schreckensgötter**, viz. *the furies*.....*6.* **Gorgone**, *Gorgon*, a fabulous monster of such frightful aspect, that whoever looked at its face, was turned to stone Gœthe seems to think of one only (if not taking the word abstractly), though the ancient poets (among them Hesiodus) distinguish three sisters, *Stheno, Euryale*, and *Medusa* (the last named is the most popular of the three)..... *7.* **zur Hölle hinab**, viz. to call up the furies; or the verb is trans. and governs an object understood, viz. *thee*..... *8.* **die Locken**; she clasps his head in her arms, intending to kiss it....*9.* **Kreuſa's Brautkleid**, *Creusa's bridal dress*. Creusa, Jason's second wife, daughter of Creon, king of Corinth, who received from his rejected first wife, out of revenge, a poisoned bridal dress, which caused his death.... *10.* **Wie Hercules**, when Hercules felt that he would die from the effects of the poisoned gown his wife Dejanira had sent him, he bade his son Hyllus lead him to the Œta mountain, where he ascended a pyre and burned himself.

PAGE **300.**—*1.* **ein Rad**, depicting the continuous rapid change of joy (over her brother's recovery) and grief (over her family's sad fates). ....*2.* **fremden Mann**; she does not here refer to Pylades, the words are to be understood, rather, in an abstract sense; *a stranger*....*3.* **Lyäens**, gen. of *Lyæus* (i. e. the loosener of cares), an appellation of Bacchus; the Bacchants, his priestesses, were at the bacchanals often seized with wild paroxysms of revelry and madness.....*4.* **die ew'ge Quelle**; Castalia, a beautiful spring sacred to the muses, between the two summits of the Parnassus, a mountain of Greece....*5.* **goldne**, i. e. bearing golden fruit....*6.* **Nymphe**; Diana's constant companions were nymphs. ....*7.* **O nehmt**; she invokes the gods' assistance.

PAGE **301.**—*1.* **zu Grunde gehen**, *to go down, die, be lost* ...*2.* **hergebrachte Sitte**, *a traditional custom*, viz. in our family. Chrysippus had fallen through Atreus and Thyestes, who also coveted each other's lives.....*3.* **ohne Kinder**; because they would only serve to perpetuate that curse..... *4.* **Die Sonne,—die Sterne**, *day and night, life*.... *5.*

Digitized by Google

PAGE 301. NOTE 6.——PAGE 305. NOTES 1–6.

Im Kreis geſchloſſen (poetical), *forming a circle around me*.....*6.* **beiwohnen,** *to witness.*

PAGE **302.**—*1.* **Noch Einen,** *One more;* as if he had been taking already several goblets of water from Lethe; the short slumber has refreshed and strengthened him, which he, weening himself in the lower world, ascribes to the effects of Lethe water..... *2.* **Geliſpel—ſäuſeln;** according to antique ideas the ghosts of the defunct being mere phantoms, had not the gift of speech, but were only able to produce faint whispering sounds ...*3.* **ähnlich,** *resembling one another;* being of one family....*4.* **Willkommen Väter;** notice change of metre.

PAGE **303.**—*1.* **Hat ſeine Freuden jenſeits,** i. e. become happy only after death..... *2.* **Wo iſt der Alte;** this inquiry after Tantalus expresses a desire to see the whole family now assembled in peace and comparative happiness, which, upon earth, had always seemed impossible..... *3.* **der Heldenbruſt,** is dat. gov. by aufgeſchmiedet; render *have fastened—upon his heroic breast*..... *4.* **herabgekommen;** he still imagines himself in the lower world, as in the preceding scene..... *5.* **mit ſanften Pfeilen,** *with painless arrows;* a sudden death was ascribed to arrows shot by Apollo or Diana.... *6.* **bedauern,** viz. that he (Pylades) had to die so early....*7.* **Komm mit, komm mit,** addressing Iphigenia and Pylades..... *8.* **Pluto** (compare p. 275, 9), son of Chronos, brother of Jupiter and Neptune, and god of the infernal regions.... *9.* **Geſchwiſter, die ihr** (compare p. 301, 4); invoking Diana and Apollo.

PAGE **304.**—*1.* **Parze;** the fate of man is, according to Greek ideas, presided over by three goddesses, *the parcae* Klotho, Lachesis and Atropos, who were engaged in spinning, each thread representing a human life; one commenced the threads, the second continued them, and the third (Atropos, the Immovable) cut them off.....*2.* **die—Ihr—aufzuzehren wandelt,** i. e. who discharge through lightning heavy thunder-clouds as they walk along....*3.* **Iris,** a goddess representing the rainbow....*4.* **mich auch;** i. e. enjoying similar blessings as those following a storm; the comparison is strikingly to the point and beautiful.

PAGE **305.**—*1.* **was ihr mir gönnt,** *whatever you would grant* or *might wish me*..... *2.* **Eumeniden,** another appellation of the furies. .... *3.* **fernabdonnernd,** *thundering at a distance,* or with thunders slowly dying away in the distance.....*4.* **erquickenden Geruch,** as after a thunder-storm.....*5.* **Erſt unſre volle,** etc., not until we are under full sail, is the proper time for thanking the Olympic gods....*6.* **Er iſt der Arm;** *he is brave as well as wise.*

Digitized by Google

PAGE 306. NOTES 1-7.——PAGE 311. NOTES 1-5.

PAGE **306.**—*1.* **unerſchöpft,** for unerſchöpflich, *inexhaustible;* contradistinctive to passions, which devour themselves.... *2.* **Umhergetrieb'nen,** *those driven about,* viz. by passions, anxiety, and cares....*3.* **ihren,** refers to Seele....*4.* **eigen machen,** *make my own, realize*....*5.* **hinterhalten** (poetical), *to be reserved, to dissimulate*..... *6.* **befreiet nicht;** because man, when not speaking his true opinion, keeps it like a burden, as it were, on his mind.....*7.* **ungeweihten;** outside of the sacred grove of Diana.

PAGE **307.**—*1.* **Das Uebel,** the tortures inflicted by the furies, violent remorse..... *2.* **netzend,** the usual way of purifying desecrated objects..... *3.* **zum Schein,** *for appearance's sake*.....*4.* **Erdringe,** poetical; usually erzwinge.

PAGE **308.**—*1.* **Noch—zur rechten Zeit;** i. e. it would be time yet to change, etc.....*2.* **Alles;** the lives of the strangers, her own position, the re-establishment of that bloody custom, etc..... *3.* **menſchlich,** *in a natural way,* through human agency, not by direct miraculous interference.... *4.* **ankommen auf,** *to depend upon*....*5.* **was du vermagſt,** *thy influence*..... *6.* **bange Ahnung,** the instinctive feelings of the uncultivated, seeking for reconciliation with the gods.

PAGE **309.**—*1.* **Die Schmerzen ſind's;** because then my words will have effect....*2.* **Für eine,** *against a*....*3.* **umgewendet,** *changed,* viz. from courage to doubt and hesitation..... *4.* **das Unmögliche,** *the impossible,* i. e. what I had always thought impossible, viz. my escape. .... *5.* **Schläfe;** the temples (of the head) were, among the ancients, considered the particular seat of consciousness.... *6.* **das Herz,** i. e. mein Herz.

PAGE **310.**—*1.* **Nur** belongs to vorwärts; *only to save her I longed to get hence*....*2.* **Menſchen,** i. e. who love me and towards whom I have obligations....*3.* **zweifeln,** viz. whether my intentions are good....*4.* **den feſten Boden,** etc.; with its narrowly defined, but unchangeable duties..... *5.* **trüb' und bang,** not clearly seeing what is right, and therefore anxious....*6.* **Umloderte,** render *encircled*.....*7.* **freies,** viz. from the pangs of remorse.

PAGE **311.**—*1.* **unſrer Wünſche Ziel,** viz. the image of the goddess, which they were to take away.....*2.* **ſich widerſetzen,** *to oppose*.....*3.* **Feier,** i. e. the ceremony of purifying the image; see p. 307, 2..... *4.* **Schläfe** here for Häupter, *pars pro toto*..... *5.* **Hülle,** render *pretext, disguise.*

Digitized by Google

PAGE 312. NOTES 1–7.——PAGE 316. NOTES 1–3.

PAGE **312.**—*1.* **zieht ſich's zuſammen**; like the clouds of a storm, ... *2.* **ſchaff' uns Luft**, *secure us the opportunity*....*3.* **rauh unwürd'gen**; Pylades, who is well aware that it is wrong to take the image away, from a very natural instinct uses these epithets, as if they could furnish an excuse for the deed.....*4.* **ſein Verſprechen**, see p. 283 infra. ....*5.* **Felſeninſel**, *Delos*, in the centreof the Cyclades, where there was a famous temple of Apollo....*6.* **Vatergötter**, see p. 293, 4.....*7.* **entſühnen**, poetical for ſühnen or entſündigen; the prefix **ent** gives a peculiar pleonastic character to the word; compare p. 205, 5.

PAGE **313.**—*1.* **verſinkt**, viz. in doubt and indecision; contradistinctive to gewiſſe.....*2.* **Betrüglich**; because only fear makes a situation appear perilous, which really has no dangers....*3.* **ſchlachtet**, for ſchlachten will....*4.* **entſchuldigt's**, *makes it excusable* (but does not justify it)....*5.* **dich gewiß**, supply entſchuldigt from the preceding verse, which his quick answer has taken up.....*6.* **ſo mußt du dich verehren**, viz. as having saved the life of thy brother, and expiated the guilt of thy family.....*7.* **genießt ſich**, *enjoys itself*, i. e. has peace and tranquillity; nur belongs to unbefleckt.....*8.* **So**, viz, ganz unbefleckt; wohl expresses an admission; sure enough, as long as thou wert in the temple, far from men, thou couldst keep pure; but in the world it is impossible....*9.* **mit uns**, *against ourselves.*

PAGE **314.**—*1.* **dies Geſchlecht**, *mankind*....*2.* **faſt nicht**; because in the moment of action he is too much occupied with his interests and passions.....*3.* **Braucht's**, for Bedarf es, impers. phrase gov. gen.....*4.* **nicht an Verluſt gewohnt ſein**, *not to know the pangs of loss*.....*5.* **unberathne**, i. e. taking no advice from man.....*6.* **Schweſter**; *Necessity* and *Fate* are sisters, only different views of one and the same idea.....*7.* **Das andre**, *the rest*.....*8.* **Siegel**, viz. the image of the goddess.

PAGE **315.**—*1.* **macht mir**, poetical for macht mich.....*2.* **Hoffnung**, explained in the following.....*3.* **Nimmt doch alles ab**, *Is not everything decreasing?*....*4.* **Uebel**, see p. 307, 1....*5.* **den Mann**, viz. *Thoas*.....*6.* **keime**, subj. expressing a wish....*7.* **Titanen**, see p. 275, 9; from this passage it might be inferred, that she counts her own ancestor, Tantalus, among the Titans; but she is only referring, in general, to those ancient powers opposed to the rule of the Olympic gods. ....*8.* **goldnen Stuhle**, viz. *at Jupiter's table.*

PAGE **316.**—*1.* **Auf Klippen und Wolken**, i. e. high above the earth, where common mortals dwell.....*2.* **Sie aber**, viz. the gods....*3*

Digitized by Google

PAGE 316. NOTES 4, 5.—PAGE 321. NOTES 1–3.

Gewölke, appos. to Athem....*4.* **von**, *away from* ...*5.* **Still redenden**, i. e. silently reproaching them for their violence.

PAGE **317**.—*1.* **Der Alte**, appos. to Verbannte, implying that ages have elapsed since his fall.....*2.* **die Lieder**, acc. (poetically) governed by horcht, instead of auf die Lieder....*3.* **Denkt Kinder**, poetical for Denkt an Kinder, etc..... *4.* **schüttelt das Haupt**, in grief that the gods should have extended their revenge upon his descendants.....*5.* **irgend**, for irgendwo, *somewhere*....*6.* **seine**, refers to Hain....*7.* **Hinterhalt**, in case they should be hidden in the sacred grove....*8.* **bildete**, *brought up.*

PAGE **318**.—*1.* **der heilge Grimm**, i. e. the wrath of the goddess demanding their blood....*2.* **ein eigen Schicksal**, *a fate of her own*, i. e. separated from us.....*3.* **altverjährtes**, *time-honored*, which she no longer fears to lose....*4.* **du nicht**, *not in person;* contradistinctive to Diener following....*5.* **gegen**, *for, in consideration of*....*6.* **den halben Fluch**; half of the curse falls upon the originator, half upon the executor of a misdeed.....*7.* **in einer schweren Wolke**, i. e. high above, far away from the scene of death.....*8.* **unerreichbar**, *not reached* (by the curse of the unfortunate).

PAGE **319**.—*1.* **wildes Lied**, he alludes to her passionate emotion, inconsistent with the character of a priestess. ....*2.* **Nicht Priesterin**, etc.; supply redet zu dir, or bin ich in diesem Augenblicke....*3.* **folgsam—frei**; the highest state of ethic liberty is conformity of the individual will to law..... *4.* **dort**, *at home*..... *5.* **vor Antheil**, *from sympathy*.....*6.* **wissen** is here used in the sense of *guess, divine, perceive*.....*7.* **Wie mehr**, supply viel after Wie; *how much more so*.....*8.* **wirbelnd**, depicts a state of dreadful fear, when everything, within and without, seems to whirl round.

PAGE **320**.—*1.* **gering halten**, *to underrate*.....*2.* **Auch** belongs to den Schwachen....*3.* **zur List—Freude**, *delight in cunning*....*4.* **verspätet und umgeht**, supply bald—bald and an appropriate object, e. g. *things which he dislikes*.... *5.* **sie** refers to List and Künste.... *6.* **ein bös Geschick**, viz. untruth and ingratitude on her part..... *7.* **den anmuth'gen Zweig**; supplicants, according to Greek customs, would carry twigs of olive or laurel-trees wound with white wool.....*8.* **Ruf' ich—an**, *Shall I invoke?*

PAGE **321**.—*1.* **Unmögliches**, i. e. great and daring deeds..... *2.* **immer wiederholenden**; though he might, by constant repetition, become used to the impression..... *3.* **in der Nacht**; she alludes to the noctur-

Digitized by Google

PAGE 321. NOTES 4–12.——PAGE 325. NOTES 1–3.

nal surprise of Rhesus, king of the Thracians, by Diomedes and Ulysses, before Troy, as described in Homer's Iliad X. But how did she learn of this? Only the arrival of Orestes had made her acquainted with the fate of Troy, and it is hardly probable that he or Pylades, uncomfortably situated as they were, should have found leisure to enter into details of that siege. Moreover, how could Orestes or Pylades have known of it, since the only source of information that probably came within their reach, viz. that Agamemnon was killed immediately after his return? It is, after all, most advisable not to be too critical in introducing more history than necessary, but to take things as they are given..... *4.* **überſchleicht,** in this sense very rare; usually überfallen or beſchleichen; compare p. 205, 5..... *5.* **Doch** belongs to the whole phrase, not to mit Beute only..... *6.* **kehrt,** for zurückkehrt.... *7.* **Der einen ſichern,** an allusion to Theseus.... *8.* **durchzuſtreifen,** poetical for zu durchſtreifen; the verb is inseparable..... *9.* **uns,** i. e. *woman, our sex*..... *10.* **angebornen Rechts;** her natural privilege is to be protected instead of protecting herself.... *11.* **Allein euch;** here she invokes the gods. To lay it upon their knees, i. e. to leave the decision with them, since from their laps they distribute fortune and misfortune..... *12.* **das Uebel,** see p. 307, 1.

PAGE 322.—*1.* **dafür,** *in return, as a reward*.....*2.* **des Lebens Quelle,** *the blood*, or rather the heart, though then the verb would not be appropriate.....*3.* **ungehindert,** viz. by evil dispositions or passions. ....*4.* **Geſpinnſt,** *texture, fabrication* (of falsehoods).....*5.* **Ich könnte hintergangen werden,** viz. by others.

PAGE 323.—*1.* **ſeiner Frauen** (sing.). see p. 293, 9.....*2.* **ſchwurſt Du,** see p. 274, infra....*3.* **auf den Fall,** *upon a condition*....*4.* **giſchen,** for ziſchen, or ſchäumen, poetical and rare. Schiller in his celebrated ballad „Der Taucher" uses the noun der Giſcht, *the foam*.....*5.* **umkränzt,** refers to Thoas, not to mir; grammatically it is attributed to du, the omitted subject of the imperat. (laß).....*6.* **braucht's,** see p. 314, 3.....*7.* **der Gutes böſe macht;** since good deeds must be done willingly and unhesitatingly.

PAGE 324.—*1.* **die Prieſterin** (to Thoas), **die Schweſter** (to Orestes). ....*2.* **Geſtanden** is the past part. not of ſtehen but of geſtehen.

PAGE 325.—*1.* **der raſchen Jugend,** *thy youthful ardor*, inspiring to rash deeds....*2.* **dieſer** (gen. sing. fem.) pointing upon Iphigenia....*3.* **ſchönern Tod,** viz. than that death he had suffered.

Digitized by Google

PAGE 326. NOTES 1–9.——PAGE 329. NOTE 1–4.

PAGE **326**.—*1.* **heiliget—zum Geſetz**, *sanctions and makes a law*.... *2.* **für die Fremden**; he proposes to fight not only for his own and his party's safety, but at the same time also for the abolition of that bloody custom of sacrificing all foreigners caught on that shore.....*3.* **das Glück** is subject of the clause.....*4.* **ich ſtehe—dem Feinde**, *I stand up for combat*.....*5.* **Er falle gleich**, poetical for Obgleich er fallen mag, *Though he may succumb*.....*6.* **Tag-und Nächten**, a poetical license, not admissible in prose; compare p. 9, 4. ....*7.* **ſich bangt**, *struggles under pangs*....*8.* **der Knechtſchaft**, *into servitude*....*9.* **ſie**, viz. Orestes and Pylades.

PAGE **327**.—*1.* **Mal**, *mole*; the ancient authors do not mention this. ....*2.* **Schramme**; according to Euripides he is recognized by a scar over his eye, received in early childhood....*3.* **Als ein Kind**, appos. to ihn, not to Elektra....*4.* **Dreifuß**, *tripod*, an open vessel with three feet, for household and religious purposes.....*5.* **hübe**, obsol. for höbe....*6.* **goldnen Felle**, *the Golden Fleece*, an allusion to Jason and the Argonauts. ....*7.* **Pferden**, one might be tempted to find here an allusion to the capture of Rhesus' (see p. 321, 3) horses or Laomedon's horses (Iliad V) by Greek heroes in the Trojan war, but at the time, when Thoas complained of Greek rapacity, the Iliad can hardly be supposed to have been written, or, if so, to have been known to Thoas, who, as a barbarian, probably had never experienced the blessings of classical study. So there is nothing left but to presume that similar cases had occurred before, which, after all, is not improbable....*8.* **ſchönen Töchtern**; here are many instances at hand, e. g. *Andromeda*, daughter of the Æthiopian king Cepheus, who was outraged by Theseus; *Hesione*, *Medea*, etc....*9* **von Apollons Schweſter**, *as referring to Apollo's sister*.

PAGE **328**.—*1.* **Und er gedachte dich**, *And he has meant thee* (viz, Iphigenia)....*2.* **heil'gen Bilde**, *palladium*; see p. 256, 3....*3.* **Daran —gebannt iſt**, *To which—is bound*.....*4.* **die alte Krone**, a metaphorical expression, since, among the ancients, not the crown but the sceptre was the symbol of sovereignty.... *5.* **Denk' an dein Wort**, see p. 274, infra....*6.* **So geht**, *Then go*.

PAGE **329**.—*1.* **Von dir zu uns**, *between thy country and mine*, to keep up our amicable relations, even when we are separated.....*2.* **an euch** for von euch.....*3.* **an das Feuer laden** (for einladen); the hearth was the centre of the house and a sacred place; compare p. 293, 4..... *4.* **geben**, subj. expressing a wish.

—FINIS.—

Digitized by Google

Digitized by Google

VOCABULARY.

GERMAN AND ENGLISH.

A.

Ab, *adv.* & *prep.* off, of, from; — und zu, off and on, to and fro; auf und —, up and down (as prefix separation, corresponding with from, of).

abändern, *v. a.* to alter, change; de-

Abänderung, *f.* (*pl.* -en) alteration, variety, declension.

Abartung, *f.* (*pl.* -en) variety, degeneration, deviation.

Abbildung, *f.* (*pl.* -en) likeness, representation, copy, counterfeit.

abbrechen, *v. a. ir.* to break off, pull down, discontinue.

abbrennen, *v. d.* to burn off *or* down, to set on fire; —, *v. n.* to be burning down.

Abdruck, *m.* (-es; *pl.* -drücke) impression, copy.

abdrücken, *v. a.* to copy; break off, extort, press out; pull the trigger, shoot off, fire.

Abend, *m.* (-s; *pl.* -e) evening, west; am —, in the evening; guten —, good evening; zu — essen, to sup; -brod, *n.* (-es; *pl.* -e) supper; -dämmerung, *f.* (*pl.* -en) evening twilight; -gebet, *n.* (-es; *pl.* -e) evening prayer; -land, *n.* (-es; *pl.* -länder) western country, the west, occident; -ländisch, *adj.* occidental, belonging to the west; -lich, *adj.* evening-like, western; all—lich, every evening; -luft, *f.* (*pl.* -lüfte) evening air; -roth, *n.* (-es) evening-sky, twilight hue; -wind, *m.* (-es; *pl.* -e) evening air *or* wind.

Abenteuer, *n.* (-s) adventure.

aber, *conj.* but, however.

Aberglaube, *m.* (-ns; *pl.* -n) superstition.

Aberwitz, *m.* (-es) absurdity, craziness, presumption.

abfahren, *v. a. ir.* to carry away upon wheels, to break; —, *v. n.* to set off, depart, slip off, ride away in a wagon *or* carriage.

Abfahrt, *f.* (*pl.* -en) departure.

Abfall, *m.* (-es; *pl.* -fälle) falling off, fall, refuse, apostacy, revolt.

abfallen, *v. n. ir.* to fall off, desert; revolt; —, *v. a.* to break off by falling.

Abfassung, *f.* composing, drawing up, writing.

Abgabe, *f.* (*pl.* -n) delivery, tax, tribute.

abgeben, *v. a. ir.* to give, deliver (up), furnish, make; to be fit for; —, *v. r.* sich mit Jemandem —, to have intercourse with a person;

Digitized by Google

ſich mit etwas —, to meddle with a thing, to be interested *or* engaged with something.

abgehen, *v. n. ir.* to go off, depart, sell, find purchasers, quit; mit dem Tode —, to depart this life.

abgelebt, *adj.* decrepit, deceased.

Abgelebtheit, *f.* decrepitude.

abgeſchieden, *part.* & *adj.* solitary, secluded, departed, deceased, dead.

abgeſtorben, *part.* & *adj.* deceased, dead.

abgewinnen, *v. a. ir.* to win from, gain. [from.

abgleiten, *v. n. ir.* to glide *or* slip

Abgrund, *m.* (-es; *pl.* -gründe) abyss, precipice.

abhängen, *v. a.* to take down, hang from: — von, *v. n.* to be dependent on somebody *or* from something. [dependence.

Abhängigkeit, *f.* (*pl.* -en) declivity,

abkaufen, *v. a.* to buy from, purchase, buy off. [sweep off.

abkehren, *v. a.* to turn off, brush off,

ablaſſen, *v. a. ir.* to let off, let go, abate, absolve; —, *v. n.* to cease, to desist.

ablaufen, *v. n. ir.* to run down *or* off, elapse, decline, end; —, *v. a.* to wear off by running, attain.

ableugnen, *see* ableugnen.

ablegen, *v. a.* to put *or* bring down, lay aside, cast off; Rechenſchaft —, to render account, account for; Rechnung —, to give in accounts; einen Eid —, to take an oath.

ablehnen, *v. a.* to decline, keep off, avert.

ableſen, *v. a. ir.* to read off, read aloud, proclaim, pick *or* pluck off, gather (from). [disclaim.

ableugnen, *v. a.* to deny, disown,

abliſten, *v. a.* to obtain by cunning.

abnehmen, *v. a: ir.* to take off, gather, buy; amputate; lessen the meshes; —, *v. n.* to be lowered, decrease, wane.

abreden, *v. a.* to agree upon, concert; —, *v. r.* to fatigue one's self by speaking.

abreiſen, *v. n.* to depart, set out.

abringen, *v. a.* to snatch from.

Abriß, *m.* (-ſſes; *pl.* -ſſe) sketch.

abrollen, *v. n.* to roll off, run down.

abſagen, *v. a.* to counter-order, contradict, refuse; —, *v. n.* to renounce, give up: ein abgeſagter Feind, a declared enemy.

abſcheiden, *v. a.* & *n. ir.* to separate, depart from, seclude. [rence.

Abſcheu, *m.* (-es) aversion, abhor-

abſcheulich, *adj.* abominable, detestable. [depute, dispatch.

abſchicken, *v. a.* to send (off), to

Abſchied, *m.* (-es; *pl.* -e) discharge, departure, leave; — nehmen, to bid farewell, take leave; —geben, to discharge, dismiss.

abſchlagen, *v. a. ir.* to beat *or* cut off, parry, twirl, refuse, deny; —, *v. n.* to diminish, abate, fall in price.

abſchneiden, *v. a. ir.* to cut off, clip, kill; die Zufuhr —, to cut off supplies.

Abſchnitt, *m.* (-es; *pl.* -e) cut, paragraph, division, section.

Abſicht, *f.* (*pl.* -en) view, design, intention, purpose, end, aim.

abſitzen, *v. n. ir.* to dismount; —,

Digitized by Google

v. a. eine Schuld —, to pay a debt by confinement in prison.

abſondern, *v. a.* to separate, secrete.

abſterben, *v. n. ir.* to die, decease, perish; für Gott —, to relinquish one's faith *or* godliness.

abſtreifen, *v. a.* to strip off, skin; —, *v. n.* to wander, roam, digress.

abſtreiten, *v. a. ir.* to dispute.

Abtheilung, *f.* division.

abtragen, *v. a. ir.* to take down; level; sketch; wear out; pay.

abträufeln, *v. n.* to trickle down.

abtreiben, *v. a. ir.* to drive off *or* away, clear, remove, purge.

abwägen, *v. a. ir.* to weigh, weigh out.

abwärts, *adj.* downward(s), aside.

abweichen, *v. a. ir.* to make soft; —, *v. n.* to deviate, to depart from, differ. [path.

Abweg, *s. m.* (*pl.* -e) by-way, by-

abweichen, *v. n. ir.* to deviate, digress; vary.

abwenden, *v. a. ir.* to turn away *or* off, avert; —, *v. r.* to leave, turn away.

abwerfen, *v. a. ir.* to cast *or* throw off.

abweſend, *adj.* absent.

Abweſenheit, *f.* (*pl.* -en) absence.

abwiegen, *v. a.* to weigh, level.

abziehen, *v. a. ir.* to draw off; —, *v. n.* to march off, depart.

Abzug, *m.* (-es; *pl.* -züge) departure, deduction, allowance, impression.

ach! *interj.* alas! ah!

Achſel, *f.* (*pl.* -n) shoulder; die Achſeln zucken, to shrug one's shoulders.

Acht, *f.* (*pl.* -en) ban, outlawry, attention, care; in — nehmen, to take care of, observe; — geben, to pay attention; ſich in — nehmen, to be careful, cautious.

acht, *adj.* eight.

achten, *v. a.* to regard, esteem.

achten, *v. a.* to proscribe, outlaw.

Achtung, *f.* attention, esteem.

achtzig, *adj.* eighty.

achtzigſte, *adj.* eightieth.

ächzen, *v. n.* to groan.

Acker, *m.* (-s; *pl.* Aecker) field, acre.

Ackersmann, *m.* (-s, *pl.* -leute) husbandman.

Adam, *m.* Adam.

Adel, *m.* (-s) nobility, nobleness.

adeln, *v. a.* to ennoble.

Adept, *m.* adept.

Ader, *f.* (*pl.* -n) vein, artery.

Adjutant, *m.* (-en; *pl.* -en) adjutant.

Adler, *m.* (-s) eagle; -blick, *m.* (-s; *pl.* -e) eagle eye, eagle glance; -kühnheit, *f.* boldness of an eagle.

adminiſtriren, *v. a.* to administer.

Aether, *s. m.* (-s) ether.

Affe, *m.* (-n; *pl.* -n) ape, monkey.

Affect, *m.* affection, passion.

Afterrede, *f.* (*pl.* -n) calumny, slander.

Ahn, *m.* (-s; *pl.* -en) grandfather, forefather, ancestor; -herr, *m.* (-en; *pl.* -en) grandfather, ancestor. [punish.

ahnden, *v. a.* to resent, revenge,

Ahndung, *f. see* Ahnung.

Ahnung, *f.* (*pl.* -en) presentiment, divination, foreboding.

ahnen, *v. a.* & *imp.* to anticipate by secret feelings, have a presentiment (of), guess.

ahnungsvoll, *adj.* & *adv.* forebodingly.

ähnlich, *adj.* resembling, like.

Aehnlichkeit, *f.* (*pl.* -en) resemblance, likeness.

Digitized by Google

Aehre, *f.* (*pl.* –n) ear; Aehren leſen, to glean.
Afrika, *n.* (–s) Africa.
Akademie, *f.* (*pl.* –en) academy, university.
akademiſch, *adj.* academical.
Akademiker, *m.* academist.
Aktion, *f.* action.
albern, *adj.* absurd, silly, foolish.
Albernheit, *f.* (*pl.* –en) absurdity, silliness.
Alexander, *m.* Alexander.
alexandriniſch, *adj.* Alexandrian.
all, *adv.* all, entirely, whole.
allbarmherzig, *adj.* merciful.
allbekannt, *adj.* notorious.
allein, *adj.* alone, only; —, *conj.* but, however.
Allegorie, *f.* (*pl.* –en) allegory.
Alleinherrſcher, *m.* (–s) despot, monarch.
allemal, *adv.* always; ein für —, once for ever.
allenfalls, *adv.* perhaps, by chance, at any rate.
aller, –e, –s, *adj.* all, whole, every.
allerdings, *adv.* quite, certainly, of course.
allerforſchend, *adj.* all-searching.
allerfreuend, *adj.* all-inspiring.
allermeiſt, *adj.* most of all; —, *adv.* chiefly, particularly.
allermannigfaltig, *adj.* most manifold.
allgegenwärtig, *adj.* omnipresent.
allgemein, *adj.* universal, general.
Allgemeinheit, *f.* universality.
allgewaltig, *adj.* all-powerful.
allhier, *adv.* here.
Allmacht, *f.* omnipotence.
allmächtig, *adj.* omnipotent.
allmählig, *adj.* by degrees, gradual; —, *adv.* gradually.
allmorgens, *adv.* every morning.
Alltagskleid, *n.* every-day dress.
allwo, *adv.* where.
allzu, *adv.* too, too much.
allzumal, *adv.* since.
allzuoft, *adv.* too often.
allzuſtraff, *adj.* too severe.
allzuviel, *adv.* too much.
Alpenblume, *f.* (*pl.* –n) Alpine flower.
als, *conj.* than, but, as, when, whereas, wherefore; –bald, *adj.* & *conj.* as soon as, immediately, directly; –dann, *adv.* then.
alſo, *adv.* & *conj.* thus, so, consequently, therefore.
alt, *adj.* old, ancient, aged, stale.
Alt, *m.* (–s); alt(o), second tenor.
Altar, *m.* (–es; *pl.* –täre) altar.
Alter, *n.* (–s) age, antiquity; vor Alters, anciently.
älterlich, *adj.* parental.
altern, *v. n.* to grow old.
Aeltern, *pl.* parents; –mord, –mörder, parricide.
Alterthum, *n.* (–s; *pl.* –thümer) antiquity.
Amazone, *f.* (*pl.* –n) Amazon (river in South America, also female warriors who founded an empire on the coast of the Euxine, Asia).
Ambroſius, *m.* Ambrose.
amerikaniſch, *adj.* American.
Amme, *f.* (*pl.* –n) wet-nurse.
Ammonshorn, *n.* (–es; *pl.* –hörner) ammonite, cornu ammonis.
Amphibie, *f.* (*pl.* –n) amphibious animal.
Ampoule, Ampulle, Ampullu.
Amt, *n.* (–es; *pl.* Aemter) office, employment, charge, board, council, business, jurisdiction.
Amtsſtolz, *m.* haughtiness.
an, *prep.* on, at, in, by, near.

Digitized by Google

Analogie, *f.* (*pl.* –en) analogy.
anbacken, *v. a.* & *n.* to stick, to adhere.
anbauen, *v. a.* to cultivate, to add by building; settle.
anbefehlen, *v. a.* to command, order.
anbeten, *v. a.* to adore, worship.
anbieten, *v. a. ir.* to offer, bid.
Anbieten, *n.* (–s) *see* Anerbieten.
Anblick, *m.* (–es; *pl.* –e) look, view, sight, aspect.
anblicken, *v. a.* to look at, view.
anbrechen, *v. a. ir.* to begin, break; —, *v. n. ir.* to break forth; begin; dawn.
anbringen, *v. a. ir.* to bring to, in, *or* on, apply, announce, induce, persuade, place, sell.
Anbringen, *n.* (–s) denunciation; business.
Andacht, *f.* devotion.
Andächtelei, *f.* (*pl.* –en) bigotry, religious cowardice (p. 95).
andächtig, *adj.* attentive, devout.
Andenken, *n.* (–s) remembrance, keepsake.
ander, *adj.* other, second, next; einen Tag um den andern, every other day.
ändern, *v. a.* to alter, change, mend; —, *v. r.* to alter one's conduct.
andernttheils, *adv.* on the other hand.
anders, *adv.* otherwise, differently, wenn —, if indeed; wenn — nicht, unless.
Aenderung, *f.* (*pl.* –en) change, alteration.
anderweitig, *adj.* & *adv.* at another time, further, otherwise.
andeuten, *v. a.* to signify, intimate, indicate.
andichten, *v. a.* to attribute, impute falsely.
aneinander, *adv.* together; –fügen, *v. a. ir.* to join.
Anerbieten, *n.* offer; —, *v. a. ir.* to offer.
anerkennen, *v. a. ir.* to perceive, acknowledge, own; nicht —, to disown.
anfachen, *v. a.* to blow into a flame.
anfahren, *v. n. ir.* to drive against, rush against; —, *v. a.* to convey to, carry up; rate; fly at; land, arrive.
Anfall, *m.* (–es; *pl.* –fälle) attack, assault, paroxysm.
anfallen, *v. n. ir.* to fall upon, fall to unexpectedly; —, *v a.* to assail, attack.
Anfang, *m.* (–s; *pl.* –fänge) commencement, beginning.
anfangen, *v. a. ir.* to begin, commence; —, *v. n.* to begin.
Anfänger, *m.* (–s) beginner.
anfangs, *adv.* in the beginning, at first.
anfassen, *v. a.* to lay hold of, seize, touch.
anflammen, *v. a.* to inflame, animate.
anflehen, *v. a.* to implore, beseech.
anführen, *v. a.* to lead, instruct; deceive.
Anführer, *m.* (–s) leader, guide.
anfüllen, *v. a.* to fill, replenish.
angeblich, *adj.* pretended, professed.
angeboren, *adj.* innate, inborn.
angehen, *v. n. ir.* to approach, advance, to be in a tolerable state, begin; concern.
angehören, *v. n.* to belong *or* appertain (to).
angehörig, *adj.* belonging to, related.
angemessen, *adj.* adapted to, agreeable, appropriate, fit.
angenehm, *adj.* agreeable, pleasing; gratifying; sweet.
angenommen, *part.* & *adj.* taken; agreed.
Angesicht, *n.* (–es; *pl.* –er) face, countenance.
angesichts, *adv.* in sight of, in view of.
angestammt, *adj.* native, rightful

Digitized by Google

angießen, *v. a. ir.* to cast on, pour at.
angreifen, *v. a. ir.* to seize, attack, offend, undertake; —, *v. r.* to exert one's self.
Angriff, *m.* (–s; *pl.* –e) charge, attack.
Angſt, *f* anguish, anxiety, trouble; alarm, fear, timidity; in — ſein, to be seized with terror; — machen, to alarm, frighten.
ängſt(ig)en, *v. a.* to cause anguish, torment, frighten; —, *v. r.* to be frightened, alarmed.
ängſtlich, *adj.* anxious, terrified, depressed.
anhalten, *v. a. ir.* to hold to, stop, seize; persevere, ask for, solicit.
Anhang, *m.* (–es) appendage, party, faction. [adhere.
anhangen, *v. n. ir.* to hang to *or* on,
anhauchen, *v. a.* to breathe upon.
anher, *adv.* hither, to this place.
anhören, *v. a.* to hear, listen to.
Anjou, *n.* Anjou (old French province now merged into 3 different *dépertements* (counties).
Anklage, *f.* (*pl.* –n) accusation, denunciation.
anklagen, *v. a.* to accuse, impeach, indict. [accuser, impeacher.
Ankläger, *m.* (–s; –in, *f.*; *pl.* –nen)
anklammern, *v. a.* & *n.* to fasten with cramps; —, *v. r.* to cling to.
ankleben, *v. n.* to stick to; —, *v. r.* to paste to.
ankommen, *v. n. ir.* to come to, approach, arrive; es darauf — laſſen, to run the risk; es kommt nicht darauf an, it does not matter.
ankünd(ig)en, *v. a.* to announce, publish, proclaim, declare.
Ankunft, *f.* (*pl.* –künfte) arrival.
Anlage, *f.* (*pl.* –n) pleasure ground work, sketch, project, beginning.
anlangen, *v. n.* to arrive; concern, relate to.
anlecken, *v. n.* to beslaver, beslime.
anlegen, *v. a.* to put against, put to, aim; lay the foundation, sketch; —, *v. r.* to attach to, fix to; —, *v. n.* to land, put on shore.
anleimen, *v. a.* to glue, fasten.
anmachen, *v. a.* to fasten, fix to, join to, light (a fire). [of paint.
anmalen, *v. a.* to paint, give a coat
anmaßen, *v. r.* to claim, pretend to, usurp, arrogate.
Anmaßung, *f.* (*pl.* –en) usurpation.
Anmerkung, *f.* (*pl.* –en) remark, observation. [grace, loveliness.
Anmuth, *f.* agreeableness, charm,
anmuthig, *adj.* agreeable, pleasant.
annähernd, *adj.* approaching.
Annäherung, *f.* (*pl.* –en) approach.
annehmen, *v. a.* to take, receive, accept, assume, resume; eine Gewohnheit —, to contract a habit; den Schein —, to pretend to be; an Kindes ſtatt —, to adopt; —, *v. r.* to engage in, participate in; ſich einer Sache, einer Perſon —, to interest one's self for a thing, a person.
anordnen, *v. a.* to order, arrange.
Anordnung, *f.* (*pl.* –en) order, arrangement, disposition.
anpaſſen, *v. a.* to fit, suit; —, *v. n.* to make to fit, adopt. [praising.
anpreiſen, *v. a. ir.* to recommend by
anproben, anprobiren, *v. a.* to try on, fit on.
anrathen, *v. a. ir.* to advise, persuade.
anräthig, *adj.* advisable.

Digitized by Google

anrauchen, *v. a.* to smoke, begin to smoke, to brown *or* season by smoke; eine Pfeife —, to light, brown.

anreden, *v. a.* to address, speak to, accost.

anregen, *v. a.* to move, stir, stimulate.

anrichten, *v. a.* to prepare, dish up, cause, regulate.

anrücken, *v. n.* to approach, advance; —, *v. a.* to move near to.

anrufen, *v. a. ir.* to call upon, invoke.

ansagen, *v. a.* to bring word, notify.

anſchauen, *v. a.* to look at, contemplate, view.

Anſchauung, *f.* (*pl.* –en) intuition, contemplation.

anſcheinlich, *adj.* apparently.

Anſchlag, *m.* (–es; *pl.* –ſchläge) affixing, design, plot; in — bringen, to put to account, valuation.

anſchließen, *v. a. ir.* to add, fasten with a lock; —, *v. r.* to join; —, *v. n.* to fit.

anſchwellen, *v. n.* & *a.* to swell, increase by swelling.

Anſehen, *n.* (–s) appearance; consideration, respect, authority; —, *v. a. ir.* to look at *or* upon, contemplate, remark.

anſehnlich, *adj.* considerable, respectable.

Anſehung, *f.* consideration.

anſetzen, *v. a.* to put to *or* need, join to; estimate, charge, form; —, *v. n.* to assault; fatten.

Anſicht, *f.* (*pl.* –en) opinion, view, sight.

anſinnen, *v. a. ir.* to desire, pretend, require of.

anſpinnen, *v. a. ir.* to join by spinning; contrive, cause, hatch.

Anſpruch, *m.* (–es; *pl.* –ſprüche) claim, pretension.

Anſtalt, *f.* (*pl.*–en) preparation; establishment.

anſtammen, *v. a.* to impart by inheritance.

Anſtand, *m.* (–es) delay; decorum, behavior, manner; — nehmen, to hesitate.

anſtändig, *adj.* proper, respectable, decorous, pleasing.

anſtarren, *v. a.* to stare at, gaze at.

anſtatt, *prep.* instead of.

anſtaunen, *v. n.* to gaze at (with astonishment).

anſtehen, *v. n. ir.* to stand against, become, be fit, suit, please, stand still; — laſſen, to wait, delay.

anſteigen, *v. n.* to mount, ascend.

anſtellen, *v. a.* to place, appoint, arrange, plot; —, *v. r.* to demean, behave as if.

anſtimmen, *v. a.* to tune, strike up.

Anſtoß, *m.* (–es; *pl.* –ſtöße) collision, offence, stammering; Stein des Anſtoßes, stumbling-block, cause of offence.

anſtößig, *adj.* scandalous, offensive.

anſtreben, *v. n.* gegen etwas —, to strive against something.

Anſtrengung, *f.* (*pl.* –en) exertion, effort.

anſtürmen, *v n.* to storm, rush along.

Antheil, *m* (–es; *pl.* –e) share, part, portion, sympathy; — nehmen, to take a share in.

anthun, *v. a. ir.* to put upon, inflict, bewitch.

antik, *adj.* old, ancient

Antillen, *n.* Antilles (cluster of islands in the West Indies, about 150,000 square miles, with 4,000,000 inhabitants).

antilliſch, *adj.* pertaining to the Antilles.

Antlitz, *n.* (–es; *pl.* –e) face, countenance.

Antrag, *m.* (–es; *pl.* träge) offer, proposition.

Digitized by Google

antreffen, *v. a. ir.* to meet with, find; relate to.
antreiben, *v. a. ir.* to drive to, incite; —, *v. n.* to drift against.
antreten, *v. a. ir.* to tread on, begin, enter upon; —, *v. n.* to step towards a place.
Antrieb, *m.* (-es; *pl.* -e) impulse, motive.
Antwort, *f.* (*pl.* -en) answer, reply.
antworten, *v. a.* to answer, reply.
anvertrauen, *v. a.* to entrust, confide (to).
anverwandt, *adj.* related to.
anwandeln, *v. a.* to come upon, befall.
anweiſen, *v. a. ir.* to assign, appoint, advise.
anwenden, *v. a. ir.* to apply, make use of, employ.
anweſend, *adj.* present.
anzeigen, *v. a.* to advertise, announce.
Anzeiger, *m.* (-s) advertiser, informer.
anzetteln, *v. a.* to instigate.
anziehen, *v. a. ir.* to draw upon, attract, put on (clothes); —, *v. r.* to dress; —, *v. n.* to march; advance, draw tight.
Anzug, *m.* (-es; *pl.* -züge) dress, attire; advance, march.
anzüglich, *adj.* satirical, offensive.
anzünden, *v. a.* to kindle, light.
Apfel, *m.* (-s; *pl.* Aepfel) apple.
Apokalypſe, *f.* the apocalypse.
Apollo, *adj. n.* Apollo (heathen god).
Apoſtel, *m.* (-s) apostle, apostleship.
apoſtoliſch, *adj.* apostolical.
Apotheke, *s. f.* (*pl.* -en) drug store.
Apulien, *m.* (-s) Apulia (south-eastern parts of Italy, mod name *Puglia*.
arabiſch, *adj.* Arabian.
Arbeit, *f.* (*pl.* -en) labor, work, trouble.
arbeiten, *v. n.* to labor, work; —, *v. a.* to manufacture.
Arbeiter, *m.* (-s) workman, laborer.
arbeitſam, *adj.* industrious, laborious.
Arbeitslohn, *m.* (-es) wages for work.
arbeitsvoll, *adj.* industrious.
Arche, *f.* (*pl.* -n) ark.
arg, *adj.* bad, wicked, evil.
Aerger, *m.* (-s) vexation, chagrin.
ärgerlich, *adj.* vexatious, angry.
ärgern, *v. a.* to vex.
Aergerniß, *n.* (-ſſes, *pl.* -ſſe) offence, vexation.
argliſtig, *adj.* crafty, cunning, deceitful.
Argwohn, *m.* (-s) suspicion.
argwöhnen, *v. a.* to suspect.
Ariſtokratie, *f.* aristocracy.
ariſtokratiſch, *adj.* aristocratic.
Arithmetik, *f.* arithmetic.
arm, *adj.* poor; -ſelig, *adj.* poor, needy.
Arm, *m.* (-es, *pl.* -e) arm; -bruſt, *f.* (*pl.* -brüſte) cross-bow; -leuchter, *m.* (-s) chandelier.
Armee, *f.* (*pl.* -n) army.
Aermel, *m.* (-s) sleeve.
ärmlich, *adj.* poor, miserable.
Armuth, *f.* poverty, want.
aromatiſch, *adj.* aromatic.
Arragonien, *n.* (-s) Arragon (old kingdom, now a province in the north-east of Spain).
Art, *f.* (*pl.* -en) race, sort, nature, way; auf irgend eine —, in any way whatever; aus der — ſchlagen, to degenerate.
artig, *adj.* pretty, agreeable, civil.
Artiſt, *m.* (-en; *pl.* -en) artist.
Arzt(e)nei, *f.* (*pl.* -en) medicine, drug.
Arzt, *m.* (-es; *pl.* Aerzte) physician, doctor.
Aſche, *f.* ashes.
Aſchenhauf, Ash heap.
Aſchenputtel, *f.* Cinderella.
Aſchenſalz, *n.* alcali, lixivial salts.
aſſecuriren, *v. a.* to insure.

Digitized by Google

Aſt, *m.* (–es; *pl.* Aeſte) bough, branch, knot (of wood).
Aeſtlein, *n.* diminutive of Aſt.
äſthetiſch, *adj.* æsthetical.
Aſtronomie, *f.* astronomy.
Athem, *m.* (–s) breath; –holen, to breathe; –zug, *m.* –es; *pl.* –züge) breath, respiration.
Aether, *m.* (–s) ether.
ätheriſch, *adj.* etherial.
athmen, *v. n.* & *a.* to breathe.
atlantiſch, *adj.* Atlantic.
Atom, *m.* (–s; *pl.* –e) atom.
Aeſchylus, Æschylus.
Asphalt, *m.* asphaltum.
Aſien, Asia.
Au! interjection.
auch, *conj.* also, too, even, likewise.
Auditorium, *n.* (*pl.* –rien) auditory, lecture-room.
Aue, *f.* (*pl.* –n) pasture, green [meadow.
auf, *prep.* on, in, at, by, into, upon; —, *adv.* up, upwards, open; —, *int.* up, rise; — daß, in order that; — und ab, up and down; — einmal, at once, suddenly.
aufbewahren, *v. a.* to keep, preserve.
aufblaſen, *v. a. ir.* to swell, puff up.
aufblühen, *v. n.* to revive, flourish, blossom, open.
aufbrauſen, *v. n.* to roar (up), ferment, foam; to get impassioned.
aufbrechen, *v. a. ir.* to break open.
aufbringen, *v. a. ir.* bring up, raise, erect, rear; irritate.
Aufbruch, *m.* (–es; *pl.* brüche) breaking up, setting out, departure.
aufdringen, *v. a.* press upon, force
auferlegen, *v. a.* to impose. [open.
auferſtehen, *v. n. ir.* to rise (up).
Auferſtehung, *f.* (*pl.* –en) resurrection.
auferziehen, *v. a.* to educate, to bring up.
auffahren, *v. n. ir.* to rush upwards, appear suddenly, start, fly into a passion. [markable.
auffallend, *part.* & *adj.* striking, re-
aufforbern, *v. a.* to summon, challenge.
Aufführung, *f.* (*pl.* –en) conduct, behavior; representation.
Aufgabe, *f.* (*pl.* –n) proposition, problem, task.
aufgeben, *v. a. ir.* to give up, surrender, resign; propose.
Aufgebot, *n.* (–es; *pl.* –e) call, bans of marriage, *pl.*
aufgebracht, *adj.* indignant, provoked.
aufgehen, *v. n. ir.* to go upwards, rise; to be spent, to be even.
aufhalten, *v. a. ir.* to hold up, hold open; stop, retard; —, *v. r.* to abide, stay; ſich über etwas, — to criticise. [pend; bestow upon.
aufhängen, *v. a. ir.* to hang up, sus-
aufhäufen, *v. a.* to heap up, accumulate.
aufheben, *v. a. ir.* to raise up, extol; preserve; capture; abolish, abrogate; to make much ado. [tion.
aufhorchen, *v. n.* to listen, pay atten-
aufhören, *v. n.* to cease, finish; listen.
aufjagen, *v. a.* to hunt up; rouse, start. [ment, civilization.
Aufklärung, *f.* (*pl.* –en) enlighten-
aufkommen, *v. a. ir.* to thrive, rise, come up, recover.
Auflauf, *m.* (–es; *pl.* –läufe) uproar, sedition, tumult.
auflegen, *v. a.* to lay on *or* upon, impose; apply, adopt; reprint; eine Geldſtrafe —, to impose a fine.

Digitized by Google

auflöſen, *v. a.* to loosen, untie, dissolve.
aufmachen, *v. a.* to open, raise; —, *v. r.* to rise, arise, prepare to start on a journey.
aufmerkſam, *adj.* attentive.
Aufmerkſamkeit, *f.* (*pl.* –en) attention.
aufnehmen, *v. a. ir.* to take up, receive, admit; wohl, übel —, to take well, ill.
aufnöthigen, *v. a.* to press, force upon.
aufopfern, *v. a.* to sacrifice, immolate.
aufrechnen, *v. a.* to calculate, add.
aufregen, *v. a.* to stir up, incite.
aufreiben, *v. a. ir.* to wound by rubbing, consume by rubbing; destroy.
aufreißen, *v. a. ir.* to open violently, tear up, open, burst.
aufreizen, *v. a.* to incite.
aufrichten, *v. a.* to set upright; exact; —, *v. r.* to rise, get up.
aufrichtig, *adj.* sincere.
Aufrichtigkeit, *f.* sincerity. [(p. 260).
aufritzen, *v. a.* to slit, chap, lay open
Aufruf, *m.* (–es; *pl.* –e) calling up, summons; appeal (an, to).
aufrufen, *v. a. ir.* to call up, out.
Aufruhr, *m.* (–s) uproar, sedition, rebellion, excitement, tumult.
aufſagen, *v. n.* to recite, give warning, revoke; Dienſt —, to renounce service.
aufſchauen, *v. n.* to look up, gaze upward.
aufſchieben, *v. a. ir.* to put off, delay, defer, prolong.
aufſchlagen, *v. a. ir.* to strike upwards, erect, raise, establish, put up, open; —, *v. n.* to rise in price.
aufſchließen, *v. a. ir.* to unlock, disclose.
aufſchmieren, *v. a.* to smear upon; Butter auf Brod ſchmieren, to butter bread.
aufſchreien, *v. n. ir.* to cry aloud, scream; —, *v. a.* to cry out.
Aufſchub, *m.* (–es) delay, respite, adjournment.
aufſchwellen, *v. n. ir.* to swell up, increased.
Aufſchwellung, *f.* swelling, tumor.
aufſetzen, *v. a.* to put up *or* on, set up, compose; —, *v. n.* (of horses) to bite the crib.
Aufſicht, *f.* inspection, control, supervision.
aufſparen, *v. a.* to save, reserve, spare.
aufſpringen, *v. n. ir.* to spring up, (open), start up.
Aufſtand, *m.* (–es; *pl.* –ſtände) insurrection, revolt, rising.
aufſtehen, *v. n. ir.* to get up, rise, rebel.
aufſteigen, *v. n. ir.* to rise, ascend, mount.
aufſtreifen, *v. a.* to turn up, tuck up, fold back; —, *v. n.* to touch, sweep (over the surface).
aufſuchen, *v. a.* to search, seek for.
aufthun, *v. a. ir.* & *r.* to open.
Auftrag, *m.* (–es; *pl.* träge) commission, charge.
auftragen, *v. a. ir.* to carry up, serve up.
auftreten, *v. n. ir.* to tread upon; appear; —, *v. a.* to kick open.
Auftritt, *m.* (–es; *pl.*–e) appearance, scene, treading upon, step.
auftrocknen, *v. a.* to dry up.
aufwachen, *v. n.* to wake.
aufwachſen, *v. n. ir.* to grow up.
aufwarten, *v. n.* to wait (on), serve; pay respects to one.
aufwärts, *adv.* upward(s).
Aufwartung, *f.* (*pl.* –en) waiting, visit.

Digitized by Google

aufwecken, *v. a.* to awake, call.
aufweiſen, *v. a. ir.* to show, produce, exhibit.
aufwerfen, *v. a. ir.* to throw open, propose; eine Frage —, to start a question; —, *v. r.* to rise upwards; ſich — zum, to set up for; — gegen, to rebel.
aufwiegeln, *v. a.* to incite, instigate.
Aufwiegler, *m.* (–s) inciter, instigator, mutineer.
aufwinden, *v. a. ir.* to hoist, wind up.
aufzehren, *v. a.* to consume.
aufzeichnen, *v. a.* to note, record.
aufzahlen, *v. a.* to pay, to pay down.
Aufzug, *m.* (–es; *pl.* –züge) drawing up, procession, parade, act.
aufzwingen, *v. a. ir.* to force open, upon.
Auge, *n.* (–s; *pl.* –n) eye, point, view; in's — fallen, to catch the eye; vor meinen Augen, before my face; aus den Augen verlieren, to lose sight of; aus den Augen ſetzen, to make light of; unter vier Augen, *tête à tête*, strictly private.
äugeln, *v. a.* to engraft; —, *v. n.* to ogle.
Augenblick, *m.* (–es; *pl.* –e) moment, twinkling.
Augenbraune, *f.* (*pl.* –n) eyebrow.
Augenlied, *n.* (–es; *pl.* –er) eyelid.
aus, *prep.* out, out of, from, by, through; —, *adv.* out, over, finished.
ausackern, *v. a.* to plough out.
Ausbeute, *f.* booty, gain.
ausbilden, *v. a.* to perfect, cultivate.
Ausbildung, *f.* (*pl.* –en) improvement, cultivation.
ausbrechen, *v. a. ir.* to break out; vomit; take up; —, *v. n.* to break out, burst into.
ausbreiten, *v. a.* to spread, extend; publish; propagate.
Ausbreitung, *f.* (*pl.* –en) spreading, propagation.
ausdauern, *v. n.* to persevere; —, *v. a.* to endure.
ausdehnen, *v. a.* to extend, stretch, expand, protract.
Ausdruck, *m.* (–es; *pl.* –drücke) expression.
ausdrucken, *v. a.* to print upon, imprint.
ausdrücken, *v. a.* to squeeze out, press out; express.
ausdrücklich, *adj.* express, explicit.
auseinander, *adv.* asunder.
auserkoren, *part.* & *inf. adj.* selected, chosen.
auserwählen, *v. a.* to chose, select.
ausfallen, *v. n. ir.* to fall out, turn out, sally; loose; gut —, to succeed.
ausfinden, *v. a.* to find out, invent.
Ausflucht, *f.* (*pl.* –flüchte) first flight, evasion, excursion, subterfuge, escape; Ausflüchte machen, to shuffle.
ausführen, *v. a.* to carry out, export, execute, perform.
Ausführung, *f.* (*pl.* –en) execution, exportation, practice, evacuation.
ausfüllen, *v. a.* to fill out, fill up.
Ausgang, *m.* (–es; *pl.* –gänge) departure, way, end, way out, issue.
ausgebreitet, *part.* & *adj.* extensive, extended.
Ausgeburt, *f.* (*pl.* –en) production, abortion.
ausgehen, *v. n. ir.* to go out, proceed, fail, become extinguished; — aus, to emanate from; auf etwas —, to have in view, go in pursuit of some thing.
ausgenommen, *part.* & *adj.* except, excepted.
ausgeſogen, *adj.* exhausted.

Digitized by Google

ausgeſtickt, *part.* & *adj.* embroidered.
ausgeſtorben, *part.* & *adj.* extinct.
ausgethan, *adj.* struck out, put off, extinguished.
ausgewirkt, *part.* & *adj.* worked out.
ausgezeichnet, *adj.* distinguished, celebrated, excellent.
ausgießen, *v. a. ir.* to pour out.
ausgraben, *v. a. ir.* to dig out.
aushalten, *v. n. ir.* to hold out, continue; —, *v. a.* to endure, bear.
aushängen, *v. a.* to hang out.
aushauchen, *v. n.* & *a.* to breathe out, exhale.
ausklingen, *v. n.* to die out (sound).
Ausländer, *m.* (-s); -in, *f.* (*pl.* -nen) foreigner.
auslaſſen, *v. a. ir.* to let out; give vent to; leave out, omit.
auslaufen, *v. n. ir.* to run out, get under sail; —, *v. a.* to put out by running.
ausleeren, *v. a.* to empty, evacuate.
auslegen, *v. a.* to lay out, display, interpret.
Ausleger, *m.* (-s) explainer, interpreter.
Auslegung, *f.* (*pl.* -en) exposition, interpretation.
auslesen, *v. a. ir.* to choose, select.
ausliefern, *v. a.* to deliver, give up.
auslochen, *v. a.* to draw out of the earth; to mortise.
auslocken, *v. a.* to worm out, coax out.
auslöſchen, *v. a.* to put out, extinguish; deface; —, *v. n. ir.* to be extinguished; to die.
ausmachen, *v. a.* to make out, finish, decide, continue, peel, explore; es macht nichts aus, it is no matter.
auspreſſen, *v. a.* to press, squeeze out, extort.
ausraſen, *v. a.* to cease raving, sow one's wild oats.
ausreißen, *v. a. ir.* to tear, draw out; —, *v. n.* to run away, give leg-bail, desert.
ausrichten, *v. a.* to perform, execute, effect; nichts —, to labor in vain.
ausrotten, *v. a.* to root out, extirpate.
ausruhen, *v. n.* to rest, repose.
ausrüſten, *v. a.* to arm, furnish, equip, fit out.
ausſäen, *v. a.* to sow.
Ausſage, *f.* declaration, deposition.
ausſagen, *v. a.* to say, declare, depose.
ausſaugen, *v. a. ir.* to suck out, enervate, impoverish; —, *v. n.* to finish sucking.
ausſchließen, *v. a. ir.* to lock out, exclude, except.
Ausſchweifung, *f.* (*pl.* -en) digression, extravagance, debauchery.
ausſehen, *v. a. ir.* to look out, choose; —, *v. n.* to look, have a certain appearance, face, look.
außen, *adv.* on the outside.
außer, *prep.* without, out of, except; -dem, *adv.* besides, moreover, above; -halb, *prep.* & *adv.* abroad, beyond; -ordentlich, *adj.* extraordinary.
äuſſer, *adj.* exterior, external appearance.
äußerlich, *adj.* & *adv.* external(ly), outward(ly).
äußern, *v. a.* to utter, show, express, give to understand, show, make manifest.
äußereſt, *adj.* last, extreme, utmost, utter; —, *adv.* extremely.
Aeußerung, *f.* (*pl.* -en) expression, intimation.
ausſetzen, *v. a.* to set out, put on

Digitized by Google

shore, abandon, expose; set aside, find fault, ensure.

Ausſicht, *f.* (*pl.* –en) view, prospect.

ausſöhnen, *v. a.* to reconcile; expiate.

ausſpannen, *v. a.* to unharness, unyoke, stop; extend, stretch, strain.

ausſpaziren, *v. n.* to walk out.

ausſpeien, *v. a. ir.* to spit out, vomit.

ausſpinnen, *v. a. ir.* to spin out; contrive.

ausſprechen, *v. a. ir.* to speak out, pronounce, express, utter.

Ausſpruch, *m.* (–es; *pl.* –ſprüche) sentence, verdict, decision.

ausſtellen, *v. a.* to set out, extend, set to view, expose.

Ausſterben, *n.* (–s) extinction; —, *v. n. ir.* to expire, become extinct.

ausſtoßen, *v. n. ir.* to push, thrust; —, *v. a.* to push out, drive out.

ausſtrecken, *v. a.* & *r.* to extend, stretch out.

ausſtrömen, *v. n.* to run out, flow out, rush out.

ausſuchen, *v. a.* to choose, cull, select, search.

austheilen, *v. a.* to distribute, divide.

austoben, *v. n.* to bluster to the end.

austreiben, *v. a. ir.* to drive out; den Teufel —, to cast out the devil.

ausüben, *v. a.* to exercise, practice, execute.

Ausübung, *f.* (*pl.* –en) practice, exercise.

Auswahl, *f.* (*pl.* –en) choice, selection.

auswählen, *v. a.* to choose out, select.

auswandern, *v. n.* to set out, emigrate.

ausweichen, *v. a.* & *n. ir.* to give way, avoid, escape, parry.

auswerfen, *v. a. ir.* to throw out, pick out, reject.

Auswirkung, *f.* working out.

auszeichnen, *v. a.* to mark out, note; —, *v. r.* to distinguish one's self.

ausziehen, *v. a. ir.* to draw, pull out *or* off; abridge, contract; hollow; undress; —, *v. n.* to remove from a place, march out; —, *v. r.* to undress.

Auszug, *m.* (–es; *pl.* –züge) extract, removal; procession; drawer.

Autor, *m.* (s; *pl.* –en) author.

autoriſiren, *v. a.* to authorize, empower.

Autorität, *f.* (*pl.* –en) authority.

Axt, *f.* (*pl.* Aexte) axe.

B.

Bach, *m.* (–es; *pl.* Bäche) brook, Bächlein, *n.* little brook. [rivulet.

backen, *v. a. ir.* to bake.

Bad, *n.* (–es; *pl.* Bäder) bath.

baden, *v. a. n.* & *r.* to bathe.

Bahn, *f.* (*pl.* –en) even road, path, way, orbit.

bahnen, *v. a.* to make passable, tread, beat a path, level.

bahnlos, *adj.* without a path, unpassable.

Bahre, *f.* (*pl.* –en) barrow, bier.

Bajoche, *m. pl.* Papal coin (1¼ cent).

bald, *adv.* soon, shortly, quickly; in good time, nearly, near; bald . . . bald . . . ., sometimes . . . . sometimes; now . . . . then; ſo — als, as soon as.

Balken, *m.* (–s) beam, rafter.

Ball, *m.* (–es; *pl.* Bälle) ball, globe, dance; —ſchuhe, pumps; —ſpiel, *n.* tennis.

Balſam, *m.* (–es; *pl.* –e) balm; –duft, *m.* balsamic odor.

Digitized by Google

Band, *n.* (–es; *pl.* Bänder) bond, ribbon, tie; —, *m.* (–es; *pl.* Bande) volume; *pl.* Bande, fetters, chains.

Bande, *f.* (*pl.* –n) band, gang, tie; Bande ſchließen, to ratify unions.

bändigen, *v. a.* to tame, render tractable, manage, restrain, govern.

bang(e), *adj.* afraid, alarmed, anxious.

bangen, to be afraid.

Bangigkeit, *f.* (*pl.* –en) fear, apprehension, anxiety.

Bank, *f.* (*pl.* –en) bank; (*pl.* Bänke) bench; durch die —, in the gross, in the lump.

Bann, *m.* (–es) ban, excommunication; in den — thun, to excommunicate.

bannen, *v. a.* to exorcise, banish; [to lay spirits.

Banner, *m.* (–s) banner.

Bär, *m.* (–en; *pl.* en) bear.

Barbar, *m.* (–en; *pl.* –en) barbarian.

barbariſch, *adj.* barbarian, barbarous.

Barberroß, Barbary steed.

Bardenton, *m.* bard's tone *or* song.

barfuß, *adj.* & *adv.* barefoot.

Bartholomäus, *m.* Bartholomew.

barmherzig, *adj.* merciful, compassionate.

Barmherzigkeit, *f.* mercy, compassion.

Baron, *m.* (–es; *pl.* –e) baron.

Bart, *m.* (–es; *pl.* Bärte) beard, ward (of a key), wattle (of a cock), barb.

Baſe, *f.* (*pl.* –n) aunt, cousin.

Baſtard, *m.* (–es; *pl.* –e) bastard.

Bataillon, *n.* (–s; *pl.* –e) battalion.

Bau, *m.* (–es) building, structure, edifice.

bauen, *v. a.* to build, cultivate.

Bauer, *m.* (–s; *pl.* –n) builder, cultivator, peasant, countryman, pawn, boor; —, *m.* & *n.* (–s) cage; –ſtand, *m.* (–es; *pl.* –ſtände) peasantry.

Bauersmann, *m.* countryman.

Baum, *m.* (–es; *pl.* Bäume) tree, pole, beam, boom; —zweig, *m.* (–es; *pl.* –e) branch.

beachten, *v. a.* to notice, attend, observe.

Beamte (der, *or* ein Beamter), *m.* (*pl.* –en) official, civil officer.

beängſtigen, *v. a.* to harass with anxiety, torment, aggrieve.

Beängſtigung, *f.* (*pl.* –en) anguish, anxiety.

beantworten, *v. a.* to answer, reply.

Beantwortung, *f.* (*pl.* –en) reply, answering.

bearbeiten, *v. a.* to work, elaborate.

Bearbeitung, *f.* (*pl.* –en) working, elaboration.

beben, *v. n.* to tremble, shake, quiver.

Bebung, *n.* shaking, palpitation, oscillation.

beblümen, *v. a.* to cover *or* embellish with flowers.

Becher, *n* (–s) bowl, beaker, cup, goblet.

Bedacht, *m.* (–es) consideration, deliberation.

bedächtig, bedächtlich, bedachtſam, *adj.* considerate, discreet, circumspect.

bedanken, *v. r.* to thank, return thanks.

Bedarf, *m.* (–es) need, want.

bedauern, *v. a.* to pity, regret.

bedauernswerth, *adj.* pitiable.

bedauernswürdig, *adj.* deplorable.

bedecken, *v. a.* to cover.

Bedeckung, *f.* (*pl.* –en) covering, protection, convoy, guard.

bedenken, *v. a. ir.* to consider, weigh, devise; —, *v. ir.* reflect, deliberate, doubt.

Digitized by Google

Bedenklichkeit, *f.* (*pl.* –en) irresolution, timidity, hesitation.

bedeuten, *v. a.* to demonstrate, inform, convince; —, *v. n.* to signify, mean, indicate.

bedeutend, bedeutſam, *adj.* significant, important.

Bedeutung, *f.* (*pl.* –en) consideration, meaning, acceptation, indication, signification.

bedienen, *v. a.* to serve, attend, wait upon; —, *v. r.* to help one's self.

Bedienung, *f.* (*pl.* –en) service, office, favor.

bedingen, *v. a. ir.* to make conditions, stipulate.

bedingt, *part.* & *adj.* conditional.

Bedingung, *f.* (*pl.* –en) condition, stipulation.

bedrängen, *v. a.* to oppress, aggrieve.

bedrohen, *v. a.* to threaten, menace.

bedürfen, *v. a. ir.* to need, want.

Bedürfniß, *n.* (–ſſes; *pl.* –ſſe) want, need.

befallen, *v. a. ir.* to befall, attack.

befehden, *v. a.* to make war upon.

Befehl, (*m.* –es, *pl.* –e) order, command.

befehlen, *v. a. ir.* to command, order, recommend.

befehligen, *v. a.* to command.

befeſtigen, *v. a.* to fortify, fasten, strengthen.

Befinden, *n.* state of health; —, *v. r. ir.* to find, think, to be, in regard to health; Wie — Sie ſich? How do you do?

beflecken, *v. a.* to stain, pollute.

befliſſen, *adj.* studious, assiduous, student in anything.

beflören, *v. a.* to cover with crape.

beflügeln, *v. a.* to supply with wings.

befolgen, *v. a.* to follow, obey.

befördern, *v. a.* to advance, further, promote.

befreien, *v. a.* to free, deliver.

befremden, *v. a.* to surprise, appear strange.

befreunden, *v. a.* to befriend, associate.

befriedigen, *v. a.* to enclose, appease, content, satisfy.

Befugniß, *f.* (*pl.* –ſſe) right, privilege, authority.

befühlen, *v. a.* to feel, handle.

befürchten, *v. a.* to fear.

begabt, *adj.* gifted, talented.

begeben, *v. a. ir.* & *r.* to go to a place; —, *v. imp.* it happened, it came to pass; einen Wechſel —, *v. a.* to sell a bill of exchange.

Begebenheit, *f.* (*pl.* –en) adventure, affair, transaction.

begegnen, *v. n.* to meet, happen.

begehen, *v. a. ir.* to perpetrate, commit.

Begehr, *n.* (–es) desire, demand.

begehren, *v. a.* to desire, wish for, require, demand.

Begehren, *n. see* Begehr.

begeiſtern, *v. a.* to inspire.

Begeiſterung, *f.* inspiration, enthusiasm.

Begierde, *f.* (*pl.* –n) desire, lust, appetite.

begierig, *adj.* desirous, eager, greedy.

begießen, *v. a. ir.* to water, sprinkle, wet.

Beginn, *m.* (–es) beginning.

beginnen, *v. a.* & *n. ir.* to begin, undertake.

beglaubigen, *v. a.* to prove true, attest, affirm, authenticate, confirm.

Beglaubigung, *f.* (*pl.* –en) credence, accredition, credentials.

begleiten, *v. a.* to accompany.

Begleiter, *m.* (–s) companion attendant.

Digitized by Google

beglücken, *v. a.* to make happy, bless.
beglückt, *adj.* happy.
begnügen, *v. r.* to be satisfied, contented.
begraben, *v. a. r.* to inter, bury.
Begräbniß, *n.* (-ſſes; *pl.* ſſe) burial, tomb, funeral.
begränzen, *see* begrenzen.
begreifen, *v. a. ir.* to seize, touch, handle, comprehend, conceive.
begreiflich, *adj.* comprehensible, conceivable.
begrenzen, *v. a.* to bound, border, limit.
Begriff, *m.* (-es; *pl.* -e) circumference; idea, notion; im — ſein, to be upon the point.
begriffen, *part. & adj.* touched, handled, felt.
begrüßen, *v. a.* to greet, salute.
begünſtigen, *v. a.* to favor.
begütigen, *v. a.* to soften, appease.
Behagen, *n.* (-s) gratification, pleasure, comfort, ease; —, *v. imp.* to please, to be agreeable.
behalten, *v. a. ir.* to keep, retain.
behandeln, *v. a.* to handle, treat.
Behandlung, *f.* (*pl.* -en) treatment, management.
behängen, *v. a. ir.* to hang with.
behaupten, *v. a.* to assert, affirm.
behelmen, *v. a.* to helm.
behend(e), *adj.* light, nimble, handy, dextrous
beherrſchen, *v. a.* to reign over, rule, govern.
Beherrſcher, *m.* (-s) ruler, governor.
beherzigen, *v. a.* to take to heart, reflect upon.
behüten, *v. a.* to guard, watch over.
bei, *prep.* at, in, about, near, with, to, present, at the house of.
beibringen, *v. a. ir.* to bring in, convey, impart, inspire.
Beichte, *f.* (*pl.* -n) confession; zur — gehen, to go to confession.
beichten, *v. a.* to make confession, confess.
beide, *adj. pl.* both, two.
Beifall, *m.* (-es) applause, approbation, assent.
Beil, *n.* (-es; *pl.* -e) hatchet, axe.
Bein, *n.* (-es; *pl.* -e) leg, bone; auf geſunden Beinen ſtehen, to be again on one's feet, restored to health; -haus, *n.* (-es; *pl.* -häuſer) charnel-house.
beiſammen, *adj.* together.
Beiſpiel, *n.* (-es; *pl.* -e) example, instance; zum —, for instance, for example.
beiſpringen, *v. n. ir.* to assist, succor, aid.
beißen, *v. a. & n. ir.* to bite, peck.
Beiſtand, *m.* (-es) assistance.
beiſtehen, *v. n. ir.* to assist, support.
beiſtimmen, *v. n.* to assent, agree with.
beitragen, *v. a. ir.* to contribute, assist.
bekämpfen, *v. a.* to combat, subdue.
bekannt, *adj.* known, acquainted (with).
Bekanntſchaft, *f.* (*pl.* -en) acquaintance.
bekehren, *v. a.* to convert.
bekennen, *v. a. ir.* to acknowledge, confess; —, *v. r.* to profess.
beklagen, *v. a.* to lament, deplore; —, *v. r.* to complain.
beklagenswerth, *adj.* worthy of pity, lamentable.
Beklagte, der, (-n; *pl.* -n); die —, (*pl.* -n) defendant
bekleiden, *v. a.* to clothe, adorn, invest; hold a position.
Bekleidung, *f* (*pl.* -en) clothing, vestment.
beklommen, *adj.* oppressed.
bekommen, *v. a. ir.* to obtain, get, receive; —, *v. n.* to agree with, thrive.

Digitized by Google

bekränzen, *v. a.* to wreathe, crown, complete, finish.
bekrönen, *v. a.* to crown.
bekreutzen, *v. a.* to cross.
beladen, *v. a. ir.* to load, freight; —, *adj.* full, covered, loaded.
belagern, *v. a.* to besiege.
Belagerung, *f.* (*pl.* –en) siege.
belaſten, *v. a.* to load, burden, molest, importune.
belauben, *v. a.* & *r.* to cover with foliage.
belauſchen, *v. a.* to listen, watch.
beleben, *v. a.* to animate, enliven.
belebt, *part.* & *adj.* animated, lively.
belehren, *v. a.* to instruct, inform.
Belehrung, *f.* (*pl.* –en) instruction, information.
beleidigen, *v. a.* to offend, injure.
Beleidiger, *m.* (–s) offender, injurer.
Beleidigung, *f.* (*pl.* –en) offence, injury.
beleuchten, *v. a* to light up, illuminate, elucidate.
Beleuchtung, *f.* (*pl.* –en) illumination.
belfern, *v. n.* to bark, yelp
Belgrad, *n.* Belgrade (Turkish city in Servia, has 17,000 inhabitants).
beliebt, *adj.* pleasing, agreeable, beloved.
belohnen, *v. a.* to reward, recompense.
belügen, *v. a.* to belie, calumniate.
bemächtigen, *v. r.* to take possession of.
bemerken, *v. a.* to perceive, observe.
bemerklich, *adj.* noticeable, remarkable; — machen, to hint.
Bemerkung, *f* remark, observation.
bemooſt, *adj.* mossy, moss-covered.
bemühen, *v. a.* to trouble, endeavor; —, *v. r.* to take pains, try to obtain.
Bemühung, *f.* (*pl.* –en) trouble, endeavor.
benachbart, *adj.* neighboring.
Benehmen, *n.* (–s) demeanor, conduct; —, *v. a. ir.* to take away, deprive of; —, *v. r.* to behave.
beneiden, *v. a.* to envy, grudge.
beneidenswerth, *adj.* enviable.
benetzen, *v. a.* to moisten, wet.
benöthigen, *v a* to invite, force; benöthigt ſein, to be in want (need) of.
Beobachter, *m.* (–s) observer.
Beobachtung, *f.* (*pl.* –en) observation, observance.
bequem, *adj.* comfortable, easy.
bequemen, *v. a.* to make convenient, accommodate; —, *v. r.* to comply, follow.
berathen, *v. a. ir.* to assist with counsel, advise; —, *v. r.* to take counsel, deliberate.
berauben, *v. a.* to rob, deprive, strip.
berechtigen, *v. a.* to authorize, justify, entitle.
Beredſamkeit, *f.* eloquence, oratory.
bereiſen, *v. a* to travel over.
bereit, *adj* ready, prepared; –willig, *adj.* ready, willing.
bereiten, *v. a.* to prepare.
bereits, *adv.* already.
Bereitſchaft, *f.* readiness, preparation.
Bereitwilligkeit, *f.* readiness, willingness.
bereuen, *v. a.* to repent.
Berg, *m.* (–es; *pl.* –e) mountain, hill; –an, *adv.* up hill; –ig, *adj.* hilly.
bergen, *v. a. ir.* to hide, conceal; save; save from a wreck.
Bergeshöhe, *f.* (*pl.* –n) top of a hill.
Bergeshöhle, *f.* (*pl.* –n) hollow *or* cavern in a hill.
Bergesrund, *m.* (–es; *pl.* –e) ridge of a hill.
berichten, *v. a.* to inform (of), report.

Digitized by Google

berücken, *v. a.* to cozen, catch, ensnare, deceive.

Beruf, *m.* (-es; *pl.* -e) calling, vocation; impulse; appeal, call.

berufen, *v. a. ir.* to call, appoint to an office, convoke; —, *v. r.* to appeal (to), refer. [depend upon.

beruhen, *v. n.* to rest, rest upon,

beruhigen, *v. a.* to quiet, calm, appease.

berühmt, *adj.* renowned, famous.

berühren, *v. a.* to touch, handle.

Berührung, *f.* (*pl.* -en) contact, touch.

besänftigen, *v. a.* to soften, appease.

beschädigen, *v. a.* to injure, hurt, damage. [to do, busy, occupy.

beschäftigen, *v. a.* to give something

Beschäftigung, *f.* (*pl.* -en) occupation, employment.

beschämen, *v. a.* to shame, make ashamed.

beschämt, *part.* & *adj.* ashamed.

bescheeren, *see* bescheren.

Bescheid, *m.* (-es; *pl.* -e) answer, decision, sentence, share; — thun, to pledge, drink; — wissen, to know, to be conversant with.

bescheiden, *v. a. ir.* to assign, destine, appoint (to), direct; —, *v. r.* to be contented, yield, listen (to); —, *adj.* moderate, discreet, modest. [bestow (upon).

beschenken, *v. a.* to present (with),

bescheren, *v. a.* to give, provide; —, *v. a ir.* to shave, shear.

Bescherung, *f.* (*pl.* -en) gift, present; eine schöne —, a nice mess

beschimpfen, *v. a* to insult, dishonor, affront.

beschleunigen, *v. a.* to hasten.

Beschleunigung, *f.* (*pl.* -en) despatch, speed, hastening, acceleration.

beschließen, *v. a. ir.* to conclude, resolve, determine.

Beschluß, *m.* (-sses; *pl.* -schlüsse) conclusion, close, end.

beschönigen, *v. a.* to color, palliate.

beschränken, *v. a.* to limit, circumscribe, bound, confine. [describe.

beschreiben, *v. a. ir.* to write upon,

Beschreibung, *f.* (*pl.* -en) description.

Beschuldigung, *f.* (*pl.* -en) accusation.

beschützen, *v. a.* to guard, protect, defend. [fender.

Beschützer, *m.* (-s) protector, de-

beschweren, *v. a.* to load, trouble, molest; —, *v. r.* to complain.

beschwören, *v. a. ir.* to confirm by an oath; conjure, entreat.

Beschwörer, *m.* (-s) conjuror, exorcist.

Beschwörung, *f.* (*pl.* -en) conjuration.

Beschwörungsformel, *f.* incantation, adjuration.

beseelen, *v. a.* to animate, inspire.

besegeln, *v. a.* to navigate.

besehen, *v. a. ir.* to look at, contemplate; examine.

beseitigen, *v. a.* to lay aside, remove.

besessen, *part.* & *adj.* possessed, mad.

besetzen, *v. a.* to occupy, garrison; border. [seal.

besiegeln, *v. a.* to seal, put under

besiegen, *v. a.* to vanquish, conquer.

besingen, *v. a. ir.* to celebrate by song.

besinnen, *v. a. ir.* to recollect, deliberate, recover one's recollection. [ness.

Besinnung, *f.* recollection, conscious

Besitz, *m.* (-es) possession; — nehmen,

Digitized by Google

to take possession of; -thum, *n.* (-s; *pl.* -thümer) possession, property; -ung, *f.* (*pl.* -en) estate, possession.

beſitzen, *v. a. ir.* to possess.

beſonnen, *part.* & *adj.* careful, considerate. [ularly, especially.

beſonders, *adv.* separately, partic-

Beſonnenheit, *f.* circumspection, reflection, presence of mind.

beſorgen, *v. a.* to take care of, provide, procure; apprehend, be concerned (about).

beſpiegeln, *v. r.* to look at *or* behold one's self in a mirror.

beſprechen, *v. a. ir.* to bespeak; —, *v. r.* to consult *or* converse with.

beſprengen, *v. a.* to besprinkle.

beſſer, *see* gut.

beſſern, *v. a.* to better, meliorate, mend; —, *v. r.* to recover from illness.

beſtändig, *adj.* continual, constant.

beſtätigen, *v. a.* to confirm, establish.

beſt, *see* gut. [bribe.

beſtechen, *v. a. ir.* to border; corrupt,

beſtecken, *v. a.* to stick with, stick upon; adorn.

beſtehen, *v. n. ir.* to endure, last, persist, subsist; —, *v. a.* to stand, endure, undergo.

beſteigen, *v. a. ir.* to mount, ascend.

beſtellen, *v. a.* to appoint, promise, bespeak, order; arrange; care for; put in order; cultivate.

beſtens, *adj.* in the best manner possible. [stars, with badges.

beſternt, *adj.* starry, covered with

Beſtie, *f.* beast.

beſtimmen, *v. a.* to define, determine, induce, appoint, fix.

Beſtimmung, *f.* (*pl.* -en) determination, destination.

beſtirnt, *see* beſternt.

beſtrafen, *v. a.* to punish, chastise.

beſtrahlen, *v. a.* to beam, irradiate, cast beams upon.

Beſtreben, *n.* (-s) exertion, endeavor; —, *v. r.* to strive, endeavor, labor.

beſtreichen, *v. a. ir.* to spread over, besmear.

beſtreiten, *v. a. ir.* dispute, attack, contest, afford, defray.

Beſuch, *m.* (-es; *pl.* -e) visit, search; einen — abſtatten, to pay a visit.

betäuben, *v. a.* to stun, din, weaken.

Betäubung, *f.* (*pl.* -en) astonishment, stupor.

beten, *v. n.* to pray, say prayers.

betheuern, *v. a.* to affirm, assure.

bethören, *v. a.* to fool, infatuate.

Betracht, *m.* (-es; *pl.* -e) consideration; in — ziehen, to take into consideration. [consider.

betrachten, *v. a.* to view, contemplate,

Betrachtung, *f.* (*pl.* -en) view, consideration, contemplation.

Betrag, *m.* (-es; *pl.* -träge) amount.

Betragen, *n.* (-s) behavior, conduct; —, *v. r.* to conduct one's self, behave; —, *v. n.* to amount to.

Betreff, *m.* respect, relation; in —, with respect to.

betreffen, *v. a. ir.* to surprise, perplex; befall; relate to, concern.

betreiben, *v. a. ir.* to drive upon, urge; manage, carry on.

Betreibung, *f.* (*pl.* -en) prosecution, pursuit.

betreten, *v. a. ir.* to step upon, enter, tread; —, *part.* & *adj.* perplexed, embarrassed.

Digitized by Google

betrüben, *v. a.* to trouble, afflict; —, *v. r.* to be afflicted.
betrübt, *adj.* afflicted, sad.
Betrug, *m.* (-es) fraud, deceit, illusion.
betrügen, *v. a. ir.* to cheat, deceive; —, *v. r.* to mistake, to be mistaken *or* disappointed.
Betrüger, *m.* (-s); -in, *f.* (*pl.* -nen) cheater, deceiver.
betrügerisch, *adj.* deceiving, cheating.
Betstunde, *f.* (*pl.* -n) hour for prayer.
Bett, *n.* (-es; *pl.* -e) bed; -decke, *f.* (*pl.* -en) bed cover, blanket.
bettelarm, *adj.* beggarly, quite poor.
Bettelbrod, *n.* (-es) bread of mendicity.
Betteljunge, *n.* (-n; *pl.* -n) begging boy.
Bettelfrau, *f.* (*pl.* -n) begging woman.
betteln, *v. n.* to ask alms, beg.
Bettler, *m.* beggar.
beugen, *v. a.* to bend, warp; —, *v. r.* to bow, stoop.
Beule, *f.* (*pl.* -en) boil, tumor, ulcer; boss; dint.
beunruhigen, *v. a.* to disquiet, disturb.
Beute, *f.* (*pl.* -n) booty, spoil.
Beutel, *m.* (-s) bag, purse.
bevor, *conj. & adv.* before.
bewachen, *v. a.* to watch, guard.
bewachsen, *v. n. ir.* to over-grow; —, *v. a.* to grow over.
bewaffnen, *v. a.* to arm.
Bewaffnung, *f.* (*pl.* -en) armament.
bewähren, *v. a. & r.* to prove, verify, approve, try.
bewahren, *v. a.* to keep, take care of.
bewährt, *part. & adj.* tried, certain, proof.
bewandert, *adj.* versed.
bewegen, *v. a. & r.* to move, touch, stir, stir up, agitate.
beweglich, *adj.* movable.
Bewegung, *f.* (*pl.* -en) motion, movement, commotion.
Bewegungskraft, *f.* motive power *or* force.
bewegungslos, *adj.* motionless.
Bewegungsmann, *m.* agitator.
beweinen, *v. a.* to weep for, bewail.
Beweis, *m.* (-es; *pl.* -e) proof, argument.
beweisen, *v. a. ir.* to prove, show, demonstrate.
Bewerber, *m.* (-s) candidate, applicant.
bewilligen, *v. a.* to grant, comply, consent (to), permit.
bewirken, *v. a.* to effect.
Bewirkung, *f.* effect, bringing about.
bewirthen, *v. a.* to entertain, treat.
bewohnen, *v. a.* to inhabit, live in.
bewölken, *v. a.* to cloud, obscure.
bewundern, *v. a.* to admire.
Bewunderung, *f.* admiration.
bewußt, *adj. & part.* conscious of, known.
Bewußtsein, *n.* (-s) consciousness, recollection.
bezahlen, *v. a.* to pay, satisfy.
bezähmen, *v. a.* to tame, moderate.
bezaubern, *v. a.* to bewitch, charm.
bezeichnen, *v. a.* to mark, point out, denote, accent.
bezeihen, *v. a. ir.* to charge with, accuse of.
bezeugen, *v. a.* to attest, convince, affirm, testify.
beziehen, *v. a. ir.* to draw, string (an instrument); overcast, inspect, enter (upon a habitation), refer; —, *v. r.* to refer to, relate to.
Beziehung, *f.* (*pl.* -en) relation, reference, appeal.
Bezug, *m.* (-es; *pl.* -züge) relation, reference.
bezwingen, *v. a. ir.* to subdue, vanquish.
Bibel, *f.* (*pl.* -n) Bible.
bieder, *adj.* good, honest, virtuous.

Digitized by Google

Biederſinn, *m.* (–es) honest, upright disposition.
Biederton, *m.* honest tone.
biegen, *v. a. ir.* to bend, bow, curve.
Biene, *f.* (*pl.* –n) bee.
Bier, *n.* (–es; *pl.* –e) beer. [offer.
bieten, *v. a. ir.* to bid, command;
Bild, *n.* (–es; *pl.* –er) figure, image, picture; –hauer, *m.* (–s) sculptor; –hauerei, *f.* statuary, sculpture, work of a sculptor.
bilden, *v. a.* to form, fashion, create, model; cultivate; polish.
bildlich, *adj.* figurative, typical.
Bildner, *m.* (–s) sculptor, modeller.
Bildnerei, *f.* (*pl.* –en) sculpture.
Bildung, *f.* (*pl.* –en) formation, education, cultivation.
Bildungsgeſetz, *n.* law of form.
billig, *adj.* just, right; cheap.
billigen, *v. a.* to approve, consent to.
Billigkeit, *f.* equity. [fillet, sling.
Binde, *f.* (*pl.* –en) band, bandage,
binden, *v. a. ir.* to bind, tie, fasten, cement; —, *v. r.* to engage one's
binnen, *adv.* within. [self.
Binſenſtuhl, *m.* rush-chair.
Birne, *f.* (*pl.* –n) pear.
bis, *conj.* & *adv.* till, until, up to, as far as; –her, *adv.* hitherto, till now; –herig, *adj.* what has hitherto been.
Biſchof, *m.* (–es; *pl.* –ſchöfe) bishop, orangeade, a drink made of red wine and burnt, bitter oranges.
Biſthum, *n.* (–es; *pl.* –thümer) bishopric, episcopacy.
Bitte, *f.* (*pl.* –n) request, entreaty, petition, solicitation, suit.
bitten, *v. a. ir.* to entreat, pray, beg, request, invite.
bitter, *adj.* bitter, sharp; –lich, *adj.* somewhat bitter; —, *adv.* bitterly.
Bitterkeit, *f.* (*pl.* –en) bitterness.
blähen, *v. a.* to blow up, puff up; —, *v. r.* to show pride, be ostentatious.
blank, *adj.* blank, shining, bare, polished; mit blankem Schwert, with the sword drawn.
Blaſe, *f.* bladder, blister, bubble.
blaſen, *v. a.* & *n. ir.* to blow, sound.
blaß, *adj.* pale, light.
Blatt, *n.* (–es; *pl.* Blätter) leaf, blade.
Blatterhaut, *f.* (*pl.* –häute) small-pocked skin. [blue.
Blau, *n.* (–es) blue color; —, *adj.*
blauen, *v. a.* to blue; —, *v. n. r.* to become blue.
bleiben, *v. n. ir.* to remain, stay, sojourn, persevere, rest, perish; ſtehen —, to stand still, stop.
bleich, *adj.* pale, wan, faded.
Bleiche, *f.* (*pl.* –n) paleness, bleaching-ground.
blenden, *v. a.* to blind, dazzle, cover or intercept the sight.
Blendwerk, *n.* (–es; *pl.* –e) deception, delusion.
Blick, *m.* (–es; *pl.* –e) look, gleam, glance, face, countenance; einen — thun, to cast a glance, look (towards.)
blicken, *v. n.* to gleam, glance, look.
blind, *adj.* dark, blind, mock, false; –lings, *adj.* blindly; –wüthend, *adj.* furious, raging.
Blindheit, *f.* blindness; *fig.* spiritual blindness.
blinken, *v. n.* to glitter, twinkle, wink.
Blitz, *m.* (–es; *pl.* –e) lightning,
blitzen, *v. n.* to lighten. [glance.

Digitized by Google

blitzesſchnell, *adj.* as quick as lightblockiren, *v. a.* to blockade. [ning.
blöde, *adj.* blunt, weak, weak-eyed, timid, dull.
blond, *adj.* light-colored, fair.
bloß, *adj.* naked, bare, uncovered, mere; —, *adv.* barely, merely, only.
Blöße, *f.* (*pl.* –n) nakedness, weak parts. [ish.
blühen, *v. n.* to bloom, flower, flour-
Blümchen, *n.* (–s) floweret.
Blume, *f.* (*pl.* –n) flower.
blumenleer, *adj.* void of flowers.
Blumengewächs, *n.* flower plant.
Blumenkrone, *f.* crown of a flower.
Blumenkelch, *m.* calyx, cup, bell of a flower. [wreath of flowers.
Blumenkranz, *m.* (–es; *pl.* –kränze)
Blut, *n.* (–es) blood; –durſt, *m.* (–es) thirst after blood; –durſtig, *adj.* blood-thirsty, sanguinary; –gerüſt, *n.* (–es; *pl.* –e) scaffold (of execution); auf dem — ſterben, to die by the hands of the executioner; –gier, *f.* *see* Blutdurſt; –gierig, *adj.* blood-thirsty; –roth, *adj.* red as blood, very red; –ſchuld, *f.* (*pl.* –en) capital crime; –verwandt, *adj.* related by blood.
bluten, *v. n.* to bleed.
Blüthe, *f.* (*pl.* –n) blossom, bloom.
blutig, *adj.* bloody, sanguinary.
Boden, *m.* (–s; *pl.* Böden) ground, soil, bottom, loft, garret.
Bogen, *m.* (–s; *pl.* Bögen) arch, arc, bow; in Bauſch und —, in the lump; –ſehne, *f.* (*pl.* –n) bow-string; –ſtrang, *m.* (*pl.* –ſtränge) bow-string.
bogig, *adj.* arched.
Böhmen, *n.* Bohemia (kingdom, possession of Austria, has 20,200 square miles, and 5,000,000 inhabitants).
Böhmerweib, *f.* Bohemian woman.
bohnen, *v. a.* to rub with wax.
Bologna, Bologna (Ital. city, has 110,000 inhabitants).
Bombe, *f.* (*pl.* –n) bomb, shell.
Boot, *n.* (–es; *pl.* Böte) boat.
Bord, *m.* (–es; *pl.* –e) brim, board.
borgen, *v. a.* to borrow, take on credit, lend, give credit, trust.
Börſe, *f.* (*pl.* –n) purse, exchange.
Börſenhändler, *m.* (–s) exchange merchant, dealer in money purses.
borſten, *v. r.* to bristle.
Böſe, *m.* (–n; *pl.* –n) devil; —, *n.* (–n) evil, vice; —, *adj.* bad, evil, wicked, sore; –wicht, *m.* (–es; *pl.* –e) villain.
boshaft, *adj.* spiteful, wicked, malicious. [ness.
Bosheit, *f.* (*pl.* –en) malice, wicked-
Bote, *s. m.* (–n; *pl.* –n) messenger, herald.
Botſchaft, *f.* message, embassy, news.
brachen, *v. a.* to fallow, to break flax.
Brand, *m.* (–es; *pl.* Brände) burning, combustion, conflagration; gangrene, mortification.
Braten, *m.* (–s) roast, roast-meat; —, *v. a.* to roast, fry. [age, custom.
Brauch, *m.* (–es; *pl.* Bräuche) use, usbrauchen, *v. a.* to want, require, need, use. [able, useful.
brauchbar, *adj.* fit to be used; availbräuchlich, *see* gebräuchlich.
Braue, *f.* eyebrow.
brauen, *v. a.* to brew, distil.
braun, *adj.* brown. [come brown.
braunen, *v. a.* to brown; *v. n.* to be-
Braus, *m.* (–es) bustle, tumult.

Digitized by Google

brauſen, *v. n.* to rush, roar, bluster, ferment.

Braut, *f.* (*pl.* Bräute) affianced, betrothed, bride; –kleid, *n.* (–es; *pl.* –er) wedding-dress; –kranz, *m.* (–es; *pl.* –kränze) bridal garland, wreath; –leute, *pl.* the betrothed ones.

Bräutigam, *m.* (s; *pl.* –e) bridegroom.

brav, *adj.* good, valiant, brave, gallant, honest.

Bravo, *m.* (s; *pl.* –s) bandit, bravo; —, *int.* bravo.

brechen, *v. a. ir.* to break, pluck; —, *v. r.* to break, vomit; —, *v. n.* to break, fall, become a bankrupt, burst; die Ehe —, to commit adultery; ſein Wort —, to break one's word.

Brei, *m.* (–es; *pl.* –e) pap, panada, melted mass, gruel.

breit, *adj.* broad, extended, wide; weit und —, far and wide.

breiten, *v. a.* to spread, extend, expand.

brennen, *v. a. ir.* to burn, scorch, cauterize, brand, distil; —, *v. n.* to burn, to be combustible.

Brief, *m.* (–es; *pl.* –e) letter, epistle.

Brillant, *m.* (–en; *pl.* –en) brilliant, diamond; —, *adj.* brilliant.

bringen, *v. a. ir.* to bring, convey, conduct; es weit —, to make great progress; zu Papier —, to pen down; zu Wege —, to bring about, to affect; zu Stande —, to accomplish, to effect; ums Leben —, to put to death, to kill.

Britſche, *f.* (*pl.* –n) mace, wand.

Brittenſohn, *m.* British son.

Brod, *n.* (–es; *pl.* Brote) bread, loaf, support, livelihood.

Bruch, *m.* (–es; *pl.* Brüche) breaking, fracture, rupture, fragment, hernia, fraction, infringement.

Brücke, *f.* (*pl.* –n) bridge.

Bruder, *m.* (–s; *pl.* Brüder) brother; –geſchlecht, *n.* race of brothers, human family; –gruß, *m.* (–es; *pl.* –grüße) brotherly salute; –mord, *m.* (–es; *pl.* –e) fratricide; –zwiſt, brotherly strife.

brüderlich, *adj.* brotherly, fraternal.

brüllen, *v. n.* to roar, bellow.

brummen, *v. n.* to roar, hum, growl, murmur, bellow.

Brunnen, *m.* (–s) spring, well, fountain.

Brunſt, *f.* (*pl.* Brünſte) ardor, lust, rut.

brünſtig, *adj.* burning, ardent.

Bruſt, *f.* (*pl.* Brüſte) breast, bosom, chest; –harniſch, *m.* (–es; *pl.* –e) cuirass; –wehr, *f.* (*pl.* –e) breastwork.

brüſten, *v. r.* to look big, to be proud, strut.

Brut, *f.* (*pl.* –en) brood, incubation, hatch.

brüten, *v. a.* to brood, hatch.

Bube, *m.* (–n; *pl.* –n) boy, knave, villain, rogue.

Büblein, *n.* (*dim.* of Bube) a small boy.

Buch, *n.* (–es; *pl.* Bücher) book, quire of paper; –ſtabe, *m.* (–n; *pl.* –n) letter, type; große —, capital letters; –ſtäblich, *adj.* literal; –weisheit, *f.* book learning.

Buchenhain, *m.* beech grove.

Bücherhauf, *m.* a heap of books.

Büchſe, *f.* (*pl.* –n) box, case, gun, rifle.

Bucht, *f.* (*pl.* –en) inlet, bay, brook.

bücken, *v. r.* to stoop, bow.

Bügel, *m.* (–s) hoop, ring, stirrup.

Buhle, *m.* (–n; *pl.* –n) sweetheart lover, wooer.

buhleriſch, *adj.* coquetish, unchaste.

Digitized by Google

Bühne, *f.* (*pl.* –n) scaffold, scaffolding, stage.
Bühnenwelt, *f.* theatrical world.
Bund, *m.* (–es; *pl.* Bünde) covenant, league, union, confederacy; —, *n.* (*pl.* –e) bundle, truss, bunch; –brüchig, *adj.* breaking the covenant, treacherous, perfidious.
Bundesfrieden, *m.* confederation.
Bundesgenoß, *m.* (–en; *pl.* –en) confederate. [alliance.
Bündniß, *n.* (–es; *pl.* –e) covenant,
bunt, *adj.* variegated, colored, many colored, speckled.
Bürde, *f.* (*pl.* –n) load, charge.
Burg, *f.* (*pl.* –en) castle, fort; –verließ, *n.* (–es; *pl.* –e) dungeon.
Bürge, *m.* (–n; *pl.* –n) surety, bail, warranter.
bürgen, *v. a.* to bail, warrant.
Bürger, *m.* (–s) citizen, commoner, burgher; –krieg, *m.* (–es; *pl.* –e) civil war; –blut, blood of citizens.
bürglich (bürgerlich), *adj.* civil, civic.
Bürgschaft, *f.* (*pl.* –en) bail, surety,
Bürste, *f.* (*pl.* –n) brush. [guaranty.
bürsten, *v. a.* to brush.
Busch, *m.* (–s; *pl.* Büsche) bush, small wood, thicket.
Busen, *m.* (–s) breast, bosom, gulf.
Buße, *f.* (*pl.* –n) penance, penitence, repentance, punishment, fine.
büßen, *v. a* to expiate, mend, repair, compensate, appease; —, *v. n.* to atone (for), suffer.
Butter, *f.* butter.

C.

Calabrien, *n.* (–s) Calabria (southwest peninsula of Italy has over 1,000,000 inhabitants).
Camerad, *m.* (–en, *pl.* –en) comrade.
Castellamare, Castlemare (city on the Gulf of Naples, has 15,000 inhab.)
Candidat, *m.* (–en & –s; *pl.* –en) candidate.
Capelle, *f.* (*pl.* –n) chapel.
Capellmeister, *m.* (–s) chapel master, leader of a band, choir, or orchestra.
Cardinal, *m.* (–es; *pl.* –näle) cardinal.
Ceder, *f.* (*pl.* –n) cedar.
Centner, *m*, (–s) quintal, hundred weight, cent-weight.
centnerschwer, *adj.* ponderous.
Ceremonie, *f.* (*pl.* –en) ceremony.
Charakter, *m.* (–s; *pl.* –e) character.
charakteristisch, *adj.* characteristic.
Chemie, *f.* chemistry.
Cherub, *m.* cherub.
Cherubim, cherubim.
Chor, *m.* & *n.* (–s; *pl.* Chöre) chorus, choir, quire; crowd (*Schiller's Bürgschaft*); –gesang, *m.* (*pl.* –gesänge) chorus, choir song. hymn, anthem; –knabe, *m.* chorister.
Chorist, *m.* (–s; *pl.* –en) chorister.
Christ, *m.* (–en; *pl.* –en); –in, *f.* (*pl.* –nen) christian.
Christenheit, *f.* christendom.
Christenthum, *n.* (–es) christianity.
christlich, *adj.* christian.
Christus, *m.* Christ.
Chronik, *f.* (*pl.* –en) chronicle.
Chronologie, *f.* (*pl.* –en) chronology.
Churfürst, *m.* (–en; *pl.* –en) elector, prince elector.
Cirkel, *see* Zirkel. [nasium.
Classe, *f.* (*pl.* –n) class, cast, gym-
Classicimus, classics.
Complexion, *f.* complexion, look.
Conclave, *n.* (–s) conclave.
Concordia, *f.* concord, concordia.

Digitized by Google

Congregation, congregation, audience.
conſtitutionell, *adj.* constitutional.
Conſultor, *m.* adviser, counsellor.
Continent, *m.* (–es; *pl.* –e) continent
contraſtiren, *v. a.* to contrast, set off.
Corps, (pron. *core*) *n.* corps.
Corporal, *m.* (–s; *pl.* –äle) corporal.
Crucifix, *n.* (–es; *pl.* –e) crucifix.
Cultur, *f.* (*pl.* –en) culture, civiliza-
Cupra, *m.* cupra. [tion.
Cyklus, *m.* (*pl.* Cyklen) cycle.

D.

Da, *adv.* there, here, near, where; —, *conj.* as, since, when, because, whereas; –bei, *adv.* near that, thereby, for it.
dabeibleiben, *v. n.* to persist in.
Dach, *n.* (–es; *pl.* Dächer) roof.
dadurch, *adv.* thereby, by (means of)
dafür, *adv.* for that, this, *or* it. [it.
dagegen, *adv.* against that, in exchange, on the contrary; —, *conj.*
daheim, *adv.* at home. [whereas.
daher, *adv.* thence, from that place; —, *conj.* therefore.
dahin, *adv.* there, thither, away, gone, lost, to that place; –geſtellt ſein laſſen, to leave undecided *or* unnoticed.
Dalmatien, *n.* Dalmatia (Austrian kingdom, of 5,800 sq. miles, with about 500,000 inhabitants).
damalig, *adj.* then being, at that time.
damals, *adv.* then, at that time.
Dame, *f.* (*pl.* –n) lady, queen.
damit, *adv.* therewith, with it, with that; —, *conj.* that; — nicht, lest, in order that. [mole, dike.
Damm, *m.* (–es; *pl.* Dämme) dam,
dämmern, *v. n.* to grow twilight, dawn. [evil spirit.
Dämon, *m.* (–n; *pl.* –en) demon, devil,
Dämmerung, *f.* twilight.
Dampf, *m.* (–es; *pl.* Dämpfe) vapor, steam, fume; –bad, *n.* (–es; *pl* –bäder) vapor-bath.
dampfen, *v. n.* to smoke, fume.
dämpfen, *v. a.* to smother, suffocate extinguish, dampen. [that.
danach, *adv.* after that, according to
daneben, *adv.* near it, by it.
Dänemark, *n.* Denmark.
Däne, *m.* Dane.
daniеder, *adv.* on the ground, down.
Dank, *m.* (–es) thanks; — ſagen, — abſtatten, to thank, return thanks; –bar, *adj.* thankful, grateful; –barkeit, *f.* thankfulness, gratefulness.
danken, *v. a.* to thank; einem etwas zu — haben, to be indebted to one.
dann, *adv.* then, thereupon; — und wann, now and then, occasionally.
dannen, *adv.* thence; von —, from thence, away.
daran, *adv.* thereon, on that, on it, by this, that, *or* it; near it.
darauf, *adv.* thereupon, thereon, on it, at it, after that, where(up)on.
daraus, *adv.* thereout, therefrom, from that, out of it.
darbieten, *v. a. ir.* to offer.
darbringen, *v. a. ir.* to bring, offer.
darein, *adv.* into it. [that, within.
darin, darinnen, *adv.* therein, in it, in
darlegen, *v. a.* to lay down; show, explain, demonstrate.
darleihen, *v. a. ir.* to lend.
darnach, *adv.* after that, after it, accordingly.
darniederkämpfen, *v. a.* to vanquish.

Digitized by Google

darob, *adv.* on account of that, thereupon.
darſtellen, *v. a.* to present, represent.
Darſtellung, *f.* (*pl.* –en) presentation, representation.
Darſtellungsformel, representation, statement.
darthun, *v. a.* to prove, demonstrate.
darüber, *adv.* over that, concerning that, of that, above, upwards.
darum, *adv.* therefore, for that reason.
darunter, *adv.* under, below.
Daſein, *n.* (–s) presence, existence.
daſelbſt, *adv.* there, in that place.
daß, *conj.* that; — nicht, lest.
Dauer, *f.* duration, continuance.
dauern, *v. n.* to last, continue, remain; —, *v. imp.* to excite pity.
Daune, *f.* (*pl.* –n) down-feather.
davon, *adv.* thereof, therefrom, of this, that, *or* it, off, away.
davor, *adv.* before it (this, that), of it, for it.
dazu, *adv.* thereto, to it, for it, besides.
dazwiſchen, *adv.* between (them), among (them); — kommen, to come between, to intervene.
Decade, *f.* (*pl.* –n) decade.
Decke, *f.* (*pl.* –n) cover, coverlet, ceiling, tegument.
decken, *v. a.* to deck, to cover.
declamiren, *v. a.* & *n.* to recite, to declaim.
Degen, *m.* (–s) sword; warrior.
dein, **deine**, **dein**, *pro.* thine, your.
deinethalben, **deinetwegen**, **um deinetwillen**, *adv.* on thy (your) account, for thy sake.
deinerſeits, *pron.* on your side *or* part.
Delos, Delos (island in the Ægean Sea, sacred to Apollo).
Delphin, *m.* (–s; *pl.* –e) dolphin.
Demagog, *m.* (–en; *pl.* –en) demagogue.
demagogiſch, *adj.* demagogical.
demnach, *conj.* therefore, consequently, accordingly.
demohngeachtet, *prep.* notwithstanding.
Demokrat, *m.* (–en; *pl.* –en) democrat.
Demokratie, *f.* (*pl.* –en) democracy.
demokratiſch, *adj.* democratical.
Demuth, *f.* humility, lowliness.
demüthig, *adj.* humble, submissive.
demüthsvoll, *adj.* lowly, humble.
Denkart, *f.* (*pl.* –en) mode of thinking.
denkbar, *adj.* conceivable, imaginable.
denken, *v. a.* & *n. ir.* to think, conceive, imagine, remember.
Denkmal, *n.* (–es; *pl.* –mäler) monument.
denkwürdig, *adj.* memorable.
denn, *conj.* then, but, for, than.
dennoch, *conj.* yet, nevertheless.
Deputirte (der), *m.* (–n; *pl.* –n) deputy.
dereinſt, *adv.* in future, one day.
dergeſtalt, *adv.* in such a manner, so.
dergleichen, *adv.* such, such like.
derjenige, **diejenige**, **dasjenige**, *pron.* that, this, the one, he, she, it.
derſelbe, **dieſelbe**, **daſſelbe**, *pron.* the same; he, she, *or* it.
deshalb, *adv.* for this reason, on that account; —, *conj.* therefore.
Deſpot, *m.* (–en; *pl.* –en) despot.
deſpotiſch, *adj.* despotic.
Deſpotismus, *m.* despotism, tyranny.
desfalls, *adv.* for this reason.
deſto, *conj.* the; — beſſer, so much the better.
deswegen, **deswillen**, *adv.* for that reason.
deuten, *v. a.* to point at, explain, interpret; —, *v. n.* to point to.
deutlich, *adj.* clear, distinct.
deutſch, *adj.* German.
Deutſche (der), *m.* (–en; *pl.* –en) *or* ein Deutſcher; —, *f.* (*pl.* –en) German.

Digitized by Google

Deutſchland, *n.* Germany.
Deutung, *f.* (*pl.* –en) explanation.
Diadem, *m.* diadem.
Diakonus, *m.* deacon.
Dialekt, *m.* (–es; *pl.* –e) dialect.
dialektiſch, *adj.* dialectic.
dicht, *adj.* dense, solid, compact, close; –belaubt, *adj.* covered with thick foliage.
Dichte, *f.* density, closeness.
dichten, *v. n.* to think, invent, compose, poetize, make poetry.
Dichter, *m.* (–s) poet; –bruſt, poetic nature; –allegorie, poetic lore.
Dichtkunſt, *f.* (no plur.) poësy, art of poetry.
Dichtung, *f.* (*pl.* –en) fiction, invention.
dick, *adj.* thick, big, corpulent.
diktiren, *v. a.* to dictate.
Dieb, *m.* (–es; *pl.* –e) thief.
Diele, *f.* (*pl.* –n) board.
dielen, *v. a.* to lay with boards, floor.
dienen, *v. n.* to serve, to be fit.
Diener, *m.* (–s); Dienerin, *f.* (*pl.* –nen) servant; minister; –ſchaft, *f.* (*pl.* –en) servants, domestics.
Dienſt, *m.* (–es; *pl.* –e) service, office, employment.
Dies, *see* dieſer.
dieſer, dieſe, dieſes, *pron.* this.
diesjährig, *adj.* of this year.
diesmal, *adv.* this time.
Ding, *n.* (–es; *pl.* –e) thing, matter, object.
Dimenſion, *f.* (*pl.* –en) dimension.
Direktor, *m.* (–s; *pl.* –en) director.
Dirne, *f.* (*pl.* –en) maid, girl.
Disciplin, *f.* (*pl.* –en) discipline, science of art.
doch, *adv.* yet, however, but, pray.
Doktor, *m.* (–s; *pl.* –en) doctor.
Dolch, *m.* (–es; *pl.* –e) dagger, poniard.
Dom, *m.* (–es; *pl.* –e) dome, cathedral.
Domäne, *f.* (*pl.* –n) domain, demesne.
Donner, *m.* (–s) thunder; vom — gerührt, thunderstruck; –keil, *m.* (–s; *pl.* –e) thunderbolt; –ſchlag, *m.* (–s; *pl.* –ſchläge) thunderclap; –wolke, *f.* (*pl.* –n) tempestuous cloud; –wort, *n.* (–es; *pl.* –e) word of judgment.
donnern, *v. imp.* to thunder.
doppel, *in. comp.* double.
Doppelflinte, *f.* (*pl.* –n) double-barreled gun.
doppeln, *v. a.* to double.
Doppelſinn, *m.* (–es; *pl.* –e) ambiguous sense, double meaning.
doppelſinnig, *adj.* ambiguous.
doppelt, *adj.* double.
doppelzüngig, *adj.* double-tongued.
Doppelzüngigkeit, *f.* double-tongued, deceitfulness.
Dorf, *n.* (–es; *pl.* Dörfer) village.
dort, dorten, *adv.* there, yonder, yon.
dorther, *adv.* from yonder, thence.
dorthin, *adv.* to that place, hither.
dortig, *adj.* being there, of that place.
Drache, *m.* (–n) dragon, drake, kite.
Drachengift, *n.* dragon's poison.
Dragoner, *m.* (–s) dragoon.
Drama, *n.* (–s; *pl.* Dramen) drama.
Drang, *m.* throng, pressure, oppression, distress.
Drängen, *n.* pressing of a crowd, pushing; —, *v. a.* to press, squeeze, urge.
dräuen, *see* drohen.
draußen, *adv.* out of doors, without.
drehen, *v. a.* to turn, twist, wrest.
drei, *adj.* three; –einig, *adj.* three united, triune; –fach, *adj.* threefold, triple, treble; –fuß, *m.* tripod; –mal, *adv.* three times; –ſilbig, *adj.* of three syllables.

Digitized by Google

dreißig, *adj.* thirty; –jährig, *num. adj.* lasting thirty years, thirty years
dreiſt, *adj.* bold, courageous. [old.
dreizehn, *adj.* thirteen.
dringen, *v. n. ir.* to throng, crowd, penetrate; —, *v. a.* to compress, urge; auf etwas —, to press *or* urge a thing.
dringend, *adj.* urgent, pressing.
dritte, *adj.* third.
drohen, *v. a.* to threaten.
Drohung, *f.* (*pl.* –en) threat, menace, oppression.
dröhnen, *v. n.* to shake, groan, reverberate.
drollig, *adj.* funny, peculiar.
drüben, *adv.* over yonder.
drüber, *see* darüber.
Druck, *m.* (–es) pressure, squeeze,
drucken, *v. a.* to press, print.
drücken, *v. a.* to press, squeeze, pinch, oppress. [Druids.
Druidenbaum, *m.* mistletoe-oak of the
drum, *see* darum.
drunten, *adv.* below, there below.
du, *pron.* thou, you.
Duell, *n.* (–s; *pl.* –e) duel.
Duft, *m.* (–es; *pl.* Düfte) scent, fragrancy, exhalation, vapor; –gebild, *n.* (–es; *pl.* –e) hazy form.
duften, *v. n.* to be odoriferous, to send out fragrance.
duftig, *adj.* fragrant. [dure.
dulden, *v. a.* to tolerate, suffer, endumm, *adj.* dull, stupid, foolish.
Dummheit, *f.* (*pl.* –en) stupidity.
dumpf, *adj.* hollow; damp, musty.
Dune, *see* Daune. [plain).
Düne, *f.* (*pl.* –n) down (large, open
Dunenkiſſen, *n.* downy pillow.
dunkel, *adj.* dark, obscure; –grün, *adj.* dark green; –heit, *f.* darkness, obscurity.
dünken, *v. imp.* to seem, appear.
dünn, *adj.* thin, fine, subtle, small, tender.
durch, *prep.* through, by, throughout; –aus, *adv.* throughout, by all means.
durchbohren, *v. a.* to bore through.
durchbringen, *v. a. ir.* to bring through, squander; —, *v. r.* to get through the world.
durchdringen, *v. n. ir.* to get through, pierce, penetrate, pervade, succeed; —, *insep.* to penetrate, fill with. [shrill, sharp, keen.
durchdringend, *part.* & *adj.* piercing,
durchdrücken, *v. a.* to press through.
durcheinander, *adv.* confusedly, pell-mell.
durchfechten, *v. a. ir.* to fight through; —, *v. r.* to fight one's way through, to get out of a scrape.
durchfaulen, *v. n.* to rot entirely, putrefy, rot through. [animate.
durchflammen, *v. a.* to flash through,
durchfliegen, *v. n. ir.* to fly through; —, *insep. a.* to fly through, traverse rapidly, peruse.
Durchflug, *m.* (–es; *pl.* –flüge) rapid passing through a place.
Durchgang, *m.* (–es; *pl.* –gänge) passage, defile.
durchgängig, *adj.* previous, common, usual, prevailing, without exception, universal.
durchgrübeln, *v. a.* to reflect upon a thing, search.
durchheulen, *v. a.* to fill with howling.
durchjammern, *v. a.* to lament *or* cry throughout (the night, &c.).

Digitized by Google

durchkämpfen, *v. a.* to fight out.
durchklingen, *v. n. ir.* to sound through.
durchkommen, *v. n. ir.* to come *or* get through, come off, recover.
durchlaufen, *v. n.* to run through; —, *insep.* to run over, peruse.
durchmengen, *v. a.* to mingle *or* mix thoroughly, mix up with.
durchmeſſen, *v. a. ir.* to measure throughout.
durchmiſchen, *see* durchmengen.
durchrinnen, *v. a.* & *ir. sep.* & *insep.* to run through.
durchſchauen, *v. n.* to look through; —, *insep. a.* to see the heart of one, to understand (a person).
durchſchießen, *v. n.* to shoot through (an opening), to dart through, to interleave (book); —, *insep. a.* to fire through.
durchſchlummern, *v. n.* to sleep through; to pass in slumber.
durchſchneiden, *v. a. ir. sep.* & *insep.* to cut through, intersect, pierce.
durchſtrahlen, *v. n. insep.* to shine through, fill with rays.
durchſtreifen, to rove through.
durchſtrömen, *v. a.* & *n. sep.* & *insep.* to flow through, pervade.
durchſuchen, *v. a.* to search through.
durchwachen, *v. a.* to watch through, pass waking. [through.
durchwandern, *v. n.* to wander *or* travel
durchweinen, *v. a.* to pass weeping.
durchwirken, *v. a.* to knead through; —, *insep.* to interweave.
durchwühlen, *v. r.* to dig through, work through; —, *insep. n.* to grub up, root up. [ed.
dürfen, *v. n. ir.* to dare, to be allow-
dürftig, *adj.* needy, indigent, poor.
Dürftigkeit, *f.* poverty, neediness.
dürr, *adj.* dry, arid; withered.
Dürre, *f.* aridity, dryness, draught.
Durſt, *m.* (–es) thirst. [thirst
durſten, dürſten, *v. n.* to be thirsty,
durſtig, *adj.* thirsty, dry,
düſter, *adj.* dark, gloomy, dismal.
Dutzend, *n.* (–(e)s; *pl.* –e) dozen.

E.

Ebbe, *f.* (*pl.* –n) ebb, ebbtide.
ebben, *v. n.* to ebb.
eben, *adj.* even, plain, flat; —, *adv.* even, just, precisely, merely; –bild, *n.* (–es; *pl.* –er) image; –bürtig, *adj.* of equal birth; –derſelbe, *pron.* the very same; –falls, *adv.* likewise, too, also; ſo —, even now, just now; –ſowenig, *adv.* just as little.
Ebene, *f.* (*pl.* –n) plain, level ground.
Echo, *n.* (–s) echo.
echt, *adj.* legitimate, genuine.
Ecke, *f.* (*pl.* –n) corner, edge.
edel, *adj.* noble, well-born, generous; –dame, (*pl.* –n), –frau, *f.* (*pl.* –en) noble lady; –hof, *m.* (–es; *pl.* –höfe) estate, mansion; –knabe, *m.* (–n; *pl.* –n) page; –knecht, *m.* (–es; *pl.* –e) page; –mann, *m.* (–es; *pl.* –leute) nobleman; –muth, *m.* (–es) generosity, magnanimity; –ſtein, *m.* (–es; *pl.* –e) precious stone; –that, *f.* (*pl.* –en) generous deed.
Efflorescenz, *f.* efflorescence.
Eden, Eden.
Ehe, *f.* (*pl.* –n) marriage, matrimony, wedlock; —, *conj.* & *adv.* ere, before; –band, *m.* (–es; *pl.* –bande(n)) marriage tie; –genoß(e), *m.* (–ſſen; *pl.* –ſſen) consort, husband; –leute,

Digitized by Google

pl. married couple; -malig, *adj.* old, former; -mals, *adv.* formerly, in former times; -mann, *m.* (-es; *pl.* -männer) married man, husband; -ſtand, *m.* (-es) married state, wedlock.

eher, *adv.* sooner.

ehern, *adj.* brazen, of metal.

eheſtens, *adv.* soonest, first.

Ehre, *f.* (*pl.* -n) honor; — erzeigen, to do honor.

ehren, *v. a.* to honor, esteem; -amt, *n.* (-es; *pl.* -ämter) office of honor; -bezeigung, *f.* (*pl.* -en) expression of esteem, mark of honor; -bogen, triumphal arch; -gruß, bow of reverence; -freuz, *n.* (*pl.* -e) cross of honor; -platz, *m.* (-es; *pl.* -plätze) seat of honor, place of honor; -voll, *adj.* honorable, honored; -wort, *n.* (-es; *pl.* -e) word of honor.

ehrerbietig, *adj.* reverent, respectful.

Ehrfurcht, *f.* veneration, reverence.

Ehrgefühl, *n.* (-es) sense of honor.

Ehrgeiz, *m.* (-es) ambition.

ehrgeizig, *adj.* ambitious.

ehrlich, *adj.* honest, honorable.

Ehrſucht, *f.* inordinate ambition.

ehrvergeſſen, *adj.* unmindful of honor, mean.

ehrwürdig, *adj.* venerable, reverend.

Ei, *n.* (-es; *pl.* -er) egg; —, *int.* ah! eh! hey! ay!

Eiche, *f.* (*pl.* -n) oak, oak-tree.

Eichhorn, *m.* (-es; *pl.* -hörner); Eichhörnchen, *n.* (-s) squirrel.

Eid, *m.* (-es; *pl* -e) oath.

Eidſchwur, *m.* (-es; *pl.* -ſchwüre) oath.

Eierkuchen, *m.* (-s) omelet.

Eifer, *m.* (-s) zeal, passion; -ſucht, *f.* jealousy, envy.

Eiferer, *m.* (-s) zealot, zealous advocate.

eifern, *v. n.* to be zealous, be angry: perform with zeal; repeat.

eifrig, *adj.* zealous, eager.

eigen, *adj.* own, proper, particular. singular, odd, whimsical, punctilious, capricious, exact.

eigends, *see* eigens.

Eigenhülfe, *f.* one's own help, aid, succor.

eigens, *adv.* particularly, expressly.

Eigenſchaft, *f.* (*pl.* -en) quality, qualification.

Eigenſinn, *m.* (-es) caprice, wilfulness, stubbornness.

eigenſinnig, *adj.* capricious, wilful.

Eigenthum, *n.* (-es) property.

eigenthümlich, *adj.* possessed as property, proper, peculiar.

Eigenthümlichkeit, *f.* (*pl.* -en) property, peculiarity.

eigentlich, *adj.* proper, own, peculiar, actual.

Eigenwille, *m.* (-ns) self-will, wilfulness.

eigenwillig, *adj.* self-willed, obstinate, wilful.

eignen, *v. n.* to belong to; ſich — (zu), to be fit (for).

Eiland, *n.* (-es; *pl.* -e) island.

Eilbote, *m.* (-n; *pl.* -n) courier.

Eile, *f.* haste, speed.

eilen, *v. n.* to hasten, speed.

eilend(s), *adj.* & *adv.* quick(ly), speedy, hasty, speed(il)y, hast(il)y.

eilf *or* elf, *adj.* eleven.

eilfertig, *adj.* hasty, hastening; ready.

eilfte, *adj.* eleventh.

eilig, *adj.* hasty, speedy.

Eimer, *n.* (-s) pail, bucket.

einander, *adj.* one another.

Einbildung, *f.* (*pl.* -en) fancy, imagination, conceit.

Einbildungskraft, *f.* power of imagination.

Digitized by Google

Einblaſung, *f.* (*pl.* –n) blowing in, blowing down, prompting.
einbürgern, *v. a.* to naturalize.
einbüßen, *v. a.* to suffer loss, lose.
eindorren, *v. a.* to dry up. [into.
eindrängen, *v. a.* to squeeze *or* force
eindringen, *v. n. ir.* to enter with force, press upon. [sion.
Eindruck, *m.* (–es; *pl.* –drücke) impres-
einestheils, *adv.* on the one hand.
einfach, *adj.* single, simple.
Einfall, *m.* (–es; *pl.* –fälle) falling into, irruption incidence, fall, ruin, sally, sudden idea; fancy.
einfallen, *v. n. ir.* to fall, fall into, sink, invade; occur; remember; es fällt mir ein, it occurs to me, it strikes me.
Einfalt, *f.* simplicity.
einfältig, *adj.* simple, silly.
einfaſſen, *v. a.* to put up, close (in), border, bind. [influence.
Einfluß, *m.* (–ſſes; *pl.* –flüſſe) influx,
einführen, *v. a.* to carry into; import; introduce.
einfüllen, *v. a.* to fill in, fill up.
Eingabe, *f.* (*pl.* –n) delivery, presentation, memorial presented.
Eingang, *m.* (–es; *pl.* –gänge) entrance, entry, access, introduction, preface.
eingeben, *v. a. ir.* to give, present; give (medicine); inspire.
eingeboren, *adj.* native, indigenous.
Eingebung, *f.* (*pl.* –en) inspiration, suggestion. [ing.
eingedenk, *adj.* mindful, remember-
eingehen, *v. n. ir.* to enter, come in, arrive: consent to; contract; grow less, shrink. [judiced.
eingenommen, *part* prepossessed, pre-
eingeſchlichen, *part.* crept in.
eingraben, *v. a. ir.* to dig in, entrench, engrave.
eingreifen, *v. n. ir.* to lay hold, seize upon, encroach. [encroachment.
Eingriff, *m.* (–es, *pl.* –e) seizure, catch;
einhalten, *v. a. ir.* to stop, check; —, *v. n.* to pause, cease.
einheimiſch, *adj.* native, home-bred.
einher, *adv.* forth, along; –gehen, to walk along; –ſtolziren, to strut along; –treten, *v. n.* & *a. ir.* to step along; –wandeln, *v. n.* to wander forth.
einholen, *v. a.* to overtake, collect, bring, bring in.
einhüllen, *v. a.* to wrap up.
einig, *adj.* sole, united, agreeing; — ſein, to agree.
einiger, einige, einiges, *pron.* some, any; —, *pl.* some, several.
Einigkeit, *f.* unity, concord.
einimpfen, *v. a.* to inoculate.
einkaufen, *v. a.* to buy, purchase.
einkehren, *v. n.* to turn in, stop (at an inn). [unison.
Einklang, *m.* (–es; *pl.* –klänge) accord,
Einkleidung, *f.* (*pl.* –en) clothing, vesture; — einer Nonne, installment of a nun.
Einkommen, *n.* (–s) income, revenue; —, *v. n. ir.* to come in, reply, protest. [take on board.
einladen, *v. a. ir.* to invite; ship,
einlaufen, *v. n.* to run in, arrive; shrink.
einleiten, *v. a.* to introduce.
einlenken, *v. n.* to return, come around.
einleuchten, *v. n.* to be clear, evident.
einmal, *adv.* once, one time, once upon a time; auf —, at once, all

Digitized by Google

of a sudden, suddenly; noch —, once more; nicht —, not even once.

Einmuth, *m.* (–s) *see* Einmüthigkeit.

einmüthig, *adj.* unity, unanimous.

Einmüthigkeit, *f.* concord, unanimity, singleness of purpose.

einnehmen, *v. a. ir.* to take in, receive, capture, occupy, prepossess.

einpreſſen, *v. a.* to press, or put into the press; condense.

Einquartierung, *f.* (*pl.* –en) soldiers quartered.

einräumen, *v. a.* to give up (a room, a house), give space to, concede.

Einrede, *f.* (*pl.* –n) contradiction, exception.

einig, *f.* one; —, *adv.* of one mind; –mals, *adv.* once, formerly; — ſein, to agree; — werden, to agree upon, to become reconciled. [solitude.

einſam, *adj.* single, solitary, alone, in

Einſamkeit, *f.* solitariness, solitude.

einſchiffen, *v. a.* to embark, ship; —, *v. r.* to go on board, embark.

einſchlafen, *v. n. ir.* to fall asleep, fall away, die. [into security.

einſchläfern, *v. a.* to put to sleep, lull

einſchläferig, *adj.* single (of a bed).

Einſchlag, *m.* (–es; *pl.* –ſchläge) woof, weft, part turned in.

einſchlagen, *v. a. ir.* to strike into, beat in, put in, give one's hand in token of agreement; —, *v. n.* to strike into, strike inwards, succeed, prosper. [in(to).

einſchleichen, *v. n. ir.* to creep *or* steal

einſchließen, *v. a. ir.* to lock in, include, enclose; —, *v. n.* to catch, fit close.

einſchmelzen, *v. a.* to melt down; —, *v. n.* to diminish by melting.

einſchmeicheln, *v. a. r.* to ingratiate one's self. [limit; entrench.

einſchränken, *v. a.* to confine, restrain,

einſchreiben, *v. a.* to write in, enroll, book, inscribe.

einſetzen, *v. a.* to set in, put in, plant; put in prison; deposit; institute; risk. [tion, intelligence.

Einſicht, *f.* (*pl.* –en) insight, observa-

einſiedleriſch, *adj.* retired, secluded.

einſt, *adv.* once, at one time, at some future time; –mals, *adv.* once, formerly. [up, pocket.

einſtecken, *v. a.* to stick in, put in *or*

einſtellen, *v. a.* to make one's appearance, put up; —, *v. r.* to appear, to be present, suspend, interrupt.

einſtürzen, *v. n.* to fall in suddenly; —, *v. a.* to knock down.

Eintheilung, *f.* (*pl.* –en) distribution, division.

Eintracht, *f.* concord, unanimity.

eintreten, *v. n. ir.* to step into, enter; —, *v. a.* to tread in, stamp in, tread down. [trance.

Eintritt, *m.* (–(e)s; *pl.* –e) entry, en-

einweihen, *v. a.* to initiate, consecrate.

einwiegen, *v. a.* to rock asleep.

einwilligen, *v. n.* to assent, consent to.

Einwirkung, *f.* (*pl.* –en) influence.

Einwohner, *m.* (–s); –in, *f.* (*pl.* –nen) inhabitant. [tion.

Einwurf, *m.* (–es; *pl.* –würfe) objec-

einzeln, *adj.* only, single individual.

einziehen, *v. a. ir.* to draw in, confiscate, arrest, retrench; —, *v. n.* to march in, to remove into.

Einziehung, *f.* (*pl.* –en) drawing in, taking in, suppression, confiscation.

einzig, *adj.* only, alone. [trance.

Einzug, *m.* (–es; *pl.* –züge) entry, en-

Digitized by Google

Eis, *n.* ice; -pol, ice-pole; -zacken, -zapfen, *m.* (-s) icicle.
eisen, *v. a.* to cut the ice.
Eisen, *n.* (-s) iron; -bahn, *f.* (*pl.* -en) railroad; -bande, *f.* (*pl.* -n) shakle of iron; -hut, *m.* (-s; *pl.* -hüte) monkshood (name of a flower); -hütte, *f.* (*pl.* -n) iron foundry, iron forge.
eisern, *adj.* iron, made of iron, insensible.
eitel, *adj.* vain; idle; mere.
Ekel, *m.* (-s) dislike, disgust, aversion; —, *adj.* loathsome, disgusting; -bar, *adj.* loathsome, disgusting; -haft, *adj.* loathsome, disgusting; -name, *m.* nickname.
elastisch, *adj.* elastic.
elegant, *adj.* elegant.
Elegie, *f.* (*pl.* -n) elegy.
Element, *n.* (-(e)s; *pl.* -e) element.
elementarisch, *adj.* elemental.
Elend, *m.* (-(e)s) misery, affliction, distress; —, *adj.* miserable, wretched, sick.
Elephant, *m.* (-en; *pl.* -en) elephant.
elf, *adj.* eleven.
Elfe, *f.* (*pl.* -n) elf, fairy, hobgoblin.
Elfenbein, *n.* (-(e)s) ivory; ivory stick which was used (by the ancients) to strike the lyre, the plectrum (p. 78).
Eltern, *pl.* parents.
Elysium, *n.* (-s) elysium.
elysäisch, *adj.* Elysian; die -en Felder, Elysian fields (Paris park)
empfangen, *v. a. ir.* to receive, take, conceive.
Empfänger, *m.* (-s) receiver.
empfänglich, *adj.* susceptible.
empfehlen, *v. a. ir.* to commend, recommend; —, *v. r.* to commend one's self.
empfinden, *v. a. ir.* to feel, perceive, to be sensible of.
Empfindlichkeit, *f.* susceptibility, sensibility.
Empfindsamkeit, *f.* sensibility, susceptibility, sentimentalism.
Empfindung, *f.* (*pl.* -en) perception, feeling, emotion.
empor, *adv.* upwards, on high, up.
empören, *v. a.* to raise, stir up; —, *v. r.* to revolt, rebel.
Empörer, *m.* (-s) insurgent, mutineer.
emporbringen, *v. a. ir.* to raise.
emporhalten, *v. a. ir.* to hold aloft, hold up high.
emporraffen, *v. sep. reg.* to raise up.
emporrichten, *v. a.* to raise (up).
emporsteigen, *v. n. ir.* to rise.
emporwachsen, *v. n. ir.* to grow up.
emsig, *adj.* active, industrious.
Ende, *n.* (-s; *pl.* -n) end, limit.
enden, *v. n.* & *r.* to end, cease; —, *v. a.* to finish, accomplish.
endigen, *v. a.* to end, finish; —, *v. r.* to end, cease.
endlich, *adj.* finite, limited, final; —, *adv.* at last, finally.
eng, *adj.* narrow, close, strait.
Enge, *f.* narrowness, difficulties.
Engel, *m.* (-s) angel; -knabe, *m.* (-n; *pl.* -n) angel boy; -lippe, *in comp.* angel's lip; -majestät, angelic majesty.
engen, *v. a.* to narrow.
England, *n.* England.
eng(el)ländisch, *adj.* English.
englisch, *adj.* English.
Enkel, *m.* (-s) grandson, grandchild; -in, *f.* (*pl.* -nen) granddaughter.
entäußern, *v. r.* to dispose of, sell; forbear; acquit one's self of a thing.
entbehren, *v. n.* to want, to be in want of, do without.

Digitized by Google

entbehrlich, *adj.* dispensable, not wanted, unnecessary.
Entbehrung, *f.* (*pl.* –en) abstinence, [privation.
entbinden, *v. a. ir.* to unbind, absolve, loose, deliver (of).
entblößen, *v. a.* to make naked, bare, strip; deprive.
entbrechen, *v. r. ir.* to forbear, abstain from, break one's self from a habit.
entbrennen, *v. n. ir.* to inflame, become inspired.
entdecken, *v. a.* to uncover; discover; reveal, disclose.
Entdecker, *m.* (–s) discoverer.
entehren, *v. a.* to dishonor, defame, deflour.
enterben, *v. a.* to disinherit.
entfallen, *v. n. ir.* to fall out, drop; escape.
entfalten, *v. a.* to unfold.
Entfaltung, *f.* unfolding, display.
entfernen, *v. a.* to remove; —, *v. r.* to withdraw, retire.
entfernt, *adj.* remote, distant.
Entfernung, *f.* (*pl.* –en) removal, remoteness, distance.
entflammen, *v. a.* to inflame.
entfleischt, *part.* & *adj.* fleshless.
entfliegen, *v. n.* to fly away, escape.
entfliehen, *v. n. ir.* to run away from, escape, flee.
entfließen, *v. a.* to flow from.
entfremden, *v. a.* to estrange.
entführen, *v. a.* to carry off, run away with, kidnap.
entgegen, *prep.* & *adv.* against, towards; –gehen, *v. n. ir.* to go to meet; –gesetzt, *adj.* opposed, contrary; –kommen, *v. n. ir.* to come to meet; –strecken, *v. a.* to stretch forth; –treten, *v. n. ir.* to step towards *or* against, to go to meet.
entgegnen, *v. a.* to answer, reply.
entgehen, *v. n. ir.* to go away from, escape.
enthalten, *v. a. ir.* to contain, hold, comprehend; —, *v. r.* to abstain (from).
entheiligen, *v. a.* to profane, desecrate.
enthüllen, *v. a.* to unveil, uncover.
Enthusiasmus, *m.* enthusiasm.
enthusiastisch, *adj.* enthusiastic.
Enthusiast, *m.* (–en; *pl.* –en) enthusiast.
entkleiden, *v. a.* to undress, divest (of), strip.
entkommen, *v. n. ir.* to get away, escape.
entladen, *v. a. ir.* to unload, discharge.
entlang, *adv.* lengthwise, along.
entlassen, *v. a. ir.* to dismiss, discharge; release.
entledigen, *v. a.* to set free, exempt; —, *v. r.* to acquit *or* rid one's self (of).
entlegen, *adj.* remote, distant.
entlehnen, *v. a.* to borrow.
entleiben, *v. a.* to kill; —, *v. r.* to commit suicide.
entmannen, *v. a.* to mutilate, effeminate, unnerve, unman.
entraffen, *v. a.* to snatch away (einem etwas) from one.
entreißen, *v. a. ir.* to tear *or* snatch away.
entrichten, *v. a.* to satisfy, pay what is due.
entrinnen, *v. n. ir.* to run away, escape.
entrüsten, *v. a.* to make angry; —, *v. r.* to become angry.
entsagen, *v. n.* to renounce.
Entsagung, *f.* (*pl.* –en) denial, renunciation.
entscheiden, *v. a. ir.* to decide, determine; pass *or* give judgment *or* sentence.

Digitized by Google

entſcheidend, *part.* & *adj.* decisive.
Entſcheidung, *f.* (*pl.* –en) determination, decision.
entſchieden, *part.* & *adj.* determined, decided.
entſchlafen, *v. n. ir.* to fall asleep, die.
entſchlagen, *v. r. ir.* to divest one's self (of), avoid, forget; ſich die Sorgen —, to cast away care.
entſchließen, *v. r. ir.* to resolve, come to a determination.
Entſchließung, *f.* (*pl.* –en) resolution, determination.
entſchloſſen, *adj.* resolved, resolute.
entſchlummern, *v. n.* to fall into a slumber, fall asleep, die.
entſchlüpfen, *v. n.* to slip from, escape.
Entſchluß, *m.* (–ſſes, *pl.* –ſchlüſſe) resolution, purpose.
entſchuldigen, *v. a.* to exculpate, excuse; —, *v. r.* to excuse one's self, refuse.
entſeelt, *adj.* dead, lifeless.
Entſetzen, *n.* (–s) terror, horror; —, *v. a.* to displace, depose, deliver, relieve; —, *v. r.* to be terrified.
entſetzlich, *adj.* horrible, terrible, shocking.
entſiegeln, *v. a.* to unseal, open.
entſinken, *v. n.* to sink out of *or* away from.
entſpringen, *v. n. ir.* to spring from *or* away, escape; arise, originate.
entſtehen, *v. n. ir.* to begin, originate.
entſteigen, *v. a.* to arise from *or* out of, ascend from.
entſtellen, *v. a.* to disfigure, deface.
Entſtellung, *f.* deforming, disfiguring.
entſühnen, *v. a.* to free from sin, purify.
enttäuſchen, *v. a.* to undeceive.
entwaffnen, *v. a.* to disarm.
entweder, *conj.* either.
entweichen, *v. n. ir.* to give way, slip, escape.
entweihen, *v. a.* to profane, desecrate.
entwenden, *v. a. ir.* to purloin, steal.
entwerfen, *v. a. ir.* to design, project.
entwickeln, *v. a.* to unfold, develop, explain.
Entwickelung, *f.* (*pl.* –en) development, evolution.
entwinden, *v. a.* to wrest from *or* out of.
entwirren, *v. a.* to unravel.
entwiſchen, *v. n.* to slip away, escape.
entwöhnen, *v. a.* to disaccustom, wean.
entwürdigen, *v. a.* to degrade.
Entwürdigung, *f.* degradation.
Entwurf, *m.* (–es; *pl.* –würfe) sketch, design, project.
entzaubern, *v. a.* to disenchant, unenchant.
entziehen, *v. a. ir.* to take away, withdraw, deprive (of); —, *v. r.* to withdraw, avoid.
entzücken, *v. a.* to enrapture, ravish, charm, delight.
Entzückung, *f.* (*pl.* –en) ecstasy, transport.
entzünden, *v. a.* to kindle, flame; —, *v. r.* to catch fire.
entzwei, *adv.* in two, asunder.
entzweien, *v. a.* to divide, separate; —, *v. r.* to quarrel.
Epirus, *n.* Epirus.
epiriſch, *adj.* relating to Epirus.
Epiſtel, *f.* (*pl.* –n) epistle.
Erachten, *n.* opinion; meines Erachtens, in my opinion; —, *v. a.* to think, opine, to be of opinion.
Erbarmen, *n.* mercy, compassion, pity; —, *v. a.* to move to pity; —, *v. r.* to feel pity, take pity upon, have mercy.
erbärmlich, *adj.* miserable, pitiful.
Erbarmung, *f.* mercy, pity.
erbauen, *v. a.* to build, erect.
erbaulich, *adj.* edifying.

Digitized by Google

Erbe, *m.* (–n; *pl.* –n) heir, inheritor; —, *n.* (–s) inheritance, patrimony.
erbeben, *v. n.* to shake.
erben, *v. a.* to inherit, get by inheritance; —, *v. n.* to descend by inheritance.
erbeten, *v. a.* to request; ſich etwas —, to endeavor to obtain by praying.
erbeuten, *v. a.* to gain, take by booty.
erbitten, *v. a. ir.* to beg, request, ask for.
Erbkrankheit, *f.* (*pl.* –en) hereditary disease.
erblaſſen, *v. n.* to grow pale, faint, decease.
erbleichen, *v. n. ir.* to grow pale, die.
erblich, *adj.* hereditary.
erblicken, *v. a.* to perceive, see, view.
Erbprinz, *m.* (–en; *pl.* –en) hereditary prince.
erbrauſen, *v. n.* to begin *or* rise roaring (of a storm).
Erbgut, *n.* inheritance, heirloom, patrimonial estate.
Erbreich, *n.* hereditary realm *or* kingdom.
Erbrecht, *n.* (–es; *pl.* –e) right of inheritance.
Erbſe, *f.* (*pl.* –n) pea.
Erbſtück, *n.* (–es; *pl.* –e) heirloom.
Erbſünde, *f.* (*pl.* –n) original sin.
Erdbewohner, *m.* (–s) terrestrial inhabitant.
Erde, *f.* (*pl.* –n) earth; auf Erden, upon earth.
erden, *adj.* earthen, earthly.
Erdenfreude, *f.* earthly joy, terrestrial joy.
Erdenleben, *n.* terrestrial life.
Erdenluſt, *f.* vanity of this world.
Erdenſinn, *m.* worldly mind.
Erdenſohn, *m.* son of earth, mortal.
erdgeboren, *adj.* earth-born.
Erdgeiſt, *m.* spirit of the earth, gnome.
Erdenfrau, *f.* earthly woman.
erdig, *adj.* consisting of earth, earthy.
Erdkugel, *f.* (*pl.* –n) terrestrial globe
erdringen, *v. a.* to get by force.
erdrücken, *v. a.* to choke, stifle.
erdulden, *v. a.* to endure, suffer, tolerate.
ereilen, *v. a.* to overtake, gain by speed.
ererben, *v. a. ir.* to inherit.
erfahren, *v. a. ir.* to perceive, experience, learn, gain by information; —, *adj.* experienced, expert, skilful.
Erfahrung, *f.* (*pl.* –en) experience, practice, knowledge.
erfaſſen, *v. a.* to lay hold (of), seize.
erfechten, *v. a. ir.* to obtain by fighting, gain.
erfinden, *v. a. ir.* to find, find out, invent.
Erfindung, *f.* (*pl.* –en) invention, contrivance.
erflehen, *v. a.* to obtain by entreaty.
Erfolg, *m.* (–es; *pl.* –e) consequence, result, success.
erfordern, *v. a.* to demand, call for, require.
erforſchen, *v. a.* to search into, explore, investigate.
erfrechen, *v. r.* to dare, presume.
erfreuen, *v. a.* to joy, rejoice, gladden; —, *v. r.* to rejoice, enjoy.
erfreulich, *adj.* joyful, gratifying.
erfriſchen, *v. a.* to freshen, cool, refresh.
erfüllen, *v. a.* to fill, fulfil, perform, replenish, satisfy, realize.
Erfüllung, *f.* (*pl.* –en) fulfilment, accomplishment.
ergänzen, *v. a.* to supply, repair.
ergeben, *v. r.* to surrender, submit to; —, *v. n.* to be productive, yield; —, *part.* & *adj.* devoted, attached.

Digitized by Google

Ergebenheit, *f.* devotion, attachment.
ergehen, *v. a. ir.* to obtain by walking; —, *v. r.* to walk; —, *v. n.* to be made known, befall; — laſſen, to promulgate, publish.
ergeizen, *v. a.* to get by avarice.
ergießen, *v. a. ir.* to pour out;—, *v. r.* to overflow, flow into.
Ergießung, *f.* (*pl.* –en) outpouring, effusion, overflowing.
erglänzen, *v. a.* to brighten; —, *v. n.* to shine forth, light up.
ergötzen, *v. a.* to entertain, amuse, delight.
ergreifen, *v. a. ir.* to seize, apprehend, make use of; touch, move.
ergrimmen, *v. n.* to get angry *or* furious.
erhaben, *part.* raised, elevated, sublime.
Erhabenheit, *f.* elevation, altitude, sublimity.
erhalten, *v. a. ir.* to hold up, get, obtain, receive; preserve, maintain, keep.
Erhaltung, *f.* preservation, support.
erheben, *v. a. ir.* to heave up, lift up, raise, elevate, extol; —, *v. r.* to rise, arise.
erheitern, *v. a.* to cheer, brighten, —, *v. r.* clear up.
erhellen, *v. a.* to brighten, illuminate; —, *v. n.* to become clear, appear, to be evident.
erhitzen, *v. a.* to heat; —, *v. r.* to be heated, over-heat, to be inflamed, to get excited, angry.
erhöhen, *v. a.* to heighten, lift up, elevate, exalt, increase.
erholen, *v. r.* to recover, to recover one's breath *or* one's health; ſich Rath —, to apply for advice.
erhören, *v. a.* to hear, to grant.
erinnern, *v. a.* to remind; —, *v. r.* to remember.
Erinnerung, *f.* (*pl.*– en) remembrance, admonition, memory.
erjagen, *v. a.* to capture, overtake a thing chased for.
erkämpfen, *v. a.* to gain in conflict, obtain by exertion.
erkennen, *v. a. ir.* to perceive, apprehend, recognize, acknowledge, know; ſich zu — geben, to make one's self known.
erklären, *v. a.* to explain, expound, declare, account for.
Erklärung, *f.* (*pl.* –en) explanation, interpretation, declaration.
erkoren, *adj.* & *part.* selected, chosen, elected.
erkranken, *v. n.* to fall sick, to be taken ill.
erkühnen, *v. r.* to make bold, venture.
erkundigen, *v. a.* to explore; —, *v. r.* to inquire, make inquiry.
erlangen, *v. a.* to reach, acquire, obtain.
erlaſſen, *v. a. ir.* to issue, release, exempt from, remit.
erlauben, *v. a.* to permit, allow.
Erlaubniß, *f.* permission, leave, allowance, license.
erlaucht, *adj.* illustrious.
erlauern, *v. a.* to lurk out, obtain by secret watching.
erleben, *v. a.* to live to see, experience.
erlegen, *v. a.* to pay down, slay, kill.
erleichtern, *v. a.* to facilitate, ease.
erleiden, *v. a. ir.* to suffer, endure.
erlernen, *v. a.* to obtain by learning, learn.
erleuchten, *v. a.* to illumine, illuminate, light up.
Erleuchtung, *f.* (*pl.* –en) enlightening, illumination.

Digitized by Google

erliegen, *v. n. ir.* to succumb.
erliſten, *v. a.* to obtain by artifice.
Erlkönig, Erlenkönig, *m.* Erlking.
erlogen, *part.* & *adj.* invented by lying, false.
erlöſchen, *v. n. ir.* to become effaced *or* obliterated; —, *v. a.* to extinguish.
erlöſen, *v. a.* to redeem, deliver.
Erlöſer, *m.* (-s) redeemer, deliverer.
Erlöſung, *f.* (*pl.* -en) redemption, salvation, delivery, rescue.
ermächtigen, *v. r.* to seize upon, usurp.
ermahnen, *v. a.* to admonish, exhort.
Ermahnung, *f.* (*pl.* -en) admonition, exhortation.
ermangeln, *v. n.* to be wanting, fail.
Ermangelung, *f.* want, default.
ermannen, *v. r.* to take courage, rouse one's self.
ermatten, *v. a.* to weary, harass; —, *v. n.* to faint, become weak.
Ermattung, *f.* (*pl.* -en) lassitude, weariness.
Ermel, *m.* (-s) sleeve.
ermorden, *v. a.* to murder, assassinate.
Ermordung, *f.* (*pl.* -en) murder, murdering.
ermüden, *v. a.* to tire, fatigue; —, *v. n.* to become tired.
ermuntern, *v. a.* to awake, incite, encourage.
erneuen, erneuern, *v. a.* to renew, renovate.
erniedrigen, *v. a.* to lower, humble, humiliate, degrade.
Erniedrigung, *f.* (*pl.* -en) humbling, humiliation.
Ernſt, *m.* (-es) earnest, earnestness; -haft, *adj.* serious, grave; -lich, *adj.* & *adv.* earnest(ly), serious(ly), strenuous(ly).
Ernte, *f.* (*pl.* -n) harvest, crop; -wetter, *n.* (-s) good harvest weather.
ernten, *v. a.* to reap, harvest.
erobern, *v. a.* to conquer, overcome.
Eroberung, *f.* (*pl.* -en) conquest.
eröffnen, *v. a.* to open, disclose, discover.
erpreſſen, *v. a.* to press out of, extort, exact.
erquicken, *v. a.* to recreate, refresh, comfort.
Erquickung, *f.* (*pl.* -en) refreshment, relief.
erraffen, *v. a.* to snatch, gain by great exertion.
errathen, *v. a.* to guess, find out.
erregen, *v. a.* to stir, move, excite.
Erregung, *f.* exaltation, agitation.
erreichen, *v. a.* to reach, attain, arrive at.
Erreichung, *f.* reaching, arriving at.
erretten, *v. a.* to save, preserve, deliver.
Erretter, *m.* (-s) savior, preserver, deliverer.
Errettung, *f.* saving, salvation, deliverance.
errichten, *v. a.* to erect, establish.
erröthen, *v. n.* to blush, redden.
Erſatz, *m.* (-es; *pl.* -ſätze) compensation.
erſchaffen, *v. a. ir.* to create.
Erſchaffung, *f.* creation, creating.
erſchallen, *v. n. ir.* to resound.
erſchauen, *v. a.* to see, perceive.
erſcheinen, *v. n. ir.* to appear, become manifest.
Erſcheinung, *f.* (*pl.* -en) appearance, apparition.
erſchießen, *v. a. ir.* to shoot, kill by shooting.
erſchlaffen, *v. a.* & *n.* to relax, languish, flag.
erſchlagen, *v. a. ir.* to slay, slaughter.
erſchöpfen, *v. a.* to exhaust, empty.
erſchrecken, *v. a.* to terrify, frighten;

Digitized by Google

—, *v. n. ir.* to be startled, terrified, *or* frightened. [terrified.
erſchrocken, *part.* & *adj.* frightened,
erſchrecklich, *adj.* terrific, terrible.
erſchüttern, *v. a.* to shake vehemently, effect strongly; —, *v. n.* to shake, quake. [strong emotion.
Erſchütterung, *f.* (*pl.* –en) concussion,
erſchwellen, *v. n. ir.* to swell, to be inflated. [gravate.
erſchweren, *v. a.* to render difficult, ag-
erſetzen, *v. a.* to replace, compensate,
erſichtlich, *adj.* evident. [reimburse.
erſinken, *see* ſinken. [thinking, invent.
erſinnen, *v. a. ir.* to produce by
erſinnlich, *adj.* imaginable.
erſt, *adj.* first, prime, head; —, *adv.* first, at first, only.
erſtanden, *part.* & *adj.* risen.
erſtarren, *v. n.* to freeze to death, to be benumbed, become torpid.
Erſtarrung, *f.* (*pl.* –en) torpidity, stiffness.
erſtatten, *v. a.* to replace, compensate, render. [compensation.
Erſtattung, *f.* (*pl.* –en) restitution,
Erſtaunen, *m.* (–s) astonishment, amazement; —, *v. n.* to be astonished, amazed *or* surprised.
erſtaunenswürdig, *adj.* wonderful, marvelous. [ing.
erſtaunlich, *adj.* astonishing, surpris-
erſtehen, *v. n. ir.* to rise, arise; —, *v. a.* to buy at auction.
erſteigen, *v. a. ir.* to climb, mount.
erſtesmal, *adv.* first time.
erſtens, *adv.* firstly.
erſterben, *v. n.* to die slowly, expire.
erſticken, *v. a.* & *n.* to suffocate; —, *v. n.* to be choked, die of suffocaerſtlich, *adv.* first, firstly. [tion.
Erſtling, *m.* firstling.
erſtreiten, *v. a. ir.* to obtain by fighting *or* contention.
erſtürmen, *v. a.* to take by assault.
erſuchen, *v. a.* to ask, entreat, request.
ertheilen, *v. a.* to impart, give, confer, bestow; einen Auftrag —, to charge, give an order.
Ertheilung, *f.* conferring, giving.
ertönen, *v. n.* to resound.
Ertrag, *m.* (–es; *pl.* –träge) produce, revenue, income. [erate.
ertragen, *v. a. ir.* to bear, suffer, tolerträglich, *adj.* supportable, tolerable.
ertränken, *v. a.* to drown.
ertrinken, *v. n. ir.* to be drowning, drowned.
ertrotzen, *v. a.* to obtain by insolence.
erwachen, *v. n.* to awaken.
erwachſen, *v. n. ir.* to grow, grow up, increase. [pound.
erwägen, *v. a.* to weigh, consider, exerwählen, *v. a.* to choose, select, elect.
Erwählung, *f.* choosing, election; destination (page 89).
erwähnen, *v. a.* to mention.
Erwähnung, *f.* (*pl.* –en) mention.
erwarten, *v. a.* to expect, wait *or* look for.
Erwartung, *f.* (*pl.* –en) expectation.
erwecken, *v. a.* to awake, resuscitate, animate, cause.
erwehren, *v. a.* to prohibit; —, *v. r.* to guard one's self from.
erweichen, *v. a.* to soften, mollify.
Erweis, *m.* (–ſes; *pl.* –ſe) proof.
erweiſen, *v. a. ir.* to prove, perform; eine Gunſt —, to do a favor.
erweislich, *adj.* demonstrable, proveable. [large.
erweitern, *v. a.* to widen, extend, en-

Digitized by Google

Erwerb, *m.* (–es) acquisition, earnings.
erwerben, *v. a. ir.* to gain, earn, obtain, acquire.
erwiedern, *v. a.* to reiterate, reply answer.
erwiſchen, *v. a.* to catch, surprise.
erwuchern, *v. a.* to acquire by usury.
erwünſchen, *v. a.* to wish for, desire.
erwürgen, *v. a.* to strangle, throttle, kill, murder.
Erz, *n.* (–es) ore, brass, bronze.
erzählen, *v. a.* to relate, narrate.
Erzählung, *f.* (*pl.* –en) narration, relation.
Erzbiſchof, *m.* (–es; *pl.* –ſchöfe) archbishop.
erzeigen, *v. a.* to do, show, prove.
erzeugen, *v. a.* to beget, generate, procreate.
Erzeugniß, *n.* (–ſſes; *pl.* –ſſe) production, produce.
Erzherzog, *m.* (–es; *pl.* –e) archduke.
erziehen, *v. a.* to bring up, educate.
Erziehung, *f.* education, rearing.
Erziehungsanſtalt, *f.* (*pl.* –en) institution for education.
erzittern, *v. n.* to tremble violently.
erzürnen, *v. a.* to irritate, provoke, anger; —, *v. r.* to grow angry.
Erzvater, *m.* (–s; *pl.* –väter) patriarch.
erzwingen, *v. a. ir.* to force, extort.
Escadron, *f.* (*pl.* –s *or* –en) squadron (body of cavalry).
Eſche, *f.* (*pl.* –n) ash (a tree); gray [ling (a fish).
Eſel, *m.* (–s) ass.
Eſprit, *m.* wit, whim, intellect.
Eſſen, *n.* (–s) food, meat, repast; —, *v. a.* & *n. ir.* to eat; zu Mittag —, to dine; zu Abend —, to sup.
Eſſenz, *f.* (*pl.* –en) essence.
Eßluſt, *f.* appetite.
Eſtrich, *m.* (–es; *pl.* –e) plaster floor.
etruriſch, etruskiſch, *adj.* Etruscan.
etwa, etwan, *adv.* perhaps, nearly, somewhere.
etwas, *pron.* some(thing), any(thing), somewhat.
euer, *pron.* your, yours.
euer- *or* euret-halben, –wegen, –willen, *pron.* on your account, for your sake.
Eule, *f.* (*pl.* –n) owl.
Eumeniden, *pl. f.*, the Greek goddesses of discord, hence discord.
eurige (der, die, das), *pron.* your, yours.
Europa, Europe.
evangeliſch, *adj.* evangelical.
Evangelium, *n.* (–s; *pl.* –lien) gospel.
ewig, *adj.* eternal, everlasting, immutable; —, *adv.* ever, for ever, perpetually.
Ewigkeit, *f.* (*pl.* –en) eternity.
excentriſch, *adj.* eccentric.
Exempel, *n.* (–s) example; zum —, for example, for instance.
Exiſtenz, *f.* (*pl.* –en) existence.

F.

Fabel, *f.* (*pl.* –n) fable; –haft, *adj.* fabulous.
Fach, *n.* (–es; *pl.* Fächer) compartment, department, drawer, business, profession.
Fächer, *m.* (–s) fan.
fächeln, *v. a.* & *r.* to fan.
fächern, *see* fächeln.
Fackel, *f.* (*pl.* –n) torch, flambeau.
Faden, *m.* (–s; *pl.* Fäden) thread, fathom.
fähig, *adj.* capable, able, fit.
Fähigkeit, *f.* (*pl.* –en) capableness, fitness, ability.
Fahne, *f.* (*pl.* –n) flag, standard, banner, ensign, colors.

Digitized by Google

Fähnlein, *n.* (–s) company, squadron.
Fahnenträger, *m.* standard-bearer, ensign.
Fähre, *f.* (*pl.* –n) ferry, ferry-boat.
fahren, *v. n. ir.* to go, drive, rush, go in a carriage *or* ship, sail; —, *v. a.* to carry, drive; fahre hin, farewell; mit der Hand in die Tasche —, to thrust one's hand in the pocket. [track.
Fahrt, *f.* (*pl.* –en) motion, passage,
falb, *adj.* fallow, gray, pale, yellow *or* golden.
Falke, *m.* (–n; *pl.* –n) falcon, hawk.
Fall, *m.* (–es; *pl.* Fälle) fall, case, event, accident; in dem Falle, in that case; zu Falle kommen, to fall; ich setze den —, I put the case.
Falle, *f.* (*pl.* –n) trap, valve.
fallen, *v. n. ir.* to fall, drop; beschwerlich —, to be troublesome; in Ohnmacht —, to faint.
fällen, *v. a.* to fell, cut down, ruin; pass (a sentence). [money, &c.)
falsch, *adj.* false, counterfeit, bad, (of
fälschen, *v. a.* to falsify, adulterate.
Falschheit, *f.* falsehood, falsity, falseness.
fälschlich, *adj.* false, deceitful. [ness.
Falte, *f.* (*pl.* –n) fold, plait, pleat; wrinkle.
falten, falten, *v. a.* to fold, plaid, pleat.
faltig, *adj.* full of folds, ample.
Familie, *f.* (*pl.* –n) family.
Famulus, *m.* (*pl.* Famuli) amanuensis, assistant.
Fanatismus, *m.* fanaticism.
Fantom, *n.* (–es; *pl.* –e) phantom, chimera.
Fangeisen, *n.* (–s) hunting-spear.
fangen, *v. a. ir.* to catch, seize, captivate, capture.
Fantasie, *f.* (*pl.* –n) imagination,
fantastisch, *adj.* fantastical. [fancy.
Farbe, *f.* (*pl.* –n) color, hue, dye, complexion, paint.
färben, *v. a.* to color, dye. [tub.
Faß, *n.* (–sses; *pl.* Fässer) barrel, cask,
fassen, *v. a.* to contain, comprehend, lay hold of, seize, take; Muth —, to take courage; sich kurz —, to make a long story short; —, *v. r.* to collect one's self.
Fassung, *f.* setting, enchasing; recollection; countenance; composure.
fast, *adv.* almost, nearly.
Fasten, *n.* days of fasting; –predigt, *f.* (*pl.* –en) fast-day sermon; —, *v. n.* to fast. [ill-fated.
fatal, *adj.* disagreeable, unpleasant,
faul, *adj.* putrid, foul, idle, sleepy, lazy, indolent.
Faust, *f.* (*pl.* Fäuste) fist, hand; –handschuh, *m.* (–es; *pl.* –e) glove, mitten; ins Fäustchen lachen, to laugh in one's sleeve.
fechten, *v. n. ir* to fight, fence.
Fechter, *m.* (–s) swordsman, fencer, warrior. [action.
Fechtplatz, *m.* fencing-room, scene of
Feder, *f.* (*pl.* –n) feather, quill, pen, plume, spring; –kleid, *n.* winged *or* feathered dress.
fegen, *v. a.* to clean, sweep, purify.
fehlen, *v. n.* to err, miss, commit a fault, miscarry, lack, fail, be absent.
Fehler, *m.* (–s) fault, defect, mistake, error, blunder; –frei, *adj.* faultless. [fault.
Fehltritt, *m.* (–es; *pl.* –e) false step,
Feier, *f.* celebration, festival, observation of a holiday; –abend, *m.*

Digitized by Google

(–es; *pl.* –e) cessation of work, evening time; –abend machen, to cease working; –klang, *m.* festive tone, solemn tone *or* peal; –lich, *adj.* festive, solemn, —, *adv.* solemnly, festively; –lichkeit, *f.* (*pl.* –en) solemnity, festivity; –ſtunde, *f.* (*pl.* –n) hour of rest; –tag, *m.* (–es; *pl.* –e) holiday, festive day.

feiern, *v. n.* to rest from labor; —, *v. a.* to solemnize, celebrate.

Feifel, *m.* & *f.* (*pl.* –n) fives.

feig, *adj.* soft, effeminate, timid, cowardly.

Feige, *f.* (*pl.* –n) fig; blow, box.

Feigheit, *f.* timidity, cowardice.

feil, *adj.* venal, on sale, prostitute; — bieten, to offer for sale.

fein, *adj.* fine, neat, elegant, refined, sly, artful, softly, subtle, critical.

Feind, *m.* (–es; *pl.* –e) enemy, fiend; —, *adj.* hostile, inimical; einem — ſein, to hate a person; –esblut, *n.* enemy's blood; –eshelm, *m.* enemy's helmet; –eslager, –ezelt, *n.* enemy's camp; –estruppen, *f.* enemy's troops; –in, *f.* (*pl.* –nen) female enemy; –lich, *adj.* inimical, hostile; –lichkeit, *f.* (*pl.* –en) enmity, hostility; –ſchaft, *f.* (*pl.* –en) enmity, hostility; –ſelig, *adj.* hostile, inimical.

Feld, *n.* (–es; *pl.* –er) field, plain, panel, square (of a chess-board), department of science; zu Felde ziehen, to take the field; –herr, *m.* (–n; *pl.* –en) commander-in-chief, general; –ruf, *m.* (–s) war cry.

Fell, *n.* (–es; *pl.* –e) skin, hide, fell.

Fels(en) *m.* (–s) rock (Gr. p. 46, III.); –feſt, *adj.* firm as a rock; –gebirge, *n.* a chain of rocky mountains; –neſt, *n.* nest; —, *fig.* strong castle on a rock; –verließ, *n.* (–s; *pl.* –e) a rocky dungeon; strong castle on the rocks; –wand, *f.* (*pl.* –wände) steep side of a rock; –weg, *m.* felſicht, *adj.* rocky. [rocky path.

felſig, *adj.* formed of rocks, containing rocks, rocky.

Fenſter, *n.* (–s; *pl.* –n) window, aperture; –flügel, *m.* (–s) window.

Ferme (*French* from *Lat.* firma) farm, tenement, dairy.

fern, *adj.* far, distant, remote.

Ferne, *f.* (*pl.* –n) remoteness, distance; in die —, to a distance; in der —, at a distance, afar off.

ferner, *adj.* & *adv.* farther.

Fernglas, *n.* (–es; *pl.* –gläſer); –rohr, *n.* (–es; *pl.* –röhre) telescope, spyglass. [tive.

Fernſcheinlehre, *f.* science of perspec-

Ferſe, *f.* (*pl.* –n) heel.

fertig, *adj.* ready, done, prepared, quick, finished; — ſein, to be ready, to have finished. [finish.

fertigen, *v. a.* to make, manufacture,

Ferrara, Ferrara (a province in Italy, formerly a duchy, with a capital of like name).

Feſſel, *f.* (*pl.* –n) fetter, band, chain.

feſſellos, *adj.* freed from fetters, unshackled.

feſſeln, *v. a.* to fetter, shackle.

feſt, *adj.* & *adv.* fast, strong, firm, solid, fortified, durable, profound (ly); halten, *v. a. ir.* to hold fast; –machen, *v. a.* to fix, fasten; –ſetzen, *v. a.* to fix, settle, determine; –ſtehen, *v. n. ir.* to be settled, determined; –ſchließen, *v. a. ir.* to lock up closely.

Digitized by Google

Feſt, *n.* (-es; *pl.* -e) feast, festival; -gewand, *n.* (-es; *pl.* -wänder) festival dress; -glanz, *m.* holiday array; -kleid, *n.* (-es; *pl.* -er) festive garment; -land, (-es; *pl.* -länder) continent; -lich, *adj.* solemn, festive; -lichkeit, *f.* (*pl.* -en) festivity, festive appearance; -predigt, *f.* holiday's sermon.

Feſte, *f.* (*pl.* -n) firmness, strength, fortress, firmament.

Feſtigkeit, *f.* firmness, solidity, constancy.

Feſton, *n.* (-s) festoon, garland.

Fett, *n.* (-es) fat, grease; —, *adj.* fat, greasy, corpulent.

feuchten, *v. a.* to moisten.

Feuer, *n.* (-s) fire; —, ardor, spirit, liveliness, brightness; -augen, eyes of fire; -brand, *m.* (-es; *pl.* -brände,) fire-brand; -braun, *adj.* fire-colored; -eſſe, *f.* (*pl.* -n) chimney of a furnace, forge; -pfeil, *m.* fiery dart (to set houses on fire); -ſäule, *f.* fire-sprout, fire-column; -ſeele, *f.* fiery soul, ardor, enthusiasm; -ſtrom, *m.* stream of fire; -wagen, *m.* fiery chariot (thunder and lightning); -zunder, *m.* tinder, touch-wood.

feurig, *adj.* fiery, ardent.

Fibel, *f.* (*pl.* -n) ABC book, primer.

Fichtenſtamm, *m.* (-es; *pl.* -ſtämme) pine-tree.

Fieber, *n.* (-s) fever; hitziges —, inflammatory fever; kaltes —, ague; -artig, -haft, *adj.* feverish.

Fiedler, *m.* (-s) fiddler.

Figur, *f.* (*pl.* -en) figure.

Finanzen, *f.* finances.

Finanzweſen, *n.* (-s) finance affairs.

finden, *v. a. ir.* to find, meet with, invent; ſtatt —, to take place; ſtatt — laſſen, to suffer to take place; ſich in etwas —, to put up with a thing, to bear.

Finger, *m.* (-s) finger; -zeig, *m.* (-es; *pl.* -e) hint.

Finke, *m.* (-n; *pl.* -n) finch.

Finne, *f.* (*pl.* -n) pimple, fin, measles (of pigs).

finſter, *adj.* dark, obscure, gloomy.

Finſterniß, *f.* darkness, obscurity.

Firmament *n.* (-es; *pl.*-e) sky, firmament.

Fiſch, *m.* (-es; *pl.* -e) fish.

Fiſcher, *m.* (-s) fisherman, fisher; -kahn, *m.* (-es; *pl.* -kähne) fishing-boat.

Fittich, (-es; *pl.* -e) wing, pinion.

fixiren, *v. a.* to fix, settle, look fixedly

Fixſtern, *m.* (-es; *pl.* -e) fix-star.

flach, *adj.* flat, plain, level.

Fläche, *f* (*pl.* -n) flat, plain, surface.

flackern, *v. n.* to flare, blaze.

Flamme, *f.* (*pl.*-n) flame, enthusiasm.

flammen, *v. n.* to flame; —, *v. a.* to burn with a flame, to singe.

Flammenſchrift, *f.* indelible letters *or* characters, a writing in burning letters.

Fläſchchen, *n.* (*dimin.* of Flaſche) phial.

Flaſche, *f.* (*pl.* -n) flask, flagon, bottle.

flatterig, *adj.* unsteady, flighty.

flattern, *v. a.* to flatter, flutter, flirt.

flechten, *v. a. ir.* to twist, braid, plait, weave, interweave.

Fleck(en), *m.* (-s) place, spot, stain; —, *v. a.* to spot, patch; —, *v. n* to stain.

flehen, *v. a.* to implore, supplicate, entreat.

Fleiſch, *n.* (-es) flesh, meat.

Fleiß, *m.* (-es) diligence, application, industry; mit —, intentionally.

Digitized by Google

fleißig, *adj.* diligent, industrious, assiduous; —, *adv.* frequently

fliegen, *v. n. ir.* to fly.

fliehen, *v. n. ir.* to flee, fly, run away; —, *v. a.* to flee, avoid.

fließen, *v. n. ir.* to flow, run, blot.

flimmern, *v. n.* to glisten, glitter.

Flinte, *f.* (*pl.* –n) gun, musket.

flöhen, *v. a.* to flea.

Flor, *m.* (–es) bloom, blossom, bed of flowers, gauze. [flourish.

floskeln, *v. n.* to use flowery language,

Floß, *n.* (–ſſes; *pl.* Flöſſe) float, raft.

flößen, *v. a.* to float, pour in, rinse in.

Flöte, *f.* (*pl.* –n) flute.

Flötenblaſer, –ſpieler, *m.* (–s) flutist.

Flotte, *f.* (*pl.* –n) fleet. [malediction.

Fluch, *m.* (–es; *pl.* Flüche) curse,

fluchen, *v. a.* & *n.* to curse, execrate.

Flucht, *f.* flight, escape, range.

flüchten, *v. n.* & *r.* to fly, escape; —, *v. a.* to assist in flight, save by flight.

flüchtig, *adj.* flying, fugitive, volatile.

Flüchtling, *m.* (–s; *pl.* –e) fugitive, refugee. [ing, flock (of birds)

Flug, *m.* (–es; *pl.* Flüge) flight, fly

Flügel, *m.* (–s) wing, grand pianoforte, one side of folding-doors *or* double window; –kleid, *n.* winged robe.

Flur, *f.* (*pl.* –en) field, plain, floor.

Fluß, *m.* (–es; *pl.* Flüſſe) flow, river, flux, catarrh; im — ſein, *v. imp.* to be in a flowing, melting condition; –wellen, *f.* waves, billows.

flüſſig, *adj.* fluid, liquid; pliable.

flüſtern, *v. a.* & *n.* to whisper.

Fluth, *f.* (*pl.* –en) flood, deluge, flood-tide, stream; –ſtrom, *m.* (–es; *pl.* –ſtröme) torrent.

fluthen, *v. n.* to rise, flow, to be at high water.

Folge, *f.* (*pl.* –n) succession, consequence, continuation, conclusion, future time; zu —, in consequence of. [to keep up with.

folgen, *v. n.* to follow, succeed, obey;

folgend, *part.* & *adj.* following, consequent. [quence *or* results.

folgenreich, *adj.* of important conse-

folglich, *adj.* subsequent, consequent; —, *adv.* consequently. [dient.

folgſam, *adj.* willing to follow, obe-

fordern, *v a.* to demand, desire, ask for, call for; vor Gericht —, to summon before a court, cite.

Forderung, *f.* (*pl.* –en) demand, claim.

Form, *f.* (*pl.* –en) form, figure, mould.

formen, *v a.* to form, mould.

formiren, *v. a.* to form.

förmlich, *adj.* formal, well-shaped.

Forſchbegierde, *f.* inquisitiveness.

forſchen, *v. n.* to search, inquire.

Forſcher, *m.* (–s) searcher, inquirer.

Forſchung, *f.* (*pl.* –en) inquiry, investigation.

Forſt, *m.* (–es; *pl.* –e) forest, wood.

Fort, *n.* (–es; *pl* –e) fort, castle; —, *adv.* forth, forward, on; –an, *adv.* henceforth, farther; –bauen, *v. a.* to continue to build; –bauer, *f.* continuance; –eilen, *v. n.* to hasten away; –fahren, *v. n. ir.* to drive off *or* away; continue; —, *v. a.* to carry away, on, *or* in a carriage; –gang, *m.* progression, success; going away; –gehen, *v. n. ir.* to go away, go forward, proceed; –hin, *adv.* henceforth, in future; –laufen, *v. n. ir.* to run, run away; –leben, *v. a.* to continue to live;

Digitized by Google

-machen, *v. n.* to make haste; —, *v. r.* to get away, go off; -reißen, *v. a. ir.* to tear away; -rollen, *v. a.* & *n.* to roll off, roll on, roll away; -ſchreitung, *f.* progress, proceeding; -ſchritt, *m.* (-es; *pl.* -e) continuance, progress; -ſetzung, *f* (*pl.* -en) continuation; -ſtoßen, *v. a. ir.* to push *or* thrust forward *or* away; -treiben, *v. a. ir.* to drive away, drive along; -wachſen, *v. n. ir.* to continue to grow; -während, *adj.* continual, continued; -zug, *m.*; -ziehen, *n.* moving onwards, migration.

Frage, *f.* (*pl.* -n) question, interrogation; eine — thun, to propose a question.

fragen, *v. a.* to ask, demand, question; —, *v. n.* to care for, mind.

Fragment, *n.* (-es; *pl.* -e) fragment.

Franciskaner, *m.* (-s) Franciscan friar.

Frankreich, *n.* (-s) France.

franzöſiſch, *adj.* French.

Fraß, *m.* (-es) food, prey, glutton; immoderate eater. [cature.

Fratze, *f.* (*pl.* -n) silly person, cari-

Fratzenbild, *n.* (-es; *pl.* -er) caricature.

Frau, *f.* (*pl.* -en) woman, wife, lady, madam, mistress.

Frauenſchickſal, *n.* (-es; *pl.* -e) fate *or* destiny of woman.

Fräulein, *n.* (s) female, young lady, miss, my lady. [pudent, strong.

frech, *adj.* insolent, rash, bold, im-

frei, *adj.* free, frank, independent, open, vacant; — halten, to defray; — laſſen, to release; — ſtellen, to leave at liberty; -geboren, *adj.* free-born; -geiſt, *m.* (-es; *pl.* -er) free thinker; -geiſterei, *f.* free thinking; -geiſteriſch, *adj.* free thinking, in the manner of free thinking; -gut, *m.* (-s; *pl.* -güter) freehold, possession, allodium; -heit, *f.* (*pl.* -en) freedom, liberty, immunity; -machen, *v. a.* to frank, deliver, free; -müthigkeit, *f.* (*pl.* -en) frankness, candor, liberality, -ſprechen, *n.* liberation, setting free.

freien, *v. a.* & *n.* to court, woo, marry.

Freier, *m.* (-s) Freiersmann, *m.* (-es; *pl.* -männer) wooer, suitor.

Freiheitsbrief, *m.* (-es; *pl.* -en) charter, patent, privilege.

Freiheitskrieg, *m.* (-es; *pl.* -e) war of independence.

Freiheitsliebe, *f.* love of liberty.

Freiheitsmann, *m.* (-es; *pl.* -männer) patriot.

freilich, *adv.* indeed, certainly.

fremd, *adj.* strange, foreign, alien.

Fremde, *f.* foreign country, abroad.

fremdgeboren, *adj.* foreign.

Fremdling, *m.* (-s; *pl.* -e) stranger.

Freſſen, *n.* (-s) food, meal (for animals; —, *v. a. ir.* to eat (of beasts), devour, corrode; zu — geben, to feed; um ſich —, to spread.

Freude, *f.* (*pl.* -n) joy, joyfulness, pleasure, delight.

freudenvoll, *adj.* full of joy, joyful.

Freudenbecher, *m.* (-s) cup of joy.

Freudenfeſt, *m.* (-es; *pl.* -e) a public festivity, festival, jubilee.

Freudenfeuer, *n.* (-s) bonfire, salute.

freudenſatt, *adj.* full of joy.

Freudentag, *m.* (-es; *pl.* -e) day of joy.

freudig, *adj.* joyful, joyous.

freuen, *v. r.* to rejoice, be glad; ſich von ganzer Seele —, to rejoice heartily.

Freund, *m.* (-es; *pl.* -e) friend; -lich,

Digitized by Google

adj. friendly, kind, affable, cheerful, -lichkeit, *f.* kindness, pleasing demeanor; -in, *f.* (*pl.* -nen) female friend, -ſchaft, *f.* (*pl.* -en) friendship, relationship.

Freundeshand, *f* friendly hand.

Frevel, *m.* (-s) misdeed, crime, injury.

freveln, *v. n.* to do wrong.

Frevler, *m* (-s) trespasser, evil doer; -hand, *f.* trespassing hand.

Friede, *m.* (-n) peace.

Friedensgegend, *f.* peaceful region.

Friedensſtörer, *m.* (-s) disturber of the peace.

friedlich, *adj.* peaceable, tranquil, quiet.

Friedrich, *m.* Frederick.

friſch, *adj.* fresh, new; — und fröhlich, of good cheer.

Friſchling, *m.* (-es; *pl.* -e) young wild boar.

Friſt, *f* (*pl.* -en) space of time, respite, delay.

friſten, *v. a.* to grant delay, respite,

froh, *adj.* joyful, rejoiced, glad.

fröhlich, *adj.* joyous, gay, jovial.

Fröhlichkeit, *f.* gayety, gladness.

fromm, *adj.* pious, devout, good.

frommen, *v. n.* to be of use, boot.

Froſt, *m.* (-es; *pl.* Fröſte) frost, coldness.

Frucht, *f.* (*pl.* Früchte) fruit, corn; profit.

fruchtbar, *adj.* fruitful, fertile.

früh, *adj.* & *adv.* early, in the morning; heute —, this morning.

Frühling, *m.* (-s; *pl.* -e) spring.

Frühlingsfeier, *f.* celebration of spring.

Frühlingspracht, *f.* vernal splendor.

Frühlingswetter, *n.* (-s) spring time.

Frühſtück, *n.* (-s; *pl.* -e) breakfast.

frühſtücken, *v. n.* to breakfast.

frühzeitig, *adj.* forward, premature, early.

Fuchs, *m.* (-ſes; *pl.* Füchſe) fox.

fügen, fugen, *v. a.* to join, mortise; —, *v. r.* to comply, come to pass, happen, find one's self in certain circumstances.

fühlen, *v. a.* to feel, touch.

führen, *v. a.* to carry, lead, guide manage; Krieg —, to wage war; das Wort —, to be spokesman; das Schwert —, to wield the sword.

Führer, *m.* (-s) leader, conductor, guide.

Führerin, *f.* (*pl.* -nen) conductress.

Fuhrmann, *m.* (-es; *pl.* -leute) driver, carter, wagoner.

Fülle, *f.* fullness, abundance.

füllen, *v. a.* to bottle, fill, stuff.

Fundament, *n.* (-es; *pl.* -e) foundation.

fundamental, *adj.* fundamental.

fünf, *adj.* five.

fünfte, *adj.* fifth.

fünfzehn, *adj.* fifteen.

fünfzig, *adj* fifty.

Funke, *m.* (-ns; *pl.* -n) spark, sparkle.

funkelt, *adj.* sparkling.

funkeln, *v. n.* to sparkle, glitter.

für, *prep.* for; — und —, for ever and ever.

fürbaß, *adv.* further.

Fürbitte, *f.* (*pl.* -n) intercession; eine — einlegen, to intercede.

Furcht, *f.* fear, dread, fright; in — ſetzen, to terrify.

furchtbar, *adj.* formidable, terrible, awful.

Furchtbild, Furchtgeſpenſt, *n.* phantom.

fürchten, *v. a.* to fear; —, *v. r.* to be afraid.

fürchterlich, *adj.* fearful, terrible, dreadful.

furchtſam, *adj.* timid, timorous.

Furie, *f.* (*pl.* -n) fury.

fürlieb, *adj.* satisfied, contented; mit

Digitized by Google

etwas — nehmen, to be satisfied with a thing, to take pot luck.
Fürſt, *m.* (-en; *pl.* -en) prince, sovereign.
Fürſtendiener, *m* (-s) servant *or* parasite of a prince
Fürſtenehre, *f.* princely honor.
Fürſtenſaal, *m.* prince's hall.
Fürſtenthron, *m.* king's throne.
Fürſtenthum, *n.* (-es; *pl.* -thümer) principality.
Fürſtin, *f* (*pl.* -nen) princess.
fürſtlich, *adj.* princely.
Fuß, *m.* (-es; *pl* Füße) foot, footing; zu Fuße, on foot; -boden, *m.* (-s; *pl.* -böden) floor; -breit, *adj.* foot breadth; -fall, *m* (-es; *pl.* -fälle) prostration at the feet of persons, -gänger, *m.* (-s) pedestrian, walker, *pl.* infantry, foot-guards; -ſtapfe, *f.* (-n; *pl.* -n) footstep, trace, -tritt, *m.* (-es; *pl.* -e) kick, footstep; -volk, *n.* (-es; *pl.* -völker) foot soldiers, infantry.
Futter, *n.* (-s) lining, food, feed (for animals), forage.
Futteral, *n.* (-s; *pl.* -räle) case, covering, sheath.

G.

Gabe, *f.* (*pl.* -n) gift, devotion, present, talent, dose.
Gabel, *f.* (*pl.* -n) fork, tendril.
gaffen, *v. n.* to stare at, gape at.
gaffend, *part.* gaping, yawning.
Gaffer *m.* (s) the looker-on, idle spectator.
gähren, *v. n. ir.* to ferment.
galant, *adj.* polite, well-bred, gallant.
Galatea, *f.* Galatea.
Galle, *f.* gall, bile.
gallen, *v. n.* to resound, tingle.
Galopp, *m.* (-s) galop.
galoppiren, *v. n.* to galop.
Galla, *f.* gall, bile, choler.
Gang, *m.* (-es; *pl.* Gänge) going, walk, step, course, process, bout, gate, corridor, alley; im Gange ſein, to be in vogue.
Gans, *f.* (*pl.* Gänſe) goose.
ganz, *adj.* whole, entire, all, total; —, *adv.* quite, entirely, totally; — und gar nicht, not at all.
gänzlich, *adj* whole, total, entire; —, *adv* wholly, totally, entirely.
gar, *adj.* prepared, ready, sufficiently boiled, done; —, *adv.* quite, entirely, very; -nicht, by no means, not at all.
Garbe, *f* (*pl* -n) sheaf.
Gardine, *f.* (*pl.* -n) curtain.
garſtig, *adj.* dirty, nasty, ugly.
Garten, *m.* (-s; *pl.* Gärten) garden: -gewächs, *n.* greens, herbage.
Gärtnerburſche, *m.* gardener's boy.
Gaſſe, *f.* (*pl.* -n) street
Gaſſen laufen, *see* Spießruthe.
Gaſt, *m.* (-es; *pl.* Gäſte) guest, customer, stranger; zu Gaſte bitten, to invite to dinner *or* supper; -freund, *m.* (-es; *pl* -e) guest; -freundlich, *adj.* hospitable, -mahl, *n.* (-es; *pl.* -mähler) banquet; -recht, *n.* (-es; *pl.* -e) laws, right of hospitality.
Gatte, *m.* (-n; *pl.* -n) spouse, consort, husband.
gatten, *v. a* to unite, sort; —, *v. r* [to pair, couple.
Gattin, *f.* (*pl.* -nen) spouse, consort, wife.
Gattung, *f.* (*pl.* -en) kind, species.
Gaukel, *m.* ridiculous gesture and attitude; trick; -bild, *n.* vision,

Digitized by Google

phantasm; -haft, *adj.* odd, juggling; -kunſt, *see* Gaukelſpiel; -ſpiel, *n.* (-es; *pl.* -e) legerdemain, juggling; -ſpieler, *see* Gaukler.

Gaukler, *m.* (-s) buffoon, juggler.

Gehahn, *n.* (-s) indicating the whereabout of hunted animals.

Gebäude, *n.* (-s) building, edifice.

Gebein, *n.* (-es; *pl.* -e) bones, remains.

geben, *v. a. ir.* to give, yield, von ſich —, to give utterance, vomit, cast up; —, *v. imp.* es giebt, there is, there are; was giebt es? what is the matter? einem die Hand —, to reach *or* extend to a person one's hand; —, *v. r* to stop, to cease.

Geberde, *f.* (*pl.* -n) gesture.

geberden, *v. r.* to assume particular looks and gestures, demean one's self.

Gebet, *n.* (-es; *pl.* -e) prayer.

gebeuen, *see* gebieten.

Gebiet, *n.* (-es; *pl.* -e) jurisdiction, district.

gebieten, *v. a. ir.* to command, bid.

Gebieter, *m.* (-s) commander, master.

gebieteriſch, *adj.* domineering, imperious.

Gebilde, *n.* (-s) image, vision, apparition.

Gebirge, *n.* (-s;) chain *or* collection of mountains.

geboren, *part.* & *adj.* born, by birth, native.

geborſten, *part.* & *adj.* burst, split, cleft.

Gebot, *n.* (-es; *pl.* -e) command, commandment.

Gebrauch, *m.* (-es; *pl.* -bräuche) use, usage, custom.

gebräuchlich, *adj.* useful, customary.

Gebrechen, *n.* (-s) infirmity, want, deficiency, defect; —, *v. n. ir.* to be wanting, to fail.

Gebrüll, *n.* (-es) roaring.

Gebühr, *f.* (*pl.* -en) duty, due, fee, custom.

gebühren, *v. n.* & *r.* to be due, to be fit; es gebührt ſich, *v. r.* it is proper.

Gebund, *n.* (-es; *pl.* -bünde, bundle, parcel.

Geburt, *f.* (*pl.* -en) birth, origin, extraction.

gedacht, *part.* & *adj.* mentioned, stated, thought of, considered, weighed.

Gedächtniß, *n* (-ſſes; *pl.* -ſſe) memory, remembrance.

Gedanke, *m.* (-n; *pl.* -n) thought, idea.

gedankenvoll, *adj.* thoughtful, pensive.

Gedeihen, *n.* (-s) prosperity, success; —, *v. n. ir.* to ripen, thrive, increase, prosper, succeed.

gedenken, *v. a. ir.* to think, remember, intend.

Gedicht, *n.* (-es; *pl.* -e) poem, fiction.

gedoppelt, *adj.* doubled.

Gedränge, *n.* (-s) crowd, press, pressure.

gedrängt, *part.* & *adj.* pressed together, close.

Geduld, *f.* patience, endurance.

geduldig, *adj.* patient, indulgent.

Gefahr, *f.* (*pl.* -en) danger, peril.

gefähren, *v. a.* to endanger.

gefährlich, *adj.* dangerous, perilous.

Gefährte, *m.* (-n; *pl.* -n) companion, fellow-follower.

Gefälle, *n.* dues, revenue, income.

Gefallen, *m.* pleasure, satisfaction, favor, service; —, *v. n. ir.* to please; ſich — laſſen, to put up with, submit to.

gefällig, *adj.* pleasing, agreeable, complaisant, kind.

Gefälligkeit, *f.* (*pl.* -en) favor, complaisance.

gefangen, *part.* & *adj.* imprisoned, taken captive; -nehmen, to take prisoner.

Gefängniß, *n.* (-ſſes; *pl.* -ſſe) jail, prison.

Digitized by Google

Gefäß, *n.* (–es; *pl.* –e) vessel, handle, helve, hilt.

gefaßt, *part.* collected, ready, prepared.

Gefecht, *n.* (–es; *pl.* –e) fight, battle.

Gefieder, *n.* (–s) feathers, plumage.

Gefilde, *n.* (–s) fields, plain.

gefleckt, *adj.* spotted.

geflügelt, *part.* & *adj.* winged.

Gefolge, *n.* (–s) train, attendance, suite, retinue.

Gefühl, *n.* (–es; *pl.* –e) feeling, touch, sense of feeling, emotion, sensation, sentiment, sensibility; sense; heart.

gefühllos, *adj.* unfeeling, senseless, insensible.

gegen, *prep.* towards, against, about, near to, compared with; — einander, against one another, mutually, reciprocally.

Gegend, *f.* (*pl.* –en) region, county, neighborhood.

Gegendienſt, *m.* (–es; *pl.* –e) reciprocal service.

gegenfalls, *adv.* otherwise.

gegenſeitig, *adv.* reciprocal, mutual.

Gegenſtand, *m.* (–es; *pl.* –ſtände) object, subject.

Gegenſtoß, *m.* (–es; *pl.* –ſtöße) counterpush, counter-thrust.

gegenüber, *adv.* over against, opposite.

Gegenwart, *f.* presence.

gegenwärtig, *adj.* present, co-existent, all-present.

Gegenwehr, *f.* defence, resistance, opposition.

Gegner, *m.* (–s) opponent, adversary.

geharniſcht, *adj.* in armor.

gehäuft, *part.* & *adj.* heaped.

geheiligt, *part.* & *adj.* hallowed, holy.

geheim, *adj.* secret, clandestine, concealed, private; in–, secret(ly).

Geheimniß, *n.* (–ſſes; *pl.* –ſſe) secret, mystery, arcanum.

geheimnißvoll, *adj.* & *adv.* mysterious(ly).

gehen, *v. a. ir.* to go, walk, proceed, fare; zu Grunde —, to go to ruin; von Statten —, to proceed, succeed; wie geht es Ihnen? how do you do?

geheuer, *adj.* secure, not haunted.

Geheul, *n.* (–es; *pl.* –e) howling.

Gehirn, *n.* (–es; *pl.* –e) brain, brains.

gehirnlos, *adj.* brainless.

Gehölz, *n.* (–es; *pl.* –e) wood, thicket.

gehorchen, *v. n.* to obey.

Gehör, *n.* (–es) hearing; — geben, to give ear, listen to.

gehören, *v. n.* to belong, appertain, (to), be fit *or* suitable.

gehörig, *adj.* due, proper, appertaining.

Gehorſam, *m.* (–s) obedience; — leiſten, to show obedience; —, *adj.* obedient, obsequious.

gehüllt, *adj.* covered.

Geier, *m.* (–s) vulture.

Geifer, *m.* (–s) slaver, spittle, anger, spleen.

Geige, *f.* (*pl.* –n) violin, fiddle.

Geifel, *see* Geißel.

Geißel, *m.* (–s; *pl.* –n) hostage; —, *f.* (*pl.* –n) whip, lash.

Geiſt, *m.* (–es; *pl.* –er) mind.

Geiſterbanner, *m.* (–s) exorcist.

Geiſterfülle, *f.* spirits (p. 168).

geiſtergleich, *adj.* fairylike, ghostlike.

Geiſterreich, *n.* intellectual world, spiritual world, realm of ghosts *or* spirits.

Geiſterſeher, *m.* (–s) ghost-seer, visionary.

Geiſterwelt, *f.* spirit-world.

Geiſtesentwickelung, *f.* development of the mind.

Geiſtesgegenwart, *f.* presence of mind.

geiſtig, *adj.* spiritual, intellectual, mental.

geiſtlich, *adj.* clerical, ecclesiastical.

Digitized by Google

geiſtlos, *adj.* spiritless, stupid, wanting sense.
Geiz, *m.* (-es) avarice, covetousness; -hals, *m.* (-fes; *pl.* -hälſe) miser, niggard, churl.
geizig, *adj.* miserly, niggardly, covetous.
gekehrt, *part.* & *adj.* turned round.
Geklirre, *n.* (-s) clashing, clanking.
Gelächter, *n.* (-s) laughter.
gelangen, *v. n.* to reach, arrive at, attain to.
Gelaß, *m.* (-es) room, space.
gelaſſen, *adj.* gentle, quiet, calm, passive.
Gelaſſenheit, *f.* calmness, resignation.
Geläufigkeit, *f.* readiness, fluency.
Geläut(e), *n.* (-es) ringing of bells, peal.
gelb, *adj.* yellow.
Geld, *n.* (-es; *pl.* -er) coin, money; -arm, *adj.* poor in money; -beutel, *m.* (-s) money-bag, purse; -es-klang, (*pl.* -klänge) sound of money.
gelegen, *adj.* situated, convenient, commodious, opportune.
Gelegenheit, *f.* (*pl.* -en) occasion, convenience, opportunity.
gelehrig, *adj.* docile.
gelehrt, *adj.* learned, taught, instructed.
Gel(e)leiſ(e), *n.* (-(e)s; *pl.* -e) footstep, track, streak.
Geleit, *n.* (-es; *pl.* -e) safe conduct, guard, escort.
geleiten, *v. a.* to escort, accompany.
geliebt, *part.* & *adj.* loved, beloved, endeared.
gelind(e), *adj.* smooth, soft, gentle, mild.
gelingen, *v. a.* & *imp. ir.* to succeed, prosper.
Geliſpel, *n.* (-s) lisping.
gellen, *v. n.* to sound loudly, yell.
geloben, *v. a.* to promise, vow.
gelten, *v. n. ir.* to be current, cost, have authority *or* influence; — laſſen, to let pass, accept.
Gelübde, *n.* (-s) vow.
Gemach, *n.* (-es; *pl.* -mächer) apartment.
gemach, *adj.* soft, gentle, easy.
gemächlich, *adj.* soft, slow, commodious.
Gemahl, *m.* (-es; *pl.* -e) consort, spouse; -in, *f.* (*pl.* -nen) wife.
Gemälde, *n.* (-s) picture, painting.
gemäß, *adj.* & *adv.* conformable, suitable.
gemauert, *part.* & *adj.* immured.
gemein, *adj.* common, vulgar, ordinary; -ſchaftlich, *adj.* common, in common.
Gemeind(e), *f.* (*pl.* -n) community, parish.
gemeinſam, *adj.* common, mutual, familiar.
Gemeinſchaft, *f.* (*pl.* -en) community, communion, intercourse.
gemeſſen, *adj.* measured, appropriate; -er Befehl, definite order, instruction.
Gemiſch, *n.* (-es; *pl.* -e) mixture.
Gemurmel, *n.* (-s) murmuring.
Gemüſe, *n.* (-s) vegetables, greens.
Gemüth, *n.* (-es; *pl.* -er) mind, soul, heart.
Gemüthszuſtand, *m.* (-es; *pl.* -ſtände) state of mind.
gen, *prep.* contraction of gegen.
genannt, *see* nennen.
genau, *adj.* precise, accurate, strict, exact.
genehm, *adj.* agreeable, approved of; — halten, to approve.
genehmigen, *v. a.* to approve.
geneigt, *adj.* inclined, disposed, favorable, friendly.
General, *m.* (-s; *pl.* -räle) general; -commiſſär, *m.* commissary general; -convent, *m.* general convent.
Generation, *f.* (*pl.* -en) generation.

Digitized by Google

geneſen, *v. n. ir.* to grow well, recover.
Geneſis, *f.* generation, origin, history of creation.
Genie, *n.* genius, talent.
genießbar, *adj.* palatable, eatable.
genießen, *v. a. ir.* to enjoy, have the use of, partake of.
Genius, *see* Schutzengel.
genommen, *part.* taken.
Genoß, *m.* (-ſſen; *pl.* -ſſen) fellow, colleague, friend. [partnership.
Genoſſenſchaft, *f.* (*pl.* -en) fellowship,
genöthigt, *adj.* (continual) pressing, asking, importuning. [to satisfy.
genug, *adj.* enough, sufficient; -thun,
genügen, *v. n.* to be enough, suffice.
Genügſamkeit, *f.* contentedness, frugality.
Genugthuung, *f.* satisfaction. [use.
Genuß, (-ſſes; *pl.* -nüſſe) enjoyment,
Gepräge, *n.* (-s) impression, stamp.
Gepraſſel, *n.* (-s) rattling.
gerade, *adj.* straight, erect, direct; —, *adv.* directly, exactly, just.
Geräth(e), *n.* (-s; *pl.* -e) implement, tool, vessels, utensils.
gerathen, *v. n. ir.* to fall into, fall upon, get into, succeed, prosper, fall in with; —, *adj.* advised, advantageous.
Geräuſch, *n.* (-s; *pl.* -e) noise, bustle.
gerecht, *adj.* just, righteous.
Gerechtigkeit, *f.* justice, righteousness.
gereinigt, *adj.* cleaned, cleansed.
gereuen, *v. imp.* to repent; es gereut mich, I repent (of) it.
Gericht, *n.* (-s; *pl.* -e) court of justice, judgment, jurisdiction; zu — ſitzen, to sit in judgment.
Gerichtsdiener, *m.* (-s) beadle, officer of the court, constable.
Gerichtsſtab, *m.* official staff.
gering, *adj.* small, little, trifling mean, low; ein Geringerer, a person lower in rank (p. 198).
Geringfügigkeit, *f.* trifle, insignificant thing. [ible.
geringſchätzig, *adj.* mean, contempt-
germaniſch, *adj.* German. [willingly.
gern, *adv.* with pleasure, gladly,
Gerte, *f.* (*pl.* -n) switch, pole.
Geruch, *m.* (-es; *pl.* -rüche) smell, scent. [smell.
geruchlos, *adj.* scentless, without
Gerücht, *n.* (-es; *pl.* -e) rumor, report.
geruhig, *adj.* quiet.
geſalbt, *adj.* anointed.
geſammt, *adj.* whole, all together.
Geſandte (der), *m.* (-n; *pl.* -n) messenger, ambassador.
Geſang, *m.* (-es; *pl.* -ſänge) singing, song, hymn.
Geſchäft, *n.* (-es; *pl.* -e) employment, occupation, affair, business.
geſchäftig, *adj.* busy, active.
geſchehen, *v. n.* & *imp. ir.* to come to pass, happen, arrive.
geſcheid, geſcheit, *adj.* sensible, clever, wise, judicious.
Geſchenk, *n.* (-es; *pl.* -e) gift, present.
Geſchichte, *f.* (*pl.* -n) history, story, narrative.
geſchichtlich, *adj.* historical.
Geſchick, *n.* (-es; *pl.* -e) fate, destiny.
Geſchicklichkeit, *f.* (*pl.* -en) fitness, aptness, ability, talent.
geſchickt, *adj.* adapted, fit, able, dexterous, skillful.
Geſchlecht, *n.* (-es; *pl.* -er) gender, sex, kind, generation; das ſchöne —, the fair sex. [smack.
Geſchmack, *m.* (-es) taste, favor,

Digitized by Google

Geſchmeide, *n.* (–s) jewels, jewelry.
Geſchöpf, *n.* (–es; *pl.* –e) creature.
Geſchoß, *n.* (–ſſes; *pl.* –ſſe) dart, arrow; story (of a house).
Geſchrei, *n.* (–es) clamor, cry, shriek.
Geſchütz, *n.* (–es) artillery, cannon.
Geſchwader, *n.* (–s) squadron, swarm.
Geſchwätz, *n.* (–es; *pl.* –e) talking.
geſchwätzig, *adj.* talkative.
geſchweige, *adv.* not to say, much less.
geſchwind, *adj.* quick, swift, fast.
Geſchwiſter, *pl.* brothers, sisters, *or* brothers and sisters.
geſegnen, *v. a.* to bless.
Geſell(e), *m.* (–en; *pl.* –en) companion, fellow, journeyman.
geſellen, *v. a.* to associate; —, *v. r.* to join, associate with one's self.
Geſelligkeit, *f.* sociableness. [pany.
Geſellſchaft, *f.* (*pl.* –en) society, com-
Geſellſchafter, *m.* (–s) companion, associate.
Geſetz, *n.* (–es; *pl.* –e) law, statute, decree; –gebend, *adj.* legislative; –geber, *m.* (–s) legislator, lawgiver; –lich, *adj.* lawful, legal.
Geſicht, *n.* (–es; *pl.* –er) sight, eyesight, eye, view, visage, face, countenance, look; —, (*pl* die Geſichte) apparition, vision, spectre.
Geſichtskreis, *m.* (–es; *pl.* –e) horizon.
Geſichtszug, *m.* (–es; *pl.* –züge) feature.
Geſinde, *m.* servants, domestics.
geſinnt, *adj.* minded, disposed.
Geſinnung, *f.* (*pl.* –en) disposition, sentiment. [culiar.
geſondert, *part.* & *adj.* separated, pe-
geſpannt, *part.* & *adj.* stretched, intense, anxious. [parition, ghost.
Geſpenſt, *n.* (–es; *pl.* –er) spectre, ap-
geſpenſtiſch, *adj.* spectral, ghostlike.
Geſpiele, *m.* (–es; *pl.* –e) *f.* –lin, (*pl.* –linnen) play-mate. [web.
Geſpinnſt, *n.* (–es; *pl.* –e) spinning,
Geſpons, *m.* (–ſes; *pl.* –ſe) bridegroom; —, *f.* bride.
Geſpotte, *n* (–s) mockery, derision.
Geſpräch, *n.* (–es; *pl.* –e) conversation, discourse.
Geſtade, *n.* (–s) shore, beach, coast.
Geſtalt, *f.* (*pl.* –en) form, figure.
geſtalten, *v. a.* to form, fashion.
Geſtändniß, *n.* (–ſſes; *pl.* –ſſe) confession.
geſtatten, *v. a.* to permit, allow, grant.
Geſteck, *n.* (–es; *pl.* –e) case.
geſtehen, *v. a. ir.* to confess, allow, grant; —, *v. n.* to congeal, curdle.
geſtern, *adv.* yesterday.
Geſtirn, *n.* (–es; *pl.* –e) star, stars.
geſtirnt, *adj.* starred, starry.
geſtorben, *part.* & *adj.* dead. [thicket.
Geſträuch, *n.* (–es; *pl.* –e) bushes, *pl.*
geſtreng(e), *adj.* strict, severe.
geſtrig, *adj.* yesterday; *n.* das ewig Geſtrige, what is of old, of yesterday. [tion.
Geſuch, *n.* (–es; *pl.* –e) request, peti
geſund, *adj.* sound, healthy.
Geſundheit, *f.* health; wholesomeness.
gethan, *part.* of thun.
Getöſe, *n.* (–s) din, noise, bustle.
Getrabe, *n.* trotting.
getrauen, *v. r.* to dare, venture, trust.
getreu, *adj.* faithful, true, loyal.
getroſt, *adj.* confident, with confidence; —, *int.* well!
getröſten, *v. r.* to hope with confidence, be assured.
Getrümmer, *n.* (–s) ruins, rubbish, fragments, remnants. [riotous.
getümmelvoll, *adj.* noisy, crowded,

Digitized by Google

Gewächs, *n.* (–ſes; *pl.* –ſe) growth, plant, vegetable; tumor.
gewachſen, *adj.* equal; — ſein, to be able, to be a match for.
gewähren, *v. a.* to promise, vow, grant, afford; — laſſen, to indulge.
Gewalt, *f.* (*pl.* –en) might, power, force, violence; dominion; — anthun, to do violence.
gewaltig, *adj.* powerful, mighty.
gewaltigen, *v. a.* to subdue.
gewaltſam, *adj.* forcible, violent.
Gewaltthat, *f.* (*pl.* –en) violence.
Gewand, *n.* (–es; *pl.* –wänder) garment, drapery, cloth.
Gewandheit, *f.* activity, adroitness, dexterity, smartness.
gewarten, *see* gewärtigen.
gewärtig, *adj.* expecting, aware; — ſein, to expect.
gewärtigen, *v. a.* to expect.
Gewebe, *n.* (–s) texture, weaving, weft, tissue.
Gewehr, *n.* (–es; *pl.* –e) lock, gun; *pl.* arms; musket.
Gewerbe, *n.* (–s) business, trade, profeſſion.
Gewicht, *n.* (–s; *pl.* –e) weight.
gewichtig, *adj.* weighty.
Gewimmel, *n.* (–s) swarm, crowd.
Gewinn, *m.* (–es; *pl.* –e) gain, profit.
gewinnen, *v. a. ir.* to win, gain, obtain, acquire, get.
Gewinner, *m.* (–s) winner, gainer.
Gewinnſt, *m.* (–es; *pl.* –e) gain, profit.
Gewirr, *n.* (–es; *pl.* –e) confuſion, complication.
gewiß, *adj.* certain, sure, true; —, *adv.* certainly, surely.
Gewiſſen, *n.* (–s) conſcience.
gewiſſenhaft, gewiſſenhaftig, *adj.* conſcientious.
Gewiſſensqual, *f.* (*pl.* –en) remorſe, ſtings of conſcience.
gewiſſermaßen, *adv.* in a manner.
Gewißheit, *f.* (*pl.* –en) certainty, ſurety.
Gewogenheit, *f.* favor, kindness, inclination.
gewohnen, *v. n.* to be inured to; gewohnt ſein, to be wont *or* accuſtomed (to); gewohnt werden, to get accuſtomed (to).
gewöhnen, *v. a.* & *r.* to accuſtom, use, habituate.
Gewohnheit, *f.* (*pl.* –en) cuſtom, use, usage, habit.
gewöhnlich, *adj.* usual, cuſtomary, ordinary.
Gewölbe, *n.* (–s) vault, arch, warehouſe.
gewölbt, *adj.* vaulted.
Gewölk, *n.* (–es; *pl.* –e) clouds.
gewölkt, *adj.* clouded, covered.
Gewühl, *n.* (–es) rooting, rummaging, busy throng, crowding.
Gewürm, *n.* (–es; *pl.* –e) worms, reptiles.
Gezelt, *n.* (–es; *pl.* –e) tent.
geziemen, *v. n.* & *r.* to be suitable *or* meet; —, *v. imp.* es geziemt ſich, it is proper *or* fit.
geziemend, *part.* & *adj.* due, proper.
gierig, *adj.* voracious, avidious.
gießen, *v. a. ir.* to pour, water, found, cast.
Gift, *n.* (–es; *pl.* –e) poiſon; –tropfen, *m.* drop *or* small quantity of poiſon.
giftig, *adj.* poiſonous, venomous.
gigantiſch, *adj.* gigantic.
Gipfel, *m.* (–s) summit, top.
giſchen, *v. n.* to froth, foam.
Gitter, *n.* (–s) trellis, grate, lattice.
Glanz, *m.* (–es) ſplendor, luſtre.
glänzen, *v. n.* to ſhine, glitter, gleam.
glänzend, *part.* & *adj.* ſhining, bright, brilliant, glossy.

Digitized by Google

Glas, *n.* (–ſes; *pl.* Gläſer) glass.
glatt, *adj.* smooth, even, polished, slippery.
glatten, *v. a.* to smooth, polish.
Glaube(n), *m.* (–ns; *pl.* –n) faith, belief, credit.
glauben, *v. a.* to believe, think, trust.
Glaubensgemeinde, *f.* community of believers.
Glaubensſtern, *m.* star of faith.
gläubig, *adj.* believing, full of faith.
gleich, *adj.* even, straight, like; —, *adv.* equally, just, exactly; immediately; —, *conj.* although; –artig, *adj.* the same kind, homogeneous; ſich — bleiben, to be consistent, continue the same; –falls, *adv.* likewise, also; –gültig, *adj.* equivalent, indifferent, immaterial; –gültigkeit, *f.* indifference, equal value; –heit, *f.* straightness, equality, likeness; –meſſen, *v. a.* to measure impartially; –niß, *n.* (–ſſes; *pl.* –ſſe) similitude, parable; –ſam, *conj.* as it were, like as if, almost; –ſtellen, *v. a.* to place on a par, aspire; ſich einem — ſtellen, to put one's self on a par with; –ſtellung, *f.* conformation, equalization; –viel, *adv.* all the same, indifferent; –wie, *conj.* as, just as, even as; –wohl, *conj.* nevertheless, notwithstanding, yet; –zeitig, *adj.* contemporary.
gleichen, *v. n ir.* to be equal, resemble; —, *v. a.* to make even, level,
Gleis, *see* Geleiſe. [liken.
Gleißner, *m.* (–s) hypocrite.
gleiten, *v. n. ir.* to glide, slide.
Glied, *n.* (–(e)s; *pl.* –er) limb, member, link (of a chain), file (of soldiers).
Glocke, *f.* (*pl.* –n) bell, clock.
Glockengut, *n.* (–es) bell-metal.
Glockenklang, *m.* (–es; *pl.* –klänge) sound of bells.
Glockenſpeiſe, *see* Glockengut.
Glockenſtube, *f.* belfry. [bell.
Glockenton, *m.* tone *or* sound of a
glorreich, *adj.* glorious.
Glück, *n.* (–es) fortune, luck, happiness, felicity; — wünſchen, to congratulate; –lich, *adj.* prosperous, fortunate, happy; –lichkeit, *f.* happiness, felicity; –ſeligkeit, *f.* happiness, felicity.
glühen, *v. n.* to be red-hot, to glow.
Glut, Gluth, *f.* (*pl.* –en) glowing fire, heat, flame, violent heat.
Gnade, *f.* benevolence, grace, favor, mercy.
Gnadenbild, *n.* (–es; *pl.* –er) holy image, crucifix, image of the Virgin.
Gnadenblick, *m.* (–es; *pl.* –e) look of grace *or* approbation.
Gnadenzug, *m.* (–es; *pl.* –züge) passage of grace.
gnädig, *adj.* merciful, kind, gracious; –lich, *adv.* (*absol.*) gracious(ly), merciful(ly), favorably.
Gold, *n.* (–es) gold; –ſtück, *n.* (–es; *pl.* –e) gold coin, piece of gold.
golden, *adj.* made of gold, golden.
gönnen, *v. a.* to grant, not to envy, not to grudge.
Gothe, *m.* (–n; *pl.* –n) Goth.
gothiſch, *adj.* Gothic, Gothic style of architecture.
Gothland, *n.* (–s) Gothland, Gothia.
Gott, *m.* (–es; *pl.* Götter) God; –ähnlich, *adj.* like to God; — bewahre! God forbid; –erfüllt, *adj.*

Digitized by Google

inspired of God; -geliebt, *adj.* beloved of God; -geſandt, *adj.* sent by God; -heit, *f.* (*pl.* -en) deity, divinity, godhead; — ſei Dank! thanks be to God! -verſöhner, *m.* (-s) Christ the Saviour, *lit.* the reconciler to God.

Götterbild, *m.* image of a god.

göttergleich, *adj.* godlike, devout.

Götterfunke, *m.* (-n) divine spark, divine inspiration.

Götterhöhe, *f.* (*pl.* -n) exaltedness of the gods.

Götterkind, *n.* divine child.

Götterkraft, *f.* divine strength.

Götterſtärke, strength of the gods.

Götterwonne, *f.* pleasure of the gods, divine pleasure.

Gottesacker, *m.* grave-yard, burying-ground.

Gottesdienſt, *m.* (-es; *pl.* -e) worship of God, divine service.

Gottesfurcht, *f.* fear of God, piety.

gottesfürchtig, *adj.* fearing God, pious.

Gotteslästerung, *f.* (*pl.* -en) blasphemy, profanity.

Gotteswerk, *n.* (-es; *pl.* -e) God's work.

Gotteswort, *n.* (-es) holy writ, the word of God.

Göttin, *f.* (*pl.* -nen) goddess.

göttlich, *adj.* divine, godly, godlike, godfearing.

Götze, *m.* (-n; *pl.* -n) idol, false deity.

Götzendiener, *m.* (-s) idolater.

Grab, *n.* (-es; *pl.* Gräber) grave, tomb, sepulchre; -geſang, *m.* (-es; -ſänge) funeral song, mourning song; -ſchrift, *f.* (*pl.* -en) epitaph, inscription.

Graben, *m.* (-s; *pl.* Gräben) ditch, trench; —, *v. a. ir.* to grave, engrave, carve, dig.

Grabesnacht, *f.* darkness, night of the grave.

Grad, *m.* (-es; *pl.* -e) degree, step.

Graf, *m.* (-en; *pl.* -en) earl, count.

Gram, *m.* (-es) grief, sorrow; —, *adv.* adverse: — ſein, to dislike, hate.

grämen, *v. r.* to grieve, sorrow, fret.

grammatiſch, *adj.* grammatical.

Gran, *m.* (-es; *pl.* -e) grain.

Granat, *m.* (-s; *pl.* -en) garnet, pomegranate.

Gränze, *see* Grenze.

gränzen, *see* grenzen.

gränzenlos, *adj.* boundless, without limit, from beginning to end.

Gras, *n.* (-ſes; *pl.* Gräſer) grass.

gräßlich, *adj.* shocking, horrible.

Grathier, *n.* a chamois of a reddish color.

Grau, *n.* gray color; —, *adj.* gray, grizzled; in jenen grauen Jahren, in those ancient times.

Gräuel, *m.* (-s) horror, detestation.

Grauen, *n. see* Graun; —, *v. n.* to dawn, turn gray; —, *v. n. imp.* to have an aversion to a thing, dislike; -voll, *adj.* full of horror, shocking.

gräulich, *adj.* shocking, horrible.

Graun, *n.* (-s) abhorrence, aversion, horror, fear.

Graus, *m.* (-ſes) horror; —, *adj.* horrible, dreadful.

grauſam, *adj.* cruel, shocking, terrible.

Grauſamkeit, *f.* (*pl.* -en) cruelty, barbarousness.

Grauſen, *n.* horror; —, *v. n. imp.* to shudder, shiver.

Grazie, *f.* (*pl.* -n) grace, charm.

greifen, *v. a. ir.* to take, seize, catch.

Greis, *m.* (-ſes; *pl.* -ſe) old man; —, *adj.* gray, hoary.

grell, *adj.* glaring, very bright.

Grenadier, *m.* (-s; *pl.* -e) grenadier, soldier.

Digitized by Google

Grenze, *f.* (*pl.* –n) limit, boundary, border.
grenzen, *v. n.* to border upon, limit.
Greuel, *m.* (–s) *see* Gräuel.
Grieche, *m.* (–n; *pl.* –n); *f.* Griechin, (*pl.* –nen) Greek, Grecian.
griechisch, *adj.* Greek, Grecian.
Grimm, *m* (–es) fury, rage; —, *adj.* enraged, furious.
grimmig, *adj.* wrathful, enraged.
grinsen, *v. n.* to grin, show the teeth, laugh.
grob, *adj.* coarse, clumsy, gross; dull; rude, rough, uncivil.
Groll, *m.* (–es) ill-will, grudge.
grollen, *v. a.* to grudge, bear an ill-will, vex.
Groß, *n.* (–es) gross, twelve dozen; —, *adj.* big, large, grand, vast, huge, great, grown; –inquisitor, *m.* grand inquisitor; –muth, *f.* magnanimity, generosity; –müthig, *adj.* magnanimous, generous; — thun, to brag, to boast; –vater, *m.* (–s; *pl.* –väter) grandfather.
Größe, *f.* greatness, magnitude.
Grotte, *f.* (*pl.* –n) grotto.
Grube, *f.* (*pl.* –n) ditch, grave, hole in the ground, cavern. [vault.
Gruft, *f.* (*pl.* Grüfte) grave, tomb,
Grün, *n.* green color, verdure; —, *adj.* green; grüne Donnerstag, Maundy Thursday.
Grund, *m.* (–es; *pl.* Gründe) ground, soil, basement, rudiment, bottom, foundation, basis; valley; motive, reason; im Grunde, in truth; zu Grunde richten, to ruin; von — aus, from the very foundation, fundamental; –eis, *n.* (–ses) ground-ice; –lage, *f.* (*pl.* –n) foundation, origin; –legung, *f.* (*pl.* –en) laying the foundation; –satz, *m.* (–es; *pl.* –sätze) principle, maxim.
gründen, *v. a.* & *r.* to ground, found, fathom. [fundamental.
gründlich, *adj.* thorough(ly), profound,
Gründung, *f.* (*pl.* –en) establishment, foundation.
grünen, *v. n.* to become green, to be green, to flourish.
grunzen, *v. n.* to grunt, grumble.
Gruppe, *f.* (*pl.* –n) group.
Gruß, *m.* (–es; *pl.* Grüße) salutation, greeting.
grüßen, *v. a.* to greet, salute; — lassen, to send one's respects *or* compliments.
gucken, *v. n.* to look, peep.
Gucker, *m.* looker.
Gulden, *m.* florin, guilder (40 cents American silver).
gulden, *adj.* golden.
gültig, *adj.* valid, current.
Gunst, *f.* favor, leave, affection, partiality. [favor.
günstig, *adj.* favorable; — sein, to
gürten, *v. a.* to girt, girdle, belt.
Guß *m.* (–es, *pl.* Güsse) founding, gush, drain.
Gut, *n.* (–es; *pl.* Güter) goods, blessing, possession, country-seat, country-house; —, (*comp.* besser, *superl.* best) *adj.* good, well, good-natured; —, *adv.* well, sufficiently; — thun, to do good, to thrive; — haben, zu — haben, to have to one's credit; es — haben, to be well off; einem — sein, to like a person; — sagen für, to answer for, to warrant; — machen, to make amends; laß — sein, be it so, let that pass,

Digitized by Google

no more of it, never mind; zum Beſten, for the best purpose *or* interest.

Gutsbeſitzer, *m.* landlord of the manor.

Gutsherr, *m.* landlord.

Güte, *f.* goodness, kindness.

gütig, *adj.* good, kind, benevolent.

zütlich, *adj.* kind, mild, gentle; —, *adv.* amicably, kindly; ſich — thun, to take care of one's self, to enjoy one's self, to pamper one's self.

H.

Ha! *int.* ha! [to a hair.

Haar, *n.* (-es; *pl.* -e) hair; auf ein —,

Habe, *f.* property, goods; — und Gut, goods and chattels.

haben, *v. ir.* to have; —, *v. a.* to have, possess; Recht —, to be right; Unrecht —, to be wrong.

Habſucht, *f.* avarice, greediness.

Hacke, *f.* (*pl.* -n) hoe, hatchet, axe, heel. [dispute.

Hader, *m.* (-s) rag, quarrel, brawl,

Hades, *m.* myth. Hades (the habitation of the dead *or* lower world of the ancients.

Hafen, *m.* (-s; *pl.* Häfen) port, harbor, haven, pot. [ment.

Haft, *f.* custody, durance, imprison-

haften, *v. n.* to stick, adhere, fasten, to be fixed; — für, to be responsible for. [*prov.* bull.

Hag, *m.* (-es; *pl.* -e) hedge, fence;

Hahn, *m.* (-es; *pl.* Hähne) cock, rooster. [call.

Hahnenruf, *m.* cock's crow; rooster

Hahnentritt, *m.* (-es; *pl.* -e) tread, treading of the cock, treadle.

Hain, *m.* (-es; *pl.* -e) grove, wood, forest.

halb, *adj.* half; -gebrochen, *part.* & *adj.* half broken; -gott, *m.* (-es; *pl.* -götter) demi-god; -jährig, *adj.* half-yearly; -mond, half-moon, crescent.

Hälfte, *f.* (*pl.* -n) half, middle.

Halle, *f.* (*pl.* -n) hall, porch.

hallen, *v. n.* to sound, resound.

halloh! *int.* holloo! halloa!

Hals, *m.* (-ſes; *pl.* Hälſe) neck, throat, gullet; über — und Kopf, helter-skelter, headlong.

Halt, *m.* hold, support, halt; —, *int.* hold! halt! stay! stop!

halten, *v. a.* & *n. ir.* to hold, bind, keep, support, sustain, contain; think, judge; frei —, to pay for a person, to treat; — für, to regard *or* consider as; ſchadlos —, to indemnify; dafür —, to be of opinion; es mit Jemandem —, to take one's part; —, *v. r.* to keep *or* maintain one's self; ſich gut —, to bear one's self well (p. 20).

Hammer, *m.* (-s; *pl.* Hämmer) hammer, forge.

Hand, *f.* (*pl.* Hände) hand; -fläche, *f.* palm of the hand; die — bieten, to offer assistance, to assist; unter der —, underhand, secretly, privately; bei der —, at hand, ready; vor der —, at present, just now; -habe, *f.* (*pl.* -n) handle; -lung, *f.* (*pl.* -en) trade, commerce, action, deed; -ſchlag, *m.* (-es; *pl.* -ſchläge) shake of the hand, giving the hand as a pledge; -ſchuh, *m.* (-es; *pl.* -e) glove; -voll, *f.* handfull; -werker, *m.* (-s) mechanic, artisan.

Handel, *m.* (-s) trade, traffic, com

Digitized by Google

merce, affair, business; — treiben, *v. a.* to traffic.

Händel, *f.* quarrel, affray.

handeln, *v. n.* to trade, traffic, negotiate. [ed.

hangen, *v. n. ir.* to hang, be suspend-

hängen, *v. a.* to hang, suspend.

Harfe, *f.* (*pl.* –n) harp.

Harfenliſpel, *n.* (*pl.* –n) lisp of the

Harfenſpiel, *a.* harp-playing. [harp.

Harm, *m.* (–es) grief, sorrow, harm.

harmlos, *adj.* without grief, harmless, inoffensive.

Harmonie, *f.* (*pl.* –n) harmony.

harmoniſch, *adj.* harmonious.

Harniſch, (–es; *pl.* –e) harness, armor.

harren, *v. n.* to await, stay.

hart, *adj.* stiff, severe, austere.

Härte, *f.* (*pl.* –n) hardness, rigorousness. [inflexible.

hartnäckig, *adj.* stubborn, obstinate;

Hartnäckigkeit, *f.* stubbornness, obstinacy.

Häſcher, *m.* (–s) spy, detective, catchpole, bailiffs, myrmidons.

Haſe *m.* (–n; *pl.* –n) hare, coward.

Haſelbaum, *m.* (–es; *pl.* –bäume) hazel-

Haſelbuſch, *m.* hazel-bush. [tree.

Haß, *m.* (–ſſes) hate, hatred, grudge.

haſſen, *v. a.* to hate.

haſſenswerth, *adj.* hateful.

häßlich, *adj.* ugly.

Haube, *f.* (*pl.* –n) cap, coif, hood.

Hauch, *m.* (–es) breath, aspiration.

hauen, *v. a. ir.* to hew, cut.

Haufe(n), *m.* (–ns; *pl.* –n) heap, amassment, multitude; über den — ſtoßen, to strike down, overthrow.

häufen, *v. a.* to heap, accumulate.

Haupt, *n.* (–es; *pl.* Häupter) head, chief, chieftain; *in comp.* main, principle; auf's — ſchlagen, to rout completely; –armee, *f.* (*pl.* –n) main army; –action, *f.* great act, great show; –figur, *f.* (*pl.* –en) main figure; –punkt, *m.* (–es; *pl.* –e) main point; –ſächlich, *adj.* chief, principal; –ſatz, *m.* (–es; *pl.* –ſätze) axiom, main point; –ſtadt, *f.* (*pl.* –ſtädte) capital, principal town; –ſyſtem, *n.* (*pl.* –e) chief system; –theil, *m.* principal *or* greatest part; –veranlaſſung, *f.* principal reason; –weh, *n.* (–es) head-ache.

Haus, *n.* (–ſes; *pl.* Häuſer) house, household, family, home, firm; zu Hauſe, at home; nach Hauſe, (towards) home; von Hauſe, from home; –frau, *f.* (*pl.* –en) housewife; –haltung, *f.* (*pl.* –en) housekeeping, economy, family; –rath, *m.* (–es) household furniture.

hauſen, *v. n.* to live, keep house, carry on, ravage.

häuslich, *adj.* domestic, economical.

Haut, *f.* (*pl.* Häute) hide, skin, cuticle.

Hebel, *m.* (–s) lever.

heben, *v. a. ir.* to heave, raise, lift, stop, take up, elevate; in die Höhe —, to lift on high.

Heber, *m.* (–s) elevator, siphon.

Hebräer, *m.* (–s) Hebrew.

hebräiſch, *adj.* Hebrew.

Heer, *n.* (–es; *pl.* –e) army; –bann, *m.* (–es) army; –führer, *m.* (–s) commander-in-chief; –ſchaar, *f.* (*pl.* –en) host, army; –ſchau, *f.* review of an army; –ſtrom, *m.* large *or* principal river; –zug, *m.* (–es; *pl.* –züge) march of an army.

Heerde, *see* Herde.

Digitized by Google

heerdemelkend, *part.* & *adj.* milking the herds (p. 262).
Hefen, *m.* dregs, lees, sediment, yeast.
heften, *v. a.* to fasten, fix, peg, stitch.
heftig, *adj.* vehement, intense, violent.
Heftigkeit, *f.* (*pl.* –en) vehemence, violence.
hegen, *v. a.* to enclose, entertain, foster.
hehr, *adj.* sublime, holy, sacred.
Heide, *m* (–n; *pl.* –n) heathen, pagan; —, *f.* (*pl.* –n) heath, field.
Heidenthum, *n.* (–s; *pl.* –thümer) paganism, heathenism.
Heidenzeit, *f.* days of pagandom.
Heil, *n.* (–es) health, happiness, salvation; —, *adj.* unhurt, sound, healed; —, *int.* hail! –bringend, *adj.* bringing blessings; –mittel, *n.* (–s) remedy; –sam, *adj.* wholesome, salutary, –samkeit, *f.* wholesomeness, salubrity.
heilen, *v. n.* to heal; —, *v. a.* to heal, cure, make whole, repair.
heilig, *adj.* sacred, holy; der heilige Abend, *m.* the eve before a festival.
heiligen, *v. a.* to sanctify, hallow.
Heiligenbild, *n.* (–es; *pl.* –er) holy image, image of the virgin, crucifix.
Heiligthum, *n.* (–es; *pl.* –thümer) sanctuary, relic, sacred object.
heim, *adv.* home; –bringen, *v. a. ir.* to bring home; –führen, *v. a.* to lead home, to take home; –gewandt, *adj.* homeward-bound; –isch, *adj.* domestic, at home; –kehren, *v. a.* to return home; –lich, *adj.* secret, clandestine; –wandern, *v. a.* to wander home; –weg, *m.* (–es; *pl.* –e) way home, return home; –wärts, *adv.* homeward; –weh, *n.* (–es) homesickness, nostalgia.
Heimath, *f.* (*pl.* –en) home, native country
heimathlich, *adj.* native.
heimath(s)los, *adj.* homeless.
heirathen, *v. a.* to marry.
heischen, *v. a.* to desire, require.
heiß, *adj.* hot, warm, ardent.
heißen, *v. a. ir.* to call, command; —, *v. n.* to be said, to be called; gut —, to approve, sanction.
heiter, *adj.* serene, clear, bright.
Heiterkeit, *f.* serenity, cheerfulness.
Held, *m.* (–en; *pl.* –en) hero; –in, *f.* (*pl.* –nen) heroine.
Heldenbrust, *f.* heroic breast.
Heldenmuth, *m.* (–es) heroism.
heldenmüthig, *adj.* heroic.
Heldenruhm, *m.* hero's fame.
Heldensohn, *m.* (–es; *pl.* –söhne) hero's son.
Heldenstärke, *f.* hero's strength.
Heldenthat, *f.* (*pl.* –en) heroic deed.
Heldentugend, *f.* (*pl.* –en) hero's virtue.
Heldenwillen, *m.* heroic will.
helfen, *v. a. ir.* to help, assist, aid; remedy, to be efficacious.
Helfershelfer, *m.* (–s) aider, abettor.
hell, *adj.* clear, bright, light.
Hellas, Hellas, ancient Greece.
Helm, *m.* (–es; *pl.* –e) helmet.
Hemd, *n.* (–es; *pl.* –en, –e, *or* –er) shirt; Frauen–, chemise.
hemmen, *v. a.* to stop, check.
Hemmung, *f.* (*pl.* –en) stopping, hindrance, delay, stay, escapement (of a watch), catch.
Henkel, *m.* (–s) handle, hook.
Henker, *m.* (–s) hangman, executioner.
Henne, *f.* hen.
Henoch, *m.* Enoch.

Digitized by Google

her, *adv.* to this place, hither, here (*see* Gr. p. 281, VIII; El. p. 237).

herab, *adv.* down, downwards; –blicken, *v. n.* to glance *or* look down; –fallen, *v. n. ir.* to fall down; –gießen, *v. n. ir.* to pour down; –kommen, *v. a.* to come down, to degenerate, to become poor; –senden, *v. a. ir.* to send down; –sinken, *v. a.* to sink down; –steigen, *v. n. ir.* to descend; –springen, *v. a.* to jump down; –werfen, *v. a. ir.* to throw down; –ziehen, *v. a. ir.* to draw down.

heran, *adv.* near to, on; –kommen, *v. n. ir.* to come on; –wachsen, *v. n. ir.* to increase, grow up.

herauf, *adv.* upwards; –blicken, *v. a.* to look upwards; –gehen, *v. a. ir.* to go up; –kommen, *v. a. ir.* to come up.

heraus, *adv.* out (of); —, *int.* come out! turn out! –gabe, *f.* (*pl.* n) publishing, giving up; –geben, *v. a. ir.* to hand out *or* over; deliver up, give change (money), publish; –geber, *m.* (–s) publisher, editor; –ragen, *v. a.* to stand forth, to be prominent; –ziehen, *v. a. ir.* to pull *or* draw out.

herb(e), *adj.* sour, acid, harsh.

herbei, *adj.* hither, near; –führen, *v. a.* to bring, fetch, lead in *or* up; –rufen, *v. a. ir.* to call to a place; –schaffen, *v. a.* to produce, procure; –treiben, *v. a.* to concentrate, collect. [hither.

herbringen, *v. a. ir.* to bring, bring

Herbst, *m.* (–es; *pl.* –e) autumn, harvest, fall.

herbstlich, *adj.* autumnal.

Herd, *m.* (–es; *pl.* –e) hearth, fireplace, fire-side; home.

Herde, *f.* (*pl.* –n) flock, herd, drove.

herein, *adv.* in, into; —, *int.* come in! entrée! –kommen, *v. n. ir.* to come in; –treten, *v. a. ir.* to enter.

herführen, *v. a.* to bring here.

herfür, *adv. see* hervor. [be done.

hergehen, *v. n. ir.* to come along, to

herkommen, *v. n. ir.* to approach, advance, come here, originate, descent, come from (place).

Herkunft, *f.* (*pl.* –künfte) origin, descent.

hernach, *adv.* afterwards, after that.

hernieder, *adv.* down; bis auf die Sohlen —, down to the very soles (of his feet) (p.); –fließen, *v. n. ir.* to flow down, descend; –schweben, *v. n.* to descend.

Hero, *m.* hero.

heroisch, *adj.* heroic, heroical.

Herold, *m.* (–es; *pl.* –e) herald, harbinger.

Herr, *m.* (–en; *pl.* –en) master, sir, lord, gentleman, mister.

herreichen, *v. a.* to reach, hand.

herreisen, *v. n.* to travel hither.

Herrenrecht, *n.* (–s; *pl.* –e) royal privilege.

herrisch, *adj.* lordly, imperious.

herrlich, *adj.* magnificent, excellent.

Herrlichkeit, *f.* (*pl.* –en) magnificence, splendor, excellence.

Herrschaft, *f.* (*pl.* –en) mastery, dominion, master and mistress.

herrschen *v. n.* to rule, reign, govern, dominate, prevail.

Herrscher, *m.* (–s) ruler, governor.

herscheuchen, *v. a.* to chase away.

hersenden, *v. a.* to send hither

Digitized by Google

herüber, *adv.* over; -kommen, *v. n.* to come over; -tönen, *v. a.* & *n.* to sound, tone over *or* across.

herum, *adv.* round, about; -irren, *v. n.* to wander about; -ſchlagen, *v. a.* to strike about; —, *v. r.* to fight, quarrel.

herunter, *adv.* down, off; -fallen, *v. a.* to fall down; -holen, *v. a.* to fetch down; -ſteigen, *v. n. ir.* to descend.

hervor, *adv.* forth, out: -brechen, *v. n ir.* to break forth; -heben, *v. a. ir.* to relieve, render prominent; -rufen, *v. a. ir.* to call out, call forth; -ſtehen, *v. n. ir.* to stand out, bulge out; -treten, *v. a. ir.* to appear, step forth *or* forward.

Herz, *n.* (-ens; *pl.* -en) heart, breast, courage; zu Herzen nehmen, to take to heart; -haft, *adj.* stout-hearted, courageous; -haftigkeit, *f.* courage, bravery; -innig, -inniglich, *adj.* hearty; —, *adv.* heartily, passionately; -lich, *adj.* hearty, heartfelt, cordial; —, *adv.* heartily, very; -lieb, *adv.* very dear; -los, *adj.* heartless. [fliction.

Herzeleid, *n.* (-es; *pl.* -en) sorrow, af-

Herzensfreund, *m.* (-es; *pl.* -e) bosom friend.

Herzensreinheit, *f.* purity of heart.

herziehen, *v. a. ir.* to draw *or* move hither.

Herzog, *m.* (-s; *pl.* -zöge) duke.

hetzen, *v. a.* to hunt, bait, set on, cause mischief.

Heu, *n.* (-es) hay; -ſchrecke, *f.* (*pl.* -n) grasshopper, locust; -ſchreckwolke, cloud of locusts; -wage, *f.* (*pl.* -n) hay-scale.

Heuchelei, *f.* (*pl.* -en) hypocrisy.

heulen, *v. a.* to howl, whine, weep; rave.

heut(e), *adv.* to-day, this day.

heutig, *adj.* of this present day.

Hexe, *f.* (*pl.* -n) witch, sorceress.

Hexentanz, *m.* (-es; *pl.* -tänze) witches' [dance.

hie, *adv. see* hier.

hiebei, *see* hierbei.

Hieb, *m.* (-es; *pl.* -e) cut, stroke.

Hiefhorn, *n.* (-es; *pl.* -hörner) hunting horn.

hienieden, *adv.* here below, on earth.

hier, *adv.* here, in this place; — und da, here and there; -an, *adv.* at this, on this; -auf, *adv.* hereupon, then; -aus, *adv.* from this, hence, out of this; -bei, *adv.* at this, by this; -her, *adv.* thither; bis —, hitherto, to this place, thus far; -über, *adv.* over here.

Hierarchie, *f.* (*pl.* -en) hierarchy.

hieſelbſt, *adv.* here, in this place.

Hifthorn, *n.* (-es; *pl.* -hörner) *see* Hiefhorn.

Hilfe, *see* Hülfe.

hilfreich, *see* hülfreich.

Himmel, *m.* (-s) heaven, heavens, sky; -blau, *adj.* sky-blue, azure; -feſte, *f.* (*pl.* -n) firmament; -frucht, *f.* heavenly fruit, fruit of heavenly growth; -wärts, *adv.* towards heaven; -weit, *adv.* very distant, widely.

Himmelsfackel, *f.* heavenly torch.

Himmelsgegend, *f.* (*pl.* -en) region of the heavens.

Himmelsglanz, *m.* heavenly radiance.

Himmelskönigin, *f.* queen of heaven.

Himmelslied, *m.* (-es; *pl.* -er) heavenly song.

Himmelsluft, *f.* ether.

Digitized by Google

Himmelskraft, *f.* heavenly power, God-given power.
Himmelsmajor, great bear.
Himmelsſchoß, *m.* (-es) realm of heaven.
Himmelsſtadt, *f.* heavenly city, celestial city.
Himmelsſtrich, *m.* (-es; *pl.* -e) climate.
Himmelston, *m.* heavenly sound, strain.
Himmelszelt, *n.* vault, canopy of heaven.
himmliſch, *adj.* celestial, heavenly.
hin, *adv.* thither, along (*see* Gr. p. 281, VIII; El. p. 237); — und her, backwards and forwards, to-and-fro.
hinab, *adv.* down; -gehen, to go down, descend; -ziehen, *v. n.* to draw down.
hinan, *adv.* towards a place; -ſteigen, *v. a. ir.* to ascend, mount.
hinauf, *adv.* up, up to, upwards.
hinaus, *adv.* out; -ſtürmen, *v. sep.* to rush out; -ſehen, *v. a.* to see out; -weiſen, *v. a. ir.* to turn *or* show out; -werfen, *v. a. ir.* to throw out, eject.
hinblicken, *v. n.* to look towards a place.
hindern, *v. a.* to hinder, prevent, impede.
Hinderniß, *n.* (-ſſes; *pl.* -ſſe) hindrance, obstacle, impediment.
hindurch, *adv.* through, throughout, during; ich will — (supply gehen), I will go through (p. 43).
hinein, *adv.* in, into; in den Tag —, at random; -finden, *v. a.* to find in *or* at home; —, *v. r.* to content one's self; -kommen, *v. n. ir.* to come *or* get into; -ſpringen, *v. n. ir.* to jump into.
hinfort, *adv.* henceforth, in future.
Hingabe, *f.* abandonment.
hingeben, *v. a. ir.* to give up *or* away
hingehen, *v. n. ir.* to go to; — laſſen, to suffer to pass.
hingelehnt, *adj.* leaned against.
hinkommen, *v. n. ir.* to come, to come there
hinlegen, *v. a.* to lay down.
hingeſäet, *adj.* strewn about.
hinnehmen, *v. a. ir.* to take there; accept.
hinnen, *adv.* hence; von —, hence, from hence, away.
hinreißen, *v. a. ir.* to tear along with violence, overcome; delight.
hinrichten, *v. a.* to execute.
Hinrichtung, *f.* (*pl.* -en) execution.
hinrücken, *v. a.* to move to, remove.
hinſehen, *v. r. ir.* to look towards a place.
hinſein, *v. n. ir.* to be lost, to be gone.
Hinſicht, *f.* (*pl.* -en) view, consideration, conception.
hinſinken, *v. n. ir.* to sink down, faint.
hinſtehen, *v. a. ir.* to place.
hinſtellen, *v. a.* to put to, put down.
hinſtoßen, *v. a. ir.* to thrust.
hinſtreben, *v. n.* to struggle.
hinſtürzen, *v. n.* to tumble down.
hinten, *adv.* behind, after; — nach, afterwards.
hinter, *prep.* behind, after; —, *adv.* back, backwards; —, *adj.* hinder, hind; -gehen, *v. a. ir.* to deceive; -grund, *m.* (-es; *pl.* -gründe) background; -halt, *m.* (-es; *pl.* -e) ambush, reserve; -liſt, *f.* fraud, cunning, artifice; -theil, *n.* (-es; *pl.* -e) hind part, back part; -thür(e), *f.* (*pl.* -en) back-door.
hinträumen, *v. n.* to dream away.
hintreten, *v. a. ir.* to step up to.

Digitized by Google

hinüber, *adv.* over, across; –gehen, *v. n. ir.* to go over, pass.
hinunter, *adv.* down, downwards.
hinwärts, *adv.* thitherwards.
hinweg, *adv.* away, over; –mähen, *v. a.* to mow away, destroy; –nehmen, *v. a. ir.* to take away; –raffen, *v. a.* to snatch away, lead away; –reißen, *v. a. ir.* to tear away; –ſpülen, *v. a.* to wash away; –werfen, *v. a. ir.* to throw away.
hinwenden, *v. a.* to turn to.
hinwerfen, *v. a. ir.* to throw down.
hinziehen, *v. a. ir.* to draw towards, attract; —, *v. n.* to march to, remove to, go along.
hinzu, *adv.* to, towards, up; –ſteuern, *v. a.* & *n.* to steer, pilot.
Hirn, *n.* (–es) brain; –verrückt, *adj.* brain-crazed, insane; –verrückend, brain-bewildering.
Hirt, *m.* (–en; *pl.* –en) herdsman, shepherd.
hirtenlos, *adj.* shepherdless, without a shepherd.
Hirtenmädchen, *f.* shepherdess.
Hirtenſtab, (–es; *pl.* –ſtäbe) shepherd's staff, crook.
Hiſtorie, *f.* (*pl.* –n) history, story.
hiſtoriſch, *adj.* historical.
Hitze, *f.* (*pl.* –n) heat, ardor.
Hoboe, *f.* (*pl.* –s & –n) oboe, hautboy.
Hoboiſt, *m.* (–en; *pl.* –en) hautboy-player.
hoch, *adj.* high, sublime, elevated; –begabt, *adj.* highly gifted; –betroffen, *adj.* much amazed; –gebirge, *n.* the highlands; –gefühl, *n.* (–es; *pl.* –e) enthusiasm, high feeling; –gewölbt, *adj.* high-arched; –land, *n.* (–es; *pl.* –e) upland, high country, highlands; –muth, *m* haughtiness, pride arrogance –ſinnig, *adj.* high-minded, pious –verräther, *m.* (–s) person guilty of high treason; –zeit, *f.* (*pl.* –en) nuptials, bridal, wedding; –zeitsfeſt, *n.* marriage-feast, wedding-feast.
höchlich, *adv.* highly, greatly.
Hof, *m.* (–es; *pl.* Höfe) yard, court-yard, court; –dichtung, *f.* court poetry; –lager, *n.* (–s) residence of the court; –leute, *pl.* people at court, courtiers; –ſtaat, *m.* (–es) household of a court; –theater, *n.* court theater, royal theater.
hoffen, *v. n.* to hope, trust, expect.
Hoffnung, *f.* (*pl.* –en) hope, expectation.
hoffnungslos, *adj.* hopeless.
hoffnungsvoll, *adj.* hopeful.
Höhe, *f.* (*pl.* –n) height, mountain, offing; in der —, on high; in die —, upwards.
Hoheit, *f.* (*pl.* –en) highness, elevation, sovereignty.
hohl, *adj.* hollow, dull, empty.
Höhle, *f.* (*pl.* –n) hollow, cavity, cavern, den.
Hohlung, *f.* (*pl* –en) excavation, cavity.
Hohn, *m.* (–es) scorn, scoff; –lachen, *n.* (–s) scorn; –lachen, *v. n.* to scoff, mock.
hold, *adj.* kind, favorable, fair, lovely.
holen, *v. a.* to go for, come for, fetch, Athem —, to draw breath.
Hölle, *f.* (*pl.* –n) hell.
Höllengeiſt, *m.* (–es; *pl.* –er) fiend of hell.
Höllengluth, *f.* (*pl.* –en) infernal glare.
Höllenqual, *f.* (*pl.* –en) pains of hell.
Höllenrachen, *m.* (–s) jaw of hell.

Digitized by Google

Höllenreich, *n.* (-es; *pl.* -e) realms of hell. [*or* hell.
Höllenrichter, *m.* (-s) judge of Hades
höllisch, *adj.* hellish, infernal.
Holz, *n.* (-es) wood.
horchen, *v. n.* to hearken, listen.
Horde, *f.* (*pl.* -n) horde, hurdle, crate.
hören, *v. a.* & *n.* to hear, give ear.
Hörer, *m.* (-s) hearer.
Horizont, *m.* (-es) horizon.
Horn, *n.* (-es; *pl.* Hörner) horn; Wald-, *n.* bugle.
hörnern, *adj.* made of horn, horny.
Horst, *m.* (-es; *pl.* -e), *f.* (*pl.* -en) troop, eyry, heap, tuft.
Hosanna, Hosanna.
Hostie, *f.* (*pl.* -n) holy wafer, host.
hübsch, *adj.* fine, handsome, pretty.
Huf, *m.* (-es; *pl.* -e) hoof.
Hügel, *m.* (-s) hill, hillock, knob.
Huhn, (-es; *pl.* Hühner) fowl, hen, poultry.
Huhu! *int.* (expression of horror) whew! whew!
Huld, *f.* grace, favor.
huldigen, *v. a.* to do homage.
Huldigung, *f.* (*pl.* -en) homage.
huldreich, *adj.* gracious. [ance.
Hülfe, *f.* help, aid, succor, assist-
hülflos, *adj.* helpless.
hülfreich, *adj.* obliging, ready to help, helpful.
Hülfsmittel, *n.* (-s) remedy, expedient, auxiliary. [ment.
Hülle, *f.* (*pl.* -n) cover, veil, integu-
hüllen, *v. a.* to cover, wrap, veil.
Hülse, *f.* (*pl.* -n) sheath, case, hull, husk.
human, *adj.* human.
humanisch, *adj.* humane.
Humanität, *f.* humanity.
Humor, *m.* (-s) humor.
Hund, *m.* (-es; *pl.* -e) dog, hound.
Hundert, *n.* (-s; *pl.* -e); *adj.* hundred; -händig, *adj.* hundred-handed; -mal, *adv.* hundred times.
Hünenschwert, giant's sword.
Hunger, *m.* (-s) hunger; — haben, to be hungry.
hungrig, *adj.* hungry. [cough.
Husten, *m.* (-s) cough; —, *v. n.* to
Hut, *m.* (-es; *pl.* -Hüte) hat, bonnet; -zucker, *m.* loaf sugar; Zucker-, *m.* loaf of sugar; —, *f.* (*no plural*) heed, care, guard, protection; auf der — sein, to be on one's guard; in die — nehmen, to take in one's care.
hüten, *v. a.* to guard, watch, keep, lead, feed; —, *v. r.* to mind one's
Hüter, *m.* (-s) keeper, watch. [self.
Hütte, *f.* (*pl.* -n) hut, cottage, smelting-house, foundry, forge.
Hyäne, *f.* (*pl.* -n) hyena.
Hymne, *f.* (*pl.* -n) hymn.
Hypothese, *f.* *pl.* -n) hypothesis.

I.

Ich, *pron.* I.
Ideal, *n.* (-s; *pl.* -e) ideal, image.
Idee, *f.* (*pl.* -n) idea.
ihr, ihre, ihr, *pron.* your, their, her.
illuminiren, *v. a.* to illuminate, color.
illyrisch, *adj.* illyrical.
immer, *adv.* always, ever; -dar, -fort, *adv.* always, forever, constantly; auf —, for ever.
Imperator, *m.* (-s; *pl.* -en) general, commander, emperor.
in, *prep.* in, into, at.
Inbegriff, *m.* (-es; *pl.* -e) space, contents, essence (p. 176).

Digitized by Google

Inbrunſt, *f.* heat, fervor, ardor.
indem, *conj.* while, as, when.
indeß, indeſſen, *conj.* in the mean time, meanwhile, however.
indiſch, *adj.* Indian.
Indigo, *m.* (-s) indigo; -blau, *adj.* indigo blue.
Inhalt, *m.* (-es) contents; purport.
inne, *adv.* within; -nehmen, *v. a. ir.* to be in possession of, possess; -halten, *v. n. ir.* to cease, stop, discontinue. [within.
innen, *adv.* inside; von —, from
Innere, *n.* the soul; —, (der, die, das) *adj.* inner, interior.
innerhalb, *prep.* within.
innerlich, *adj.* inward, internal.
innig, *adj.* hearty, cordial, heartfelt, deepfelt, fervent, ardent.
Inquiſition, *f.* inquisition.
insbeſondere, *adv.* particularly.
Inſel, *f.* (*pl.* -n) island; -bewohner, *m.* (-s) inhabitant of an island; -volk, *n.* islanders.
Inſignien, *f.* insignia, badges, signs.
Inſtinkt, *m.* (-s; *pl.* -e) instinct.
Inſtrument, *n.* (-es; *pl.* -e) instrument.
Intelligenz, *f.* intelligence.
intenſiv, *adj.* & *adv.* intensive(ly).
Intereſſe, *n.* (-s) interest.
Intrigue, *f.* (*pl.* -n) intrigue.
inwendig, *adj.* interior.
Iphigenia, *f.* Iphigenia.
irden, *adj.* earthen.
irdiſch, *adj.* earthly, terrestrial.
irgend, *adv.* any, some; -wo, -wohin, anywhere, somewhere; -Jemand, -Ein(er, -e, -s) any one, some one; -etwas, any thing, something.
Irre, *f.* aberration, mistaken way; —, *adj.* & *adv.* astray, wrong; — gehen, to lose one's way, go astray, walk out of the right way; — machen, to confound, disturb; — reden, to become confused, waver.
irren, *v. n.* to err, deviate, go astray; —, *v. r.* to commit an error.
Irrfahrt, *f.* (*pl.* -en) wandering, erring course.
Irrlicht, *m.* (-es; *pl.* -er) ignis fatuus, will-of-the-wisp.
Irrthum, *m.* (-es; *pl.* -thümer) error, mistake. [standing.
Irrung, *f.* (*pl.* -en) error, misunder-
Irrweg, *m.* (-es; *pl.* -e) wrong way.
iſabellfarbig, *adj.* cream-colored.
Iſegrimm, *m.* (-es; *pl.* -e) morose fellow, wolf.
iſoliren, *v. a.* to insulate, isolate.
Iſrael, Israel.
Italien, *n.* (-s) Italy. [ian.
Italiener, *m.*; -in, *f.* (*pl.* -innen) Ital-

J.

ja, *adv.* yes, yea (often expletive).
Jacht, *f.* (*pl.* -en) yacht.
Jagd, *f.* (*pl.* -en) chase, hunt, sport, hunting; auf die — gehen, to go hunting *or* shooting.
jagen, *v. a.* to chase, hunt, shoot, drive; —, *v. n.* to ride, drive, gallop with great quickness *or* undue speed.
Jäger, *m.* (-s) hunter, huntsman, sportsman, gamekeeper, rifleman, ranger.
Jahr, *n.* (-es; *pl.* -e) year; über's —, a year hence; -geld, *n.* (-es; *pl.* -er) pension; -hundert, *n.* (-es; *pl.* -) century.

Digitized by Google

jährig, *adj.* a year old, yearly.
Jahr(e)szeit, *f.* (*pl.* –en) season (year).
Jammer, *m.* (–s) misery, lamentation; –voll, *adj.* wretched, lament-
jämmerlich, *adj* miserable. [able.
jammern, *v. n.* & *a.* to lament, wail, excite, pity.
Januar, *m.* (–s) January. [joice
jauchzen, *v. n.* to shout with joy, re-
je, *adv.* ever, always; — mehr desto besser, the more the better; — öfter und anhaltender, the oftener and longer (p. 103); von –her, always. [case.
jedenfalls, *adv.* at all events, in any
jeder, jede, jedes, *pron.* every, each; –lei, *adj.* of every sort; –mann, *pron.* every one, every body; –zeit, *adv.* always; einer jeden, each of them (p. 47).
jedesmal, *adv.* every time. [ever.
jedoch, *conj.* yet, nevertheless, how-
jedweder, *pron.* each, every one.
jeglicher, jegliche, jegliches, *pron.* every, each.
jemals, *adv.* ever, at any time.
jemand, *pron.* somebody, any body.
jener, jene, jenes, *pron.* that, the former, the one.
jenseit, *prep.*; jenseits, *adv.* on the other side of, beyond.
Jerusalem, Jerusalem.
Jesus, Jesus.
jetzo, *see* jetzt.
jetzt, *adv.* now, at present; gerade —, just now; bis —, hitherto; von — an, henceforth.
Joch, *n.* (–es; *pl.* –e) yoke, cross-ridge, beams of a bridge
Johann, *m.* John.
Journal, *n.* (–es; *pl.* –e) journal.
Jubel, *m.* (–s) jubilee.
jubeln, *v. n.* to rejoice, shout exalt
Juda, *m.* Judas.
Jude, *m.* (–n; *pl.* –n) Jew.
Jugend, *f.* youth; –alter, (–s) *n.* youth, youthful age; –freund, *m.* (–es; *pl.* –e) companion of youth; –fülle, *f.* fulness of youth, youthfulness; –land, *n.* land of one's youth; –nacht, *f.* (*pl.* –nächte) night of youthful revelry (p. 171); –tage, days of youth, ardor of youth.
jung, *adj.* young, new.
Junge, *m.* boy, apprentice; —, *n.* (–n; *pl.* –n); young animal.
Jungfrau, *f.* (*pl.* –en) maid, virgin.
jungfräulich, *adj.* virgin, virgin-like.
Jüngling, *m.* (–s; *pl.* –e) youth, young man, lad.
Jünglingsblick, *m.* youthful view, vigorous eye.
Jünglingszeit, *f.* time of youth.
jüngst, *adj.* & *adv.* young, last, lately.
Junker, *m.* (–s) young nobleman, young squire, younker.
just, *adv.* just, but.
Jüterbok, name of a small city, with 7,000 inhabitants (25 Engl. miles from Berlin). [ry.
Juwele, *f.* (*pl.* –n) gem, jewel, jewel-

K.

Kabinett, *n.* (–s; *pl.* –e) closet.
Kahn, *m.* (–es; *pl.* Kähne) boat, punt.
Kaiser, *m.* (–s) emperor; –lich, *adj.* imperial.
Kalb, *n.* (–es; *pl.* Kälber) calf.
Kalk, *m.* (–es) lime, chalk.
kalt, *adj.* cold, insensible, frigid; –blütig, *adj.* cool, unmoved.

Digitized by Google

Kälte, *f.* cold, coldness.
Kamerad, *m.* (-en; *pl.* -en) comrade, companion, (*vulg.*) chum.
Kamin, *n.* (-es; *pl.* -e) chimney, fireplace; -feger, *m.* (-s) chimney-sweep.
Kamm, *m.* (-es; *pl.* Kämme) comb, crest.
kämmen, *v. a.* to comb, dress (hair).
Kammer, *f.* (*pl.* -n) chamber, (bed) room, apartment; exchequer, board, office, court; -diener, *m.* valet; -gericht, *n.* (-s; *pl.* -e) supreme court; -herr, *m.* chamberlain.
Kämmerer, *m.* chamberlain; Geheimer Kämmerer, privy counsellor.
Kampf, *m.* (-es; *pl.* Kämpfe) combat, fight, struggle; -geschrei, *n.* battle-cry; -platz, *m.* (-es; *pl.* -plätze) field of battle; -spiel, *n.* bloodless combat; gymnic game.
kämpfen, *v. n.* to fight, combat.
Kanone, *f.* (*pl.* -n) cannon.
Kanzel, *f.* (*pl.* -n) pulpit.
Kanzler, *m.* (-s) chancellor.
Karmeliter, *m.* Carmelite (monk).
Kartoffel, *f.* (*pl.* -n) potato.
Käse, *m.* (-s) cheese.
Kasse, *f.* (*pl.* -n) the treasury, money-chest.
Kästchen, *n.* casket, little box *or* chest.
Kaste, *f.* (*pl.* -n) caste, clique; -wesen, *n.* system of caste.
Kasten, *m.* (-s) box, chest.
Katastrophe, *f.* (*pl.* -n) catastrophe.
Katholik, *m.* (-en; *pl.* -en) Roman Catholic.
katholisch, *adj.* Roman Catholic.
Kathedrale, *f.* (*pl.* -n) cathedral.
Kathedralkirche, *f.* cathedral.
Kauf, *m.* (-es; *pl.* Käufe) purchase, bargain; zu — stehen, to be for sale; -mann, *m.* (-es; *pl.* -leute) merchant, purchaser.
kaufen, *v. a.* to buy, purchase.
Käufer, *m.* (-s) buyer, purchaser.
kaum, *adv.* scarcely, hardly.
Kegelbahn, *f.* (*pl.* -en) ten-pin alley.
keck, *adj.* nimble, fearless, bold.
kehren, *v. a.* to turn, sweep, brush; —, *v. r.* sich an etwas —, to care for a thing, regard.
Kehricht, *m.* (-e) sweepings; -faß, *n.* dust-basket.
Keichen, *n.* (-s) asthmatical affection; —, *v. n.* to pant, gasp.
Keim, *m.* (-es; *pl.* -e) germ, first shoot.
keimen, *v. n.* to germinate, spring up.
kein, *adj.* no, not, any, none; -er, -e, -es, *pron.* nobody, no one.
Kelch, *m.* (-es; *pl.* -e) cup, chalice.
kennbar, *adj.* recognizable, distinguishable, distinct.
kennen, *v. a. ir.* to know, to be acquainted with.
Kenner, *m.* (-s) judge, connoisseur.
kenntlich, *adj.* knowable, cognizable.
Kenntniß, *f.* (*pl.* -sse) knowledge.
Kericht, *see* Kehricht.
Kerker, *m.* (-s) jail, prison.
Kerl, *m.* (-s; *pl.* -e) person, fellow.
Kern, *m.* (-es; *pl.* -e) kernel, heart; stronghold, foundation.
Kerze, *f.* (*pl.* -n) wax light, taper.
Kette, *f.* (*pl.* -n) chain, web; series.
ketten, *v. a.* to chain.
Ketzerei, *f.* (*pl.* -en) heresy.
keuchen, *see* keichen.
Keule, *f.* (*pl.* -n) club, pestle.
keusch, *adj.* chaste.
Kind, *n.* (-es; *pl.* -er) child, infant; -chen *or* -lein, *n.* (-s) babe, baby; -heit, *f.* childhood; -isch, *adj.*

Digitized by Google

childish; -lich, *adj.* child-like, filial.
Kinderblick, *m.* child's eye *or* mind.
Kinderglaube(n), *m.* faith, credulity of a child.
kinderlos, *adj.* childless.
Kinderſinn, *m.* child-like, innocent mind.
Kinderſtube, *f.* (*pl.* -n) nursery.
Kindesklarheit, *f.* clear-sighted, clear-mindedness of a child.
Kindeskind, *n.* (-es; *pl.* -er) grandchild.
Kirche, *f.* (*pl.* -n) church.
Kirchengeſang, *m.* (-es; *pl.* -ſänge) church hymn *or* chant, anthem.
Kirchenſchatz, *m.* (-es; *pl.* -ſchätze) ecclesiastical treasures, church property.
Kirchenſprengel, *m.* diocese.
Kirchenthum, *n.* churchdom, churchship.
Kirchhof, *m.* (-s; *pl.* -höfe) churchyard.
Kirchhofslinde, *f.* churchyard linden (tree).
Kirſche, *f.* (*pl.* -n) cherry.
Kiſſen, *n.* (-s) pillow, cushion.
Kiſte, *f.* (*pl.* -n) chest, coffer.
Kittel, *m.* (-s) frock, smock blouse.
Klage, *f.* (*pl.* -n) complaint, action *or* suit (at law).
klagen, *v. n.* to complain of, sue (at law); —, *v. a.* to lament, complain.
kläglich, *adj.* mournful; pitiful.
Klang, *m.* (-es; *pl.* Klänge) sound, tune, clang; -los, *adj.* mute, soundless.
klappen, *v. n.* to clap, make a clapping noise.
klappern, *v. n.* to rattle.
Klapperwerk, *n.* (-es; *pl.* -e) noisy work *or* mechanism.
klar, *adj.* clear, bright, light, evident.
Klarheit, *f.* (*pl.* -en) plainness, clearness, brightness, evidence.
Klaſſe, *f.* (*pl.* -n) class, caste.
klatſchen, *v. n.* to applaud.
Klaue, *f.* (*pl.* -n) claw, cloven foot, talon.
kleben, *v. n.* to cleave, adhere, to be attached to; —, *v. a.* to stick, paste.
Kleid, *n.* (-es; *pl.* -er) coat, garment, dress.
kleiden, *v. a.* to dress, clothe; —, *v. n.* to fit, become.
Kleidung, *f.* (*pl.* -en) clothing, dress, clothes.
klein, *adj.* little, small, petty, minute; -gläubig, *adj.* of little faith; -igkeit, *f.* (*pl.* -en) small matter, trifle; -muth, *m.* (-es) dejection of spirit, despondency; -od, *n.* (-es; *pl.* -e, *or* -ien) jewel, treasure.
klemmen, *v. a.* to pinch, cramp, jam.
Klima, *n.* (-s; *pl.* -ta) climate, clime.
klimmen, *v. n. ir.* to climb.
Klinge, *f.* (*pl.* -n) blade.
klingen, *v. n. ir.* to sound, resound, tinkle.
klingeln, *v. n.* to ring the bell, jingle, tingle, tinkle.
Klippe, *f.* (*pl.* -n) cliff, rock, crag.
klirren, *n.* (-s) clanking noise; —, *v. n.* to clang, clank, click, clink.
klopfen, *v a.* to knock, tap.
Kloſter, *n.* (-s; *pl.* Klöſter) cloister, convent.
Kluft, *f.* (*pl.* Klüfte) cleft, gap, fissure.
klug, *adj.* sensible, wise, prudent, skillful, shrewd.
Klugheit, *f.* wisdom, prudence.
Knabe, *m.* (-n; *pl.* -n) boy, lad.
Knall, *m.* (-es; *pl.* -e) strong, quick sound; clap, crack, report of a gun; — und Fall, suddenly.
knallen, *v. n.* to crack, clap, smack.
Knecht, *m.* (-es; *pl.* -e) a farmer's man, servant, slave, hireling. -ſchaft, servitude.

Digitized by Google

Knechtesſchaar, *f.* (*pl.*-en) servant host.
Knechtesſtimme, *f.* (*pl.*-n) servile voice.
Knie, *n.* (-es; *pl.* -e) knee.
knieen, *v. a.* to kneel.
knirſchen, *v. n.* to gnash; —, *v. a.* to strike together, clash.
Knochen, *m.* (-s) bone; -hand, *f.* (*pl.* -hände) a very lean *or* bony hand, skeleton's hand; -ſchaden, *m.* fracture.
Knospe, *f.* (*pl.* -n) bud.
Knoten, *m.* (-s) knot, node; —, *v. a.* to knot, tie.
knöpfen, *v. a.* to tie, bind.
Koch, *m.* (-es; *pl.* Köche) cook.
kochen, *v. a.* & *n.* to cook, boil, ferment, concoct.
Köcher, *m.* (-s) case, quiver.
Kohle, *f.* (*pl.* -n) charcoal, coal, live coal.
Köhler, *m.* (-s) charcoal-burner, charcoal-man; -hütte, *f.* charcoal-man's hut; -weib, *n.* (-es; *pl.* -er) female charcoal-burner *or* wife of a coal-burner.
Koller, *m.* staggers, frenzy.
koloſſal, *adj.* & *adv.* colossal, gigantic.
Koloß, *m.* (-ſſes; *pl.* -ſſe) colosse.
koloſſaliſch, *adj.* colossean.
komiſch, *adj.* comic, comical.
kommen, *v. n. ir.* to come, arrive at; zu Kräften —, to get strength; zu Statten —, to be of use; um etwas —, to lose a thing; — laſſen, to send for; angelaufen, —, to come running; angefahren —, to come driving; angegangen —, to come walking.
Komödiant, *m.* (-en; *pl.* -en) comedian, player, actor.
König, *m.* (-(e)s; *pl.* -e) king; -in, *f.* (*pl.* -nen) queen; -lich, *adj.* royal, kingly; -reich, *n.* kingdom.
Königsbruſt, monarch's breast.
Königskrone, *f.* royal crown.
Königskrönung, *f.* royal coronation.
Königsmord, *m.* (-es; *pl.* -e) regicide, crime of slaying a king.
Königsmörder, *m.* (-s) regicide.
Königsſaal, *m.* royal hall *or* saloon.
Königsſohn, *m.* king's son.
Königsſtamm, *m.* royal line, royal descendants.
Königsſtadt, *f.* royal city.
Königstochter, *f.* princess.
Königswort, *n.* royal word.
können, *v. a.* to be able, can (*see* Gr. p. 109; El. p. 219).
Kopf, *m.* (-es; *pl.* Köpfe) head, mind.
Korb, *m.* (-es; *pl.* Körbe) basket; einen — bekommen, to get a refusal.
Körbchen, *n.* (*dimin.* of Korb) small basket.
Korn, *n.* (-es; *pl.* Körner) corn, grain, sight (upon a gun); -feld, *n.* (-es; *pl.* -er) cornfield.
Körper, *m.* (-s) body; -lich, *adj.* bodily, corporal, corporeal; -los, *adj.* bodiless.
Koryphäe, *m. or f.* the leader *or* chief (more particularly in the drama and ballet).
Koſten, *f.* expenses, costs; —, *v. n.* to cost, require; —, *v. a.* to taste.
köſtlich, *adj.* costly, precious, excellent.
Krach, *m.* (-es; *pl.* -e) crash, crack.
krachen, *v. n.* & *a.* to crash, crack, burst *or* break with a crash.
Kraft, *f.* (*pl.* Kräfte) strength, force, power; -begabt, *adj.* strong, powerful; -los, *adj.* weak, feeble; -voll, *see* kräftig.

Digitized by Google

kräftig, *adj.* strong, vigorous, powerful. [*v. n.* to crow, brag.
Krähen, *n.* crowing, bragging; —,
Kralle, *f.* (*pl.* –n) claw, clutch, talon.
kramen, *v. n.* to keep a shop, trade, stir, rummage.
Krampf, *m.* (–es; *pl.* Krämpfe) cramp, spasm; –haft, *adj.* spasmodic.
krank, *adj.* sick, ill, distempered, diseased.
kränken, *v. a.* to vex, grieve, injure.
Krankenbett, *n.* (–es; *pl.* –en) sick-bed.
Krankenhaus, *n.* (–es; *pl.* –häuser) hospital, infirmary.
Krankenlager, *n.* (–s) *see* Krankenbett.
Krankheit, *f.* (*pl.* –en) disease, malady, sickness, illness. [ation.
Kränkung, *f.* (*pl.* –en) grievance, vex-
Kranz, *m.* (–es; *pl.* Kränze) garland, wreath, crown.
kraus, *adj.* crisp, frizzled.
kräuseln, *v. a.* to crisp, frizzle.
Kraut, *n.* (–es; *pl.* Kräuter) herb, plant, cabbage, gunpowder.
Kreis, *m.* (–ses; *pl.* –se) circle, orbit, district, sphere.
Kreuz, *n.* (–es; *pl.* –e) cross, cross-bar, crosswise, croup, loins, reins; über's —, across; –bild, *n.* crucifix; –er, *m.* half penny; –fahrer, *m.* (–s) crusader, cruiser; –gang, *m.* (–es; *pl.* –gänge) cross-walk, gallery (in a convent); –weg, *m.* (–es; *pl.* –e) cross-way, cross-road.
kreuzigen, *v. a.* to crucify; das Fleisch —, to mortify the flesh.
kriechen, *v. n. ir.* to creep, crawl, sneak, cringe. [contest.
Krieg, *m.* (–es; *pl.* –e) war, quarrel,
Krieger, *m.* (–s) warrior.
kriegerisch, *adj.* warlike.
Krieg(e)sbedürfnisse, *f.* requisites of war.
Krieg(e)sdienst, *m.* (–es; *pl.* –e) military service. [battle-song.
Krieg(e)sgesang, *m.* (–es; *pl.* –sänge)
Krieg(e)sgesetz, *n.* martial law.
Krieg(e)sgewühl, *n.* tumult of war.
Krieg(e)sgöttin, *f.* goddess of war.
Krieg(e)skunst, *f.* art of war, military science. [diery.
Krieg(e)smannschaft, *f.* (*pl.* –en) sol-
Krieg(e)smarsch, *m.* war-march.
Krieg(e)snoth, *f.* distress of war, calamity of war.
Krieg(e)spost, *f.* war-news.
Krieg(e)sruhm, *m.* glory of war.
Krieg(e)sschiff, *n.* (–es; *pl.* –e) ship of war, man-of-war.
Krieg(e)s:hat, *f.* (*pl.* –en) deed of war.
Krieg(e)strompete, *f.* (*pl.* –n) war-trumpet.
Krieg(e)sunglück, *n.* disaster of war.
Krieg(e)swolke, *f.* (*pl.* –n) cloud of war, war-cloud.
Kritik, *f.* (*pl.* –en) criticism, critique.
kritisch, *adj.* critical.
Krokodill, *n.* & *m.* (–es; *pl.* –e) crocodile, alligator.
Kronbediente (der), *m.* (–n; *pl.* –n) servant of the crown (royal household).
Krone, *f.* (*pl.* –n) crown, coronet.
krönen, *v. a.* to crown.
Kroneinkünfte, *f.* royal revenues.
Kronprinz, *m.* (–en; *pl.* –en) crown-prince.
Krönung, *f.* (*pl.* –en) coronation.
Krönungsornat, *n.* coronation robes.
Krönungsstadt, *f.* royal city.
Krönungszug, *m.* coronation march.
Kropf, *m.* (–es; *pl.* Kröpfe) crop, craw, goiter, wen.

Digitized by Google

Krume, *f.* (*pl.* –n) crumb.
Krümchen, *n.* (*dimin.*) little crumb.
krumm, *adj.* crooked, curved.
Krystall, *n.* (–es; *pl.*–e) crystal.
krystallen, *adj.* of crystal, like crystal.
Küche, *f.* (*pl.* –n) kitchen; kalte —, cold meat.
Küchenfenster, *n.* kitchen-window.
Küchenmagd, *f.* (*pl.*– mägde) kitchen-maid, cook.
Kugel, *f.* (*pl.* –n) ball, bullet, shot, bowl, globe, globule.
Kuh, *f.* (*pl.* Kühe) cow.
kühl, *adj.* cool, cold.
Kühle, *f.* coolness. [cool.
kühlen, *v. a.* to cool; —, *v. n.* to grow
Kühlung, *f.* (*pl.* –en) coolness, refrigeration, breeze.
kühn, *adj.* bold, hardy, daring; –heit, *f.* boldness, hardiness, daring; –lich, *adv.* boldly. [tress.
Kummer, *m.* (–s) grief, sorrow, dis-
kümmerlich, *adj.* distressed, needy.
kümmern, *v. n.* & *a.* to grieve, vex, concern; was kümmert's mich? what is it to me? — (um), *v. r.* to trouble about, to be concerned in mind.
kund, *adj.* known; — thun, *v. a. ir.* to make known, inform; –bar, *adj.* known, notorious; –ig, *adj.* acquainted with a thing, informed; –schaft, *f.* (*pl.* –en) knowledge, acquaintance, information, custom, testimonials.
Kunde, *f.* (*pl.* –n) knowledge; news, intelligence; —, *m.* customer.
kündigen, *v. a.* to give notice *or* warning to quit. [in future.
künftig, *adj.* future; in's künftige, *adv.*
Kunst, *f.* (*pl.* Künste) art, science, trick, ingeniousness; –blüthe, *f.* artificial flower; –los, *adj.* artless; –richter, *m.* (–s) critic; –werk, *n.* (–es; *pl.*–e) work of art.
Künstler, *m.* (–s) artist, artisan; –hand, *f.* artistic hand; –isch, *adj.* & *adv.* artistical, artistically.
künstlich, *adj.* artificial, clever, skilful.
Küper, *m.* (–s) cooper.
Kupfer, *n.* (–s) brass, copper, print.
Kuppel, *f.* (*pl.* –n) band; cupola, dome.
Kurfürst, *m.* (–en; *pl.* –en) elector.
kurz, *adj.* short, brief; —, *adv.* shortly, briefly; — und gut, shortly, in a word; damit ich — es sage, to say it (express myself) briefly (p. 91); in kurzem, in a short time, shortly; –weile, *f.* (*pl.* –n) pastime.
Kuß, (–sses; *pl.* Küsse) kiss, buss.
Küssen, *n.* (–s) act of kissing; —, *v. a.* to kiss.
Küste, *f.* (*pl.*–n) coast, shore; –nfahrer, *m.* (–s) coaster. [riage.
Kutsche, *f.* (*pl.* –n) coach, stage, car-

L.

laben, *v. n.* to refresh one's self, enjoy a thing, curdle with a runnet.
Labyrinth, *n.* (–es; *pl.* –e) labyrinth; –isch, *adj.* labyrinthian.
Lache, *f.* (*pl.* –n) puddle, pool, lake, stagnant, dirty water.
lächeln, *v. n.* to smile.
lachen, *v. n.* to laugh, smile; mark *or* bark (a tree). [ludicrous.
lächerlich, *adj.* laughable, ridiculous,
laden, *v. a. ir.* to lade, load, charge, summon, invite.
Laffe, *m.* (–n; *pl.* –n) fop, trifler.

Digitized by Google

Lage, *f.* (*pl.* –n) situation, state, condition; lay, layer, stratum.

Lager, *n.* (–s) bed, couch, camp, encampment, den, lair, stock, store, store-room; — ſchlagen, to encamp, pitch tents.

lagern, *v. a.* to lay, store, encamp; —, *v. r.* to pitch tents, encamp, lie down, rest.

lähmen, *v. a.* to lame, palsy.

Lamm, *n.* (–es; *pl.* Lämmer) lamb.

Lampe, *f.* (*pl.* –n) lamp.

Land, *n.* (–es; *pl.* –e *or* Länder) land, country; –beſitzer, *m.* (–s) landholder, proprietor; Feſt–, continent; –mädchen, *n.* (–s) country-girl; –mann, *m.* (–es; *pl.* –leute) peasant, countryman; –miliz, *f.* militia; –ſchaft, *f.* (*pl.* –en) province, landscape; –vogt, *m.* (–es; *pl.* –vögte) high bailiff, governor; –wind, *m.* (–es; *pl.* –e) landwind.

länderlos, *adj.* without land, landless.

Ländertheile, *f.* boundary.

Landesbruder, *m.* brother of the reigning prince.

ländlich, *adj.* provincial, rural.

Landsknecht, *m.* (–es; *pl.* –e) foot-soldier, lansquenet.

Landsmann, *m.* (–es; *pl.* –leute) countryman.

Landung, *f.* (*pl.* –en) landing, disembarkation, descent.

lang, *adj.* long, of long duration; ein Jahr —, for a year, a whole year; –bewährt, *adj.* proved for a long while, well-approved; –ſam, *adj.* slow, late; –wierig, *adj.* lasting long, wearisome.

lange, *adv.* long, a long while; — nicht, by far not, far from.

Länge, *f.* (*pl.* –n) length, longitude, distance.

langen, *v. a.* to reach, fetch; —, *v. n.* to suffice, have enough.

längſt, *adv.* long ago, long since.

Lanze, *f.* (*pl.* –n) lance, spear.

Lärm, *m.* (–es); Lärmen, *n.* (–s) noise, bustle, alarm; — ſchlagen, to sound an alarm.

lärmen, *v. n.* to make a noise, brawl.

Larve, *f.* (*pl.* –n) mask, false face, disguise.

laſſen, *v. n.* & *a. ir.* to let, leave, permit, grant, allow, cede, get; machen —, to order to be made, get made; gehen —, to allow to go; Ader —, to let blood; kommen —, to send for; —, *v. n. ir. imp.* to appear, show.

Laſt, *f.* (*pl.* –en) load, charge, burden.

laſten, *v. n.* to weigh, weigh heavy, press.

Laſter, *n.* (–s) vice, crime.

Läſterer, *m.* (–s) blasphemer, calumniator.

läſtern, *v. a.* & *n.* to slander, calumniate.

Läſterung, *f.* (*pl.* –en) calumny, slander.

Laterne, *f.* (*pl.* –n) lantern, lamp.

Laub, *n.* (–es) foliage.

lauern, *v. n.* to listen, lurk, wait.

Lauf, *m.* (–es; *pl.* Läufe) course, run, barrel (of a gun); —, *m.* (*pl.* Läufte) the hind legs of the animals of the chase.

laufen, *v. n. ir.* to run, flow, leak; Gefahr —, to run a risk.

läugnen, *v. a.* to deny, disown.

Laune, *f.* (*pl.* –n) humor, caprice, temper, spleen.

launig, *adj.* humorous.

lauſchen, *v. n.* to listen, lurk, lounge.

Laut, *m.* sound; —, *adj.* loud; —,

Digitized by Google

adv. loudly, aloud; —, *prep.* according to.
lauten, *v. n.* to sound, utter a sound.
lauter, *adj.* & *adv.* bright, pure, genuine, clean, nothing but, none but, only; sincere.
läutern, *v. a.* to clear, purify, clarify, refine, rectify.
lavieren, *v. n.* to laveer, go with a [sidewind, tack.
Leben, *n.* (–s) life, conduct, support; —, *v. a.* to live, behave; lebe wohl, farewell; daß keine welche lebt, let none of those who live (*i. e.* living language) (p. 91).
lebendig, *adj.* alive, quick, lively.
Lebensalter, *n.* stage of life, age.
Lebensbaum, *m.* (–s; *pl.* –bäume) tree of life, *arbor vitæ.*
Lebensdauer, *f.* duration of life.
Lebenseinrichtung, *f.* regulation of life.
Lebensfreude, *f.* pleasure, joy of life.
lebensfroh, *adj.* cheerful, blooming.
Lebensglied, *n.* (–es; *pl.* –er) vital part.
Lebenskraft, *f.* (*pl.* –kräfte,) vital power.
lebenslang, *adj.* & *adv.* for life.
lebenslänglich, *adj.* & *adv.* through life.
Lebenslicht, *n.* (–es; *pl.* –er) life, light [of life, light of day.
Lebensmittel, *n.* (–s) food, provisions.
Lebenspfad, *m.* (–es; *pl.* –e) path of life.
Lebensquell, *f.* (–s; *pl.* –en) spring *or* source of life, fount of life.
Lebensregel, *f.* (*pl.* –n) rule of life.
Lebensregung, *f.* motion of life.
Lebensstrom, *m.* stream of life, course of life.
Lebensthätigkeit, *f.* activity.
Lebenstiefe, *f.* depth of life, inmost [soul.
Lebensvorschrift, *f.* (*pl.* –en) life pattern.
lebhaft, *adj.* lively, sprightly, gay.
Lebhaftigkeit, *f.* liveliness, vivacity.
Lebtag, *m.* days of one's life, all one's life.
leck, *adj.* & *adv.* leaky.
Leck, *m.* & *n.* (–es; *pl.* –e) leak; —,
Lection, *f.* (*pl.* –en) lesson.
Lectüre, *f.* reading.
Leder, *n.* (–s) leather.
ledig, *adj.* empty, vacant, unmarried, single.
leer, *adj.* empty, void, blank: –gebrannt, *adj.* burnt out.
leeren, *v a.* to empty.
legal, *adj.* & *adv.* legal(ly), lawful(ly).
Legat, *m.* (–en; *pl.* –en) legate; —, *n.* (–es; *pl.* –e) legacy.
legen, *v. a.* to lay, put, place; sich —, to lie down, take to the bed; cease; sich auf etwas —, to study, apply, addict, devote one's self to a thing; in einander —, to join.
Legende, *f.* (*pl.* –n) legend.
Legion, *f.* (*pl.* –en) legion.
Lehm, *m.* (–es) loam, clay.
Lehne, *f.* (*pl.* –n) support, back.
lehnen, *v. a.* & *n.* to lean.
Lehrart, *f.* (*pl.* –en) profession of [teaching.
Lehre, *f.* (*pl.* –n) doctrine, dogma, precept, moral, apprenticeship; in der — sein, to be apprenticed.
lehren, *v. a.* to teach.
Lehrer, *m.* (–s) teacher, instructor, [preceptor.
Lehrgedicht, *n.* didactic poem.
lehrreich, *adj.* instructive.
Lehrspruch, *m.* (–es; *pl.* –sprüche) maxim, aphorism.
Leib, *m.* (–es; *pl.* –er) body, trunk, abdomen; — und Leben, body and soul; bei Leibe nicht, on no account; –eigene (der *or* die), *m.* & *f.* (–n; *pl.* –n) slave, serf, bonds-

Digitized by Google

man, bondswoman; -lied, *n.* favorite song.

Leiche, *f.* (*pl.* -n) dead body, corpse.

Leichenacker, *m.* (-s) burial-ground.

leichenblaß, *adj.* as pale as death.

leichenfahl, *adj. see* leichenblaß.

leichenſtill, *adj.* as still as death.

Leichentuch, *n.* (-es; *pl.* -tücher) shroud, winding-sheet, pall.

leicht, *adj.* light, easy, unencumbered; —, *adv.* easily; -ſinnig, *adj.* thoughtless, frivolous.

Leid, *n.* (-es) grief, sorrow, affliction; —, *adj.* unpleasant, disagreeable; — ſein, — thun, to cause sorrow, cause regret; es iſt mir —, I am sorry for it; einem etwas zu — (*or* Leide) thun, to hurt, injure one.

leiden, *v. a. & n. ir.* to suffer, endure, undergo, tolerate.

leidend, *part. & adj.* passive, sick, suffering, afflicted.

Leidenſchaft, *f.* (*pl.* -en) passion, emotion, affection.

leidenſchaftlich, *adj.* impassioned, passionate.

leidenſchaftslos, *adj.* dispassionate.

leider! *int.* alas! unfortunately.

leihen, *v. a. ir.* to lend, borrow.

leimen, *v. a.* to glue, lime.

leimig, *adj.* glutinous, containing glue.

leiſe, *adj. & adv.* soft(ly), low, not loud, in a low tone.

leiſten, *v. a.* to do, make, perform, accomplish; Geſellſchaft —, to keep company.

leiten, *v. a.* to lead, guide, conduct.

Leiter, *m.* (-s) leader, guide; —, *f.* (*pl.* -n) ladder, scale.

Leitung, *f.* (*pl.* -en) guidance, conduct.

lenken, *v. a.* to bend, turn, direct, manage, govern, guide.

Lenz, *m.* (-es; *pl.* -e) spring; -luft, *f.* spring air.

lernen, *v. a. & n.* to learn, teach.

leſen, *v. a. & n. ir.* to read; —, *v. a. ir.* to read; gather, cull, glean.

letzt, *adj.* last, ultimate, remotest.

Leu(e), *m.* (-en; *pl.* -en); (poetic for Löwe) lion; -mund, *m.* (-es) report.

leuchten, *v. n.* to light, shine, lighten. —, *v. a.* to give *or* show light.

leugnen, *see* läugnen.

Leute, *pl.* persons, people, men.

Lexikon, *n.* (-s; *pl.* -ka) lexicon, dictionary.

Licht, *n.* (-es; *pl.* -e & -er) light, candle, candle-light, luminary; —, *adj.* light, clear, bright; -hell, *adj.* very bright, clear, resplendent; -geſtalt, *f.* form of light; -punkt, *m.* luminous point, ray (of hope); -weiß, *adj.* luminous, pure.

lichten, *v. a.* to illuminate, lighten, light up, clear up; einen Wald —, to clear a piece of land.

lieb, *adj.* dear, beloved; — haben, to love; das iſt mir —, I am glad of it; -haber, *m.* (-s); -in, *f.* (*pl.* -innen) lover, amateur; -haberei, *f.* (*pl.* -en) partiality, fondness, hobby; -koſen, *v. a.* to caress, coax; -lich, *adj.* lovely, delightful, charming; -ling, *m.* (-s; *pl.* -e) favorite; -los, *adj* unkind, uncharitable.

Liebe, *f.* love; -voll, *adj.* affectionate, full of love.

lieben, *v. a.* to love, be fond of.

liebenswürdig, *adj.* amiable, loveable.

Liebenswürdigkeit, *f.* (*pl.* -en) amiability.

lieber, *adv.* rather.

Liebeshof, *m.* court of love.

Digitized by Google

Liebeszeichen, *n.* token of love.
Lied, *n.* (–es; *pl.* –er) song, hymn.
Liederbuch, *m.* (–es; *pl.* –bücher) book of songs, hymn-book.
liefern, *v. a.* to deliver, hand; einem eine Schlacht —, to give battle.
liegen, *v. n. ir.* to lie, to be placed *or* situated.
Lieutenant, *m.* (–s; *pl.* –s) lieutenant.
Lilie, *f.* (*pl.* –n) lily.
lind, linde, *adj.* soft, mild.
Linde, *f.* (*pl.* –n) lime-tree, linden.
lindern, *v. a.* to soften, mitigate.
Linie, *f.* (*pl.* –n) line, equator.
link, *adj.* left, awkward, wrong; in seiner Linken, in his left hand (p. 78). [side.
links, *adv.* to the left, on the left
Linse, *f.* (*pl.* –n) lentil, lens, freckle.
Lippe, *f.* (*pl.* –n) lip.
lispeln, *v. n.* to lisp, whisper. [ceit.
List, *f.* stratagem, art, cunning, de-
literarisch, *adj.* literary.
Literatur, *f.* literature; –geschichte, *f.* literary history.
Lob, *n.* (–es) praise, commendation; Gott–, God be praised; –gesang, *m.* (*pl.* –gesänge) song of praise.
loben, *v. a.* to praise, laud.
löblich, *adj.* laudable, commendable.
Locke, *f.* (*pl.* –n) lock of hair, curl.
löckeln, *v. a.* to curl in ringlets.
locken, *v. a.* to call, allure, entice, curl.
lockig, *adj.* curled.
Lockmann, *m.* allurer, tempter.
lodern, *v. n.* to blaze, burn.
Lohn, *m.* & *n.* wages, reward, compensation, hire, fee. [pensate.
lohnen, *v. a.* & *n.* to reward, com-
Lokalität, *f.* (*pl.* –en) locality.
Loos, *see* Los.
Lorbeer *m.* (–es; *pl.* –en) laurel, bay.
Los, *n.* (–ses; *pl.* –se) lot, chance, fate, lottery ticket; —, *adj.* loose, quit, free; –binden, *v. a.* to unbind; –drücken, *v. a.* to shoot off, fire; –geben, *v. a.* to emancipate; –lassen, *v. a. ir.* to let go, let loose, release, set at liberty; –reißen, *v. a. ir.* to tear away; –sagen, *v. n.* to renounce; sich von einer Person oder Sache —, to give up *or* renounce a person *or* thing; — sein, to be quit of; –werden, to get rid of; –winden, *v. a. ir.* to unwind, untwist, unroll; sich –winden von, to extricate one's self from.
löschen, *v. a.* to put out, extinguish, blot out, efface, quench, discharge (a vessel), slake (lime); —, *v. n.* to cease to burn.
lose, *adj.* loose, not solid, dissolute, vagrant, petulant.
Lösegeld, *n.* (–es; *pl.* –er) ransom.
losen, *v. n.* to draw *or* cast lots.
lösen, *v. a.* & *r.* to liberate, loose, loosen, deliver, dissolve, solve.
Losung, *f.* (*pl.* –en) mark, signal, watch-word, sign, battle-cry.
Löwe, *m.* (–n; *pl.* –n) lion.
Löwenmutter, *f.* lioness, lion-mother.
löwenherzig, *adj.* lion-hearted.
Lübeck, Lubec (one of the free Hanseatic cities of Germany, is situated on the river Trave, two miles from the Baltic, and has 44,000 inhabitants.
Luft, *f.* (*pl.* Lüfte) air, breeze, atmosphere; — machen, to give air, give vent; –schloß, *n.* (–es; *pl.* –schlösser) air-castle; in den Lüften, in the air.

Digitized by Google

Lüge, *f.* (*pl.* –n) lie, falsehood.
lügen, *v. a. ir.* to lie, utter a falsehood; — ſtrafen, to accuse of lying, give the lie; –haft, *adj.* lying, false.
Lügner, *m.* (–s); –in, *f.* (*pl.* –nen) liar.
Lump, *m.* (–s); Lumpen, *f.* rag, tatter.
Luna, *f.* (*gen.* Lunens) moon.
Luſt, *f.* (*pl.* Lüſte) enjoyment, pleasure, delight; desire, mind, lust; –ſchloß, *n.* (–ſſes; *pl.* –ſchlöſſer) villa; –ſpiel, *n.* (–es; *pl.* –e) comedy; — haben, to desire, have a mind; –wandeln, *v. a.* to take a walk, promenade.
lüſte(r)n, *v. n.* to lust after, desire; —, *adj.* lusting after, desirous, eager.
luſtig, *adj.* gay, merry, jocose, droll; ſich — machen, to be gay, be cheerful; ſich — machen über, to make merry, make fun of.
lyriſch, *adj.* lyric.

M.

machen, *v. a.* to make, do, operate; — laſſen, to cause to be made, have made, get made; ſich nichts daraus —, not to care for it; was — Sie? (*vulg.*) how do you do? zu Gelde —, to turn to money.
Macht, *f.* (*pl.* Mächte) might, power; –wort, *n.* (–es; *pl.* –e) energetic word, word of command.
mächtig, *adj.* mighty, powerful.
Mädchen, *n.* (–s) maid(en), girl, lass; –haft, *adj.* maidenly; –ſchule, *f.* (*pl.* –n) school for girls, academy for young ladies.
Made, *f.* (*pl.* –n) maggot, mite.
Madeira, *or* Madera, Madeira (the isle); –wein, Madeira wine.
Magazin, *n.* (–es; *pl.* –e) magazine, warehouse.
Magd, *f.* (*pl.* Mägde) maid-servant.
Magie, *f.* magic, sorcery, black art.
Magier, *m.* (–s) magician.
magiſch, *adj.* magical, magic.
Magiſter, *m.* (–s) master of arts.
Magiſtratsperſon, *f.* (*pl.* –en) magistrate.
Magnet, *m.* (–en; *pl.* –e) magnet, loadstone.
Mahl, *n.* (–es; *pl.* Mähler) meal, repast; mark.
mahlen, *v. a.* to grind.
mahnen, *v. a.* to remind, claim a debt from a person, dun.
Mähre, *f.* (*pl.* –n) tale, news, tidings, story.
Mährchen, *n.* (–s) tale, fable.
Mähren, Moravia (a very densely settled province in Austria, has nearly two millions of inhabitants, three-fourths Sclavonians, and one-fourth Germans).
Mai, *m.* (–es; *pl.* –e & –en) May; –nacht, *f.* May-night; –englück, *n.* spring joy.
Majeſtät, *f.* (*pl.* –en) majesty.
majeſtätiſch, *adj.* majestic, majestical.
Major, *m.* (–s; *pl.* –e) major; –ſtelle, major's commission.
Majorität, *f.* (*pl.* –en) eldership, right of primogeniture, estate attached to the right of primogeniture.
Makrokosmus, *m.* macrocosm (the universe at large, opposite of *microcosm*, the little world *or* man).
Mal, *n.* mark, sign, token; spot; time; ein–, once; zwei–, twice; drei–, three times.
malen, *v. a.* to paint, delineate, portray.
Malerei, *f.* (*pl.* –en) painting, pictures.

Digitized by Google

Mamſell, *f.* (*pl.* –en) miss.
man, *pron.* one, they, men, people.
manch(er, –e, –s), *pron.* many a; *pl.* some, several; many.
mancherlei, *adj.* several sorts, divers.
manchmal, *adv.* sometimes.
Mandel, *f.* (*pl.* –n) mangle, almond.
Mange, Mangel, *see* Mandel.
Mangel, *m.* (–s; *pl.* Mängel) want, deficiency, imperfection, indigence, scarcity, penury, poverty.
mangeln, *v. a.* to mangle; *v. n.* & *a. imp.* to be wanting, fail, lack.
Manier, *f.* (*pl.* –en) manner, fashion.
Mann, *m.* (–es; *pl.* Männer) man, person, husband; –haft, *adj.* manly, stout; –ſchaft, *f.* (*pl.* –en) crew, troops; –ſucht, *f.* longing after man *or* for male society.
Männchen, *n.* (–s) *dimin.* of man.
Männerliebe, *f.* love of men.
Männerſchlacht, *f.* strife of men.
Manneswürde, *f* manly dignity, valor.
mannigfach, *adj.* various, different.
mannigfaltig, *adj.* manifold, multifarious, many-sided, varied. [ly.
männlich, *adj.* masculine, male, manMännlichkeit, *f.* manliness, virility.
Mannsrock, *m.* (–es; *pl.* –röcke) man's
Mannszucht, *f.* discipline. [coat.
Mantel, *m.* (–s; *pl.* Mäntel) mantle, cloak, gown.
Märchen, *n.* (–s) tale, story, fairy tale, ghost-story.
Marie, *f.* Mary.
Mark, *n.* (–es) marrow, pith: –(e), *f.* (*pl.* –en) mark, weight *or* coin, boundary, limit, end (48).
markiren, *v. a.* to mark, distinguish the tone by accent *or* emphatic notes.
Markt, *m.* (–es; *pl.* Märkte) market, fair, market-place.
Marſch, *m.* (–es; *pl.* Märſche) march.
Marſchall, *m.* (–s; *pl.* –ſchälle) marshal; –ſtab, *m.* (–es; *pl.* –ſtäbe) marshal's staff.
Marter, *f.* torment, torture.
Martern, *n.* (–s) tormenting, torturing; —, *v. a.* to torment, rack.
Maske, *f.* (*pl.* –n) mask.
Maß, *n.* (–es; *pl.* –e) measure; ein — Wein, a quart of wine.
Maſſe, *f.* (*pl.* –n) mass, bulk.
maßen, *conj.* (*obsol.*) because, as.
mäßig, *adj.* moderate, temperate.
Mäßigkeit, *f.* moderation, abstinence, temperance. [ance.
Mäßigung, *f.* moderation, temperMaterie, *f.* (*pl.* –n) matter, material.
Mathematik, *f.* mathematics.
mathematiſch, *adj.* mathematical.
matt, *adj.* tired, weary, feeble, faint.
Matte, *f.* (*pl.* –n) mat, curds, meadow. [haustion.
Mattigkeit, *f.* faintness, debility, exMauer, *f.* (*pl.* –n) wall; –loch, *n.* a hole in a wall; –werk, *n.* walling, masonry, brickwork.
Maulwurf, *m.* (–es; *pl.* –würfe) mole.
Maulwurfsgang, *m.* (–es; *pl.* –gänge) mole-track.
Maus, *f.* (*pl.* Mäuſe) mouse, muscle on either side of a horse's nose.
Mäuschen, *dimin.* of Maus.
Maxim, *n.* (*pl.* –e) maxim.
Medicin, *f.* (*pl.* –en) medicine, physic.
Meer, *n.* (–es; *pl.* –e) sea, ocean; –buſen, *m.* (–s) bay, gulf; –waſſer, *n.* sea-water, brine.
Meeresarm, *m.* (–es; *pl.* –e) strait, channel of the sea.

Digitized by Google

Meeresſchiff, *n.* sea-vessel, sea-boat.
Megäre, *f.* (*pl.* –n) *myth.* Megiera (one of the three Greek furies of the lower world); *fig.* shrew.
mehr, *adj.* & *adv.* more; –fach, *adj.* & *adv.* manifold, several times, sundry, divers; Niemand —, nobody else.
mehren, *v. a.* to augment, increase; —, *v. r.* to multiply.
mehrentheils, *adv.* for the most part.
mehre(re), *adv.* several.
meiden, *v. a. ir.* to avoid, shun.
Meile, *f.* (*pl.* –n) mile (German = 4½ Engl. miles); meilenlang, *adv.* for miles.
mein, meine, mein, *pron.* my, mine.
meinen, *v. n.* to intend, think, presume, imagine, mean.
meinetwegen, meinethalben, *adv.* on my account, for my sake, for my part.
Meinung, *f.* (*pl.* –en) meaning, opinion. [*adv.* most, mostly.
meiſt, *adj.* most; almost; am meiſten,
meiſtens, *adv.* most, mostly.
Meiſter, *m.* (–s) master; –ſchuß, *m.* capital, splendid, unsurpassed shot; –ſtück, *n.* (–es; *pl.* –e) masterpiece.
meiſtern, *v. a.* to master, govern.
melden, *v. a.* to announce, make known, mention; ſich — laſſen, to send in one's name.
Meldung, *f.* (*pl.* –n) mention, announcing, announcement.
melken, *v. a. ir.* to milk.
Melodie, *f.* (*pl.* –n) melody, tune.
melodiſch, *adj.* melodious.
Memme, *f.* (*pl.* –n) coward, poltroon.
Menge, *f.* (*pl.* –n) multitude, plenty, crowd, throng.
Menſch, *m.* (–en; *pl.* –en) man, person, human being; —, *n.* (–es; *pl.* –er) low female, wench; –heit, *f.* humanity, human race, human state; –lich, *adj.* human, humane; –lichkeit, *f.* humanity.
menſchenähnlich, *adj.* & *adv.* like man.
Menſchenfreund, *m.* (–es; *pl.* –e) philanthropist. [man race, mankind.
Menſchengeſchlecht, *n.* (–es; *pl.* –er) hu-
Menſchengeſtalt, *f.* human shape *or* figure. [man's hand.
Menſchenhand, *f.* human hand, a
Menſchenherz, *n.* (–ens) human heart *or* soul.
Menſchenleben, *n.* human life.
Menſchenliebe, *f.* philanthropy, benevolence.
menſchenlos, *adj.* deserted by men.
Menſchenrecht, *n.* right of man, of humanity, of nature. [large).
Menſchenreich, *n.* human society (at
menſchenſcheu, *adj.* shunning human beings, shyness.
Menſchenſeele, *f.* human soul.
Menſchenſtimme, *f.* (*pl.* –n) human voice. [derstanding.
Menſchenverſtand, *m.* (–es) human un-
Menſchenweiſe, *f.* way *or* manner of men. [human ingenuity.
Menſchenwitz, *m.* (–es) human wit,
Menſchenwürde, *f.* the dignity of human nature. [dignity of man.
menſchenwürdig, *adj* worthy of the
merken, *v. a.* to notice, mark, perceive; ſich — laſſen, to give to understand.
merkwürdig, *adj.* remarkable.
Meſſe, *f.* (*pl.* –n) mass, fair; — leſen, to say mass. [knife.
Meſſer, *m.* (–s) measurer; —, *n.* (–s)

Digitized by Google

Meſſias, *m.* Messiah.
Metall, *n.* (–s; *pl.* –e) metal, brass.
metallen, *adj.* made of metal, metallic.
Methode, *f.* (*pl.* –n) method.
methodiſch, *adj.* methodical.
Meuchelmörder, *m.* (–s) assassin.
Miene, *f.* (*pl.* –n) mien, look; — machen, to pretend.
Milch, *f.* milk, milt (of fishes).
mild(e), *adj.* mild, soft, kind, gentle.
Milde, *f.* mildness, softness, charity.
mildern, *v. a.* to soften, mitigate.
mildiglich, *adj.* mildly, charitable.
Million, *f.* (*pl.* –en) million.
minder, *adj.* less, smaller.
Minderjährigkeit, *f.* minority.
mindern, *v. a.* to diminish, lessen.
Miniſter, *m.* (–s) minister.
Minne, *f.* *see* Liebe.
Minute, *f.* (*pl.* –n) minute.
miſanthropiſch, *adj.* misanthropical.
miſchen, *v. a.* to mix, mingle; —, *v. r.* to interpose.
Miſchung, *f.* (*pl.* –en) mixture, mixtion, mingling, combination.
miß = prefix (*see* Gr. Less. 34; El. p. 229); has the same force as the English prefix miss.
mißbrauchen, *v. a.* to abuse.
mißdeuten, *v. a.* to misinterpret.
Mißdeutung, *f.* (*pl.* –en) misinterpretation, misconstruction, misrepresentation.
miſſen, *v. n.* to miss, perceive the want of, to be without.
Miſſethat, *f.* (*pl.* –en) misdeed.
mißfällig, *adj.* displeasing.
mißgeboren, *adj.* misbegotten.
Mißgeſchick, *m.* (–es) adverse fate.
mißgünſtig, *adj.* envious, jealous.
mißlingen, *v. n. ir.* not to succeed, to miscarry.
Mißton, *m.* (–es; *pl.* –töne) false sound.
Mißtrauen, *n.* (–s) mistrust; —, *v. a.* to distrust.
Mißverſtändniß, *n.* (–ſſes; *pl.* –ſſe) misunderstanding.
mißverſtehen, *v. a. ir.* to misunderstand, mistake.
mit, *prep.* with, by, at, on, to, along with; –unter, sometimes.
Mitbewerber, *m.* (–s) competitor.
mitbringen, *v. a. ir.* to bring along.
miteinander, *adv.* together.
Mitgefühl, *n.* (–s) sympathy.
mitgehen, *v. n. ir.* to go along with, accompany.
mitgenießen, *v. a.* & *n. ir.* to enjoy [with others.
Mitgenoß, *m.* (–ſſes; *pl.* –ſſen) copartner, associate.
Mitglied, *n.* (–es; *pl.* –er) (fellow-) [member.
mithin, *conj.* therefore, consequently.
Mitleiden, *n.* (–s) compassion, pity, sympathy.
mitleidig, *adj.* compassionate.
mitnehmen, *v. a. ir.* to take along; —, *v. a.* to wear out.
mitrufen, *v. a. ir.* to join in the cry.
mitſchuldig, *adj.* accessory.
Mittag, *m.* (–s *pl.* –e) mid-day, noon, south.
Mittagsmeer, *n.* (–es) Mediterranean [Sea.
Mittagseſſen, *n.* (–s) dinner.
Mitte, *f.* (*pl.* –n) middle, midst, centre.
Mittel, *n.* (–s) medium, means, remedy; ins —treten, to step forth, interfere; ins — ſchlagen, to interpose, intercede, mediate; –alter, *n.* (–s) middle ages; –alterlich, *adj.* pertaining to the middle ages;

Digitized by Google

–punkt, *m.* (–es; *pl.* –e) point, focus, centre.

Mittelsperſon, *f.* (*pl.* –en) mediator, [agent, intercessor.

mitten, *adv.* in the midst; –drauf, in the middle *or* centre of it; –innen, –unter, in the midst of, amongst.

Mitternacht, *f.* (*pl.* –nächte) midnight.

mittheilen, *v. a.* to give a share of, communicate.

Mittler, *m.* (–s) mediator; —, *adj.* middle.

Mitverſchworene (der), *m.* (–n; *pl.* –n) [fellow-conspirator.

Mitwirken, *n.* (–s) co-operation; —, *v. n.* to co-operate.

Mitwirkung, *f.* (*pl.* –en) co-operation.

modeln, *v. n.* to mould; model.

Moder, *m.* (–s) mud, mould: decay.

mögen, *v. n. ir.* (*see* Gr. p. 120; El. p. 219).

möglich, *adj.* possible, feasible.

Moment, *m.* (–es; *pl.* –e) moment, period, momentum, force.

Monarch, *m.* (–en; *pl.* –en) monarch.

Monarchie, *f.* (*pl.* –en) monarchy.

Monat, *m.* (–es; *pl.* –e) month; –lich, *adj.* monthly.

Mönch, *m.* (–es, *pl.* –e) monk.

Mönchsfertigkeit, *f.* (*pl.* –en) monk's quickness, readiness.

Mond, *m.* (–es; *pl.* –e) moon; –licht, *n.* (–es) moonlight; –ſcheibe, *f.* (*pl.* –n) disk of the moon; –(en)ſchein, *m.* (–es) moonshine, moonlight.

Mondenglanz, *m.* brightness of the moon-light.

Mondenjahr, *n.* (–es; *pl.* –e) lunar year.

Mondenſchimmer, *m.* (–s) glimmering light of the moon.

Monument, *n.* (–es; *pl.* –e) monument.

Moos, *n.* (–ſes) moss.

Mops, *m.* (–ſes; *pl.* Möpſe) pug-dog.

Moral, *f.* moral, morals.

moraliſch, *adj.* moral.

moraliſiren, *v. n.* to moralize.

Mord, *m.* (–es; *pl.* –e) murder; –begierig, *adj.* bloodthirsty, murderous, –gedanke, *m.* murderous thought; –geſchrei, *n.* (–es; *pl.* –e) cry of murder; –gewehr, *n.* (–es; *pl.* –e) murderous weapon; –gewohnt, *adj.* accustomed to murder, murderous; –luſt, –ſucht, *f.* thirst for blood, murderous pleasure, destructiveness, delight in cruelty; –ſchlacht, *f.* murderous battle, sanguinary fight, bloody battle; –ſtahl, *m.* (–s) murderous steel, dagger.

morden, *v. a.* & *n.* to murder, assassinate.

Mörder, *m.* (–s) murderer, assassin.

mörderiſch, *adj.* murderous.

mörderlich, *adj.* murderous, vehement.

Morgen, *m.* (–s) morning; acre; —, —, *adv.* to-morrow; –gang, *m.* morning-walk, –gebet, *n.* (–es; *pl.* –e) morning-prayer; –geſang, *m.* (–es; *pl.* –ſänge) morning-song, morning-psalm *or* hymn, matins; –land, *n.* (–es) orient, east; –lied, *n.* (–es; *pl.* –er) matin-song, morning-song –roth, *n.* (–s) dawn of day, morning-red; –röthe, *f.* aurora, dawn; –ſchein, *m.* dawn, day-break, morning-twilight; –ſonne, *f.* morning-sun; –ſtunde, *f.* (*pl.* –en) morning-hour; –thau, *m.* (–es) morning-dew.

Moslem, *m.* (*pl.* Moslemin) Mussulman.

Motte, *f.* (*pl.* –n) moth.

Mottenwelt, *f.* (*fig.*) earth.

müde, *adj.* weary, tired, fatigued.

Digitized by Google

Mühe, *f.* (*pl.* –n) trouble, pains.
mühen, *v. a.* to trouble; —, *v. r.* to trouble one's self.
Mühle, *f.* (*pl.* –n) mill.
mühſam, *adj.* troublesome, vexatious, annoying; careful, with skill.
Mund, *m.* (–es; *pl.* Münde) mouth, orifice; ſeinen — halten, to keep a secret; –art, *f.* dialect.
Mündung, *f.* (*pl.* –en) mouth, muzzle.
munter, *adj.* awake, lively. [mint.
Münze, *f.* (*pl.* –en) coin, coinage;
münzen, *v. a.* to mint, coin. [ter.
murmeln, *v. a.* & *n.* to murmur, mutmurren, *v. n.* to grumble, growl,
mürriſch, *adj.* morose. [snarl.
Muſe, *f.* (*pl.* –n) muse.
Muſelmann, *m.* (–es; *pl.* –männer) Mohammedan, Mussulman.
Muſeum, *n.* (–s; *pl.* Muſeen) museum.
Muſik, *f.* music.
Muskel, *m.* (–s; *pl.* –n) muscle.
müſſen, *v. n. ir.* (*see* Gr. p. 119, § 56; El. p. 219). [to be idle.
müßig, *adj.* unemployed, idle; –gehen,
Muſter, *n.* (–s) pattern, model, example; –rolle, *f.* (*pl.* –n) muster-roll; –rung, *f.* mustering.
muſtern, *v. a.* to review, muster, examine.
Muth, *m.* (–es) spirit, courage; –ig, *adj.* courageous; — faſſen, to take heart; —machen, to encourage; –voll, *adj.* full of courage; –willig, *adj.* & *adv.* wanton(ly), malicious(ly).
Mutter, *f.* (*pl.* Mütter) mother; old woman; –bruſt, *f.* (*pl.* –brüſte) maternal bosom; –gottesbild, *n.* (–es; *pl.* –er) image of the Virgin; –gabe, *f.* (*pl.* –n) maternal talent, maternal gift; –herz, *n.* (–ens; *pl.* –en) maternal heart; –hülle, *f* motherly care; –leib, *m.* (–es; *pl.* –er) womb; –ſchoß, *m.* mother's lap. [ter.
Mütterchen, Mütterlein, *dimin.* of Mutmütterlich, *adj.* motherly.
Myrrhe, *f.* myrrh.
Myrthe, *f.* (*pl.* –n) myrtle.
Myſticismus, *m.* mysticism.

N.

nach, *prep.* & *adv.* after, next, behind, for, to; — und —, by degrees; –ahmen, *v. a.* to imitate; –ahmer, *m.* (–s) imitator; –ahmung, *f.* (*pl.* –en) imitation; –arbeiten, *v. n.* to work after, imitate; –beten, *v. a.* to repeat after, pray after; –bilden, *v. a.* to copy; –dem, *adv.* afterwards, after that; –dem, *conj.* after (that), when; –denken, *v. n. ir.* to reflect, meditate; –eifern, *v. n.* to emulate; –folgen, *v. n.* to follow, succeed; –folger, *m.* (–s) follower, successor; –forſchen, *v. n.* to inquire into; –forſchung, *f.* (*pl.* –en) search, inquiry; –fragen, *v. n.* to inquire after, ask; –geben, *v. a. ir.* to give after, yield; *v. n.* to relax, give up, yield, cease resisting, concede, comply; –gehen, *v. n. ir.* to go after; –her(ig), *adj.* & *adv.* done after, subsequent(ly); –jagen, *v. n.* to pursue; –komme, *m.* (–n; *pl.* –n) descendant, successor, progeny, posterity, offspring; –kommen, *v. n. ir.* to come after, perform; –richt, *f.* (*pl.* –en) account, advice, notice, message, information, news; –ruf, *m.* (–es; *pl.* –e)

Digitized by Google

after-call, report; –ſchießen, *v. a.* & *n.* to shoot after, make a second advance, rush after; –ſehen, *v. n. ir.* to look after; *v. a.* to overlook, pardon; –ſicht, *f.* forbearance, indulgence; –ſtreben, *v. a.* to emulate zealously; –tragen, *v. a. ir.* to carry *or* bear after, bear a grudge, add, supply; –treten, *v. a. ir.* to follow; –weiſen, *v. a. ir.* to point out; –welt, *f.* posterity; –ziehen, *v. a. ir.* to draw after, trace; *v. n.* to march go after, entail.

Nachbar, *n.* (–s; *pl.* –n & –en); –in, *f.* (*pl.* –nen) neighbor; –lich, *adj.* neighborly; –ſchaft, *f.* neighborhood.

Nachen, *m.* (–s) boat, skiff.

nächſt, *adj.* next; —, (*superlat.* of nahe) the nearest; –ſtehend, *adj.* nearest; —, *prep.* next to; –e, (*used as noun*) fellow-creature, neighbor.

nächſtens, *adv.* shortly, soon, at the next opportunity.

Nacht, *f.* (*pl.* Nächte) night; bei —, at night; –mütze, *f.* (*pl.* –n) nightcap; –wandeln, *v. n.* to somnambulate, walk in one's sleep; –wanderer, *m.* (–s) somnambulist.

Nachtigall, *f.* (*pl.* –en) nightingale.

nächtlich, *adj.* nightly, nocturnal.

Nacken, *m.* (–s) neck, nape, back.

nackend, *see* nackt.

nackt, *adj.* naked, bare.

nagen, *v. a.* & *n.* to gnaw.

nah(e), *adj.* nigh, near close (to).

Nähe, *f.* nearness, proximity.

nahen, *v. n.* & *r.* to approach, draw near.

nähen, *v. a.* to sew.

nähern, *v. a.* to bring near; —, *v. r.* to approach, draw near, approximate.

nähren, *v. a.* to support, afford nourishment, nourish, feed; —, *v. r.* to gain a livelihood.

Nahrung, *f.* nourishment, food, livelihood.

Nahrungstrieb, *m.* the instinct to provide one's sustenance of life.

Name(n), *m.* (–ns; *pl.* –n) name.

namenlos, *adj.* nameless.

nämlich, *adv.* as follows, to wit; —, *adj.* same.

Narciſſe, *f.* (*pl.* –n) narcissus.

Narr, *m.* (–en; *pl.* –en); Närrin, *f.* (*pl.* –nen) fool; –heit, *f.* (*pl.* –en) foolishness, folly.

Närrchen, *n.* (–s) *dimin.* of Narr.

narren, *v. n.* to jest; —, *v. a.* to fool, make a fool of, play upon.

Narrenkönig, *m.* (–s; *pl.* –e) king of fools.

Narretei, *f.* (*pl.* –en) foolery, foppery, buffoonery.

närriſch, *adj.* foolish, mad, ridiculous.

Naſe, *f.* (*pl.* –n) nose.

Naſenloch, *n.* (–es; *pl.* –löcher) nostril.

naß, *adj.* wet, humid, moist; — machen, to moisten (22).

Näſſe, *f.* wetness, humidity.

näſſen, *v. a.* to wet, moisten.

näßlich, *adj.* somewhat wet, damp.

Nath, *f.* (*pl.* Näthe) seam, suture.

Nation, *f.* (*pl.* –en) nation.

national, *adj.* national; —, *adv.* nationally; –dichtung, *f.* (*pl.* –en) national poetry; –theater, *n.* national theater.

Natur, *f.* nature; –gefühl, *n.* (–s; *pl.* –e) natural feeling; –kundig, *adj.* acquainted with nature (*used as noun*), natural philosopher; –ſchilderung, *f.* (*pl.* –en) description of

Digitized by Google

nature, delineation of nature; -ſymbolik, *f.* natural knowledge of symbols; eine himmliſche —, a celestial nature, *i. e.* being (109).

natürlich, *adj.* natural, native, ingenuous.

Nebel, *m.* (-s) fog, mist; -berg, *m.* a misty mountain; -ſtreif, *m.* a streak of fog, mist; -wind, *m.* a damp, misty wind.

neben, *prep.* beside, besides, near, close to; -begriff, *m.* (-es; *pl.* -e) subordinate idea, side-issue; -figur, *f.* subordinate figure; -linie, *f.* collateral line.

Neffe, *m.* (-n; *pl.* -n) nephew.

Neger, *m.* (-s) negro.

nehmen, *v. a. ir.* & *r.* to take, capture, assume (a position); einen Anfang —, to begin; ein Ende —, to terminate; zu ſich —, to take (food, &c.); take under one's care

nehmlich, *see* nämlich. [(of person).

Neid, *m.* (-es) envy.

neidiſch, *adj.* envious, jealous.

neigen, *v. a.* to incline, bend; —, *v. r.* to make a bow, courtesy, approach to.

Neigung, *f.* (*pl.* -en) inclination, disposition, affection, desire.

nein, *adv.* no, nay. [nominate.

nennen, *v. a. ir.* to call, name, de-

Nennung, *f.* (*pl.* -en) calling, denomination, mentioning.

Nereide, *f.* (*pl.* -n) *myth.* Nereid (sea-nymph, daughter of Nereus, an ancient sea-god of the Greeks, father of fifty daughters).

Nerv, *m.* (-en; *pl.* -en) nerve.

Nervenfieber, *n.* (-s) typhoid fever.

nett, *adj.* neat, genteel.

Netz, *n.* (-es; *pl.* -e) net, caul.

netzen, *v. a.* to wet, moisten.

neu, *adj.* new, fresh; aufs Neue, *or* von Neuem, anew, afresh again; -geboren, *adj.* new-born; -geſchmückt, *adj.* newly dressed; -glühend, *adj.* glowing; -jahr, *n.* (-s; *pl.* -e) New-year; -jahrstag, *m.* (-es; *pl.* -e) New-year's day; -jahrsnacht, *f.* (*pl.* -nächte) New-year's night *or* eve.

neun, *adj.* nine.

nicht, *adv.* not; zu Nichte machen, to annihilate; mit Nichten, not at all, in no wise, by no means.

Nichte, *f.* (*pl.* -n) niece.

nichts, *adv.* nothing; -würdig, *adj.* contemptible, vile, frivolous.

nicken, *v. n.* to nod.

nie, *adv.* never.

nieder, *adj.* low, lower, inferior; —, *adv.* low, down; -blitzen, *v. n.* to strike down; -brennen, *v. a.* & *n.* to burn down, destroy by fire; -bringen, *v. a. ir.* to bring down; -deutſch, *adj.* & *n.* low German; -fallen, *v. n. ir.* to fall down; -fließen, *v. n. ir.* to flow down; gehen, *v. n. ir.* to go down, set; -geſchlagen, *adj.* dejected, low-spirited; -geſchrieben, *adj.* written down; -hauen, *v. a. ir.* to hew down, cut down; -knieen, *v. n.* to kneel down; -lage, *f.* (*pl.* -n) defeat; warehouse, depot; -land, *n.* (-es) kingdom of the Netherlands; laſſen, *v. a. ir.* to let down; -laſſen, *v. r.* to let one's self down, settle; recline; -legen, *v. a.* to lay down, deposit; *v. r.* to lie down, go to bed; -liegen, *v. n. ir.* to lie prostrate, be ill; -mähen, *v. a.* to

Digitized by Google

mow down; –reiſſen, *v. a. ir.* to tear down; –ſchlagen, *v. a. ir.* to strike, beat *or* cast down, depress, deject, precipitate; –ſchlagen, *v. n.* to fall down heavily; –ſtoßen, *v. a. ir.* to push down, strike down; –trächtig, *adj.* low, mean, abject; –werfen, *v. a. ir.* to throw down, cast to the ground.

niedlich, *adj.* neat, nice, elegant.

niedrig, *adj.* low, base, mean, inferior; –keit, *f.* (*pl.* –en) lowness, baseness, meanness.

niemals, *adv.* never, at no time.

Niemand, *pron.* nobody, no one.

Nil, *m.* Nile; –pferd, *n.* (–es; *pl.* –e) hippopotamus; –ſchlamm, *m.* (–es) deposit of the Nile (river).

nimmer, *adv.* never; –mehr, *adv.* never more, never, by no means.

nirgend, nirgends, *adv.* nowhere.

niſten, *v. n.* to nest, nestle.

noch, *conj.* still, yet, as yet, besides; — einmal, once more; weder . . . — . . ., neither . . . nor . . .

Nonne, *f. pl.* nun.

Nord(en), *m.* (–s) north; –iſch, nördlich, *adj.* northern, northerly; –pol, *m.* (–es) north-pole; –ſee, *f.* North sea (German ocean); –ſeeküſte, *f.* coast of the German ocean; –wind, *m.* (–es; *pl.* –e) north-wind; –ſtern, *m.* (–es; *pl.* –) north-star, polar-star.

Noth, *f.* need, necessity, distress; —, *adj.* needful, necessary; — thun, to be necessary; –durft, *n.* want, need; –dürftig, *adj.* scanty, needy; –wendig, *adj.* necessary; –wendigkeit, *f.* (*pl.* –en) necessity.

nöthig, *adj.* necessary; — haben, to want, to be in need of.

nöthigen, *v. a.* to necessitate, compel.

nüchtern, *adj.* sober, fasting.

Nummer, *f.* (*pl.* –n) number.

nun, *adv.* & *int.* now, at present, well! –mehr, *adv.* now.

nur, *adj.* only, but; —, *conj.* but; — lauter, nothing but; *with adverbs and pronouns render it sometimes* ever.

Nuß, *f.* (*pl.* Nüſſe) nut.

nutzbar, *adj.* useful.

nutzen, nützen, *v. n.* to be of use, useful, *or* of advantage, conduce, serve; —, *v. a.* to make use of.

Nutzen, *m.* (–s) use, utility, profit.

nützlich, *adj.* useful.

Nymphe, *f.* (*pl.* –n) nymph, chrysalis, dragon-fly

O.

O! *int.* O! oh!

Oaſe, *f.* (*pl.* –n) oasis.

ob, *conj.* & *prep.* whether, if; –gleich, *conj.* although, though; –wohl, *conj.* though, although.

Obdach, *n.* (–es) shelter, lodging, covered place.

oben, *adv.* above, up-stairs, on high; –an, *adj.* at the top; first; –drein, *adv.* into the bargain; besides all this; –hin, *adv.* superficially.

ober, *adj.* upper, higher; –gewalt, *f* (*pl.* –en) supreme power; –halb, *adv.* & *prep.* above, beyond, on the upper side; –herrſchaft, *f.* (*pl.* –en) sovereignty, supremacy; –land, *n.* (–es; *pl.* –länder) high country, uplands; –vormund, *m.* (–es; *pl.* –münder) chief guardian.

Obſt, *n.* (–es) fruit, fruitage.

Digitized by Google

Ocean, *m.* (–es; *pl.* –e) ocean.
Ochs(e), *m.* (–sen; *pl.* –sen) ox, bull.
October, *m.* (–s) October.
Odem, *m.* (–s) *see* Athem.
Oder, *f.* river in Germany.
oder, *conj.* or, or else, otherwise.
Oede, *n.* & *f.* (*pl.* –n) desert, solitude; —, *adj.* desert, desolate.
Oest(er)reich, *n.* Austria. [nace, stove.
Ofen, *m.* (–ns; *pl.* Oefen) oven, furoffen, *adj.* open, frank, sincere; –bar, *adj.* open, manifest; –baren, *v. a.* to reveal (itself), make known; –barung, *f.* (*pl.* –en) revelation; –herzig, *adj.* open-hearted, ingenöffentlich, *adj.* public. [uous.
Officier, *m.* (–s; *pl.* –e) officer; –kleidung, *f.* (*pl.* –en) officer's clothing.
öffnen, *v. a.* & *r.* to open. [ture.
Oeffnung, *f.* (*pl.* –en) opening, aperoft, *adv.* oft, often, frequently.
öfter, *adj.* frequent, repeated; —, *adv.* more frequently.
Oh! *int.* Oh!
Oheim, Ohm, *m.* (–es; *pl.* –e) uncle.
ohne, *prep.* & *adv.* without, besides; –hin, *adv.* besides, without that.
Ohnmacht, *f.* (*pl.* –en) weakness, swoon, fainting fit; in — fallen, to faint away, swoon.
ohnmächtig, *adj.* weak, impotent, swooning, fainting; — werden, to faint. [eye.
Oehr, Ohr, *n.* (–es; *pl.* –en) ear, ring,
Oekonomie, *f.* economy, agriculture.
ökonomisch, *adj.* economical.
Oel, *n.* (–es; *pl.* –e) oil; –ersetzend, *adj.* oil-supplying; –farbe, *f.* (*pl.* –n) oil-color; –lampe, *f.* (*pl.* –n) oil-lamp; –zweig, *m.* (–es; *pl.* –e) olive-branch.
Oelung, *f.* (*pl.* –en) oiling, unction.
Omen, *n.* (*pl.* Omina) omen, augury, presage, prediction.
Onkel, *m.* (–s) uncle.
Opal, *m.* (–s; *pl.* –e) opal.
Oper, *f.* (*pl.* –n) opera.
Opfer, *n.* (–s) offering, sacrifice, victim, oblation; –gabe, *f.* (*pl.* –n) oblation, sacrificial offering; –thier, *n.* (–es; *pl.* –e) victim, sacrifice. [molate.
opfern, *v. a.* to offer, sacrifice, im-
Opium, *n.* (–s) opium.
Optik, *f.* optics.
Orakel, *n.* (–s) oracle; –spruch, *m.* (–es; *pl.* –sprüche) oracle.
Orchester, *n.* (–s) orchestra.
Orden, *m.* (–s) order.
Ordensschmuck, *m.* (–es) ornaments of an order. [late.
ordnen, *v. a.* to order, arrange, regu-
Ordnung, *f.* (*pl.* –en) order, arrange-
Organ, *n.* (–s; *pl.* –e) organ. [ment.
Organisation, *f.* (*pl.* –en) organization.
organisch, *adj.* organic.
organisiren, *v. a.* & *n.* to organize.
organisirt, *adj.* organized.
Organist, *m.* (–en; *pl.* –en) organist.
Orgel, *f.* (*pl.* –n) organ; –bauer, *m.* (–s) organ-builder; –ton, *m.* (–es; *pl.* –töne) organ-tone.
Orient, *m.* (–es) Orient, East, Levant.
Oriflamme, *f.* oblong red standard (ancient standard of France).
Original, *n.* (–s; *pl.* –e, *or* –ien) orig-
Originalität, *f.* originality. [inal.
Ornat, *m.* (–es; *pl.* –e) dress of an order, robes, vestment.
Ort, *m.* (–es; *pl.* –e, *or* Oerter) place
Ortsbrüder, brothers of a place.
orthodox, *adj.* orthodox.

Digitized by Google

Orthodoxie, *f.* orthodoxy.
Oſt(en), *m.* east; –ſee, *f.* Baltic; –wind, *m.* (–es; *pl.* –e) east-wind.
Oſterfeſt, *n.* (–es; *pl.* –e) festival of
Oſtern, *pl.* Easter. [Easter.
Oſtertag, *m.* (–es; *pl.* –e) Easter-day.
öſtlich, *adj.* eastern, easterly, oriental.
Ozean, *m.* *see* Ocean.

P.

Paar, *n.* (–es; *pl.* –e) pair, couple; ein —, a few, some few. [couple.
paaren, *v. a.* to pair; —, *v. r.* to
pachten, *v. a.* to farm, rent.
packen, *v. a.* to pack, seize, lay hold of; —, *v. r.* to be off.
pah! *int.* pooh! pah! [peerage.
Pair, *m.* (–es; *pl.* –s) peer; –ſchaft, *f.*
Palaſt, *m* (–es; *pl.* –läſte) palace.
Palme, *f.* (*pl.* –n) palm, palm-tree, catkin. [–e) panther.
Panther, *m.* (–s); –thier, *n.* (–es; *pl.*
Pantoffel, *m.* (–s; *pl.* –n) slipper; unterm — ſtehen, to be under petticoat government.
Panzer, *m.* (–s) coat-of-mail.
Papier, *n.* (–es; *pl.* –e) paper.
Papſt, *n.* (–es; *pl.* Päpſte) pope.
Parabel, *f.* (*pl.* –n) parable.
Parade, *f.* (*pl.* –n) parade.
Paradies, *n.* (–ſes; *pl.* –ſe) paradise.
Paraſange, *f.* (*pl.* –en) parasang (Persian, nearly four English miles).
Parlament, *n.* (–es; *pl.* –e) parliament.
Parole, *f.* (*pl.* –n) watchword.
Part, *n.* (–es; *pl.* –e) share, part, party.
Partei, *f.* (*pl.* –en) part, party, sect; — nehmen, to take part. [fate.
Parze, *f.* (*pl.* –n) fate, goddess of
paſſen, *v. n.* & *a.* to fit, attend to pass, to be proper *or* just right.
Patriarch, *m.* (–en; *pl.* –en) patriarch.
Patriarchenkreuz, *n.* patriarchal cross.
Patriot, *m.* (–en; *pl.* –en) patriot.
Patriotismus, *m.* patriotism.
Pauſe, *f.* (*pl.* –n) pause, stop.
Pech, *n.* (–es) pitch, cobbler's wax; misfortune, ill luck.
Pein, *f.* pain, torment, torture.
Pergament, *n.* (–es; *pl.* –e) parchment.
Periode, *f.* (*pl.* –n) period.
periodiſch, *adj.* periodical.
Perle, *f.* (*pl.* –n) pearl, bead.
Perrücke, *f.* (*pl.* –n) wig, periwig.
Perſon, *f.* (*pl.* –en) person, personage, character, stature.
perſönlich, *adj.* personal.
Perſönlichkeit, *f.* (*pl.* –en) personality.
peſterfüllt, *see* peſthaft.
peſthaft, *adj.* pestilential.
Petarde, *f.* (*pl.* –n) petard.
Pfad, *n.* (–es; *pl.* –e) path; –los, *adj.* pathless, unpassable.
Pfaffe, *m.* (–n; *pl.* –n) priest, parson, shaveling.
Pfalzgraf, *m.* (–en; *pl.* –en) palsgrave, count palatinate.
Pfand, *n.* (–es; *pl.* Pfänder) pledge, pawn, forfeit. [forfeits.
Pfänderſpiel, *n.* (–es; *pl.* –e) game of
Pfarrer, *m.* (–s) clergyman, parson, curate.
Pfeife, *f.* (*pl.* –n) pipe, fife.
pfeifen, *v. n.* & *a.* *ir.* to pipe, whistle.
Pfeifer, *m.* (–s) piper, whistler.
Pfeil, *m.* (–es; *pl.* –e) dart, arrow, shaft; –geſchwind, *adj.* & *adv.* swift as an arrow.
Pfeiler, *m.* (–s) pillar, column, pier.
Pferd, *n:* (–es; *pl.* –e) horse.

Digitized by Google

Pflanze, *f.* (*pl.* –n) plant, vegetable.
pflanzen, *v. a.* to plant; set.
Pflanzenwuchs, *m.* vegetables.
Pflanzschule, *f.* (*pl.* –n) nursery, school of training.
Pflege, *f.* care, attendance, support, [nursing.
pflegen, *v. a.* to take care of, attend to, nurse, entertain; —, *v. n.* to be accustomed to, to be wont.
Pfleger, *m.* (–s) curator; –in, *f.* (*pl.* –nen) nurse.
Pflicht, *f.* (*pl.* –en) duty, obligation; — üben, to perform tasks.
pflücken, *v. a.* to pluck, gather.
Pflug, *m.* (–es; *pl.* Pflüge) plough.
pflügen, *v. a.* to plough.
Pforte, *f.* (*pl.* –n) gate, door, port.
Pfosten, *m.* post, pillar, support.
Pfuhl, *m.* (–es; *pl.* Pfühle) pool, puddle.
Pfühl, *m.* (–es; *pl.* –e) bolster, cushion.
Phantasie, *f.* (*pl.* –n) fancy, imagination. [tion.
Phantom, *n.* (–es; *pl.* –e) phantom, spectre, vision.
Phase, *f.* (*pl.* –n) phase; —, *fig.* change, vicissitude.
Philomele, *f.* nightingale.
Philosoph, *f.* (–en; *pl.* –en) philosopher.
Philosophie, *f.* (*pl.* –en) philosophy.
philosophisch, *adj.* philosophical.
Phiole, *f.* phial.
Phönix, *m.* (–es) phœnix.
physiognomisch, *adj.* physiognomic.
physisch, *adj.* physical.
Pickelhaube, *f.* head-piece; helmet.
picken, *v. a.* to peck.
Pietät, *f.* (filial, &c.) piety, love, *or* reverence for a person.
Pike, *f.* (*pl.* –n) pike.
Pilger, *m.* (–s) pilgrim, stranger; –fahrt, *f.* (*pl.* –en) pilgrimage.
Pilgrimschaft, *f.* (*pl.* –en) pilgrimage.
Pille, *f.* (*pl.* –n) pill.
Pistole, *f.* (*pl.* –n) pistol; pistole, ducat (gold-coin).
Plage, *f.* (*pl.* –n) plague, vexation, annoyance, distress, calamity.
plagen, *v. a.* to plague, trouble, torment.
Plan, *m.* (–es; *pl.* Pläne) plan, design, purpose, aim; plain (field); —, *adj.* plain, level; –los, *adj.* & *adv.* planless, without a regular plan; –voll, *adj.* full of plans, pro-
Plane, *f.* (*pl.*–n) cloth, cover. [jects.
Planet, *m.* (–en; *pl.* –en) planet.
Platz, *m.* (–es; *pl.* Plätze) place, space, room, cake; crack; crash; —, *int.* smash! — machen, to make room; — nehmen, to sit down.
Plötz, *m.* (–es) clap, bounce; auf den —, at once, on a sudden.
plötzlich, *adj.* & *adv.* sudden(ly), at once, all on a sudden.
plündern, *v. a.* to plunder, pillage, [rob.
Plural, *m.* (–es; *pl.* –e) plural.
Pöbel, *m.* (–s) mob, populace, rabble.
pochen, *v. a.* & *n.* to knock, beat.
Podagra, *n.* (–s) gout.
Poesie, *f.* (*pl* –en) poetry, poesy.
Poet, *m.* (–en; *pl.*–en) poet.
poetisch, *adj.* poetical.
Politik, *f.* politics.
politisch, *adj.* political, politic.
Polyhistory, *f.* history of the world; general history.
Pommern, Pommerania.
populär, *adj.* popular.
Port, *m.* (–es; *pl.* –e) port, harbor, station, haven, place of safety.

Digitized by Google

Posaune, *f.* (*pl.* –n) trombone, trumpet, trump.
Posse, *f.* (*pl.* –n) jest, buffoonery, farce.
Possen, *m.* (–s) trick, prank.
Post, *f.* (*pl.* –en) post, mail, post-office, news; –amt, *n.* (–es; *pl.* –ämter) post-office; –horn, *n.* (–es; *pl.* –hörner) postillion's horn.
Posten, *m.* (–s) post, station, sum.
Postille, *f.* (*pl.* –n) book of sermons.
Postillon, *m.* (–s; *pl.* –e) postillion.
Pracht, *f.* splendor, magnificence, pomp, state, pride.
prächtig, *adj.* magnificent, splendid.
Prädestination, *f.* predestination.
prägen, *v. a.* to impress, imprint, stamp, coin.
Prager, *m.* (–s) native *or* inhabitant of Prague.
pragmatisch, *adj.* practical, pragmatical, officious, conceited.
prahlen, *v. n.* to boast, brag.
praktisch, *adj.* practical. [bounce.
prallen, *v. n.* to spring, rebound,
Prämie, *f.* (*pl.* –n) premium, prize.
prangen, *v. n.* to shine, glitter, make a show; –d, *part.* & *adj.* showy, splendid; dazzling.
Präsent, *n.* (–es; *pl.* –e) present, gift.
präsentiren, *v. a.* to present, represent; present arms.
Präsident, *m.* (–en; *pl.* –en) president.
prasseln, *v. n.* to crackle.
prassen, *v. n.* to gluttonize, gourmandize, carouse, riot.
Praxis, *f.* practice.
predigen, *v. a.* to preach.
Prediger, *m.* (–s) preacher; –kanzel, *f.* (*pl.* –n) pulpit.
Predigt, *f.* (*pl.* –en) sermon.
Preis, *m.* (–ses; *pl.* –se) prize; price; –geben, *v. n.* to give up, expose; –würdig, *adj.* praiseworthy.
preisen, *v. a. ir.* to praise, laud, extol
Presse, *f.* (*pl.* –n) press.
pressen, *v. a.* to press.
Preßfreiheit, *f.* liberty of the press.
Pressung, *f.* (*pl.* –en) pressure, press (of
Preußen, *n.* (–s) Prussia. [seamen).
preußisch, *adj.* Prussian.
Priester, *m.* (–s) priest; –in, *f.* (*pl.* –nen) priestess; –lich, *adj.* priestly, sacerdotal.
Princip, *n.* (–s; *pl.* –ien) principle.
Prinz, *m.* (–en; *pl.* –en) prince.
Prinzessin, *f.* (*pl.* –nen) princess.
Prinzipal, *m.* (–s; *pl.* –päle) principal, master, head of the firm.
privilegiren, *v. a.* to privilege.
privilegirt, *adj.* privileged, excepted.
Privilegium, *n.* (–s; *pl.* –gien) privilege.
Probe, *f.* (*pl.* –n) experiment, proof, trial, test.
probiren, *v. a.* to try, essay.
Problem, *n.* (–es; *pl.* –e) problem.
profitiren, *v. n.* to profit.
Prolog, *m.* (–s; *pl.* –e) prologue.
Prophet, *m.* (–en; *pl.* –en) prophet.
prophetisch, *adj.* prophetical.
Prophetengeist, *m.* prophetic spirit.
prophezeihen, *v. a.* to prophecy.
Prosa, *f.* prose.
prosaisch, *adj.* prosaic.
Prospect, *m.* (–es; *pl.* –e) prospect.
Protector, *m.* (–s; *pl.* –en) protector.
Protestant, *m.* (–en; *pl.* –en) Protestant.
protestantisch, *adj.* Protestant.
Provinz, *f.* (*pl.* –en) province.
provinzial, *adj.* provincial.
prüfen, *v. a.* to try, examine, test.
Prüfstein, *m.* (–es; *pl.* –e) touch-stone.
Prüfung, *f.* (*pl.* –en) trial, examination, probation.

Digitized by Google

Pſalm, *m.* (–es; *pl.* –e) psalm.
Publicum, Publikum, *n.* (–s) public.
Pult, *n.* (–es; *pl.* –e) desk.
Pulver, *n.* (–s) powder; –gang, *m.* mine. [speck.
Punkt, *m.* (–es; *pl.* –e) point, dot,
Pupille, *f.* (*pl.* –n) pupil. [salis.
Puppe, *f.* (*pl.* –n) puppet, doll, chry-
Puppenkram, *m.* (–es) toys, doll-store.
Purpur, (*m.* –s) purple, purple robe, purpure. [adorn.
putzen, *v. a.* to clear, wipe, dress,
Putzgemach, *n.* dressing-room.
Pygmalion, *m.* Pygmalion (eminent statuary of Cyprus). One of his ivory statues, the goddess of beauty, is said to have changed into a living being.
Pyramide, *f.* (*pl.* –n) pyramid.
pyramidaliſch, *adj.* pyramidal.
Python, Python (name of a monster serpent, slain by the shafts of Apollo).

Q.

Quader, *m.* (–s; *pl.* –n) granite; –ſtein, *m.* (–es; *pl.* –e) square stone, free stone.
Qual, *f.* (*pl.* –en) pain, torment.
quälen, *v. a.* to torment, plague,
Qualm, *m.* vapor, steam. [grieve.
Quartier, *n.* (–s; *pl.* –e) quarters, lodging.
Quell(e), *f.* (*pl.* –n) spring, source, fountain; –waſſer, *n.* spring-water.
quellen, *v. n. ir.* to spring, arise, well, swell; —, *v. a.* to soak.
quer, *adj.* & *adv.* cross, oblique, traverse, across; — über, *adv.* over against, diagonally.
Quere, *f.* oblique direction; in die —, crossly; der —, cross person.
quillen, *see* quellen.

R.

Rabbi, *see* Rabbiner. [priest.
Rabbiner, *m.* (–s) rabbi, Jewish
Rabe, *m.* (–n; *pl.* –n) raven, crow.
Rabenmutter, *f.* (*pl.* –mütter) unnatural mother, raven-mother.
Rache, *f.* vengeance, revenge; –gelübde, *f.* oath of vengeance; –ſchwert, *n.* sword of vengeance.
Rachen, *m.* (–s) jaws, mouth, abyss.
rächen, *v. a.* to avenge, revenge.
Rächer, *m.* (–s) avenger.
Rad, *n.* (–es; *pl.* Räder) wheel; spinning-wheel. [machinery.
Räderwerk, *n.* (–es; *pl.* –e) wheelwork,
raffen, *v. a.* to huddle, snatch up; ſich zuſammen–, to collect one's self, to rouse one's self. [tower.
ragen, *v. n.* to project, stick out,
Ragout, *n.* (–s; *pl.* –s) stew, ragout.
Rand, *m.* (–es; *pl.* Ränder) edge, border, rim, brim, brink, margin.
Rang, *m.* (–es; *pl.* Ränge) rank, place.
Ränke, *f.* tricks, artifices, intrigues.
raſch, *adj.* quick, swift, rash, speedy.
Raſchheit, *f.* swiftness, activity.
Raſen, *m.* (–s) turf, sod, greensward; —, *v. n.* to rave, to be delirious, furious, mad; to be noisy.
Raſerei, *f.* (*pl.* –en) delirium, madness, raving.
raſſeln, *v. n.* to rattle, clatter.
Raſt, *f.* rest, repose; –los, *adj.* restraſten, *v. n.* to rest, take rest. [less.
Rath, *m.* (–es; *pl.* Räthe) council, advice, deliberation; court of

Digitized by Google

aldermen, senate, member of a council: — ſchaffen, to devise means; einem um — fragen, to ask one's advice; -haus, *n.* (-ſes; *pl.* -häuſer) city *or* town-hall; -mann, *m.* (-es; *pl.* -männer, *or* -leute) senator, assessor.

rathen, *v. a. ir.* to guess, counsel, advise.

Räthſel, *n.* (-s) riddle, enigma, problem; -haft, *adj.* enigmatical, problematical, mysterious.

Raub, *m.* (-es) rapine, robbery, prey, booty; auf den —, hastily; -begierde, *f.* rapacity, ravenousness.

rauben, *v. a.* to rob, prey, plunder.

Räuber, *m.* (-s) robber, highwayman; -bande, *f.* (*pl.* -n) gang of robbers; -ei, *f.* (*pl.* -en) robbery; -hand, *f.* (*pl.* -hände) thievish hand.

Rauch, *m.* (-es) smoke, soot, fume; —, *adj.* rough, shaggy; -faß, *n.* censer, perfuming pan.

rauchen, *v. a.* & *n.* to smoke; reek.

rauh, *adj.* rough, harsh, rude, coarse.

Raum, *m.* (-es; *pl.* Räume) room, space, place; — geben, to give way, indulge.

räumen, *v. a.* to clear away, remove, clear.

raunen, *v. a.* & *n.* to round, whisper.

Rauner, *m.* (-s) whisperer.

Raupe, *f.* (*pl.* -n) caterpillar.

Raupengeſtalt, *f.* caterpillar form.

Rauſch, *m.* (-es; *pl.* Räuſche) drunkenness, inebriation.

rauſchen, *v. n.* to rush, rustle, dash, to be turbulent; to thunder (of water, &c.).

Reaction, *f.* (*pl.* -en) reaction.

Rebell, *m.* (-en; *pl.* -en) rebel.

Rebellion, *f.* (*pl.* -en) rebellion.

recapituliren, *v. a.* to recapitulate.

Rechenſchaft, *f.* (*pl.* -en) account; — geben, to account for, render an account.

rechnen, *v. a.* & *n.* to count, calculate, reckon, cipher.

Rechnung, *f.* (*pl.* -en) account; bill, reckoning, score; auf etwas — machen, to reckon upon a thing.

Recht, *n.* (-es; *pl.* -e) right, justice, law, privilege; (as *fem. noun*) right hand (80); —, *adj.* & *adv.* right(ly), straight, just, true, very; — haben, to be in the right, to be right; -fertigen, *v. a.* to justify; -fertigung, *f.* (*pl.* -en) justification; -lich, *adj.* just, lawful, upright, honest; -mäßig, *adj* lawful, legitimate; -ſchaffen, *adj.* just, honest, upright, righteous.

rechten, *v. n.* to contest, dispute, litigate, reckon, settle.

rechts, *adv.* at, to *or* from the right hand; -gelehrt, *adj.* learned in the law; -gelehrte (der), *m.* (-n; *pl.* -n) jurist, lawyer.

Rede, *f.* (*pl.* -n) speech, discourse, oration; zur — ſetzen, to bring to account; — ſtehen, to call to account, to give account; davon iſt nicht die —, that is not the question.

reden, *v. a.* & *n.* to speak, talk, discourse.

redlich, *adj.* honest, fair, just.

Redner, *m.* (-s) orator.

Reform, *f.* (*pl.* -en) reform.

Reformation, *f.* (*pl.* -en) reformation.

reformiren, *v. a.* to reform.

rege, *adj.* stirred up, active; — machen, to move, stir up; — werden, to be excited.

Digitized by Google

Regel, *f.* (*pl.* –n) rule, precept, principle.

Regen, *m.* (–s) rain; —, *v. a.* to stir, move; —, *v. r.* to be stirring; –bach, *m.* (–es; *pl.* –bäche) torrent; –bogen, *m.* (–s) rainbow; –wolke, *f.* (*pl.* –n) cloud, threatening rain; –wurm, *m.* (–es; *pl.* –würmer) earth-worm. [Wiedergeburt.

Regeneration, *f.* regeneration, *see* regeneriren, *v. a.* to regenerate, renew.

Regent, *m.* (–en; *pl.* –en) regent, governor; –schaft, *f.* (*pl.* –en) regency.

regieren, *v. a.* to rule, govern; —, *v. n.* to reign., [reign.

Regierung, *f.* (*pl.* –en) government,

Regiment, *n.* (–es; *pl.* –er) government, regiment. [tract.

Region, *f.* (*pl.* –en) region, district,

regnen, *v. a.* & *n.* to rain.

regulär, *adj.* regular.

reguliren, *v. a.* to regulate.

Reh, *n.* (–es; *pl.* –e) roe, doe, deer.

Reich, *n.* (–es; *pl.* –e) empire, realm, kingdom; reign; —, *adj.* rich, opulent, wealthy; –begabt, *adj.* richly endowed; –lich, *adj.* abundant, plentiful, copious; –thum, *m.* –es; *pl.* –thümer) riches, opulence, wealth, abundance.

reichen, *v. n.* to extend to, to be sufficient; —, *v. a.* to reach, offer.

Reichsapfel, *m.* (–s) imperial globe.

Reichsfeind, *m.* (–es; *pl.* –e) country's foe. [the empire.

Reichsfrieg, *m.* (–es; *pl.* –e) war of

Reichsrath, *m.* (–es; *pl.* –räthe) council of the empire, senate. [empire.

Reichsschmuck, *m.* (–es) jewels of the

Reichsverräther, *m.* (–s) traitor to the kingdom.

Reichsversammlung, *f.* assembly of the states of the empire.

Reichsverweser, *m.* (–s) administrator of the empire, regent.

Reif, *m.* (–es; *pl.* –e) rime, hoar-frost (*see* Reifen, *m.*); —, *adj.* ripe, mature.

Reifen, *m.* (–s) hoop, ring, edge; —, *v. n.* to grow ripe, ripen, mature; —, *v. imp.* to rime, make hoar-frost; —, *v. a.* to bring to ma-

Reigen, *see* Reihen. [turity, mature.

Reihe, *f.* (*pl.* –n) row, line, file, succession, turn, order; dance.

Reihen, *m.* (–s) dance; —, *v. a.* to put in a row, string; –tanz, *m.* (–es; *pl.* –tänze) circular dance.

Reiher, *m.* (–s) heron.

Reim, *m.* (–es; *pl.* –e) rhyme; –los, *adj.* rhymeless; –weis(e), *adv.* in rhymes.

reimen, *v. n.* to rhyme, fit; —, *v. a.* to rhyme, make rhymes.

rein, *adj.* clean, pure; —, *adv.* quite, entirely; –lesen, to pick out clean (all); ins Reine bringen, to clear, settle; –heit, *f.* cleanness, purity; –lich, *adj.* clean(ly), neat.

reinigen, *v. a.* to clean, cleanse, purify.

Reis, *n.* (–ses; *pl.* –ser) twig, sprig, *see* Reiß.

Reise, *f.* (*pl.* –n) journey, voyage; –bericht, *m.* (*pl.* –e) account of a journey; –geld, *n.* (–es; *pl.* –er) traveling-money. [a voyage.

reisen, *v. n.* to travel, journey, make

Reisige (der), *m.* (–n; *pl.* –n) *or* ein Reisiger, trooper, man-at-arms,

Reis, *m.* (–es) rice. [lance.

Reißen, *n.* tearing, cutting pains; —, *v. a* & *n. ir.* to tear, pull, drag,

Digitized by Google

split, rage; sketch, draw; –d, *part.* & *adj.* rapid, stormy, vehement, wild, furious. [horseback.

reiten, *v. a.* & *n. ir.* to ride, go on

Reiter, *m.* (–s) rider, horseman; –ei, *f.* (*pl.* –en) cavalry, horse, mode of riding.

Reitersmann, *m.* (–es) man on horseback, cavalryman, horseman, trooper.

Reiz, *m.* (–es; *pl.* –e) charm, attraction, irritation; –bar, *adj.* sensible, irritable.

reizen, *v. a.* to stimulate, excite, provoke, irritate, charm, entice.

Relation, *f.* (*pl.* –en) relation, report.

Religion, *f.* (*pl.* –en) religion.

religiös, *adj.* religious.

Rennen, *n.* (–s) course, race; —, *v. n. ir.* to run, rush along, race.

Repräsentant, *m.* (–en; *pl.* –en) representative.

repräsentiren, *v. a.* to represent.

Republik, *f.* (*pl.* –en) republic.

republikanisch, *adj.* republican.

Respect, *m.* (–es; *pl.* Respectsbezeugungen) homage, respect.

Rest, *m.* (–es; *pl.* –e) rest, residue, remainder. [eating-house.

Restauration, *f.* (*pl.* –en) restauration,

retten, *v. a.* to save, preserve, deliver.

Retter, *m.* (–s) savior, deliverer.

Rettung, *f.* (*pl.* –en) deliverance, salvation.

Rettungszeit, *f.* season of redemption.

Reue, *f.* repentance, remorse, regret.

reuen, *v. n. imp.* to repent, rue, regret. [gret.

reumüthig, *adj.* remorseful, repentant.

Reveille, *f.* reveille, tattoo at daybreak.

Revier, *n.* (–s; *pl.* –e) district, quarter, section of country.

Revolution, *f.* (*pl.* –en) revolution.

Revolutionscharakter, *m.* revolutionary character.

Revolutionszeit, *f.* revolutionary time.

Rezept, *n.* (–es; *pl.* –e) receipt, prescription.

Rheinwein, *m.* (–es; *pl.* –e) Rhine-wine.

Rhythmus, *m.* (*pl.* Rhythmen) rhythm.

Richt, *n.* (–es) court of justice; –platz, *m.* (–es; *pl.* –plätze) place of execution; –schnur, *f.* straight line, rule; –ung, *f.* (*pl.* –en) aim, direction, course, turn.

Richte, *f.* straight direction, straight line, row, range.

richten, *v. a.* to put upright, direct, arrange, adjust, aim, point; accommodate; execute; judge, condemn; ins Werk —, to put into, practice; zu Grunde —, to ruin; sich empor —, to rise up.

Richter, *m.* (–s) judge; –lich, *adj.* judicial.

richtig, *adj.* right, just, regular, correct; — machen, to arrange; es ist hier nicht —, this place is haunted.

riechen, *v. a.* & *n. ir.* to smell, scent, perceive.

Riegel, *m.* (–s) rail, bar, bolt.

Riese, *m.* (–n; *pl.* –n) giant.

rieselnd, *adj.* murmuring. [mind.

Riesengeist, *n.* (–es; *pl.* –er) gigantic

riesengroß, *adj.* gigantic, giant-like.

Riesenstärke, *f.* gigantic strength.

Ring, *m.* (–es; *pl.* –e) ring, circle, halo (around the moon).

Ringelreihn, –tanz, *m.* circular dance.

ringen, *v. a.* to wring, wrest; —, *v. n.* to writhe, struggle, wrestle, strive

Digitized by Google

ringš, *adv.* in a circle, around; -um, -umher, *adv.* all round.
rinnen, *v. n.* to run, flow, leak.
Riß, *m.* (-ſſes; *pl.* -ſſe) tear, rent, fissure, crack, sketch, drawing.
Ritter, *m.* (-s) knight, chevalier, cavalier; -gut, *n.* (-es; *pl.* -güter) estate; -handſchuh, *m.* knight's gauntlet, glove; -lich, *adj.* knightly, chivalrous, brave, valiant; -(s)mann, *m.* knight; -that, *f.* heroic deed, feat of chivalry; -treue, *f.* fidelity, allegiance of a knight; -(s)wort, *n.* word of a knight, word of honor; -würde, *f.* knighthood.
Ritz, *m.* (-es; *pl.* -e); Ritze, *f.* (*pl.* -n) crack, chink, slit, fissure.
Robe, *f.* robe. [coat.
Rock, *m.* (-es: *pl.* Röcke) coat, petti-
Rocken, *m.* (-s) distaff, *see* Roggen.
Roggen, *m.* (-s) rye.
roh, *adj.* raw, rough, rude, uncultivated; -heit, *f.* (*pl.* -en) rawness, roughness, rudeness, barbarity, barbarousness.
Rolle, *f.* (*pl.* -n) roll, roller, register, catalogue, mangle, part, character.
rollen, *v. a.* to roll, mangle, trundle.
Rom, *n.* (-s) Rome. [novel.
Roman, *m.* (-es; *pl.* -e) romance,
romantiſch, *adj.* romantic.
Romanze, *f.* (*pl.* -n) romance, ballad.
Römer, *m.* (-s) Roman.
Roſe, *f.* (*pl.* -n) rose.
Roſenhecke, *f.* (*pl.* -n) hedge of roses.
Roſenwange, *f.* (*pl.* -n) rosy cheek, cherry cheek.
roſicht, roſig, *adj.* rosy, roseate.
Roß, *n.* (-ſſes; *pl.* -ſſe) horse.
roſſen, *v. n.* to horse.
roſtig, *adj.* rusty.
roth, *adj.* red, ruddy.
röthen, *v. n.* & *a.* to redden.
Rotte, *f.* (*pl.* -n) troop, band.
ruchlos, *adj.* lawless, profligate.
Ruchloſigkeit, *f.* (*pl.* -en) profligateness, frivolity, recklessness.
Rücken, *m.* (-s) back; einem den — zukehren, to turn one's back; —, *v. n.* to move, push, proceed, advance; —, *v. a.* to move, stir, push along.
Rückfall, *m.* (-es; *pl.* -fälle) relapse.
Rückhalt, *m.* (-es; *pl.* -e) restraint, reserve. [back.
Rückkehr, Rückkunft, *f.* return, coming
Rückſicht, *f.* (*pl.* Rückſichtsbezeugungen) regard, consideration.
Rückſichtsloſigkeit, *f.* (*pl.* -en) regardlessness.
Rückſtand, *m.* (-es; *pl.* -ſtände) arrears.
rückwärts, *adv.* backwards, back.
Rückweg, *m.* (-es; *pl.* -e) way back, return; auf dem —, on the way home.
Ruder, *n.* (-s) oar, rudder, helm.
rudern, *v. n.* to row.
Ruf, *m.* (-es) reputation, fame; vocation, call; rumor.
rufen, *v. n.* & *a. ir.* to call, cry; — laſſen, to send for.
Rüge, *f.* (*pl.* -n) accusation, reproach, censure, trespass.
Ruhe, *f.* rest, repose, tranquillity; -tag, *m.* (-es; *pl.* -e) day of rest.
ruhen, *v. n.* to rest, repose, sleep.
ruhig, *adj.* quiet, tranquil, calm, peaceable; serene.
Ruhm, *m.* (-es) renown, fame, glory; -begierde, *f.* ambition; -begierig, *adj.* ambitious; -gierig, *see* -begierig; -voll, *see* rühmlich.

Digitized by Google

rühmen, *v. a.* to glorify, praise; —, *v. r.* to boast.
rühmlich, *adj.* glorious.
Ruhr, *f.* flux, dysentery; rothe —, bloody flux.
rühren, *v. a. & n.* to stir, move, touch, affect.
rührig, *adj.* agile, nimble, stirring.
Rührung, *f.* emotion, moving, sympathy.
Ruine, *f.* (*pl.* –n) ruin.
ruiniren, *v. a.* to ruin, break, destroy.
Rumor, *m.* (–s) noise, hubbub.
Rumpelkammer, *f.* lumber-chamber, lumber-room.
Rumpf, *m.* (–es; *pl.* Rümpfe) trunk, hull (of a ship).
rund, *adj.* round, rotund; –herum, –umher, round about, all around.
Runde, *f.* round, rounds, patrol.
Rußland, *n.* Russia.
rüsten, *v. a. & r.* to prepare, put in order, furnish, arm, equip.
rüstig, *adj.* stout, robust, vigorous.
Rüstung, *f.* (*pl.* –en) preparation, armament, armor, suit of armor, implements, tackling, crossbow.
rütteln, *v. a.* to shake.

S.

Saal, *m.* (–es; *pl.* Säle) hall, saloon, room.
Saat, *f.* (*pl.* –en) seed; green corn, standing corn, cornfield, crop.
Sabbath, *m.* (–es; *pl.* –e) Sabbath; –stille, *f.* silence of a Sabbath day; –tag, *m.* Sabbath-day.
Sache, *f.* (*pl.* –n) thing, matter, affair.
Sachsen, *n.* Saxony (kingdom in Germany, with 2,343,994 inhab.)
säen, *v. a.* to sow.
Saft, *m.* (–es; *pl.* Säfte) juice, sap, liquor, fluid.
Sage, *f.* (*pl.* –n) saying, rumor, tradition, tale.
sagen, *v. a. & n.* to say, tell, speak; Dank —, to return thanks; Lebewohl —, to bid farewell.
Saite, *f.* (*pl.* –n) string, chord.
salariren, *v. a.* to give a salary to, have in pay.
salben, *v. a.* to salve, anoint, embalm.
Salz, *n.* (–es) salt.
Same(n), *m.* (–ns; *pl.* –n) seed; sperm; fry.
sammeln, *v. a.* to gather, collect, save; —, *v. r.* to meet together, assemble, compose one's self.
Samm(e)t, *m.* (–s) velvet.
Sammlung, *f.* (*pl.* –en) collection.
sammt, *prep.* together with; —, *adv.* altogether.
Sand, *m.* (–es) sand.
sanft, *adj.* soft, mild, gentle; –muth, *f.* softness, meekness.
Sänfte, *f.* (*pl.* –n) sedan-chair, litter, chair.
Sang, *m. see* Gesang.
Sänger, *m.* (–s) singer; minstrel, bard.
Sarg, *m.* (–es; *pl.* Särge) coffin.
Satan, *m.* (–s; *pl.* –e) Satan.
satanisch, *adj.* satanic.
Satansengel, *m.* prince of darkness.
Satiriker, *see* Satyriker.
Satrap, *m.* (–en; *pl.* –en) satrap.
satt, *adj.* sated, satisfied, satiated, sufficient, enough, tired; –sam, *adj.* sufficient, abundant, enough.
sättigen, *v. a.* to sate, satiate, satisfy.
Satyre, *f.* (*pl.* –n) satire.
Satyriker, *m.* (–s) satirist.
satyrisch, *adj.* satiric, satirical.
sauber, *adj.* clean, pure, neat.
säubern, *v. a.* to clean, cleanse, purify.
sauer, *adj.* sour, acid, fatiguing.
Säule, *f.* (*pl.* –n) pillar, column.

Digitized by Google

Saum, *m.* (–es; *pl.* Säume) border, edge, hem.

ſäumen, *v. a.* & *n.* to hem, border, edge, delay, tarry, stay, procrastinate, hesitate.

Säumer, *m.* (–s) beast of burden.

ſäuſeln, *v. n.* to rustle, buzz, hum.

ſauſen, *v. n.* to whistle, bluster, whiz.

Scene, *f.* (*pl.* –n) scene.

Scepter, *see* Zepter.

Scha(a)f, *n.* (–es; *pl.* –e) sheep.

Scha(a)r, *f.* (*pl.* –en) troop, band, legion.

ſchaarenweiſe, *adv.* in troops, in large bands.

Schachſpiel, *n.* (–es; *pl.* –e) game at chess, set of chessmen.

Schade(n), *m.* (–ns; *pl.* Schäden) damage, hurt, disadvantage, loss; —, *int.* pity! es iſt —, it is a pity.

Schädel, *m.* (–s) skull.

ſchaden, *v. n.* to injure, prejudice; –froh, *adj.* malignant, malicious.

ſchädlich, *adj.* hurtful, injurious.

Schäfer, *m.* (–s) shepherd; –in, *f.* (*pl.* –nen) shepherdess; –kleid, *n.* (–es; *pl.* –er) shepherd's dress; –triſt, *f.* (*pl.* –en) shepherd's pasturage.

ſchaffen, *v. a.* & *n.* to effect, procure, contrive, do, create, work; zur Stelle —, to bring to the spot.

Schäflein, *n.* (*dimin.* of Schaf) little lamb, lambkin.

ſchal, *adj.* flat, insipid, hollow, empty, trivial.

Schale, *f.* (*pl.* –n) shell, peel, bowl, cup.

ſchälen, *v. a.* to shell, peel.

Schall, *m.* (–es) sound, echo, noise.

ſchallen, *v. n.* to sound, resound.

ſchalten, *v. n.* to do, act, rule.

Scham, *f.* shame, nakedness; –haft, *adj.* modest, bashful.

ſchämen, *v. r.* to be ashamed, blush.

Schande, *f.* shame, ignominy, infamy; zu Schanden machen, to destroy.

ſchänden, *v. a.* to damage, dishonor, violate.

ſchändlich, *adj.* shameful, disgraceful, infamous, obscene; base.

Schandthat, *f.* (*pl.* –en) deed of infamy, crime.

Schanze, *f.* (*pl.* –n) fort, redoubt, entrenchment, bulwark; in die — ſchlagen, to risk.

ſcharf, *adj.* sharp, cutting, accurate, acute; –ſinn, *m.* (–es) sagacity, acuteness, penetration; –ſinnig, *adj.* sagacious, ingenious, keen.

Schärfe, *f.* sharpness, edge, strictness, acrimony.

ſchärfen, *v. a.* to sharpen.

Schatten, *m.* (–s) shade, shadow; –reich, *n.* lower world; *adj.* shady, deeply shaded.

ſchattig, *adj.* shady.

Schatz, *m.* (–es; *pl.* Schätze) treasure; store; sweetheart.

Schätzbarkeit, *f.* estimableness.

ſchätzen, *v. a.* to value, estimate, esteem, prize.

ſchätzereich, *adj.* rich in treasures.

Schau, *f.* view, inspection, show, spectacle; –platz, *m.* (–es; *pl.* –plätze) scene, theater; –ſpiel, *n.* (–es; *pl.* –e) spectacle, drama; –artig, *adj.* theatrical, dramatic; –er, *m.* (–s) actor, player, performer.

Schauder, *m.* (–s) shuddering, horror; –voll, *adj.* horrible.

ſchaudern, *v. n.* to shudder, shiver.

ſchauen, *v. a.* to look, view, behold.

Digitized by Google

Schauer, *m.* (–s) chill, shuddering, shower, shelter, fear, horror, awe, terror; –haft, awful, horrid; –ig, *adj.* showery, shivering, sheltered, awful; –lich, *adj.* awful.

ſchauern, *v. n.* & *imp.* to shudder, shake.

ſchaukeln, *v. a.* & *n.* to balance, swing,

Schaum, *m.* (–es) froth, foam, scum.

ſchäumen, *v. a.* & *n.* to scum, skim, foam, froth.

ſchaumig, *adj.* foamy, frothy.

Schecke, *f.* (*pl.* –n) piebald horse.

ſcheel, *adj.* cross-eyed.

Scheere, *f.* (*pl.* –n) scissors.

ſcheeren, *v. r.* used in the idiom „Was ſcheert mich," &c., what do I care for, etc.

Scheibe, *f.* (*pl.* –n) round plate, roll, disk, pane, target; honey-comb.

ſcheiden, *v. a. ir.* to divide, separate, divorce; —, *v. n.* to withdraw, part, depart.

Scheidewand, *f.* (*pl.* –wände) partition, wall.

Scheideweg, *m.* (–es; *pl.* –e) cross-way, cross-road.

Scheidung, *f.* (*pl.* –en) separation, divorce.

Schein, *m.* (–es) shine, lustre, splendor; appearance, show, certificate; –bar, *adj.* seeming, apparent, visible, specious.

ſcheinen, *v. n. ir.* to shine, appear, seem; reflect light, glisten.

Scheitel, *m.* (–s) top, vertex, crown (of the head).

ſcheitern, *v. n.* to be wrecked, founder.

ſchel, *adj.* oblique, envious, askance; — ſehen, to be envious.

ſchellen, *v. a.* & *n. ir.* to ring a bell.

Schellfiſch, *m.* (–s; *pl.* –e) haddock, codling.

ſchelten, *v. a.* & *n. ir.* to chide, upbraid, rebuke, scold, call (bad names), curse.

Scheltwort, *n.* (–es; *pl.* –e) invective, term of abuse.

Schemen, *m.* (–s) shadow, phantom.

Schenkel, *m.* (–s) thigh, shank, leg.

ſchenken, *v. a.* to fill, retail liquor; make a present of, present, give.

Scherbe(n), *m.* (–ns) potsherd, fragment, vessel.

Schere, *f.* (*pl.* –n) shears, scissors, pair of scissors.

Scherz, *m.* (–es; *pl.* –e) joke, jest.

ſcherzen, *v. n.* to jest, joke, sport.

Scherzer, *m.* (–s) jester, joker.

Scheu, *f.* shyness, timidity, aversion; —, *adj.* shy, timid.

ſcheuchen, *v. a.* to scare, frighten away.

ſcheuen, *v. a.* to shun, to be afraid of; —, *v. r.* to be shy, timid.

Scheune, *f.* (*pl.* –n) shed, barn.

ſchicken, *v. a.* to send, dispatch; —, *v. r.* to suit, to be fit, proper; —, *v. imp.* & *r.* to come to pass.

Schickſal, *n.* (–s; *pl.* –e) fate, destiny, fortune.

Schickſalswechſel, *m.* vicissitudes, change of fortune.

Schickung, *f.* (*pl.* –en) divine ordinance, divine will.

ſchieben, *v. a. ir.* to shove, push, slide; Kegel —, to play at nine-pins; die Schuld auf einen —, to lay the blame upon one.

ſchier, *adv.* quickly, almost.

ſchießen, *v. a.* & *n. ir.* to shoot, discharge, carry off (a gun); dart; — laſſen, to let go, let loose, discontinue (a person's association)

Digitized by Google

Schiff, *n.* (–es; *pl.* –e) ship, vessel, nave (of a church); zu — gehen, to go aboard; –bruch, *n.* (–es; *pl.* –brüche) shipwreck. [sail.

ſchiffen, *v. a.* & *n.* to navigate, ship,

Schiffer, *m.* (–s) captain, sailor, skipper, mariner.

Schild, *m.* & *n.* (–es; *pl.* –e *or* –er) shield, buckler, escutcheon, plate, sign; –knappe, *m.* shield-bearer; –wache, *f.* (*pl.* –n) sentinel, sentry; –wach ſtehen, to stand sentry, to be upon duty.

ſchildern, *v. a.* to paint, delineate, stand sentry.

Schilderung, *f.* (*pl.* –en) delineation, description. [reflection.

Schimmer, *m.* (–s) glimmer, glitter,

ſchimmern, *v. n.* to glitter, glisten.

Schimpf, *m.* (–es) affront, insult; –lich, *adj.* insulting, disgraceful.

ſchimpfen, *v. a.* to affront, insult; call bad names.

Schirm, *m.* (–es; *pl.* –e) protection, umbrella, screen, shelter. [tect.

ſchirmen, *v. a.* to screen, shelter, pro-

Schlacht, *f.* (*pl.* –en) battle, action, engagement, fight; –feld, *n.* (–es; *pl.* –er) field of battle; –ordnung, *f.* (*pl.* –en) battle-array; –pferd, *n.* (–es; *pl.* –e) battle-horse; –roß, *n.* (–ſſes; *pl.* –ſſe) charger; –ruf, *m.* (–es) battle-cry, signal.

ſchlachten, *v. a.* to slaughter, kill, butcher, slay.

Schlächter, *m.* (–s) butcher.

Schlaf, *m.* (–es) sleep, repose, temple; –befangen, *adj.* wrapt in sleep; –gemach, *n.* (–es; *pl.* –mächer) bedchamber; –los, *adj.* sleepless; –rock, *m.* (–es; *pl.* –röcke) bed-gown, dressing-gown; –zimmer, *n.* (–s) bedroom, bed-chamber.

ſchlafen, *v. n. ir.* to sleep, to be asleep.

Schlag, *m.* (–es; *pl.* Schläge) blow, clap, beating, stroke, stamp; apoplexy; trap-door. [wallet.

Schlägel, *m.* (–s) beater, drum-stick,

ſchlägeln, *v. a.* to beat, strike.

ſchlagen, *v. a.* & *n. ir.* to beat, strike, fell, throw, cast; —, *v. r.* to fight; zu Boden —, to knock down; die Trommel —, to beat the drum.

Schlamm, *m.* (–es) mud, silt, slime.

Schlange, *f.* (*pl.* –n) snake, serpent.

ſchlängeln, *v. r.* to wind, twist, pursue a serpentine course.

Schlangenhaar, *n.* snakes covering the head (of Medusa) instead of hair. [shell.

Schlangenkopf, *m.* (–es; *pl.* –köpfe) onyx

Schlangenzahn, *m.* (–es; *pl.* –zähne) serpent's tooth.

Schlangenzweifel, *m.* (–s) poisonous doubt, dangerous doubt.

ſchlank, *adj.* slim, slender, of a good figure. [crafty.

ſchlau, *adj.* sly, cunning, shrewd,

ſchlecht, *adj.* ill, mean, base, bad, miserable; –hin, *adv.* merely, plainly.

ſchleichen, *v. n. ir.* to move softly *or* secretly, sneak, creep, crawl, slink; —, *v. a.* to smuggle.

Schleicher, *m.* (–s) creeper, sneak.

Schleier, *m.* (–s) veil, pretence, cloak.

ſchleißen, *v. a.* & *n. ir.* to slit, split.

Schleſien, *n.* Silesia (province of Prussia, has an area of 73,146 German square miles, and about 3,000,000 inhabitants).

Schleuder, *f.* (*pl.* –n) sling.

Digitized by Google

ſchleudern, *v. a.* to sling, fling, throw, hurl; —, *v. n.* to swing, dash, sell under value.
ſchleunig, *adj.* quick, speedy, hasty.
ſchlicht, *adj.* plain, sleek, smooth.
ſchlichten, *v. a.* to smooth plain, level, compose, settle.
Schlichtung, *f.* accommodation, composition.
ſchließen, *v. a.* & *n. ir.* to lock, shut, close, conclude, chain, fetter, ratify; in die Arme —, to clasp in one's arms.
ſchlimm, *adj.* bad, evil, ill, sad, unfortunate, wicked; -e Zeiten, bad *or* hard times; -heutend, *adj.* evil-disposed.
Schlinge, *f.* (*pl.*-n) snare, sling, loop.
ſchlingen, *v. a.* & *n. ir.* to wind, entwine, swallow greedily, devour.
Schloß, *n.* (-ſſes; *pl.* Schlöſſer) castle, palace; lock, padlock, clasp.
ſchlotterig, *adj.* slovenly, shaking, trembling.
ſchlottern, *v. n.* to hang loosely, dangle, wabble, tremble, shake, knock.
Schlummer, *m.* (-s) slumber; -ſaft, *m.* (-es; *pl.* -ſäfte) potion, slumber-draught, narcotic.
ſchlummern, *v. n.* to slumber, sleep.
Schlumpe, *f.* (*pl.* -n) slut, slattern.
Schlund, *m.* (-es; *pl.* Schlünde) gulf, swallow, throat; gulf, abyss.
ſchlüpfen, *v. n.* to slip, slide, glide, steal.
ſchlüpfrig, *adj.* slippery, wanton, obſcene.
ſchlürfen, *v. a.* to sip, sup.
Schluß, *m.* (-ſſes; *pl.* Schlüſſe) end, conclusion, resolution, decree, termination.
Schlüſſel, *m.* (-s) key.
Schmach, *f.* reproach, insult, disgrace, violation (p. 263); -bedingung, *f.* shameful condition.
ſchmachten, *v. n.* to long for, languish.
ſchmähen, *v. a.* to revile, slander.
ſchmal, *adj.* narrow, small.
ſchmauchen, *v. a.* & *n.* to smoke.
Schmaus, *m.* (-ſes; *pl.* Schmäuſe) feast, banquet.
ſchmecken, *v. a.* & *n.* to taste, taste well.
Schmeichelei, *f.* (*pl.* -en) flattery.
ſchmeichelhaft, *adj.* flattering.
ſchmeicheln, *v. a.* to flatter, caress.
Schmeichler, *m.* (-s) flatterer, coaxer.
ſchmeißen, *v. a. ir.* to smite, strike, dash, throw.
Schmelz, *m.* (-es) enamel.
ſchmelzen, *v. a.* & *n. ir.* to liquefy, smelt, melt, diminish, fuse.
Schmerz, *m.* (-es; *pl.* -en) pain, ache, smart, affliction, sorrow, trouble; -lich, *adj.* painful, grievous, afflicting; -los, *adj.* without pain.
ſchmerzen, *v. a.* & *n.* to give pain, pain, ache, hurt.
Schmetterling, *m.* (-es; *pl.* -e) butterfly.
ſchmettern, *v. n.* to peel, crash; —, *v. a.* to dash.
Schmied, *m.* (-es; *pl.* -e) smith, blacksmith.
ſchmieden, *v. a.* to forge, contrive, plan.
Schminke, *f.* (*pl.* -n) paint, rouge.
Schmuck, *m.* (-es) ornament, attire, dress; -los, *adj.* unadorned, simple.
ſchmücken, *v. a.* to adorn, ornament, decorate, attire.
Schmutz, *m.* (-es) dirt, mud, smut, soil; filth.
ſchmutzen, *v. n.* to soil, dirty.
ſchmutzig, *adj.* dirty, nasty, filthy, soiled.
Schnalle, *f.* (*pl.* -n) buckle.
ſchnauben, *v. a.* to snort, puff, snuff.

Digitized by Google

Schnee, *m.* (-s) snow, froth of whipped milk and eggs; -bedeckt, *adj.* covered with snow.
Schneide, *f.* (*pl.* -n) edge.
ſchnell, *adj.* quick, swift, rapid.
Schnelligkeit, *f.* quickness, swiftness.
Schnitter, *m.* (-s) cutter of corn, reaper; -hütte, *f.* reaper's hut.
Schnitz, *m.* (-es; *pl.* -e) slip, chop, cut.
ſchnüffeln, *v. n.* to snuffle, smell, snuff.
Schnur, *f.* (*pl.* Schnüre) lace, string, line, cord, slide.
ſchnüren, *v. a.* to lace, cord.
Scholar, *m.* (-en; *pl.* -en) scholar, pupil.
Scholle, *f.* (*pl.* -n) clod, plaice, [driftier.
ſchon, *adj.* already, in time.
ſchön, *adj.* handsome, beautiful, fine, fair, beauteous.
ſchonen, *v. n.* to spare, preserve, save, to be merciful.
Schönheit, *f.* (*pl.* -en) beauty, fairness, fineness, handsomeness.
Schonung, *f.* (*pl.* -en) forbearance, sparing.
Scho(o)ß, *m.* (-es; *pl.* Schöße) lap, bosom, womb; *fig.* place of rest and security; in Gottes —, under the care of God.
Schopf, *m.* (-es; *pl.* Schöpfe) top, tuft, [head.
ſchöpfen, *v. a.* to draw (water, &c.).
Schöpfer, *m.* (-s) creator, maker; drawer of water.
Schöpfung, *f.* (*pl.* -en) creation.
Schornſtein, *m.* (-es; *pl.* -e) chimney.
Schoß, *m.* (-es; *pl.* Schöſſe) shoot, sprig, scot, lax, story.
ſchoſſen, *v. n.* to shoot out, up *or* forth; —, *v. a.* to pay scot.
Schößling, *m.* (-es; *pl.* -e) offspring, offshoot, sprig.
Schramme, *f.* (*pl.* -n) scratch, slash.
Schranke, *f.* (*pl.* -n) bar, rail, lists, bounds, limits.
Schraube, *f.* (*pl.* -n) screw.
Schreck(en), *m.* (-e(n)s) terror, fright, consternation, fear, alarm; -haft, *adj.* terrific, fearful, timid; -lich, *adj.* terrible, horrible, frightful; -en, *v. a.* to frighten, affright, terrify; -zeit, *f.* time of terror.
Schreckensgöttin, *f.* inspiring goddess.
Schreckensmond, *m.* moon of terror.
Schreckensnähe, *f.* dreaded presence.
Schreckensſtunde, *f.* dreaded hour, hour of terror.
Schrei, *m.* shriek, cry, scream.
Schreibart, *f.* (*pl.* -en) style.
Schreiben, *n.* (-s) letter, epistle, writing; —, *v. a. ir.* to write.
Schreiber, *m.* (-s) writer, copyist, scribe, clerk, secretary.
Schreibzeug, *n.* (-es; *pl.* -e) writing material, inkstand.
ſchreien, *v. n. ir.* to shriek, cry, scream.
ſchreiten, *v. n. ir.* to stride, step, walk.
Schrift, *f.* (*pl.* -en) writing, writ, scripture; heilige —, holy writ, Bible; -lich, *adj.* written; -ſtelleriſch, *adj.* literary, as an author.
Schritt, *m.* (-es; *pl.* -e) stride, step, pace; einen — thun, to take a step.
ſchroff, *adj.* rugged, steep, harsh, rough.
ſchüchtern, *adj.* shy, timid; — machen, [to intimidate.
Schuh, *m.* (-es; *pl.* -e) shoe, foot.
Schuld, *f.* (*pl.* -en) guilt, culpability, crime; fault, debt, cause; — ſein, to be the cause of; — geben, to accuse; -los, *adj.* guiltless; -loſigkeit, *f.* innocence, guiltlessness; -voll, *adj.* guilty, culpable.

Digitized by Google

ſchuldenhalber, *adv.* on account of debts.

ſchuldig, *adj.* guilty, obliged, due, indebted; — ſein, to owe.

Schule, *f.* (*pl.* –n) school.

Schüler, *m.* (–s); –in, *f.* (*pl.* –nen) scholar, pupil.

Schulgeld, *n.* (–es; *pl.* –er) schooling-money.

Schulgelehrte (der) *m.* (–n; *pl.* –n, *or* ein –r) scholar.

Schulmeiſter, *m.* (–s) school-master.

Schulter, *f.* (*pl.* –n) shoulder.

ſchultern, *v. a.* to shoulder, place on one's back.

Schuhmacher, *m.* (–s) –meiſter, shoemaker.

Schurke, *m.* (–n; *pl.* –n) knave, rogue, scoundrel, villain.

ſchurkiſch, *adj.* knavish, rascally.

Schurz, *m.* (–es; *pl.* –e); Schürze, *f.* (*pl.* –n) apron.

ſchürzen, *v. a.* to tie, knit, tie up, truss

Schuß, *m.* (–ſſes; *pl.* Schüſſe) shot, shoot, report, throw, gun.

Schüſſel, *f.* (*pl.* –n) dish, platter, bowl.

Schuſter, *m.* (–s) *see* Schuhmacher.

Schutt, *m.* (–es) rubbish, ruins, refuse, mound.

ſchütteln, *v. a.* to shake, stir.

ſchütten, *v. a.* to shake out, pour forth, shed, cast.

Schutz, *m.* (–es) defence, protection; shelter; –engel, *m.* (–s) guardian angel; –ort, *m.* place of refuge.

Schütze, *m.* (*pl.* –n) shooter, marksman, shot, guard, archer, bowman.

ſchützen, *v. a.* to protect, guard, shelter, defend; –regel, *f.* regulations for shooting.

Schützer, *m. see* Beſchützer.

ſchwach, *adj.* weak, feeble, delicate, infirm; –heit, *f.* (*pl.* –en) weakness, infirmity, frailty.

Schwäche, *f.* (*pl.* –n) weakness, feebleness.

ſchwächen, *v. a.* to weaken, debilitate, enfeeble, enervate; deflower.

ſchwächlich, *adj.* weak, feeble, infirm.

Schwächling, *m.* (–es; *pl.* –e) weakly person, imbecile.

Schwadron, *f.* (*pl.* –en) troop, squadron.

Schwager, *m.* (–s; *pl.* Schwäger) brother-in-law, postilion.

Schwäher, *see* Schwiegervater.

Schwalbe, *f.* (*pl.* –n) swallow.

Schwalg, Schwalch, *m.* (–es; *pl.* –e) opening in the furnace, by which the flame goes in upon the metal; billow, wave, pharynx.

Schwan, *m.* (–es; *pl.* Schwäne) swan.

Schwanenbett, *n.* down-bed.

ſchwanger, *adj.* pregnant.

ſchwanken, *v. n.* to waver, fluctuate, vacillate, to be irresolute, uncertain, stagger, hesitate; —, *v. a.* to agitate, wave; rinse.

Schwänling, *m.* (–s; *pl.* –e) cygnet.

Schwanz, *m.* (–es; *pl.* Schwänze) tail, train.

Schwarm, *m.* (–es; *pl.* Schwärme) swarm, crowd.

ſchwärmen, *v. n.* to swarm, wander, riot; rave.

Schwärmer, *m.* (–s) reveler, rocket; –rotte, *f.* (*pl.* –n) sect *or* set of fanatics *or* bigots.

Schwärmerei, *f.* (*pl.* –en) enthusiasm, fanaticism.

Schwarz, *n.* black color; —, *adj.* black, dark, gloomy.

Schwärze, *f.* blackness, swarthiness.

ſchwärzen, *v. a.* to black, blacken.

ſchweben, *v. n.* to float, hover, soar, to be suspended, to be impendent, in Gefahr —, to be in danger.

Digitized by Google

Schweden, *n.* Sweden.
ſchwediſch, *adj.* Swedish.
Schwefel, *m.* (-s) brimstone, sulphur.
Schweif, *m.* (-es; *pl.* -e) tail, train.
ſchweifen, *v. n.* to ramble, wave; —, *v. a.* to furnish with a tail.
ſchweifig, *adj.* with a tail. [yard.
Schweige, *f.* (*prov.*) herd, flock, farm-
Schweigen, *n.* (-s) silence; —, *v. n. ir.* to be silent, keep still, to be hushed, keep a secret.
Schwein, *n.* (-es; *pl.* -e) hog, pig, swine. [moisture, toil.
Schweiß, *m.* (-es) sweat, perspiration,
ſchwelgen, *v. n.* to banquet, feast, carouse, revel, riot.
Schwelle, *f.* (*pl.* -n) threshold.
ſchwellen, *v. n. ir.* to swell, raise; —, *v. a.* to cause to swell.
ſchwer, *adj.* heavy, weighty, hard, difficult; -lich, *adj.* hardly, scarcely; -muth, *f.* low spirits, melancholy; -müthig, *adj.* dejected, sad, melancholy; -muth(s)voll, *adj.* full of melancholy, sad.
Schwere, *f.* (*pl.* -n) gravity, weight, heaviness, difficulty.
Schwert, *n.* (-es; *pl.* -er) sword; -bewaffnet, *adj.* armed with a sword; -ſchlag, *m.* (-es; *pl.* -ſchläge); -ſtreich, *m.* (-es; *pl.* -e) stroke *or* blow with a sword.
Schweſter, *f.* (*pl.* -n) sister; -lich, *adj.* & *adv.* sisterly.
Schwiegermutter, *f.* (*pl.* -mütter) mother-in-law. [in-law.
Schwiegerſohn, *m.* (-es; *pl.* -ſöhne) son-
Schwiegervater, *m.* (-s; *pl.* -väter) father-in-law.
ſchwierig, *adj.* hard, difficult.
ſchwimmen, *v. n. ir.* to swim, float.
Schwindel, *m.* (-s) giddiness.
ſchwindeln, *v. n.* to be giddy, dizzy; —, *v. a.* to make giddy, humbug.
ſchwinden, *v. n.* to vanish, disappear, die away, diminish, dry up, become thin.
Schwinge, *f.* (*pl.* -n) swing, fan, wing; (*in the plural*) wings, pinions, vibrations, swingings; —, *v. a. ir.* to swing; —, *v. r.* to rise up, soar, mount.
ſchwirren, *v. n.* to whir, chirp.
ſchwitzen, *v. n.* to sweat, perspire; —, *v. a.* to cause to sweat.
ſchwören, *v. a.* & *n. ir.* to swear, vow, promise solemnly, take an oath.
ſchwül, *adj.* close, sultry, hot.
Schwüle, *f.* sultriness.
Schwung, *m.* (-es; *pl.* Schwünge) swing, soaring, vibration, motion, enthusiasm, extasy (p. 95).
Schwur, *m.* (-es; *pl.* Schwüre) swearing, oath, solemn vow.
Sclave, *see* Sklave.
Sclaventugend, *f.* slavish virtue.
Scrupel, *see* Skrupel.
Sculptur, *f.* sculpture.
ſechs, *adj.* six.
ſechſte, *adj.* sixth.
ſechzehn, *adj.* sixteen.
Secretär, *m.* (-s; *pl.* -e) secretary.
Secte, *f.* (*pl.* -n) sect. [lake.
See, *f.* (*pl.* -n) sea; *m.* (-es; *pl.* -en)
Seele, *f.* (*pl.* -n) soul; mind, pith (of a quill); Feſt aller Seelen, All Soul's day. [plication, prayers.
Seelenflehen, *n.* heartfelt, earnest sup-
Seelenfriede, *f.* peace of soul *or* mind.
Seelenkraft, *f.* power of the soul, faculty of the mind. [mind.
Seelenruhe, *f.* tranquillity of soul *or*

Digitized by Google

Segel, *n.* (–s) sail; große —, main sail; unter — gehen, to set sail.
segeln, *v. n.* & *a.* to sail.
Segen, *m.* (–s) benediction, blessing, bliss; –bufiend, *adj.* blessing; –(s)kraft, *f.* blessed power; –reich, *adj.* rich in blessing, blissful; –(s)trank, *m.* blessed draught; –voll, *adj.* blisseful. [tion.
segnen, *v. a.* to bless, utter a benedic-
sehen, *v. n.* & *a. ir.* to see, view, look upon; gern —, to like, approve; sich — lassen, to appear, come forth, permit one's self to be seen.
Seher, *m.* (–s) prophet, seer; –auge, *n.* prophetic eye.
Sehne, *f.* (*pl.* –n) sinew, nerve, tendon, chord.
Sehnen, *n.* longing, desire, ardent wish; —, *v. r.* to long (for), desire.
sehnlich, *adj.* longing earnestly, desirous; —, *adv.* eagerly, earnestly.
Sehnsucht, *f.* earnest longing.
sehnsüchtig, *see* sehnlich.
sehr, *adv.* very, much, greatly.
Seide, *f.* silk; Näh–, *f.* sewing-silk.
Seil, *n.* (–es; *pl.* –e) rope, cord, band.
Sein, *n.* (–s) being, existence; —, *pron.* his, of him, &c.; —, *v. n. ir.* to be, exist; da —, to exist; dahin —, to have passed, vanished, disappeared.
seit, *prep.* since; –dem, *adv.* since; –wärts, *adv.* sidewards, aside; — langer Zeit, for a long time, long ago.
Seite, *f.* (*pl.* –n) side, page; von der —, sideways; auf die —, aside, apart.
Sekte, *see* Secte. [one.
selber, *see* selbst.
selbiger, –e, –es, *pron.* the same, that
selbst, *pron.* self, personality, *ego*; —, *adv.* even; ich —, I myself; –beherrschung, *f.* self-command, self-control; –erkenntniß, *f.* self-knowledge; –gefühl, *n.* (–es) conscious dignity (p. 95); –heit, *f.* selfishness; –sucht, *f.* egotism, selfishness; –vergessen, *v. ir.* & *sep.* to forget one's self; –zufrieden, *adj.* contented.
selig, *adj.* happy, blessed, deceased; –keit, *f.* (*pl.* –en) blessedness, blissfulness, beatitude, happiness.
selten, *adj.* rare; —, *adv.* seldom.
seltsam, *adj.* singular, strange, peculiar, wonderful.
senden, *v. a. ir.* to send (forward); nach Jemandem —, to send for.
senken, *v. a.* to let down, sink, decline, lay plants; sich —, to sink.
sentimental, *adj.* & *adv.* sentimental, sentimentally.
Sentimentalität, *f.* sentimentality.
Seraph, *m.* (–s *pl.* –e) seraph; –im, seraphim.
Sessel, *m.* (–s) chair, stool, seat.
setzen, *v. a.* to set, put, place, lay, supply, compose; — auf, to set upon, venture; —, *v. n.* to leap; —, *v. r.* to seat one's self, sit down, perch, settle.
Setzer, *m.* (–s) compositor.
Seuche, *f.* (*pl.* –n) contagious disease.
Seufzer, *m.* (–s) sigh, ejaculation.
sich, *pron.* one's self, himself, &c.
Sichel, *f.* (*pl.* –n) sickle.
sicher, *adj.* sure, secure, safe; –heit, *f.* (*pl.* –en) safety, security, surety; –lich, *adj.* surely, certainly.
sichern, *v. a.* to secure. [dent.
sichtbar, *adj.* visible, manifest, evi-

Digitized by Google

Sieb, *n.* (–es; *pl.* –e) sieve.
ſieben, *v. a.* to shift, bolt, garble; —, *adj.* seven; eine böſe —, a shrew, scold; –fach, –fältig, *adj.* sevenfold; –te, *adj.* seventh.
Siebenbürgen, Transylvania, province of Austria.
ſiebzehn, *adj.* seventeen; –te, *adj.* [seventeenth.
ſiebzig, *adj.* seventy.
ſieden, *v. a.* & *n. ir.* to seethe, boil.
Sieg, *m.* (–es; *pl.* –e) victory; –gekrönt, *part.* & *adj.* crowned with victory; –verkündend, *part.* & *adj.* announcing victory; –reich, *adj.* victorious, triumphant.
Siegel, *n.* (–s) seal.
ſiegen, *v. n.* to conquer, triumph.
Sieger, *m.* (–s) conqueror, victor.
Siegesblick, *m.* triumphant look.
Siegesfreud, *f.* triumphal victory.
Siegesfrucht, *f.* spoils of war.
Siegesgott, *m.* god of victory.
Siegesruhm, *m.* glory of war, martial fame.
Siegeszeichen, *n.* (–s) trophy, sign of [victory.
ſiehe! *int.* see! lo! behold!
Silber, *n.* (–s) silver; –grau, *adj.* silver-gray; –groſchen, *m.* (–s) silver-coin, groat; –hell, *adj.* silvery; –helle Stimme, –heller Klang, silvery voice *or* sound; –quelle, *f.* silvery spring; –ſtrom, *m.* silver-tide; –weiß, *adj* silvery white; –wolke, *f.* silvery cloud.
ſingen, *v. n.* & *a.* to sing, chant.
Singer, *m.* (–s) singer.
ſinken, *v. n. ir.* to fall, sink; — laſſen, to let down *or* lose; —, *v. a.* to sink a shaft.
Sinn, *m.* (–es; *pl.* –e) sense, mind, feeling, opinion, import; –bild, *n.* (–es) emblem, symbol; –bildlich, *adj.* allegorical; –lich, *adj.* sentient, sensual, worldly; –lichkeit, *f.* (*pl.* –en) sensuality; –los, *adj.* senseless, mad, irrational; *adv.* irrationally; –reich, *adj.* ingenious; –ſpruch, *m.* (–es; *pl.* –ſprüche) sentence, motto; –verwirrend, *adj.* bewildering, befooling.
Sinnen, *n.* thought; —, *v. n. ir.* to think, ponder, meditate; –welt, *f.* external world, world of sense, phenomenal world.
Sire, Sire, Sir (addressed to a person of high rank).
Sitte, *f.* (*pl.* –n) custom, usage, morals, manners.
ſittſam, *adj.* well-behaved, modeſt, [discreet.
Sitz, *m.* (–es; *pl.* –e) seat, residence; — der Herrſcher, capital.
ſitzen, *v. n. ir.* to sit, rest; fit, to be imprisoned; — laſſen, to abandon.
Skalde, *m.* (–n; *pl.* –n) old Scandinavian poet, scald.
Skizze, *f.* (*pl.* –n) sketch.
ſkizziren, *v. a.* to sketch.
Sklave, *m.* (–n; *pl.* –n) slave.
Sklavenbande, *f.* (*pl.* –n) shackles, slave.
Sklaverei, *f.* (*pl.* –en) slavery, thraldom.
ſklaviſch, *adj.* slavish.
Skrupel, *m.* (–s) scruple.
ſo, *adv.* & *conj.* thus, if, so, as, in such a manner; — auch, *with adjectives or adverbs,* however, *e. g.* — groß auch, however great; — bald (als), as soon as; –dann, *adv.* then; –fort, *adv.* immediately; –gar, *adv.* even, but, also; –genannt, *adj.* so-called; –gleich, *adv.* immediately; nun –gleich, thus, then;

Digitized by Google

ſo? indeed? –wie *or* –wohl, alſo auch, as well as.

Sohle, *f.* (*pl.* –n) sole, sill, salt-water; bis auf die —, down to the very soles of his feet (78).

Sohn, *m.* (–es; *pl.* Söhne) son.

Sohnespflicht, *f.* filial duty.

Söhnlein, *dimin.* of Sohn.

ſolchenfalls, *adv.* in such a case.

ſolcher, –e, –es, *pron.* such, the same.

Sold, *m.* (–es) pay.

Soldat, *m.* (–en; *pl.* –en) soldier.

ſollen, *v. n. ir.* to be obliged, shall, owe, to be, to be said to.

Sommer, *m.* (–s) summer.

ſonach, *adv.* thereto, accordingly.

Sonde, *f.* (*pl.* –n) probe.

ſonder, *adj.* separate, distinct, particular; —, *prep.* without; –bar, *adj.* strange, singular; –lich, *adj.* particular; *adv.* especially; –ling, *m.* (–s; *pl.* –e) singular person, strange fellow. [—, *conj.* but.

ſondern, *v. a.* to separate, sunder;

Sonne, *f.* (*pl.* –n) sun.

Sonnenbahn, *f.* (*pl.* –en) course of the sun; *fig.* path of virtue, glorious career.

Sonnenbrand, *m.* (–es) sun-burning.

Sonnenferne, *f.* (*pl.* –n) distance between solar systems, aphelion.

ſonnenhell, *adj.* bright as the sun, very evident. [light.

Sonnenſchein, *m.* (–es) sunshine, sun-

Sonnenſtäubchen, *n.* (–s) atom, mote.

Sonnenſtrahl, *m.* (–es; *pl.* –en) ray of the sun, sun-beam.

ſonnig, *adj.* sunny.

Sonntag, *m.* (–es; *pl.* –e) Sunday.

ſonſt, *adv.* else, otherwise, formerly.

Sophisma, *n.* (*pl.* Sophismen) sophism.

Sorge, *f.* (*pl.* –n) care.

ſorgen, *v. n.* & *a.* to fret, to be anxious, worry, care, mind, take care; sorrow; –voll, *adj.* sorrow-

Sorgfalt, *f.* care, carefulness. [ful.

ſorgfältig, *adj.* careful, diligent.

ſorgſam, *adj.* anxious, mindful, careful.

ſpähen, *v. n.* & *a.* to spy, pry, explore.

Späher, *m.* (–s) spy; –tritt, *m.* prying step. [vide.

ſpalten, *v. a.* & *n.* to split, cleave, di-

Spange, *f.* (*pl.* –n) buckle, clasp, bracelet.

ſpannen, *v. a.* to stretch, strain, extend, span; —, *v. n.* to listen eagerly; den Bogen —, to bend the bow, take aim.

Spannung, *f.* (*pl.* –en) extension, tension, quarrel.

ſparen, *v. a.* to spare, save.

Sparer, *m.* (–s) saver, sparer.

ſpärlich, *adj.* spare, parsimonious.

Sparren, *m.* spar, rafter; einen — zu viel haben, to be crazy. [gal.

ſparſam, *adj.* saving, economical, fru-

Spaß, *m.* (–es; *pl.* Späße) jest, joke,

ſpät, *adj.* & *adv.* late. [fun, sport.

ſpazieren, *v. n.* to walk leisurely, go for pleasure; — gehen, to take a walk.

Spaziergang, *m.* (–es; *pl.* –gänge) walk.

Specerei, *f.* (*pl.* –en) spice, ointment.

Speer, *m.* (–es; *pl.* –e) spear, lance.

Speiche, *f.* (*pl.* –n) spoke.

Speicher, *m.* (–s) store, granary. corn-loft; warehouse.

ſpeien, *v. n.* & *a. ir.* to spit, vomit.

Speiſe, *f.* (*pl.* –n) food, meat, nourishment, victuals.

ſpeiſen, *v. n.* to eat, dine, sup; —,

Digitized by Google

v. a. to feed, entertain at table, nourish.

ſpenden, *v. a.* to distribute, deal out.

Sperling, *m.* (–es; *pl.* –e) sparrow.

ſperren, *v. a.* to bar, stop, barricade, close up; auf–, to open widely; *v. r.* to struggle against, resist.

Spezerei, *see* Specerei.

Sphäre, *f* (*pl.* –n) sphere.

Spiegel, *m.* (–s) looking-glass, mirror; –fluth, *f.* clear stream.

ſpiegeln, *v. n.* to shine, reflect, glitter; —, *v. r.* to reflect one's image from a mirror, to take as an example.

Spiel, *n.* (–es; *pl.* –e) play, game, gambling; –geſell, *m.* (–en; *pl.* –en) play-fellow; –mann, *m.* (–es; *pl.* –leute) musician, fiddler.

ſpielen, *v. a.* & *n.* to play, trifle, game, gamble.

Spieß, *m.* (–es; *pl.* –e) spear, lance; –ruthe, *f.* (*pl.* –en) switch, gauntlet; –(n) laufen, to run the gauntlet.

Spinnengewebe, *n.* (–s); Spinnwebe, *f.* cobweb, spider's web.

ſpinnen, *v. n.* & *a.* *ir.* to spin.

Spitz, *m.* (–es; *pl.* –e) wolf-dog; —, *adj.* pointed; –finbig, *adj.* & *adv.* cunning, deep, subtle, crafty, keen.

Spitze, *f.* (*pl.* –n) point, top, lace; an der —, at the head; an der — ſtehen, to be at the head.

ſpitzen, *v. a.* to point, clip; die Ohren —, to prick up the ears.

Sporn, *m.* (–es; *pl.* –en & Sporen) spur.

ſpornen, *v. a.* to spur, put on spurs, stimulate, urge.

Spott, *m.* (–es) mockery, scorn, irony.

ſpotten, *v. n.* & *a.* to mock, deride, scoff, ridicule.

Sprache, *f.* (*pl.* –n) speech, language, tongue.

ſprachlos, *adj.* speechless.

Sprachverwirrung, *f.* corruption of language, confusion of tongues.

Sprechart, *f.* (*pl.* –en) idiom, dialect.

ſprechen, *v. a.* & *n.* *ir.* to speak, pronounce, discourse, say; gut von einem —, to speak well of one.

ſpreiten, *v. a.* to spread.

ſprengen, *v. a.* & *n.* to scatter, sprinkle water, burst open, blow, ride, gallop.

Sprichwort, *n.* (–es; *pl.* –wörter) proverb, saying (by-word).

ſpringen, *v. n.* *ir.* to spring, leap, hop, jump, crack, burst.

ſpritzen, *v. a.* & *n.* to spirt, spatter, spout, sprinkle, syringe.

ſproſſen, *v. n.* to sprout, shoot, germinate.

Sprößling, *m.* (–s; *pl.* –e) sprout, shoot, scion.

Spruch, *m.* (–es; *pl.* Sprüche) saying, sentence.

ſprudeln, *v. a.* to bubble, sputter, sparkle.

ſprühen, *v. n.* to drizzle, emit sparks, —, *v. a.* to spread.

ſpülen, *v. a.* to wash, rinse.

Spur, *f.* (*pl.* –en) track, vestige, trace, rut.

ſpürbar, *adj.* traceable, perceivable.

ſpüren, *v. a.* & *n.* to track, trace, search, perceive.

Staat, *m.* (–es; *pl.* –en) state, pomp.

Staatsaction, *f.* public funds, stocks.

Staatsform, *f.* form of fashion of state.

Stab, *m.* (–es; *pl.* Stäbe) staff, stick, bar (of metal).

Stachel, *m.* (–s; *pl.* –n) sting, prick, prickle, thorn, goad, tongue (of a buckle); –beere, *f.* (*pl.* –n) goose-

Digitized by Google

berry; -wort, *n.* (-es; *pl.* -e) piercing speech *or* word, sarcasm.

Stadt, *f.* (*pl.* Städte) town, city.

Stahl, *m.* (-es) steel; -bedeckt, *adj.* ſtählen, *v. a.* to steel. [clad in armor.

ſtählern, *adj.* made of steel.

Stall, *m.* (-es; *pl.* Ställe) stable, stall; -knecht, *m.* (-es; *pl.* -e) hostler, groom; -meiſter, *m.* (-s) master of the horse, riding-master, equerry.

Stamm, *m.* (-es; *pl.* Stämme) stem, trunk (of a tree), stock, race (in heraldry, family-tree); -gut, *n.* (-es; *pl.* -güter) hereditary property.

ſtammen, *v. n.* to originate, descend.

ſtämmen, *v. a.* to stem, dam; —, *v. n.* to resist.

Stämpel, *see* Stempel. [stamper.

Stampfe, *f.* (*pl.* -n) stamping,

ſtampfen, *v. n.* & *a.* to stamp; beat.

Stand, *m.* (-es; *pl.* Stände) stand, state, condition, station, position, attitude; -punkt, *m.* (-es; *pl.* -e) point of view, station; — halten, to make a stand, stand firm, hold place, maintain one's ground; zu Stande bringen, to bring about; zu Stande kommen, to be achieved; im Stande ſein, to be able.

Stände, *f.* the States-general; chambers of deputies.

Ständchen, *n.* (-s) serenade.

Standeskleid, *n.* dress worn by persons of rank, court-dress.

Stapel, *m.* (-s) stake, heap, pile, emporium, staple, warehouse, mart; vom — laſſen, to launch.

ſtark, *adj.* strong, stout, robust, sturdy, vigorous; thick, corpulent.

Stärke, *f.* strength, stoutness, force; starch.

ſtarr, *adj.* stiff, rigid, fixed, inflexible.

ſtarren, *v. n.* to be stiff, run cold, grow numb; stare.

Starrkopf, *m.* (-es; *pl.* -köpfe) stubborn person. [born, obstinate.

ſtarrköpfig, *adj.* headstrong, stub-

ſtät, *adj.* fixed, unmoved.

Statt, *f.* place, stead; -haben *or* -finden, to have *or* take place; -finden laſſen, to concede; an ſeiner —, in his stead; —, *prep.* instead of, in lieu of; -lich, *adj.* stately, portly, magnificent, splendid.

Stätte, *f.* (*pl.* -n) place.

Statüe, *f.* (*pl.* -n) statue.

Staub, *m.* (-es) dust, powder; -wolke, *f.* (*pl.* -n) cloud of dust.

ſtaubig, *adj.* dusty.

Staude, *f.* (*pl.* -n) shrub, bush.

ſtaunen, *v. n.* to be astonished, stare.

ſtechen, *v. a.* & *n.* to prick, sting, pierce.

ſtecken, *v. n.* to stick, stick fast, to be fixed; —, *v. a.* to stick, fix, plant, put; — bleiben, to stick fast, hesitate; to be stumped; in Brand —, to set on fire; — laſſen, to abandon; zu ſich —, to put into one's pocket.

ſtehen, *v. n. ir.* to stand, remain, to be; — bleiben, to stand still, stop; ſtehenden Fußes, upon the spot, without delay, immediately; — für, to be responsible *or* answerable *or* to vouch for.

ſtehlen, *v. a. ir.* to steal, rob, pilfer.

Steige, *f.* (*pl.* -n) ladder, stair-case, steps, score.

ſteigen, *v. n. ir.* to mount, ascend,

Digitized by Google

rise, increase; hinab–, hinunter–, to descend.

ſteigern, *v. a.* to raise the price, outbid, increase.

Stein, *m.* (–es; *pl.* –e) stone, rock kernel, man (in draught and chess); –frucht, *f.* (*pl.* –früchte) stone-fruit; –funde, *f.* lithology; –obſt, *n.* (–es) *see* Steinfrucht.

ſteinern, *adj.* stone, stony, built of

ſteinig, *adj.* stony, of stone.

Steiß, *m.* (–es) buttocks, rump.

Stelle, *f.* (*pl.* –n) place, stand, spot; passage (in a book); auf der —, on the spot, immediately.

ſtellen, *v. a.* to put, place, set; ſich —, to appear; zufrieden —, to appease, satisfy; frei —, to leave a free choice; auf die Probe —, to try.

Stellung, *f.* (*pl.* –en) position, situation, attitude.

ſtemmen, *see* ſtämmen.

Stempel, *m.* (–s) stamp, die (at the mint).

Stengel, *m.* (–s) stalk, blade, stem.

Sterbebett, *m.* (–es) deathbed.

Sterbeglocke, *f.* funeral-bell.

Sterbekleid, *n.* (–es; *pl.* –er) winding-sheet.

Sterbelied, *n.* (–es; *pl.* –er) funeral-hymn.

ſterben, *v. n. ir.* to die, expire.

ſterblich, *adj.* mortal, perishable.

Stern, *m.* (–es; *pl.* –e) star, (im Auge) pupil, asterisk; –bild, *n.* (–es; *pl.* –er) constellation; –chen, *n.* (–s) little star, asterisk; –deutung, *f.* (*pl.* –en) astrology; –enbahn, *f.* (*pl.* –en) starry orbits; –enwelt, *f.* starry world.

ſtets, *adv.* continually, always, ever.

Steuer, *n.* (–s) rudder, helm, steerage; —, *f.* (*pl.* –n) contribution, tax; –mann, *m.* (–es; *pl.* –leute) mate; –kunſt, *f.* navigation; –ruder, *n.* (–s) helm, rudder.

ſteuern, *v. a.* & *n.* to steer, pilot, check, control, contribute; prevent.

ſtief, *in comp.* step; –kind, *n.* step-child; –mutter, *f.* step-mother; –ſchweſter, *f.* step-sister, half-sister. –ſohn, *m.* step-son; –tochter, *f.* step-daughter; –vater, *m.* step-father.

Stiege, *f.* (*pl.* –n) stair, ladder; road.

ſtieren, *v. n.* to stare, look amazed.

ſtiften, *v. a.* to tack, found, institute, establish, cause, excite.

ſtill(e), *adj.* still, quiet, calm; —, *int.* peace! –halten, to keep still *or* quiet; –ſchweigen, to be silent; *n.* (–e) silence; –ſchweigend, *adj.* silent, understood; –ſchweigends, *adv.* in silence, without speaking; –ſtand, *m.* (–s) cessation, suspension; –ſtehen, to stop, stand quietly, keep still *or* quiet.

Stille, *f.* stillness, quietness, tranquillity, silence.

Stimme, *f.* (*pl.* –n) voice, vote.

ſtimmen, *v. n.* to sound, tune; —, *v. a.* to tune; vote.

Stimmrecht, *n.* right of voting.

Stimmung, *f.* (*pl.* –en) tune, disposition, humor.

Stirn(e), *f.* (*pl.* –en) forehead, brow, front.

Stock, *m.* (–es; *pl.* Stöcke) stock, stick, staff, walking-stick, block.

Stoff, *m.* (–es; *pl.* –e) stuff, matter.

ſtöhnen, *v. n.* to groan.

ſtolperig, *adj.* rough, stumbling.

ſtolpern, *v. a.* to stumble.

Stollberger, *m.* a native of Stollbergen.

Stolz, *m.* (–es) pride, haughtiness; —, *adj.* proud, haughty.

Digitized by Google

ſtolziren, *v. a.* to be proud, boast, strut.

ſtopfen, *v. a.* to stuff, stop, cork, fill [a pipe, dam; darn.

ſtören, *v. n.* to stir, disturb, rummage; —, *v. a.* to interrupt.

ſtörrig, *adj.* sturdy, stubborn, inflexible.

Stoß, *m.* (-es; *pl.* Stöße) thrust, push, hit, kick; shock; brunt; pile.

ſtoßen, *v. a. ir.* to thrust, push, strike, butt, kick, throw, cast, pound; ſich an etwas —, to take offence at something; —, *v. n.* to push against, strike against, join; zu-, to join.

ſtrafbar, *adj.* punishable, culpable, [guilty.

Strafe, *f.* (*pl.* -n) punishment, chastisement, mulct, fine.

ſtrafen, *v. a.* to punish, chastise, rebuke; einen Lügen —, to give a person the lie.

ſtraff, *adj.* stretched, extended, tense.

ſtraflos, *adj.* unpunished, guiltless.

Strahl, *m.* (-es; *pl.* -en) flash, beam, ray.

ſtrahlen, *v. a.* & *n.* to shine, emit [rays, radiate, beam.

Strand, *m.* (-es; *pl.* -e) strand, shore, beach.

Strang, *m.* (-es; *pl.* Stränge) rope, cord; zum — verurtheilen, to condemn to the gallows.

Straße, *f.* (*pl.* -n) road, street, high-[way.

Sträuben, *n.* (-s) resistance; —, *v. a.* to stand on end, bristle; —, *v. r.* to bristle up, oppose, resist.

Strauch, *m.* (-es; *pl.* Sträucher) bush, shrub.

ſtraucheln, *v. n.* to trip in walking, [stumble.

Strauß, *m.* (-es; *pl.* Sträuße) nosegay; strife, conflict; fight, ostrich.

Sträußlein, *n.* nosegay, little bouquet *or* wreath.

Strebe, *f.* (*pl.* -n) shore, prop, stay, [buttress.

Streben, *n.* (-s) effort; —, *v. n.* to strive, struggle, resist, aspire (to).

Strecke, *f.* (*pl.* -n) extent, tract, space.

ſtrecken, *v. a.* & *n.* to stretch, extend; Waffen —, to lay down arms; zu Boden —, to strike to the ground.

Streich, *m.* (-es; *pl.* -e) blow, stroke, lash, trick.

ſtreicheln, *v. a.* to stroke, caress.

ſtreichen, *v. n. ir.* to pass quickly, rush, rove; —, *v. a.* to stroke, flatter, rub, whet, efface, rub off.

Streif(en), *m.* (-s) stripe, streak; —, *v. n.* to pass superficially, graze, rove; —, *v. a.* to stripe.

Streit, *m.* (-es; *pl.* -e) fight, combat, strife, dispute, difficulty.

ſtreiten, *v. n. ir.* to fight, combat, dispute, wrangle, quarrel, contest, controvert.

Streiter, *m.* (-s) fighter, disputant, quarreler, combatant; champion.

Streitigkeit, *f.* (*pl.* -en) contention, controversy, dispute.

ſtreng, *adj.* severe, strict.

Strenge, *f.* strictness, severity.

ſtreuen, *v. a.* to strew, scatter, sprinkle.

Strick, *m.* (-es; *pl.* -e) rope, cord, line.

ſtricken, *v. a.* & *n.* to knit, net.

Strom, *m.* (-es; *pl.* Ströme) stream, river; current, flood; des Goldes Ströme, streams *or* oceans of gold.

ſtrömen, *v. n.* to stream, flow, gush forth.

Strömung, *f.* (*pl.* -en) stream, current.

Structur, *f.* structure (of a building, sentence, &c.).

Digitized by Google

Strudel, *m.* (-s) whirlpool, eddy, gulf.
Strumpf, *m.* (-es; *pl.* Strümpfe) stocking.
Stube, *f.* (*pl.* -n) room, chamber.
Stüblein, *n.* (-s) *dimin.* of Stube.
Stück, *n.* (-es; *pl.* -e) piece, part, bit, fragment; play; -werk, *n.* (-es; *pl.* -e) imperfect work, piecework.
Student, *m.* (-en; *pl.* -en) student.
Studien, *see* Studium.
ſtudiren, *v. a.* & *n.* to study.
Studium, *n.* (*pl.* Studien) study, literary pursuit. [stage.
Stufe, *f.* (*pl.* -n) step, degree, grade,
Stufen-folge, *f.*; -gang, *m.* (-s; *pl.* -gänge) scale, gradation.
Stuhl, *m.* (-es; *pl.* Stühle) chair, stool, seat, tribunal.
ſtumm, *adj.* dumb, mute; silent.
Stumpf, *m.* (-es; *pl.* Stümpfe) stump; —, *adj.* blunt, dull, insipid, obtuse.
Stunde, *f.* (*pl.* -n) hour, lesson; a German geographical measure, equals 2¾ Engl. miles).
ſtündlich, *adj.* & *adv.* hourly.
Sturm, *m.* (-es; *pl.* Stürme) storm, tempest, alarm; — laufen, to storm a town; -feſt, *adj.* storm-proof; -wetter, *n.* (-s) storm, tempest; -wind, *m.* (-es; *pl.* -e) tempestuous wind.
ſtürmen, *v. n.* to storm, rush with violence; roar, rage; —, *v. a.* to storm, assail.
ſtürmiſch, *adj.* stormy, tempestuous, boisterous; violent.
Sturz, *m.* (-es; *pl.* Stürze) rush, fall, overthrow, precipice; -güter, *f.* goods shipped in bulk.
ſtürzen, *v. a.* to fall suddenly, to be precipitated, tumble, rush, gush; —, *v. a.* to plunge, precipitate, overturn, ruin, tilt.
Stütze, *f.* (*pl.* -n) prop, support, stay.
ſtützen, *v. a.* to prop, support, bear up, lean; —, *v. r.* to lean upon, rely upon.
ſubtil, *adj.* subtile, subtle.
Subtilität, *f.* subtility. [try.
ſuchen, *v. a.* to seek, search, aim at;
Süd(en), *m.* (-s) south, tropic; -lich, *adj.* south, southern; -wärts, *adv.* southwards; -wind, *m.* (-es; *pl.* -e) southwind.
Sühne, *f.* expiation.
ſühnen, *v. a.* to expiate, appease.
Sultan, *m.* (-s; *pl.* -e) sultan; -in, *f.* (*pl.* -nen) sultana. [ber.
Summe, *f.* (*pl.* -n) sum, total number
ſummen, *v. a.* to sum up, cast up; —, *v. n.* to buzz.
Sumpf, *m.* (-es; *pl.* Sümpfe) morass, swamp, marsh, bog, fen.
Sünde, *f.* (*pl.* -n) sin, trespass.
Sünder, *m.* (-s); -in, *f.* (*pl.* -nen) sinner, delinquent.
ſündig, *adj.* sinful.
ſüß, *adj.* sweet; -igkeit, *f.* (*pl.* -en) sweetness; -lich, *adj.* sweetish.
Symptom, *n.* (-es; *pl.* -e) symptom.
Syrakus, *n.* Syracuse.
Syſtem, *n.* (-es; *pl.* -e) system.
ſyſtematiſch, *adj.* systematical.
Szene, *see* Scene.

T.

Tadel, *m.* (-s) fault, blemish, blame, reproof; -haft, *adj.* faulty, blamable.
tadeln, *v. a.* to find fault, blame.

Digitized by Google

Tafel, *f.* (*pl.* –n) table, large board, tablet, slate, blackboard; –runde, *f.* round table.

Tag, *m.* (–es; *pl.* –e) day, daylight; bei –e, in the day-time; Jahr und —, for ever so long; heut zu —, now-a-days, at present; an den — kommen, to be discovered, become known; an den — legen, to show; –gedanke, *m.* constant thoughts; –hell, *adj.* & *adv.* light as day; vor —, before day(light).

Tagelöhner, *m.* (–s) day-laborer.

tagen, *v. imp.* to grow light, dawn; —, *v. n.* to meet, assemble.

Tagereise, *f.* (*pl.* –n) day's journey.

Tagesanbruch, *m.* (–es) day-break.

Tagestraum, *m.* day-dream.

Tageszeit, *f.* (*pl.* –en) time of the day.

täglich, *adv.* daily, every day.

Taille, *f.* (*pl.* –n) waist.

Taktik, *f.* tactics.

Taktiker, *m.* (–s) tactician.

Talar, *m.* (–s; *pl.* –e) robe, gown, tunica.

Talent, *m.* (–es; *pl.* –e) talent.

Talg, *m.* (–es) tallow.

Talmud, *m.* (–s) Talmud.

talmudisch, *adj.* Talmudical.

Tambour, *m.* (–s; *pl.* –e) drummer.

Tand, *m.* (–es) idle things, trifles.

Tannenbaum, *m.* (–es; *pl.* –bäume) fir-tree.

Tannenwald, *m.* (–es; *pl.* –wälder) fir-wood.

Tante, *f.* (*pl.* –n) aunt.

Tanz, *m* (–es; *pl.* Tänze) dance.

tanzen, *v. n.* to dance.

Tänzer, *m.* (–s); –in, *f.* (*pl.* –nen) dancer.

tapfer, *adj.* brave, valiant, valorous, courageous; –keit, *f.* valor, bravery.

tappen, *v. n.* to grope, fumble.

Tasche, *f.* (*pl.* –n) pocket, pouch.

Taschentuch, *n.* (–es; *pl.* –tücher) pocket handkerchief.

Tatze, *f.* (*pl.* –n) paw, claw.

Tau, *n.* (–es; *pl.* –e) cable, rope.

taub, *adj.* deaf, unfeeling, senseless.

Taubchen, *n.* (–s) *dimin.* of Taube.

Taube, *f.* (*pl.* –n) dove, pigeon.

Taubenhaus, *n.* (–es; *pl.* –häuser); –schlag, *m.* (–es; *pl.* –schläge) pigeon-house, dove-cot.

tauchen, *v. a.* to dip, dive, duck, immerse, plunge.

Taufbuch, *n.* (–es; *pl.* –bücher) parish-register.

taufen, *v. a.* to baptize.

taugen, *v. n.* to be of use *or* fit for.

Taumel, *m.* (–s) feeling, giddiness, intoxication; –wahn, wild, distracting impulse.

taumelig, *adj.* giddy, reeling; — sein, to reel, stagger.

taumeln, *v. n.* to be giddy, reel, stagger.

Tausch, *m.* (–es; *pl.* –e) exchange, barter.

tauschen, *v. a.* & *n.* to exchange, change (one's dress).

täuschen, *v. a.* & *n.* to deceive, delude.

tausend, *adj.* thousand; –fach, –fältig, *adj.* thousandfold.

taxiren, *v. a.* to tax, value.

Teich, *m.* (–es; *pl.* –e) pond.

Telesie, *f.* sapphire, telesia.

Teleskop, *n.* (–es; *pl.* –e) telescope.

teleskopisch, *adj.* telescopic.

Tempel, *m.* (–s) temple; –schänder, *m.* (–s) temple-defiler.

Teppich, *m.* (–es; *pl.* –e) carpet.

Test, *m.* (–es; *pl.* –e) test, cupel.

Testament, *n.* (–es; *pl.* –e) testament, last will.

Teufel, *m.* (–s) devil.

Digitized by Google

Teufelsbirne, *f.* (*pl.* –n) sorceress.
teuflisch, *adj.* devilish, diabolical.
Text, *m.* (–es; *pl.* –e) text, theme.
That, *f.* (*pl* –en) deed, act, action; auf frischer —, in the very act, in the deed, doing.
thatenlos, *adj.* idle. [trator.
Thäter, *m.* (–s) doer, author, perpe-
thätig, *adj.* active; –keit, *f.* activity.
thätlich, *adj.* violent; –keit, *f.* (*pl.* –en) violence, act of violence.
Thau, *m.* (–es) dew; –wind, *m.* (–es; *pl.* –e) thawing-wind; wind from the south.
Theater, *n.* (–s) theater, stage; –geschmack, *m.* theatrical taste.
Theil, *m.* (–es; *pl.* –e) part, portion; share; volume; –nehmen, to participate; zum —, partly, in accord; —, *n.* (–es; *no plur.*) portion, gift, *used mostly as signifying a divine blessing, or in poesy;* zu — werden, to fall upon *or* to one, to fall to one's share; –haber, *m.* (–s) partner; –nahme, *f.* participation, share, sympathy.
theilen, *v. a.* to divide, share, part.
Theolog, *m.* (–en; *pl.* –en) theologian.
Theologie, *f.* theology.
theologisch, *adj.* theological.
theuer, *adj.* dear, costly, precious.
Thier, *n.* (–es; *pl.* –e) animal, beast; –garten, *m.* (–s; *pl.* –gärten) menagerie, zoological garden, large forest around Berlin; –gerippe, *n.* skeleton of an animal; –heit, *f.* animal kingdom; –isch, *adj.* animal, brutal; –reich, *n.* (–es; *pl.* –e) animal kingdom; –welt, *f.* animal world.
Thor, *n.* (–es; *pl.* –e) gate; —, *m.* (–en; *pl.* –en) fool, simpleton, –heit, *f.* (*pl.* –en) folly, foolishness.
thöricht, *adj.* foolish, silly.
Thräne, *f.* (*pl.* –n) tear, drop.
Thränenfluth, *f.* a flood of tears.
thränenleer, *adj.* void of tears.
thränenvoll, *adj.* tearful; *fig.* lamentable.
Thron, *m.* (–es; *pl.* –e) throne; –himmel, *m.* (–s) canopy; –saal, *m.* (–es; *pl.* –säle) hall of the throne, throne-room.
thronen, *v. a.* to be enthroned, reign.
Thronshöhe, *f.* height of the throne.
thun, *a.* & *n. ir.* to do, make, perform; seine Schuldigkeit —, to do one's duty; zu wissen —, to inform; es thut nichts, it is of no consequence; es thut mir leid, I am sorry; es ist ihm ums Geld zu —, all he cares for is the money; er that es wohl um Geldesklang, he did it only for money's sake (74).
Thür(e), *f.* (*pl.* –en) door.
Thurm, *m.* (–es; *pl.* Thürme) tower, steeple; –ähnlich, *adj.* like a tower.
Thürmchen, *n.* (–s) *dimin.* of Thurm.
thürmen, *v. a.* to heap *or* pile up.
thürmend, *part.* & *adj.* towering, rising high.
Tiara, *f.* the pope's cap *or* mitre.
tief, *adj.* deep, profound; –liegend, *part.* & *adj.* lying deep; –schwebend, *part.* & *adj.* swaying low; –sinn, *m.* (–es) penetration, melancholy. [abyss.
Tiefe, *f.* (*pl.* –n) depth, deepness,
Tiger, *m.* (–s) tiger; –fell, *n.* (–es; *pl.* –e) tiger *or* spotted skin; –wolf, *m.* (–es; *pl.* –wölfe) spotted hyena; –thier, *n.* (–es; *pl.* –e) tiger.

Digitized by Google

tilgen, *v. a.* to destroy, extinguish, redeem.

Tilgung, *f.* (*pl.* –en) extinction, redemption.

Tiſch, *m.* (–es; *pl.* –e) table, board; –decke, *f.* (*pl.* –n) table-cloth, table-cover.

Toben, *n.* (–s) raging, roaring; —, *v. n.* to rage, roar, rant; howl.

tobend, *part.* & *adj.* raging, tempestuous, boisterous, furious.

Tochter, *f.* (*pl.* Töchter) daughter.

Tod, *m.* (–es) death; ich bin des Todes, I am a dead man; –feind, *m.* (–es; *pl.* –e) mortal enemy.

Todeshülle, *f.* (*pl.* –n) veil of death.

Todesgenoſſe, *m.* (–n; *pl.* –n) companion in death.

Todeskampf, *m.* (–es; *pl.* –kämpfe) death-struggle, agony of death.

Todesnacht, *f.* night, darkness of death.

Todesopfer, *n.* victim.

Todesſchlaf, Todesſchlummer, *m.* sleep of death *or* the dead.

Todesſtreich, *m.* death-blow, finishing stroke, mortal blow.

Todesufer, *n.* (–s) shore of death.

Todesurtheil, *n.* (–s) sentence of death.

tödlich, *adj.* deadly, fatal, mortal.

tod(t), *adj.* dead, lifeless.

tödten, *v. a.* to kill, put to death, slay, mortify (the flesh).

Todtenbein, *n.* a bone of the death.

todtenblaß, *adj.* deadly pale.

todtenbleich, *adj.* pale as death.

Todtengerippe, *n.* (–s) skeleton.

Todtengewand, *n.* (–es; *pl.* –wänder) winding-sheet; shroud.

Todtengräber, *m.* (–s) grave-digger.

Todtenhaus, *n.* (–es; *pl.* –häuſer) charnel-house; house of death *or* mourning.

Todtenklage, *f.* lamentation for the dead, dirge.

Todtenkranz, *m.* (–es; *pl.* –kränze) wreath for the dead.

Todtenkrone, *f.* death's crown.

Todtenſang, *m.* dirge.

toll, *adj.* mad, crazy, wild.

tölpiſch, *adj.* coarse, clumsy.

Ton, *m.* (–es; *pl.* Töne) sound, tone.

tönen, *v. a.* & *n.* to sound, tune.

Tonne, *f.* (*pl.* –n) tun, cask, barrel.

Topf, *m.* (–es; *pl.* Töpfe) pot.

Torniſter, *m.* (–s) knapsack.

Tort, *m.* (–es) mischief, injury.

Tortur, *f.* (*pl.* –en) torture, rack.

traben, *v. n.* to trot.

Tracht, *f.* (*pl.* –en) carriage, load; costume, dress.

Trachten, *n.* effort, endeavor, aim, aspiring, pursuit, striving; —, *v. n.* & *a.* to strive, endeavor; — nach, to aim at, aspire at, seek after.

tragen, *v. a.* & *n. ir.* to bear, carry, waft (48); wear, support, harbor, produce; ſich —, to dress; Bedenken —, to doubt; Sorge —, to take care, see trouble.

Träger, *m.* (–s) bearer, porter, holder, beam, support.

tragiſch, *adj.* tragical.

Tragödie, *f.* (*pl.* –n) tragedy.

Trank, *m.* (–es; *pl.* Tränke) drink, beverage, potion.

Transport, *m.* (–es; *pl.* –e) transport; –ſchiff, *n.* transport, transport-ship.

trauen, *v. a.* to unite in marriage, marry; —, *v. n.* to trust, confide in.

Trauer, *f.* mourning, grief, affliction, sorrow, black (dress); –leute, *f.* mourners (at funerals); –ſchaar, *f.*

Digitized by Google

mournful crowd; -ſpiel, *n.* (-es; *pl.* -e) tragedy.

trauern, *v. n.* to mourn, to be in mourning, grieve; fret.

träufeln, *v. n.* to drip, drop; —, *v. a.* to drop, let fall in drops upon, pour.

träufen, *v. n.* to drop, fall in drops; —, *v. a.* to drop.

traulich, *adj.* cosy, dear, trusty; cor- [dial.

Traum, *m.* (-es; *pl.* Träume) dream; -lied, *n.* dream-song, song of hope.

träumen, *v. a.* & *n.* to dream; —, *v. imp.* to appear in a dream.

Träumer, *m.* (-s) dreamer; -flug, *m.* flight of dreams.

Träumerei, *f.* (*pl.* -en) dreaming, [revery.

träumeriſch, *adj.* fanciful, dreamlike.

traurig, *adj.* mournful, sorrowful, sad.

Treffen, *n.* battle, fight, engagement; —, *v. a. ir.* to hit, strike, meet with, find.

trefflich, *adj.* distinguished, excellent; -keit, *f.* excellence, eminence.

treiben, *v. a. ir.* to drive, urge, carry on, force; —, *v. n.* to drive, float, drift; in die Enge —, to reduce to straits; Spaß —, to jest.

Treibhaus, *n.* (-ſes; *pl.* -häuſer) hot-house, green-house, conservatory.

trennen, *v. n.* to separate, sever, divide.

Treppe, *f.* (*pl.* -n) stairs, stair-case.

treten, *v. a.* & *n. ir.* to tread, step, kick; zu nahe —, to offend, mortify; ins Mittel —, to interpose.

treu, *adj.* true, faithful; -bruch, *m.* -es; *pl.* -brüche) violation of faith; -los, *adj.* faithless.

Treue, *f.* truth, faithfulness, fidelity, loyalty.

Trieb, *m.* (-es; *pl.* -e) driving, impulse, instinct.

Trift, *f.* (*pl.* -en) drift, pasture, drove, passage (for cattle).

Triller, *m.* (-s) shake, trill, quaver.

trinken, *v. a.* & *n. ir.* to drink.

Trinker, *m.* (-s) drinker.

trippeln *v. n.* to trip.

Tritt, *m.* (-es; *pl.* -e) tread, step, pace; kick.

Triumph, *m.* (-es; *pl.* -e) triumph, -gepränge, *n.* triumphal pomp.

triumphiren, *v. n.* to triumph.

Triumvirat, *n.* (-es; *pl.* -e) triumvirate.

trocken, *adj.* dry, arid.

trocknen, *v. a.* & *n.* to dry, air.

Tröbel, *m.* frippery.

Trommel, *f.* (*pl.* n) drum; -ſchlagen, *v. a.* to beat the drum.

Trompete, *f.* (*pl.* -n) trumpet.

Trompeter, *m.* (-s) trumpeter.

Tropf, *m.* (-es; *pl.* Tröpfe) ninny, simpleton.

Tropfen, *m.* (-s) drop; *v. n.* & *a.* to drop.

tropiſch, *adj.* tropical.

Troß, *m.* (-ſſes; *pl.* -ſſe) baggage, gang, crowd.

Troſt, *m.* (-es) consolation, comfort.

tröſten, *v. a.* to console, comfort.

Tröſter, *m.* (-s) consoler, comforter, Holy Ghost.

tröſtlich, *adj.* consolable, consoling, consolatory.

troſtlos, *adj.* inconsolable, comfort- [less.

Trotz, *m.* (-es) haughtiness, defiance, pride, spite; —, *adv.* in spite *or* defiance of; -bieten, to bid defiance; zum —, in spite.

trotzen, *v. n.* to be insolent, defy, brave, to be obstinate.

trotzig, *adj.* insolent, impertinent.

Digitized by Google

Troubadour, *m.* (–s; *pl.* –s) troubadour.
trübe, *adj.* troubled, dim, obscure, dark, muddy, sad, gloomy.
trüben, *v. a.* to dim, render muddy, trouble.
Trübsal, *m.* (*pl.* –e); *n.* (–es; *pl.* –e) affliction.
trübselig, *adj.* woeful, sorrowful.
Trug, *m.* (–es) deceit, deception; Lug und —, fraud and deception.
trügen, *v. n. ir.* to deceive, delude; —, *v. r.* to be mistaken.
trüglich, *adj.* fallacious, deceitful.
Trümmer, *f.* fragments, ruins.
Trunk, *m.* (–es) drink, drunkenness, potion, draught.
trunken, *adj.* drunk, intoxicated, enraptured; –heit, *f.* drunkenness, inebriety, intoxication.
Trupp, *m.* (–s; *pl.* –e) troop, band.
Truppe, *f.* (*pl.* –n) band, company.
Truppen, *f.* troops.
Trutz, *m.* (–es) *see* Trotz; — und Schutzbündniß, offensive and defensive alliance.
Tuch, *n.* (–es; *pl.* Tücher) cloth, woolen cloth.
Tüchlein, *dimin.* of Tuch.
tüchtig, *adj.* able, able-bodied, stout, fit, good, competent; –keit, *f.* capability, fitness.
Tück(e), *f.* (*pl.* –n) malice, knavery, spite, trick, spiteful disposition.
tückisch, *adj.* mischievous, spiteful.
Tugend, *f.* (*pl.* –en) virtue; –haft, –lich, *adj.* virtuous.
tummeln, *v. a.* to put in motion, tumble about; —, *v. r.* to scuffle, hurry; Roß —, to manage a horse.
Tummelplatz, *m.* (–es; *pl.* –plätze) place of exercise, field of battle, arena.
Tumult, *m.* (–es; *pl.* –e) tumult; uproar.
Turban, *m.* (–es; *pl.* –e) turban.
Turin, *n.* Turin (old capital of Sardinia).
Türkenbund, *m.* turban, many-flowered lily.
Turteltaube, *f.* (*pl.* –n) turtle-dove.
Turteltaubenpaar, *n.* pair of turtle-doves.
Tyrann, *m.* (–en; *pl.* –en) tyrant.
Tyrannei, *f.* (*pl.* –en) tyranny.
tyrannisch, *adj.* tyrannical.

U.

Uebel, *n.* (–s) evil, injury; —, *adj.* evil, ill; —, *adv.* badly, ill; es ist mir —, I feel sick; –nehmen, to take ill.
üben, *v. a.* to exercise, practice, drill.
über, *prep.* & *adj.* over, above, beyond, during, about, above, over, more than; –all, *adv.* everywhere, all over; –aus, *adv.* exceedingly, extremely; — den Anblick, at the sight (110); — die Maßen, exceedingly; heute — acht Tage, this day week; über's Jahr, a year hence, next year; — und —, all over, thoroughly.
überbleiben, *v. n. ir.* to be left, remain.
Ueberblick, *m.* (–es; *pl.* –e) survey.
überbrausen, *v. a.* to drown (a voice, &c.).
überbringen, *v. a. ir.* to bear, carry, bring, deliver, get over, bring over.
überdecken, *v. a.* to cover over, lay over; have for a ceiling.
überdem, *adv.* besides, moreover.

Digitized by Google

überdrüſſig, *adj.* tired of, weary of, wearied, tedious, surfeited.

übereilen, *v. a.* to overtake, overhasten, spoil by hurry; —, *v. r.* to be over-hasty, hurry too much, act precipitately, rashly.

Uebereilung, *f.* (*pl.* –en) extreme hurry, precipitation.

übereinſtimmen, *v. n.* to accord, agree.

Uebereinſtimmung, *f.* (*pl.* –en) accord, conformity, consonance, agreement.

Ueberfall, *m.* (–es; *pl.* –fälle) surprise, [invasion, irruption.

überfallen, *v. a. ir.* to fall *or* come upon, invade, overtake, surprise, attack suddenly.

überfirniſſen, *v. a.* to varnish over.

Ueberfluß, *m.* (–ſſes) abundance, affluence, profusion, plenty; zum —, unnecessarily, in abundance.

überflüſſig, *adj.* superfluous, abundant.

überfluthen, *v. a.* to overflow.

Uebergabe, *f.* giving over, yielding up, surrender, delivery.

Uebergang, *m.* (–es; *pl.* –gänge) passing over, passage, desertion, transition, change.

übergeben, *v. a. ir.* to deliver up, surrender, commit; —, *v. r.* to surrender; vomit.

übergehen, *v. a. ir.* to go, pass over, cross; desert; —, *v. a.* to overlook, omit, exceed, surrender.

überhangen, *v. n. ir.* to hang over, project, jut out.

überhängen, *v. a.* to cover, hang, cover [all over.

überhäufen, *v. a.* to heap upon, accumulate, exceed, overload, overwhelm.

überhaupt, *adv.* in general, generally.

Ueberkleid, *n.* (–es; *pl.* –er) upper garment, overcoat.

überlaſſen, *v. a. ir.* to leave, resign, give up, submit to, allow to pass.

überleben, *v. a.* to survive, outlive.

überlegen, *v. a.* to lay over, cover the surface; reflect upon, consider; —, *part.* & *adj.* superior, surpassing.

überliefern, *v. a.* to deliver, give up, surrender, pass over.

Ueberlieferung, *f.* (*pl.* –en) tradition, delivery, transfer, surrender.

überliefert, *part.* & *adj.* traditionary.

Uebermacht, *f.* preponderance, predominance, superiority (power).

übermächtig, *adj.* preponderating.

Uebermaß, *n.* (–es) over measure, excess.

übermenſchlich, *adj.* superhuman, [enormous.

Uebermuth, *m.* (–es) haughtiness, arrogance.

übermüthig, *adj.* haughty, arrogant, [presumptuous.

übernatürlich, *adj.* supernatural.

übernehmen, *v. a. ir.* to receive, accept, undertake, take upon one's self, assume; —, *v. r.* to undertake too much; overtax; — mit Eſſen, to surfeit one's self.

Uebernehmung, *f.* (*pl.* –en) acceptation, undertaking.

überquer, *adj.* across, crossways.

überragen, *v. a.* to overtop, project, tower above.

überraſchen, *v. a.* to surprise, startle, catch, take unawares.

Ueberraſchung, *f.* (*pl.* –en) surprise.

überreden, *v. a.* to persuade.

Ueberredung, *f.* (*pl.* –en) persuasion.

überreichen, *v. a.* to hand, reach, deliver; —, *v. n.* to reach over.

Digitized by Google

überſchäumen, *v. a.* to cover with foam.
Ueberſchlag, *m.* (–es; *pl.* –ſchläge) bias, calculation, reckoning, poultice, band, cuff.
überſchlagen, *v. n. ir.* to turn over, upset; —, *v. a.* to put on, lay on, upset; to beat too much, compute, overlook, miss; —, *v. n.* to to grow mouldy; —, *v. r.* to fall backwards.
überſchleichen, *v. a. ir.* to surprise by stealth, steal upon.
überſchreiten, *v. a.* & *n. ir.* to overstep, transgress, violate.
überſchwänglich, *adj.* superabundant, exceeding, exuberant.
Ueberſchwänglichkeit, *f.* superabundance, an overflowing of feeling.
überſchweben, *v. a.* to hover, impend.
überſchwellen, *v. n. ir.* to swell over.
überſehen, *v. a. ir.* to overlook, excuse, survey, look over; review.
überſetzen, *v. a. insep.* to translate; overcharge; *sep.* to convey over; put across; —, *v. n.* to leap across, cross (as a river).
Ueberſicht, *f.* (*pl.* –en) oversight, charge, survey, review, abstract.
überſichtlich, *adj.* affording a general view of the whole, synoptical, distinct.
überſpringen, *v. a. ir.* to leap over, skip, miss; —, *v. n.* to leap over.
überſteigen, *v. a.* to surmount, scale, exceed; —, *v. n.* to step over, climb over.
überſtrömen, *v. a.* to overflow, inundate; —, *v. n.* to flow over, run over, abound.
übertragen, *v. a. ir.* to convey, transfer, charge; carry over, transport.
Uebertragung, *f.* (*pl.* –en) transporting, conferring.
übertreffen, *v. a. ir.* to surpass, excel, exceed.
Uebertreibung, *f.* (*pl.* –en) exaggeration.
übertreten, *v. a. ir.* to transgress, overstep (limit), go over; overflow; —, *v. n.* to step over, desert.
Uebertretung, *f.* (*pl.* –en) transgression, violation.
übertroffen, *adj.* exceeded, surpassed.
übervoll, *adj.* overfull.
überwallen, *v. n.* to boil over, overflow.
überwiegen, *v. a. ir.* to outweigh, surpass.
überwinden, *v. a. ir.* to wind over; overcome, vanquish, preponderate.
Ueberwinder, *m.* (–s) vanquisher, conqueror; –krone, *f.* crown of the conqueror.
überzeugen, *v. a.* to convince, convict.
üblich, *adj.* usual, customary.
Ueblichkeit, *f.* custom.
übrig, *adj.* left (over), remaining, yet, other; — bleiben, to be left; — haben, to have to spare; die Uebrigen, the others.
übrigens, *adv.* as for the rest, besides.
Uebung, *f.* (*pl.* –en) exercise, practice, use, drill.
Uebungsplatz, *m.* (–es) place for training soldiers.
Ufer, *n.* (–s) bank, shore, coast; –bewohner, *m.* inhabitant of the banks of a river *or* of the coast; –los, *adj.* without shores; *fig.* homeless, boundless.
Uhr, *f.* (*pl.* –en) clock, watch; o'clock; –werk, *n.* (–es; *pl.* –e) clock-work, works of a watch.

Digitized by Google

Uhu, *m.* (-s) horn-owl.
um, *prep.* around, about, for; einen Tag — den andern, every other day; — des Geldes willen, for the sake of the money; —, *conj.* for, in order to; —, *adv.* about, past, over; — zu, in order to.
umarmen, *v. a.* to embrace, clasp.
Umarmung, *f.* (*pl.* -en) embrace, embracing.
umbinden, *v. n. ir.* to tie about *or* around; rebind.
umbrechen, *v. a. ir.* to break down, break up.
umbringen, *v. a. ir.* to kill, put to death; ruin.
umdrehen, *v. a.* & *n.* to turn about, turn around, revolve.
umduften, *v. a.* to surround with perfume.
Umfang, *m.* (-es) circumference, circuit, extent.
umfangen, *v. a. ir.* to surround, embrace.
umfassen, *v. a.* to clasp, embrace, comprehend, surround; reset.
umfließen, *v. a. ir.* to flow *or* run around, surround.
umgeben, *v. a. ir.* to surround, environ, gird in; put round.
Umgegend, *f.* (*pl.* -en) environs, surrounding country.
umgehen, *v. n. ir.* to go out of one's way, circulate, associate, intend, propose; —, *v. a.* to avoid, evade, elude, turn (the enemy).
umgekehrt, *part.* & *adj.* reversed, inverted.
umgestalten, *v. a.* to transform.
umgewandt, *part.* & *adj.* upturned, destroyed, altered.
umgrünen, *v. n.* to flower round.
umgürten, *v. a.* to gird about, buckle on, surround.
umher, *adv.* around, about; (*for compounds with the prefixes* umher *and* herum, *such as* umhergehen, herumschicken, *&c., look under the simple verbs.*)
umhin, *adv.* about; ich kann nicht —, I cannot help —.
umhüllen, *v. a.* to envelop, wrap up.
Umkehr, *f.* turning back; conversion, subversion, return.
umkehren, *v. n.* to turn about, turn back, return; —, *v. a.* to turn about, invert; —, *v. r.* to turn round, turn on the other side.
umkommen, *v. n. ir.* to perish.
umkränzen, *v. a.* to wreathe, crown.
Umkreis, *m.* (-es; *pl.* -e) circumference, extent, circuit.
umleuchten, *v. n.* to shine about.
umringen, *v. a.* to encircle, surround.
Umriß, *m.* (-sses; *pl.* -sse) sketch, outline, contour.
umschauen, *v. r.* to look around *or* about.
umschließen, *v. a. ir.* to inclose, encompass, envelop.
umschlingen, *v. a. ir.* to wind *or* twine around, embrace, clasp about.
Umschreibung, *f.* (*pl.* -en) transcription, circumlocution.
umschwärmen, *v. a.* to swarm around.
umschweben, *v. a.* to hover, float around.
Umschweif, *m.* (-es; *pl.* -e) digression, circumlocution.
umschweifen, *v. n.* to take a roundabout way; to roam, rove about, wander around.
umsonst, *adv.* without pay, gratis; in vain.
umspannen, *v. a.* & *n.* to change horses; —, *v. a. insep.* to span, clasp, encompass.
umstalten, *v. a.* to transform, change.
Umstand, *m.* (-es; *pl.* -stände) circum-

Digitized by Google

stance, condition, state; particulars; ceremony.

umſtehen, *v. n. ir.* to stand about *or* around; (its *pres. part.*, used as *noun*, is rendered *bystander*.)

umſtößlich, *adj.* revocable.

umſtrahlen, *v. a.* to shine around.

umſtricken, *v. a.* to surround with snares, entangle; reknit.

Umſturz, *m.* (–es; *pl.* –ſtürze) fall, downfall, overthrow.

umtreiben, *v. a. ir.* to drive around.

umwallen, *v. a.* to surround with ramparts; float around, surround.

umwälzen, *v. a.* to roll around, revolve, revolutionize.

umwandeln, *v. a.* to change, transform.

umwehen, *v. a. sep.* to blow down; *insep.* to blow round.

umwenden, *v. a.* & *n. ir.* to turn, turn around, invert, reverse.

umwinden, *v. a. ir.* to wind around, wind differently; envelop, wrap up, twine, wreathe.

umwittern, *v. n.* to storm around.

umzingeln, *v. a.* to surround, invest, encircle.

[*The prefix* un *has a negative meaning like our English un, in, dis, &c.* (Comp. Gr. p. 322, XI.) *It is placed at the beginning of words, and has the principal accent when the negative forms the predominant idea.* (Comp. Gr. p. 127.) *Words occurring in the text with the prefix* un, *not here given, must be looked for under their* radicals, *e. g.* unartig *under* artig, *&c.*]

unabänderlich, *adj.* unalterable, immutable.

unabhängig, *adj.* independent; –keit, *f.* independence.

unabſehbar, *adj.* immeasurable, unbounded, illimitable.

unabſehlich, *see* unabſehbar.

Unart, *f.* (*pl.* –en) bad trick, rudeness, haughtiness.

unaufhaltbar, *adj.* not to be stopped, incessant.

unangefochten, *adj.* unmolested, unhindered, undisturbed.

unausbleiblich, *adj.* infallible, unavoidable, certain.

unauslöſchlich, *adj.* indelible.

unausſprechlich, *adj.* unspeakable.

unbedachtſam, *adj.* inconsiderate, thoughtless; –keit, *f.* inadvertency, thoughtlessness.

unbehülflich, *adj.* helpless, awkward.

unbehutſam, *adj.* incautious, unwary.

Unbequemlichkeit, *f.* (*pl.* –en) inconvenience.

unberechenbar, *adj.* incalculable, not computable.

unbeſchifft, *adj.* unnavigated.

unbeſchreiblich, *adj.* indescribable.

Unbeſtand, *m.* (–es) instability, unsteadiness.

unbeſtochen, *adj.* unbribed, uncorrupted, disinterested.

unbetrauert, *adj.* unmourned for, undeplored.

unbezwingbar, unbezwinglich, *adj.* invincible, unconquerable.

unbezwungen, *adj.* unsubdued, unconquered.

Unbild, *n.* (–es; *pl.* –er) monster.

Unbilde, *f.* injury.

und, *conj.* and.

Undank, *m.* (–es) ingratitude.

undurchdringlich, *adj.* impenetrable.

uneinig, *adj.* disunited, discordant; —, *adv.* at variance; — ſein, to

Digitized by Google

be at variance; — werden, to fall out.

uneins, *see* uneinig.

Unendlichkeit, *f.* infinity, endlessness.

unentfliehbar, *adj.* inevitable.

Unerbittlichkeit, *f.* inexorableness.

unerklärbar, -lich, *adj.* inexplicable, unaccountable.

unermeßlich, *adj.* immeasurable, immense, boundless.

unerörtert, *adj.* unexplained, undetermined.

unerreichbar, unerreicht, *adj.* unattainable, inaccessible.

unerschöpflich, *adj.* inexhaustible.

Unerträglichkeit, *f.* intolerableness.

unfreiwillig, *adj.* involuntary, reluctant.

Ungarn, *n.* Hungary.

ungeändert, *adj.* unaltered.

ungeehrt, *adj.* unhonored.

Ungefähr, *n.* (-s) chance, accident; —, *or* von —, *adj.* accidental, casual; —, *adv.* by chance, nearly.

ungefärbt, *adj.* undyed, uncolored, natural.

Ungeheuer, *n.* (-s) monster; —, *adj.* immense, huge, monstrous, vast.

ungehindert, *adj.* unhindered, unchecked, unprevented.

ungehofft, *adj.* unhoped for.

ungekränkt, *adj.* not grieved, not mortified.

ungekünstelt, *adj.* artless, unstudied, unaffected.

ungelegen, *adj.* inconveniently situated, inconvenient.

ungelehrig, *adj.* indocile.

ungelehrt, *adj.* illiterate.

Ungemach, *n.* (-es) discomfort, trouble, hardship, misfortune.

ungemischt, *adj.* unmixed, pure.

Ungereimtheit, *f.* (*pl.* -en) absurdity.

ungeschickt, *adj.* unfit, awkward, unhandy, unskilful; -heit, *f.* (*pl.* -en) unfitness, inaptitude.

ungeschreckt, *adj.* without fear.

ungeschrieben, *adj.* unwritten.

Ungestalt, *f.* (*pl.* -en) shapelessness, deformity, ugliness; -(et), *part.* & *adj.* misshapen, deformed.

Ungestüm, *n.* (-s) impetuosity; —, *adj.* impetuous, boisterous.

ungeweiht, *adj.* unconsecrated, profane.

Ungewitter, *n.* (-s) tempest, violent storm, hurricane, thunder-storm.

Unglaube, *m.* (-ns) disbelief, unbelief, incredulity, infidelity.

ungleich, *adj.* uneven, odd, unequal, dissimilar; —, *adv.* by far, much.

Unglück, *n.* (-(e)s) ill-luck, misfortune, unhappiness, adversity, mischief; -lich, *adj.* unhappy, unfortunate, unlucky, disastrous; -selig, *adj.* unhappy, fatal, unlucky, miserable..

Unglücksgefährte, *m.* companion in misfortune.

Unheil, *n.* (-es) mischief, harm, hurt.

unheilbar, *adj.* incurable; -keit, *f.* incurability, incurableness.

unheilig, *adj.* unholy, profane.

Universität, *f.* (*pl.* -en) university.

unkörperlich, *adj.* not belonging to the body, spiritual.

Unkosten, *f.* charges, expenses, costs.

Unkraut, *n.* weed; *collectively*, weeds.

unläugbar, *adj.* undeniable.

unleugbar, *see* unläugbar.

unlöschbar, *adj.* unquenchable.

unlustig, *adj.* unpleasant, disinclined, sad.

unmächtig, *adj.* powerless, impotent, weak.

Unmensch, *m.* (-en; *pl.* -en) barbarian, monster, tyrant, brute; -lich, *adj* inhuman, barbarous.

Digitized by Google

unmittelbar, *adj.* immediate, direct; —, *adv.* directly.
Unmuth, *m.* (–es) dejection, sadness, gloom, ill-will, rancor.
Unnatur, *f.* something contrary to nature.
unnatürlich, *adj.* unnatural.
unnennbar, *adj.* unutterable, inexpressible, ineffable.
unnütz, *adj.* useless, ineffectual, vain.
unparteiisch, unparteilich, *adj.* impartial.
unpäßlich, *adj.* unwell.
Unrecht, *n.* (–es) fault, error, wrong, injustice, injury; —, *adj.* wrong, unjust.
unruhig, *adj.* unquiet, restless, uneasy, noisy, troublesome, turbulent.
unrühmlich, *adj.* inglorious.
unschätzbar, *adj.* inestimable, invaluable.
Unschuld, *f.* innocence, purity of heart, guiltlessness.
unschuldig, *adj.* innocent, not guilty.
unselig, *adj.* unhappy, unblessed, sinful.
Unsinn, *m.* (–s) madness, nonsense.
unsinnig, *adj.* mad, insane, nonsensical.
unsterblich, *adj.* immortal; –keit, *f.* immortality.
unsträflich, *adj.* blameless, irreprehensible.
untadelhaft, untadelig, *adj.* irreproachable, blameless.
unten, *adv.* below, underneath, under, down, down-stairs.
unter, *prep.* under, beneath, below, inferior to; among, betwixt, amidst; —, *adj.* inferior, lower, under, sub; –weges, on the way.
unterbrechen, *v. a. ir.* to interrupt, discontinue, break off *or* up.
Unterbringung, *f.* providing for, placing.
unterdessen, *adv.* in the meantime.
unterdrücken, *v. a. sep.* to press down *insep.* to suppress, oppress, crush.
Unterdrückung, *f.* (*pl.*–en) suppression, oppression, repression.
untereinander, *adv.* one another, amongst them.
Untergang, *m.* (–es) decline, fall, setting; ruin, destruction.
untergeben, *v. a. ir.* to put under, subject (the *past part.*, used as *noun*, render *inferior, subaltern, subject*).
untergehen, *v. n. ir.* to go down, set, sink, fall, perish.
Unterhalt, *m.* (–es) support, sustenance.
unterhalten, *v. n. ir.* to hold under, support, maintain, entertain; —, *v. r.* to converse.
Unterhändler, *m.* (–s) negotiator, mediator.
Unterhandlung, *f.* (*pl.* –en) negotiation.
unterirdisch, *adj.* subterranean.
Unterleib, *m.* (–es) abdomen, bowels.
unterliegen, *v. n. ir.* to underlie; lie under, succumb, yield, give way.
Unternehmen, *n.* (–s) enterprise, undertaking, attempt; —, *v. a. ir.* to undertake, attempt, be enterprising.
Unterricht, *m.* (–es) instruction.
unterrichten, *v. a.* to instruct, inform, teach.
unterscheiden, *v. a.* & *n. ir.* to distinguish, discern, discriminate.
unterschieben, *v. a. ir.* to shove under, substitute, supply; forge (a will).
Unterschied, *m.* (–es; *pl.* –e) distinction, difference, separation.
unterschieden, *adj.* & *part.* different, distinct.
unterſinken, *v. n. ir.* to sink.
unterſuchen, *v. a.* to inquire into, examine, investigate.

Digitized by Google

Unterſuchung, *f.* (*pl.* –en) inquiry, examination, investigation, inquest.
Unterthan, *m.* (–es; *pl.* –en) subject; —, *adj.* subject, dependent.
unterweg(e)s, *adv.* by the way, on the way; — laſſen, to omit, leave undone.
unterweiſen, *v. a. ir.* to instruct, teach.
unterwerfen, *v. a. ir.* to subject, subdue; —, *v. r.* to become a subject, submit.
unterwinden, *v. r. ir.* to presume, venture.
unterwürfig, *adj.* subject, submissive.
Unthat, *f.* (*pl.* –en) misdeed, crime.
Untiefe, *f.* (*pl.* –n) shallowness, shallow place; bank.
Untreue, *f.* perfidy, faithlessness.
untrüglich, *adj.* infallible, unerring.
unüberlegt, *adj.* inconsiderate.
unüberſteiglich, *adj.* insurmountable.
unüberwindlich, *adj.* invincible, unconquerable, insuperable.
unveränderlich, *adj.* unchangeable, unalterable, immutable.
unverdroſſen, *adj.* indefatigable, assiduous.
unverfälſcht, *adj.* unadulterated, genuine.
unvergeßlich, *adj.* not to be forgotten, memorable.
unverhohlen, *adj.* unconcealed.
unverletzlich, *adj.* inviolable, invulnerable.
unvermeidlich, *adj.* inevitable, unavoidable.
unvernehmlich, *adj.* inaudible.
unverſöhnlich, *adj.* implacable, irreconcilable.
unverſtändlich, *adj.* unintelligible.
unverträglich, *adj.* incompatible, quarrelsome.
unverwandt, *adj.* unmoved, fixed; not related.
unverweilt, *adj.* & *adv.* without delay; directly, instantly.
unverworren, *adj.* not confused, not intricate.
unwandelbar, *adj.* immutable, unalterable.
Unweſen, *n.* (–s) disorder, confusion, mischief, disturbance, noise.
unwiderſtehlich, *adj.* irresistible.
unwirthbar, *adj.* inhospitable, dreary.
Unwiſſenheit, *f.* ignorance.
unzählig, *adj.* innumerable, numberless.
unzart, *adj.* rude, not delicate.
unzertrennlich, *adj.* inseparable, indissoluble.
Unzufriedenheit, *f.* discontentedness, malcontentedness.
üppig, *adj.* luxurious, wanton.
uralt, *adj.* extremely old, ancestral.
Urältern, *f.* ancestors, first parents.
Uranlage, *f.* originality, innate originality.
Urbild, *n.* (–es; *pl.* –er) archetype, prototype, original, ideal.
Urkraft, *f.* (*pl.* –kräfte) primitive power, force *or* energy, original faculty.
urkräftig, *adj.* of primitive *or* original power, very mighty, overwhelming.
Urne, *f.* (*pl.* –n) urn.
Urſache, *f.* (*pl.* –n) cause, reason.
Urſprung, *m.* (–es) origin, fountain, beginning; principle.
urſprünglich, *adj.* original, primitive.
Urtheil, *n.* (–es; *pl.* –e) sentence, judgment, verdict, opinion, decision, condemnation.
urtheilen, *v. a.* & *n.* to judge, decide.
Urvater, *m.* (–s) first parent, ancestor.
Urzeit, *f.* (*pl.* –en) primitive time, remote antiquity.
Uſurpation, *f.* (*pl.* –en) usurpation.

Digitized by Google

V.

vacant, *adj.* vacant.

Vaſall, *m.* (–en ; *pl.* –en) vassal.

Vater, *m.* (–s ; *pl.* Väter) father ; –blick, *m.* (–es) paternal *or* loving look, regard ; –haus, *n.* father's house, ancestral *or* paternal habitation ; –land, *n.* (–es) fatherland, native country ; –landsſinn, *m.* (–es) patriotism, love of one's native land ; –lich, *adj.* fatherly, paternal, with care ; –los, *adj.* fatherless ; –mörder, *m.* (–s) parricide ; –ſtadt, *f.* native town ; –ſtelle, *f.* place of a father ; –treue, *f.* father's care ; –unſer, *n.* (–s) Lord's Prayer, Paternoster.

vatikaniſch, *adj.* appertaining to the Vatican.

Veda, *f.* (*pl.* –s) Veda (sacred writings of the Hindu).

Veilchen, *n.* (–s) violet.

verabſcheuen, *v. a.* to abhor, abominate.

verachten, *v. a.* to despise, contemn, ignore, disdain.

verächtlich, *adj.* contemptible, despicable.

Verachtung, *f.* contempt, scorn, disdain.

verändern, *v. a.* to change, alter, vary.

Veränderung, *f.* (*pl.* –en) change, alteration, mutation, variation.

Veranlaſſung, *f.* (*pl.* –en) occasion, cause, inducement, motive.

verarmen, *v. n.* to become poor.

Verband, *m.* (–es ; *pl.* –bände) bandage, dressing, binding.

verbannen, *v. a.* to banish, proscribe, exile, outlaw, expel.

Verbannung, *f.* (*pl.* –en) banishment, exile, proscription.

verbeißen, *v. a.* to suppress, stifle, brook ; —, *v. r. ir.* to lock the teeth.

verbergen, *v. a. ir.* to conceal, hide.

verbinden, *v. a. ir.* to bandage, tie up, dress a wound, unite, join, oblige.

Verbindung, *f.* (*pl.* –en) connection, union, alliance, confederacy.

verbiſſen, *part.* of verbeißen.

verbitten, *v. a. ir.* to decline, beg to be excused, beg that a thing be not done, protest.

verbittern, *v. a.* to embitter.

verblenden, *v. a.* to blind, dazzle, delude.

Verblendung, *f.* (*pl.* –en) dazzling, deceiving, infatuation, fascination.

verblühen, *v. n.* to fade, wither.

verblümt, *adj.* figurative, covered.

verborgen, *v. a.* to lend out, borrow ; *part.* (of verbergen) concealed, hidden.

Verbot, *n.* (–es ; *pl.* –e) prohibition, interdiction.

verbrämen, *v. n.* to border.

Verbrechen, *n.* (–s) crime, offence ; —, *v. a. ir.* to break off, commit (crime, &c.), transgress ; forfeit.

Verbrecher, *m.* (–s) ; –in, *f.* (*pl.* –nen) criminal, delinquent, transgressor.

verbreiten, *v. a.* to divulge, spread, propagate, diffuse, circulate.

verbrennen, *v. a.* & *n. ir.* to burn ; mit Waſſer —, to scald.

verbünden, *v. a.* to ally, associate ; —, *v. r.* to form a league.

verbürgen, *v. a.* to answer for, bail ; —, *v. r.* to become bail *or* security.

verbüttet, *part.* & *adj.* stunted, dwarfish ; *fig.* quite stupid.

Verdacht, *m.* (–es) suspicion, mistrust ; in — haben, to mistrust.

verdammen, *v. a.* to condemn, damn.

Digitized by Google

verdammlich, *adj.* damnable, cursed.
Verdammniß, *f.* damnation, perdition.
verdammt, *int.* damned!
verdanken, *v. a.* to owe, be indebted for, thank (for).
verdecken, *v. a.* to cover up, conceal.
verdenken, *v. a ir.* to find fault (with), take amiss (from).
Verderben, *n.* (–s) destruction, corruptness, ruin; —, *v. a. ir.* to spoil, corrupt, ruin, destroy; —, *v. n.* to spoil, go to ruin.
verderblich, *adj.* destructive, ruinous.
verdienen, *v. a.* to deserve, merit, gain, earn.
Verdienſt, *m.* (–es) reward, profit, gain; —, *n.* (–es; *pl.* –e) merit.
Verdollmetſchung, *f.* (*pl.* –n) interpretation.
verdoppeln, *v. a.* to double, increase, renew.
verdorben, *part.* of verderben.
verdorren, *v. n.* to dry up, wither; —, *v. a.* to wither, parch.
verdrängen, *v. a.* to push away, dispossess, dislodge, supplant.
verdrießen, *v. imp. ir.* to displease, annoy, fret, vex.
verdrießlich, *adj.* annoyed, vexed, vexatious, tiresome, fretful, angry.
verdroſſen, *part.* & *adj.* disgusted, indisposed, unwilling, reluctant.
Verdruß, *m.* (–ſſes) displeasure, anger, vexation, trouble; zum —, in spite (of).
veredeln, *v. a.* to ennoble, improve.
verehren, *v. a.* to honor, revere, venerate, make a present of.
Verehrer, *m.* (–s); –in, *f.* (*pl.* –nen) reverencer, admirer, adorer, worshiper.
verehrlich, *see* verehrungswürdig.
Verehrung, *f.* (*pl.* –en) respect, reverence, worship, adoration.
verehrungswürdig, *adj.* honorable, venerable, adorable.
Verein, *m.* (–es; *pl.* –e) union, confederation.
verein(ig)en, *v. a.* to unite, combine; —, *v. r.* to agree.
Vereinigung, *f.* (*pl.* –en) union, confederation.
Vereinigungspunkt, *m.* centre of union.
vereiteln, *v. a.* to frustrate, baffle.
verengen, *v. a.* to straiten, contract, narrow down.
verewigen, *v. a.* to render eternal, immortalize.
Verfahren, *n.* (–s) proceeding; —, *v. a. ir.* to wear out by a carriage, transport, convey; —, *v. a.* to proceed, treat, deal.
verfallen, *v. n. ir.* to fall down, decay, go to ruin, to be due, expire, elapse, to be forfeited.
Verfaſſung, *f.* (*pl.* –en) constitution, state, condition.
verfehlen, *v. a.* to miss, not to attain.
verfertigen, *v. a.* to make, manufacture, compose.
verfluchen, *v. a.* to curse, execrate.
verfolgen, *v. a.* to pursue, persecute; continue; gerichtlich —, to prosecute (by law).
Verfolger, *m.* (–s) persecutor, pursuer.
Verfolgung, *f.* (*pl.* –en) pursuit, persecution.
Verfügung, *f.* (*pl.* –en) disposition, arrangement, ordinances; — treffen, to dispose, order; weitere — abwarten, to wait for further orders.
verführen, *v. a.* to mislead, corrupt, lead astray, seduce.
Verführer, *m.* (–s); –in, *f.* (*pl.* –nen) misleader, seducer.
vergaffen, *v. r.* to fall in love with.

Digitized by Google

vergangen, *part.* & *adj.* past, gone by; -heit, *f.* past, time past.
vergeben, *v. a. ir.* to forgive, pardon; give away, bestow.
Vergeber, *m.* (-s) donor.
vergebens, *adv.* in vain, to no purpose.
vergeblich, *adj.* vain, fruitless.
Vergehen, *n.* (-s) error, offence; —, *v. n. ir.* to pass away, elapse, waste away, diminish, perish; —, *v. r.* to go astray, commit a fault.
Vergehung, *f.* (*pl.* -en) fault, offence.
vergelten, *v. a. ir.* to requite, pay, compensate, make up, reward.
Vergelter, *m.* (-s) rewarder, avenger.
Vergeltung, *f.* (*pl.* -en) retribution, return, recompense.
vergessen, *v. a. ir.* to forget, be mindful of.
vergießen, *v. a. ir.* to spill, shed.
Vergießung, *f.* (*pl.* -en) effusion, shedding.
vergiften, *v. a.* to poison, envenom.
Vergleich, *m.* (-es; *pl.* -e) comparison, arrangement, compromise, convention, contract; -bar, *adj.* comparable; -en, *v. a. ir.* to compare, collate, to make even *or* equal; *v. r.* to compose a difference, make up, adjust; -ung, *f.* (*pl.* -en) comparison; compromise.
verglimmen, *v. n. ir.* to cease glowing, lose its glow, be extinguished.
Vergnügen, *n.* (-s) pleasure, delight, diversion; —, *v. a.* to please.
vergnügt, *adj.* pleased, contented, delighted, happy.
vergönnen, *v. a.* to allow, permit, grant cheerfully.
vergöttern, *v. a.* to deify, idolize.
vergüten, *v. a.* to compensate, indemnify.
verhaften, *v. a.* to arrest, take up, imprison.
verhallen, *v. n* to die away (of sound), become inaudible.
Verhalten, *n.* (-s) conduct, behavior; —, *v. a. r.* to hold, retain, conceal; —, *v. r.* to be in a certain state, to be, to conduct one's self.
Verhältniß, *n.* (-sses; *pl.* -sse) relation, proportion; -mäßig, *adj.* proportional, relative, corresponding.
verhängen, *v. a* to cover by hanging, ordain, destine, determine.
Verhängniß, *n.* (-sses; *pl.* -sse) decree, fate, destiny.
verharren, *v. n.* to remain, hold out, persevere.
verhärten, *v. n.* to harden; *fig.* obdurate, indurate.
verhaßt, *adj.* hated, hateful, odious.
verheeren, *v. a.* to destroy, desolate.
Verheerung, *f.* (*pl.* -en) devastation, desolation.
verhehlen, *v. a.* to conceal, hide.
verheirathen, *v. a.* to marry; —, *v. r.* to enter into matrimony, marry.
Verheirathung, *f.* (*pl.* -en) marrying, marriage.
verheißen, *v. a. ir.* to promise, pledge.
Verheißung, *f.* (*pl.* -en) promise.
verherrlichen, *v. n.* to glorify, extol.
Verherrlichung, *f.* (*pl.* -en) glorification, exaltation.
verhindern, *v. a.* to hinder, prevent, stop, obstruct.
verhüllen, *v. a.* to cover over, veil.
verhungern, *v. n.* to starve, die of hunger.
verhüten, *v. a.* to prevent, avert.
verirren, *v. r.* to lose one's way, go astray.
Verirrung, *f.* (*pl.* -en) aberration, error, going astray.

Digitized by Google

verjagen, *v. a.* to chase away, drive away, expel. [proscribed.
verjähren, *v. n.* to grow old, to be
verjüngen, *v. a.* to renovate, juvenate; —, *v. r.* to become young.
verkaufen, *v. a.* to sell, vend.
Verkehr, *m.* (-s) intercourse, commerce, traffic.
verkehren, *v. a.* to turn, associate, do business with, deal, turn about.
verkehrt, *adj.* perverted, upside down.
verkennen, *v. a. ir.* to mistake, misapprehend, misjudge.
Verkettung, *f.* (*pl.* -en) chaining, entanglement, concatenation.
verklagen, *v. a.* to sue at law, go to law, accuse.
Verkläger, *m.* (-s) accuser, plaintiff.
Verklagte (der), (*or* ein -r), *m.* & *f.* defendant, accused.
verklammen, *v. n.* to benumb with cold. [sound, clang.
Verklang, *n.* (-es; *pl.* -klänge) tune,
verklären, *v. a.* to make clear, illustrate, glorify, transfigure.
verknöchern, *v. n.* & *r.* to ossify.
verknüpfen, *v. a.* to tie in a knot, knit, unite; verknüpft sein mit, to be attended with.
Verknüpfung, *f.* (*pl.* -en) connection, combination, union.
verkommen, *v. n.* to perish, pine away.
verkörpern, *v. a.* to incorporate, embody. [hide away.
verkriechen, *v. r. ir.* to crawl away,
verkünd(ig)en, *v. a.* to announce, publish, foretell, proclaim, promulgate, herald.
Verkünd(ig)er, *m.* (-s) prophet, foreteller; -in, *f.* (*pl.* -nen) announcer, foreteller, predicter, prophetess.
Verkündigung, *f.* (*pl.* -en) annunciation, publication, prognostication.
Verlangen, *n.* (-s) desire, longing; —, *v. a.* to demand; — nach, to long for, desire, ask, hanker after.
Verlarvung, *f.* (*pl.* -en) masking, disguising, metamorphosis.
verlassen, *v. a. ir.* to leave, abandon, forsake, desert; sich — auf, *v. a. r.* to rely *or* depend upon, confide in.
Verlauf, *m.* (-es) course, continuance; nach —, after the expiration (of).
verlaufen, *v. r.* to go astray; —, *v. n.* to pass, elapse; —, *v. a.* to cross.
verläugnen, *see* verleugnen.
verlegen, *v. a.* to lay in another place, misplace; publish a book; sich auf etwas —, to apply one's self to; —, *part* & *adj.* embarrassed, confused, at a loss; shop-worn.
Verlegenheit, *f.* (*pl.* -en) embarrassment, confusion, trouble; in — sein, to be at a loss, in trouble, embarrassed; in — setzen, to embarrass.
verleihen, *v. a. ir.* to lend, grant; let.
verletzen, *v. a.* to damage, violate, hurt, harm, injury; wound.
Verletzung, *f.* (*pl.* -en) hurt, injury, wound, violation.
verleugnen, *v. a.* to deny, abnegate, disown; sich — lassen, not to be at home to a person. [self-sacrifice.
Verleugnung, *f.* denial, abnegation,
Verleumdung, *f.* (*pl.* -en) slander, calumny.
verlieren, *v. a. ir.* to lose; —, *v. r.* to lose one's way, go astray.
Verließ, *n.* (-es; *pl* -e) dungeon.
verloben, *v. a.* to affiance, espouse.

Digitized by Google

verloren, *part.* & *adj.* lost, forlorn, utterly ruined; — gehen, to be *or* become lost.

verlöschen, *v. n. ir.* to become extinguished; —, *v. a.* to extinguish.

Verlust, *m.* (-es; *pl.* -lüste) loss.

verlustig, *adj.* lost, losing; — werden, to be deprived of; sich — machen, to forfeit.

vermachen, *v. a.* to make over, bequeath, leave, devise, give away; stop, close. [bequest.

Vermächtniß, *n.* (-sses; *pl.* -sse) legacy,

vermählen, *v. r.* to marry.

vermehren, *v. a.* & *r.* to grow more, increase, augment, multiply.

vermeiden, *v. a. ir.* to avoid, shun.

vermelden, *v. a.* to mention, announce.

vermengen, *v. a.* to mix, confuse; —, *v. r.* to meddle with.

vermessen, *v. a. ir.* to measure; —, *v. r.* to measure wrong, protest with solemn asseverations, arrogate to one's self, presume, make bold, dare; —, *part* & *adj* temerarious, rash.

vermischen, *v. a.* to mix, mingle, blend

Vermischung, *f.* (*pl.* -en) mixture.

vermissen, *v. a.* to miss, regret.

vermitteln, *v. a.* to mediate, interpose, bring about, negotiate.

vermittelst, *prep.* by means of. [of.

vermöge, *prep.* by virtue *or* reason

Vermögen, *n.* (-s) ability, power, faculty, property, fortune; —, *v. a. ir.* to be able, capable, *or* have power to do, avail, induce, prevail.

vermögend, *adj.* rich, wealthy, opulent, able, potent. [mask.

vermummen, *v. a.* to muffle, disguise,

Vermuthen, *n.* (-s) supposition, opinion; —, *v. a.* to suspect, suppose, presume, conjecture, guess; express.

vermuthlich, *adj.* likely, probable.

Vernachlässigung, *f.* (*pl.* -en) neglect.

Vernehmen, *n.* (-s) perception, disposition; das gute —, the good understanding; —, *v. a. ir.* to perceive, understand, learn; hear; interrogate; sich — lassen, to give one's opinion.

verneigen, *v n* to bow, courtesy.

vernichten, *v. a.* to annihilate, destroy.

Vernunft, *f.* reason, sense; -fähigkeit, *f.* capacity of reasoning; judgment; -grund, *m.* ground *or* argument of reason.

vernünftig, *adj.* reasonable, rational.

vernunftswidrig, *adj.* irrational, contrary to reason.

veröden, *v. n.* to become desolate; —, *v. a.* to make waste, desolate.

verordnen, *v. a.* to order, ordain, prescribe. [nance, prescription.

Verordnung, *f.* (*pl.* -en) order, ordi-

verpesten, *v. a.* to infest, poison.

verpfänden, *v. a.* to pawn, pledge, mortgage.

verpflichten, *v. a.* to oblige, engage, bind by an oath, swear.

verprassen, *v. a.* to squander, dissipate in excesses.

Verrath, *m.* (-es) treason, treachery.

verrathen, *v. a.* to be treacherous, betray, reveal, disclose.

Verräther, *m.* (-s) betrayer, traitor; -in, *f* (*pl.* -nen) traitoress.

Verrätherei, *f.* (*pl.* -en) treachery, treason, perfidy.

verreisen, *v. n.* to take a journey; —, *v. a.* to spend in travelling.

Digitized by Google

verreiten, *v. a. ir.* to spend in riding; —, *v. r.* to lose one's self on horseback.

Verrichtung, *f.* (*pl.* -en) performance, achievement, affairs, business.

verringern, *v. a.* to lessen, diminish, cut down.

verrinnen, *v. n. ir.* to run off *or* out, pass away, elapse.

verrucht, *adj.* profligate, infamous, vicious, wicked, cursed.

verrückt, *adj.* displaced, crazy, mad, insane.

Vers, *m.* (-es; *pl.* -e) verse; poetry.

versagen, *v. a.* to deny, refuse, promise; miss fire, fail.

versammeln, *v. a.* & *r.* to collect, assemble.

Versammlung, *f.* (*pl.* -en) assembly, congregation, meeting.

versäumen, *v. a.* to miss, neglect, slight.

verschaffen, *v. a.* to procure, get, provide, find.

verschämt, *adj.* abashed, bashful; chaste, delicate.

verscharren, *v. a.* to inter, bury.

Verscheiden, *n.* (-s) death, expiration, decease; —, *v. n. ir.* to expire, die.

verschenken, *v. a.* to give away, make a present of.

verscherzen, *v. a.* to jest, trifle *or* fool away.

verscheuchen, *v. a.* to scare, drive away.

verschicken, *v. a.* to send away, missend.

verschieden, *adj.* different, diverse, various, sundry; -heit, *f.* (*pl.* -en) difference, diversity, variety.

verschlagen, *adj.* cunning, sly.

verschleudern, *v. a.* to trifle away, sell under price.

verschließen, *v. a. ir.* to close, lock, lock up.

verschlimmern, *v. a.* to make worse; —, *v. r.* to become *or* grow worse.

verschlingen, *v. a. ir.* to entangle, twist together; swallow up, devour.

verschlossen, *part.* & *adj.* locked, reserved, close.

verschlummern, *v. a.* to pass away in sleep.

verschmachten, *v. a.* to faint, languish.

verschmähen, *v. a.* to disdain, scorn.

verschonen, *v. a.* to spare, forbear.

verschreiben, *v. a. ir.* to assign, order, prescribe, transfer; make a blunder in writing.

verschulden, *v. a.* to involve in debts, commit an offence, deserve (blame, &c.).

verschweben, *v. n.* to vanish by degrees, disappear.

verschweigen, *v. a. ir.* to keep close *or* secret, be silent about, conceal.

verschwenden, *v. a.* to squander, dissipate, expend, waste.

verschwiegen, *adj.* kept secret, close, reserved.

verschwinden, *v. n. ir.* to disappear, vanish, become invisible.

Versehen, *n.* (-s) error, mistake, inadvertency, blunder; —, *v. a. ir.* to overlook; provide, supply, attend to, fill (an office); —, *v. r.* to make a mistake, miss.

Versehung, *f.* furnishing, providing.

versenden, *v. a. ir.* to send away.

versenken, *v. a.* to sink, let down; depress, overwhelm (grief, &c.).

versetzen, *v. a.* to misplace, transplant, pawn; —, *v. n.* to reply.

versichern, *v. a.* to assure, insure, affirm.

Versicherung, *f.* (*pl.* -en) assurance, insurance.

versiegen, *v. a.* & *n.* to become exhausted *or* drained, dry up.

versiegeln, *v. a.* to seal, seal up, rectify.

versinken, *v. n. ir.* to sink.

versöhnen, *v. a.* to reconcile, appease.

Versöhner, *m.* (-s) mediator, reconciler.

Digitized by Google

Verſöhnung, *f.* (*pl.* -en) reconciliation, atonement.
verſorgen, *v. a.* to provide with, care *or* provide for.
verſpäten, *v. a.* to retard; —, *v. r.* to come late.
verſpenden, *v. a.* to distribute, bestow by largesses.
verſperren, *v. a.* to bar, close, barricade, block up, stop.
verſpotten, *v. a.* to mock, scoff, deride.
Verſprechen, *n.* (-s) promise, engagement; —, *v. a. ir.* to promise; —, *v. r.* to make a slip of the tongue.
verſpritzen, *v. a.* to squirt away, spill.
Verſtand, *m.* (-es) understanding, intellect, intelligence, sense, judgment.
Verſtandesweisheit, *f.* intellectual power.
verſtändig, *adj.* intelligent, judicious.
Verſtändigung, *f.* (*pl.* -en) understanding, agreement.
Verſtändniß, *n.* (-es) intelligence, concord, understanding, agreement.
verſtärken, *v. a.* to strengthen, fortify, reinforce.
Verſtärkung, *f.* (*pl.* -en) fortifying, supply, succor, reinforcement.
verſtatten, *v. a.* to permit, grant, allow.
verſtauben, *v. n.* to cover with dust, make dusty.
verſtecken, *v. a.* to hide, conceal.
verſtehen, *v. r. ir.* to understand, comprehend; ſich zu etwas —, to agree to, accede to.
verſteinern, *v. a.* to petrify.
Verſteinerung, *f.* (*pl.* -en) petrifaction, petrified object.
verſtellen, *v. a.* to disfigure, deform; —, *v. r.* to dissemble.
Verſtellung, *f.* (*pl.* -en) deforming, disfiguration, dissimulation.
verſtohlen, *adj.* stolen, clandestine, secret, surreptitious, furtive.
verſtorben, *adj.* defunct, deceased.
verſtören, *v. a.* to scatter, disturb.
verſtoßen, *v. a. ir.* to push away, reject, cast off, repudiate; —, *v. n.* to offend, give offence.
verſtreichen, *v. n. ir.* to pass away; —, *v. a.* to spread over, besmear, stop.
verſtricken, *v. a.* to entangle, ensnare.
Verſtrickung, *f.* (*pl.* -en) ensnaring, entanglement, seizure.
verſtummen, *v. n.* to grow dumb, to be *or* become silent.
Verſtümmelung, *f.* (*pl.* -en) mutilation, maiming.
Verſuch, *m.* (-es; *pl.* -e) experiment, trial, proof.
verſuchen, *v. a.* to try, attempt; taste.
Verſuchung, *f.* (*pl.* -en) temptation, enticement.
vertauſchen, *v. a.* exchange, take by mistake.
vertheidigen, *v. a.* to defend, protect.
Vertheidiger, *m.* (-s) defender, defendant, justifier.
Vertheidigung, *f.* (*pl.* -en) defence, apology.
Vertheidigungskrieg, *m.* defensive war.
vertilgen, *v. a.* to extirpate, exterminate, destroy, annihilate.
Vertrag, *n.* (-es; *pl.* -träge) contract, compact, agreement, treaty, bargain.
vertragen, *v. a. ir.* to carry away, endure, bear, support, wear out; —, *v. r.* to make up, become reconciled, agree, form a compact.
verträglich, *adj.* sociable, peaceably, friendly; -keit, *f.* amiability, gentle disposition, peaceableness, sociableness, compatibility.
Vertrauen, *n.* (-s) confidence, trust,

Digitized by Google

belief; —, *v. n.* to trust, confide in; –, *v. a.* to entrust.

vertraulich, *adj.* confiding, cordial, familiar, kind.

vertraut, *adj.* trusty, intimate, confidential.

vertreiben, *v. a. ir.* to drive away, expel.

vertreten, *v. a. ir.* to sprain; represent; den Weg —, to stop, step in the way.

Vertreter, *m.* (–s) intercessor; representative.

vertrieben, *adj.* driven away, banished.

vertrösten, *v. a.* to feed with hope, put off.

verüben, *v. a.* to perpetrate, commit.

verunreinigen, *v. a.* to defile, pollute.

Verurtheil, *see* Verurtheilung.

verurtheilen, *v. a.* to condemn, sentence.

Verurtheilung, *f.* (*pl.* –en) condemnation, doom, sentence, verdict.

Verwalter, *m.* (–s) guardian, administrator, manager.

Verwaltung, *f.* (*pl.* –en) administration, guardianship.

Verwollkommnung, *f.* (*pl.* –en) perfecting, accomplishment.

verwahren, *v. a.* to keep, guard, preserve; conceal (p. 196).

verwaisen, *v. n.* to become an orphan, be left friendless *or* deserted.

verwandeln, *v. a.* to turn, change; —, *v. r.* to change, alter, to be metamorphosed *or* transformed.

Verwandlung, *f.* (*pl.* –en) change, transformation.

verwandt, *adj.* related, allied to.

verwechseln, *v. a.* to change, exchange, confound by mistake.

verwegen, *adj.* bold, daring, audacious; –heit, *f.* boldness, temerity, audacity.

verwehen, *v. a.* to blow away; —, *v. n.* to blow over, clear up.

Verwegner (ein), *m.* a bold, audacious person.

verweigern, *v. a.* to deny, refuse.

verweilen, *v. n.* to abide, tarry, linger, stay, dwell; —, *v. a.* to delay.

Verweis, *m.* (–es; *pl.* –e) rebuke, reproof.

verwerfen, *v. a. ir.* to reject, refuse, throw away, mislay.

Verwerfung, *f.* rejection, refusal, reprobation.

verwesen, *v. n.* to decay, moulder, perish, rot; —, *v. a.* to manage, administer.

Verwesung, *f.* decay, corruption, putrefaction, administration.

verwichen, *adj.* passed, last.

verwickeln, *v. a* to entangle, complicate, implicate, involve.

verwirken, *v. a.* to commit, forfeit.

Verwirklichung, *f.* (*pl.* –en) realization.

verwirren, *v. a.* to entangle, implicate, confound, confuse, perplex.

Verwirrung, *f.* (*pl.* –en) confusion.

verwöhnen, *v. a.* to spoil, pamper, render delicate.

verworfen, *adj.* reprobate, rejected.

verwunden, *v. a.* to wound, hurt.

verwundern, *v. a.* to astonish; —, *v. r.* to wonder, to be astonished.

Verwunderung, *f.* wonder, surprise, astonishment, amazement.

verwünscht, *adj.* & *part.* cursed, bewitched.

verwüsten, *v. a.* to desolate, waste, lay waste, ruin, destroy.

Verwüstung, *f.* desolation, devastation.

verzagen, *v. n.* to despair, despond.

verzagt, *part.* & *adj.* faint-hearted, dismayed, daunted.

Digitized by Google

verzehren, *v. a.* to consume, spend.
verzeichnen, *v. a.* to draw wrong; record, register.
verzeihen, *v. a. ir.* to pardon, excuse, forgive.
Verzeihung, *f.* pardon, forgiveness; um — bitten, to beg pardon.
verziehen, *v. a. ir.* to contort, distort, spoil (a child); withhold; —, *v. n.* to delay, pass away, tarry.
verzogen, *past part.* of verziehen.
Verzug, *m.* (–es; *pl.* –züge) delay.
verzweifeln, *v. n.* to despair, despond.
Verzweiflung, *f.* despair, desperation.
verzweiflungsvoll, *adj.* full of despair, desperate, utterly despondent.
Vesper, *f.* evening-time, vespers.
Vesuv, *m.* Vesuvius.
Vetter, *m.* (–s; *pl.* –n) cousin.
viriren, *v. a.* to vex, trouble, tease.
Vicar, *m.* (–s; *pl.* Vicare *or* Vicarien) vicar, deputy, substitute.
Vieh, *m.* (–es; *pl.* –e) beast, brute, cattle.
viel, *adj.* & *adv.* much; (*pl.* viele, many); –artig, *adj.* multifarious, of many kinds; –fach, *adj.* manifold, multifarious; –geliebt, *adj.* much beloved; –getreu, *adj.* trusty; –leicht, *adv.* perhaps; –mal(s), *adv.* many times, frequently, often; –malig, *adj.* often done, often repeated; –mehr, *adv.* much more, rather.
vier, *adj.* four; –eck, *n.* (–s; *pl.* –e) quadrangle, square; –fach, –fältig, *adj.* four-fold; –fachheit, *f.* fourfold; –zahl, *f.* quarternary number.
Viertelstunde, *f.* (*pl.* –n) quarter of an hour.
Vignette, *f.* (*pl.* –n) vignette, flourish, border.
virgilisch, *adj.* pertaining to Virgil, after Virgil.
Virtuos, *m.* (–en; *pl.* –en) virtuoso.
Visier, Visir, *n.* (–s; *pl.* –e) beaver, visor, sight-vane, aim.
Visitation, *f.* visitation, search.
Visitator, *m.* (–s; *pl.* –en) (official) visitor; searcher, exciseman.
visitiren, *v. a.* to search, inspect.
Vogel, *m.* (–s; *pl.* Vögel) bird, fowl; –nest, *n.* (–es; *pl.* –er) bird's nest.
Vög(e)lein, *n.* (–s) *dimin.* of Vogel.
Vogt, *m.* (–es; *pl.* Vögte) protector, guardian; prefect, governor; bailiff.
Volk, *n.* (–es; *pl.* Völker) people, nation; crew; –belebt, *adj.* enlivened with people, peopled, swarming.
Völkerfest, *see* Volksfest.
Volksallegorie, *f.* (*pl.* –en) popular legend.
Volksbuch, *n.* (–es; *pl.* –bücher) popular book, book written in a popular style.
Volksfest, *n.* (–es; *pl.* –e) public festival.
Volksgeschichte, *f.* (*pl.* –n) history of a people.
Volkskörper, *m.* bodies of the people.
Volkslied, *n.* (–es; *pl.* –er) national song.
Volksmann, *m.* (–es; *pl.* –männer) popular man.
volksmäßig, *adj.* in accordance with the nature, customs *or* habits of a people.
volksthümlich, *adj. see* volksmäßig.
voll, *adj.* full, filled, whole.
vollbringen, *v. a. ir.* to accomplish, perform.
vollenden, *v. a.* & *r.* to end, finish, perfect, complete, achieve, accomplish, fulfill.
Vollender, *m.* (–s) accomplisher, finisher.

Digitized by Google

vollend(s), *adv.* quite, entirely.
Vollendung, *f.* (*pl.* –en) conclusion, accomplishment, consummation.
vollführen, *v. a.* to execute, carry out.
vollgedrängt, *adj.* thronged.
vollgepropft, *adj.* full-sprouted.
völlig, *adj.* full, entire, complete; sufficient; —, *adv.* completely, entirely.
Völligkeit, *f.* fullness, plenitude.
vollkommen, *adj.* perfect, complete, absolute, consummate.
Vollmacht, *f.* (*pl.* –en) full power, plenipotence, power of attorney.
vollständig, *adj.* complete, entire.
vollzählig, *adj.* complete in number, integral; — sein, to have a quo-
vollziehen, *v. a.* to execute. [rum.
von, *prep.* of, from, by.
vor, *prep.* before, for, from; *in comp.* before, in presence of, sooner, in preference to; — einem Jahre, a year ago. [before, precede.
voran, *adv.* before; –gehen, to walk
voraus, *adj.* in advance, before, beforehand, ahead, foremost, by anticipation; –eilen, to run ahead, hasten in advance; –setzen, *v. a.* to suppose, presume, take for granted. [viso, condition.
Vorbehalt, *m.* (–es) reservation, pro-
vorbei, *adv.* by, passing, past, finished, over, — sein, to be past; –gehen, *v. n.* & *a. ir.* to go by, pass, pass by; im –gehen, by the way; –jagen, *v. a.* to chase by, hurry by; –schießen, *v. n.* to glide by.
vorbereiten, *v. a.* to prepare.
Vorbereitung, *f.* (*pl.* –en) preparation.
Vorbereitungsstätte, *f.* preparatory room *or* place.
vorbeugen, *v. a.* to bend forward, prevent, obviate, hinder.
vorbiegen, *see* vorbeugen.
Vorbild, *n.* (–es; *pl.* –er) pattern, example, type.
vorbringen, *v. a. ir.* to bring forward, produce, offer, propose; utter.
vordem, *adj.* formerly, once.
Vordertatze, *f.* (*pl.* –n) forepaw.
Vordertheil, *n.* (–es; *pl.* –e) forepart.
vordringen, *v. n. ir.* to press forward *or* onward, advance.
vorenthalten, *v. a. ir.* to keep from, withhold, retain.
Vorfahr(e), *m.* (–en; *pl.* –en) ancestor, predecessor, forefather, progenitor.
vorfallen, *v. a. ir.* to occur, happen.
vorfinden, *v. a. ir.* to find, fall in with.
Vorforderung, *f.* (*pl.* –en) citation, summons.
Vorgang, *m.* (–es *pl.* –gänge) precedence, occurrence, incidents, event, transaction.
Vorgebirge, *n.* (–s) cape, promontory.
vorgeblich, *adj.* pretended, nominal.
vorgebogen, *part.* & *adj.* bent forward.
vorgefunden, *see* vorfinden.
vorgehen, *v. n. ir.* to go before, jut out, have a preference; happen.
vorgestern, *adv.* day before yesterday.
Vorhaben, *n.* (–s) design, intention, purpose; —, *v. a. ir.* to design, intend, to be about, have on, have before one.
vorhanden, *adv.* at hand, present, extant; — sein, to be, exist.
Vorhang, *m.* (–es; *pl.* –hänge) curtain.
vorher, *adj.* before, previous(ly); –gehen, *v. a. ir.* to precede, go be-

Digitized by Google

fore ; –ſagung, *f.* (*pl.* –en) prophecy, prediction.

vorig, *adj.* former, preceding last.

Vorkehrung, *f.* (*pl.* –en) precaution, predisposition, preparation, provision.

vorkommen, *v. n. ir.* to come before, present itself, occur, happen ; appear, seem.

vorlegen, *v. a.* to lay *or* put before, propose ; carve ; help.

Vorleſung, *f.* (*pl.* –en) lecture, prelection, public reading.

vorletzt, *adv.* last but one.

vorlieb, *see* fürlieb.

Vorliebe, *f.* predilection, preference.

vormachen, *v. a.* to paint by way of example ; delude.

Vormauer, *f.* (*pl.* –n) outward wall, barricade, bulwark, guard.

vorn, *adv.* before, in front ; von —, from the front, in front.

vornehm, *adj.* gentle ; of rank, grand.

vornehmlich, *adv.* chiefly, principally.

vornehmſt, *adj.* first, prime, principal.

Vorrang, *m.* (–es) precedence of rank.

Vorrath, *m.* (–es ; *pl.* –räthe) store, stock, provisions.

Vorrathskammer, *f.* (*pl.* –n) storeroom.

Vorrecht, *n.* (–es ; *pl.* –e) privilege, prerogative.

Vorſaal, *m.* (–es ; *pl.* –ſäle) ante-room, entrance-hall.

Vorſatz, *m.* (–es ; *pl.* –ſätze) purpose, intention ; mit —, intentionally.

vorſätzlich, *adj.* intentional.

Vorſchein, *m.* (–es) appearance ; zum — kommen, to come to light, come forth, make appearance.

vorſchießen, *v. n. ir.* to shoot forward, project ; —, *v. a.* to shove quickly before, advance money.

vorſchreiben, *v. a. ir.* to set a copy, prescribe, direct, order.

Vorſehung, *f.* providence.

Vorſicht, *f.* foresight, caution, precaution, circumspection.

vorſichtig, *adj.* prudent, cautious, circumspect, provident.

vorſingen, *v. a. ir.* to sing to.

Vorſpann, *m.* (–es) additional horses, relay.

vorſtecken, *v. a.* to stick before.

vorſtellen, *v. a.* to place *or* set before, present, represent, introduce ; plead, remonstrate ; —, *v. r.* to imagine, fancy.

vorſtrecken, *v. a.* to stretch forward, advance.

Vortheil, *m.* (–es ; *pl.* –e) advantage, result, gain, prerogative ; –haft, *adj.* advantageous, profitable.

Vortrag, *m.* (–es ; *pl.* –träge) elocution, delivery, diction, treatise ; in — bringen, to propose.

vortrefflich, *adj.* excellent, exquisite.

vortreten, *v. n.* to step before, step forward *or* forth, advance, to step out from the ranks *or* from the crowd.

vorüber, *adv.* gone by, past, over ; –fliehen, *v. a.* to flee ; –führen, to lead by ; –gehen, *v. n. ir.* to go by, pass.

Vorübung, *f.* (*pl.* –en) preliminary exercise, training, preparation.

Vorurtheil, *n.* (–es ; *pl.* –e) prejudice, prepossession.

vorwalten, *v. n.* to prevail, predominate.

Vorwand, *m.* (–es ; *pl.* –wände) pretence, pretext ; *f.* (*pl.* –wände) front wall, cover.

vorwärts, *adv.* forward, forwards.

Vorwelt, *f.* (*pl.* –en) anterior world, past ages.

Digitized by Google

vorwerfen, *v. a. ir.* to reproach *or* upbraid with, throw up to.
Vorwitz, *m.* (-es) forwardness, prying curiosity, inquisitiveness.
Vorwort, *n.* (-es; *pl.* -e & -wörter) preface, preposition.
Vorwurf, *m.* (-es; *pl.* -würfe) reproach, the thing thrown before *or* to, bait, lure.
vorzeichnen, *v. a.* to draw, sketch, draw as a pattern.
Vorzeichnung, *f.* (*pl.* -en) pattern, study, model, drawing.
vorzeigen, *v. a.* to produce, exhibit, present.
Vorzeit, *f.* (*pl.* -en) time of old, time of yore, antiquity, primitive age.
vorzeitig, *adj.* precocious, premature.
vorziehen, *v. a. ir.* to draw before, prefer.
Vorzug, *m.* (-es; *pl.* -züge) van, vanguard, preference, prerogative, superiority, excellence.
vorzüglich, *adj.* distinguished, preferable, excellent; —, *adv.* particularly, especially.

W.

Waare, *f.* (*pl* -n) ware, merchandise.
wach, *adj.* awake, on the alert.
Wache, *f.* (*pl.* -n) guard, watch.
wachen, *v. n.* to wake, to be awake, sit up, guard.
Wachs, *n.* (-fes) wax; -thum, *m.* & *n.* (-es) growth, increase.
wachſen, *v. n. ir.* to grow, increase.
Wächter, *m.* (-s) watchman, guardian; -ruf, *m.* (-es; *pl.* -e) call *or* cry of the watchman.
wacker, *adj.* vigorous, gallant, valiant, brave, honest.
Waffe, *f.* (*pl.* -n) weapon, claw, talon.
Waffen, *f.* weapons, arms; — ſtrecken, to lay down the arms; -bruder, *m* (-s; *pl.* -brüder) -freund, *m.* (-es; *pl.* -e) brother-in-arms, comrade; -getöſe, *n.* clashing *or* din of arms; -knecht, *m.* (-es; *pl.* -e) soldier, warrior; -los, *adj.* unarmed; -rüſtung, *f.* (*pl.* -en) armor; -ſchmied, *m.* (-es; *pl.* -e) armorer; -ſtillſtand, *m.* (-es; *pl.* -ſtände) armistice, truce; -übung, *f.* (*pl.* -en) military exercise.
waffnen, *v. a.* to arm.
Wage, *f.* (*pl.* -n) scales, balance, equipoise, risk, hazard.
Wagen, *m.* (-s) wagon, carriage, coach, cart, chariot, wain; —, *v. a.* to venture, hazard, dare.
wägen, *v. a.* to weigh, balance, ponder
Wageſprung, *m.* a daring leap.
Wagner, *m.* (-s) wheelwright, cartwright.
Wag(e)ſtück, *n.* (-es; *pl.* -e) risk, venture.
Wahl, *f.* (*pl.* -en) choice, election; -ſpruch, *m.* (-es; *pl.* -ſprüche) motto.
wählen, *v. a.* to choose, elect, select.
Wahn, *m.* (-es) erroneous opinion, illusion, delusion, conceit, hallucination; -ſinn, *m.* (-es) insanity, madness; -ſinnig, *adj.* mad, insane.
wähnen, *v. a.* to think (without reason), presume *or* imagine vainly.
wahr, *adj.* true, veritable, real; -haft, *adj.* true, veracious; -haftig, *adj.* truly, by my faith; -heit, *f.* (*pl.* -en) truth, verity; -lich, *adj.* verily, truly; -nehmen, *v. a. ir.* to perceive, observe; -ſcheinlich, *adj.* likely, probable; -ſcheinlichkeit, *f.*

Digitized by Google

(*pl.* –en) likelihood, probability; –zeichen, *n.* (–s) symptom, indication.

wahren, *v. a.* to take care of, watch, guard.

währen, *v. n.* to last, continue.

während, *prep.* during; —, *conj.* while.

Waid, *m.* (–es) wood; –werk, *n.* woodwork.

Wald, *m.* (–es; *pl.* –wälder) wood, forest; –strom, *m.* (–es; *pl.* –ströme) forest-stream; –thier, *n.* (–es; *pl.* –e) beast of the forest.

waldig, *adj.* woody, forest-covered.

walken, *v. a.* to full.

Wall, *m.* (–es; *pl.* Wälle) wall, dam, dike, rampart.

wallen, *v. n.* to boil up, bubble, to be in agitation; undulate; wander, walk, go on a pilgrimage.

Walliser, *m.* an inhabitant of Wales.

walten, *v. n.* to rule over, direct, dispose, govern, manage.

Walze, *f.* (*pl.* –n) roller, cylinder.

walzen, *v. a.* to roll, move; waltz.

wälzen, *v. a.* & *r.* to roll, trundle, wallow (in mire, &c.).

Wand, *f.* (*pl.* Wände) wall, partition.

wandeln, *v. n.* to walk, travel, wander.

Wanderblick, *m.* wandering look.

Wanderstern, *m.* (–es; *pl.* –e) planet.

Wanderer, *m.* (–s) wanderer, traveler.

Wanderleben, *n.* wandering life.

wandern, *v. n.* to wander, travel, rove.

Wandersänge, *f.* minstrel songs.

Wanderschaft, *f.* (*pl.* –en) peregrination.

Wanderstab, *m.* (–es; *pl.* –stäbe) traveler's staff.

Wanderung, *f.* (*pl.* –en) wandering, traveling, excursion, migration.

Wange, *f.* (*pl.* –n) cheek, jowl.

wanken, *v. n.* to shake, totter, waver, to be irresolute.

wann, *conj.* & *adv.* when; dann und —, sometimes, now and then, oftentimes.

wannen, *v. n.* to fan, winnow; von —, whence, wherefrom.

Wappen, *n.* (–s) escutcheon, arms, signet, armorial bearing; –rock, *m.* herald's *or* soldier's coat.

warm, *adj.* warm, hot.

wärmen, *v. a.* to warm, heat.

warnen, *v. a.* to warn, admonish, caution, put on one's guard.

Warnung, *f.* (*pl.* –en) warning, caution.

Warnungstraum, *m.* (–es) warning dream.

Warte, *f.* (*pl.* –n) watch-tower, lookout.

warten, *v. n.* to wait, stay for; —, *v. a.* to attend, take care of.

Wärter, *m.* (–s) attendant, waiter, keeper.

Wartthurm, *see* Warte.

warum, *adv.* why, wherefore.

was, *pron.* what; that, something.

waschen, *v. a. n. ir.* to wash; gossip.

Wasser, *n.* (–s) water; –fall, *m.* (–es; *pl.* –fälle) cataract, cascade; –fluth, *f.* (*pl.* –en) flood, inundation; –stillstand, *m.* standing still of water; –sturz, *m.* waterfall; –woge, *f.* (*pl.* –n) billow, huge wave.

wässern, *v. n.* to water; —, *v. a.* to water, irrigate.

Webe, *f.* (*pl.* –n) web, weft.

weben, *v. a.* & *n.* to weave, wave, move.

Weberstuhl, *m.* (–es; *pl.* –stühle) weaver's frame, loom.

Wechsel, *m.* (–s) alternation, change, vicissitude, bill of exchange; –voll, *adj.* full of changes.

Digitized by Google

Wechſeln, *n.* changing, alternation; *v. a.* & *n.* to exchange, change, alternate, shift.

wecken, *v. a.* to wake, awake, arouse.

weder, *conj.* neither; — noch, neither . . . nor.

Weg, *m.* (-es; *pl.* -e) way, path; —, *adv.* away, gone; unterwegs, on the way; -bleiben, *v. n. ir.* to stay away; -führen, *v. a.* to lead away; -gießen, *v. a. ir.* to pour away; jagen, *v. a.* to drive away; -leugnen, *v. a.* to deny, disown; locken, *v. a.* to entice away; -nehmen, *v. a. ir.* to take away, seize; -rauben, *v. a.* to take away by force, rob; -räumen, *v. a.* to put away, clear away; -reißen, *v. a. ir.* to tear away; -tragen, *v. a. ir.* to carry away; -treiben, *v. a. ir.* to drive away; -wenden, *v. a. ir.* to turn away; -werfen, *v. a. ir.* throw away, reject; -ziehen, *v. a. ir.* to draw away. [of, for.

wegen, *prep.* on account of, because

weh, wehe, *int.* wo, woe; au-, ah! alas! -muth, *f.* sadness, melancholy; -thun, to cause pain, grieve.

Wehen, *f.* labor-pains, travail; —, *v. n.* to blow.

Wehr(e), *f.* (*pl.* -en) defence, bulwark, weapon; —, *n.* dam, dike; -haft, *adj.* capable of bearing arms; -los, *adj.* unarmed, defenseless.

wehren, *v. a.* to check, restrain, defend, oppose, hinder; —, *v. r.* to defend one's self, resist, make a defence.

Weib, *n.* (-es; *pl.* -er) woman, wife; -lich, *adj.* female, feminine.

Weibchen, *n.* (-s) *dimin.* of Weib.

Weiberliebe, *f.* woman's love.

weich, *adj.* soft, weak, feeling, sensitive, emotional; -lich, *adj.* soft, effeminate; -ling, *m.* (-es; *pl.* -e) voluptuary.

Weiche, *f.* (*pl.* -n) side, flank.

weichen, *v. a.* to steep, soak, macerate; —, *v. n.* to be steeped; —, *v. n. ir.* to give way, yield.

Weide, *f.* (*pl.* -n) pasture, pasturage, feeding-ground willow; Trauer-, weeping willow.

weiden, *v. a.* & *n.* to pasture, feed, graze; feast, gratify, delight; —, *adj.* made of willows.

Weidwerk, *n.* (-s) chase, hunt, game.

Weigern, *n.* (-s) refusal, resistance; —, *v. a.* to refuse, deny; —, *v. r.* to refuse, resist.

Weigerung, *f.* (*pl.* -en) refusal.

Weihe, *f.* (*pl.* -n) consecration.

weihen, *v. a.* to consecrate, dedicate.

Weihnachten, *m.* Christmas.

Weihrauch, *m.* (-es) incense.

Weihung, *f.* consecration.

weil, *conj.* because, as, while, that.

Weile, *f.* while, idle time.

Wein, *m.* (-es; *pl.* -e) wine; -rebe, *f.* (*pl.* -n); -ſtock, *m.* (-s; *pl.* -ſtöcke) vine, grape-vine.

weinen, *v. a.* & *n.* to weep, cry.

weis, *adv.* einem etwas — machen, to make a person believe what is not true, hoax.

Weiſe, (-n; *pl.* -n) (der) wise man, sage, philosopher; *f.* (*pl.* -en) mode, manner, way, custom, melody; —, *adj.* wise, sage.

weiſen, *v. a. ir.* to point out, show assign, summarily, dismiss.

Digitized by Google

Weiſer, *m.* (–s) queen bee, hand of a clock, a person who shows anything.
Weisheit, *f.* wisdom, knowledge.
Weisheitslehre, *f.* philosophy.
weislich, *adv.* wisely, prudently, sagely.
weiß, *adj.* white, clean.
weisſagen, *v. a.* to prophesy, predict, foretell, divine.
Weisſagung, *f.* (*pl.* –en) prediction, prophesy.
Weißbrot, *n.* (–es; *pl.* –e) wheat-bread.
weit, *adj.* distant, far, wide, extended; —, *adv.* far; bei weitem, by far; von weitem, from afar; –läuf(t)ig, *adj.* far-reaching, prolix, diffuse, circumstantial.
Weite, *f.* (*pl.* –n) width, distance.
weiter, *adv.* further, continue; und ſo —, and so forth.
Weizen, *m.* (–s) wheat; –garbe, *f.* (*pl.* –n) wheat-sheaf.
welcher, welche, welches, *pron.* who, which; –lei, *adj.* of what kind.
welk, *adj.* withered, faded.
welken, *v. n.* to wither, fade.
Welle, *f.* (*pl.* –n) wave, billow.
Welſchland, *n.* lands of the Celts, Roman Gaul; also Wales.
Welt, *f.* (*pl.* –en) world, universe; –all, *n.* (–s) universe; bau, *m.* mechanism, structure, system of the world; –begebenheit, *f.* (*pl.* –en) occurrence in the world, event; –berühmt, *adj.* far-famed; –betrachtung, *f.* contemplation of the world; –bürger, *m.* (–s) cosmopolite; –bürgerlich, *adj.* cosmopolitan; –bürgerthum, *n.* (–s) cosmopolitism; –entdecker, *m.* (–s) discoverer of a world; –gebäude, *n.* (–s) system of the universe; –gegend, *f.* (*pl.* –en) region of the world, –geiſt, *m.* (–es) spirit of the world; –geiſtliche, *m.* (–n; *pl.* –n) secular priest; –gericht, *n.* (–es; *pl.* –e) day of judgment, judgment of the world; –geſchichte, *f.* universal history; –geſchick, *n.* doom of the empires of the world; –klug, *adj.* prudent, worldly wise; –lich, *adj.* worldly, temporal, secular; –menge, *f.* throng of worlds; –ruhm, *m.* worldly glory; –theil, *m.* (–es; *pl.* –e) part of the world, country, region; –verſtand, *m.* knowledge of the world.
Wendeltreppe, *f.* (*pl.* –n) winding stairs.
wenden, *v. a. ir.* to turn, shift; ſich an Jemanden —, to address one's self *or* apply to somebody.
Wendung, *f.* (*pl.* –en) turn, turning, variation, invention.
wenig, *adj.* & *adv.* little, few; ein —, a little.
weniger, *adj.* less, fewer.
wenigſtens, *adv.* at least, at any rate.
wenn, *conj.* when, if; — nicht, if not, unless; — auch, though, although.
wer, *pron.* who, who(so)ever.
werben, *v. n. ir.* to petition, woo, recruit.
Werbung, *f.* (*pl.* –en) levy, levying, recruiting.
werden, *v. n. ir.* to become, grow, be, enter into existence, get.
werfen, *v. a. ir.* to throw, cast, fling.
Werk, *n.* (–es; *pl.* –e) work, deed, clock-work, machinery; ins — richten, to execute; –zeug, *n.* (–es; *pl.* –e) instrument, tool.
Werth, *m.* (–es) estimation, worth, value; —, *adj.* worth, valuable, worthy; –los, *adj.* worthless.

Digitized by Google

Weſen, *n.* (–s) being, existence, essence; spirit. [sential.
weſentlich, *adj.* real, substantial, es-
weſſen, *pron.* whose.
weßhalb, weßwegen, *adv.* why, wherefore, for what reason, on what account.
Weſt(en), *m.* (–(en)s) west; –gewölke, *n.* western clouds; –lich, *adj.* west; western; –wärts, *adj.* westward; –wind, *m.* (–es; *pl.* –e) west wind.
Wette, *f.* (*pl.* –n) bet, wager; etwas um die — (thun), for wager; um die — ſtreben, to emulate, vie.
wetteifern, *v. n.* to emulate, vie.
wetten, *v. a.* & *n.* to wager, bet, risk.
Wetter, *n.* (–s) weather, storm; –wolke, *f.* (*pl.* –n) storm-cloud.
Wettkampf, *m.* (–es; *pl.* –kämpfe) *see* Wettſtreit.
Wettſtreit, *m.* (–es; *pl.* –e) emulation, contest, prize-contest, contro-
Wetzel, Wetzel (a city). [versy.
wetzen, *v. a.* & *n.* to rub, whet.
wichtig, *adj.* weighty, important; –keit, *f.* (*pl.* –en) importance, ponderosity, consequence.
wickeln, *v. a.* to wind up, wrap up, involve, envelop, swathe.
wider, *prep.* against, contrary to; –legen, *v. a.* to refute, confute; –ſetzen, *v. r.* to resist, oppose; –ſinnig, *adj.* absurd, illogical, inconsistent; –ſpenſtig, *adj.* refractory, obstinate; –ſprechen, *v. a. ir.* to contradict, gainsay; –ſpruch, *m.* (–es; *pl.* –ſprüche) contradiction; –ſtand, *m.* (–es) resistance, opposition; –ſtehen, *v. n. ir.* to withstand, resist, oppose; –ſtreben, *n.* (–s) opposition, resistance; *v. n. ir.* to to strive against, resist; –wärtig, *adj.* contrary, averse; –wille(n), *m.* (–(n)s) aversion, dislike; –ſtreiten, *v. a.* & *n.* to oppose, militate against.
widmen, *v. a.* to dedicate, devote.
widrig, *adj.* contrary, adverse, nauseous. [*conj.* as, like.
wie, *adv.* how, in what manner; —,
wieder, *adv.* again, anew; afresh, back; –beleben, *v. a.* to reanimate, resuscitate; –bringen, *v. n. ir.* to bring back, restore; –durchleben, *v. a.* to go through again, endure again; –eroberer, *m.* reconqueror; –erobern, *v. a.* to reconquer; –finden, *v. a. ir.* to find again; du wirſt dich –finden, thou'lt be thyself again; –geburt, *f.* regeneration; –gehen, *v. n. ir.* to go back again; –holen, *v. a.* to bring back, go for again, repeat; –holung, *f.* (*pl.* –en) repetition; –kehr, *f.* return; –kehren, *v. n.* to return, recur; –kommen, *v. n.* to come again, come back, return; –kunft, *f.* return; –ſehen, *n.* (–s) meeting; *v. a.* to see again, meet again; –tönen, *v. n.* to resound, echo; –wärtigkeit, *f.* (*pl.* –en) adversity, disagreeable situation. [once more.
wiederum, *adv.* again, anew, afresh,
Wiege, *f.* (*pl.* –n) cradle.
wiegen, *v. a.* to rock, move gently; —, *v. n. ir.* to weigh; –feſt, *n.* birthday, festival, natal day.
wiehern, *v. n.* to neigh.
Wien, Vienna (capital of Austria, has 75,000 inhabitants).
Wieſe, *f.* (*pl.* –n) meadow.

Digitized by Google

Wieſenblume, *f.* (*pl.* –n) field-flower.
Wieſenthal, *n.* (–es; *pl.* –thäler) valley with meadows, lowland valley.
wiewohl, *conj.* though, although.
wieviel, *adv.* how much, how many.
Wild, *n.* (–es) game, venison; —, *adj.* wild, savage, dissolute; –heit, *f.* state of being wild and savage; –niß, *f.* (*pl.* –ſſe) wilderness, desert; –ſchaden, *m.* (–s; *pl.* –ſchäden) damage done by the game.
Wille(n), *m.* (–s) will, purpose, design, volition; um . . . willen, for the sake of; Willens ſein, to intend,
willig, *adj.* willing, ready. [purpose.
willkommen, *n.* (–s) welcome; —, *adj.* & *int.* welcome, acceptable, gratifying.
Willkü(h)r, *f.* arbitrariness, caprice; –lich, *adj.* arbitrary, absolute, willful, capricious.
wimmeln, *v. n.* to swarm.
wimmern, *v. n.* to moan, whimper, whine, wail, lament.
Wimper, *f.* (*pl.* –n) eyelash.
Wind, *m.* (–es; *pl.* –e) wind; — machen, to boast, brag; in den — ſchlagen, to disregard, slight; –mühle, *f.* (*pl.* –n) windmill; –ſchief, *adj.* warped (by the wind).
winden, *v. a. ir.* to wind, twist; –macher, *m.* (–s) windlass-maker, reel-maker.
Windeseile, *f.* speed of the wind.
Windung, *f.* (*pl.* –en) winding, turn; torsion; worm of a screw; coil.
Wink, *m.* (–es; *pl.* –e) wink, beck, hint.
Winkel, *m.* (–s) angle, corner, nook.
winken, *v. n.* & *a.* to wink, beckon, nod.
winſeln, *v. n.* to moan, wail.
Winter, *m.* (–s) winter; –birne, *f.* (*pl.* –n) winter-pear; –lied, *n.* winter-song; –quartier, *n.* (–s; *pl.* –e) winter-quarters.
Wipfel, *m.* (–s) top, summit.
Wirbel, *m.* (–s) twirl, whirl, vortex, vertigo, roll of the drum.
wirbeln, *v. n.* to beat the roll on the drum; a rolling noise.
wirken, *v. n.* to act, operate, work; —, *v. a.* to work, knead, weave, embroider; effect. [ive power.
Wirkenskraft, *f.* vigor, energy, effect-
wirklich, *adj.* real, actual, true; —, *adv.* really; –keit, *f.* (*pl.* –en) reality, real existence.
wirkſam, *adj.* efficacious, effectual; –keit, *f.* efficacy, efficiency.
Wirkung, *f.* (*pl.* –en) operation, effect.
wirren, *v. a.* to twist, entangle.
Wirrwarr, *m.* (–s; *pl.* –e) confusion.
Wirth, *m.* (–es; *pl.* –e) economist, host, landlord, inn-keeper; –barkeit, *f.* hospitality.
Wiſſen, *n.* (–s) knowledge; —, *v. a.* & *n. ir.* to know, think; einem etwas zu — thun, to acquaint one with; Dank —, to be thankful; –ſchaft, *f.* (*pl.* –en) knowledge, science; –ſchaftlich, *adj.* scientific.
wiſſentlich, *adj.* wilful, intentional; —, *adv.* knowingly, wittingly.
Wiſſensqualm, *m.* (–es) fumes *or* knowledge of learning.
Wittwe, *f.* (*pl.* –n) widow.
Witz, *m.* (–es; *pl.* –e) wit, sense, acuteness, witticism, joke.
wo, *adj.* where, somewhere; —, *conj.* if, in case; –durch, *adv.* whereby, by what; –für, *adv.* for

Digitized by Google

what, wherefore; –her, *adv.* whence; –hin, *adv.* whither to.

Woche, *f.* (*pl.* –n) week.

Woge, *f.* (*pl.* –n) billow, wave.

wogen, *v. n.* to wave, billow, rock; fluctuate; –drang, *m.* (–es) pressure, impulse of waves.

Wohl, *n.* (–es) welfare; —, *adv.* well, perhaps, surely; — mir, happy me; mir ist —, I am well; –an, *int.* well! come on! –beraunt, *adj.* familiar; –bestellt, *adj.* familiar; –erworben, *adj.* well-earned; –fahrt, *f.* welfare, prosperity; –feil, *adj.* cheap; –gefallen, *n.* (–s) pleasure, delight; –gefällig, *adj.* pleasant, agreeable; –gefühl, *n.* (–es; *pl.* –e) pleasure, pleasing sensation; –gelungen, *adj.* successful; –gestalt, *f.* (*pl.* –en) pleasing form; –schmeckend, *adj.* savory; –that, *f.* (*pl.* –en) benefit, kindness; –thäter, *m.* (–s) benefactor; –thätig, *adj.* beneficent, benevolent; –thun, *v. a. ir.* to do good, to be beneficial; –verdient, *adj.* well-earned.

wohnen, *v. n.* to dwell, live, lodge.

Wohnplatz, *m.* (–es; *pl.* –plätze) dwelling-place.

Wohnsitz, *m.* (–es; *pl.* –e) domicil.

Wohnung, *f.* (*pl.* –en) dwelling, habitation.

Wolf, *m.* (–es; *pl.* Wölfe) wolf.

Wölfin, *f.* (*pl.* –nen) female wolf.

Wolke, *f.* (*pl.* –n) cloud.

wölken, *v. a.* to cloud.

Wolkenbruch, *m.* (–es; *pl.* –brüche) rain-spout.

Wollen, *n.* (–s) volition, desire; —, *v. n. ir.* to will, wish, want, purpose.

Wollust, *f.* delight, lust, voluptuousness.

womit, *adv.* wherewith.

wonach, *adv.* after *or* according to which *or* what, thereafter, whereafter.

Wonne, *f.* (*pl.* –n) delight, joy, gladness, exaltation.

Wonnenglanz, *m.* a blissful look.

Wonnestrahlen, *f.* joyful beams.

wonnig, *adj.* delightful, blissful.

woran, *adv.* whereat, whereon, whereby.

worauf, *adv.* whereon, whereupon.

woraus, *adv.* wherefrom, whence, out of which.

worin, *adv.* wherein, in which.

Wort, *n.* (–es; *pl.* –e & Wörter) word, term, parole; von — zu —, word for word, verbally; das — führen, to be spokesman; –reich, *adj.* rich in words, verbose; –wechsel, *m.* (–s) argument, dispute, quarrel.

worüber, *adv.* whereupon, whereon, whereat, at which, of which.

wovon, *adv.* whereof, of which, of what.

wozu, *adv.* whereat, whereto, to *or* for which *or* what.

Wrack, *n.* (–es; *pl.* –e) wreck, wrack.

Wuchs, *m.* (–ses) growth, shape, size.

Wucht, *f.* heavy weight.

Wulst, *m.* (–es; *pl.* Wülste) pad, puff.

Wunde, *f.* (*pl.* –n) wound.

Wunder, *n.* (–s) wonder, miracle; –bar, *adj.* wonderful, wondrous, miraculous; –ding, *n.* (–es; *pl.* –e) wondrous thing, prodigy; –gabe, *f.* (*pl.* –n) wondrous gift; –kraft, *f.* (*pl.* –kräfte) miraculous power; –lich, *adj.* odd, strange, extraordinary; –mädchen, *n.* wondrous maid; –mähr, marvelous tale *or*

Digitized by Google

news; –ſam, *adj.* wonderful, miraculous; –voll, *adj.* wonderful; –werk, *n.* (–es; *pl.* –e) miracle, miraculous work.

wundern, *v. n.* to be astonished, wonder; es wundert mich, I am surprised. [desire.

Wunſch, *m.* (–es; *pl.* Wünſche) wish,

wünſchen, *v. a.* to wish, decire; Glück —, to wish good luck, congratu-

wünſchenswerth, *adj.* desirable. [late.

Würde, *f.* (*pl.* –n) honor, dignity.

würdig, *adj.* worthy, deserving.

würdigen, *v. a.* to hold worthy, estimate, favor. [strangle.

würgen, *v. a.* to choke, suffocate,

Würger, *m.* (–s) killer, destroyer; –bande, *f.* (*pl.* –n) band of cutthroats.

Wurm, *m.* (–es; *pl.* Würmer) worm, vermin, reptile. [ding.

Wurſt, *f.* (*pl.* Würſte) sausage, pud-

Würzbüchſe, *f.* (*pl.* –n) spice-box.

Würze, *f.* season, spice.

Würzel, *f.* (*pl.* –n) root, carrot.

Wuſt, *m.* (–s) confusion, trash, dirt, filth.

wüſt, *adj.* dismal, deserted, wild.

Wüſte, *f.* (*pl.* –n) desert, wilderness.

Wuth, *f.* rage, fury; –entbrannt, *adj.* furious, raging; –ſchnaubend, *adj.* breathing rage. [furious.

wüthen, *v. n.* to rage, to be mad *or*

Wütherich, *m.* (–s; *pl.* –e) tyrant.

X.

Xenien, *f.* presents made to a stranger *or* guest among the ancients, token of friendship (Schiller and Goethe gave this name to their epigrams).

Z.

Zacke(n), *m.* (–(n)s) tooth, point, spike, prong, cog; —, *v. a.* to cog, scollop, indent, furnish with points *or* teeth.

zackig, *adj.* pointed, pronged, toothed.

zagen, *v. n.* to tremble, to be in fear.

zaghaft, *adj.* faint-hearted, timid.

zähe, *adj.* tough, clammy; tenacious.

Zahl, *f.* (*pl.* –en) number, cipher, figure, counter; –amt, *n.* (–es; *pl.* –ämter) pay-office, treasury; –los, *adj.* countless; –reich, *adj.* numer-

zahlen, *v. a.* to pay off *or* for. [ous.

zählen, *v. a.* to count, number.

Zahlung, *f.* (*pl.* –en) payment.

Zählung, *f.* (*pl.* –en) counting, enumeration.

zahlungsſtatt, *adv.* in payment.

Zahlungstermin, *m.* (–es; *pl.* –e) term of payment.

zahm, *adj.* tame, tractable, gentle.

zähmen, *v. a.* to tame, restrain.

Zahn, *m.* (–es; *pl.* Zähne) tooth.

Zank, *m.* (–es) quarrel, altercation.

zanken, *v. n.* to quarrel, wrangle; —, *v. r.* to get into a quarrel.

Zankerei, *f.* (*pl.* en) quarrel, altercation.

Zapfen, *m.* (–s) pin, peg, tenon, faucet, spigot, hook (of a tile), cone; —, *v. a.* to tap, draw liquor, retail liquor; –ſtreich, *m.* (–es; *pl.* –e) tattoo.

zart, *adj.* tender, fine, soft, delicate; –gefühl, *n.* (–es) tenderness of feeling, delicacy, refined feeling.

zärteln, *v. n.* to deal tenderly, show affection. [tenderness, softness.

zärtlich, *adj.* tender, soft; –keit, *f.*

Digitized by Google

Zauber, *m.* (-s) enchantment, witchcraft, incantation, spell; -bann, *m.* (-es) bewitching bands; -baum, *m.* (-es; *pl.* -bäume) enchanted tree; -i, *f.* (*pl.* -en) magic, witchcraft; -geſtalt, *f.* (*pl.* -en) enchanting form; -in, *f.* (*pl.* -nen) sorceress; -keſſel, *m.* (-s) magic cauldron; -licht, *n.* (-es) will-o'-the-wisp; -kugel, *f.* (*pl.* -n) *f.* magic ball; -waffen, *f.* magic arms; -wort, *n.* (-es) magic word, spell.

zaubern, *v. n.* & *a.* to practise magic *or* sorcery; enchant, conjure.

Zauberer, *m.* (-s) loiterer.

zaudern, *v. n.* to delay, loiter, linger, to be slow, hesitating *or* dilatory.

Zehe, *f.* (*pl.* -n) toe.

zeh(e)n, *adj.* ten; -fach, *adj.* tenfold; -mal, *adj.* ten times; -t, *adj.* tenth; *m.* (-n; *pl.* -n) tithe.

zehren, *v. n.* to consume, waste.

Zeichen, *n.* (-s) sign, token, mark.

zeichnen, *v. a.* & *n.* to draw, design, delineate, depict, subscribe.

Zeichner, *m.* (-s) drawer, designer.

zeigen, *v. a.* to show, point out, point at, indicate, exhibit.

Zeile, *f.* (*pl.* -n) row, line.

Zeit, *f.* (*pl.* -en) time, season, tense; von — zu —, from time to time; nach der —, afterwards; zur —, at the time; bei Zeiten, early, betimes; vor Zeiten, formerly; zu Zeiten, at times, sometimes; zu rechter —, in time; zu meiner —, in my time; zu ſeiner —, in proper time, in his time; eine -lang, for some time; mit der —, in time; -alter, *n.* (-s) generation of men, age; -folge, *f.* succession of time; -lebens, *adv.* as long as one lives; -ſchrift, *f.* (*pl.* -en) newspaper, journal, periodical; -ung, *f.* (*pl.* -en) newspaper, gazette.

Zeitenſchooß, *m.* (-es) bosom of time, future. [of time.

Zeitenſtrudel, *m.* (-s) vortex of life *or*

Zelt, *n.* (-es: *pl.* -e) tent.

Zepter, *n.* (-s) scepter; -träger, *m.* (-s) mace-bearer, king, emperor.

Zephir, Zephyr, *m.* (-s; *pl.* -e) zephyr, gentle breeze; -flügel, *f.* zephyr's wings. [pieces.

zerborſten, *part.* & *adj.* burst to

zerbrechen, *v. a.* & *n. ir.* to break (in pieces), fracture, rupture.

zerfließen, *v. n. ir.* to flow apart.

zergliedern, *v. a.* to dissect, anatomize, analyze, dismember.

zernagen, *v. a.* to gnaw.

zerreiben, *v. a. ir.* to rub to pieces, grate, triturate, grind.

zerreißen, *v. a.* & *n. ir.* to tear (in pieces *or* apart), sever, wear out, lacerate.

zerren, *v. a.* to pull, drag, haul.

zerrinnen, *v. n. ir.* to dissolve, melt.

zerrütten, *v. a.* to disturb, disorder.

Zerrüttung, *f.* (*pl.* -en) disorder, disturbance, distraction.

zerſchlagen, *v. a.* & *n. ir.* to beat to pieces, break; —, *part.* & *adj.* bruised, beaten to pieces, tired to death, used up.

zerſchmettern, *v. a.* to dash to pieces.

zerſprengen, *v. a. ir.* to burst into pieces, blow up.

zerſpringen, *v. n. ir.* to fly into pieces.

zerſtampfen, *v. a.* to crush, bray bruise, trample to pieces.

Digitized by Google

zerſtechen, *v. a. ir.* to pierce, prick to pieces.
zerſtören, *v. a.* to destroy, demolish.
Zerſtörer, *m.* (-s) destroyer.
Zerſtörung, *f.* (*pl.* -en) destruction.
zerſtoßen, *v. a.* to grind to powder, triturate.
zerſtreuen, *v. a.* to scatter, disperse.
zerſtückeln, *v. a.* to reduce to small pieces, dismember.
zertheilen, *v. a.* to divide, disperse, dissipate, dissolve.
zertrennen, *v. a.* to rip up, sever, separate.
zertreten, *v. a. ir.* to crush by treading on.
Zertrümmerer, *m.* (-s) destroyer.
zertrümmern, *v. a.* to destroy, lay in ruins.
Zettel, *m.* (-s) bill, note.
Zeug, *m.* & *n.* (-es; *pl.* -e) cloth, matter, material, stuff, trumpery, trash; anything contemptible, base *or* mean.
Zeuge, *m.* (-n; *pl.* -n) witness.
zeugen, *v. a.* to generate, produce, create; —, *v. n.* to witness, testify, render testimony.
Zeugniß, *n.* (-ſſes; *pl.* -ſſe) witness, testimony, evidence.
Zeus, *m.* Zeus, Jupiter.
Zieche, *f.* (*pl.* -n) tick.
Ziege, *f.* (*pl.* -n) goat, she-goat.
ziehen, *v. a. ir.* to draw, pull, move, tug; cultivate, raise, rear; —, *v. r.* to stretch; Draht —, to draw wire; in die Länge —, to put off, protract; Nutzen —, to profit; zu Rathe —, to consult; in Zweifel —, to doubt, call in question; ſich zu Gemüthe —, to take to heart; in den Krieg —, to go to war.
Ziel, *n.* (-es; *pl.* -e) limit, term, aim.
zielen, *v. a.* to aim, hint.
ziemen, *v. n.* to suit, to be proper, become, be fitting for.
ziemlich, *adj.* moderate, tolerable; —, *adv.* tolerably, pretty.
Zier, Zierde, *f.* (*pl.* -n) ornament, decoration, embellishment.
zieren, *v. a.* to adorn, decorate, ornament, embellish; —, *v. r.* to be affected, to be coy, mince.
zierlich, *adj.* elegant, neat, nice, pretty.
Zimmer, *n.* (-s) room, chamber.
Zinn, *n.* (-es) tin, pewter.
Zinne, *f.* (*pl.* -n) battlement, pinnacle, spire.
Zirkel, *m.* (-s) circle, pair of compasses.
ziſchen, *v. n.* & *a.* to hiss, whistle.
Zither, *f.* (*pl.* -n) guitar, cithern (musical instrument); -ſpieler, *m.* (-s) cithern-player.
zittern, *v. n.* to tremble, shake, quake.
zögern, *v. n.* to delay, tarry, linger.
Zögerung, *f.* (*pl.* -en) tarrying, delay.
Zoll, *m.* (-es; *pl.* Zölle) inch, toll, duty.
Zöllner, *m.* (-s) toll-gatherer, publican.
Zone, *f.* (*pl.* -n) zone.
Zorn, *m.* (-es) wrath, anger, rage; -glühend, *adj.* wrathy, glowing with anger; -ig, *adj.* wrathful, angry.
zu, *prep.* to, at, in, on; -behör, *m.* appurtenance; -bereiten, *v. a.* to prepare, dress; -bringen, *v. a. ir.* to toast (p. 171); die Zeit —, to pass *or* spend the time; -decken, *v. a.* to cover (up), hide; -dem, *adv.* besides; -denken, *v. a. ir.* to destine, design, imagine the rest;

Digitized by Google

–dringlichkeit, *f.* (*pl.* –en) importunity; –drücken, *v. a.* to close by pressure, shut; ein Auge bei etwas —, to wink at something, pretend ignorance, –eilen, *v. n.* to hasten to; –erkennen, *v. a. ir.* to adjudge, award, decree; –erſt, *adv.* (at) first; –fall, *m.* (–es; *pl.* –fälle) chance, incident; –fällig, *adj.* accidental, casual; –fälligkeit, *f.* (*pl.* –en) casualty, contingency; –frieden, contented; –frieden laſſen, to leave alone; ſich –frieden geben, to content one's self, to be content; –führen, *v. a.* to lead to, convey to; –gebracht, *part.* spent; –gedacht, *part.* & *adj.* intended for; –gehen, *v. n. ir.* to go on, walk on, proceed, close, shut; –gehören, *v. n.* to belong to; –geſchloſſen, *part.* locked; –geſellen, *v. a.* & *n.* to associate; –gewandt, *part.* of zuwenden; –gleich, *adv.* at the same time, at once; –greifen, *v. n. ir.* to take hold of, help one's self; –kommen, *v. n. ir.* to come to, belong to, befit to, be suitable (for); — laſſen, to let have, communicate; –kunft, *f.* future; –künftig, *adj.* future; –lächeln, *v. n.* to smile to; –laſſung, *f.* (*pl.* –en) admission, permission; –letzt, *adv.* last, at last, finally; –mal, *adv.* especially; –muthung, *f.* (*pl.* –en) importunity, unreasonable request; –nächſt, *adj.* next, nearest to; –nehmen, *v. n. ir.* to increase, augment, grow; –neigen, *v. a.* to incline to; –neigung, *f.* (*pl.* –en) inclination, affection; –rechnen, *v. a.* to impute, ascribe; –recht, *adv.* in a proper condition; –recht machen, to prepare, arrange; –recht weiſen, to show the right way, direct; –ſchauen, *v. n.* to look on; –ſchauer, *m.* (–s) spectator; –ſchicken, *v. a.* to send to, prepare; –ſchlagen, *v. n. ir.* to strike hard; *v. a.* to close by striking, knock down at a sale; –ſchließen, *v. a. ir.* to lock up, close; –ſehen, *v. n. ir.* to look on, connive; –ſenden, *v. a. ir.* to send to; –ſichern, *v. a.* to promise, insure, assure; –ſpitzen, *v. a.* to point; –ſtand, *m.* (–s; *pl.* –ſtände) condition, state; –ſtehen, *v. n. ir.* to behoove, befit, become; –ſtoßen, *v. n.* to join; –thun, *v. a. ir.* to close, shut; *v. r.* to ingratiate one's self; *n.* (–s) aid, assistance; –träglich, *adj.* conducive, wholesome, useful; –trauen, *v. a.* to confide, trust; *n.* (–s) confidence; –treten, *v. n. ir.* to step forward; –verſicht, *f.* confidence; –vor, *adv.* before, formerly; –weilen, *adv.* sometimes; –wenden, *v. a. ir.* to turn (to *or* toward); –wider, *prep.* contrary to, against; –wider handeln, to contravene; –wider ſein, to be contrary to, displease; –ziehen, *v. a. ir.* to draw to, draw together, incur, bring upon; *v. r.* to catch (disease).

Zucht, *f.* discipline, breeding; raising of live stock.

züchtig, *adj.* discreet, chaste, modest.

züchtigen, *v. a.* to correct, chastise, punish.

zucken, *v. n.* to shrink, move convulsively, struggle; die Achſeln —, to shrug one's shoulders.

Digitized by Google

zücken, *v. n.* to shrink, shrug; das Schwert —, to draw the sword.

Zucker, *m.* (-s) sugar.

zuckern, *v. a.* to sugar.

Zug, *m.* (-es; *pl.* Züge) pull, draught, procession, march, train, troop; lineament, feature; trait.

Zügel, *m.* (-s) rein, bridle; im — halten, to check, curb, bridle, to keep a tight rein on; mit verhängtem —, at full speed; -los, *adj.* unbridled, licentious.

zügeln, *v. a.* to bridle, curb, rein.

zünden, *v. n.* to catch fire; —, *v. a.* to kindle, set on fire.

Zunge, *f.* (*pl.* -n) tongue, language, speech; cock; sole.

zürnen, *v. n.* to be angry.

zurück, *adv.* back, backwards, behind; -begleiten, *v. a.* to accompany back; -bringen, *v. a. ir.* to bring back; -bleiben, *v. n. ir.* to remain behind; -denken, *v. n.* to think back; -drängen, *v. a.* to drive back, repel, repress; -fahren, *v. a.* & *n.* to drive back, start back; -fallen, *v. n. or.* to fall back; -führen, *v. a. ir.* to lead back; -gehen, *v. n. ir.* to go back, retrograde, return; -halten, *v. a. ir.* to hold *or* keep back, reserve, withhold, retain, restrain; -kehren, *v. n.* to return, go back, come back; -kommen, *v. n. ir.* to come back, return; -lassen, *v. a. ir.* to leave behind, abandon; -legen, *v. a.* to travel over, put by, earn, save; -rufen, *v. a.* to call back, recall; -schicken, *v a.* to send back; return; -sehen, *v. n. ir.* to look back, backwards *or* behind; *n.* retrospect, remembrance; -springen, *v. n. ir.* to leap, spring back; -stehen, *v. n. ir.* to stand back, yield; -treten, *v. n. ir.* to step back, subside; -stoßen, *v. a. ir.* to push back, repel, repulse; -ziehen, *v. a.* & *r.* to draw back, withdraw, retire, retreat; *v. n.* to return, remove back.

Zurüstung, *f.* (*pl.* -en) preparation, armament.

zusagen, *v. n.* to say to; agree with, please; —, *v. a.* to promise.

zusammen, *adv.* together; -bringen, *v. a. ir.* to bring together, collect; -drängen, *v. a.* to crowd together, compress, abridge; -drücken, to compress; -halt, *m.* (-es) consistence, force; -hang, *m.* (-es) cohesion, adhesion, connection, context; -hängen, *v. a. ir.* to hang together, cohere, be connected; -knüpfen, *v. a.* to tie, knot together; -kunft, *f.* (*pl.* -künfte) meeting, interview; -laufen, *v. n. ir.* to run together, congregate, converge, coagulate, curdle; -raffen, *v. a.* to snatch up, hurry together; *v. r.* to rouse one's self; -setzen, *v. a.* to put together, compound, compose, construct; -stürzen, *v. n.* to tumble in *or* together, collapse; -treten, *v. a.* to meet together; -ziehen, *v. a.* to draw together, contract, collect, assemble.

zwängen, *v. a.* to force, coerce, compel.

zwanzig, *adj.* twenty.

zwar, *conj.* certainly, indeed, although.

Zweck, *m.* (-es; *pl.* -e) aim, design, object, end; -los, *adj.* aimless,

Digitized by Google

without a specific object; -mäßig, *adj.* judicious, to the purpose.

Zwecke, *f.* (*pl.* -n) tack, nail.

zwei, *adj.* two; -deutig, *adj.* ambiguous, equivocal; -füßig, *adj.* two-footed, bipedal; -hundert, *adj.* two hundred; -kampf, *m.* (-es; *pl.* -kämpfe) single-combat, duel; -mal, *adv.* twice; -tausend, *adj.* two thousand; -te, *adj.* second; -tens, *adv.* secondly.

Zweifel, *m.* (-s) doubt, dubiousness; -haft, *adj.* doubtful.

zweifeln, *v. n.* to doubt, hesitate.

Zweig, *m.* (-es; *pl.* -e) twig, branch,

zweigen, *v. a.* to graft. [bough.

Zwerg, *m.* (-es; *pl.* -e) dwarf, pigmy.

Zwiespalt, *m.* (-es) dissension, schism.

Zwiegespräch, *n.* (-es; *pl.* -e) dialogue, — pflegen, to hold secret commune.

Zwietracht, *f.* discord, dissension.

zwingen, *v. a. ir.* to force, constrain, compel, coerce.

Zwingherr, *m.* (-en; *pl.* -en) despot, tyrant; -schaft, *f.* (*pl.* -en) despotism, tyranny.

zwischen, *prep.* between, betwixt; -raum, *m.* (-es; *pl.* -räume) interval, interstice.

Zwist, *m.* (-es; *pl.* -e) discord, difference, dissension, dispute.

Zwitterwesen, *n.* hermaphroditical nature *or* being.

zwölf, *adj.* twelve; -te, twelfth.

zwo, *adj.* two (old German for zwei).

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google